叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000001

2. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000002

3. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000003

4. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000004

5. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000005

6. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000006

7. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第1/7页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

['devəru:]
DEVEREUX
德弗罗

德弗罗

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔ:rd] ['lɪtn])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

(利顿勋爵)

[ˌædvər'taɪzmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .
ADVERTISEMENT TO THE PRESENT EDITION .
广告 到 这 展示 版 .

本期广告。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rk] [kəm'poʊzd] [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,
IN this edition of a work composed in early youth ,
在 这 版 的 一个 工作 由 在 早期的 青年 ,

在这个版本中，收录了作者早年创作的作品，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðoʊz] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]
I have not attempted to remove those faults of construction which may be
我 有 不是 尝试过 到 消除 那些 故障 的 建造 哪个 可能 是
[sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] ,
sufficiently apparent in the plot ,
足够 明显 在 这 阴谋 ,

我没有试图消除那些在情节图中可能显而易见的施工缺陷。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['rektɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:r 'i:] - ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
but which could not indeed be thoroughly rectified without re - writing the whole
但 哪个 可以 不是 的确 是 彻底 已纠正 没有 关于 - 写作 这 所有的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

但如果不重写整部作品，这个问题就无法彻底纠正。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd]

I	can	only	hope	that	with	the	defects	of	inexperience	may	be	found
我	能	仅有的	希望	那	和	这	缺陷	的	缺乏经验	可能	是	成立

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [ɪn'θu:ziæzəm] .

some	of	the	merits	of	frank	and	artless	enthusiasm	.
一些	的	这	优点	的	坦率	和	不矫揉造作	热情	.

我只能希望，在缺乏经验的缺点中，也能发现坦率真诚的热情的一些优点。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['laɪtnd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ˌɛpɪ'sɑ:dɪkəl][ænd; ənd] [ɪ'reləvənt]

I	have	,	however	,	lightened	the	narrative	of	certain	episodical	and	irrelevant
我	有	,	然而	,	轻度	这	叙述	的	肯定	分集式	和	无关紧要

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

然而，我简化了某些零散的、无关紧要的段落的叙述。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

and	relieved	the	general	style	of	some	boyish	extravagances	of	diction	.
和	松了口气	这	一般的	风格	的	一些	男孩气	奢侈	的	措辞	.

并缓解了整体风格中一些稚气未脱的用词。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

At	the	time	this	work	was	written	I	was	deeply	engaged	in	the	study	of
在	这	时间	这	工作	曾是	书面	我	曾是	深	已订婚的	在	这	学习	的

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['eθɪks] ,

metaphysics	and	ethics	,
形而上学	和	伦理	,

本书写作之时，我正潜心研究形而上学和伦理学。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['stʌdi] [gru:] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ældʒənən] ['mɔ:rdɔ:nt] .

and	out	of	that	study	grew	the	character	of	Algernon	Mordaunt	.
和	出去	的	那	学习	生长	这	特点	的	阿尔杰农	莫当特	.

阿尔杰农·莫当特这个人物就是在那项研究中诞生的。

[hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [fə'lɑ:səfi] ,

He	is	represented	as	a	type	of	the	Heroism	of	Christian	Philosophy	,
他	是	代表	作为	一个	类型	的	这	英雄主义	的	基督教	哲学	,

他被视为基督教哲学中英雄主义的代表人物。

— [ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

—	a	union	of	love	and	knowledge	placed	in	the	midst	of	sorrow	,
—	一个	联盟	的	爱	和	知识	放置	在	这	中间	的	悲哀	,

——在悲伤之中，爱与知识的结合，

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	labouring	on	through	the	pilgrimage	of	life	,
和	劳动	在	通过	这	朝圣	的	生活	,

在人生的旅途中，继续辛勤前行。

[strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [bɪ'li:f] [ɪn] ['hev(ə)n] .

strong	in	the	fortitude	that	comes	from	belief	in	Heaven	.
强的	在	这	坚韧	那	来	从	信仰	在	天堂	.

源于对上天信仰的坚韧不拔。

['nɛbwɜ:θ] , [meɪ] [θri:] , - .

KNEBWORTH	,	May	3	,	1852	.
克内布沃思	,	可能	3	,	-	.

内布沃思，1852年5月3日。

[i:] . [bi:] . [el] .

E	.	B	.	L	.
E	.	B	.	L	.

血流

['dedɪkəˌtɔːri] [ɪ'pɪsl]
DEDICATORY **EPISTLE**
献词 书信

献词

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɑːn] - , [ɛs'kwɑɪər] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
JOHN **AULDJO** **,** **ESQ** **.** **,** **ETC** **.** **,**
约翰 - , 先生 . , ETC . ,

约翰·奥尔乔律师等

[æt; ət] ['neɪpəlz]
AT **NAPLES**
在 那不勒斯

那不勒斯

['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

伦敦。

[maɪ] [dɪr] - , — [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wiː; wi]
MY **DEAR** **AULDJO** **,** **—** **Permit** **me** **,** **as** **a** **memento** **of** **the** **pleasant** **hours** **we**
我的 亲爱的 - , — 允许 我 , 作为 一个 纪念 的 这 令人愉快的 小时 我们
[pæst] [tə'geðər] ,
passed **together** **,**
通过了 一起 ,

我亲爱的奥尔乔，——请允许我留下这份纪念品，以纪念我们一起度过的美好时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wiː; wi] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] ['siːz] [ʌv; əv]
and **the** **intimacy** **we** **formed** **by** **the** **winding** **shores** **and** **the** **rosy** **seas** **of**
和 这 亲密关系 我们 形成 经过 这 绕线 海岸 和 这 红润 海域 的
[ðə; ði][oʊld] [pɑː'θenəpi] ,
the **old** **Parthenope** **,**
这 老的 帕特诺佩 ,

我们与古老的帕特诺佩蜿蜒的海岸线和玫瑰色的海水之间建立起的亲密关系，

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['roʊmæns] .
to **dedicate** **to** **you** **this** **romance** **.**
到 奉献 到 你 这 浪漫 .

谨以此浪漫故事献给你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][pər'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] ,
It **was** **written** **in** **perhaps** **the** **happiest** **period** **of** **my** **literary** **life** **,**
它 曾是 书面 在 也许 这 最快乐 时期 的 我的 文学 生活 ,

它写于我文学创作生涯中最快乐的时期。

— [wen] [sək'ses] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] ['leɪbər] ,
— **when** **success** **began** **to** **brighten** **upon** **my** **labours** **,**
— 什么时候 成功 开始 到 提亮 之上 我的 劳动 ,

—当我的辛勤付出开始取得成效时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .
and **it** **seemed** **to** **me** **a** **fine** **thing** **to** **make** **a** **name** **.**
和 它 似乎 到 我 一个 美好的 事物 到 制作 一个 姓名 .

我觉得出人头地是一件好事。

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ɔːl] [pə'zeʃnz] , ['fɛrɜ-] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ri'æləti] ,

Reputation	**,**	**like**	**all**	**possessions**	**,**	**fairer**	**in**	**the**	**hope**	**than**	**the**	**reality**	**,**
名声	,	喜欢	全部	财产	,	更公平	在	这	希望	比	这	现实	,

名誉，就像所有财产一样，希望比现实更美好。

[ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [felt] [ðə; ði] ['envi]

shone	**before**	**me**	**in**	**the**	**gloss**	**of**	**novelty**	**;**	**and**	**I**	**had**	**neither**	**felt**	**the**	**envy**
闪耀	前	我	在	这	光泽	的	新奇	;	和	我	有	两者都不	毛毡	这	嫉妒

[ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] ,

it	**excites**	**,**
它	兴奋	,

它闪耀着新奇的光辉在我眼前；而我却丝毫没有感受到它所激起的嫉妒。

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keiʒənz] , [nɔːr] ([wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl]) [ðæt] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l]

the	**weariness**	**it**	**occasions**	**,**	**nor**	**(**	**worse**	**than**	**all**	**)**	**that**	**coarse**	**and**	**painful**
这	疲劳	它	场合	,	也不	(	更糟	比	全部	)	那	粗	和	痛苦

[ˌnoʊtə'raɪəti] , [ðæt] ,

notoriety	**,**	**that**	**,**
恶名	,	那	,

它带来的疲惫，以及（比这一切更糟糕的）那种粗俗而痛苦的恶名，都比不上它本身。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slændər] , [wɪtʃ] [ə'tendz] ['evri] [mæn] [huːz]

something	**between**	**the**	**gossip**	**and**	**the**	**slander**	**,**	**which**	**attends**	**every**	**man**	**whose**
某物	之间	这	闲话	和	这	诽谤	,	哪个	参加	每一个	男人	谁

['raɪtɪŋz] [bɪ'kʌm] [noʊn] ,

writings	**become**	**known**	**,**
著作	变得	已知	,

介于流言蜚语和诽谤之间的某种东西，总是伴随着每个作品为人所知的作家。

— [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['praivəsiz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə]

—	**surrendering**	**the**	**grateful**	**privacies**	**of**	**life**	**to**
—	投降	这	感激的	隐私	的	生活	到

——放弃生活中令人感恩的私密空间

" [ðə; ði] ['gɔːdi] , ['bæblɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [deɪ] .

"	**The**	**gaudy**	**,**	**babbling**	**,**	**and**	**remorseless**	**day**	**.**
"	这	艳丽的	,	胡说	,	和	冷酷无情	天	.

“喧嚣浮躁、冷酷无情的一天。”

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [jet] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ([fɔːr; fər] , [ɪn] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

"	**In**	**short**	**,**	**yet**	**almost**	**a**	**boy**	**(**	**for**	**,**	**in**	**years**	**at**	**least**	**,**	**I**	**was**	**little**	**more**	**,**
"	在	短的	,	然而	几乎	一个	男生	(	为了	,	在	年	在	至少	,	我	曾是	小的	更多的	,

“简而言之，我几乎还是个男孩（因为至少在年龄上，我比男孩小不了多少），

[wen] " ['peləm] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [dɪs'əʊnd] " [wɜːr; wər] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd]) ,

when	**"**	**Pelham**	**"**	**and**	**"**	**The**	**Disowned**	**"**	**were**	**conceived**	**and**	**composed**	**)**	**,**
什么时候	"	佩勒姆	"	和	"	这	被断绝关系	"	是	构思	和	由	)	,

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

and	**full**	**of**	**the**	**sanguine**	**arrogance**	**of**	**hope**	**,**
和	满的	的	这	乐观	傲慢	的	希望	,

在构思和创作《佩勒姆》和《被遗弃者》时），充满了乐观的傲慢和希望，

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][fɑːr] ['greɪtər] ['traiəmfs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]

I	**pictured**	**to**	**myself**	**far**	**greater**	**triumphs**	**than**	**it**	**will**	**ever**	**be**	**mine**	**to**	**achieve**
我	如图所示	到	我	远的	更大的	胜利	比	它	将要	曾经	是	矿	到	达到

:
:
:

我曾幻想过自己能取得远超我实际所能企及的成就：

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [driːmz] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] [ə'pɑːn] ([ə'læs] !)

and	never	did	architect	of	dreams	build	his	pyramid	upon	(	alas	!	)
和	绝不	做过	建筑师	的	梦境	建造	他的	金字塔	之上	(	唉	!	)

而梦想的建筑师却从未将他的金字塔建造在……之上（唉！）

[ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [beɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['krʌmbliŋ] [sɔɪl] ! . . .

a	narrower	base	,	or	a	more	crumbling	soil	!	.	.	.
一个	较窄	根据	,	或者	一个	更多的	摇摇欲坠	土壤	!	.	.	.

较窄的地基，或者更易碎的土壤！……

[taɪm] ['kjʊrz] [juː 'es] [ɪ'fektʃuəli] [ʌv; əv] [ðiːz] [self] - [kən'siːts] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [juː 'es] , ['sʌmwʌt] ['hɑːrʃli] ,

Time	cures	us	effectually	of	these	self	-	conceits	,	and	brings	us	,	somewhat	harshly	,
时间	治愈	我们	有效地	的	这些	自己	-	奇想	,	和	带来	我们	,	有些	严厉地	,

时间能有效地治愈我们的这些自负，并让我们（尽管有些残酷）认清现实。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] .

from	the	gay	extravagance	of	confounding	the	much	that	we	design	with	the	little	that	we	can	accomplish	.
从	这	同性恋	奢侈	的	混淆	这	很多	那	我们	设计	和	这	小的	那	我们	能	完成	.

从同性恋的奢靡之风中，我们设计了很多东西，但我们实际能做到的却很少。

" [ðə; ði] [dɪs'əʊnd] " [ænd; ənd] " ['devəruː] " [wɜːr; wər][bəuθ] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ,

"	The	Disowned	"	and	"	Devereux	"	were	both	completed	in	retirement	,
"	这	被断绝关系	"	和	"	德弗罗	"	是	两个都	完全的	在	退休	,

《被遗弃者》和《德弗罗》都是我在退休后完成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , ['verid] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪ'nʌf] ,

and	in	the	midst	of	metaphysical	studies	and	investigations	,	varied	and	miscellaneous	enough	,
和	在	这	中间	的	形而上学的	研究	和	调查	,	多种多样	和	各种各样的	足够的	,

在形而上学研究和调查的过程中，各种各样、五花八门，

[ɪf] [nɑːt] ['veri] ['diːpli] [kɔnd] .

if	not	very	deeply	conned	.
如果	不是	非常	深	被骗	.

如果不是被骗得很深的话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][tuː; tə][ə; eɪ][raipə][eɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['səubəd] [maɪnd] .

At	that	time	I	was	indeed	engaged	in	preparing	for	the	press	a	Philosophical	Work	which	I	had	afterwards	the	good	sense	to	postpone	to	a	riper	age	and	a	more	sobered	mind	.
在	那	时间	我	曾是	的确	已订婚的	在	准备	为了	这	按	一个	哲学	工作	哪个	我	有	然后	这	好的	感觉	到	推迟	到	一个	更成熟	年龄	和	一个	更多的	清醒	头脑	.

当时我确实在准备出版一部哲学著作，后来我明智地决定推迟出版，等到年纪更大、心智更成熟的时候再出版。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [ɪz] ['sʌmwʌt] [predʒu´diʃəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][bəuθ][ðə; ði] [rəu'mænsiz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ;

But	the	effect	of	these	studies	is	somewhat	prejudicially	visible	in	both	the	romances	I	have	referred	to	;
但	这	影响	的	这些	研究	是	有些	有偏见地	可见的	在	两个都	这	浪漫故事	我	有	指	到	;

但这些研究的影响在我提到的两部爱情小说中都有些明显地表现出偏见；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ænd; ənd][drəˈmætɪk] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tuː]

and	the	external	and	dramatic	colourings	which	belong	to	fiction	are	too
和	这	外部的	和	戏剧性	着色剂	哪个	属于	到	小说	是	也

['ɔːf(ə)n] [fərˈseɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] ['məutɪvz] ,

often	forsaken	for	the	inward	and	subtile	analysis	of	motives	,
经常	被遗弃的	为了	这	向内	和	微妙	分析	的	动机	,

而小说中那些外在的、戏剧性的色彩，往往被人们所忽略，转而进行内在的、微妙的动机分析。

['kærəktərz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

characters	,	and	actions	.
人物	,	和	行动	.

人物和行为。

[ðə; ðɪ] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə] [fɔːrˈber] [ðə; ðɪ]['vænəti][ʌv; əv]

The	workman	was	not	sufficiently	master	of	his	art	to	forbear	the	vanity	of
这	工人	曾是	不是	足够	掌握	的	他的	艺术	到	忍耐	这	虚荣	的

[pəˈreɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] ,

parading	the	wheels	of	the	mechanism	,
游行	这	车轮	的	这	机制	,

这位工匠技艺不够精湛，无法克制住炫耀机械装置运转的虚荣心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]

and	was	too	fond	of	calling	attention	to	the	minute	and	tedious
和	曾是	也	喜爱	的	呼叫	注意力	到	这	分钟	和	乏味

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt]

operations	by	which	the	movements	were	to	be	performed	and	the	result
运营	经过	哪个	这	移动	是	到	是	执行	和	这	结果

[əbˈteɪnd] .

obtained	.
获得	.

他过于喜欢强调执行这些动作所需的细致繁琐的操作以及最终取得的结果。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] [les] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz]

I	believe	that	an	author	is	generally	pleased	with	his	work	less	in	proportion	as
我	相信	那	一个	作者	是	一般来说	高兴	和	他的	工作	较少的	在	部分	作为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] ,

it	is	good	,
它	是	好的	,

我认为，作者对自己作品的满意度通常与作品的好坏成正比。

[ðæn; ðən][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fʊlˈfɪl] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəˈmenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

than	in	proportion	as	it	fulfils	the	idea	with	which	he	commenced	it	.
比	在	部分	作为	它	满足	这	主意	和	哪个	他	开始	它	.

与其说是实现了他最初的想法，不如说是适得其反。

[hiː; hi][ɪz] ['rerli] [pərˈhæps][æn; ən] ['ækjərət] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ðɪ][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ɪtˈself] ['fɔːlti] [ɔːr]

He	is	rarely	perhaps	an	accurate	judge	how	far	the	execution	is	in	itself	faulty	or
他	是	很少	也许	一个	准确的	法官	如何	远的	这	执行	是	在	本身	故障	或者

[ˌmerɪˈtɔːriəs] ;

meritorious	;
有功绩的	;

他或许很少能准确判断执行本身是好是坏；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [səkˈses] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɔmpliʃiz] [ðə; ðɪ][end][ænd; ənd]

but	he	judges	with	tolerable	success	how	far	it	accomplishes	the	end	and
但	他	法官	和	可容忍的	成功	如何	远的	它	完成	这	结尾	和

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] .

objects	of	the	conception	.
对象	的	这	概念	.

但他对它在多大程度上实现了构思的目的和目标做出了相当成功的判断。

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][seɪ] ,

He	is	pleased	with	his	work	,	in	short	,	according	as	he	can	say	,
他	是	高兴	和	他的	工作	,	在	短的	,	根据	作为	他	能	说	,

总之，据他自己所说，他对自己的工作很满意。

" [ðɪs] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [wʌt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'veɪ] .

"	This	has	expressed	what	I	meant	it	to	convey	.
"	这	有	表达	什么	我	意思是	它	到	传达	.

“这已经表达了我想要传达的意思。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

"	But	the	reader	,	who	is	not	in	the	secret	of	the	author's	original	design	,
"	但	这	读者	,	WHO	是	不是	在	这	秘密	的	这	作者的	原来的	设计	,

但是，读者并不知道作者最初的构思，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [vjuːz] [ðə; ði][wɜːrk] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːdiəm] ;

usually	views	the	work	through	a	different	medium	;
通常	浏览	这	工作	通过	一个	不同的	中等的	;

通常通过不同的媒介来欣赏作品；

[ænd; ənd][ɪz][pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['waɪzər]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] :

and	is	perhaps	in	this	the	wiser	critic	of	the	two	:
和	是	也许	在	这	这	更明智	评论家	的	这	二	:

或许在这一点上，他是两人中更明智的评论家：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['wɔndəz] [ðə; ði][moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

for	the	book	that	wanders	the	most	from	the	idea	which	originated	it	may
为了	这	书	那	漫游	这	最多	从	这	主意	哪个	起源于	它	可能

['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['rɪdʒɪdli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ænd; ənd] /

often	be	better	than	that	which	is	rigidly	limited	to	the	unfolding	and	/
经常	是	更好的	比	那	哪个	是	严格地	有限的	到	这	展开	和	/

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] / [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .

denouement	/	of	a	single	conception	.
结局	/	的	一个	单身的	概念	.

一本偏离其最初构想最远的书，往往比一本严格局限于单一概念展开和结局的书要好。

[ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] ,

If	we	accept	this	solution	,
如果	我们	接受	这	解决方案	,

如果我们接受这个方案，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [æn; ən] ['ɔːθər] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [meɪks]

we	may	be	enabled	to	understand	why	an	author	not	unfrequently	makes
我们	可能	是	已启用	到	理解	为什么	一个	作者	不是	不常	制作

['feɪvərɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [moʊst] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

favourites	of	some	of	his	productions	most	condemned	by	the	public	.
收藏夹	的	一些	的	他的	作品	最多	谴责	经过	这	民众	.

我们或许能够理解，为什么一位作家常常会偏爱一些最受公众谴责的作品。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] " ['devəruː] " [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] " ['peləm]

For	my	own	part	,	I	remember	that	"	Devereux	"	pleased	me	better	than	"	Pelham
为了	我的	自己的	部分	,	我	记住	那	"	德弗罗	"	高兴	我	更好的	比	"	佩勒姆

" [ɔːr] " [ðə; ði] [dɪs'əʊnd] ,

"	or	"	The	Disowned	,
"	或者	"	这	被断绝关系	,

就我个人而言，我记得《德弗罗》比《佩勒姆》或《被遗弃者》更让我满意。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

"	because	the	execution	more	exactly	corresponded	with	the	design	.
"	因为	这	执行	更多的	确切地	对应	和	这	设计	.

因为执行效果与设计更加吻合。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [fɪ'deləti] [wʌt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'spres] .

It	expressed	with	tolerable	fidelity	what	I	meant	it	to	express	.
它	表达	和	可容忍的	忠诚	什么	我	意思是	它	到	表达	.

它基本忠实地表达了我原本想表达的意思。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [eɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] - , [wen] , [ɑːn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] ,

That	was	a	happy	age	,	my	dear	Auldjo	,	when	,	on	finishing	a	work	,
那	曾是	一个	快乐的	年龄	,	我的	亲爱的	-	,	什么时候	,	在	精加工	一个	工作	,

亲爱的奥尔乔，那真是个幸福的年纪，每当完成一项工作，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] , [ænd; ənd]['fænsi][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn]

we	could	feel	contented	with	our	labour	,	and	fancy	we	had	done
我们	可以	感觉	满足	和	我们的	劳动	,	和	想要	我们	有	完毕

['aʊər; ɑːr][best] !

our	best	!
我们的	最好的	!

我们对自己的工作感到满意，并且觉得自己已经尽力了!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə'læs][aɪ][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːl][ðə; ði]

alas	I	I	have	learned	enough	of	the	wonders	of	the	Art	to	recognize	all	the
唉	我	我	有	学习	足够的	的	这	奇迹	的	这	艺术	到	认出	全部	这

[dɪ'fɪʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] ;

deficiencies	of	the	Disciple	;
缺陷	的	这	弟子	;

唉，我已经领悟了这门艺术的精髓，足以认清门徒的所有不足之处;

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['ɔːθər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [kæn; kən]['evər][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrk][duː]

and	to	know	that	no	author	worth	the	reading	can	ever	in	one	single	work	do
和	到	知道	那	不	作者	值得	这	阅读	能	曾经	在	一	单身的	工作	做

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

half	of	which	he	is	capable	.
一半	的	哪个	他	是	有能力的	.

要知道，任何值得一读的作家都不可能在一部作品中展现他全部的才能。

[wʌt] [mæn]['evər] [roʊt] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] [huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪləti]

What	man	ever	wrote	anything	really	good	who	did	not	feel	that	he	had	the	ability
什么	男人	曾经	写道	任何事物	真的	好的	WHO	做过	不是	感觉	那	他	有	这	能力

[tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ?

to	write	something	better	?
到	写	某物	更好的	?

哪个写出真正优秀作品的人，不觉得自己有能力写出更好的作品呢?

['raɪtɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Writing	,	after	all	,	is	a	cold	and	a	coarse	interpreter	of	thought	.
写作	,	后	全部	,	是	一个	寒冷的	和	一个	粗	翻译	的	想法	.

毕竟，写作是一种冷酷而粗犷的思想诠释方式。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

How	much	of	the	imagination	,	how	much	of	the	intellect	,
如何	很多	的	这	想像力	,	如何	很多	的	这	智力	,

想象力和智力分别占多少?

[i'væpəreɪts] [ænd; ənd][ɪz] [lɔːst] [waɪl] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] !

evaporates	and	is	lost	while	we	seek	to	embody	it	in	words	!
蒸发	和	是	丢失的	尽管	我们	寻找	到	体现	它	在	字	!

当我们试图用语言来表达它时，它就蒸发消失了!

[mæn] [meɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

Man	made	language	and	God	the	genius	.
男人	制成	语言	和	上帝	这	天才	.

人造语言和天才上帝。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][men] [huː] [ɪ'mædʒɪn] , [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fiːl] ,

Nothing	short	of	an	eternity	could	enable	men	who	imagine	,	think	,	and	feel	,
没有什么	短的	的	一个	永恒	可以	使能够	男人	WHO	想象	,	思考	,	和	感觉	,

只有永恒才能使那些拥有想象力、思考能力和感受力的人，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] .

to	express	all	they	have	imagined	,	thought	,	and	felt	.
到	表达	全部	他们	有	想象	,	想法	,	和	毛毡	.

表达他们所有的想象、思考和感受。

[ˌɪmɔːr'tæləti] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][dɪ'zaɪər] , [ɪz][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] / [nə'sesəti] / .

Immortality	,	the	spiritual	desire	,	is	the	intellectual	/	necessity	/	.
不朽	,	这	精神	欲望	,	是	这	知识分子	/	必要性	/	.

永生，这种精神上的渴望，是理智上的/必要性/。

[ɪn] " ['devəruː] " [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ][mæn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ]

In	"	Devereux	"	I	wished	to	portray	a	man	flourishing	in	the	last	century	with
在	"	德弗罗	"	我	希望	到	写真	一个	男人	茕茕	在	这	最后的	世纪	和

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

the	train	of	mind	and	sentiment	peculiar	to	the	present	;
这	火车	的	头脑	和	情绪	奇特	到	这	展示	;

在《德弗罗》这部作品中，我希望描绘一个在上个世纪蓬勃发展的人，却拥有当今特有的思维方式和情感；

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪts] [drə'mætɪk] [ɪ'pɪtəmi] ,

describing	a	life	,	and	not	its	dramatic	epitome	,
描述	一个	生活	,	和	不是	它是	戏剧性	缩影	,

描述的是人生，而不是其戏剧性的缩影。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [plɑːt] ,

the	historical	characters	introduced	are	not	closely	woven	with	the	main	plot	,
这	历史	人物	介绍	是	不是	密切	编织	和	这	主要的	阴谋	,

所引入的历史人物与主线剧情并没有紧密联系。

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['ræðər] ,

like	those	in	the	fictions	of	Sir	Walter	Scott	,	but	are	rather	,
喜欢	那些	在	这	虚构	的	先生	沃尔特	斯科特	,	但	是	相当	,

就像沃尔特·斯科特爵士小说中的人物一样，但实际上却是……

[laɪk] [ðə; ði] ['nærətɪv] [rəu'mænsiz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [skuːl] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

like	the	narrative	romances	of	an	earlier	school	,	designed	to	relieve	the
喜欢	这	叙述	浪漫故事	的	一个	早些时候	学校	,	设计	到	缓解	这

[prɪ'dɑːmɪnənt] ['ɪntrəst] ,

predominant	interest	,
主要的	兴趣	,

就像早期流派的叙事爱情小说一样，旨在缓解人们的主要兴趣，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [er] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ˌæktʃu'æləti][tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	give	a	greater	air	of	truth	and	actuality	to	the	supposed
和	给	一个	更大的	空气	的	真相	和	现实	到	这	据称

['memwɑːr] .

memoir	.
回忆录	.

并使这本所谓的自传更具真实性和现实感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [diːlz] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] .

It	is	a	fiction	which	deals	less	with	the	Picturesque	than	the	Real	.
它	是	一个	小说	哪个	交易	较少的	和	这	如画	比	这	真实的	.

这是一部虚构作品，它关注的不是如画的风景，而是现实。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [ðʌs] [ˌɪntrə'du:st] ([ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət]

Of	the	principal	character	thus	introduced	(	the	celebrated	and	graceful	,	but
的	这	主要的	特点	因此	介绍	(	这	著名	和	优美	,	但

[ˌʃɑ:lɜ:'tænɪk] ,

charlatanic	,
江湖骗子	,

由此引出的主角（这位声名显赫、举止优雅，但却是个江湖骗子）

['bɔliŋbruk]) [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [sketʃ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] [səb'stænʃəli] [dʒʌst] .

Bolingbroke	)	I	still	think	that	my	sketch	,	upon	the	whole	,	is	substantially	just	.
博林布鲁克	)	我	仍然	思考	那	我的	草图	,	之上	这	所有的	,	是	实质性	只是	.

博林布鲁克）我仍然认为我的草图总体上是相当公正的。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

We	must	not	judge	of	the	politicians	of	one	age	by	the	lights	of	another	.
我们	必须	不是	法官	的	这	政治家	的	一	年龄	经过	这	灯	的	其他	.

我们不应以一个时代的眼光去评判另一个时代的政治家。

['hæpɪli] [wi:; wi] [naʊ] [dɪ'mænd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [eɪmz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Happily	we	now	demand	in	a	statesman	a	desire	for	other	aims	than	his
快乐地	我们	现在	要求	在	一个	政治家	一个	欲望	为了	其他	目标	比	他的

[oʊn] [əd'vænsmənt] ;

own	advancement	;
自己的	进步	;

令人欣慰的是，我们现在要求政治家除了追求自身晋升之外，还应有其他目标；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['selfɪʃ] — [ðə; ði] ['steɪtsmən]

but	at	that	period	ambition	was	almost	universally	selfish	—	the	Statesman
但	在	那	时期	志向	曾是	几乎	普遍地	自私	—	这	政治家

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['veri] ['destəni] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'tri:g] ,

was	yet	a	Courtier	—	a	man	whose	very	destiny	it	was	to	intrigue	,
曾是	然而	一个	朝臣	—	一个	男人	谁	非常	命运	它	曾是	到	阴谋	,

但当时的野心几乎都是自私的——政治家仍然是朝臣——他们的命运就是阴谋诡计。

[tu:; tə][plɑ:t] , [tu:; tə] ['glɪtər] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] .

to	plot	,	to	glitter	,	to	deceive	.
到	阴谋	,	到	闪光	,	到	欺骗	.

密谋、浮华、欺骗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑ:lətɪks][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['si:krət] ['saɪəns] ,

It	is	in	proportion	as	politics	have	ceased	to	be	a	secret	science	,
它	是	在	部分	作为	政治	有	停止	到	是	一个	秘密	科学	,

这与政治不再是一门秘密科学的现状是成比例的。

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər] [les] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætərd] [ænd; ənd] [tu:lz] [tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd]

in	proportion	as	courts	are	less	to	be	flattered	and	tools	to	be	managed
在	部分	作为	法院	是	较少的	到	是	受宠若惊	和	工具	到	是	管理

,

,

,

随着法院越来越不值得奉承，也越来越难以驾驭，

[ðæt] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [men] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] [naʊ]

that	politicians	have	become	useful	and	honest	men	;	and	the	statesman	now
那	政治家	有	变得	有用	和	诚实的	男人	;	和	这	政治家	现在

[di'rekts] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] ,

directs	a	people	,
导演	一个	人们	,

政治家们已经变成了有用且诚实的人；而政治家现在领导着人民，

[wer] [wʌns] [hiː; hi] [aʊt'wɪtɪd] [æn; ən] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

where	once	he	outwitted	an	ante	-	chamber	.
在哪里	一次	他	被智胜	一个	赌注	-	房间	.

他曾智胜过一间前厅。

[kəm'per] ['bɔliŋbruk] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

Compare	Bolingbroke	—	not	with	the	men	and	by	the	rules	of	this	day	,
比较	博林布鲁克	—	不是	和	这	男人	和	经过	这	规则	的	这	天	,

把博林布鲁克和当今的人们，而不是和他们，按照今天的规则来比较，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] .

but	with	the	men	and	by	the	rules	of	the	last	.
但	和	这	男人	和	经过	这	规则	的	这	最后的	.

但要遵守男人的规则，以及最后的规则。

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːlpəul] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːlbərə] [ɑːn][ðə; ði]

He	will	lose	nothing	in	comparison	with	a	Walpole	,	with	a	Marlborough	on	the
他	将要	失去	没有什么	在	比较	和	一个	沃尔波尔	,	和	一个	马尔堡	在	这

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

与沃尔波尔相比，他不会有任何损失，一边是马尔伯勒。

— [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːksfərd][ɔːr][ə; eɪ] [swɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

—	with	an	Oxford	or	a	Swift	upon	the	other	.
—	和	一个	牛津	或者	一个	迅速	之上	这	其他	.

——另一边是牛津大学出版社或斯威夫特出版社。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] - , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['iːgətɪzəm] .

And	now	,	my	dear	Auldjo	,	you	have	had	enough	of	my	egotisms	.
和	现在	,	我的	亲爱的	-	,	你	有	有	足够的	的	我的	自负	.

亲爱的奥尔乔，你现在已经受够了我的自负。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [groʊ] [ʌp] , — [laɪk] [oʊld] ['perənts] , [wiː; wi] [groʊ] ['gærələs] ,

As	our	works	grow	up	,	—	like	old	parents	,	we	grow	garrulous	,
作为	我们的	作品	生长	向上	,	—	喜欢	老的	父母	,	我们	生长	贫嘴	,

随着我们作品的成长，就像年迈的父母一样，我们也变得越来越健谈。

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːɝ] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ;

and	love	to	recur	to	the	happier	days	of	their	childhood	;
和	爱	到	复发	到	这	更快乐	天	的	他们的	童年	;

他们喜欢重温童年时期的快乐时光；

[wiː; wi] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [peɪn] [ðeɪ] [kɔːst][juː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['rɪrɪŋ] ,

we	talk	over	the	pleasant	pain	they	cost	us	in	their	rearing	,
我们	讲话	超过	这	令人愉快的	疼痛	他们	成本	我们	在	他们的	饲养	,

我们谈论着养育它们过程中带给我们的甜蜜的痛苦，

[ænd; ənd] ['meməri] [ri'njuːz] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] ;

and	memory	renews	the	season	of	dreams	and	hopes	;
和	记忆	更新	这	季节	的	梦境	和	希望	;

记忆让梦想和希望的季节重现；

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːlts] [æz; əz][ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merɪts] [æz; əz][ʌv; əv]

we	speak	of	their	faults	as	of	things	past	,	of	their	merits	as	of
我们	说话	的	他们的	故障	作为	的	事物	过去的	,	的	他们的	优点	作为	的

[θɪŋz] [ɪn'dʊrɪŋ] :

things	enduring	:
事物	持久	:

我们谈论他们的过错，如同谈论过去的事情；谈论他们的优点，如同谈论永恒的事情：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɔːr'diːl]

we	are	proud	to	see	them	still	living	,	and	,	after	many	a	harsh	ordeal
我们	是	自豪的	到	看	他们	仍然	活的	,	和	,	后	许多	一个	残酷的	考验

[ænd; ənd] [ruːd] [ə'sɔːlt] ,

and	rude	assault	,
和	粗鲁的	突击	,

我们为他们仍然活着而感到自豪，而且，在经历了许多残酷的磨难和粗暴的攻击之后，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [wiː; wi] [hoʊpt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər]

keeping	a	certain	station	in	the	world	;	we	hoped	perhaps	something	better	for
保持	一个	肯定	车站	在	这	世界	;	我们	希望	也许	某物	更好的	为了

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['kreɪd(ə)l] ,

them	in	their	cradle	,
他们	在	他们的	摇篮	,

维持他们在世界上的某种地位；我们希望他们出生在摇篮里时，或许就能拥有更好的未来。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] .

but	as	it	is	we	have	good	cause	to	be	contented	.
但	作为	它	是	我们	有	好的	原因	到	是	满足	.

但就目前的情况来看，我们有充分的理由感到满足。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['ɔːθər] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [sketʃiz] [ɪm'bɑːdi]

You	,	a	fellow	-	author	,	and	one	whose	spirited	and	charming	sketches	embody
你	,	一个	同伴	-	作者	,	和	一	谁	精神抖擞	和	迷人	草图	体现

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] ,

so	much	of	personal	adventure	,
所以	很多	的	个人的	冒险	,

你，一位同行作家，一位笔下生动迷人、充满个人冒险精神的作家，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf][æz; əz] [wel]

and	therefore	so	much	connect	themselves	with	associations	of	real	life	as	well
和	所以	所以	很多	连接	他们自己	和	协会	的	真实的	生活	作为	出色地

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdiəs] ['klɑːzɪt] ;

as	of	the	studious	closet	;
作为	的	这	好学的	壁橱	;

因此，它们与现实生活以及书斋的氛围都有着千丝万缕的联系；

/ [juː; jʊ] / [noʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

/	you	/	know	,	and	must	feel	with	me	,	that	these	our	books	are	a
/	你	/	知道	,	和	必须	感觉	和	我	,	那	这些	我们的	图书	是	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

part	of	us	,
部分	的	我们	,

你知道，也一定和我一样感受到，这些书是我们的一部分。

[boʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] !

bone	of	our	bone	and	flesh	of	our	flesh	!
骨	的	我们的	骨	和	肉	的	我们的	肉	!

我们骨中的骨，肉中的肉！

[ðeɪ] ['treʒər] [ʌp][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [wɔːmd] [ˌjuː 'es] ,

They	treasure	up	the	thoughts	which	stirred	us	,	the	affections	which	warmed	us	,
他们	宝藏	向上	这	想法	哪个	搅拌	我们	,	这	情感	哪个	温暖	我们	,

['jɪrz] [ə'goʊ] ;

years	ago	;
年	前	;

他们珍藏着多年前那些触动我们心弦的思绪，那些温暖我们情感的记忆；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] !

they	are	the	mirrors	of	how	much	of	what	we	were	!
他们	是	这	镜子	的	如何	很多	的	什么	我们	是	!

它们就像一面镜子，映照出我们曾经的模样！

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] , — [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

To	the	world	they	are	but	as	a	certain	number	of	pages	,	—	good	or	bad	,
到	这	世界	他们	是	但	作为	一个	肯定	数字	的	页面	,	—	好的	或者	坏的	,

对世人而言，它们不过是一定数量的页面而已——无论好坏。

— ['tiːdiəs] [ɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ðə; ði] ['ɔːθəz] ,

—	tedious	or	diverting	;	but	to	ourselves	,	the	authors	,
—	乏味	或者	转移注意力	;	但	到	我们自己	,	这	作者	,

——无论是枯燥乏味还是引人入胜；但对我们作者而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][maːrks][ɪn][ðə; ði][waɪld] [meɪz] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr]

they	are	as	marks	in	the	wild	maze	of	life	by	which	we	can	retrace	our
他们	是	作为	标记	在	这	荒野	迷宫	的	生活	经过	哪个	我们	能	回溯	我们的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

它们就像人生迷宫中的路标，我们可以循着这些路标追溯自己的足迹。

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ə'gen] .

and	be	with	our	youth	again	.
和	是	和	我们的	青年	再次	.

再次与我们的年轻人在一起。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][felt] , [tuː; tə][hoʊp][æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,

What	would	I	not	give	to	feel	as	I	felt	,	to	hope	as	I	hoped	,
什么	会	我	不是	给	到	感觉	作为	我	毛毡	,	到	希望	作为	我	希望	,

我愿意付出一切，只为感受我曾经的感受，拥有我曾经的希望。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] , [wen] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][fɜːrst] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] !

to	believe	as	I	believed	,	when	this	work	was	first	launched	upon	the	world	!
到	相信	作为	我	相信	,	什么时候	这	工作	曾是	第一的	发射	之上	这	世界	!

我仍然像我当初相信的那样相信，当这部作品首次面世时！

[bʌt; bət] [taɪm] ['gɪvz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] ;

But	time	gives	while	it	takes	away	;
但	时间	给予	尽管	它	需要	离开	;

但时间既带来也带走；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['rekəmˌpensiz] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meməriz] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

and	amongst	its	recompenses	for	many	losses	are	the	memories	I	referred	to
和	在	它是	补偿	为了	许多	损失	是	这	回忆	我	指	到

[ɪn] [kə'mensɪŋ] [ðɪs] ['letər] ,

in	commencing	this	letter	,
在	开始	这	信	,

而它对诸多损失的补偿之一，就是我在信开头提到的那些回忆。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][æt; ət][ɪts] [kloʊz] .

and	gratefully	revert	to	at	its	close	.
和	感激不尽	恢复	到	在	它是	关闭	.

并在结尾处欣然恢复原状。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

From	the	land	of	cloud	and	the	life	of	toil	,
从	这	土地	的	云	和	这	生活	的	辛劳	,

来自云雾缭绕、辛劳无功的土地，

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ðæt] ['goʊldən] [klaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪndələns] [ðæt] [soʊ] [wel] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ]

I	turn	to	that	golden	clime	and	the	happy	indolence	that	so	well	accords	with
我	转动	到	那	金的	气候	和	这	快乐的	懒惰	那	所以	出色地	协议	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我向往那片金色的气候，以及与之相得益彰的悠闲自在的生活；

[ænd; ənd] [hoʊp] [wʌns] [mɔːr] , [er] [aɪ] [daɪ] ,

and	hope	once	more	,	ere	I	die	,
和	希望	一次	更多的	,	埃雷	我	死	,

临终前，我愿再次抱有希望。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [huːz] ['^eiəti]

with	a	companion	whose	knowledge	can	recall	the	past	and	whose	gayety
和	一个	伴侣	谁	知识	能	记起	这	过去的	和	谁	同性恋

[kæn; kən] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

can	enliven	the	present	,
能	活跃	这	展示	,

身边有一位知识渊博、能唤起往昔岁月、又能为当下增添欢乐的伴侣，

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] - ['sɪti] [ʌv; əv] [pɔm'peii:; -'pei] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['spɑːrk(ə)l] ['oʊvər]

to	visit	the	Disburied	City	of	Pompeii	,	and	see	the	moonlight	sparkle	over
到	访问	这	-	城市	的	庞贝	,	和	看	这	月光	火花	超过

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .

the	waves	of	Naples	.
这	波浪	的	那不勒斯	.

去参观庞贝古城，欣赏月光洒在那不勒斯的波光粼粼的海面上。

[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] - ,

Adieu	,	my	dear	Auldjo	,
再见	,	我的	亲爱的	-	,

再见了，我亲爱的奥尔乔，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

And	believe	me	,
和	相信	我	,

相信我，

[jʊr; jər] [ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [frend] ,

Your	obliged	and	attached	friend	,
你的	有义务	和	随附的	朋友	,

你忠诚的朋友，

[iː] . [biː] . ['lɪtn] .

E	.	B	.	LYTTON	.
E	.	B	.	利顿	.

EB LYTTON。

[ðə; ði] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

THE	AUTOBIOGRAPHER'S	INTRODUCTION	.
这	-	介绍	.

自传作者的引言。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ɪk'saɪtmənt] .

MY	life	has	been	one	of	frequent	adventure	and	constant	excitement	.
我的	生活	有	到过	一	的	频繁	冒险	和	持续的	激动	.

我的人生充满了冒险和刺激。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] , [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [eɪdʒ] ,

It	has	been	passed	,	to	this	present	day	,	in	a	stirring	age	,
它	有	到过	通过了	,	到	这	展示	天	,	在	一个	搅拌	年龄	,

它已传承至今，在这个激动人心的时代。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	not	without	acquaintance	of	the	most	eminent	and	active	spirits	of	the
和	不是	没有	熟人	的	这	最多	杰出	和	积极的	烈酒	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

而且，他还结识了当时最杰出、最活跃的人物。

[men] [ʌv; əv] [ɔːl] [greɪdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evri] ['kærəktər] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Men	of	all	grades	and	of	every	character	have	been	familiar	to	me	.
男人	的	全部	成绩	和	的	每一个	特点	有	到过	熟悉的	到	我	.

我认识各种阶层、各种性格的人。

[wɔːr] , [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skroʊl] [ʌv; əv] ['seɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv] [wɪt] , [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [steɪts] ,

War	,	love	,	ambition	,	the	scroll	of	sages	,	the	festivals	of	wit	,	the	intrigues	of	states	,
战争	,	爱	,	志向	,	这	滚动	的	智者	,	这	节日	的	有	,	这	阴谋	的	各州	,

战争、爱情、野心、圣贤的卷轴、智慧的盛宴、国家的阴谋，

— [ɔːl] [ðæt] ['ædʒɪteɪt] [mæn'kaɪnd] , [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] ,

—	all	that	agitate	mankind	,	the	hope	and	the	fear	,	the	labour	and	the	pleasure	,
—	全部	那	激荡	人类	,	这	希望	和	这	害怕	,	这	劳动	和	这	乐趣	,

——所有令人类感到激动的事物，希望与恐惧，劳动与享乐，

[ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] [ʌv; əv] ['vænitiz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

the	great	drama	of	vanities	,	with	the	little	interludes	of	wisdom	;
这	伟大的	戏剧	的	虚荣心	,	和	这	小的	插曲	的	智慧	;

虚荣的大戏，穿插着智慧的小插曲；

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mænhʊd] ;

these	have	been	the	occupations	of	my	manhood	;
这些	有	到过	这	职业	的	我的	男子气概	;

这些是我成年时期从事的职业；

[ðiːz] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['oʊpən] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɜːrveɪ] .

these	will	furnish	forth	the	materials	of	that	history	which	is	now	open	to	your	survey	.
这些	将要	提供	前进	这	材料	的	那	历史	哪个	是	现在	打开	到	你的	民意调查	.

这些将提供这段历史的资料，现在供您研究。

[wət'evər] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

Whatever	be	the	faults	of	the	historian	,
任何	是	这	故障	的	这	历史学家	,

无论这位历史学家有何过错，

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['pælieɪt] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [nɔːr] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [felt] .

he	has	no	motive	to	palliate	what	he	has	committed	nor	to	conceal	what	he	has	felt	.
他	有	不	动机	到	缓解	什么	他	有	坚定的	也不	到	隐藏	什么	他	有	毛毡	.

他既没有动机去掩盖自己犯下的罪行，也没有动机去掩饰自己的感受。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æftər] ['sentʃəri] ,

Children	of	an	after	century	,
孩子们	的	一个	后	世纪	,

后世纪的孩子们，

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [griːt] [juː; jʊ] [dɪs'trɔiz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

the	very	time	in	which	these	pages	will	greet	you	destroys	enough	of	the	connection
这	非常	时间	在	哪个	这些	页面	将要	迎接	你	摧毁	足够的	的	这	联系

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrənt] [ə'laɪk][tuː; tə][jʊr; jər] ['senʃər]

between	you	and	myself	to	render	me	indifferent	alike	to	your	censure
之间	你	和	我	到	使成为	我	冷漠	同样	到	你的	谴责

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'plɔːz] .

and	your	applause	.
和	你的	掌声	.

当你读到这些文字的时候，你我之间的联系就已经被彻底破坏了，以至于我对你的批评和赞扬都变得漠不关心。

[ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [ðɪs]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [kəm'pliːtɪd] [wɪl] [ðə; ði] [siːl] [aɪ]

Exactly	one	hundred	years	from	the	day	this	record	is	completed	will	the	seal	I
确切地	一	百	年	从	这	天	这	记录	是	完全的	将要	这	海豹	我

[ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [biː; bi] [dɪs'kləuzd] .

shall	place	on	it	be	broken	and	the	secrets	it	contains	be	disclosed	.
将	地方	在	它	是	破碎的	和	这	秘密	它	包含	是	披露	.

从这份记录完成之日起整整一百年后，我将解开封印，揭开其中所包含的秘密。

[aɪ] [kleɪm] [ðæt] [kəndʒiːni'æliti][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['koʊɪvəlz] .

I	claim	that	congeniality	with	you	which	I	have	found	not	among	my	own	coevals	.
我	宣称	那	亲和力	和	你	哪个	我	有	成立	不是	之中	我的	自己的	同时代人	.

我与您之间有一种我在同龄人中从未发现过的惺惺相惜之情。

/ [ðer; ðər] /

/	Their	/
/	他们的	/

/他们的/

[θɔːts] , [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [ðer; ðər] [vjuːz] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['kɪndrəd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

thoughts	,	their	feelings	,	their	views	,	have	nothing	kindred	to	my	own	.
想法	,	他们的	情怀	,	他们的	浏览	,	有	没有什么	亲属	到	我的	自己的	.

他们的想法、感受、观点，都与我的截然不同。

[aɪ] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] :

I	speak	their	language	,	but	it	is	not	as	a	native	:
我	说话	他们的	语言	,	但	它	是	不是	作为	一个	本国的	:

我会说他们的语言，但不是母语水平：

/ [ðeɪ] / [noʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] !

/	they	/	know	not	a	syllable	of	mine	!
/	他们	/	知道	不是	一个	音节	的	矿	!

他们一个字也听不懂！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːtʃər][eɪdʒ][maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] ;

With	a	future	age	my	heart	may	have	more	in	common	;
和	一个	未来	年龄	我的	心	可能	有	更多的	在	常见的	;

随着年龄的增长，我的心或许会与更多的人产生共鸣；

[tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər][eɪdʒ][maɪ] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi] [les] [ˌʌnfə'mɪliər] , [ænd; ənd][maɪ] ['sentɪmənts] [les] [streɪndʒ] .

to	a	future	age	my	thoughts	may	be	less	unfamiliar	,	and	my	sentiments	less	strange	.
到	一个	未来	年龄	我的	想法	可能	是	较少的	陌生	,	和	我的	情感	较少的	奇怪的	.

在未来的时代，我的想法或许不再那么陌生，我的情感或许不再那么奇怪。

[aɪ] [trʌst] [ðiːz] [kən'feʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] !

I	trust	these	confessions	to	the	trial	!
我	相信	这些	忏悔	到	这	审判	!

我相信这些供词会在审判中得到证实！

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər] ['sentʃəri] ,
Children of an after century ,
孩子们 的 一个 后 世纪 ,

后世纪的孩子们，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [treɪst] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][jiː; ji][bɪ'hoʊld] — [ðæt] ['bɪzi] ,
between you and the being who has traced the pages ye behold — that busy ,
之间 你 和 这 存在 WHO 有 追踪 这 页面 是的 看哪 — 那 忙碌的 ,
['vɜːrsət(ə)l] ,
versatile ,
多才多艺的 ,

在你和那位描绘出你所看到的这些篇章的存在之间——那位忙碌、多才多艺的存在——

['restləs] ['biːɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] , — [bʌt; bət] [ðæt] [step] [ɪz][ə; eɪ] ['sentʃəri] !
restless being — there is but one step , — but that step is a century !
不安 存在 — 那里 是 但 一 步 , — 但 那 步 是 一个 世纪 !

不安分的灵魂——只有一步之遥，——但这一步却是一个世纪！

[hɪz; ɪz] / [naʊ] / [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [naʊ] [baɪ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !
His / now / is separated from your now by an interval of three generations !
他的 / 现在 / 是 分开 从 你的 现在 经过 一个 间隔 的 三 几代人 !

他现在的处境与你的现在相隔三代人！

[waɪl] [hiː; hi] [raɪts] , [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪgər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ; [waɪl]
While he writes , he is exulting in the vigour of health and manhood ; while
尽管 他 写 , 他 是 欣喜若狂 在 这 活力 的 健康 和 男子气概 ; 尽管
[jiː; ji] [riːd] ,
ye read ,
是的 读 ,

他写作时，正沉浸在健康和男子气概的喜悦中；你们阅读时，

[ðə; ðɪ] ['veri] [wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dʌst] .
the very worms are starving upon his dust .
这 非常 蠕虫 是 饥饿 之上 他的 灰尘 .

就连蛆虫都在啃食他的尘土。

[ðɪs] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] ;
This commune between the living and the dead ;
这 公社 之间 这 活的 和 这 死的 ;

这是生者与死者之间的交流；

[ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðæt] [wɪtʃ] [briːðz] [ænd; ənd] [muːvz] [ænd; ənd] / [ɪz] / ,
this intercourse between that which breathes and moves and / is / ,
这 交往 之间 那 哪个 呼吸 和 移动 和 / 是 / ,

这种呼吸、运动和存在之物之间的交流，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪf] ['ænɪmeɪt] [nɑːt][nɔːr] [mɔːr'tæləti] [noʊz] , — [ə'naɪəˌleɪts] ['fɔːlshʊd] ,
and that which life animates not nor mortality knows , — annihilates falsehood ,
和 那 哪个 生活 动画 不是 也不 死亡 知道 , — 湮灭 谬误 ,
[ænd; ənd] [tʃɪlz] ['iːv(ə)n][self] - [dɪ'luːʒn] ['ɪntuː] [ɔː] .
and chills even self - delusion into awe .
和 寒意 甚至 自己 - 错觉 进入 敬畏 .

生命无法赋予生命，死亡也无法知晓的事物，能够消灭谎言，甚至能让自欺欺人也感到敬畏。

[kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːn]
Come , then , and look upon the picture of a past day and of a gone
来 , 然后 , 和 看 之上 这 图片 的 一个 过去的 天 和 的 一个 已消失
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

来吧，看看过去一天、逝去生命的景象吧。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ;
without **apprehension** **of** **deceit** **;**
没有 忧虑 的 欺骗 ;

不担心被欺骗；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃekərd] [ænd; ənd][waɪld] [ɪg'zɪstəns] [flɪt]
and **as** **the** **shadows** **and** **lights** **of** **a** **checkered** **and** **wild** **existence** **flit**
和 作为 这 阴影 和 灯 的 一个 格子图案 和 荒野 存在 掠过
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
before **you** **,**
前 你 ,

当斑驳而狂野的生活的光影在你眼前掠过时，

[wɑːtʃ] [ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [wɪtʃ] ['mɪrɚz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
watch **if** **in** **your** **own** **hearts** **there** **be** **aught** **which** **mirrors** **the** **reflection** **.**
手表 如果 在 你的 自己的 心 那里 是 零 哪个 镜子 这 反射 .

观察你们的内心，看看是否有什么东西映照出镜中的景象。

['mɔːrtən] ['devəruː] .
MORTON **DEVEREUX** **.**
莫顿 德弗罗 .

莫顿·德弗罗。

[noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] (-) .
NOTE **TO** **THE** **PRESENT** **EDITION** **(** **1852** **)** **.**
笔记 到 这 展示 版 (-) .

对本版（1852 年）的说明。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːrk] [pə'zes] ['eni] ['merɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['ɔːrdər] ,
If **this** **work** **possess** **any** **merit** **of** **a** **Narrative** **order** **,**
如果 这 工作 具有 任何 优点 的 一个 叙述 命令 ,

如果这部作品具备叙事性的任何优点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən]
it **will** **perhaps** **be** **found** **in** **its** **fidelity** **to** **the** **characteristics** **of** **an**
它 将要 也许 是 成立 在 它是 忠诚 到 这 特征 的 一个
[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
Autobiography **.**
自传 .

或许，它的价值就在于它忠实地体现了自传的特征。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The **reader** **must** **,** **indeed** **,** **comply** **with** **the** **condition** **exacted** **from** **his**
这 读者 必须 , 的确 , 遵守 和 这 状况 索取 从 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪθ] ;
imagination **and** **faith** **;**
想像力 和 信仰 ;

读者确实必须遵守对他的想象力和信仰提出的要求；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that **is** **to** **say** **,**
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tɜːrmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɔːrtən]
he **must** **take** **the** **hero** **of** **the** **story** **upon** **the** **terms** **for** **which** **Morton**
他 必须 拿 这 英雄 的 这 故事 之上 这 条款 为了 哪个 莫顿
['devəruː] [hɪm'self] ['stɪpjəˌleɪts] ;
Devereux **himself** **stipulates** **;**
德弗罗 他自己 规定 ;

他必须按照莫顿·德弗罗本人规定的条件来接受故事中的主人公；

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kaʊnt] [æz; əz][wʌn] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][læst]

and	regard	the	supposed	Count	as	one	who	lived	and	wrote	in	the	last
和	看待	这	据称	数数	作为	一	WHO	居住地	和	写道	在	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

并将这位所谓的伯爵视为上个世纪生活和写作的人物。

[bʌt; bət] [huː] (['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɑːməˌnaɪzd] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	who	(	dimly	conscious	that	the	tone	of	his	mind	harmonized	less	with	his
但	WHO	(	依稀	有意识的	那	这	语气	的	他的	头脑	协调	较少的	和	他的

[oʊn] [eɪdʒ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]) [left] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] [æz; əz][ə; eɪ]

own	age	than	with	that	which	was	to	come	)	left	his	biography	as	a
自己的	年龄	比	和	那	哪个	曾是	到	来	)	左边	他的	传	作为	一个

['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

legacy	to	the	present	.
遗产	到	这	展示	.

但他（隐约意识到自己的思想风格与他所处的时代不太相符，反而与未来的时代更加契合）将自己的传记作为遗产留给了现在。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'fer] [wʌn]) ['lɪbərəli] [kən'siːdid] ,

This	assumption	(	which	is	not	an	unfair	one	)	liberally	conceded	,
这	假设	(	哪个	是	不是	一个	不公平	一	)	慷慨地	承认	,

这一假设（并非不合理的假设）得到了广泛的认可，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'nækrənɪzəmz] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

and	allowed	to	account	for	occasional	anachronisms	in	sentiment	,
和	允许	到	帐户	为了	偶然	时代错置	在	情绪	,

并允许情感上偶尔出现时代错置的情况，

['mɔːrtən] ['devəruː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ]

Morton	Devereux	will	be	found	to	write	as	a	man	who	is	not	constructing	a
莫顿	德弗罗	将要	是	成立	到	写	作为	一个	男人	WHO	是	不是	建造	一个

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

人们会发现，莫顿·德弗罗的写作风格并非构建浪漫故事。

[bʌt; bət] ['nærˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] .

but	narrating	a	life	.
但	叙述	一个	生活	.

但讲述的是一个人生故事。

[hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] [lʌv] , [ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪts] ['sɑːroʊ] ,

He	gives	to	Love	,	its	joy	and	its	sorrow	,
他	给予	到	爱	,	它是	喜悦	和	它是	悲哀	,

他将爱，包括它的喜悦和悲伤，都赋予了它。

[ɪts] [duː] [ʃer] [ɪn][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪg'zɪstəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃer]

its	due	share	in	an	eventful	and	passionate	existence	;	but	it	is	the	share
它是	到期的	分享	在	一个	多事	和	热情的	存在	;	但	它	是	这	分享

[ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

of	biography	,
的	传	,

这是它在充满波折和激情的人生中所应占的份额；但这只是传记的一部分。

[nɑːt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

not	of	fiction	.
不是	的	小说	.

并非虚构作品。

[hiː; hi] [sɪ'lekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pɜːsənɪdʒz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː]

He	selects	from	the	crowd	of	personages	with	whom	he	is	brought	into
他	选择	从	这	人群	的	人物	和	谁	他	是	带来	进入

['kɑːntækt] ,

contact	,
接触	,

他从与他接触的众多人物中进行选择，

[nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['destiniz] ,

not	only	those	who	directly	influence	his	personal	destinies	,
不是	仅有的	那些	WHO	直接地	影响	他的	个人的	命运	,

不仅是那些直接影响他个人命运的人，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɔːr][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər]

but	those	of	whom	a	sketch	or	an	anecdote	would	appear	to	a	biographer
但	那些	的	谁	一个	草图	或者	一个	轶事	会	出现	到	一个	传记作家

['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti] .

likely	to	have	interest	for	posterity	.
可能	到	有	兴趣	为了	后人	.

但对于那些传记作家来说，如果能写出他们的素描或轶事，他们很可能具有后世研究的价值。

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ðə; ði]['riːdʒənt] [ɔː'liənz] , ['piːtər][ðə; ði] [greɪt] , [lɔːrd] ['bɔliŋbruk] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Louis	XIV	.	,	the	Regent	Orleans	,	Peter	the	Great	,	Lord	Bolingbroke	,	and	others
路易斯	十四	.	,	这	摄政	奥尔良	,	彼得	这	伟大的	,	主	博林布鲁克	,	和	其他的

[les] ['emɪnənt] ,

less	eminent	,
较少的	杰出	,

路易十四、奥尔良摄政王、彼得大帝、博林布鲁克勋爵以及其他一些不太知名的人物，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌv; əv][mɑːrk][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [deɪ] , [ɪf] ['groʊɪŋ] [əb'skjʊr] [tuː; tə]['aʊərz] ,

but	still	of	mark	in	their	own	day	,	if	growing	obscure	to	ours	,
但	仍然	的	标记	在	他们的	自己的	天	,	如果	生长	朦胧	到	我们的	,

但他们在当时仍然举足轻重，尽管在我们这个时代已经逐渐被人遗忘。

[ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd]['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

are	introduced	not	for	the	purposes	and	agencies	of	fiction	,
是	介绍	不是	为了	这	目的	和	机构	的	小说	,

并非为了虚构作品的目的和用途而引入的，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] - ['nætʃ(ə)rəl] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['mænərz]

but	as	an	autobiographer's	-	natural	illustrations	of	the	men	and	manners
但	作为	一个	-	-	自然的	插图	的	这	男人	和	礼仪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

of	his	time	.
的	他的	时间	.

但作为自传作者，这自然而然地展现了他所处时代的人物和风俗。

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [soʊ] ['mɪnɪt] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz]

And	here	be	it	pardoned	if	I	add	that	so	minute	an	attention	has
和	这里	是	它	赦免	如果	我	添加	那	所以	分钟	一个	注意力	有

[bɪn] [peɪd] [tuː; tə] ['ækjərəsi] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['peti] ['diːteɪlz] ,

been	paid	to	accuracy	that	even	in	petty	details	,
到过	有薪酬的	到	准确性	那	甚至	在	小气	细节	,

请允许我补充一点，我们对准确性的关注如此细致入微，甚至连一些微不足道的细节都考虑到了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

and	in	relation	to	historical	characters	but	slightly	known	to	the	ordinary
和	在	关系	到	历史	人物	但	轻微地	已知	到	这	普通的

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

并且与历史人物有关，但普通读者对此却知之甚少；

[ə; eɪ]['krɪtɪk] ['di:pli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði]

a	critic	deeply	acquainted	with	the	memoirs	of	the	age	will	allow	that	the
一个	评论家	深	熟人	和	这	回忆录	的	这	年龄	将要	允许	那	这

['nɑ:vəlɪst][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['mɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

novelist	is	always	merged	in	the	narrator	.
小说家	是	总是	合并	在	这	旁白	.

一位对那个时代的回忆录非常熟悉的评论家会认为，小说家总是与叙述者融为一体。

[ən'les] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [feɪld] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən] ,

Unless	the	Author	has	failed	more	in	his	design	than	,
除非	这	作者	有	失败的	更多的	在	他的	设计	比	,

除非作者的设计失败程度超过了……

[ɑ:n] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv]

on	revising	the	work	of	his	early	youth	with	the	comparatively	impartial	eye	of
在	修改	这	工作	的	他的	早期的	青年	和	这	比较	公正	眼睛	的

[mə'tjuərə]['dʒʌdʒmənt] ,

maturer	judgment	,
成熟	判断	,

以更加成熟的判断力，相对客观地审视自己青年时期的作品，

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [kən'si:d] ,

he	is	disposed	to	concede	,
他	是	处置	到	承认	,

他倾向于让步，

['mɔ:rtən] ['devəru:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv] ['kærəktər]

Morton	Devereux	will	also	be	found	with	that	marked	individuality	of	character
莫顿	德弗罗	将要	还	是	成立	和	那	标记	个性	的	特点

[wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

which	distinguishes	the	man	who	has	lived	and	laboured	from	the	hero	of
哪个	区别	这	男人	WHO	有	居住地	和	辛勤劳作	从	这	英雄	的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

莫顿·德弗罗也具有鲜明的个性，这使一个经历过生活和劳动的人与浪漫小说中的英雄截然不同。

[hi:; hi] [əd'mits] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət] [fju:] ['pæʃnz] ; [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] :

He	admits	into	his	life	but	few	passions	;	those	are	tenacious	and	intense	:
他	承认	进入	他的	生活	但	很少	激情	;	那些	是	顽强	和	激烈的	:

他承认自己生活中鲜有激情；即便有，也都是执着而强烈的：

['kɑ:nʃəs] [ðæt] [nʌn] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [di:pər] ['fi:lɪŋz] ,

conscious	that	none	who	are	around	him	will	sympathize	with	his	deeper	feelings	,
有意识的	那	没有任何	WHO	是	大约	他	将要	同情	和	他的	更深	情怀	,

他意识到身边没有人会理解他内心深处的感受，

[hi:; hi] [veɪlz] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪrəni] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ə'fektɪd] [ænd; ənd]

he	veils	them	under	the	sneer	of	an	irony	which	is	often	affected	and
他	面纱	他们	在下面	这	冷笑	的	一个	讽刺	哪个	是	经常	做作的	和

['nevər] ['mə:θful] .

never	mirthful	.
绝不	欢乐的	.

他用一种常常是做作的、从不发自内心的嘲讽来掩盖这些。

[wer'evər] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['æftər] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ['epɪsoʊd][ʌv; əv] [lʌv] ,

Wherever	we	find	him	,	after	surviving	the	brief	episode	of	love	,
无论	我们	寻找	他	,	后	幸存	这	简短的	插曲	的	爱	,

无论我们在哪里找到他，在他经历了短暂的爱情之后，

[wiː; wi] [fiːl] — [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

we	feel	—	though	he	does	not	tell	us	so	—	that	he	is	alone	in	the	world	.
我们	感觉	—	尽管	他	做	不是	告诉	我们	所以	—	那	他	是	独自的	在	这	世界	.

虽然他没有明说，但我们感觉他是孤身一人。

[hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['æktər][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi]

He	is	represented	as	a	keen	observer	and	a	successful	actor	in	the	busy
他	是	代表	作为	一个	敏锐的	观察员	和	一个	成功的	演员	在	这	忙碌的

['θiːətər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

theatre	of	mankind	,
剧院	的	人类	,

他被描绘成一位敏锐的观察者和一位在熙熙攘攘的人类舞台上取得成功的演员。

[prɪ'saɪsli] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][noʊ] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [əb'skjuəz] [ðə; ði][koʊld] ['klɪrnəs]

precisely	in	proportion	as	no	cloud	from	the	heart	obscures	the	cold	clearness
恰恰	在	部分	作为	不	云	从	这	心	模糊不清	这	寒冷的	清晰度

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

of	the	mind	.
的	这	头脑	.

正如心中没有一丝阴霾遮蔽头脑的清澈一样，头脑的清澈也丝毫不受影响。

[ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] ;

In	the	scenes	of	pleasure	there	is	no	joy	in	his	smile	;
在	这	场景	的	乐趣	那里	是	不	喜悦	在	他的	微笑	;

在欢乐的场景中，他的笑容里没有一丝喜悦；

[ɪn][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwɪkər] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] .

in	the	contests	of	ambition	there	is	no	quicker	beat	of	the	pulse	.
在	这	比赛	的	志向	那里	是	不	更快	打	的	这	脉冲	.

在雄心壮志的较量中，没有比这更快的心跳了。

[ə'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [æz; əz] [wʊd] [fɜːrst]

Attaining	in	the	prime	of	manhood	such	position	and	honour	as	would	first
达到	在	这	主要的	的	男子气概	这样的	位置	和	荣誉	作为	会	第一的

['kɑːntent][ænd; ənd] [ðen] [seɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊld] ,

content	and	then	sate	a	man	of	this	mould	,
内容	和	然后	沙特	一个	男人	的	这	模具	,

在壮年时期获得这样的地位和荣誉，首先足以让这种类型的人感到满足，然后又足以让他感到彻底满足。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə]

he	has	nothing	left	but	to	discover	the	vanities	of	this	world	and	to
他	有	没有什么	左边	但	到	发现	这	虚荣心	的	这	世界	和	到

['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ;

ponder	on	the	hopes	of	the	next	;
思考	在	这	希望	的	这	下一个	;

他除了去发现今世的虚妄和思考来世的希望之外，别无他事；

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][læst] ['pæʃ(ə)n] ['daɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz][foʊ] ,

and	,	his	last	passion	dying	out	in	the	retribution	that	falls	on	his	foe	,
和	,	他的	最后的	热情	垂死	出去	在	这	报应	那	瀑布	在	他的	敌人	,

而他最后的激情，也随着敌人遭受的报复而消逝。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

he	finally	sits	down	in	retirement	to	rebuild	the	ruined	home	of	his	youth	,
他	最后	坐着	向下	在	退休	到	重建	这	毁坏	家	的	他的	青年	,

退休后，他终于坐下来重建他年轻时那座被毁的家园。

— [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [tu:; tə] [ðæt] ['sɑ:lətu:d][ðə; ði] ['destiniz] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]
— unconscious that to that solitude the Destinies have led him to repair the
— 无意识 那 到 那 孤独 这 命运 有 引领 他 到 维修 这
[weɪst] [ænd; ənd]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meləŋkɑ:li] [soʊl] .
waste and ravages of his own melancholy soul .
浪费 和 蹂躏 的 他的 自己的 忧郁 灵魂 .

——他没有意识到，命运引领他来到这片孤独之地，是为了修复他忧郁灵魂的创伤和摧残。

[bʌt; bət] [waɪl] ['aʊtwərd] [drə'mætɪk] ['hɑ:məniz] [bɪ'twi:n] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,
But while outward Dramatic harmonies between cause and effect ,
但 尽管 向外 戏剧性 和声 之间 原因 和 影响 ,

但是，尽管表面上呈现出因果关系的戏剧性和谐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔ:rʃənət] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] [brɪŋ] [tu:; tə]
and the proportionate agencies which characters introduced in the Drama bring to
和 这 成比例的 机构 哪个 人物 介绍 在 这 戏剧 带来 到
[ber] [ə'pɑ:n] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] ,
bear upon event and catastrophe ,
熊 之上 事件 和 灾难 ,

以及剧中人物对事件和灾难所发挥的相应作用力，

[ɑ:r; ər] ['kerfəli] [ʃʌnd] , — [æz; əz]['ri:əl] [laɪf] [dʌz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ʃʌn] [ðem; ðəm] ,
are carefully shunned , — as real life does for the most part shun them ,
是 小心 被排斥 , — 作为 真实的 生活 做 为了 这 最多 部分 回避 他们 ,

被刻意回避——就像现实生活大多时候回避它们一样。

— [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [koʊ'hɪrəns] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] , [baɪ] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , [du:] , [ðoʊ]
— yet there is a latent coherence in all that , by influencing the mind , do , though
— 然而 那里 是 一个 潜 连贯性 在 全部 那 , 经过 影响 这 头脑 , 做 , 尽管
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
indirectly ,
间接 ,

——然而，所有这些通过影响心灵而间接实现的事物之间都存在着潜在的一致性。

[ʃeɪp] [aʊt][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['ækʃnz] .
shape out the fate and guide the actions .
形状 出去 这 命运 和 指导 这 行动 .

塑造命运，引导行动。

['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] , [kən'sɪdərd] [drə'mætɪkli] , [wʊd] [bi:; bi][ˌepɪ'sɑ:dɪkəl] , —
Dialogue and adventures which , considered dramatically , would be episodical , —
对话 和 冒险 哪个 , 经过考虑的 戏剧性地 , 会 是 分集式 , —
[kən'sɪdərd] [ˌbaɪə'græfɪkli] ,
considered biographically ,
经过考虑的 传记 ,

对话和冒险，从戏剧角度来看是片段式的，——从传记角度来看，

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
will be found essential to the formation , change , and development of the
将要 是 成立 基本的 到 这 形成 , 改变 , 和 发展 的 这
['nɛˌreɪtərz] ['kærəktər] .
narrator's character .
叙述者的 特点 .

将会被认为是叙述者性格形成、变化和发展的关键因素。

[ðə; ði] [greɪv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['bɔliŋbruk] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['krɔmwel] , [ðə; ði] [laɪt] [si:nz]
The grave conversations with Bolingbroke and Richard Cromwell , the light scenes
这 严重 对话 和 博林布鲁克 和 理查德 克伦威尔 , 这 光 场景
[ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] ,
in London and at Paris ,
在 伦敦 和 在 巴黎 ,

与博林布鲁克和理查德·克伦威尔的严肃对话，以及在伦敦和巴黎的轻松场景，

[ðə; ði] ['feɪvər] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

the	**favour**	**obtained**	**with**	**the**	**Czar**	**of**	**Russia**	**,**
这	偏爱	获得	和	这	沙皇	的	俄罗斯	,

获得了俄国沙皇的恩宠，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wɪrid] [sə'taɪəti][ænd; ənd]

are	**all**	**essential**	**to**	**the**	**creation**	**of**	**that**	**mixture**	**of**	**wearied**	**satiety**	**and**
是	全部	基本的	到	这	创建	的	那	混合物	的	疲惫	饱腹感	和

['mɔːrnf(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [ðə; ði] [proʊ'beɪʃənər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

mournful	**thought**	**which**	**conducts**	**the**	**Probationer**	**to**	**the**	**lonely**	**spot**	**in**	**which**	**he**	**is**
悲哀	想法	哪个	进行	这	缓刑犯	到	这	孤独	点	在	哪个	他	是

['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]

destined	**to**	**learn**	**at**	**once**	**the**	**mystery**	**of**	**his**	**past**	**life**	**and**	**to**	**clear**	**his**
注定	到	学习	在	一次	这	神秘	的	他的	过去的	生活	和	到	清除	他的

['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dauts] [ðæt] [hæd; həd][əb'skjuəd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɜːrld] .

reason	**from**	**the**	**doubts**	**that**	**had**	**obscured**	**the**	**future**	**world**	**.**
原因	从	这	疑虑	那	有	模糊不清	这	未来	世界	.

所有这些都是创造那种疲惫的满足感和悲伤的思绪的必要条件，这种思绪将试炼者引向孤独的地方，在那里他注定要立即了解他过去生活的奥秘，并清除笼罩着未来世界的疑虑。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [mɔːr] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [laɪt] ,

Viewing	**the**	**work**	**in**	**this**	**more**	**subtile**	**and**	**contemplative**	**light**	**,**
观看	这	工作	在	这	更多的	微妙	和	沉思的	光	,

以这种更为微妙和沉思的视角来看待这部作品，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [truː] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]

the	**reader**	**will**	**find**	**not**	**only**	**the**	**true**	**test**	**by**	**which**	**to**	**judge**	**of**	**its**	**design**	**and**
这	读者	将要	寻找	不是	仅有的	这	真的	测试	经过	哪个	到	法官	的	它是	设计	和

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

读者不仅会发现判断其设计和性质的真正标准，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz]

but	**he**	**may**	**also**	**recognize**	**sources**	**of**	**interest**	**in**	**the**	**story**	**which**	**might**	**otherwise**
但	他	可能	还	认出	来源	的	兴趣	在	这	故事	哪个	可能	否则

[hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

have	**been**	**lost**	**to**	**him**	**;**
有	到过	丢失的	到	他	;

但他也可能从中发现一些原本可能被他忽略的有趣之处；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	**if**	**so**	**,**
和	如果	所以	,

如果是这样的话，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd]

the	**Author**	**will**	**not**	**be**	**without**	**excuse**	**for**	**this**	**criticism**	**upon**	**the**	**scope**	**and**
这	作者	将要	不是	是	没有	原谅	为了	这	批评	之上	这	范围	和

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

intention	**of**	**his**	**own**	**work**	**.**
意图	的	他的	自己的	工作	.

作者对于对其作品的范围和意图的批评并非毫无辩解之意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

For	**it**	**is**	**not**	**only**	**the**	**privilege**	**of**	**an**	**artist**	**,**
为了	它	是	不是	仅有的	这	特权	的	一个	艺术家	,

因为这不仅仅是艺术家的特权，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt] ,

but	it	is	also	sometimes	his	duty	to	the	principles	of	Art	,
但	它	是	还	有时	他的	责任	到	这	原则	的	艺术	,

但有时，恪守艺术原则也是他的责任。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wer'ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [best] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

to	place	the	spectator	in	that	point	of	view	wherein	the	light	best	falls	upon	the
到	地方	这	旁观者	在	那	观点	的	看法	其中	这	光	最好的	瀑布	之上	这

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

让观众处于光线最能照射到画布上的角度。

" [duː][nɑːt] [pleɪs] [jɔːr'self] [ðer; ðər] , " [sez] [ðə; ði] ['peɪntər] ;

"	Do	not	place	yourself	there	,	"	says	the	painter	;
"	做	不是	地方	你自己	那里	,	"	说道	这	画家	;

“不要把自己置于那个位置，”画家说；

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] [wer] [aɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] .

"	to	judge	of	my	composition	you	must	stand	where	I	place	you	.
"	到	法官	的	我的	作品	你	必须	站立	在哪里	我	地方	你	.

“要评判我的作品，你必须站在我安排你的位置上。”

" ['kɑːntents] .

"	CONTENTS	.
"	内容	.

“内容。

[bʊk] [aɪ] .

Book	I	.
书	我	.

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['dɪfər]

CHAPTER	I	.	Of	the	Hero's	Birth	and	Parentage	.	—	Nothing	can	differ
章	我	.	的	这	英雄们	出生	和	亲子关系	.	—	没有什么	能	不同

[mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ]

more	from	the	End	of	Things	than	their	Beginning
更多的	从	这	结尾	的	事物	比	他们的	开始

第一章 英雄的诞生与身世——万物的终结与它的开始截然不同。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['fæməli] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪrə][ɪn] [laɪf]

A	Family	Consultation	.	—	A	Priest	,	and	an	Era	in	Life
一个	家庭	咨询	.	—	一个	牧师	,	和	一个	时代	在	生活

家庭咨询——一位牧师与人生中的一个时代

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] : ['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [wɪl] [sʌm; səm] - [taɪmz]

A	Change	in	Conduct	and	in	Character	:	our	evil	Passions	will	some	-	times
一个	改变	在	执行	和	在	特点	:	我们的	邪恶的	激情	将要	一些	-	时代

[prə'duːs] [gʊd] [ɪ'fekts] ;

produce	good	Effects	;
生产	好的	效果	;

行为和性格的改变：我们邪恶的欲望有时也会产生好的结果；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æn; ən][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn] ['mænərz] [wɪl] , [nɑːt]

and	on	the	contrary	,	an	Alteration	for	the	better	in	Manners	will	,	not
和	在	这	相反	,	一个	改造	为了	这	更好的	在	礼仪	将要	,	不是

[ʌn'friːkwəntli] ,

unfrequently	,
不常	,

相反，礼仪上的改进往往会带来以下结果：

[hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ]

have	amongst	its	Causes	a	little	Corruption	of	Mind	;	for	the	Feelings	are	so
有	在	它是	原因	一个	小的	腐败	的	头脑	;	为了	这	情怀	是	所以

['blendɪd] [ðæt] ,

blended	that	,
混合	那	,

其原因之一是精神上的些许腐败；因为情感如此交织，以至于，

[ɪn] [sə'presɪŋ] [ðoʊz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [sə'pres] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

in	suppressing	those	disagreeable	to	others	,	we	often	suppress	those	which	are
在	抑制	那些	令人不快的	到	其他的	,	我们	经常	压制	那些	哪个	是

['eɪmiəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz]

amiable	in	themselves
可亲	在	他们自己

在压制那些令他人反感的人时，我们往往也压制了那些本身和蔼可亲的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['kɑːntest] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . — [tuː]

A	Contest	of	Art	and	a	League	of	Friendship	.	—	Two
一个	竞赛	的	艺术	和	一个	联盟	的	友谊	.	—	二

艺术的较量与友谊的联盟——二

['kærəktərz] [ɪn]['mjuːtʃuəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən]

Characters	in	mutual	Ignorance	of	each	other	,	and	the	Reader	no	wiser	than
人物	在	相互的	无知	的	每个	其他	,	和	这	读者	不	更明智	比

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

either	of	them
任何一个	的	他们

人物之间互不相识，读者也和他们一样一无所知。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . ['rʊrəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] . — [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [gest] . — [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt]

V	.	Rural	Hospitality	.	—	An	extraordinary	Guest	.	—	A	Fine	Gentleman	is	not
V	.	乡村的	热情好客	.	—	一个	非凡的	客人	.	—	一个	美好的	绅士	是	不是

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [fuːl]

necessarily	a	Fool
一定	一个	傻子

五、乡村待客之道——一位非凡的客人——一位优秀的绅士未必是傻瓜

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lɔːŋgər]

A	Dialogue	,	which	might	be	dull	if	it	were	longer
一个	对话	,	哪个	可能	是	乏味的如果		它	是	更长

一段对话，如果太长可能会很枯燥。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɑːspekts] . — [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] .

A	Change	of	Prospects	.	—	A	new	Insight	into	the	Character	of	the	Hero	.
一个	改变	的	前景	.	—	一个	新的	洞察力	进入	这	特点	的	这	英雄	.

前景的转变——对英雄性格的新见解。

— [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʌðərz]

—	A	Conference	between	two	Brothers
—	一个	会议	之间	二	兄弟

——两兄弟之间的一次会议

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[fɜːrst] [lʌv]

First	Love
第一的	爱

初恋

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

A	Discovery	and	a	Departure
一个	发现	和	一个	离开

一次发现与一次启程

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

CHAPTER	X	.	A	very	short	Chapter	,	—	containing	a	Valet
章	X	.	一个	非常	短的	章	,	—	包含	一个	代客泊车

第十章。非常短的一章，——包含一个侍者

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['hɪroʊ] [ə'kwɪts] [hɪm'self] ['ɑːnərəbli] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔks,kəum] . — [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Hero	acquits	himself	honourably	as	a	Coxcomb	.	—	A	Fine	Lady	of	the
这	英雄	无罪释放	他自己	光荣地	作为	一个	花花公子	.	—	一个	美好的	女士	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Eighteenth	Century	,
第十八	世纪	,

这位英雄表现得像个光荣的纨绔子弟。——《十八世纪的一位淑女》

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɔːg] ; [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɔːg] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɔːl]

and	a	fashionable	Dialogue	;	the	Substance	of	fashionable	Dialogue	being	in	all
和	一个	时髦	对话	;	这	物质	的	时髦	对话	存在	在	全部

['sentʃəriz] [ðə; ði] [seɪm]

Centuries	the	same
几个世纪	这	相同的

以及一种时髦的对话；时髦对话的实质在所有世纪都是相同的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] - [rɪ'tɜːrn] . — [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi]

The	Abbe's	Return	.	—	A	Sword	,	and	a	Soliloquy
这	-	返回	.	—	一个	剑	,	和	一个	独白

修道院长的归来——一把剑，一段独白

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['letər] . - [ə; eɪ]['duːəl] . — [ðə; ði]

A	mysterious	Letter	.	-	A	Duel	.	—	The
一个	神秘	信	.	-	一个	决斗	.	—	这

一封神秘的信——一场决斗——

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Departure	of	one	of	the	Family
离开	的	一	的	这	家庭

一位家庭成员的离世

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['traɪfəlz]

Being	a	Chapter	of	Trifles
存在	一个	章	的	琐事

成为琐事篇章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] . — ['vɜːrtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [nɑːt]

The	Mother	and	Son	.	—	Virtue	should	be	the	Sovereign	of	the	Feelings	,	not
这	母亲	和	儿子	.	—	美德	应该	是	这	主权	的	这	情怀	,	不是

[ðer; ðər] [dɪ'strɔɪər]

their	Destroyer
他们的	驱逐舰

母子——美德应当主宰情感，而非摧毁情感。

[bʊk] [iː] .

Book	II	.
书	二	.

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn] ['lʌndən] . — ['pleʒər] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ,

CHAPTER	I	.	The	Hero	in	London	.	—	Pleasure	is	often	the	shortest	,
章	我	.	这	英雄	在	伦敦	.	—	乐趣	是	经常	这	最短	,

第一章 伦敦的英雄——快乐往往最短暂，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [roʊd][tuː; tə] ['wɪzdəm] ,

as	it	is	the	earliest	road	to	Wisdom	,
作为	它	是	这	最早	路	到	智慧	,

因为它是通往智慧的最早途径，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [ziːl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [lænd] - ['bɪzi] [sez] [ʌv; əv]

and	we	may	say	of	the	World	what	Zeal	-	of	-	the	-	Land	-	Busy	says	of
和	我们	可能	说	的	这	世界	什么	热情	-	的	-	这	-	土地	-	忙碌的	说道	的

[ðə; ði][pɪg] - [buːθ] ,

the	Pig	-	Booth	,
这	猪	-	展位	,

我们可以用“土地狂热者”对猪圈的评价来形容这个世界。

" [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vænitiz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['entərɪŋ]

"	We	escape	so	much	of	the	other	Vanities	by	our	early	Entering
"	我们	逃脱	所以	很多	的	这	其他	虚荣心	经过	我们的	早期的	进入

我们通过早期进入……而避免了许多其他的虚荣。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[geɪ] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] . — [ðə; ði] [nuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] . —

Gay	Scenes	and	Conversations	.	—	The	New	Exchange	and	the	Puppet	-	Show	.	—
同性恋	场景	和	对话	.	—	这	新的	交换	和	这	木偶	-	展示	.	—

[ðə; ði]['æktər] , [ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]

The	Actor	,	the	Sexton	,	and	the	Beauty
这	演员	,	这	塞克斯顿	,	和	这	美丽

同性恋场景与对话——新交流与木偶戏——演员、教堂司事与美

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[mɔːr] ['laɪənz]

More	Lions
更多的	狮子

更多狮子

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'ventʃər]

An	intellectual	Adventure
一个	知识分子	冒险

一场智力冒险

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [boʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [dɪ'skʌvərd]

The	Beau	in	his	Den	,	and	a	Philosopher	discovered
这	博	在	他的	丹	,	和	一个	哲学家	发现

书房里的美男子，以及一位哲学家的发现

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒiːniəs] . — ['perikliːz] [tɜːrnd] ['bɑːrbər] . — [neɪmz] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [ɪn] - - . —

A	universal	Genius	.	—	Pericles	turned	Barber	.	—	Names	of	Beauties	in	171	-	.	—
一个	普遍的	天才	.	—	伯里克利	转向	理发师	.	—	姓名	的	美女	在	-	-	.	—

[ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb]

The	Toasts	of	the	Kit	-	Cat	Club
这	祝酒	的	这	成套工具	-	猫	俱乐部

一位全能天才。——佩里克利斯转行当理发师。——171年左右的美女名录。——猫咪俱乐部祝酒词

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

A	Dialogue	of	Sentiment	succeeded	by	the	Sketch	of	a	Character	,
一个	对话	的	情绪	成功了	经过	这	草图	的	一个	特点	,

一段情感对话之后是人物素描，

[ɪn] [huːz] [aɪz] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [waɪz] [men] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə] [fuːlz] ; ['neɪmli] ,

in	whose	Eyes	Sentiment	was	to	Wise	Men	what	Religion	is	to	Fools	;	namely	,
在	谁	眼睛	情绪	曾是	到	明智的	男人	什么	宗教	是	到	傻瓜	;	即	,

在他们眼中，情感之于智者，犹如宗教之于愚者；也就是说，

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl]

a	Subject	of	Ridicule
一个	主题	的	嘲笑

嘲笑的对象

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['laɪtli] [wʌn] , ['laɪtli] [lɔːst] . — [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] . —

Lightly	won	,	lightly	lost	.	—	A	Dialogue	of	equal	Instruction	and	Amusement	.	—
轻轻	韩元	,	轻轻	丢失的	.	—	一个	对话	的	平等的	操作说明	和	娱乐	.	—

[ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][sɜːr] ['gɑːdfri] ['nɛlɚ]

A	Visit	to	Sir	Godfrey	Kneller
一个	访问	到	先生	戈弗雷	克内勒

轻而易举地得来，轻而易举地失去。——寓教于乐的对话。——拜访戈弗雷·内勒爵士

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ; [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

A	Development	of	Character	,	and	a	long	Letter	;	a	Chapter	,	on	the	whole	,
一个	发展	的	特点	,	和	一个	长的	信	;	一个	章	,	在	这	所有的	,

人物塑造，以及一封长信；总的来说，就是一个章节。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

more	important	than	it	seems
更多的	重要的	比	它	似乎

比表面看起来更重要

['tʃæptər] [eks] . ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent]

CHAPTER	X	.	Being	a	short	Chapter	,	containing	a	most	important	Event
章	X	.	存在	一个	短的	章	,	包含	一个	最多	重要的	事件

第十章。本章篇幅较短，但包含一件极其重要的事件。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Containing	more	than	any	other	Chapter	in	the	Second	Book	of	this	History
包含	更多的	比	任何	其他	章	在	这	第二	书	的	这	历史

本章内容比本书第二卷中的任何其他章节都多。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Book	III	.
书	三、	.

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] . [wer'ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [greɪt] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][wʌn]

CHAPTER	I	.	Wherein	the	History	makes	great	Progress	and	is	marked	by	one
章	我	.	其中	这	历史	制作	伟大的	进步	和	是	标记	经过	一

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]['hjuːmən] [laɪf]

important	Event	in	Human	Life
重要的	事件	在	人类	生活

第一章 历史在这一章中取得了长足的进步，并以人类生活中的一件重要事件为标志

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[lʌv] ; ['pɑːrtɪŋ] ; [ə; eɪ] [deθ] - [bed] . — ['æftər][ɔːl]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] ;

Love	;	Parting	;	a	Death	-	Bed	.	—	After	all	human	Nature	is	a	beautiful	Fabric	;
爱	;	离别	;	一个	死亡	-	床	.	—	后	全部	人类	自然	是	一个	美丽的	织物	;

爱情；离别；临终。——毕竟，人性是一幅美丽的画卷；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ɑːr; ər][nɑːt] ['oʊdiəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði]

and	even	its	Imperfections	are	not	odious	to	him	who	has	studied	the
和	甚至	它是	瑕疵	是	不是	令人厌恶的	到	他	WHO	有	研究	这

['saɪəns] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːrkɪtekʃər] ,

Science	of	its	Architecture	,
科学	的	它是	建筑学	,

即使是它的缺陷，对于研究过其建筑科学的人来说，也并不令人厌恶。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['revərənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts] [kri'eɪtər]

and	formed	a	reverent	Estimate	of	its	Creator
和	形成	一个	虔诚的	估计	的	它是	创作者

并对造物主产生了敬畏之心。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɑːspekts]
A great Change of Prospects
一个 伟大的 改变 的 前景

前景发生巨大变化

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æn; ən] ['epɪsoʊd] . — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [huː] ([wʌn] ['oʊnli] [ɪk'septɪd])
An Episode . — The Son of the Greatest Man who (one only excepted)
一个 插曲 . — 这 儿子 的 这 最 男人 WHO (一 仅有的 例外)

插曲——最伟大男人的儿子（只有一个例外）

/ ['evər] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θroʊn] / , [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] ([seɪv] [wʌn])
/ ever rose to a Throne / , but by no means of the Greatest Man (save one)
/ 曾经 玫瑰 到 一个 王座 / , 但 经过 不 方法 的 这 最 男人 (节省 一)
/ [huː]
/ who
/ WHO

/曾登上王位的人/，但绝非最伟大的人（除了一个人）/他

['evər] [ɪg'zɪstɪd] /
ever existed /
曾经 存在 /

曾经存在过/

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʃoʊz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [mɔːr] [pɔɪnts] [ðæn; ðən] [wʌn] . — [mɔːr] [ʌv; əv] -
In which the Hero shows Decision on more Points than one . — More of Isora's
在 哪个 这 英雄 演出 决定 在 更多的 积分 比 一 . — 更多的 的 -
['kærəktər] [ɪz] [dɪ'veləpt]
Character is developed
特点 是 发达

在此，英雄在多个方面展现了果断的抉择。——伊索拉的性格得到了更深入的刻画。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] . — [kən'dʒektʃər] [ænd; ənd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
An Unexpected Meeting . — Conjecture and Anticipation
一个 意外 会议 . — 推测 和 预期

一次意想不到的相遇——猜想与期待

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] . — ['moʊmənts] [meɪk] [ðə; ði] [hjuːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ɑːr; ər]
The Events of a Single Night . — Moments make the Hues in which Years are
这 活动 的 一个 单身的 夜晚 . — 瞬间 制作 这 色调 在 哪个 年 是
['kʌlərd]
coloured
有色

一夜之间发生的事——瞬间构成岁月的色彩

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
Book IV .
书 第四 .

第四卷。

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði]['ebən] [geɪt] , [ə'flɪkʃ(ə)n]
CHAPTER I . A Re - entrance into Life through the Ebon Gate , Affliction
章 我 . 一个 关于 - 入口 进入 生活 通过 这 乌木 门 , 痛苦

第一章 透过黑曜石之门重返生命，苦难

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]
Ambitious Projects
雄心勃勃 项目

雄心勃勃的项目

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['riːəl] ['æktər] [spek'teitəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [wʌnz]
The real Actors Spectators to the false ones
这 真实的 演员 观众 到 这 错误的 一个

真正的演员是旁观者，而虚假的演员是旁观者。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['pærɪs] . — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [wʌn] . — ['sʌndri] ['ʌðər] ['mætərz]
Paris . — A Female Politician , and an Ecclesiastical One . — Sundry other Matters
巴黎 . — 一个 女性 政治家 , 和 一个 教会的 一 . — 杂项 其他 事情

巴黎——一位女政治家和一位女教士——其他杂事

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪts] . — [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv]

V	.	A	Meeting	of	Wits	.	—	Conversation	gone	out	to	Supper	in	her	Dress	of
V	.	一个	会议	的	智慧	.	—	对话	已消失	出去	到	晚餐	在	她	裙子	的

['velvɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

Velvet	and	Jewels
天鹅绒	和	珠宝

五、才子相会——她身着天鹅绒礼服，佩戴珠宝，外出赴宴的谈话

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [kɔːrt] , ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ]

A	Court	,	Courtiers	,	and	a	King
一个	法庭	,	朝臣	,	和	一个	国王

宫廷、廷臣和国王

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[rɪ'flekʃnz] . — [ə; eɪ] [swɑː'reɪ] . — [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] . —

Reflections	.	—	A	Soiree	.	—	The	Appearance	of	one	important	in	the	History	.	—
反思	.	—	一个	晚会	.	—	这	外貌	的	一	重要的	在	这	历史	.	—

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] ['bælzæk] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] . — [ə; eɪ]

A	Conversation	with	Madame	de	Balzac	highly	satisfactory	and	cheering	.	—	A
一个	对话	和	夫人	德	巴尔扎克	高度	令人满意的	和	欢呼	.	—	一个

[ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['soʊldʒər] .

Rencontre	with	a	curious	old	Soldier	.
邂逅	和	一个	好奇的	老的	士兵	.

反思——晚会——一位历史名人的出现——与巴尔扎克夫人的一次非常令人满意和振奋人心的谈话——与一位古怪老兵的邂逅。

— [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] [greɪt] ['luːmɪneri]

—	The	Extinction	of	a	once	great	Luminary
—	这	灭绝	的	一个	一次	伟大的	杰出人物

——一位曾经伟大的杰出人物的陨落

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'veriəbli] [friː] [frʌm; frəm] ['hjuːmən]

In	which	there	is	Reason	to	fear	that	Princes	are	not	invariably	free	from	Human
在	哪个	那里	是	原因	到	害怕	那	王子们	是	不是	总是	自由的	从	人类

[ˌpekə'dɪləʊz]

Peccadilloes
小过错

其中有理由担心，君主并非总能免于人类的过错。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [prɪns] , [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['embəsi]

A	Prince	,	an	Audience	,	and	a	Secret	Embassy
一个	王子	,	一个	观众	,	和	一个	秘密	大使馆

一位王子、一群觐见者和一个秘密大使馆

['tʃæptər] [eks] . ['rɔɪəl] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

CHAPTER	X	.	Royal	Exertions	for	the	Good	of	the	People
章	X	.	皇家	努力	为了	这	好的	的	这	人们

第十章 为人民福祉而进行的皇家努力

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː]

An	Interview
一个	面试

一次采访

[bʊk] [viː] .

Book	V	.
书	V	.

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

CHAPTER	I	.	A	Portrait
章	我	.	一个	肖像

第一章 一幅肖像

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː] ['piːtəzbəːg] . — [ə; eɪ] [renˈkɑːntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd]

The	Entrance	into	Petersburg	.	—	A	Rencontre	with	an	inquisitive	and
这	入口	进入	圣彼得堡	.	—	一个	邂逅	和	一个	好奇	和

[mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] . — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['træv(ə)l]

mysterious	Stranger	.	—	Nothing	like	Travel
神秘	陌生人	.	—	没有什么	喜欢	旅行

进入圣彼得堡——与一位好奇而神秘的陌生人的邂逅——旅行真美好

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [zɑːr] . — [ðə; ði] [zɑː'riːnə] . — [ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊbəlmənz]

The	Czar	.	—	The	Czarina	.	—	A	Feast	at	a	Russian	Nobleman's
这	沙皇	.	—	这	沙皇	.	—	一个	盛宴	在	一个	俄语	贵族的

沙皇——沙皇皇后——俄国贵族的宴会

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] . — [ɪf] ['krɔmwel] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] (['siːzər] [ɪk'septɪd]) [huː] ['evər] / [roʊz] / [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['paʊər] ,

Conversations	with	the	Czar	.	—	If	Cromwell	was	the	greatest	Man	(	Caesar	excepted	)	who	ever	/	rose	/	to	the	Supreme	Power	,
对话	和	这	沙皇	.	—	如果	克伦威尔	曾是	这	最	男人	(	凯撒	例外	)	WHO	曾经	/	玫瑰	/	到	这	最高	力量	,

与沙皇的对话——如果克伦威尔是除凯撒之外最伟大的登上最高权力宝座的人，

['piːtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] ['evər] / [bɔːrn] / [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

Peter	was	the	greatest	Man	ever	/	born	/	to	it
彼得	曾是	这	最	男人	曾经	/	出生	/	到	它

彼得是有史以来最伟大的人。

['tʃæptər] [viː] . [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pærɪs] . — ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['bɔliŋbruk] . — [ə; eɪ] ['gælənt] [əd'ventʃər] .

CHAPTER	V	.	Return	to	Paris	.	—	Interview	with	Bolingbroke	.	—	A	gallant	Adventure	.
章	Ⅴ	.	返回	到	巴黎	.	—	面试	和	博林布鲁克	.	—	一个	英勇	冒险	.

第五章 重返巴黎——与博林布鲁克的会面——一次英勇的冒险。

— [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [dju'bwɑː] . — ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɑːmə] ,

—	Affair	with	Dubois	.	—	Public	Life	is	a	Drama	,
—	事务	和	杜波依斯	.	—	民众	生活	是	一个	戏剧	,

—与杜波依斯的恋情。—公共生活是一出戏，

[ɪn] [wɪtʃ] ['praɪvət] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftərz]

in	which	private	Vices	generally	play	the	Part	of	the	Scene	-	shifters
在	哪个	私人的	恶习	一般来说	玩	这	部分	的	这	场景	-	换挡器

其中，私人恶习通常扮演着场景转换者的角色。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] . — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɔːzɪz]

A	long	Interval	of	Years	.	—	A	Change	of	Mind	and	its	Causes
一个	长的	间隔	的	年	.	—	一个	改变	的	头脑	和	它是	原因

漫长的岁月——思想的转变及其原因

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .

Book	VI	.
书	六年级	.

第六卷

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [rɪ'triːt]

The	Retreat
这	撤退

静修处

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['vɪktəri]

The	Victory
这	胜利

胜利

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel]

The	Hermit	of	the	Well
这	隐士	的	这	出色地

井边的隐士

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['mistəriz] . — [ə; eɪ][dɑːrk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn]

The	Solution	of	many	Mysteries	.	—	A	dark	View	of	the	Life	and	Nature	of	Man
这	解决方案	的	许多	谜团	.	—	一个	黑暗的	看法	的	这	生活	和	自然	的	男人

诸多谜团的解答——对人类生活与本性的阴暗解读

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

In	which	the	History	makes	a	great	Stride	towards	the	final	Catastrophe	.
在	哪个	这	历史	制作	一个	伟大的	步	向	这	最终的	灾难	.

历史由此迈向最终灾难。

— [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː]

—	The	Return	to	England	,	and	the	Visit	to	a	Devotee
—	这	返回	到	英格兰	,	和	这	访问	到	一个	信徒

——返回英格兰，以及拜访一位信徒

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət]

The	Retreat	of	a	celebrated	Man	,	and	a	Visit	to	a	great	Poet
这	撤退	的	一个	著名	男人	,	和	一个	访问	到	一个	伟大的	诗人

一位名人的隐居，以及对一位伟大诗人的拜访

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði][plɑːt] [ə'proʊtʃɪz] [ɪts] / [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] /

The	Plot	approaches	its	/	Denouement	/
这	阴谋	方法	它是	/	结局	/

剧情接近尾声。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
The **Catastrophe**
这 灾难

灾难

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['devəruː] .
DEVEREUX **.**
德弗罗 .

德弗罗。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK **I** **.**
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['dɪfər] [mɔːr]
OF **THE** **HERO'S** **BIRTH** **AND** **PARENTAGE** **.** **—** **NOTHING** **CAN** **DIFFER** **MORE**
的 这 英雄们 出生 和 亲子关系 . — 没有什么 能 不同 更多的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] .
FROM **THE** **END** **OF** **THINGS** **THAN** **THEIR** **BEGINNING** **.**
从 这 结尾 的 事物 比 他们的 开始 .

英雄的出生和身世——没有什么比事物的开始与结束更不同了。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ['devəruː] ([piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] !
MY **grandfather** **,** **Sir** **Arthur** **Devereux** **(** **peace** **be** **with** **his** **ashes** **!**
我的 祖父 , 先生 亚瑟 德弗罗 (和平 是 和 他的 灰烬 !

我的祖父，亚瑟·德弗罗爵士（愿他的骨灰安息！）

) [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][oʊld] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] ,
) **was** **a** **noble** **old** **knight** **and** **cavalier** **,**
) 曾是 一个 高贵 老的 骑士 和 骑士 ,

他是一位高贵的老骑士和骑兵。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [fʊl] ['dɪgnəti] [hæf]
possessed **of** **a** **property** **sufficiently** **large** **to** **have** **maintained** **in** **full** **dignity** **half**
拥有 的 一个 财产 足够 大的 到 有 维持 在 满的 尊严 一半
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɪrz] ,
a **dozen** **peers** **,**
一个 打 同龄人 ,

拥有的财产足以供养六位贵族，让他们体面地生活。

— [sʌtʃ] [æz; əz] [pɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dʒeɪmz] .
— **such** **as** **peers** **have** **been** **since** **the** **days** **of** **the** **first** **James** **.**
— 这样的 作为 同龄人 有 到过 自从 这 天 的 这 第一的 詹姆斯 .

——就像自第一位雅各时代以来，同辈人一直如此。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['ɔːrdər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ,
Nevertheless **,** **my** **grandfather** **loved** **the** **equestrian** **order** **better** **than** **the** **patrician** **,**
尽管如此 , 我的 祖父 喜爱 这 马术 命令 更好的 比 这 贵族 ,
[rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] ,
rejected **all** **offers** **of** **advancement** **,**
拒绝 全部 优惠 的 进步 ,

然而，我的祖父更钟情于骑士团而非贵族阶层，拒绝了所有晋升机会。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [pɑ:'sterəti] [noʊ] ['taɪtəlz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

and	left	his	posterity	no	titles	but	those	to	his	estate	.
和	左边	他的	后人	不	标题	但	那些	到	他的	财产	.

他没有给后代留下任何头衔，只留下了遗产。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [tu:] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['wedlɑ:k] , — [bəuθ] [sʌnz] ; [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

Sir	Arthur	had	two	children	by	wedlock	,	—	both	sons	;	at	his	death	,	my	father	,
先生	亚瑟	有	二	孩子们	经过	婚姻	,	—	两个都	儿子们	;	在	他的	死亡	,	我的	父亲	,

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

the	younger	,
这	年轻	,

亚瑟爵士婚后育有两子；他去世时，我的父亲，也就是小儿子，

[beɪd] [ə'du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['brʌðər] ,

bade	adieu	to	the	old	hall	and	his	only	brother	,
巴德	再见	到	这	老的	大厅	和	他的	仅有的	兄弟	,

他向旧宅和他唯一的兄弟告别。

[preɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [grɪm] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [hɪm; ɪm] ,

prayed	to	the	grim	portraits	of	his	ancestors	to	inspire	him	,
祈祷	到	这	严峻	肖像	的	他的	祖先	到	启发	他	,

他向祖先们阴森的画像祈祷，希望能从中获得灵感。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] — [tu:; tə] [dʒɔɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lu:ɪs] ,

and	set	out	—	to	join	as	a	volunteer	the	armies	of	that	Louis	,
和	放	出去	—	到	加入	作为	一个	志愿者	这	军队	的	那	路易斯	,

于是他启程——自愿加入路易的军队。

['æftərwərdz] ['sɜ:rneɪmd] / [lə] [grænd] / . [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ;

afterwards	surnamed	/	le	grand	/	.	Of	him	I	shall	say	but	little	;
然后	姓氏	/	勒	盛大	/	.	的	他	我	将	说	但	小的	;

后来他被尊称为“大勒格朗”。关于他，我只想简单说说。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [hæz; həz] ['oʊnli] [tu:] [ɪ'vents] [wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] , — [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [kæm'peɪn]

the	life	of	a	soldier	has	only	two	events	worth	recording	,	—	his	first	campaign
这	生活	的	一个	士兵	有	仅有的	二	活动	值得	记录	,	—	他的	第一的	活动

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] .

and	his	last	.
和	他的	最后的	.

士兵的一生只有两件事值得记录——他的第一次战役和最后一次战役。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [tʃi:p] [æz; əz]

My	uncle	did	as	his	ancestors	had	done	before	him	,	and	,	cheap	as
我的	叔叔	做过	作为	他的	祖先	有	完毕	前	他	,	和	,	便宜的	作为

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [groʊn] ,

the	dignity	had	grown	,
这	尊严	有	生长	,

我的叔叔效仿了他的祖先，尽管尊严已变得如此廉价，

[went] [ʌp] [tu:; tə] [kɔ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi] [naɪt] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] .

went	up	to	court	to	be	knighted	by	Charles	II	.
去	向上	到	法庭	到	是	受封骑士	经过	查尔斯	二	.

他前往宫廷，接受查理二世的册封。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:r'swɔ:r]

He	was	so	delighted	with	what	he	saw	of	the	metropolis	that	he	forswore
他	曾是	所以	高兴极了	和	什么	他	锯	的	这	都会	那	他	发誓

[ɔ:l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

all	intention	of	leaving	it	,
全部	意图	的	离开	它	,

他对所看到的这座大都市的景象欣喜若狂，发誓再也没有离开的打算。

[tʊk] [tuː; tə] ['sɛdli] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [nel] ['gwɪn] ,

took	to	Sedley	and	champagne	,	flirted	with	Nell	Gwynne	,
采取	到	塞德利	和	香槟酒	,	调情	和	内尔	格温妮	,

他喜欢上了塞德利和香槟，还和内尔·格温调情。

[lɔːst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs]

lost	double	the	value	of	his	brother's	portion	at	one	sitting	to	the	chivalrous
丢失的	双倍的	这	价值	的	他的	兄弟	部分	在	一	坐着	到	这	骑士精神

[græ'mɑːnt] ,

Grammont	,
格拉蒙特	,

一举输给侠义的格拉蒙特，损失的金额相当于他哥哥那份遗产的两倍。

[roʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['eθəridʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]

wrote	a	comedy	corrected	by	Etherege	,	and	took	a	wife	recommended	by
写道	一个	喜剧	已更正	经过	以太坊	,	和	采取	一个	妻子	受到推崇的	经过

['rɑːtʃɪstər] .

Rochester	.
罗切斯特	.

他写了一部喜剧，经埃瑟里奇修改；并娶了罗切斯特推荐的妻子。

[ðə; ði] [waɪf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['mærɪdʒ] ,

The	wife	brought	him	a	child	six	months	after	marriage	,
这	妻子	带来	他	一个	孩子	六	几个月	后	婚姻	,

妻子婚后六个月就给他生了个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] ['æktɪd] .

and	the	infant	was	born	on	the	same	day	the	comedy	was	acted	.
和	这	婴儿	曾是	出生	在	这	相同的	天	这	喜剧	曾是	行动	.

婴儿出生的那天正是这部喜剧上演的当天。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - ,

Luckily	for	the	honour	of	the	house	,	my	uncle	shared	the	fate	of	Plemneus	,
幸运的是	为了	这	荣誉	的	这	房子	,	我的	叔叔	共享	这	命运	的	-	,

[kɪŋ] [ʌv; əv]['saɪsiːən] ,

king	of	Sicyon	,
国王	的	西西昂	,

幸运的是，为了家族的荣誉，我的叔叔与西锡安国王普勒姆纽斯同归于尽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	all	the	offspring	he	ever	had	(	that	is	to	say	,
和	全部	这	后代	他	曾经	有	(	那	是	到	说	,

以及他所有的后代（也就是说，

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]) " [daɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

the	child	and	the	play	)	"	died	as	soon	as	they	were	born	.
这	孩子	和	这	玩	)	"	死亡	作为	很快	作为	他们	是	出生	.

孩子和游戏）“一出生就死了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , — [ðæt]

"	My	uncle	was	now	only	at	a	loss	what	to	do	with	his	wife	,	—	that
"	我的	叔叔	曾是	现在	仅有的	在	一个	损失	什么	到	做	和	他的	妻子	,	—	那

[rɪ'meɪnɪŋ] ['treʒər] ,

remaining	treasure	,
其余的	宝藏	,

“我叔叔现在唯一不知所措的，就是该如何处置他的妻子——他最后的宝贝。”

[huːz] ['redinəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'vɪnst] .

whose	readiness	to	oblige	him	had	been	so	miraculously	evinced	.
谁	准备就绪	到	必须	他	有	到过	所以	奇迹般地	表现出	.

他们欣然应允他的请求，这种举动简直令人难以置信。

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ,

She	saved	him	the	trouble	of	long	cogitation	,
她	已保存	他	这	麻烦	的	长的	思维	,

她让他免去了长时间思考的麻烦。

[æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [tuː] ['ɑːrdntli] [ɪn'klaɪnd] .

an	exercise	of	intellect	to	which	he	was	never	too	ardently	inclined	.
一个	锻炼	的	智力	到	哪个	他	曾是	绝不	也	热切地	倾斜	.

他从未对这种智力活动表现出太大的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [siˈdeitnis] [ænd; ənd]

There	was	a	gentleman	of	the	court	,	celebrated	for	his	sedateness	and
那里	曾是	一个	绅士	的	这	法庭	,	著名	为了	他的	镇静	和

[sə'lemnəti] ;

solemnity	;
严肃	;

宫廷里有一位绅士，以其沉稳和庄重而闻名；

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [piːkt] ['ɪntuː] ['emjuleitɪŋ] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [ænd; ənd] , [sɪks] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər]

my	aunt	was	piqued	into	emulating	Orpheus	,	and	,	six	weeks	after	her
我的	阿姨	曾是	激怒	进入	模拟	俄耳甫斯	,	和	,	六	周	后	她

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

我姑姑被激起了模仿俄耳甫斯的欲望，在她闭锁六周后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [rɑːk] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , — [ðeɪ] [ɪ'ləʊpt] .

she	put	this	rock	into	motion	,	—	they	eloped	.
她	放	这	岩石	进入	运动	,	—	他们	私奔	.

她让这块石头动了起来——他们私奔了。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !

Poor	gentleman	!
贫穷的	绅士	!

可怜的先生！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['nevər] [noʊn]

it	must	have	been	a	severe	trial	of	patience	to	a	man	never	known
它	必须	有	到过	一个	严重	审判	的	耐心	到	一个	男人	绝不	已知

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [trænz'gres] [ðə; ði] ['veri] [sloʊəst] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɔːks] ,

before	to	transgress	the	very	slowest	of	all	possible	walks	,
前	到	越界	这	非常	最慢	的	全部	可能的	散步	,

对于一个从未有过哪怕是最慢的步行习惯的人来说，这一定是对他耐心的一次严峻考验。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ræpɪd] ['neɪtʃər] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

to	have	had	two	events	of	the	most	rapid	nature	happen	to	him	in	the
到	有	有	二	活动	的	这	最多	迅速的	自然	发生	到	他	在	这

[seɪm] [wiːk] :

same	week	:
相同的	星期	:

一周之内，他遭遇了两件性质极其恶劣的事情：

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ][maɪ] [ænt] ,

scarcely	had	he	recovered	the	shock	of	being	run	away	with	by	my	aunt	,
几乎	有	他	恢复	这	震惊	的	存在	跑步	离开	和	经过	我的	阿姨	,

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他还没从被我姑妈带走的震惊中缓过神来，就又发生了另一件事。

['tɜːrmə˛net] [fər'evər] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənsiz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌn] [θruː] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

terminating	forever	his	vagrancies	,	he	was	run	through	by	my	uncle	.
终止	永远	他的	流浪	,	他	曾是	跑步	通过	经过	我的	叔叔	.

他从此结束了流浪生活，被我叔叔用枪刺死了。

[ðə; ði] [wɪts] [meɪd] [æn; ən]['epɪgræm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

The	wits	made	an	epigram	upon	the	event	,	and	my	uncle	,
这	智慧	制成	一个	警句	之上	这	事件	,	和	我的	叔叔	,

智者们就此事创作了一首警句，而我的叔叔，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə]

who	was	as	bold	as	a	lion	at	the	point	of	a	sword	,	was	,	to
WHO	曾是	作为	大胆的	作为	一个	狮子	在	这	观点	的	一个	剑	,	曾是	,	到

[spiːk] ['frænŋkli] ,

speak	frankly	,
说话	坦率地说	,

他胆大如狮，面对利剑毫不畏惧，坦率地说，

['terəbli] [˛dɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] .

terribly	disconcerted	by	the	point	of	a	jest	.
可怕	不安	经过	这	观点	的	一个	笑话	.

被一个玩笑弄得非常不安。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [gaʊt] .

He	retired	to	the	country	in	a	fit	of	disgust	and	gout	.
他	退休	到	这	国家	在	一个	合身	的	厌恶	和	痛风	.

他因厌恶现状和痛风发作而隐居乡下。

[hɪr] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][˛ɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪr]

Here	his	natural	goodness	soon	recovered	the	effects	of	the	artificial	atmosphere
这里	他的	自然的	善良	很快	恢复	这	效果	的	这	人造的	气氛

[tuː; tə] [wɪtʃ] [˛aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ,

to	which	it	had	been	exposed	,
到	哪个	它	有	到过	裸露	,

在这里，他天性善良的本性很快就从之前所处的虚假氛围的影响中恢复过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔlɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtʃəsli] ['gʌvərnɪŋ] [doʊ'meɪnz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

and	he	solaced	himself	by	righteously	governing	domains	worthy	of	a	prince	,
和	他	太阳能	他自己	经过	义正直地	治理	域名	值得	的	一个	王子	,

他以公正无私的统治来慰藉自己，他所统治的领地堪称君主之典范。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [˛mɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɑːnərəbl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	the	mortifications	he	had	experienced	in	the	dishonourable	career	of	a
为了	这	苦行	他	有	经验丰富的	在	这	不光彩的	职业	的	一个

['kɔːrtiər] .

courtier	.
朝臣	.

为了他在朝臣这种不光彩的职业中所遭受的屈辱。

[˛hɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['sʌmwʌt] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Hitherto	I	have	spoken	somewhat	slightingly	of	my	uncle	,	and	in	his
迄今为止	我	有	说	有些	略微地	的	我的	叔叔	,	和	在	他的

[˛dɪsɪ'peɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [˛aɪ 'tiː] ,

dissipation	he	deserved	it	,
耗散	他	应得的	它	,

此前我对叔叔的评价有些轻蔑，而他放荡不羁的生活方式也确实配得上这样的评价。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [tuː] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðæt] ['gæləksi][ʌv; əv]

for	he	was	both	too	honest	and	too	simple	to	shine	in	that	galaxy	of
为了	他	曾是	两个都	也	诚实的	和	也	简单的	到	闪耀	在	那	星系	的

['prɔstɪˌtuːtid] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [iː] . [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] .

prostituted	genius	of	which	Charles	II	.	was	the	centre	.
卖淫	天才	的	哪个	查尔斯	二	.	曾是	这	中心	.

因为他太诚实也太单纯，无法在以查理二世为中心、充斥着堕落天才的星光熠熠的宇宙中闪耀光芒。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ;

But	in	retirement	he	was	no	longer	the	same	person	;
但	在	退休	他	曾是	不	更长	这	相同的	人	;

但退休后，他已不再是以前的他了；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	do	not	think	that	the	elements	of	human	nature	could	have
和	我	做	不是	思考	那	这	元素	的	人类	自然	可以	有

['fɜːrnɪʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] [ðæn; ðən][sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]

furnished	forth	a	more	amiable	character	than	Sir	William	Devereux	presiding	at
提供	前进	一个	更多的	可亲	特点	比	先生	威廉	德弗罗	主持	在

['krɪsməs] ['oʊvər][ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːl] .

Christmas	over	the	merriment	of	his	great	hall	.
圣诞节	超过	这	欢乐	的	他的	伟大的	大厅	.

我认为，人类天性中再也找不到比威廉·德弗罗爵士更和蔼可亲的人物了，他在圣诞节主持着大厅里的欢乐气氛。

[gʊd] [oʊld][mæn] !

Good	old	man	!
好的	老的	男人	!

好老人家！

[hɪz; ɪz] ['veri] ['diːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi] [lʌvd] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] : ['vænəti][wʌz; wəz][soʊ] ['miŋgld]

his	very	defects	were	what	we	loved	best	in	him	:	vanity	was	so	mingled
他的	非常	缺陷	是	什么	我们	喜爱	最好的	在	他	:	虚荣	曾是	所以	混合

[wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

with	good	-	nature	,
和	好的	-	自然	,

他的缺点恰恰是我们最爱他的地方：虚荣心与善良天性完美地融合在一起。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['revərənst] [wʌn][ðə; ði][moʊst] , [waɪl] [wiː; wi][moʊst]

that	it	became	graceful	,	and	we	reverenced	one	the	most	,	while	we	most
那	它	成为	优美	,	和	我们	受人尊敬的	一	这	最多	,	尽管	我们	最多

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

smiled	at	the	other	.
微笑	在	这	其他	.

它变得优雅起来，我们最敬重其中一个，而我们对另一个则笑得最多。

[wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti][hæd; həd][hiː; hi] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [də'mestɪk]

One	peculiarity	had	he	which	the	age	he	had	lived	in	and	his	domestic
一	特点	有	他	哪个	这	年龄	他	有	居住地	在	和	他的	国内的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rendərd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;

history	rendered	natural	enough	;
历史	渲染	自然的	足够的	;

他有一个怪癖，考虑到他所处的时代和他的家庭经历，这似乎也合情合理；

['neɪmli] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [steɪt] : ['ɜːrli] ['mæridʒz] [wɜːr; wər]

namely	,	an	exceeding	distaste	to	the	matrimonial	state	:	early	marriages	were
即	,	一个	超过	厌恶	到	这	婚姻	状态	:	早期的	婚姻	是

['mɪzəri] , [ɪm'pruːd(ə)nt] ['mæridʒz] ['idiətizəm] ,

misery	,	imprudent	marriages	idiotism	,
苦难	,	轻率的	婚姻	白痴行为	,

具体而言，他们对婚姻状态极其厌恶：早婚是痛苦的，草率的婚姻是愚蠢的。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] ,

and	marriage	,	at	the	best	,	he	was	wont	to	say	,
和	婚姻	,	在	这	最好的	,	他	曾是	惯于	到	说	,

他常说，婚姻充其量也只是婚姻而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][best][wʌz; wəz]

with	a	kindling	eye	and	a	heightened	colour	,	marriage	at	the	best	was
和	一个	引火物	眼睛	和	一个	增强	颜色	,	婚姻	在	这	最好的	曾是

[ðə; ði]['devə(ə)l] !

the	devil	!
这	魔鬼	!

婚姻，即便在最好的情况下，也是魔鬼，它就像点燃了火苗，染上了浓烈的色彩！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] [wʌz; wəz][æn; ən]

Yet	it	must	not	be	supposed	that	Sir	William	Devereux	was	an
然而	它	必须	不是	是	据称	那	先生	威廉	德弗罗	曾是	一个

[ʌn'gælənt] [mæn] .

ungallant	man	.
不绅士	男人	.

然而，绝不能因此认为威廉·德弗罗爵士是一个不绅士的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['nevər] [dɪd][ðə; ði] / [boʊ] [sɛks] / [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌmblər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd]

On	the	contrary	,	never	did	the	/	beau	sexe	/	have	a	humbler	or	more	devoted
在	这	相反	,	绝不	做过	这	/	帅哥	性	/	有	一个	谦逊	或者	更多的	奉献

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

相反，从来没有哪个男仆比他更谦卑、更忠诚。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wʌz; wəz] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ðæn; ðən]

As	nothing	in	his	estimation	was	less	becoming	to	a	wise	man	than
作为	没有什么	在	他的	估算	曾是	较少的	成为	到	一个	明智的	男人	比

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

在他看来，没有什么比婚姻更不符合智者的形象了。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [flɜːr'teɪʃn] .

so	nothing	was	more	ornamental	than	flirtation	.
所以	没有什么	曾是	更多的	装饰	比	调情	.

所以，没有什么比调情更具装饰性了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wiːknəs] , [gə'ruːlɪti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [wɪ'tiɪst] ['stɔːriz]

He	had	the	old	man's	weakness	,	garrulity	;	and	he	told	the	wittiest	stories
他	有	这	老的	男人的	弱点	,	喋喋不休	;	和	他	讲述	这	最机智的	故事

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

他有老人的通病——爱唠叨；而且他讲的故事是世界上最诙谐幽默的。

[wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] .

without	omitting	anything	in	them	but	the	point	.
没有	省略	任何事物	在	他们	但	这	观点	.

除了重点之外，没有遗漏任何内容。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔːr][ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

This	omission	did	not	arise	from	the	want	either	of	memory	or	of	humour	;
这	省略	做过	不是	出现	从	这	想	任何一个	的	记忆	或者	的	幽默	;

这一疏漏并非由于缺乏记忆力或幽默感所致；

[bʌt; bət] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['mælɪs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['dʒestər] .

but	solely	from	a	deficiency	in	the	malice	natural	to	all	jesters	.
但	仅	从	一个	不足	在	这	恶意	自然的	到	全部	小丑	.

但这仅仅是因为小丑天生缺乏恶意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] ['hɜːrtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [ɔːr]

He	could	not	persuade	his	lips	to	repeat	a	sarcasm	hurting	even	the	dead	or
他	可以	不是	说服	他的	嘴唇	到	重复	一个	讽刺	受伤	甚至	这	死的	或者

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ;

the	ungrateful	;
这	忘恩负义	;

他无法让自己的嘴唇重复出一句讽刺的话，哪怕是伤害死者或忘恩负义的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [gɔːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [zest] [tuː; tə]

and	when	he	came	to	the	drop	of	gall	which	should	have	given	zest	to
和	什么时候	他	来了	到	这	降低	的	癯	哪个	应该	有	给定	热情	到

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

当他讲到那滴本应为故事增添趣味的胆汁时，

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [broʊk] [ɪts] ['bæriər] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , — [ænd; ənd] [wɑːʃt]

the	milk	of	human	kindness	broke	its	barrier	,	despite	of	himself	,	—	and	washed
这	牛奶	的	人类	仁慈	打破	它是	障碍	,	尽管	的	他自己	,	—	和	洗过

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

人类善良的乳汁打破了它的屏障，尽管他自己并不情愿——并将它冲刷掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [rek] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]['broʊkən][baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

He	was	a	fine	wreck	,	a	little	prematurely	broken	by	dissipation	,
他	曾是	一个	美好的	破坏	,	一个	小的	过早	破碎的	经过	耗散	,

他当时状态很差，因为放荡不羁而过早地崩溃了。

[bʌt; bət][nɑːt][pər'hæps][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [tɔːl] ,

but	not	perhaps	the	less	interesting	on	that	account	;	tall	,
但	不是	也许	这	较少的	有趣的	在	那	帐户	;	高的	,

但或许正因如此，它才不那么有趣；高个子，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrθ] ,

and	somewhat	of	the	jovial	old	English	girth	,
和	有些	的	这	欢乐的	老的	英语	周长	,

还有几分古英国人那种令人愉悦的丰满身材，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wer] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ['miŋgld] [ðer; ðər] [smaɪlz] [ænd; ənd]

with	a	face	where	good	-	nature	and	good	living	mingled	their	smiles	and
和	一个	脸	在哪里	好的	-	自然	和	好的	活的	混合	他们的	微笑	和

[gloʊ] .

glow	.
辉光	.

脸上洋溢着和善的天性和美好的生活气息，笑容灿烂，容光焕发。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bæk] ,

He	wore	the	garb	of	twenty	years	back	,
他	穿着	这	外衣	的	二十	年	后退	,

他穿着二十年前的服装，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

and	was	curiously	particular	in	the	choice	of	his	silk	stockings	.
和	曾是	奇怪的是	特别的	在	这	选择	的	他的	丝绸	长筒袜	.

他对丝袜的选择有着异乎寻常的讲究。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

Between	**you**	**and**	**me**	**,**	**he**	**was**	**not**	**a**	**little**	**vain**	**of**	**his**	**leg**	**,**
之间	你	和	我	,	他	曾是	不是	一个	小的	徒劳	的	他的	腿	,

说实话，他对自己那条腿还挺自恋的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	**a**	**compliment**	**on**	**that**	**score**	**was**	**always**	**sure**	**of**	**a**	**gracious**	**reception**	**.**
和	一个	赞扬	在	那	分数	曾是	总是	当然	的	一个	亲切	接待	.

在这方面给予赞扬，总是会得到热情的回应。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [bɔɪz]

The	**solitude**	**of**	**my**	**uncle's**	**household**	**was**	**broken**	**by**	**an**	**invasion**	**of**	**three**	**boys**
这	孤独	的	我的	叔叔的	家庭	曾是	破碎的	经过	一个	入侵	的	三	男孩们

,

,

,

叔叔家的宁静被三个男孩的闯入打破了。

— [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətəst] , — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] , [huː] , [ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd]

—	**none**	**of**	**the**	**quietest**	**,**	**—**	**and**	**their**	**mother**	**,**	**who**	**,**	**the**	**gentlest**	**and**
—	没有任何	的	这	最安静	,	—	和	他们的	母亲	,	WHO	,	这	最温柔的	和

[sædist] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,

saddest	**of**	**womankind**	**,**
最悲伤的	的	女性	,

——他们都不是最安静的，——还有他们的母亲，她是世上最温柔也最悲伤的女人，

[siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪ'miːv(ə)l] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]

seemed	**to**	**follow**	**them**	**,**	**the**	**emblem**	**of**	**that**	**primeval**	**silence**	**from**	**which**	**all**
似乎	到	跟随	他们	,	这	徽	的	那	原始	沉默	从	哪个	全部

[nɔɪz] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

noise	**was**	**born**	**.**
噪音	曾是	出生	.

仿佛它们一直伴随着它们，象征着一切噪音都诞生的原始寂静。

[ðiːz] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][maɪ] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

These	**three**	**boys**	**were**	**my**	**two**	**brothers**	**and**	**myself**	**.**
这些	三	男孩们	是	我的	二	兄弟	和	我	.

这三个男孩是我的两个兄弟和我。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

My	**father**	**,**	**who**	**had**	**conceived**	**a**	**strong**	**personal**	**attachment**	**for**	**Louis**	**XIV**	**.**	**,**
我的	父亲	,	WHO	有	构思	一个	强的	个人的	依恋	为了	路易斯	十四	.	,

['nevər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

never	**quitted**	**his**	**service**	**,**
绝不	辞职	他的	服务	,

我的父亲对路易十四怀有深厚的个人感情，从未放弃对他的效忠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]['ɔːrdərz][ænd; ənd] ['feɪvəz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ;

and	**the**	**great**	**King**	**repaid**	**him**	**by**	**orders**	**and**	**favours**	**without**	**number**	**;**
和	这	伟大的	国王	已偿还	他	经过	订单	和	恩惠	没有	数字	;

伟大的国王以无数的命令和恩惠回报了他；

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn]['bæt(ə)l] , — [ə; eɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

he	**died**	**of**	**wounds**	**received**	**in**	**battle**	**,**	**—**	**a**	**Count**	**and**	**a**	**Marshal**	**,**
他	死亡	的	伤口	已收到	在	战斗	,	—	一个	数数	和	一个	元帅	,

他死于战斗中受的伤——一位伯爵兼元帅

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

full	**of**	**renown**	**and**	**destitute**	**of**	**money**	**.**
满的	的	名声	和	贫困	的	钱	.

声名显赫却身无分文。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [twaɪs] : [hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] , [huː] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] ,

He	had	married	twice	:	his	first	wife	,	who	died	without	issue	,
他	有	已婚	两次	:	他的	第一的	妻子	,	WHO	死亡	没有	问题	,

他结过两次婚：第一任妻子去世时没有留下子嗣。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][lɑː] - ; [hɪz; ɪz]['sekənd] , ['aʊər; ɑːr]

was	a	daughter	of	the	noble	house	of	La	Tremouille	;	his	second	,	our
曾是	一个	女儿	的	这	高贵	房子	的	拉	-	;	他的	第二	,	我们的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她是拉特雷穆耶贵族家族的女儿；他的第二个女儿，也就是我们的母亲，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [ʌv; əv] ['haʊərd] .

was	of	a	younger	branch	of	the	English	race	of	Howard	.
曾是	的	一个	年轻	分支	的	这	英语	种族	的	霍华德	.

是霍华德家族英国分支的后裔。

[brɔːt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]

Brought	up	in	her	native	country	,	and	influenced	by	a	primitive	and	retired
带来	向上	在	她	本国的	国家	,	和	影响	经过	一个	原始	和	退休

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她在祖国长大，接受了原始而封闭的教育，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [lʌvd] [ðæt] [geɪ] [lænd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

she	never	loved	that	gay	land	which	her	husband	had	adopted	as	his	own	.
她	绝不	喜爱	那	同性恋	土地	哪个	她	丈夫	有	已采用	作为	他的	自己的	.

她从未爱过她丈夫视为己出的那片同性恋之地。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Upon	his	death	she	hastened	her	return	to	England	,	and	refusing	,	with
之上	他的	死亡	她	加快	她	返回	到	英格兰	,	和	拒绝	,	和

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [praɪd] ,

somewhat	of	honourable	pride	,
有些	的	光荣的	自豪	,

他去世后，她加快了返回英国的步伐，并带着几分高尚的自豪感拒绝了……

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['penʃən] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wɪʃt] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	magnificent	pension	which	Louis	wished	to	settle	upon	the	widow	of	his
这	壮丽	养老金	哪个	路易斯	希望	到	定居	之上	这	寡妇	的	他的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

路易想为他最宠爱的侍女的遗孀设立一份丰厚的养老金，

[keɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː]

came	to	throw	herself	and	her	children	upon	those	affections	which	she	knew
来了	到	扔	她自己	和	她	孩子们	之上	那些	情感	哪个	她	知道

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kleɪm] .

they	were	entitled	to	claim	.
他们	是	标题	到	宣称	.

她决定将自己和孩子们投入到她认为他们理应享有的那些爱中。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ʌnəˊfektidli] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ; [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My	uncle	was	unaffectedly	rejoiced	to	receive	us	;	to	say	nothing	of	his
我的	叔叔	曾是	不受影响地	欣喜若狂	到	收到	我们	;	到	说	没有什么	的	他的

[lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

love	for	my	father	,
爱	为了	我的	父亲	,

叔叔见到我们非常高兴，这一点毋庸置疑；更不用说他对父亲的爱了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ðə; ði]['lætər][hæd; həd][wʌn][tuː; tə][ðer; ðər]['eɪnʃənt] [haʊs] ,

and	his	pride	at	the	honours	the	latter	had	won	to	their	ancient	house	,
和	他的	自豪	在	这	荣誉	这	后者	有	韩元	到	他们的	古老的	房子	,

他为后者为家族赢得的荣誉感到自豪。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr] [nuː]

the	good	gentleman	was	very	well	pleased	with	the	idea	of	obtaining	four	new
这	好的	绅士	曾是	非常	出色地	高兴	和	这	主意	的	获得	四	新的

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

listeners	,
听众	,

这位先生对能获得四位新听众的想法非常满意。

[aʊt][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [sɪ'lekt] [æn; ən] [er] ,

out	of	whom	he	might	select	an	heir	,
出去	的	谁	他	可能	选择	一个	继承人	,

他可能会从这些人中选出继承人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gruː] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	he	soon	grew	as	fond	of	us	as	we	were	of	him	.
和	他	很快	生长	作为	喜爱	的	我们	作为	我们	是	的	他	.

很快，他就和我们一样喜欢上了彼此。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['set(ə)lmənt] , [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ;

At	the	time	of	our	new	settlement	,	I	had	attained	the	age	of	twelve	;
在	这	时间	的	我们的	新的	沉降	,	我	有	已达到	这	年龄	的	十二	;

在我们迁居新居时，我已经十二岁了；

[maɪ]['sekənd] ['brʌðər] ([wiː; wi][wɜːr; wər] [twɪnz]) [wʌz; wəz][bɔːrn][æn; ən]['aʊər]['æftər][ˌem 'iː] ;

my	second	brother	(	we	were	twins	)	was	born	an	hour	after	me	;
我的	第二	兄弟	(	我们	是	双胞胎	)	曾是	出生	一个	小时	后	我	;

我的二哥（我们是双胞胎）比我晚出生一个小时；

[maɪ][θɜːrd][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['jʌŋgər] .

my	third	was	about	fifteen	months	younger	.
我的	第三	曾是	关于	十五	几个月	年轻	.

我的第三个孩子比我小大约十五个月。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

I	had	never	been	the	favourite	of	the	three	.
我	有	绝不	到过	这	最喜欢的	的	这	三	.

我从来都不是他们三个中最喜欢的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [maɪ] ['brʌðərz] ([maɪ] ['jʌŋ^ist] [ɪ'speʃəli]) [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm]

In	the	first	place	,	my	brothers	(	my	youngest	especially	)	were	uncommonly	handsome
在	这	第一的	地方	,	我的	兄弟	(	我的	最小的	尤其	)	是	不寻常地	英俊的

, [ænd; ənd] , [æt; ət][moʊst] ,

,	and	,	at	most	,
,	和	,	在	最多	,

首先，我的兄弟们（尤其是我的小弟）都长得异常英俊，而且，充其量，

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tɑːlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

I	was	but	tolerably	good	-	looking	:	in	the	second	place	,
我	曾是	但	勉强可以接受	好的	-	寻找	:	在	这	第二	地方	,

我的长相只能说勉强过得去：其次，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðerz] [æz; əz][maɪ]['bɑːdi] ; [aɪ][wʌz; wəz]

my	mind	was	considered	as	much	inferior	to	theirs	as	my	body	;	I	was
我的	头脑	曾是	经过考虑的	作为	很多	下	到	他们的	作为	我的	身体	;	我	曾是

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [dʌl] ,

idle	and	dull	,
闲置的	和	乏味的	,

他们认为我的才智和我的身体一样低劣；我游手好闲，头脑迟钝。

['sʌlən] [ænd; ənd] ['hɔːti] , — [ðə; ði]['oʊnli][wɪt][aɪ]['evər] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['sniriŋ] [æt; ət][maɪ]

sullen	and	haughty	,	—	the	only	wit	I	ever	displayed	was	in	sneering	at	my
忧郁	和	傲慢	,	—	这	仅有的	有	我	曾经	显示	曾是	在	冷笑	在	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我性格阴郁傲慢，——我唯一展现出的机智就是嘲笑我的朋友们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['spɪrɪt] , [ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][twɪn] ['brʌðər] ;

and	the	only	spirit	,	in	quarrelling	with	my	twin	brother	;
和	这	仅有的	精神	,	在	争吵	和	我的	双	兄弟	;

唯一让我感到不安的是，我和我的孪生兄弟发生了争吵；

[soʊ] [sed] [ɔːr][soʊ] [θɔːt] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] ,

so	said	or	so	thought	all	who	saw	us	in	our	childhood	;	and	it	follows	,
所以	说	或者	所以	想法	全部	WHO	锯	我们	在	我们的	童年	;	和	它	跟随	,

所有在我们童年时期见过我们的人都这么说，或者都这么认为；由此可见，

['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːðər] ['veri] [ʌn'eimiəbl] [ɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

therefore	,	that	I	was	either	very	unamiable	or	very	much	misunderstood	.
所以	,	那	我	曾是	任何一个	非常	不友善的	或者	非常	很多	被误解	.

因此，要么我非常不和善，要么我被严重误解了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [naʊ]

But	,	to	the	astonishment	of	myself	and	my	relations	,	my	fate	was	now
但	,	到	这	惊讶	的	我	和	我的	关系	,	我的	命运	曾是	现在

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] ;

to	be	reversed	;
到	是	反转	;

但是，令我和我的亲属都感到惊讶的是，我的命运现在却要发生了逆转；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['setld] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːrt] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] ['evɪdəntli]

and	I	was	no	sooner	settled	at	Devereux	Court	than	I	became	evidently
和	我	曾是	不	很快	定居	在	德弗罗	法庭	比	我	成为	显然

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəmz] [prɪ] - ['emɪnənt] [ə'tætʃmənt] .

the	object	of	Sir	William's	pre	-	eminent	attachment	.
这	目的	的	先生	威廉的	预	-	杰出	依恋	.

我刚在德弗罗宫安顿下来，就明显成为了威廉爵士最宠爱的对象。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [bəuθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðərz] [dɪd] ;

that	I	really	liked	both	the	knight	and	his	stories	better	than	my	brothers	did	;
那	我	真的	喜欢	两个都	这	骑士	和	他的	故事	更好的	比	我的	兄弟	做过	;

我发现我比我的兄弟们更喜欢这位骑士和他的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	the	very	first	time	I	had	seen	my	uncle	,
和	这	非常	第一的	时间	我	有	已见	我的	叔叔	,

我第一次见到叔叔的时候，

[aɪ][hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði]

I	had	commented	on	the	beauty	of	his	stocking	,	and	envied	the
我	有	评论	在	这	美丽	的	他的	袜	,	和	令人羡慕	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ;

constitution	of	his	leg	;
宪法	的	他的	腿	;

我曾称赞过他漂亮的长袜，也羡慕过他健美的腿型；

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] [sprɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] !

from	such	trifles	spring	affection	!
从	这样的	琐事	春天	感情	!

正是这些小事，孕育了爱情!

[ɪn] [truːθ] , ['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [ɪn'kriːst] [ðæt] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]

In	truth	,	our	attachment	to	each	other	so	increased	that	we	grew	to	be
在	真相	,	我们的	依恋	到	每个	其他	所以	增加	那	我们	生长	到	是

['kɑːnstəntli] [tə'geðər] ;

constantly	together	;
不断地	一起	;

事实上，我们彼此之间的感情日益加深，以至于我们形影不离；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [tuː; tə]

and	while	my	childish	anticipations	of	the	world	made	me	love	to
和	尽管	我的	幼稚	预期	的	这	世界	制成	我	爱	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ,

listen	to	stories	of	courts	and	courtiers	,
听	到	故事	的	法院	和	朝臣	,

而我孩提时代对世界的憧憬，让我喜欢听关于宫廷和朝臣的故事；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [wɪt] ,

my	uncle	returned	the	compliment	by	declaring	of	my	wit	,
我的	叔叔	返回	这	赞扬	经过	声明	的	我的	有	,

我叔叔也回以赞美，称赞我的机智。

[æz; əz][ðə; ði]['æŋglər] [dɪ'klerd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [liː] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	angler	declared	of	the	River	Lea	,	that	one	would	find	enough	in	it	,
作为	这	垂钓者	声明	的	这	河	莉亚	,	那	一	会	寻找	足够的	在	它	,

正如那位垂钓者所说，在利河里总能钓到足够的鱼。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [bʌt; bət]['æŋg(ə)l] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] .

if	one	would	but	angle	sufficiently	long	.
如果	一	会	但	角度	足够	长的	.

如果角度足够长的话。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

Nor	was	this	all	;	my	uncle	and	myself	were	exceedingly	like	the	waters	of
也不	曾是	这	全部	;	我的	叔叔	和	我	是	非常	喜欢	这	水	的

[æl'fiːəs] [ænd; ənd][,æri'θjuːzə] ,

Alpheus	and	Arethusa	,
阿尔菲厄斯	和	阿瑞图萨	,

但这还不是全部；我和我的叔叔就像阿尔菲俄斯和阿瑞图萨的水一样，

— ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['floʊtɪŋ]

—	nothing	was	thrown	into	the	one	without	being	seen	very	shortly	afterwards	floating
—	没有什么	曾是	抛掷	进入	这	一	没有	存在	已见	非常	不久	然后	漂浮的

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

upon	the	other	.
之上	这	其他	.

——任何东西扔进一个水里，很快就会漂浮到另一个水里。

['evri] ['wɪtɪsɪzəm] [ɔːr]['ledʒənd][sɜːr] ['wɪljəm] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ænd; ənd][sʌm; səm] , [tuː; tə] [seɪ]

Every	witticism	or	legend	Sir	William	imparted	to	me	(	and	some	,	to	say
每一个	妙语	或者	传奇	先生	威廉	传授	到	我	(	和	一些	,	到	说

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

威廉爵士传授给我的每一句妙语或每一个传说（其中一些，说实话，也是事实），

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn])

were	**a**	**little**	**tinged**	**with**	**the**	**licentiousness**	**of**	**the**	**times**	**he**	**had**	**lived**	**in**	**)**
是	一个	小的	带点色调	和	这	放荡	的	这	时代	他	有	居住地	在	)

，

，

，

（略带他所处时代的放荡不羁的色彩）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第2/7页

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈriːteɪlɪŋ] , [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ; [ænd; ənd]
I took the first opportunity of retailing , whatever might be the audience ; and
我 采取 这 第一的 机会 的 零售业 , 任何 可能 是 这 观众 ; 和
[fjuː] [bɔɪz] ,
few boys ,
很少 男孩们 ,

我抓住了零售业的第一个机会，无论顾客是谁；而且只有几个男孩，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] ,
at the age of thirteen ,
在 这 年龄 的 十三 ,

十三岁时，

[kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][maɪˈself] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]
can boast of having so often as myself excited the laughter of the men
能 夸 的 拥有 所以 经常 作为 我 兴奋的 这 笑声 的 这 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
and the blushes of the women .
和 这 脸红 的 这 女性 .

我可以自豪地说，我曾多次逗得男人们哈哈大笑，让女人们脸红心跳。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈægrəveɪtɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈvænəti] , [dɪˈlaɪtɪd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] ;
This circumstance , while it aggravated my own vanity , delighted my uncle's ;
这 环境 , 尽管 它 加重 我的 自己的 虚荣 , 高兴极了 我的 叔叔的 ;

这件事虽然加重了我的虚荣心，却让我的叔叔很高兴；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [skreɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]
and as I was always getting into scrapes on his account , so he was
和 作为 我 曾是 总是 获得 进入 刮伤 在 他的 帐户 , 所以 他 曾是
[pərˈpetʃuəli] [baʊnd] ,
perpetually bound ,
永恒地 边界 ,

因为我总是因为他而惹上麻烦，所以他一直被束缚着。

[baɪ][ˈduːti] , [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .
by duty , to defend me from the charges of which he was the cause .
经过 责任 , 到 保卫 我 从 这 收费 的 哪个 他 曾是 这 原因 .

出于职责，他要为我辩护，使我免受他所造成的指控。

[noʊ][mæn] [diˈfendz] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;
No man defends another long without loving him the better for it ;
不 男人 辩护 其他 长的 没有 爱 他 这 更好的 为了 它 ;

没有人会长时间地维护另一个人而不因此更加爱他；

[ænd; ənd][pərˈhæps][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈdevəruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈnefjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈælaɪz]
and perhaps Sir William Devereux and his eldest nephew were the only allies
和 也许 先生 威廉 德弗罗 和 他的 长子 侄子 是 这 仅有的 盟国
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
in the world who had no jealousy of each other .
在 这 世界 WHO 有 不 妒忌 的 每个 其他 .

或许威廉·德弗罗爵士和他的长侄是世界上唯一一对彼此没有嫉妒之情的盟友。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['fæməli] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪrə] [ɪn] [laɪf] .

A	FAMILY	CONSULTATION	.	—	A	PRIEST	,	AND	AN	ERA	IN	LIFE	.
一个	家庭	咨询	.	—	一个	牧师	,	和	一个	时代	在	生活	.

家庭咨询——一位牧师，以及人生中的一个时代。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [sed] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] ,

"	YOU	are	ruining	the	children	,	my	dear	Sir	William	,	"	said	my	gentle	mother	,
"	你	是	毁坏	这	孩子们	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,	"	说	我的	温和的	母亲	,

“你正在毁了孩子们，我亲爱的威廉爵士，”我温柔的母亲说道。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['wɪti] ;

one	day	when	I	had	been	particularly	witty	;
一	天	什么时候	我	有	到过	特别	机智	;

有一天，我特别机智幽默；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

"	and	the	Abbe	Montreuil	declares	it	absolutely	necessary	that	they	should	go
"	和	这	阿贝	蒙特勒伊	声明	它	绝对地	必要的	那	他们	应该	去

[tuː; tə] [skuːl] . "

to	school	.	"
到	学校	.	"

“蒙特勒伊神父宣称，他们绝对有必要去上学。”

" [tuː; tə] [skuːl] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

"	To	school	!	"	said	my	uncle	,	who	was	caressing	his	right	leg	,
"	到	学校	!	"	说	我的	叔叔	,	WHO	曾是	爱抚	他的	正确的	腿	,

“去上学！”我叔叔一边抚摸着自己的右腿一边说道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [niː] , — " [tuː; tə] [skuːl] , ['mædəm] !

as	it	lay	over	his	left	knee	,	—	"	to	school	,	Madam	!
作为	它	躺	超过	他的	左边	膝盖	,	—	"	到	学校	,	女士	!

它放在他的左膝上，——“去上学，夫人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .

you	are	joking	.
你	是	开玩笑	.

你在开玩笑吧。

[wʌt] [fɔːr; fər] , [preɪ] ? "

What	for	,	pray	?	"
什么	为了	,	祈祷	?	"

究竟是为了什么?

" [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Instruction	,	my	dear	Sir	William	,	"	replied	my	mother	.
"	操作说明	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,	"	回复	我的	母亲	.

“请您指点，我亲爱的威廉爵士，”母亲回答道。

" [ɑː] , [ɑː] ; [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ; [truː] , [truː] !

"	Ah	,	ah	;	I	forgot	that	;	true	,	true	!
"	啊	,	啊	;	我	忘了	那	;	真的	,	真的	!

“啊，啊；我忘了；确实，确实！”

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dɪs'pɑːndɪŋli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	said	my	uncle	,	despondingly	,	and	there	was	a	pause	.
"	说	我的	叔叔	,	沮丧地	,	和	那里	曾是	一个	暂停	.

“我叔叔沮丧地说，”然后沉默了一会儿。

[maɪ] ['mʌðər] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər]['roʊzəri] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ;

My	mother	counted	her	rosary	;	my	uncle	sank	into	a	revery	;
我的	母亲	计数	她	念珠	;	我的	叔叔	沉没	进入	一个	梦想	;

我母亲数着她的念珠；我叔叔陷入了沉思；

[maɪ] [twɪn] ['brʌðər] [pɪntʃt] [maɪ] [leg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪlənt]

my	twin	brother	pinched	my	leg	under	the	table	,	to	which	I	replied	by	a	silent
我的	双	兄弟	捏	我的	腿	在下面	这	桌子	,	到	哪个	我	回复	经过	一个	沉默的

[kɪk] ;

kick	;
踢	;

我的双胞胎哥哥在桌子底下捏了我的腿，我无声地踢了他一脚作为回应；

[ænd; ənd] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['spiːkɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	my	youngest	fixed	his	large	,	dark	,	speaking	eyes	upon	a	picture	of	the
和	我的	最小的	固定的	他的	大的	,	黑暗的	,	请讲	眼睛	之上	一个	图片	的	这

['hoʊli] ['fæməli] ,

Holy	Family	,
圣	家庭	,

我最小的儿子用他那双又大又黑的眼睛盯着一幅圣家画像。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	hung	opposite	to	him	.
哪个	悬挂	对面的	到	他	.

它挂在他正对面。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

My	uncle	broke	the	silence	;	he	did	it	with	a	start	.
我的	叔叔	打破	这	沉默	;	他	做过	它	和	一个	开始	.

我叔叔打破了沉默，他突然开口了。

" [.əʊ 'diː] [fɪʃ] , ['mædəm] , " — ([maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [drest] [hɪz; ɪz] [oʊðz] , [laɪk] [hɪm'self] ,

"	Od's	fish	,	Madam	,	"	—	(	my	uncle	dressed	his	oaths	,	like	himself	,
"	od的	鱼	,	女士	,	"	—	(	我的	叔叔	穿着	他的	誓言	,	喜欢	他自己	,

“奥德的鱼，夫人，”——（我叔叔像他自己一样，把誓言穿得严严实实，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .) — " [.əʊ 'diː] [fɪʃ] , ['mædəm] ,

a	little	after	the	example	of	Charles	II	.	)	—	"	od's	fish	,	Madam	,
一个	小的	后	这	例子	的	查尔斯	二	.	)	—	"	od的	鱼	,	女士	,

（略效仿查理二世的例子。）——“上帝之鱼，夫人，

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

I	have	thought	of	a	better	plan	than	that	;
我	有	想法	的	一个	更好的	计划	比	那	;

我想到一个比这更好的计划；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

they	shall	have	instruction	without	going	to	school	for	it	.	"
他们	将	有	操作说明	没有	去	到	学校	为了	它	.	"

他们无需上学就能接受相关教育。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ? "

"	And	how	,	Sir	William	?	"
"	和	如何	,	先生	威廉	?	"

“那么，威廉爵士，您说得对吗？”

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , ['mædəm] ,

"	I	will	instruct	them	myself	,	Madam	,
"	我	将要	指示	他们	我	,	女士	,

“夫人，我会亲自指导他们。”

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] [slæpt] [ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leg] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] .

"	and	William	slapped	the	calf	of	the	leg	he	was	caressing	.
"	和	威廉	被掌掴	这	小牛	的	这	腿	他	曾是	爱抚	.

威廉拍了一下他正在抚摸的那条腿的小腿。

[maɪ] ['mʌðər] [smaɪld] .

My	mother	smiled	.
我的	母亲	微笑	.

我母亲笑了。

" [eɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ;

"	Ay	,	Madam	,	you	may	smile	;
"	哎	,	女士	,	你	可能	微笑	;

“哎呀，夫人，您可以微笑了；

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['dɔːsit] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

but	I	and	my	Lord	Dorset	were	the	best	scholars	of	the	age	;
但	我	和	我的	主	多塞特郡	是	这	最好的	学者们	的	这	年龄	;

但我与多塞特勋爵是当时最杰出的学者；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] [pleɪ] . "

you	shall	read	my	play	.	"
你	将	读	我的	玩	.	"

你们要读我的剧本。

" [duː] , ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] .

"	Do	,	Mother	,	"	said	I	,	"	read	the	play	.
"	做	,	母亲	,	"	说	我	,	"	读	这	玩	.

“妈妈，请读读这出戏吧。”我说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒests][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Shall	I	tell	her	some	of	the	jests	in	it	,	Uncle	?
将	我	告诉	她	一些	的	这	笑话	在	它	,	叔叔	?

叔叔，要不要我把书里的几个笑话讲给她听听?

" [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər]

"	My	mother	shook	her	head	in	anticipative	horror	,	and	raised	her	finger
"	我的	母亲	摇晃	她	头	在	预期	恐怖	,	和	提高	她	手指

[rɪ'pruːvɪŋli] .

reprovingly	.
责备地	.

“我母亲带着预料中的恐惧摇了摇头，并责备地举起一根手指。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd]

My	uncle	said	nothing	,	but	winked	at	me	;	I	understood	the	signal	,	and
我的	叔叔	说	没有什么	,	但	眨眼	在	我	;	我	理解	这	信号	,	和

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

was	about	to	begin	,
曾是	关于	到	开始	,

我叔叔什么也没说，只是朝我眨了眨眼；我明白了他的意思，正准备开始。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] ['entərd] .

when	the	door	opened	,	and	the	Abbe	Montreuil	entered	.
什么时候	这	门	打开	,	和	这	阿贝	蒙特勒伊	进入	.

门开了，蒙特勒伊神父走了进来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ænd; ənd][maɪ][dʒest][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

My	uncle	released	his	right	leg	,	and	my	jest	was	cut	off	.
我的	叔叔	发布	他的	正确的	腿	,	和	我的	笑话	曾是	切	离开	.

我叔叔松开了他的右腿，我的玩笑戛然而止。

['noʊbɑːdi]['evər][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪm] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

Nobody	ever	inspired	a	more	dim	,	religious	awe	than	the	Abbe	Montreuil	.
无人	曾经	灵感	一个	更多的	暗淡	,	宗教	敬畏	比	这	阿贝	蒙特勒伊	.

没有人比蒙特勒伊神父更能激起人们心中那份淡淡的宗教敬畏之情。

[ðə; ði] [priːst] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

The	priest	entered	with	a	smile	.
这	牧师	进入	和	一个	微笑	.

神父面带微笑地走了进来。

[maɪ] ['mʌðər] [heild] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] .

My	mother	hailed	the	entrance	of	an	ally	.
我的	母亲	赞誉	这	入口	的	一个	盟友	.

我母亲向一条小巷的入口打招呼。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Father	,	"	said	she	,	rising	,
"	父亲	,	"	说	她	,	上升	,

“父亲，”她站起身来说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['brʌðər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [maɪ] [sʌnz]

"	I	have	just	represented	to	my	good	brother	the	necessity	of	sending	my	sons
"	我	有	只是	代表	到	我的	好的	兄弟	这	必要性	的	发送	我的	儿子们

[tuː; tə] [skuːl] ;

to	school	;
到	学校	;

“我刚刚向我的好兄弟陈述了送我的儿子们上学的必要性；

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'poʊzd] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

he	has	proposed	an	alternative	which	I	will	leave	you	to	discuss	with	him
他	有	建议的	一个	选择	哪个	我	将要	离开	你	到	讨论	和	他

. "

.	"
.	"

他提出了一个替代方案，我将留给你们与他讨论。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌmɔːn'trɔːl] , ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ]

"	And	what	is	it	?	"	said	Montreuil	,	sliding	into	a	chair	,	and	patting
"	和	什么	是	它	?	"	说	蒙特勒伊	,	滑动	进入	一个	椅子	,	和	轻拍

“那是什么？”蒙特勒伊说着，滑进一把椅子里，拍了拍……

['dʒɛrəldz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [er] .

Gerald's	head	with	a	benignant	air	.
杰拉德的	头	和	一个	仁慈的	空气	.

杰拉德面带和蔼的神情。

" [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm][hɪm'self] , " ['ænsər] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl]

"	To	educate	them	himself	,	"	answered	my	mother	,	with	a	sort	of	satirical
"	到	教育	他们	他自己	,	"	回答	我的	母亲	,	和	一个	种类	的	讽刺

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

“亲自教育他们，”我母亲带着一种讽刺的严肃语气回答道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

My	uncle	moved	uneasily	in	his	seat	,	as	if	,	for	the	first	time	,
我的	叔叔	已搬	不安地	在	他的	座位	,	作为	如果	,	为了	这	第一的	时间	,

我的叔叔不安地挪动了一下身子，仿佛这是他第一次……

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

he	saw	something	ridiculous	in	the	proposal	.
他	锯	某物	荒谬的	在	这	提议	.

他觉得这个提议很荒谬。

[ðə; ði] [smaɪl] , [ɪ'miːdiətli] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

The	smile	,	immediately	fading	from	the	thin	lips	of	the	priest	,
这	微笑	,	立即地	褪色	从	这	薄的	嘴唇	的	这	牧师	,

神父薄唇上的笑容瞬间消失。

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

gave	way	to	an	expression	of	respectful	approbation	.
给予	方式	到	一个	表达	的	尊重	赞许	.

转而表达了尊敬的赞许。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][plæn] , " [sed] [hiː; hi] ['sloʊli] , " [bʌt; bət]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪkˈsepʃənz]

"	An	admirable	plan	,	"	said	he	slowly	,	"	but	liable	to	some	little	exceptions
"	一个	令人钦佩的	计划	,	"	说	他	缓慢地	,	"	但	容易	到	一些	小的	例外情况

,

,

,

“这真是一个绝妙的计划，”他缓缓说道，“但可能会有一些小的例外情况。”

[wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] .

which	Sir	William	will	allow	me	to	point	out	.
哪个	先生	威廉	将要	允许	我	到	观点	出去	.

威廉爵士允许我指出这一点。

" [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	My	mother	called	to	us	,	and	we	left	the	room	with	her	.
"	我的	母亲	称为	到	我们	,	和	我们	左边	这	房间	和	她	.

“我母亲叫我们，我们就和她一起离开了房间。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['priːsts] ['riːzənɪŋ] [hæd; həd] [priˈveɪld] .

The	next	time	we	saw	my	uncle	,	the	priest's	reasonings	had	prevailed	.
这	下一个	时间	我们	锯	我的	叔叔	,	这	牧师的	理由	有	最终获胜	.

下次我们见到我叔叔时，牧师的说法已经占了上风。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

The	following	week	we	all	three	went	to	school	.
这	下列的	星期	我们	全部	三	去	到	学校	.

接下来的一周，我们三个都去上学了。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kriːd] ,

My	father	had	been	a	Catholic	,	my	mother	was	of	the	same	creed	,
我的	父亲	有	到过	一个	天主教	,	我的	母亲	曾是	的	这	相同的	信条	,

我父亲是天主教徒，我母亲也是天主教徒。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ʌn'pɑːpjələr] [feɪθ] .

and	consequently	we	were	brought	up	in	that	unpopular	faith	.
和	最后	我们	是	带来	向上	在	那	不受欢迎的	信仰	.

因此，我们从小就接受了这种不受欢迎的信仰。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] ['ʌndə'maind] [æt; ət] [kɔːrt] ,

But	my	uncle	,	whose	religion	had	been	sadly	undermined	at	court	,
但	我的	叔叔	,	谁	宗教	有	到过	令人遗憾的是	被削弱	在	法庭	,

但我叔叔的宗教信仰在宫廷中不幸遭到诋毁，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kæ'vɪlə] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['mistəriz] [ʌv; əv][kə'θɑːləsɪzəm] ;

was	a	terrible	caviller	at	the	holy	mysteries	of	Catholicism	;
曾是	一个	糟糕的	卡维勒	在	这	圣	谜团	的	天主教	;

他对天主教的神圣奥秘吹毛求疵；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [tɜːm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

and	while	his	friends	termed	him	a	Protestant	,	his	enemies	hinted	,
和	尽管	他的	朋友们	称为	他	一个	新教	,	他的	敌人	暗示	,

['fɔːlsli] [ɪ'nʌf] ,

falsely	enough	,
错误地	足够的	,

虽然他的朋友们称他为新教徒，但他的敌人却暗示（尽管是错误的），

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeptɪk] .

that	he	was	a	sceptic	.
那	他	曾是	一个	怀疑论者	.

他是个怀疑论者。

[wen] [ˌmɔːn'trɜːl] [fɜːrst] ['fɑːloʊd] [ju: 'es][tuː; tə] ['devəruː] [kɔːrt] ,

When	Montreuil	first	followed	us	to	Devereux	Court	,
什么时候	蒙特勒伊	第一的	随后	我们	到	德弗罗	法庭	,

蒙特勒伊第一次跟随我们来到德弗罗法院时，

['meni] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒests][maɪ] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

many	and	bitter	were	the	little	jests	my	worthy	uncle	had	provided	for
许多	和	苦的	是	这	小的	笑话	我的	值得	叔叔	有	假如	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

his	reception	;
他的	接待	;

我尊敬的叔叔为迎接他而准备了许多尖刻的小玩笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɑːtʃnis] [wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd]

and	he	would	shake	his	head	with	a	notable	archness	whenever	he	heard
和	他	会	摇	他的	头	和	一个	值得注意的	拱形	每当	他	听到

['aʊər; ɑːr] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] .

our	reverential	description	of	the	expected	guest	.
我们的	敬畏的	描述	的	这	预期的	客人	.

每当他听到我们对即将到访的客人的恭敬描述时，他都会带着明显的傲慢摇头。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

But	,	somehow	or	other	,
但	,	不知何故	或者	其他	,

但是，不知何故，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [priːst] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['reɪləri] [dɪ'zɜːrtɪd]

no	sooner	had	he	seen	the	priest	than	all	his	proposed	railleries	deserted
不	很快	有	他	已见	这	牧师	比	全部	他的	建议的	铁路	荒凉的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一见到神父，所有准备的嘲讽都烟消云散了。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪtɪsɪzəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

Not	a	single	witticism	came	to	his	assistance	,	and	the	calm	,
不是	一个	单身的	妙语	来了	到	他的	协助	,	和	这	冷静的	,

没有一句俏皮话能帮到他，而平静，

[smuːð] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪrs] [ri'zɔlvz] [ʌv; əv]

smooth	face	of	the	ecclesiastic	seemed	to	operate	upon	the	fierce	resolves	of
光滑的	脸	的	这	牧师	似乎	到	操作	之上	这	凶猛的	解决	的

[ðə; ði] [fə'siːʃəs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

the	facetious	knight	in	the	same	manner	as	the	human	eye	is	supposed	to
这	滑稽的	骑士	在	这	相同的	方式	作为	这	人类	眼睛	是	据称	到

[ɔː] ['ɪntuː] ['ɪmpətəns] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] ['ænɪmlz] .

awe	into	impotence	the	malignant	intentions	of	the	ignobler	animals	.
敬畏	进入	阳痿	这	恶性	意图	的	这	ignobler	动物	.

这位神职人员平静的面容似乎对这位爱开玩笑的骑士的坚定决心产生了作用，就像人类的眼睛能够震慑卑劣动物的恶意一样。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][blændər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] ;

Yet	nothing	could	be	blander	than	the	demeanour	of	the	Abbe	Montreuil	;
然而	没有什么	可以	是	更柔和	比	这	风度	的	这	阿贝	蒙特勒伊	;

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrldli] ,

nothing	more	worldly	,
没有什么	更多的	世俗	,

然而，蒙特勒伊神父的举止再平淡不过了；再世俗不过了。

[ɪn][ðer; ðər][ɜːr'bænəti] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'dres] .

in	their	urbanity	,	than	his	manner	and	address	.
在	他们的	城市化	,	比	他的	方式	和	地址	.

他们的都市风范胜过他的举止和谈吐。

[hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['klerɪkl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ræðər] [fə'mɪliər]

His	garb	was	as	little	clerical	as	possible	,	his	conversation	rather	familiar
他的	外衣	曾是	作为	小的	文员	作为	可能的	,	他的	对话	相当	熟悉的

[ðæn; ðən]['fɔːrm(ə)l] ,

than	formal	,
比	正式的	,

他的穿着尽可能地不像神职人员，谈话内容也更偏向于亲切而非正式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	invariably	listened	to	every	syllable	the	good	knight	uttered	with	a
和	他	总是	听着	到	每一个	音节	这	好的	骑士	说出	和	一个

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'tentɪv] [rɪ'spekt] .

countenance	and	mien	of	the	most	attentive	respect	.
面容	和	面容	的	这	最多	细心	尊重	.

他总是面带最专注、最尊敬的神情，认真聆听这位善良骑士说的每一个字。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][mæn]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən]

What	then	was	the	charm	by	which	the	singular	man	never	failed	to	obtain	an
什么	然后	曾是	这	魅力	经过	哪个	这	单数	男人	绝不	失败的	到	获得	一个

[ə'sendənsi] ,

ascendency	,
优势	,

那么，这位非凡之人究竟有何魅力，使他总能获得成功?

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['oʊvər][ɔːl][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ?

in	some	measure	allied	with	fear	,	over	all	in	whose	company	he	was	thrown	?
在	一些	措施	盟军	和	害怕	,	超过	全部	在	谁	公司	他	曾是	抛掷	?

在某种程度上，恐惧与他所处的境地紧密相连，而他究竟是和谁在一起的呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevər][kʊd; kəd] [sɑːlv] ,

This	was	a	secret	my	uncle	never	could	solve	,
这	曾是	一个	秘密	我的	叔叔	绝不	可以	解决	,

这是我叔叔始终无法解开的秘密。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][ɪn]['leɪtər][laɪf][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

and	which	only	in	later	life	I	myself	was	able	to	discover	.
和	哪个	仅有的	在	之后	生活	我	我	曾是	有能力的	到	发现	.

而这，直到我晚年才由我自己发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][maɪnd] ,

It	was	partly	by	the	magic	of	an	extraordinary	and	powerful	mind	,
它	曾是	部分	经过	这	魔法	的	一个	非凡的	和	强大的	头脑	,

这部分要归功于一位非凡而强大的头脑所展现出的魔力。

['pɑːrtli][baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

partly	by	an	expression	of	manner	,	if	I	may	use	such	a	phrase	,
部分	经过	一个	表达	的	方式	,	如果	我	可能	使用	这样的	一个	短语	,

部分原因在于表达方式，如果我可以用这个词的话。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [snɪr] [moʊst] , [wen] [moʊst][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ;

that	seemed	to	sneer	most	,	when	most	it	affected	to	respect	;
那	似乎	到	冷笑	最多	,	什么时候	最多	它	做作的	到	尊重	;

它表面上似乎很鄙夷，实际上却装出一副尊重的样子；

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][æn; ən] [er] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['nevər] [ɪg'zæktli][æt; ət] [iːz] ;

and	partly	by	an	air	like	that	of	a	man	never	exactly	at	ease	;
和	部分	经过	一个	空气	喜欢	那	的	一个	男人	绝不	确切地	在	舒适	;

部分原因是他身上散发着一种不安的气息，仿佛一个永远无法真正放松的人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ɔːr] [ʌn'greɪsfəl] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['tæsɪtɜːrn] , — [noʊ] !

not	that	he	was	shy	,	or	ungraceful	,	or	even	taciturn	,	—	no	!
不是	那	他	曾是	害羞的	,	或者	不优雅的	,	或者	甚至	沉默寡言	,	—	不	!

并不是说他害羞、笨拙，甚至沉默寡言——不！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'bærəsmənt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]

it	was	an	indescribable	embarrassment	,	resembling	that	of	one	playing	a	part
它	曾是	一个	无法形容	尴尬	,	类似	那	的	一	玩耍	一个	部分

, [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

,	familiar	to	him	,
,	熟悉的	到	他	,

那是一种难以言喻的尴尬，就像他扮演一个自己熟悉的角色一样。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

indeed	,	but	somewhat	distasteful	.
的确	,	但	有些	令人厌恶的	.

确实如此，但有点令人反感。

[ðɪs] [ɪm'bærəsmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

This	embarrassment	,	however	,	was	sufficient	to	be	contagious	,	and	to
这	尴尬	,	然而	,	曾是	充足的	到	是	传染性	,	和	到

[kən'fjuːz] [ðæt] ['dɪgnəti] [ɪn] ['ʌðər] ,

confuse	that	dignity	in	others	,
迷惑	那	尊严	在	其他的	,

然而，这种尴尬足以传染，并扰乱他人的尊严。

[wɪtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['nevər] [fər'sʊk] [hɪm'self] .

which	,	strangely	enough	,	never	forsook	himself	.
哪个	,	奇怪的	足够的	,	绝不	放弃	他自己	.

奇怪的是，它却从未抛弃过自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ]

He	was	of	low	origin	,	but	his	address	and	appearance	did	not	betray
他	曾是	的	低的	起源	,	但	他的	地址	和	外貌	做过	不是	背叛

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

his	birth	.
他的	出生	.

他出身低微，但他的住址和外貌却丝毫看不出他的出身。

[praɪd] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [miːn] ['betər] [ðæn; ðən] [fəˌmɪli'ærəti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['rɪdʒɪd] ,

Pride	suited	his	mien	better	than	familiarity	;	and	his	countenance	,	rigid	,
自豪	适合	他的	面容	更好的	比	熟悉	;	和	他的	面容	,	死板的	,

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][koʊld] , ['iːv(ə)n] [θruː] [smaɪlz] ,

thoughtful	,	and	cold	,	even	through	smiles	,
周到	,	和	寒冷的	,	甚至	通过	微笑	,

骄傲比亲昵更符合他的气质；他的面容僵硬、沉思、冷漠，即使带着微笑也是如此。

[ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [kə'mændɪŋ] .

in	expression	was	strikingly	commanding	.
在	表达	曾是	引人注目	指挥	.

表情极具威严。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['stændərd] ;

In	person	he	was	slightly	above	the	middle	standard	;
在	人	他	曾是	轻微地	多于	这	中间	标准	;

他本人相貌略高于中等水平；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [hɑːrd] , ['waɪəri] , [ænd; ənd]

and	had	not	the	texture	of	his	frame	been	remarkably	hard	,	wiry	,	and
和	有	不是	这	质地	的	他的	框架	到过	非常	难的	,	细长的	,	和

['mʌskjələr] ,

muscular	,
肌肉发达的	,

如果他的身体质地不是异常坚硬、结实、肌肉发达的话，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [suː'pɜːrfluəs] [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [liːn] ['gɔːntnəs]

the	total	absence	of	all	superfluous	flesh	would	have	given	the	lean	gauntness
这	全部的	缺席	的	全部	多余	肉	会	有	给定	这	倾斜	消瘦

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['spektrəl] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

of	his	figure	an	appearance	of	almost	spectral	emaciation	.
的	他的	数字	一个	外貌	的	几乎	光谱	消瘦	.

如果身上没有任何多余的赘肉，他那瘦削的身躯就会显得近乎幽灵般消瘦。

[ɪn] [ri'æləti] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] ;

In	reality	,	his	age	did	not	exceed	twenty	-	eight	years	;
在	现实	,	他的	年龄	做过	不是	超过	二十	-	八	年	;

事实上，他的年龄不超过二十八岁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ] [brɔːd] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][laɪn][ænd; ənd] ['fɜːroʊ] ,

but	his	high	broad	forehead	was	already	so	marked	with	line	and	furrow	,
但	他的	高的	广阔	前额	曾是	已经	所以	标记	和	线	和	畦	,

但他高而宽阔的额头上早已布满了皱纹和沟壑。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [steɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

his	air	was	so	staid	and	quiet	,
他的	空气	曾是	所以	稳重	和	安静的	,

他神态沉稳安静，

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [soʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] [juːθ] ,

his	figure	so	destitute	of	the	roundness	and	elasticity	of	youth	,
他的	数字	所以	贫困	的	这	圆润	和	弹性	的	青年	,

他那副身形完全失去了青春的圆润和弹性，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['ɔːlweɪz] [ɪm'prest] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

that	his	appearance	always	impressed	the	beholder	with	the	involuntary	idea	of
那	他的	外貌	总是	印象深刻	这	旁观者	和	这	非自愿	主意	的

[ə; eɪ][mæn] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] .

a	man	considerably	more	advanced	in	life	.
一个	男人	相当	更多的	先进的	在	生活	.

他的外表总是让旁观者不由自主地觉得他是一位人生阅历远超常人的长者。

[əb'stiːmiəs] [tuː; tə][hə'bɪtʃuəl] ['penəns] , [ænd; ənd]['regjələr][tuː; tə] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Abstemious	to	habitual	penance	,	and	regular	to	mechanical	exactness	in	his
节制的	到	习惯性的	忏悔	,	和	常规的	到	机械的	精确	在	他的

['friːkwənt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [dɪ'voʊʃənz] ,

frequent	and	severe	devotions	,
频繁	和	严重	虔诚	,

他节制苦修，习惯于忏悔，并且在频繁而严苛的宗教仪式中一丝不苟、严格遵守规章制度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərdli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [juːθ]

he	was	as	little	inwardly	addicted	to	the	pleasures	and	pursuits	of	youth
他	曾是	作为	小的	内心	上瘾	到	这	快乐	和	追求	的	青年

,

,

,

他内心深处对青春的享乐和追求几乎没有丝毫沉迷。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stɜːrnəli] [pə'zest] [ʌv; əv][ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪts] [bluːm] .

as	he	was	externally	possessed	of	its	freshness	and	its	bloom	.
作为	他	曾是	外部	拥有	的	它是	新鲜	和	它是	盛开	.

他仿佛天生就拥有它的清新和芬芳。

[nɔːr][wʌz; wəz]['grævəti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌn'mɪnɪŋ] [veɪl][tuː; tə] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ]

Nor	was	gravity	with	him	that	unmeaning	veil	to	imbecility	which	Rochefoucauld
也不	曾是	重力	和	他	那	无意义的	面纱	到	白痴	哪个	罗什福科

[hæz; həz][soʊ] ['hæpɪli] [kɔːld] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

has	so	happily	called	"	the	mystery	of	the	body	.
有	所以	快乐地	称为	"	这	神秘	的	这	身体	.

对他而言，重力也不是罗什福科欣然称之为“身体之谜”的那层毫无意义的愚钝面纱。

" [ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['fʊli] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	The	variety	and	depth	of	his	learning	fully	sustained	the	respect	which	his
"	这	种类	和	深度	的	他的	学习	完全	持续	这	尊重	哪个	他的

[dɪ'miːnər] [ɪn'sensəbli] [kri'eɪtɪd] .

demeanour	insensibly	created	.
风度	无意识地	创建	.

“他渊博的学识和深厚的学问，充分体现了他举止间流露出的敬意。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ded] [tʌŋz] ,

To	say	nothing	of	his	lore	in	the	dead	tongues	,
到	说	没有什么	的	他的	知识	在	这	死的	舌头	,

更何况他还精通那些已消亡的语言。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [bɪ'saɪdz]

he	possessed	a	knowledge	of	the	principal	European	languages	besides
他	拥有	一个	知识	的	这	主要的	欧洲的	语言	除了

[hɪz; ɪz] [oʊn] , ['neɪmli] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,

his	own	,	namely	,	English	,	Italian	,
他的	自己的	,	即	,	英语	,	意大利语	,

除了母语之外，他还掌握了其他主要的欧洲语言，即英语和意大利语。

['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] , [nɑːt] [les] ['ækjərət] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [les] ['fluːənt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

German	,	and	Spanish	,	not	less	accurate	and	little	less	fluent	than	that	of
德语	,	和	西班牙语	,	不是	较少的	准确的	和	小的	较少的	流利	比	那	的

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;

a	native	;
一个	本国的	;

德语和西班牙语，准确度不亚于母语人士，流利度也相差无几；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [geɪnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] ['veriəs] ['kɔfəz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	he	had	not	only	gained	the	key	to	these	various	coffers	of	intellectual
和	他	有	不是	仅有的	获得	这	钥匙	到	这些	各种各样的	金库	的	知识分子

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他不仅获得了开启这些不同知识宝库的钥匙，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒərz] .

but	he	had	also	possessed	himself	of	their	treasures	.
但	他	有	还	拥有	他自己	的	他们的	宝藏	.

但他也占有了他们的财宝。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] : [ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	had	been	educated	at	St	.	Omer	:	and	,	young	as	he	was	,
他	有	到过	受过教育	在	英石	.	奥默	:	和	,	年轻的	作为	他	曾是	,

他曾在圣奥梅尔接受教育；而且，尽管他当时很年轻，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðæt]

he	had	already	acquired	no	inconsiderable	reputation	among	his	brethren	of	that
他	有	已经	获得	不	微不足道的	名声	之中	他的	弟兄们	的	那

[ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'duːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

illustrious	and	celebrated	Order	of	Jesus	which	has	produced	some	of	the
杰出	和	著名	命令	的	耶稣	哪个	有	生产	一些	的	这

[wɜːrst][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn] ,

worst	and	some	of	the	best	men	that	the	Christian	world	has	ever	known	,
最差	和	一些	的	这	最好的	男人	那	这	基督教	世界	有	曾经	已知	,

他在耶稣会这个声名显赫的组织中已经颇有名望，该组织既培养出了基督教世界历史上最邪恶的人，也培养出了最优秀的人。

— [wɪtʃ] [hæz; həz] , [ɪn][ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ziːl] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

—	which	has	,	in	its	successful	zeal	for	knowledge	,	and	the	circulation	of
—	哪个	有	,	在	它是	成功的	热情	为了	知识	,	和	这	循环	的

['ment(ə)l] [laɪt] ,

mental	light	,
精神的	光	,

——它凭借对知识的热忱和精神之光的传播而取得成功，

[bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ][væst] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli]

bequeathed	a	vast	debt	of	gratitude	to	posterity	;	but	which	,	unhappily
遗赠	一个	广阔的	债务	的	感激	到	后人	;	但	哪个	,	不幸地

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [skə'læstɪk] ['dɒktrɪnz] ,

encouraging	certain	scholastic	doctrines	,
鼓励	肯定	学术	教义	,

它给后世留下了巨大的恩情；但不幸的是，它也助长了某些经院哲学思想，

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	by	a	mind	at	once	subtle	and	vicious	can	be	easily	perverted	into	the
那	经过	一个	头脑	在	一次	微妙的	和	恶毒	能	是	容易地	变态	进入	这

['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['sistɪmətaɪzd] [ˌɪmə'rælətɪ] ,

sanction	of	the	most	dangerous	and	systematized	immorality	,
制裁	的	这	最多	危险的	和	系统化的	不道德	,

这种思想既狡猾又邪恶，很容易被扭曲成对最危险、最系统化的不道德行为的认可。

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ə'pɑːn][ɪts] [prə'fesəz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['oʊdiəm] .

has	already	drawn	upon	its	professors	an	almost	universal	odium	.
有	已经	绘制	之上	它是	教授们	一个	几乎	普遍的	钠	.

它已经招致了教授们几乎普遍的憎恨。

[soʊ] ['haɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] [ðæt] [wen] ,

So	highly	established	was	the	good	name	of	Montreuil	that	when	,
所以	高度	已确立的	曾是	这	好的	姓名	的	蒙特勒伊	那	什么时候	,

蒙特勒伊的声誉如此之好，以至于当.....

[θriː] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [spiːk] ,

three	years	prior	to	the	time	of	which	I	now	speak	,
三	年	事先的	到	这	时间	的	哪个	我	现在	说话	,

在我所说的这段时间之前的三年，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

he	had	been	elected	to	the	office	he	held	in	our	family	,
他	有	到过	当选	到	这	办公室	他	握住	在	我们的	家庭	,

他在我们家族中担任的职务是选举产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [diːmd] [ə; eɪ] [les] ['fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][geɪn][soʊ]

it	was	scarcely	deemed	a	less	fortunate	occurrence	for	us	to	gain	so
它	曾是	几乎	被认为	一个	较少的	幸运	发生	为了	我们	到	获得	所以

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][soʊ]['paɪəs][ə; eɪ] [prɪ'septər] ,

learned	and	so	pious	a	preceptor	,
学习	和	所以	虔诚的	一个	导师	,

能得到这样一位学识渊博、虔诚敬神的导师，对我们来说几乎算不上是一件坏事。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [trʌst] [ænd; ənd]

than	it	was	for	him	to	acquire	a	situation	of	such	trust	and
比	它	曾是	为了	他	到	获得	一个	情况	的	这样的	相信	和

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt]

confidence	in	the	household	of	a	Marshal	of	France	and	the	especial	favourite
信心	在	这	家庭	的	一个	元帅	的	法国	和	这	特别的	最喜欢的

[ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

of	Louis	XIV	.
的	路易斯	十四	.

比起他，要获得法国元帅府邸中如此高的信任和地位，以及成为路易十四的宠臣，更是难上加难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'sendənsi] [hiː; hi] [geɪnd] ['oʊvər][maɪ]

It	was	pleasant	enough	to	mark	the	gradual	ascendency	he	gained	over	my
它	曾是	令人愉快的	足够的	到	标记	这	逐渐地	优势	他	获得	超过	我的

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	;
叔叔	;

这足以证明他逐渐凌驾于我叔叔之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmərəs] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jet]

and	the	timorous	dislike	which	the	good	knight	entertained	for	him	,	yet
和	这	胆怯的	不喜欢	哪个	这	好的	骑士	娱乐	为了	他	,	然而

['strʌgld] [tuː; tə] [kən'siːl] .

struggled	to	conceal	.
挣扎	到	隐藏	.

以及那位善良的骑士对他怀有的、却又极力掩饰的胆怯的厌恶。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Perhaps	that	was	the	only	time	in	his	life	in	which	Sir	William	Devereux	was	a
也许	那	曾是	这	仅有的	时间	在	他的	生活	在	哪个	先生	威廉	德弗罗	曾是	一个

['hɪpəkrɪt] .

hypocrite	.
伪君子	.

也许那是威廉·德弗罗爵士一生中唯一一次虚伪的表现。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

Enough	of	the	priest	at	present	;	I	return	to	his	charge	.
足够的	的	这	牧师	在	展示	;	我	返回	到	他的	收费	.

关于这位神父就说到这里吧；我回到他负责的岗位上去。

[tuː; tə] [skuːl] [wiː; wi] [went] : ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] ; [maɪn]

To	school	we	went	:	our	parting	with	our	uncle	was	quite	pathetic	;	mine
到	学校	我们	去	:	我们的	离别	和	我们的	叔叔	曾是	相当	可怜的	;	矿

[ɪn] [ɪ'speʃl] .

in	especial	.
在	特别的	.

我们去上学了：和叔叔的告别非常令人伤感；尤其是我的告别。

" [hɑːrk][jiː; ji] , [sɜːr] [kaʊnt] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] ([aɪ] [bɔːr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['taɪt(ə)l]) , " [hɑːrk][jiː; ji] ,

"	Hark	ye	,	Sir	Count	,	"	whispered	he	(	I	bore	my	father's	title	)	,	"	hark	ye	,
"	听着	是的	,	先生	数数	,	"	低声说道	他	(	我	钻孔	我的	父亲的	标题	)	,	"	听着	是的	,

“听着，伯爵先生，”他低声说道（我继承了我父亲的爵位），“听着，

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [telz] [juː; jʊ] ;

don't	mind	what	the	old	priest	tells	you	;
不	头脑	什么	这	老的	牧师	讲述	你	;

别在意老牧师跟你说的话；

[jʊr; jər] ['riːəl] [mæn] [ʌv; əv] [wɪt] ['nevər] ['wɒnts] [ðə; ði] ['mʌsti] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [skuːlz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

your	real	man	of	wit	never	wants	the	musty	lessons	of	schools	in	order	to
你的	真实的	男人	的	有	绝不	想要	这	发霉的	课程	的	学校	在	命令	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

make	a	figure	in	the	world	.
制作	一个	数字	在	这	世界	.

真正有才华的人从不愿接受学校里那些陈腐的课程来立足于世。

[dəunt] [kræmp] [jʊr; jər] ['dʒiːniəs] , [maɪ] [bɔɪ] ; [riːd] ['oʊvər] [maɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [dʒɔːrdʒ] -

Don't	cramp	your	genius	,	my	boy	;	read	over	my	play	,	and	honest	George	Etherege's
不	抽筋	你的	天才	,	我的	男生	;	读	超过	我的	玩	,	和	诚实的	乔治	-

- [mæn] [ʌv; əv] [moʊd] ;

'	Man	of	Mode	;
-	男人	的	模式	;

孩子，别扼杀你的才华；读读我的剧本，还有诚实的乔治·埃瑟里奇的《时尚先生》；

- [ðeɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ə'laɪv] , ['æftər] ['doʊzɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [oʊld] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['hoʊmər] ([gʊd]

'	they'll	keep	your	spirits	alive	,	after	dozing	over	those	old	pages	which	Homer	(	good
-	他们会	保持	你的	烈酒	活	,	后	打盹	超过	那些	老的	页面	哪个	荷马	(	好的

[soʊl] !

soul	!
灵魂	!

'它们会让你精神振奋，在你打盹儿翻阅荷马（好人！）的那些古老篇章之后！

) [dəuzd] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] .

)	dozed	over	before	.
)	打盹	超过	前	.

之前打了个盹。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [noʊ] [wʌn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

God	bless	you	,	my	child	;	write	to	me	;	no	one	,	not	even	your	mother	,
上帝	保佑	你	,	我的	孩子	;	写	到	我	;	不	一	,	不是	甚至	你的	母亲	,

愿上帝保佑你，我的孩子；给我写信；没有人，甚至你的母亲，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] ['letərz] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt]

shall	see	your	letters	;	and	—	and	be	sure	,	my	fine	fellow	,	that	you	don't
将	看	你的	信件	;	和	—	和	是	当然	,	我的	美好的	同伴	,	那	你	不

[fæg] [tuː] [hɑːrd] .

fag	too	hard	.
同性恋	也	难的	.

我会看到你的来信；还有——我的好伙计，你千万别抽烟抽得太厉害。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [best] [bʊk] ,

The	glass	of	life	is	the	best	book	,
这	玻璃	的	生活	是	这	最好的	书	,

《生命之杯》是最好的书。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['daɪmənd] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] ['ledʒəbli] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	one's	natural	wit	the	only	diamond	that	can	write	legibly	on	it	.
和	一个人的	自然的	有	这	仅有的	钻石	那	能	写	清晰易读	在	它	.

而人的天性智慧，是唯一能在上面清晰书写的钻石。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pɑːrtɪŋ] [ˌædmə'nɪʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ,

"	Such	were	my	uncle's	parting	admonitions	;	it	must	be	confessed	that	,
"	这样的	是	我的	叔叔的	离别	告诫	;	它	必须	是	坦白	那	,

“这就是我叔叔临别时的嘱咐；必须承认，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk] [gɪfts] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

coupled	with	the	dramatic	gifts	alluded	to	,
耦合	和	这	戏剧性	礼物	暗示	到	,

再加上前面提到的那些令人惊喜的礼物，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] / ['debjutɑːnt] / [fɔːr; fər][ˌækə'demɪkəl]

they	were	likely	to	be	of	infinite	service	to	the	/	debutant	/	for	academical
他们	是	可能	到	是	的	无限	服务	到	这	/	初次登台	/	为了	学术的

['ɑːnərz] .

honours	.
荣誉	.

它们很可能对初次获得学术荣誉的人大有帮助。

[ɪn][fækt] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	fact	,	Sir	William	Devereux	was	deeply	impregnated	with	the	notion	of	his
在	事实	,	先生	威廉	德弗罗	曾是	深	受精	和	这	概念	的	他的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

事实上，威廉·德弗罗爵士深受他所处时代的观念影响。

— [ðæt] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ]

—	that	ability	and	inspiration	were	the	same	thing	,	and	that	,	unless	you
—	那	能力	和	灵感	是	这	相同的	事物	,	和	那	,	除非	你

[wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['aɪd(ə)l] ,

were	thoroughly	idle	,
是	彻底	闲置的	,

——能力和灵感是一回事，而且，除非你完全无所事事，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['θɜːrəli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

you	could	not	be	thoroughly	a	genius	.
你	可以	不是	是	彻底	一个	天才	.

你不可能是一个彻头彻尾的天才。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɪzdəm] [gɑːt][ɪts]['dʒɛmz] ,

I	verily	believe	that	he	thought	wisdom	got	its	gems	,
我	确实	相信	那	他	想法	智慧	得到	它是	宝石	,

我深信他认为智慧之珠实则蕴藏于智慧之中。

[æz; əz]['æbuː] [zeɪd] [ɑːl] [hə'sɑːn] * [di'klɛəz] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɪ'lɒsəfəz] [θɔːt] ['ɔɪstər] [gɑːt]

as	Abu	Zeid	al	Hassan	*	declares	some	Chinese	philosophers	thought	oysters	got
作为	阿布	泽伊德	al	哈桑	*	声明	一些	中国人	哲学家	想法	牡蛎	得到

[ðer; ðər] [pɜːrlz] , ['neɪmli] , / [baɪ] ['geɪpɪŋ] / !

their	pearls	,	namely	,	/	by	gaping	/	!
他们的	珍珠	,	即	,	/	经过	张开的	/	!

正如阿布·扎伊德·哈桑*所宣称的那样，一些中国哲学家认为牡蛎是通过张开嘴巴获得珍珠的！

* [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [baɪ] [tuː] ['trævələz] .

*	In	his	Commentary	on	the	account	of	China	by	two	Travellers	.
*	在	他的	评论	在	这	帐户	的	中国	经过	二	旅行者	.

* 在他的《两位旅行者中国游记评注》中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ɪn] ['kærəktər] : ['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]
A **CHANGE** **IN** **CONDUCT** **AND** **IN** **CHARACTER** **:** **OUR** **EVIL** **PASSIONS** **WILL** **SOMETIMES**
一个 改变 在 执行 和 在 特点 : 我们的 邪恶的 激情 将要 有时
[prə'duːs] [gʊd] [ɪ'fekts] ;
PRODUCE **GOOD** **EFFECTS** **;**
生产 好的 效果 ;

行为和性格的改变：我们的邪恶欲望有时也会产生好的结果；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn] ['mænərz] [wɪl] ,
AND **ON** **THE** **CONTRARY** **,** **AN** **ALTERATION** **FOR** **THE** **BETTER** **IN** **MANNERS** **WILL** **,**
和 在 这 相反 , 一个 改造 为了 这 更好的 在 礼仪 将要 ,
[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ,
NOT **UNFREQUENTLY** **,**
不是 不常 ,

相反，举止上的改善往往会带来以下结果：

[hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
HAVE **AMONGST** **ITS** **CAUSES** **A** **LITTLE** **CORRUPTION** **OF** **MIND** **;** **FOR** **THE** **FEELINGS**
有 在 它是 原因 一个 小的 腐败 的 头脑 ; 为了 这 情怀
[ɑːr; ər][soʊ] ['blendɪd] [ðæt] ,
ARE **SO** **BLENDED** **THAT** **,**
是 所以 混合 那 ,

其原因之一是心智略有败坏；因为情感如此交织，以至于，

[ɪn] [sə'presɪŋ] [ðoʊz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] , [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [sə'pres] [ðoʊz] [wɪtʃ]
IN **SUPPRESSING** **THOSE** **DISAGREEABLE** **TO** **OTHERS** **,** **WE** **OFTEN** **SUPPRESS** **THOSE** **WHICH**
在 抑制 那些 令人不快的 到 其他的 , 我们 经常 压制 那些 哪个
[ɑːr; ər]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] .
ARE **AMIABLE** **IN** **THEMSELVES** **.**
是 可亲 在 他们自己 .

在压制那些令他人不快的人时，我们往往也压制了那些本身和蔼可亲的人。

[maɪ] [twɪn] ['brʌðər] , ['dʒerəld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [strɔːŋ] , ['hænsəm] [bɔɪ] ,
MY **twin** **brother** **,** **Gerald** **,** **was** **a** **tall** **,** **strong** **,** **handsome** **boy** **,**
我的 双 兄弟 , 杰拉尔德 , 曾是 一个 高的 , 强的 , 英俊的 男生 ,

我的双胞胎哥哥杰拉德是个高大、强壮、英俊的男孩，

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ˌækə'demɪkəl] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]
blessed **with** **a** **great** **love** **for** **the** **orthodox** **academical** **studies** **,** **and**
蒙福 和 一个 伟大的 爱 为了 这 正统 学术的 研究 , 和
[ɪk'strɔːrdəneri] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] .
extraordinary **quickness** **of** **ability** **.**
非凡的 速度 的 能力 .

他天生热爱正统的学术研究，并且拥有非凡的学习能力。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪndələnt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Nevertheless **,** **he** **was** **indolent** **by** **nature** **in** **things** **which** **were** **contrary** **to** **his**
尽管如此 , 他 曾是 懒惰的 经过 自然 在 事物 哪个 是 相反 到 他的
[teɪst] ; [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] ;
taste **;** **fond** **of** **pleasure** **;**
品尝 ; 喜爱 的 乐趣 ;

然而，对于与他喜好相悖的事物，他天性懒惰；他喜欢享乐；

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [ræn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][veɪn][ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] ,
and **,** **amidst** **all** **his** **personal** **courage** **,** **ran** **a** **certain** **vein** **of** **irresolution** **,**
和 , 在……之中 全部 他的 个人的 勇气 , 跑 一个 肯定 静脉 的 分辨率不足 ,

然而，在他所有的个人勇气之中，也夹杂着一丝优柔寡断。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiːzi] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪnd][tuː; tə] [ɔː] [ɔːr][tuː; tə]

which	rendered	it	easy	for	a	cool	and	determined	mind	to	awe	or	to
哪个	渲染	它	简单的	为了	一个	凉爽的	和	决定	头脑	到	敬畏	或者	到

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

persuade	him	.
说服	他	.

这使得冷静而坚定的人很容易就能震慑或说服他。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [ðæt] , ['klevər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

I	cannot	help	thinking	,	too	,	that	,	clever	as	he	was	,	there	was	something
我	不能	帮助	思维	,	也	,	那	,	聪明的	作为	他	曾是	,	那里	曾是	某物

['kɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['klevərnəs] ;

commonplace	in	the	cleverness	;
平凡	在	这	聪明才智	;

我不禁想到，虽然他很聪明，但他的聪明才智中也蕴含着某种平庸之处；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [mə'kænɪk(ə)l] [jet] [kwɪk] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks]

and	that	his	talent	was	of	that	mechanical	yet	quick	nature	which	makes
和	那	他的	天赋	曾是	的	那	机械的	然而	快的	自然	哪个	制作

['wʌndərf(ə)l] [bɔɪz] [bʌt; bət][ˌmiːdi'oʊkər][men] .

wonderful	boys	but	mediocre	men	.
精彩的	男孩们	但	平庸	男人	.

他的天赋属于那种机械而敏捷的类型，这种天赋能造就优秀的男孩，但只能造就平庸的成年人。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['fæməli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['bjuːti] ;

In	any	other	family	he	would	have	been	considered	the	beauty	;
在	任何	其他	家庭	他	会	有	到过	经过考虑的	这	美丽	;

在其他任何家庭，他都会被认为是家里的美人；

[ɪn]['aʊərz][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒiːniəs] .

in	ours	he	was	thought	the	genius	.
在	我们的	他	曾是	想法	这	天才	.

在我们看来，他是一位天才。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , ['ɔːbri] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd]

My	youngest	brother	,	Aubrey	,	was	of	a	very	different	disposition	of	mind
我的	最小的	兄弟	,	奥布里	,	曾是	的	一个	非常	不同的	处置	的	头脑

[ænd; ənd] [freɪm] [ʌv; əv]['bɑːdi] ;

and	frame	of	body	;
和	框架	的	身体	;

我最小的弟弟奥布里，无论在性格还是体格上，都与我截然不同；

['θɔːtf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , [sə'septəb(ə)l] , [ə'kjuːt] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['breɪvəri] , [laɪk] [ə; eɪ]

thoughtful	,	gentle	,	susceptible	,	acute	;	with	an	uncertain	bravery	,	like	a
周到	,	温和的	,	易受影响的	,	急性	;	和	一个	不确定	勇敢	,	喜欢	一个

['wʊmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

woman's	,	and	a	taste	for	reading	,
女性的	,	和	一个	品尝	为了	阅读	,

心思细腻，温柔体贴，敏感易感，思维敏锐；带着一种女性特有的、略显犹豫的勇气，并且喜爱阅读。

[ðæt] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] .

that	varied	with	the	caprice	of	every	hour	.
那	多种多样	和	这	任性	的	每一个	小时	.

每小时的情况都可能发生变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] .

He	was	the	beauty	of	the	three	,	and	my	mother's	favourite	.
他	曾是	这	美丽	的	这	三	,	和	我的	母亲的	最喜欢的	.

三人之中，他最漂亮，也是我母亲最喜欢的。

['nevər] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][mæn][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] , [soʊ] ['gloʊɪŋli] [jet]
Never , indeed , have I seen the countenance of man so perfect , so glowingly yet
绝不 , 的确 , 有 我 已见 这 面容 的 男人 所以 完美的 , 所以 容光焕发 然而
['delɪkətli] ['hænsəm] ,
delicately handsome ,
轻柔地 英俊的 ,

我从未见过如此完美、如此容貌俊美却又如此光彩照人的男子。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔ:bri] ['devəru:] .
as that of Aubrey Devereux .
作为 那 的 奥布里 德弗罗 .

就像奥布里·德弗罗那样。

['lɑ:ks] , [sɔ:ft] , ['glɑ:si] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] ['ɪntu:] ['rɪŋlɪts] , [fel] [ɪn][dɑ:rk] [prə'fju:ʒn] ['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ]
Locks , soft , glossy , and twining into ringlets , fell in dark profusion over a brow
锁 , 柔软的 , 光滑 , 和 缠绕 进入 环状物 , 跌倒 在 黑暗的 丰富 超过 一个 眉头
['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['mɑ:rb(ə)l] ;
whiter than marble ;
更白 比 大理石 ;

柔软、光泽的秀发，缠绕成卷，浓密地垂落在比大理石还白的额头上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɔ:rdʒən] ['gɝ:lz] ; [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
his eyes were black and tender as a Georgian girl's ; his lips , his teeth ,
他的 眼睛 是 黑色的 和 投标 作为 一个 格鲁吉亚 女孩们 ; 他的 嘴唇 , 他的 牙齿 ,

他的眼睛像格鲁吉亚少女一样黑亮而温柔；他的嘴唇，他的牙齿，

[ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['fɔ:ltləs]
the contour of his face , were all cast in the same feminine and faultless
这 轮廓 的 他的 脸 , 是 全部 投掷 在 这 相同的 女性 和 完美无瑕
[moʊld] ;
mould ;
模具 ;

他的脸部轮廓，全部都按照同样的女性化和完美无瑕的模样铸造而成；

[hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:][lɑ:] - ,
his hands would have shamed those of Madame de la Tisseur ,
他的 双手 会 有 羞愧 那些 的 夫人 德 拉 - ,

他的双手足以让德拉蒂瑟夫人汗颜。

[hu:z] ['lʌvər] ['ɔ:fərd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ma:rks][tu:; tə] ['eni] [ˌjʊrə'pi:ən] [hu:] [kʊd; kəd] [wer] [hɜ:r; hər] [glʌv]
whose lover offered six thousand marks to any European who could wear her glove
谁 情人 提供 六 千 标记 到 任何 欧洲的 WHO 可以 穿 她 手套
;
;
;

她的情人悬赏六千马克，给任何能戴上她手套的欧洲人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tai'teiniə, ti-] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['hentʃmən] ,
and his figure would have made Titania give up her Henchman ,
和 他的 数字 会 有 制成 提泰妮娅 给 向上 她 喽啰 ,

他的出现足以让提泰妮娅放弃她的爪牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and the King of the Fairies be anything but pleased with the exchange .
和 这 国王 的 这 仙女 是 任何事物 但 高兴 和 这 交换 .

而仙王对这笔交易肯定不会满意。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [tuː] ['brʌðərz] ; [ɔːr] , ['ræðər] ([soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər]
Such were my two brothers ; or , rather (so far as the internal qualities are
这样的 是 我的 二 兄弟 ; 或者 , 相当 (所以 远的 作为 这 内部的 品质 是
[kən'sɜːrnd]) ,
concerned) ,
担心的) ,

我的两个兄弟就是这样；或者更确切地说（就内在品质而言），

[sʌtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
such they seemed to me ;
这样的 他们 似乎 到 我 ;

在我看来，他们就是这样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nɪr] ['kɪndrəd] [soʊ] [wel]
for it is a singular fact that we never judge of our near kindred so well
为了 它 是 一个 单数 事实 那 我们 绝不 法官 的 我们的 靠近 亲属 所以 出色地
[æz; əz][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
as we judge of others ;
作为 我们 法官 的 其他的 ;

因为一个奇特的事实是，我们对近亲的判断，往往不如对其他人的判断准确；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðər] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
and I appeal to any one , whether , of all people by whom he has been
和 我 上诉 到 任何 一 , 无论 , 的 全部 人们 经过 谁 他 有 到过
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

我呼吁任何人，无论他被谁误解，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [moʊst]['ɔːf(ə)n][mɪ'steɪkən][baɪ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt]
he has not been most often mistaken by those with whom he was brought
他 有 不是 到过 最多 经常 错误 经过 那些 和 谁 他 曾是 带来
[ʌp] .
up .
向上 .

他很少被和他一起长大的人认错。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['ɔːbri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
I had always loved Aubrey , but they had not suffered him to love me ;
我 有 总是 喜爱 奥布里 , 但 他们 有 不是 遭受 他 到 爱 我 ;

我一直爱着奥布里，但他们却不让他爱我；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tə'geðər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [nʌn] [ʌv; əv]
and we had been so little together that we had in common none of
和 我们 有 到过 所以 小的 一起 那 我们 有 在 常见的 没有任何 的
[ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'membrənsɪz] [wɪtʃ] [sɜːrv] ,
those childish remembrances which serve ,
那些 幼稚 回忆 哪个 服务 ,

我们在一起的时间太短了，以至于我们之间没有任何共同的童年回忆。

[mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn]['leɪtər][laɪf] , [tuː; tə] [sɪ'ment] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ə'fekʃ(ə)n] .
more powerfully than all else in later life , to cement and soften affection .
更多的 强大的 比 全部 别的 在 之后 生活 , 到 水泥 和 软化 感情 .

在晚年生活中，比任何事都更能巩固和软化感情。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
In fact , I was the scapegoat of the family .
在 事实 , 我 曾是 这 替罪羊 的 这 家庭 .

事实上，我成了家里的替罪羊。

[wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ]['kænɑːt] [tel] ;

What	I	must	have	been	in	early	childhood	I	cannot	tell	;
什么	我	必须	有	到过	在	早期的	童年	我	不能	告诉	;

我无法描述我幼年时的样子;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi]

but	before	I	was	ten	years	old	I	was	the	object	of	all	the	despondency
但	前	我	曾是	十	年	老的	我	曾是	这	目的	的	全部	这	沮丧

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .

and	evil	forebodings	of	my	relations	.
和	邪恶的	不祥的预感	的	我的	关系	.

但在我十岁之前，我就成了亲戚们所有沮丧和不祥预感的焦点。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [aɪ] [læft] [æt; ət] / [lɑː][glwɑːr][et][lə][grænd] [mə'nɑːrk] /

My	father	said	I	laughed	at	/	la	gloire	et	le	grand	monarque	/
我的	父亲	说	我	笑了	在	/	拉	荣耀	等	勒	盛大	君主制	/

我父亲说我嘲笑/la gloire et le grand Monarque/

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

the	very	first	time	he	attempted	to	explain	to	me	the	value	of	the	one
这	非常	第一的	时间	他	尝试过	到	解释	到	我	这	价值	的	这	一

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	greatness	of	the	other	.
和	这	伟大	的	这	其他	.

他第一次试图向我解释这两者的价值和它们的伟大之处。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪ] [nɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [smaɪl] , — [ðæt]

The	countess	said	I	had	neither	my	father's	eye	nor	her	own	smile	,	—	that
这	伯爵夫人	说	我	有	两者都不	我的	父亲的	眼睛	也不	她	自己的	微笑	,	—	那

伯爵夫人说我既没有父亲的眼睛，也没有她的笑容——

[aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [æt; ət][maɪ] ['letərz] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] ;

I	was	slow	at	my	letters	and	quick	with	my	tongue	;
我	曾是	慢的	在	我的	信件	和	快的	和	我的	舌头	;

我写字很慢，但说话很快;

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['feɪvərɪt] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][æz; əz][ðə; ði]

and	throughout	the	whole	house	nothing	was	so	favourite	a	topic	as	the
和	自始至终	这	所有的	房子	没有什么	曾是	所以	最喜欢的	一个	话题	作为	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['ruːdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrepɑːr'tiː] .

extent	of	my	rudeness	and	the	venom	of	my	repartee	.
程度	的	我的	粗鲁	和	这	毒液	的	我的	妙语连珠	.

整个房子里，人们最喜欢的话题莫过于我的粗鲁无礼和言辞尖刻。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [nɑːt]['oʊnli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] ['feɪvərd]

Montreuil	,	on	his	entrance	into	our	family	,	not	only	fell	in	with	,	but	favoured
蒙特勒伊	,	在	他的	入口	进入	我们的	家庭	,	不是	仅有的	跌倒	在	和	,	但	受青睐

[ænd; ənd] ['fɔstəd] ,

and	fostered	,
和	寄养	,

蒙特勒伊进入我们家后，不仅与我们相处融洽，而且还受到宠爱和培养。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['hjuːmər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; ['weðər] [frʌm; frəm] [ðæt] / [dɪ'vaɪd] [et] ['ɪmpərə] / ['sɪstəm] ,

the	reigning	humour	against	me	;	whether	from	that	/	divide	et	impera	/	system	,
这	统治	幽默	反对	我	;	无论	从	那	/	划分	等	帝国	/	系统	,

当前盛行的针对我的情绪；无论是源于那种“分而治之”的体系，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['medlɪŋ]

which	was	so	grateful	to	his	temper	,	or	from	the	mere	love	of	meddling
哪个	曾是	所以	感激的	到	他的	脾气	,	或者	从	这	仅仅	爱	的	干预

[ænd; ənd] [ɪn'triːg] ,

and	intrigue	,
和	阴谋	,

或许是出于对他脾气的纵容，或许仅仅是出于对干涉和阴谋的喜爱，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][ˌælbə'roʊni] , [ə'tætʃt] [ɪt'self] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['peti] [æz; əz][tuː; tə][lɑːrdʒ]

which	in	him	,	as	in	Alberoni	,	attached	itself	equally	to	petty	as	to	large
哪个	在	他	,	作为	在	阿尔贝罗尼	,	随附的	本身	同样地	到	小气	作为	到	大的

['sɜːrkl] ,

circles	,
界	,

在他身上，就像在阿尔贝罗尼身上一样，这种特质既适用于小圈子，也适用于大圈子。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['klɪrli] [ə'pærənt] ;

was	not	then	clearly	apparent	;
曾是	不是	然后	清楚地	明显	;

当时并不明显；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fəʊ'mentid] [ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [ænd; ənd] ['waidnd] [ðə; ði] [briːtʃ]

it	was	only	certain	that	he	fomented	the	dissensions	and	widened	the	breach
它	曾是	仅有的	肯定	那	他	煽动	这	分歧	和	扩大	这	违反

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

between	my	brothers	and	myself	.
之间	我的	兄弟	和	我	.

可以肯定的是，他煽动了不和，加深了我与兄弟之间的隔阂。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][soʊl] [kraɪm] [wʌz; wəz][maɪ] ['kændər] .

after	all	,	I	believe	my	sole	crime	was	my	candour	.
后	全部	,	我	相信	我的	唯一	犯罪	曾是	我的	坦率	.

毕竟，我认为我唯一的罪过就是我的坦率。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [noʊ] [fɪr] [kʊd; kəd] [teɪm] ,

I	had	a	spirit	of	frankness	which	no	fear	could	tame	,
我	有	一个	精神	的	坦率	哪个	不	害怕	可以	驯服	,

我生性坦率，无所畏惧。

[ænd; ənd][maɪ] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɪnfənˌtaɪn] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [və'reɪʃəslɪ] [ʌv; əv]

and	my	vengeance	for	any	infantine	punishment	was	in	speaking	veraciously	of
和	我的	复仇	为了	任何	婴儿	惩罚	曾是	在	请讲	真实地	的

[maɪ] ['pʌnɪʃərz] .

my	punishers	.
我的	惩罚者	.

对于任何幼年时期所受的惩罚，我的报复方式就是如实讲述惩罚我的人。

['nevər] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slændərt] :

Never	tell	me	of	the	pang	of	falsehood	to	the	slandered	:
绝不	告诉	我	的	这	疼痛	的	谬误	到	这	诽谤	:

永远不要跟我诉说被诽谤者遭受谎言之苦的煎熬：

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['ægənaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [skɪn][ʌv; əv]['vænəti][æz; əz][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

nothing	**is**	**so**	**agonizing**	**to**	**the**	**fine**	**skin**	**of**	**vanity**	**as**	**the**	**application**	**of**	**a**
没有什么	是	所以	痛苦的	到	这	美好的	皮肤	的	虚荣	作为	这	应用	的	一个

[rʌf] [truːθ] !

rough	**truth**	**!**
粗糙的	真相	!

对于爱慕虚荣心来说，没有什么比残酷的真相更让人痛苦的了！

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [skəuldid]

As	**I**	**grew**	**older**	**,**	**I**	**saw**	**my**	**power**	**and**	**indulged**	**it**	**;**	**and**	**,**	**being**	**scolded**
作为	我	生长	老	,	我	锯	我的	力量	和	沉溺其中	它	;	和	,	存在	责骂

[fɔːr; fər]['sɑːrkæzəm] ,

for	**sarcasm**	**,**
为了	讽刺	,

随着年龄的增长，我意识到自己的力量并沉溺其中；然而，当我因讽刺挖苦而受到责骂时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wɪt] ; [soʊ][aɪ] [pʌnd] [ænd; ənd][dʒestid] , [læm'puːnd]

I	**was**	**flattered**	**into**	**believing**	**I**	**had**	**wit**	**;**	**so**	**I**	**punned**	**and**	**jested**	**,**	**lampooned**
我	曾是	受宠若惊	进入	相信	我	有	有	;	所以	我	双关语	和	玩笑	,	讽刺

[ænd; ənd]['sætəˌraɪzd] ,

and	**satirized**	**,**
和	讽刺	,

我受宠若惊，误以为自己很有幽默感；于是我开始玩文字游戏、开玩笑、讽刺挖苦。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['tɔːrment][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [maɪ'self] .

till	**I**	**was**	**as**	**much**	**a**	**torment**	**to**	**others**	**as**	**I**	**was**	**tormented**	**myself**	**.**
直到	我	曾是	作为	很多	一个	折磨	到	其他的	作为	我	曾是	饱受折磨	我	.

直到我给别人带来的痛苦和我给自己带来的痛苦一样多。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

The	**secret**	**of**	**all**	**this**	**was**	**that**	**I**	**was**	**unhappy**	**.**
这	秘密	的	全部	这	曾是	那	我	曾是	不开心	.

这一切的秘密在于，我不快乐。

['noʊbɑːdi] [lʌvd] [ˌem 'iː] : [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

Nobody	**loved**	**me**	**:**	**I**	**felt**	**it**	**to**	**my**	**heart**	**of**	**hearts**	**.**
无人	喜爱	我	:	我	毛毡	它	到	我的	心	的	心	.

没有人爱我：我从心底里感受到了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['bɪtər] .

I	**was**	**conscious**	**of**	**injustice**	**,**	**and**	**the**	**sense**	**of**	**it**	**made**	**me**	**bitter**	**.**
我	曾是	有意识的	的	不公正	,	和	这	感觉	的	它	制成	我	苦的	.

我意识到了不公正，这种感觉让我感到痛苦。

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [juːθ] , [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [liːf] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['trævələr] ,

Our	**feelings**	**,**	**especially**	**in**	**youth**	**,**	**resemble**	**that**	**leaf**	**which**	**,**	**in**	**some**	**old**	**traveller**	**,**
我们的	情怀	,	尤其	在	青年	,	类似	那	叶子	哪个	,	在	一些	老的	游客	,

我们的情感，尤其是在年轻的时候，就像某些老旅行者身上那片叶子一样。

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪk'spændɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [wɔːrmθ] , [bʌt; bət] [wen] [tʃɪld] , [nɑːt]['oʊnli] ['ʃrɪŋkɪŋ]

is	**described**	**as**	**expanding**	**itself**	**to**	**warmth**	**,**	**but**	**when**	**chilled**	**,**	**not**	**only**	**shrinking**
是	描述	作为	扩展	本身	到	温暖	,	但	什么时候	冷藏	,	不是	仅有的	收缩

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ,

and	**closing**	**,**
和	结束	,

它被描述为遇热膨胀，但遇冷时不仅会收缩闭合，

[bʌt; bət] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spektеɪtər] [θɔ:rnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [kən'si:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but	presenting	to	the	spectator	thorns	which	had	lain	concealed	upon	the
但	呈现	到	这	旁观者	荆棘	哪个	有	莱恩	暗	之上	这

['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

opposite	side	of	it	before	.
对面的	边	的	它	前	.

但却向观众展示了之前隐藏在它另一侧的荆棘。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ['dʒerəld] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [fju:d] .

With	my	brother	Gerald	,	I	had	a	deadly	and	irreconcilable	feud	.
和	我的	兄弟	杰拉尔德	,	我	有	一个	致命	和	不可调和的	世仇	.

我和哥哥杰拉尔德之间有着无法弥合的仇恨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['staʊtər] , ['tɔ:lər] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ænd; ənd] ,

He	was	much	stouter	,	taller	,	and	stronger	than	myself	;	and	,
他	曾是	很多	更粗壮	,	更高	,	和	更强	比	我	;	和	,

他比我壮实得多，个子也高得多，力气也大得多；而且，

[fɑ:r][frʌm; frəm] [kən'si:dɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ][praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv][bɜ:rθ]

far	from	conceding	to	me	that	respect	which	I	imagined	my	priority	of	birth
远的	从	让步	到	我	那	尊重	哪个	我	想象	我的	优先事项	的	出生

[ɪn'taɪtld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kleɪm] ,

entitled	me	to	claim	,
标题	我	到	宣称	,

他们非但没有给予我我认为凭借出身优势理应享有的尊重，反而更加冷漠无情。

[hi:; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'raɪd] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] ,

he	took	every	opportunity	to	deride	my	pretensions	,
他	采取	每一个	机会	到	嘲笑	我的	虚荣心	,

他抓住一切机会嘲笑我的自负，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪriər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [wɪtʃ]

and	to	vindicate	the	cause	of	the	superior	strength	and	vigour	which
和	到	表白	这	原因	的	这	优越的	力量	和	活力	哪个

['kɔnstitju:tid] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

constituted	his	own	.
构成	他的	自己的	.

并证明他自身拥有的超强力量和活力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˌju: 'es] [kʌf] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

It	would	have	done	your	heart	good	to	have	seen	us	cuff	one	another	,
它	会	有	完毕	你的	心	好的	到	有	已见	我们	袖口	一	其他	,

要是你能看到我们互相铐在一起，你的心一定会好起来的。

[wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [zi:l] .

we	did	it	with	such	zeal	.
我们	做过	它	和	这样的	热情	.

我们满怀热情地完成了这项工作。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðərli] ['heɪtrɪd] !

There	is	nothing	in	human	passion	like	a	good	brotherly	hatred	!
那里	是	没有什么	在	人类	热情	喜欢	一个	好的	兄弟般的	仇恨	!

人类的激情中，没有什么比兄弟间的仇恨更强烈了！

[maɪ] ['mʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fi:lɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

My	mother	said	,	with	the	most	feeling	earnestness	,
我的	母亲	说	,	和	这	最多	感觉	认真	,

我母亲用最真挚的感情说道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [ˌju: 'es] ['faɪtɪŋ] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] :

that	she	used	to	feel	us	fighting	even	before	our	birth	:
那	她	用过的	到	感觉	我们	斗争	甚至	前	我们的	出生	:

她甚至在我们出生前就能感觉到我们在争吵：

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

we	certainly	lost	no	time	directly	after	it	.
我们	当然	丢失的	不	时间	直接地	后	它	.

之后我们当然没有耽搁任何时间。

[bəuθ][maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [vekst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] ['aʊər]

Both	my	parents	were	secretly	vexed	that	I	had	come	into	the	world	an	hour
两个都	我的	父母	是	偷偷	烦恼	那	我	有	来	进入	这	世界	一个	小时

['suːnər] [ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðər] ;

sooner	than	my	brother	;
很快	比	我的	兄弟	;

我的父母都暗自恼火，因为我比哥哥早出生一个小时；

[ænd; ənd]['dʒerəld] [hɪm'self] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒʌgl] ,

and	Gerald	himself	looked	upon	it	as	a	sort	of	juggle	,
和	杰拉尔德	他自己	看起来	之上	它	作为	一个	种类	的	杂耍	,

杰拉尔德本人则将其视为一种杂耍表演。

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɔkiʃip] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['bɜːrθraɪt] .

—	a	kind	of	jockeyship	by	which	he	had	lost	the	prerogative	of	birthright	.
—	一个	种类	的	骑师	经过	哪个	他	有	丢失的	这	特权	的	与生俱来的权利	.

——通过这种尔虞我诈，他失去了与生俱来的特权。

[ðɪs] ['veri] ['ɜːrli] ['ræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

This	very	early	rankled	in	his	heart	,
这	非常	早期的	恼怒	在	他的	心	,

这件事很早就让他耿耿于怀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][maɪ'self] [ðæt] ,

and	he	was	so	much	a	greater	favourite	than	myself	that	,
和	他	曾是	所以	很多	一个	更大的	最喜欢的	比	我	那	,

而且他比我更受宠，以至于

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

instead	of	rooting	out	so	unfortunate	a	feeling	on	his	part	,
反而	的	根	出去	所以	不幸	一个	感觉	在	他的	部分	,

而不是根除他内心这种不幸的情绪，

[maɪ] [gʊd] ['perənts] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv]['oʊpənli] [lə'mentɪŋ] [maɪ] [ˌsiːn'jɔːrəti] .

my	good	parents	made	no	scruple	of	openly	lamenting	my	seniority	.
我的	好的	父母	制成	不	顾忌	的	公然	哀叹	我的	资历	.

我善良的父母毫不掩饰地抱怨我的资历比他们高。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

I	believe	the	real	cause	of	our	being	taken	from	the	domestic	instructions
我	相信	这	真实的	原因	的	我们的	存在	已采取	从	这	国内的	指示

[ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ([huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['tiːtʃər]) [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ,

of	the	Abbe	(	who	was	an	admirable	teacher	)	and	sent	to	school	,
的	这	阿贝	(	WHO	曾是	一个	令人钦佩的	老师	)	和	发送	到	学校	,

我认为我们被从阿贝（一位令人敬佩的老师）的家庭教导中带走并送去学校的真正原因是：

[wʌz; wəz] ['soʊlli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'saɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

was	solely	to	prevent	my	uncle	deciding	everything	in	my	favour	.
曾是	仅	到	防止	我的	叔叔	决定	一切	在	我的	偏爱	.

仅仅是为了防止我叔叔做出所有对我有利的决定。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [haʊ'evər] , [ə'kʌmpənid] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'kædəmi] ,

Montreuil	,	however	,	accompanied	us	to	our	academy	,
蒙特勒伊	,	然而	,	伴随	我们	到	我们的	学院	,

然而，蒙特勒伊陪同我们来到了我们的学院。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt]

and	remained	with	us	during	the	three	years	in	which	we	were	perfecting
和	剩余	和	我们	期间	这	三	年	在	哪个	我们	是	完善

[ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

ourselves	in	the	blessings	of	education	.
我们自己	在	这	祝福	的	教育	.

在我们接受教育、不断完善自我的三年里，他们一直陪伴着我们。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] ,

At	the	end	of	the	second	year	,
在	这	结尾	的	这	第二	年	,

第二年结束时，

[ə; eɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [institjuːtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

a	prize	was	instituted	for	the	best	proficient	at	a	very	severe	examination	;
一个	奖	曾是	已设立	为了	这	最好的	精通	在	一个	非常	严重	考试	;

设立奖项，奖励在非常严格的考试中表现最佳的学生；

[tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [wiː; wi] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

two	months	before	it	took	place	we	went	home	for	a	few	days	.
二	几个月	前	它	采取	地方	我们	去	家	为了	一个	很少	天	.

事件发生前两个月，我们回家待了几天。

['æftər] ['dɪnər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

After	dinner	my	uncle	asked	me	to	walk	with	him	in	the	park	.
后	晚餐	我的	叔叔	问	我	到	走	和	他	在	这	公园	.

晚饭后，叔叔让我陪他去公园散步。

[aɪ][dɪd][soʊ] : [wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvjələt] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði]

I	did	so	:	we	strolled	along	to	the	margin	of	a	rivulet	which	ornamented	the
我	做过	所以	:	我们	漫步	沿着	到	这	利润	的	一个	溪流	哪个	装饰	这

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

我照做了：我们沿着点缀着庭院的一条小溪边漫步。

[ðer; ðər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [broʊk] ['saɪləns] .

There	my	uncle	,	for	the	first	time	,	broke	silence	.
那里	我的	叔叔	,	为了	这	第一的	时间	,	打破	沉默	.

这时，我的叔叔第一次打破了沉默。

" ['mɔːrtən] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [leg] , " ['mɔːrtən] , [let][ˌem 'iː] [siː] ;

"	Morton	,	"	said	he	,	looking	down	at	his	left	leg	,	"	Morton	,	let	me	see	;
"	莫顿	,	"	说	他	,	寻找	向下	在	他的	左边	腿	,	"	莫顿	,	让	我	看	;

“莫顿，”他低头看着自己的左腿说，“莫顿，让我看看；

[ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][eɪdʒ] , — [ˌfɔːr'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] . "

thou	art	now	of	a	reasonable	age	,	—	fourteen	at	the	least	.	"
你	艺术	现在	的	一个	合理的	年龄	,	—	十四	在	这	至少	.	"

你现在也到了适龄的年纪了——至少十四岁了。

" [ˌfɪf'tiːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,

"	Fifteen	,	if	it	please	you	,	sir	,	"	said	I	,
"	十五	,	如果	它	请	你	,	先生	,	"	说	我	,

“十五，先生，如果您不介意的话，”我说。

['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] ['stætʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

elevating	my	stature	as	much	as	I	was	able	.
提升	我的	身材	作为	很多	作为	我	曾是	有能力的	.

尽我所能地提升我的地位。

" [həmf] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！

[maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .
my **boy** **;** **and** **a** **pretty** **time** **of** **life** **it** **is** **,** **too** **.**
我的 男生 ; 和 一个 漂亮的 时间 的 生活 它 是 , 也 .

我的孩子；而且，这也是人生中一段美好的时光。

[jʊr; jər] ['brʌðər]
Your **brother**
你的 兄弟

你哥哥

['dʒerəld][ɪz]['tɔːlər][ðæn; ðən][juː; jʊ][baɪ] [tuː] [ɪntʃɪz] . "
Gerald **is** **taller** **than** **you** **by** **two** **inches** **.** **"**
杰拉尔德 是 更高 比 你 经过 二 英寸 . "

杰拉德比你高两英寸。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]
" **But** **I** **can** **beat** **him** **for** **all** **that** **,** **uncle** **,** **"** **said** **I** **,** **colouring** **,** **and**
" 但 我 能 打 他 为了 全部 那 , 叔叔 , " 说 我 , 染色 , 和
['klentʃɪŋ] [maɪ][fɪst] .
clenching **my** **fist** **.**
紧握 我的 拳头 .

“但是，叔叔，我可以打败他，”我一边说着，一边抹着颜色，攥紧了拳头。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['rʌf(ə)l] .
My **uncle** **pulled** **down** **his** **right** **ruffle** **.**
我的 叔叔 拉 向下 他的 正确的 褶边 .

我叔叔拉下了右边的褶边。

" - [gæd][soʊ] , ['mɔːrtən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **'** **Gad** **so** **,** **Morton** **,** **you're** **a** **brave** **fellow** **,** **"** **said** **he** **;**
" - 加德 所以 , 莫顿 , 你是 一个 勇敢的 同伴 , " 说 他 ;

“天哪，莫顿，你真是个勇敢的小伙子，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] .
" **but** **I** **wish** **you** **were** **less** **of** **a** **hero** **and** **more** **of** **a** **scholar** **.**
" 但 我 希望 你 是 较少的 的 一个 英雄 和 更多的 的 一个 学者 .

但我希望你少一些英雄情结，多一些学者情怀。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [griːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['bɑːksɪŋ] .
I **wish** **you** **could** **beat** **him** **in** **Greek** **as** **well** **as** **in** **boxing** **.**
我 希望 你 可以 打 他 在 希腊语 作为 出色地 作为 在 拳击 .

我希望你不仅在拳击方面能打败他，在希腊语方面也能打败他。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [oʊld] ['rəuli] [sed] ,
I **will** **tell** **you** **what** **Old** **Rowley** **said** **,**
我 将要 告诉 你 什么 老的 罗利 说 ,

我来告诉你老罗利说了什么。

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri] .
" **and** **my** **uncle** **occupied** **the** **next** **quarter** **of** **an** **hour** **with** **a** **story** **.**
" 和 我的 叔叔 占领 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 和 一个 故事 .

然后，我叔叔花了整整十五分钟给我讲故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [hɑːrt] ; [maɪ] ['læftər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	story	opened	the	good	old	gentleman's	heart	;	my	laughter	opened	it
这	故事	打开	这	好的	老的	绅士的	心	;	我的	笑声	打开	它

[stɪl] [mɔːr] .

still	more	.
仍然	更多的	.

这个故事打开了这位善良老先生的心扉；我的笑声更是让他心扉敞开。

" [hɑːrk][jiː; ji] , ['sirə] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pɔːzɪŋ] [ə'brʌptli] ,

"	Hark	ye	,	sirrah	!	"	said	he	,	pausing	abruptly	,
"	听着	是的	,	西拉	!	"	说	他	,	暂停	突然	,

“听着，先生！”他突然停顿了一下，说道。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , " [hɑːrk]

and	grasping	my	hand	with	a	vigorous	effort	of	love	and	muscle	,	"	hark
和	抓握	我的	手	和	一个	蓬勃	努力	的	爱	和	肌肉	,	"	听着

[jiː; ji] , ['sirə] ,

ye	,	sirrah	,
是的	,	西拉	,

他用充满爱意和力量的力道紧紧抓住我的手，“听着，先生，

— [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , — - [s'dɛθ] , [aɪ][duː] .

—	I	love	you	,	—	'	Sdeath	,	I	do	.
—	我	爱	你	,	—	-	死亡	,	我	做	.

—我爱你，—死亡，我爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][bəuθ][jʊr; jər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kræb][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['ɪntuː]

I	love	you	better	than	both	your	brothers	,	and	that	crab	of	a	priest	into
我	爱	你	更好的	比	两个都	你的	兄弟	,	和	那	螃蟹	的	一个	牧师	进入

[ðə; ði] ['bɑːrgən] ;

the	bargain	;
这	便宜货	;

我爱你胜过爱你的两个兄弟，也胜过那个卑鄙无耻的牧师；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][duː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

but	I	am	grieved	to	the	heart	to	hear	what	I	do	of	you	.
但	我	是	伤心	到	这	心	到	听到	什么	我	做	的	你	.

但是，听到你遭遇的一切，我感到无比悲痛。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['aɪdlɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;

They	tell	me	you	are	the	idlest	boy	in	the	school	;
他们	告诉	我	你	是	这	闲散	男生	在	这	学校	;

他们说你是学校里最懒惰的男生；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['biːtɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['dʒerəld] ,

that	you	are	always	beating	your	brother	Gerald	,
那	你	是	总是	殴打	你的	兄弟	杰拉尔德	,

你总是打败你的哥哥杰拉德，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skɜːrələs] [dʒest][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːr][maɪ'self] . "

and	making	a	scurrilous	jest	of	your	mother	or	myself	.	"
和	制作	一个	卑鄙的	笑话	的	你的	母亲	或者	我	.	"

并对你的母亲或我进行粗俗的嘲笑。

" [huː] [sez] [soʊ] ?

"	Who	says	so	?
"	WHO	说道	所以	?

谁说的?

[huː] [dɛəz] [seɪ] [soʊ] ? " [sed] [aɪ] ,

who	dares	say	so	?	"	said	I	,
WHO	敢于	说	所以	?	"	说	我	,

谁敢这么说？我说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] [les] ['hɑːrti] [mæn][ðæn; ðən][sɜːr] ['wɪljəm]
with **an** **emphasis** **that** **would** **have** **startled** **a** **less** **hearty** **man** **than** **Sir** **William**
和 一个 强调 那 会 有 惊慌 一个 较少的 爽朗 男人 比 先生 威廉
['devəruː] .
Devereux **.**
德弗罗 .

威廉·德弗罗爵士的语气如此之重，足以让一个意志不够坚定的人感到震惊。

" [ðeɪ] [laɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [baɪ][maɪ][soʊl] [ðeɪ] [duː] .
" They lie , Uncle ; by my soul they do .
" 他们 说谎 , 叔叔 ; 经过 我的 灵魂 他们 做 .

“叔叔，他们撒谎了；我以我的灵魂发誓，他们确实撒谎了。”

['aɪd(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ; ['kwɑːrəlsəm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ; [bʌt; bət]['dʒestɪŋ][æt; ət][juː; jʊ]
Idle I am ; quarrelsome with my brother I confess myself ; but jesting at you
闲置的 我 是 ; 爱争吵的 和 我的 兄弟 我 承认 我 ; 但 开玩笑 在 你
[ɔːr][maɪ] ['mʌðər] — ['nevər] — ['nevər] .
or my mother — never — never .
或者 我的 母亲 — 绝不 — 绝不 .

我生性懒散；我承认我与我的兄弟争吵；但我绝不会——绝不会——嘲笑你或我的母亲。

[noʊ] , [noʊ] ; / [juː; jʊ] / , [tuː] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː]
No , no ; / you / , too , who have been so kind to me , — the only one who
不 , 不 ; / 你 / , 也 , WHO 有 到过 所以 种类 到 我 , — 这 仅有的 一 WHO
['evər][wʌz; wəz] .
ever was .
曾经 曾是 .

不，不；还有你，一直以来都对我很好——你是唯一一个这样对我好的人。

[noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] :
No , no ; do not think I could be such a wretch :
不 , 不 ; 做 不是 思考 我 可以 是 这样的 一个 可怜虫 :

不，不；别以为我会是那样卑鄙的人：

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
" and as I said this the tears gushed from my eyes .
" 和 作为 我 说 这 这 眼泪 滔滔不绝 从 我的 眼睛 .

“说着说着，我的眼泪就夺眶而出。”

[maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fektɪd] .
My good uncle was exceedingly affected .
我的 好的 叔叔 曾是 非常 做作的 .

我那善良的叔叔深受感动。

" [lʊk] [jiː; ji] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
" Look ye , child , " said he , " I do not believe them .
" 看 是的 , 孩子 , " 说 他 , " 我 做 不是 相信 他们 .

“孩子，听着，”他说，“我不相信他们。”

- [s'dɛθ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [aɪ] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] [naʊ] [ʌv; əv] [sɛdliːz] ,
' Sdeath , not a word ; I would repeat to you a good jest now of Sedley's ,
- 死亡 , 不是 一个 单词 ; 我 会 重复 到 你 一个 好的 笑话 现在 的 塞德利 ,

“死神，一句话也不说；我现在想把塞德利讲的一个好笑话再跟你讲一遍。”

- [gæd] , [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
' Gad , I would , but I am really too much moved just at present .
- 加德 , 我 会 , 但 我 是 真的 也 很多 已搬 只是 在 展示 .

“天哪，我很想去，但我现在真的太激动了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] :
I tell you what , my boy , I tell you what you shall do :
我 告诉 你 什么 , 我的 男生 , 我 告诉 你 什么 你 将 做 :

我告诉你，孩子，我告诉你该怎么做：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [skuːl] — [eɪ] ? — [wel] ,

there	is	a	trial	coming	on	at	school	—	eh	?	—	well	,
那里	是	一个	审判	未来	在	在	学校	—	嗯	?	—	出色地	,

学校里好像要进行一场审判——嗯？——好吧。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [telz] [ˌem 'iː]['dʒerəld][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læst] .

the	Abbe	tells	me	Gerald	is	certain	of	being	first	,	and	you	of	being	last	.
这	阿贝	讲述	我	杰拉尔德	是	肯定	的	存在	第一的	,	和	你	的	存在	最后的	.

阿贝告诉我，杰拉尔德肯定自己是第一，而你肯定是最后一名。

[naʊ] , ['mɔːrtən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] .

Now	,	Morton	,	you	shall	beat	your	brother	,	and	shame	the	Jesuit	.
现在	,	莫顿	,	你	将	打	你的	兄弟	,	和	耻辱	这	耶稣会	.

现在，莫顿，你要打败你的兄弟，让耶稣会士蒙羞。

[ðer; ðər] ; [maɪ]['maɪndz]['spoʊkən] ; [draɪ][jʊr; jər] [terz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒest]

There	;	my	mind's	spoken	;	dry	your	tears	,	my	boy	,	and	I'll	tell	you	the	jest
那里	;	我的	心灵的	说	;	干燥	你的	眼泪	,	我的	男生	,	和	患病的	告诉	你	这	笑话

['sɛdli] [meɪd] :

Sedley	made	:
塞德利	制成	:

好了，我说完了；孩子，擦干眼泪，我这就告诉你塞德利讲的笑话：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mʌlberi] ['gɑːrdn] [wʌn] [deɪ] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

it	was	in	the	Mulberry	Garden	one	day	—	"	And	the	knight	told	his	story	.
它	曾是	在	这	桑	花园	一	天	—	"	和	这	骑士	讲述	他的	故事	.

有一天，在桑树园里——"骑士讲述了他的故事。

[aɪ] [draɪd] [maɪ] [terz] , [prest] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hænd] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

I	dried	my	tears	,	pressed	my	uncle's	hand	,	escaped	from	him	as	soon	as	I
我	干燥	我的	眼泪	,	按下	我的	叔叔的	手	,	逃脱	从	他	作为	很快	作为	我

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

was	able	,
曾是	有能力的	,

我擦干眼泪，紧紧握住叔叔的手，一有机会就逃离了他。

['heɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

hastened	to	my	room	,	and	surrendered	myself	to	reflection	.
加快	到	我的	房间	,	和	投降	我	到	反射	.

我匆匆回到房间，陷入沉思。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːŋkər] ['dʒerəld][æt; ət][ðə; ði]

When	my	uncle	so	good	-	naturedly	proposed	that	I	should	conquer	Gerald	at	the
什么时候	我的	叔叔	所以	好的	-	自然地	建议的	那	我	应该	征服	杰拉尔德	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

当我叔叔好心地提议我在考试中战胜杰拉德时，

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['iːzi] ;

nothing	appeared	to	him	more	easy	;
没有什么	出现	到	他	更多的	简单的	;

在他看来，没有什么比这更容易的了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['tælənt][ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

he	was	pleased	to	think	I	had	more	talent	than	my	brother	,	and
他	曾是	高兴	到	思考	我	有	更多的	天赋	比	我的	兄弟	,	和

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

他很高兴地认为我比我哥哥更有天赋，而且天赋

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['mæstər] - [kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] ['evri] ['saɪəns] .

according	to	his	creed	,	was	the	only	master	-	key	to	unlock	every	science	.
根据	到	他的	信条	,	曾是	这	仅有的	掌握	-	钥匙	到	开锁	每一个	科学	.

根据他的信条，这是开启所有科学的唯一万能钥匙。

[ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn]['juːklɪd][ɔːr][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn]['pində] ,

A	problem	in	Euclid	or	a	phrase	in	Pindar	,
一个	问题	在	欧几里得	或者	一个	短语	在	品达	,

欧几里得数学中的一个难题，或者品达诗歌中的一个短语，

[ə; eɪ]['siːkrət][ɪn] [ə'strɑːnəmi] [ɔːr][ə; eɪ] ['nɑːti] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['ridlz] ,

a	secret	in	astronomy	or	a	knotty	passage	in	the	Fathers	,	were	all	riddles	,
一个	秘密	在	天文学	或者	一个	棘手	通道	在	这	父亲们	,	是	全部	谜语	,

天文学中的秘密，或是教父著作中晦涩难懂的段落，都曾是谜语。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

with	the	solution	of	which	application	had	nothing	to	do	.
和	这	解决方案	的	哪个	应用	有	没有什么	到	做	.

该解决方案与应用程序无关。

[wʌnz] ['mʌðər] - [wɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['nekroʊmænsi] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pɪrs] ['evri]

One's	mother	-	wit	was	a	precious	sort	of	necromancy	,	which	could	pierce	every
一个人的	母亲	-	有	曾是	一个	宝贵的	种类	的	死灵术	,	哪个	可以	刺穿	每一个

['mɪstəri] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ;

mystery	at	first	sight	;
神秘	在	第一的	视线	;

母亲的智慧是一种珍贵的通灵术，可以一眼看穿所有谜团；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

and	all	the	gifts	of	knowledge	,	in	his	opinion	,
和	全部	这	礼物	的	知识	,	在	他的	观点	,

在他看来，所有知识的馈赠，

[laɪk] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] ['dɒgbəri] , " [keɪm] [baɪ] ['neɪtʃər] .

like	reading	and	writing	in	that	of	the	sage	Dogberry	,	"	came	by	nature	.
喜欢	阅读	和	写作	在	那	的	这	圣人	狗莓	,	"	来了	经过	自然	.

就像圣人道格贝里所说的阅读和写作一样，“是与生俱来的”。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒərəbl] [dɪ'luːʒn] ;

I	was	not	under	the	same	pleasurable	delusion	;
我	曾是	不是	在下面	这	相同的	令人愉悦的	错觉	;

我并没有陷入同样的愉悦错觉；

[aɪ] ['ræðər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

I	rather	exaggerated	than	diminished	the	difficulty	of	my	task	,	and	thought	,
我	相当	夸张的	比	减少	这	困难	的	我的	任务	,	和	想法	,

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

at	the	first	glance	,
在	这	第一的	瞥一眼	,

我夸大了任务的难度，而不是低估了它，而且乍一看，我认为：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'sel] [maɪ] ['brʌðər] .

that	nothing	short	of	a	miracle	would	enable	me	to	excel	my	brother	.
那	没有什么	短的	的	一个	奇迹	会	使能够	我	到	Excel	我的	兄弟	.

只有奇迹才能让我超越我的哥哥。

['dʒerəld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

Gerald	,	a	boy	of	natural	talent	,	and	,	as	I	said	before	,
杰拉尔德	,	一个	男生	的	自然的	天赋	,	和	,	作为	我	说	前	,

杰拉尔德是个很有天赋的孩子，而且，正如我之前所说，

[ʌv; əv] [greɪt] [ˌæsɪ'du:əti] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] ['stʌdiz] , — [ɪ'speʃəli] ['feɪvərd] [tu:] [baɪ][ðə; ði]

of	great	assiduity	in	the	orthodox	studies	,	—	especially	favoured	too	by	the
的	伟大的	勤奋	在	这	正统	研究	,	—	尤其	受青睐	也	经过	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ,

instruction	of	Montreuil	,
操作说明	的	蒙特勒伊	,

勤奋钻研正统教义，尤其受到蒙特勒伊的指导。

— [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪ'sti:md] [ðə; ði][fɜ:rst] ['skɑ:lər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] ;

—	had	long	been	esteemed	the	first	scholar	of	our	little	world	;
—	有	长的	到过	尊敬的	这	第一的	学者	的	我们的	小的	世界	;

—长期以来一直被誉为我们这个小世界的第一学者；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r]

and	though	I	knew	that	with	some	branches	of	learning	I	was	more
和	尽管	我	知道	那	和	一些	分支	的	学习	我	曾是	更多的

[kən'vɜ:rs(ə)nt][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

conversant	than	himself	,
熟人	比	他自己	,

虽然我知道在某些学科领域我比他更精通，

[jet] , [æz; əz][maɪ] [ˌemju'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] ['soʊlli] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['bɑ:dɪli] [kən'tenʃ(ə)n] ,

yet	,	as	my	emulation	had	been	hitherto	solely	directed	to	bodily	contention	,
然而	,	作为	我的	仿真	有	到过	迄今为止	仅	指导	到	身体上的	争论	,

然而，由于我之前的模仿仅限于肉体上的较量，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kən'testɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

I	had	never	thought	of	contesting	with	him	a	reputation	for	which	I
我	有	绝不	想法	的	竞争	和	他	一个	名声	为了	哪个	我

[kɛəd] ['lɪt(ə)l] ,

cared	little	,
关心	小的	,

我从未想过要和他争夺我并不在乎的名声。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rli] [tɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp]

and	on	a	point	in	which	I	had	been	early	taught	that	I	could	never	hope
和	在	一个	观点	在	哪个	我	有	到过	早期的	教授	那	我	可以	绝不	希望

[tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['eni] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['dʒi:niəs] " [ʌv; əv][ðə; ði] -

to	enter	into	any	advantageous	comparison	with	the	"	genius	"	of	the	Devereuxs
到	进入	进入	任何	有利	比较	和	这	"	天才	"	的	这	-

.

:

.

而我从小就被教导说，在这一点上，我永远不可能与德弗罗兄弟的“天才”相提并论。

[ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] [naʊ] [pæst] ['ɪntu:][ˌem 'i:] : [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]

A	new	spirit	now	passed	into	me	:	I	examined	myself	with	a	jealous	and
一个	新的	精神	现在	通过了	进入	我	:	我	检查	我	和	一个	嫉妒的	和

[ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['skru:təni] ;

impartial	scrutiny	;
公正	审查	;

我心中涌起一股新的精神：我以严谨而公正的目光审视自己；

[aɪ] [weid] [maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ; [aɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]

I	weighed	my	acquisitions	against	those	of	my	brother	;	I	called	forth	,	from	their
我	称重	我的	收购	反对	那些	的	我的	兄弟	;	我	称为	前进	,	从	他们的

['siːkrət] [rɪ'sesɪz] ,

secret	recesses	,
秘密	凹陷处	,

我将自己的财产与我兄弟的财产进行了比较；我从他们隐秘的角落里呼唤出来，

[ðə; ði] [ʌ'neksəsaɪzd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['stɔrz] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [leɪd]

the	unexercised	and	almost	unknown	stores	I	had	from	time	to	time	laid
这	未锻炼的	和	几乎	未知	商店	我	有	从	时间	到	时间	铺设

[ʌp] [ɪn][maɪ]['ment(ə)l] ['ɑːrməri] [tuː; tə] ['moʊldər] [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌst] .

up	in	my	mental	armoury	to	moulder	and	to	rust	.
向上	在	我的	精神的	军械库	到	成型机	和	到	锈	.

我脑海中时不时积攒着一些未曾发掘和几乎无人知晓的宝藏，它们静静地躺在我的精神武器库中，任其腐朽生锈。

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntuː][juːz] ;

I	surveyed	them	with	a	feeling	that	they	might	yet	be	polished	into	use	;
我	调查	他们	和	一个	感觉	那	他们	可能	然而	是	抛光	进入	使用	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我审视着它们，觉得它们或许还能被打磨后重新投入使用；而且，

[ɪk'saɪtɪd] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

excited	alike	by	the	stimulus	of	affection	on	one	side	and	hatred	on	the	other	,
兴奋的	同样	经过	这	刺激	的	感情	在	一	边	和	仇恨	在	这	其他	,

一方面是爱慕之情，另一方面是仇恨之情，两者同时激发了他们的情绪。

[maɪ][maɪnd] [wɜːrkt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [dɪ'spɑːndənsi] ['ɪntuː] [daʊt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [daʊt] ['ɪntuː]

my	mind	worked	itself	from	despondency	into	doubt	,	and	from	doubt	into
我的	头脑	工作	本身	从	沮丧	进入	怀疑	,	和	从	怀疑	进入

[ðə; ði] ['sæŋgwɪnnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] .

the	sanguineness	of	hope	.
这	乐观	的	希望	.

我的思绪从沮丧转变为怀疑，又从怀疑转变为乐观的希望。

[aɪ][toʊld] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] ; [aɪ][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

I	told	none	of	my	design	;	I	exacted	from	my	uncle	a	promise	not	to	betray
我	讲述	没有任何	的	我的	设计	;	我	索取	从	我的	叔叔	一个	承诺	不是	到	背叛

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我没有把我的计划告诉任何人；我要求我的叔叔发誓不泄露它；

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [ruːm] ; [aɪ] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] ,

I	shut	myself	in	my	room	;	I	gave	out	that	I	was	ill	;	I	saw	no	one	,
我	关闭	我	在	我的	房间	;	我	给予	出去	那	我	曾是	患病的	;	我	锯	不	一	,

我把自己关在房间里；我谎称自己生病了；我没见任何人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ; [aɪ][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

not	even	the	Abbe	;	I	rejected	his	instructions	,	for	I	looked	upon	him	as
不是	甚至	这	阿贝	;	我	拒绝	他的	指示	,	为了	我	看起来	之上	他	作为

[æn; ən] ['enəmi] ;

an	enemy	;
一个	敌人	;

甚至连修道院院长也不例外；我拒绝了他的指示，因为我把他视为敌人；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['traɪəl] , [aɪ] [spent] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][æn; ən]

and	,	for	the	two	months	before	my	trial	,	I	spent	night	and	day	in	an
和	,	为了	这	二	几个月	前	我的	审判	,	我	花费	夜晚	和	天	在	一个

[ˌʌnriˈlæksɪŋ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

unrelaxing	application	,
令人不放松	应用	,

在审判前的两个月里，我日夜不停地进行着一项令人难以放松的申请工作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tɪl] [ðen] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	,	till	then	,	I	had	not	imagined	myself	capable	.
的	哪个	,	直到	然后	,	我	有	不是	想象	我	有能力的	.

在那之前，我从未想过自己能够做到这件事。

[ðoʊ] [ˌɪnəˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['eksərsaɪzɪz] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['hoʊlli] ['aɪd(ə)l] .

Though	inattentive	to	the	school	exercises	,	I	had	never	been	wholly	idle	.
尽管	注意力不集中	到	这	学校	练习	,	我	有	绝不	到过	完全	闲置的	.

虽然我对学校的功课漠不关心，但我从来没有完全无所事事过。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][æbˈstruːsər] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæknid] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	a	lover	of	abstruser	researches	than	the	hackneyed	subjects	of	the
我	曾是	一个	情人	的	深奥者	研究	比	这	老套的	主题	的	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

比起学校里那些老生常谈的科目，我更喜欢深奥的研究。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['riːəli] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]

and	we	had	really	received	such	extensive	and	judicious	instructions	from
和	我们	有	真的	已收到	这样的	广泛的	和	明智的	指示	从

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l]

the	Abbe	during	our	early	years	that	it	would	have	been	scarcely	possible
这	阿贝	期间	我们的	早期的	年	那	它	会	有	到过	几乎	可能的

[fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

for	any	of	us	to	have	fallen	into	a	thorough	distaste	for	intellectual
为了	任何	的	我们	到	有	倒下	进入	一个	彻底	厌恶	为了	知识分子

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

而且，在我们早年，我们从阿贝那里得到了如此广泛而明智的指导，以至于我们当中几乎不可能有人会对知识追求产生彻底的厌恶。

[ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'kwaɪrd] [maɪt] [biː; bi]

In	the	examination	I	foresaw	that	much	which	I	had	previously	acquired	might	be
在	这	考试	我	预见	那	很多	哪个	我	有	之前	获得	可能	是

['prɑːfɪtəbli] [dɪ'spleɪd] ,

profitably	displayed	,
盈利	显示	,

在考试中，我预见到我之前积累的许多知识都可以得到有益的展示。

— [mʌtʃ] ['siːkrət][ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	much	secret	and	recondite	knowledge	of	the	customs	and	manners	of	the
—	很多	秘密	和	深奥的	知识	的	这	海关	和	礼仪	的	这

['eɪnʃənts] ,

ancients	,
古代人	,

—掌握着许多古代风俗习惯的秘密和深奥的知识，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][əb'teɪn]

as	well	as	their	literature	,	which	curiosity	had	led	me	to	obtain
作为	出色地	作为	他们的	文学	,	哪个	好奇心	有	引领	我	到	获得

,

,

,

以及他们的文学作品，这些作品是我出于好奇心而获得的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hæd; həd]['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

and	which	I	knew	had	never	entered	into	the	heads	of	those	who	,
和	哪个	我	知道	有	绝不	进入	进入	这	头部	的	那些	WHO	,

我知道，那些人从未想过这一点，

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌækə'demɪkəl] [ruː'tiːn] ,

contented	with	their	reputation	in	the	customary	academical	routine	,
满足	和	他们的	名声	在	这	习惯	学术的	常规	,

他们满足于在传统的学术惯例中获得的声誉，

[hæd; həd] ['rerli] [driːmd] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː] [les] ['biːtn] [pæðz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

had	rarely	dreamed	of	wandering	into	less	beaten	paths	of	learning	.
有	很少	梦见	的	漫游	进入	较少的	被打败	路径	的	学习	.

很少会想到要涉足人迹罕至的学习领域。

['fɔːrtʃənətli] [tuː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Fortunately	too	for	me	,
幸运的是	也	为了	我	,

对我来说，这也是件幸事。

['dʒerəld][wʌz; wəz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] ['lætərli] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːl] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə]

Gerald	was	so	certain	of	success	that	latterly	he	omitted	all	precaution	to
杰拉尔德	曾是	所以	肯定	的	成功	那	后来	他	省略	全部	预防	到

[əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

obtain	it	;
获得	它	;

杰拉尔德对成功如此确信，以至于后来他为了获得成功而忽略了所有预防措施；

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['skuːlˌfɛloʊz] [hæd; həd][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	as	none	of	our	schoolfellows	had	the	vanity	to	think	of
和	作为	没有任何	的	我们的	同学们	有	这	虚荣	到	思考	的

[kən'testɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

contesting	with	him	,
竞争	和	他	,

我们学校的同学中，没有一个人自负到要和他竞争的地步。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sʊ'paɪnnəs] .

even	the	Abbe	seemed	to	imagine	him	justified	in	his	supineness	.
甚至	这	阿贝	似乎	到	想象	他	合理的	在	他的	仰卧	.

就连神父似乎也认为他的逆来顺受是合理的。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	day	arrived	.
这	天	到达的	.

这一天终于到来了。

[sɜːr] ['wɪljəm] , [maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɜːr; wər]

Sir	William	,	my	mother	,	the	whole	aristocracy	of	the	neighbourhood	,	were
先生	威廉	,	我的	母亲	,	这	所有的	贵族	的	这	邻里	,	是

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

present	at	the	trial	.
展示	在	这	审判	.

威廉爵士、我的母亲以及附近所有的贵族都出席了审判。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] : [hiː; hi] [faʊnd]

The	Abbe	came	to	my	room	a	few	hours	before	it	commenced	:	he	found
这	阿贝	来了	到	我的	房间	一个	很少	小时	前	它	开始	:	他	成立

[ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .

the	door	locked	.
这	门	已锁定	.

修道院长在仪式开始前几个小时来到我的房间，发现门锁着。

" [ʌn'greɪʃəs] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [æd'mɪt][ˌem 'iː] ;

"	Ungracious	boy	,	"	said	he	,	"	admit	me	;
"	不友善的	男生	,	"	说	他	,	"	承认	我	;

“没礼貌的男孩，”他说，“让我进去吧；

[aɪ] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɔːbri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [hɪnts]

I	come	at	the	earnest	request	of	your	brother	Aubrey	to	give	you	some	hints
我	来	在	这	认真	要求	的	你的	兄弟	奥布里	到	给	你	一些	提示

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "

preparatory	to	the	examination	.	"
预备	到	这	考试	.	"

我应你哥哥奥布里的恳切请求前来，给你一些考试前的准备建议。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [kʌm] [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['sɪlvər] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	He	has	indeed	come	at	my	wish	,	"	said	the	soft	and	silver	voice	of
"	他	有	的确	来	在	我的	希望	,	"	说	这	柔软的	和	银	嗓音	的

['ɔːbri] ,

Aubrey	,
奥布里	,

“他果然是遵照我的意愿而来的，”奥布里柔和而富有磁性的声音说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [toʊn] : " [duː][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [dɪr] ['mɔːrtən] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! "

in	a	supplicating	tone	:	"	do	admit	him	,	dear	Morton	,	for	my	sake	!	"
在	一个	恳求	语气	:	"	做	承认	他	,	亲爱的	莫顿	,	为了	我的	清酒	!	"

她用恳求的语气说：“亲爱的莫顿，看在上帝的份上，请让他进来吧！”

" [goʊ] , " [sed] [aɪ] , ['bɪtərli] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " [goʊ] : [jiː; ji][ɑːr; ər][bəuθ][maɪ][foʊz][ænd; ənd]

"	Go	,	"	said	I	,	bitterly	,	from	within	,	"	go	:	ye	are	both	my	foes	and
"	去	,	"	说	我	,	苦涩地	,	从	之内	,	"	去	:	是的	是	两个都	我的	敌人	和

['slændərərz] ;

slanderers	;
诽谤者	;

“走吧，”我从内心深处愤恨地说，“走吧：你们既是我的敌人，又是诽谤者；

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [dɪs'greɪs] [bɪ'fɔːrhænd] ; [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [jet] [biː; bi]

you	come	to	insult	my	disgrace	beforehand	;	but	perhaps	you	will	yet	be
你	来	到	侮辱	我的	耻辱	预先	;	但	也许	你	将要	然而	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

disappointed	.	"
失望的	.	"

你来此是为了提前羞辱我的耻辱；但或许你最终会失望的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ? " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	You	will	not	open	the	door	?	"	said	the	priest	.
"	你	将要	不是	打开	这	门	?	"	说	这	牧师	.

“你不肯开门吗？”牧师问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ; [bɪ'gɔːn] . "

"	I	will	not	;	begone	.	"
"	我	将要	不是	;	走开	.	"

“我不会，滚开。”

" [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'diːd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]['fæməli] , " [sed] [ˌmɔːn'trɔːl] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

"	He	will	indeed	disgrace	his	family	,	"	said	Montreuil	,	moving	away	.
"	他	将要	的确	耻辱	他的	家庭	,	"	说	蒙特勒伊	,	移动	离开	.

“他一定会让他的家族蒙羞，”蒙特勒伊说着，转身离开。

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] , " [sed] ['ɔːbri] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	He	will	disgrace	himself	,	"	said	Aubrey	,	dejectedly	.
"	他	将要	耻辱	他自己	,	"	说	奥布里	,	沮丧地	.

“他会让自己蒙羞的，”奥布里沮丧地说。

[aɪ] [læft] ['skɔːrnfəli] .

I	laughed	scornfully	.
我	笑了	轻蔑地	.

我嗤笑了一声。

[ɪf] ['evər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [θɔːt] [moʊst] [wiːk] .

If	ever	the	consciousness	of	strength	is	pleasant	,	it	is	when	we	are	thought	most	weak	.
如果	曾经	这	意识	的	力量	是	令人愉快的	,	它	是	什么时候	我们	是	想法	最多	虚弱的	.

如果说什么时候强大的感觉是令人愉悦的，那就是在我们被认为最弱小的时候。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

The	greater	part	of	our	examination	consisted	in	the	answering	of	certain	questions	in	writing	,
这	更大的	部分	的	我们的	考试	由……组成	在	这	回答	的	肯定	问题	在	写作	,

考试的大部分内容是书面回答一些问题，

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [wʌn] ;

given	to	us	in	the	three	days	immediately	previous	to	the	grand	and	final	one	;
给定	到	我们	在	这	三	天	立即地	以前的	到	这	盛大	和	最终的	一	;

在盛大而最终的比赛前三天，我们收到了；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɜːm]) [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

for	this	last	day	was	reserved	the	paper	of	composition	(	as	it	was	termed	)	in	verse	and	prose	,
为了	这	最后的	天	曾是	预订的	这	纸	的	作品	(	作为	它	曾是	称为	)	在	诗	和	散文	,

最后一天安排了诗歌和散文的作文考试（当时是这么称呼的）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃoʊi] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] , ['sʌbdʒekts] .

and	the	personal	examination	in	a	few	showy	,	but	generally	understood	,	subjects	.
和	这	个人的	考试	在	一个	很少	炫耀	,	但	一般来说	理解	,	主题	.

以及对一些引人注目但普遍容易理解的科目的个人考核。

[wen] ['dʒerəld] [geɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['vɜːrb(ə)l] ['kwestʃənz] ,

When	Gerald	gave	in	his	paper	,	and	answered	the	verbal	questions	,
什么时候	杰拉尔德	给予	在	他的	纸	,	和	回答	这	口头	问题	,

当杰拉尔德交出试卷并回答了口头问题后，

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

a	buzz	of	admiration	and	anxiety	went	round	the	room	.
一个	嗡嗡声	的	钦佩	和	焦虑	去	圆形的	这	房间	.

房间里弥漫着既钦佩又焦虑的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] , [hɪz; ɪz] [ə'dres] [soʊ]['greɪsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ə'ʃʊrd]

His	person	was	so	handsome	,	his	address	so	graceful	,	his	voice	so	assured
他的	人	曾是	所以	英俊的	,	他的	地址	所以	优美	,	他的	嗓音	所以	保证

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	clear	,
和	清除	,

他相貌英俊，举止优雅，声音自信清晰。

[ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

that	a	strong	and	universal	sympathy	was	excited	in	his	favour	.
那	一个	强的	和	普遍的	同情	曾是	兴奋的	在	他的	偏爱	.

人们普遍对他抱有强烈的同情。

[ðə; ði] [hed] - ['mæstər] ['pʌblɪkli] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	head	-	master	publicly	complimented	him	.
这	头	-	掌握	公开	赞扬	他	.

校长公开表扬了他。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['maɪnər][bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	regretted	only	the	deficiency	of	his	pupil	in	certain	minor	but	important
他	后悔	仅有的	这	不足	的	他的	瞳孔	在	肯定	次要的	但	重要的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他唯一感到遗憾的是，他的学生在某些细小但重要的方面有所欠缺。

[aɪ] [keɪm] [nekst] , [fɔːr; fər][aɪ] [stʊd] [nekst][tuː; tə]['dʒerəld][ɪn]['aʊər; ɑːr] [klæs] .

I	came	next	,	for	I	stood	next	to	Gerald	in	our	class	.
我	来了	下一个	,	为了	我	站立	下一个	到	杰拉尔德	在	我们的	班级	.

接下来是我，因为我在班上就站在杰拉德旁边。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] ,

As	I	walked	up	the	hall	,
作为	我	步行	向上	这	大厅	,

我沿着走廊往上走，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][sæt] .

I	raised	my	eyes	to	the	gallery	in	which	my	uncle	and	his	party	sat	.
我	提高	我的	眼睛	到	这	画廊	在	哪个	我的	叔叔	和	他的	派对	卫星	.

我抬眼看向叔叔一行人所在的楼座。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [huːz] [aɪ] , [sɪ'vɪr] , [koʊld] ,

I	saw	that	my	mother	was	listening	to	the	Abbe	,	whose	eye	,	severe	,	cold	,
我	锯	那	我的	母亲	曾是	聆听	到	这	阿贝	,	谁	眼睛	,	严重	,	寒冷的	,

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ,

and	contemptuous	,
和	轻蔑的	,

我看到母亲正在听那位神父讲话，他的眼神严厉、冷漠、轻蔑。

[wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

was	bent	upon	me	.
曾是	弯曲	之上	我	.

一心想对付我。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ɪn]

But	my	uncle	leaned	over	the	railing	of	the	gallery	,	with	his	plumed	hat	in
但	我的	叔叔	倾斜	超过	这	栏杆	的	这	画廊	,	和	他的	羽毛	帽子	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

但我叔叔倚在画廊的栏杆上，手里拿着他的羽毛帽。

[wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [lʊk] , [hiː; hi] [weɪvd] ['dʒentli] , — [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]

which	,	when	he	caught	my	look	,	he	waved	gently	,	—	as	if	in	token	of
哪个	,	什么时候	他	捕捉	我的	看	,	他	挥手	轻轻地	,	—	作为	如果	在	令牌	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

当他注意到我的目光时，他轻轻地挥了挥手——仿佛是在鼓励我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,

and	with	an	air	so	kind	and	cheering	,
和	和	一个	空气	所以	种类	和	欢呼	,

而且语气如此友善和令人振奋，

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [step] [groʊ] ['praʊder] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] .

that	I	felt	my	step	grow	prouder	as	I	approached	the	conclave	of	the	masters	.
那	我	毛毡	我的	步	生长	更骄傲	作为	我	接近	这	秘密会议	的	这	大师	.

当我接近大师们的聚会场所时，我感到自己的步伐越来越骄傲。

" ['mɔːrtən] ['devəruː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [laʊd] , [ɔː'stɪr]

"	Morton	Devereux	,	"	said	the	president	of	the	school	,	in	a	calm	,	loud	,	austere
"	莫顿	德弗罗	,	"	说	这	总统	的	这	学校	,	在	一个	冷静的	,	大声	,	简朴

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“莫顿·德弗罗，”校长用平静、洪亮、严肃的声音说道。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl] , " [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər][jʊr; jər]['pepərz][ɑːn][ðə; ði] [θriː]

that	filled	the	whole	hall	,	"	we	have	looked	over	your	papers	on	the	three
那	已填	这	所有的	大厅	,	"	我们	有	看起来	超过	你的	文件	在	这	三

['priːviəs] [deɪz] ,

previous	days	,
以前的	天	,

整个大厅都回荡着这句话：“我们已经在前三天审阅了你们的文件，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][noʊ] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] ['pleʒər] .

and	they	have	given	us	no	less	surprise	than	pleasure	.
和	他们	有	给定	我们	不	较少的	惊喜	比	乐趣	.

它们带给我们的惊喜不亚于快乐。

[teɪk] [hiːd] [ænd; ənd] [taɪm] [haʊ] [juː; jʊ] ['ænsər] [juː 'es] [naʊ] .

Take	heed	and	time	how	you	answer	us	now	.
拿	注意	和	时间	如何	你	回答	我们	现在	.

请谨慎选择回答我们的方式。

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pɑːrti] ,

"	At	this	speech	a	loud	murmur	was	heard	in	my	uncle's	party	,
"	在	这	演讲	一个	大声	低语	曾是	听到	在	我的	叔叔的	派对	,

“听到这番话，我叔叔那边响起了一阵窃窃私语。”

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [spred] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

which	gradually	spread	round	the	hall	.
哪个	逐步地	传播	圆形的	这	大厅	.

渐渐地，它蔓延到了大厅四周。

[aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] : [maɪ] ['mʌðɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'və:tid] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][wʌz; wəz]

I	again	looked	up	:	my	mother's	face	was	averted	;	that	of	the	Abbe	was
我	再次	看起来	向上	:	我的	母亲的	脸	曾是	避免了	;	那	的	这	阿贝	曾是

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

impenetrable	;
坚不可摧	;

我再次抬起头：母亲的脸别过脸去；神父的脸则深不可测；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:]

but	I	saw	my	uncle	wiping	his	eyes	,	and	felt	a	strange	emotion	creeping	into
但	我	锯	我的	叔叔	擦拭	他的	眼睛	,	和	毛毡	一个	奇怪的	情感	爬行	进入

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

但我看到叔叔在擦眼泪，一种奇怪的情绪也悄然涌上心头。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ]['peɪpər] ; [ðə; ði] [hed] ['mæstər] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	turned	hastily	away	,	and	presented	my	paper	;	the	head	master	received	it	,
我	转向	草草	离开	,	和	呈现	我的	纸	;	这	头	掌握	已收到	它	,

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] ,

and	,	putting	it	aside	,
和	,	推杆	它	旁边	,

我匆匆转身，递上了我的试卷；校长接过试卷，把它放到一边，

[prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rb(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

proceeded	to	the	verbal	examination	.
继续	到	这	口头	考试	.

接下来进行口试。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][feɪl] ,

Conscious	of	the	parts	in	which	Gerald	was	likely	to	fail	,
有意识的	的	这	部分	在	哪个	杰拉尔德	曾是	可能	到	失败	,

意识到杰拉德可能在哪些方面会失败，

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][mɪ'nu:ʃiˌmɪ'nu:ʃiaɪ][ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] ,

I	had	paid	especial	attention	to	the	minutiae	of	scholarship	,
我	有	有薪酬的	特别的	注意力	到	这	细节	的	奖学金	,

我特别注重学术研究的细节，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɔ:rθɔ:t] [stʊd] [ˌem 'i:][ɪn] [gʊd] [sted] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

and	my	forethought	stood	me	in	good	stead	at	the	present	moment	.
和	我的	深思熟虑	站立	我	在	好的	坚定	在	这	展示	片刻	.

而我的先见之明此刻确实帮了我大忙。

[maɪ]['traɪəl] ['si:st] ; [maɪ] [læst]['peɪpər][wʌz; wəz] [ri:d] .

My	trial	ceased	;	my	last	paper	was	read	.
我的	审判	停止	;	我的	最后的	纸	曾是	读	.

我的审判结束了；我的最后一篇论文被宣读了。

[aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

I	bowed	,	and	retired	to	the	other	end	of	the	hall	.
我	鞠躬	,	和	退休	到	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

我鞠了一躬，然后退到大厅的另一头去。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['pɑ:pjələr][æz; əz]['dʒerəld] ; [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

I	was	not	so	popular	as	Gerald	;	a	crowd	was	assembled	round	him	,
我	曾是	不是	所以	受欢迎的	作为	杰拉尔德	;	一个	人群	曾是	组装	圆形的	他	,

[bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] .

but	I	stood	alone	.
但	我	站立	独自的	.

我不如杰拉尔德那么受欢迎；他身边聚集了一群人，而我却孤零零一个人。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑːləm] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

As	I	leaned	against	a	column	,	with	folded	arms	,
作为	我	倾斜	反对	一个	柱子	,	和	折叠	武器	,

我倚靠在一根柱子上，双臂交叉抱在胸前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l][i'məuʃənz] , [maɪ] [aɪ]

and	a	countenance	which	I	felt	betrayed	little	of	my	internal	emotions	,	my	eye
和	一个	面容	哪个	我	毛毡	背叛	小的	的	我的	内部的	情绪	,	我的	眼睛

[kɔːt] ['dʒɛrəldz] .

caught	Gerald's	.
捕捉	杰拉德的	.

我的脸上似乎没有流露出多少内心的情绪，我的目光与杰拉德的目光相遇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

He	was	very	pale	,	and	I	could	see	that	his	hand	trembled	.
他	曾是	非常	苍白	,	和	我	可以	看	那	他的	手	颤抖	.

他脸色苍白，我看到他的手在颤抖。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enməti] , [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Despite	of	our	enmity	,	I	felt	for	him	.
尽管	的	我们的	敌意	,	我	毛毡	为了	他	.

尽管我们彼此敌对，但我还是同情他。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] ['sɔfənd] [baɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz][æt; ət]

The	worst	passions	are	softened	by	triumph	,	and	I	foresaw	that	mine	was	at
这	最差	激情	是	软化	经过	胜利	,	和	我	预见	那	矿	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

最恶劣的情绪也会被胜利冲淡，我预感到我的胜利即将到来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	whole	examination	was	over	.
这	所有的	考试	曾是	超过	.

考试结束了。

['evri] [bɔɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	boy	had	passed	it	.
每一个	男生	有	通过了	它	.

每个男孩都通过了。

[ðə; ði]['mæstərz][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðeɪ] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] [riː'siːtid] [ðəm'selvz] .

The	masters	retired	for	a	moment	;	they	reappeared	and	reseated	themselves	.
这	大师	退休	为了	一个	片刻	;	他们	再次出现	和	重新就座	他们自己	.

大师们退下一会儿，然后重新出现并坐下。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] .

The	first	sound	I	heard	was	that	of	my	own	name	.
这	第一的	声音	我	听到	曾是	那	的	我的	自己的	姓名	.

我听到的第一个声音是我的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] : [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ;

I	was	the	victor	of	the	day	:	I	was	more	;
我	曾是	这	胜利者	的	这	天	:	我	曾是	更多的	;

我是今天的胜利者：我更胜一筹；

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [maːrks] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðər] .

I	was	one	hundred	marks	before	my	brother	.
我	曾是	一	百	标记	前	我的	兄弟	.

我比我哥哥高一百分。

[maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] ; [maɪ] [breθ] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] .

My	head	swam	round	;	my	breath	forsook	me	.
我的	头	游泳	圆形的	;	我的	气息	放弃	我	.

我头晕目眩，呼吸困难。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['meni] ['traɪəlz][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['traiəmfs]

Since	then	I	have	been	placed	in	many	trials	of	life	,	and	had	many	triumphs
自从	然后	我	有	到过	放置	在	许多	试验	的	生活	,	和	有	许多	胜利

;

;

;

从那时起，我经历了许多人生考验，也取得了许多胜利；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	never	was	I	so	overcome	as	at	that	moment	.
但	绝不	曾是	我	所以	克服	作为	在	那	片刻	.

但我从未像那一刻那样激动不已。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ; [aɪ] ['skersli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .

I	left	the	hall	;	I	scarcely	listened	to	the	applauses	with	which	it	rang	.
我	左边	这	大厅	;	我	几乎	听着	到	这	掌声	和	哪个	它	响铃	.

我离开了大厅；我几乎没有理会响起的掌声。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

I	hurried	to	my	own	chamber	,
我	慌忙	到	我的	自己的	房间	,

我匆匆回到自己的房间，

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['fiːlɪŋ] ,

and	threw	myself	on	the	bed	in	a	delirium	of	intoxicated	feeling	,
和	扔	我	在	这	床	在	一个	谵妄	的	酣	感觉	,

我醉意朦胧地倒在床上，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	had	in	it	more	of	rapture	than	anything	but	the	gratification	of
哪个	有	在	它	更多的	的	狂喜	比	任何事物	但	这	满足感	的

[fɜːrst] [lʌv] [ɔːr][fɜːrst]['vænəti][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

first	love	or	first	vanity	can	bestow	.
第一的	爱	或者	第一的	虚荣	能	赐给	.

它所蕴含的狂喜，唯有初恋或初次虚荣心带来的满足感才能与之媲美。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	would	be	worth	stimulating	our	passions	if	it	were	only	for	the
它	会	是	值得	刺激性的	我们的	激情	如果	它	是	仅有的	为了	这

['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] ;

pleasure	of	remembering	their	effect	;
乐趣	的	记住	他们的	影响	;

即使仅仅是为了享受回忆激情带来的快感，激发我们的激情也是值得的；

[ænd; ənd][ɔːl]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [les] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt][dʒɔɪ][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

and	all	violent	excitement	should	be	indulged	less	for	present	joy	than	for
和	全部	暴力	激动	应该	是	沉溺其中	较少的	为了	展示	喜悦	比	为了

['fjuːtʃər] [ˌretrə'spekʃn] .

future	retrospection	.
未来	回顾	.

一切激烈的兴奋，与其说是为了眼前的快乐，不如说是为了将来的反思。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [step] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [in'truːdid] [ɑːn] [maɪ] ['sɑːlətuːd] .

My	uncle's	step	was	the	first	thing	which	intruded	on	my	solitude	.
我的	叔叔的	步	曾是	这	第一的	事物	哪个	入侵	在	我的	孤独	.

叔叔的脚步声是打破我宁静的第一件事。

" [.əʊ 'diː] [fɪʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ðɪs] [ɪz] [faɪn] [wɜːrk] ,

"	Od's	fish	,	my	boy	,	"	said	he	,	crying	like	a	child	,	"	this	is	fine	work	,
"	od的	鱼	,	我的	男生	,	"	说	他	,	哭泣	喜欢	一个	孩子	,	"	这	是	美好的	工作	,

“奥德的鱼，我的孩子，”他像个孩子一样哭着说，“这真是好作品。”

— - [gæd] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

—	'	Gad	,	so	it	is	.
—	-	加德	,	所以	它	是	.

“天哪，真是如此。”

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , — [feɪθ]

I	almost	wish	I	were	a	boy	myself	to	have	a	match	with	you	,	—	faith
我	几乎	希望	我	是	一个	男生	我	到	有	一个	匹配	和	你	,	—	信仰

我真希望自己是个男孩，这样就能和你配对了，——费丝

[aɪ] [duː] , — [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] !

I	do	,	—	see	what	it	is	to	learn	a	little	of	life	!
我	做	,	—	看	什么	它	是	到	学习	一个	小的	的	生活	!

我确实想——看看能不能学到一点人生经验！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [maɪ] [pleɪ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæf] [soʊ] [wel]

If	you	had	never	read	my	play	,	do	you	think	you	would	have	done	half	so	well
如果	你	有	绝不	读	我的	玩	,	做	你	思考	你	会	有	完毕	一半	所以	出色地

?

?
?

如果你从未读过我的剧本，你认为你能做到我一半的水平吗?

— [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['ʃaːpənd] [jʊr; jər] [wɪts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

—	no	,	my	boy	,	I	sharpened	your	wits	for	you	.
—	不	,	我的	男生	,	我	锋利	你的	智慧	为了	你	.

—不，孩子，是我磨练了你的智慧。

['ɑːnɪst] [dʒɔːrdʒ] ['eθəridʒ] [ænd; ənd] [aɪ] , — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

Honest	George	Etherege	and	I	,	—	we	were	the	making	of	you	!
诚实的	乔治	以太坊	和	我	,	—	我们	是	这	制作	的	你	!

诚实的乔治·埃瑟里奇和我——我们成就了你!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [æskt] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] ,

and	when	you	come	to	be	a	great	man	,	and	are	asked	what	made	you	so	,
和	什么时候	你	来	到	是	一个	伟大的	男人	,	和	是	问	什么	制成	你	所以	,

当你成为一位伟人，被问及是什么造就了你时，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪ] ; - - [gæd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .

you	shall	say	,	'	My	uncle's	play	;	'	'	Gad	,	you	shall	.
你	将	说	,	-	我的	叔叔的	玩	;	-	-	加德	,	你	将	.

你要说：“我叔叔的戏剧;”“天哪，你要说。”

[feɪθ] , [bɔɪ] , ['nevər] [smaɪl] !

Faith	,	boy	,	never	smile	!
信仰	,	男生	,	绝不	微笑	!

菲斯，孩子，永远不要笑!

[.əʊ 'diː] [fɪʃ] ,

Od's	fish	,
od的	鱼	,

奥德的鱼，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] / [ə; eɪ] [prə'pəʊ] / [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	tell	you	a	story	as	/	a	propos	/	to	the	present	occasion	as	if	it
患病的	告诉	你	一个	故事	作为	/	一个	提案	/	到	这	展示	场合	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

had	been	made	on	purpose	.
有	到过	制成	在	目的	.

我将为你讲述一个与当前场合相关的故事，就好像它是特意创作的一样。

['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['sɛdli] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] — / ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]

Rochester	and	I	and	Sedley	were	walking	one	day	,	and	—	/	entre
罗切斯特	和	我	和	塞德利	是	步行	一	天	,	和	—	/	entre

[naʊs] / — [ə'weɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'pɔintmənts] — [hem] !

nous	/	—	awaiting	certain	appointments	—	hem	!
我们	/	—	等待中	肯定	预约	—	她们	!

有一天，罗切斯特、我和塞德利一起散步，——/entre nous/——等待着某些约会——哼！

— [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ɔːr][soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kə'tæstrəfi] ,

—	for	my	part	I	was	a	little	melancholy	or	so	,	thinking	of	my	catastrophe	,
—	为了	我的	部分	我	曾是	一个	小的	忧郁	或者	所以	,	思维	的	我的	灾难	,

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

——至于我，我当时有点忧郁，想着我的灾难，——也就是说，

[ʌv; əv][maɪ] ['pleɪz] [kə'tæstrəfi] ; [ænd; ənd][soʊ] , [sed] ['sɛdli] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] , - ['aʊər; ɑːr]

of	my	play's	catastrophe	;	and	so	,	said	Sedley	,	winking	at	Rochester	,	'	Our
的	我的	戏剧的	灾难	;	和	所以	,	说	塞德利	,	眨眼	在	罗切斯特	,	-	我们的

[frend] [ɪz] ['sɑːroʊfl] . - -

friend	is	sorrowful	.	'	'
朋友	是	悲伤	.	-	-

我的戏演惨败了；于是，塞德利朝罗切斯特眨了眨眼，说道："我们的朋友很伤心。"

['truːli] , - [sed] [aɪ] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['bæntər][ˌem 'iː] ,

Truly	,	'	said	I	,	seeing	they	were	about	to	banter	me	,
真的	,	-	说	我	,	看到	他们	是	关于	到	闲聊	我	,

"真的，"我见他们要跟我开玩笑，便说道。

— [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃ] ['fɛloʊz] , — - ['truːli] , ['lɪt(ə)l] [sɪd] - ([wiː; wi] [kɔːld] ['sɛdli]

—	for	you	know	they	were	arch	fellows	,	—	'	truly	,	little	Sid	'	(	we	called	Sedley
—	为了	你	知道	他们	是	拱	伙伴们	,	—	-	真的	,	小的	西德	-	(	我们	称为	塞德利

[sɪd]) ,

Sid	)	,
西德	)	,

——因为你知道他们都是很棒的人，——"真的，小西德"（我们都叫塞德利·西德），

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ; - — [juː; jʊ] [siː] , ['mɔːrtən] ,

'	you	are	greatly	mistaken	;	'	—	you	see	,	Morton	,
-	你	是	非常	错误	;	-	—	你	看	,	莫顿	,

"你大错特错了；"——你看，莫顿，

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər]

I	was	thus	sharp	upon	him	because	when	you	go	to	court	you	will	discover
我	曾是	因此	锋利的	之上	他	因为	什么时候	你	去	到	法庭	你	将要	发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] .

that	it	does	not	do	to	take	without	giving	.
那	它	做	不是	做	到	拿	没有	给予	.

我因此对他毫不留情，因为当你上法庭时，你会发现只索取不付出是行不通的。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɑːtʃɪstər] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['roʊgɪʃli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [θɪŋ] [ə'genst]

And	then	Rochester	said	,	looking	roguishly	towards	me	,	the	wittiest	thing	against
和	然后	罗切斯特	说	,	寻找	狡猾地	向	我	,	这	最机智的	事物	反对

['sɛdli] [ðæt] ['evər] [aɪ] [hɜːrd] ;

Sedley	that	ever	I	heard	;
塞德利	那	曾经	我	听到	;

然后罗切斯特狡黠地看着我说，这是我听过的最机智的关于塞德利的话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] / [bɔːn][ˌem oʊ 'tiː] / [æt; ət] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ; [hiː; hi]

it	was	the	most	celebrated	/	bon	mot	/	at	court	for	three	weeks	;	he
它	曾是	这	最多	著名	/	邦	移动	/	在	法庭	为了	三	周	;	他

[sed] — [noʊ] , [bɔɪ] ,

said	—	no	,	boy	,
说	—	不	,	男生	,

这是宫廷里三周以来最受赞誉的妙语；他说——不，孩子，

[.əʊ 'diː] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['stɪŋɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ; [feɪθ] , [aɪ] [kɑːnt] .

od's	fish	,	it	was	so	stinging	I	can't	tell	it	thee	;	faith	,	I	can't	.
od的	鱼	,	它	曾是	所以	刺痛	我	不能	告诉	它	你	;	信仰	,	我	不能	.

天哪，那鱼太刺人了，我简直无法形容；真的，我无法形容。

[pʊr] [sɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ðoʊ] [mə'lɪʃəs] , — [ænd; ənd] ['hiːz] [ded] [naʊ] .

Poor	Sid	;	he	was	a	good	fellow	,	though	malicious	,	—	and	he's	dead	now	.
贫穷的	西德	;	他	曾是	一个	好的	同伴	,	尽管	恶意	,	—	和	他是	死的	现在	.

可怜的西德；他虽然心怀恶意，但本质上是个好人——现在他已经死了。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sorry	I	said	a	word	about	it	.
我是	对不起	我	说	一个	单词	关于	它	.

我很抱歉我不该说三道四。

[neɪ] , ['nevər] [lʊk] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bɔɪ] .

Nay	,	never	look	so	disappointed	,	boy	.
不	,	绝不	看	所以	失望的	,	男生	.

不，孩子，别露出这么失望的表情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	have	all	the	cream	of	the	story	as	it	is	.
你	有	全部	这	奶油	的	这	故事	作为	它	是	.

你已经掌握了故事的精华部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	now	put	on	your	hat	,	and	come	with	me	.
和	现在	放	在	你的	帽子	,	和	来	和	我	.

现在戴上帽子，跟我来。

[aɪv] [gɑːt] [liːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] .

I've	got	leave	for	you	to	take	a	walk	with	your	old	uncle	.
我已经	得到	离开	为了	你	到	拿	一个	走	和	你的	老的	叔叔	.

我给你请了假，让你和你老叔叔一起出去散步。

" [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	That	night	,	as	I	was	undressing	,	I	heard	a	gentle	rap	at	the	door	,
"	那	夜晚	,	作为	我	曾是	脱衣服	,	我	听到	一个	温和的	说唱	在	这	门	,

[ænd; ənd] ['ɔːbri] ['entərd] .

and	Aubrey	entered	.
和	奥布里	进入	.

“那天晚上，我正在脱衣服的时候，听到有人轻轻敲门，奥布里走了进来。”

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [kɪst]

He	approached	me	timidly	,	and	then	,	throwing	his	arms	round	my	neck	,	kissed
他	接近	我	胆怯地	,	和	然后	,	投掷	他的	武器	圆形的	我的	脖子	,	亲吻

[ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .

me	in	silence	.
我	在	沉默	.

他怯生生地走近我，然后双臂环住我的脖子，默默地吻了我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪkˈspɪriənst] [sʌtʃ] [ˈtendərnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt]

I	had	not	for	years	experienced	such	tenderness	from	him	;	and	I	sat
我	有	不是	为了	年	经验丰富的	这样的	压痛	从	他	;	和	我	卫星

[naʊ] [mjuːt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] .

now	mute	and	surprised	.
现在	沉默的	和	惊讶	.

我已经很多年没有感受到他如此温柔的对待了；此刻，我呆坐在那里，惊讶得说不出话来。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] ,

At	last	I	said	,
在	最后的	我	说	,

最后我说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snɪr] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈsuːmd] [tɔːrdz] [ðoʊz] ['pɜːsənz]

with	the	sneer	which	I	must	confess	I	usually	assumed	towards	those	persons
和	这	冷笑	哪个	我	必须	承认	我	通常	假定	向	那些	人

[huːm] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] : —

whom	I	imagined	I	had	a	right	to	think	ill	of	:	—
谁	我	想象	我	有	一个	正确的	到	思考	患病的	的	:	—

带着我通常对那些我认为我有理由心怀恶意的人所表现出的那种冷笑：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['brʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

"	Pardon	me	,	my	gentle	brother	,	there	is	something	portentous	in	this	sudden
"	赦免	我	,	我的	温和的	兄弟	,	那里	是	某物	不祥的	在	这	突然

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

“恕我直言，我亲爱的兄弟，这种突如其来的变化似乎预示着某种不祥之兆。”

[lʊk] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Look	well	round	the	room	,
看	出色地	圆形的	这	房间	,

仔细环顾房间四周，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] ['liːʒər] [wʌt] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs]

and	tell	me	at	your	earliest	leisure	what	treasure	it	is	that	you	are	desirous
和	告诉	我	在	你的	最早	闲暇	什么	宝藏	它	是	那	你	是	渴望

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'zeʃn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] . "

should	pass	from	my	possession	into	your	own	.	"
应该	经过	从	我的	拥有	进入	你的	自己的	.	"

请您在方便的时候尽快告诉我，您希望从我这里得到哪件珍宝，并归您所有。

" [jʊr; jər] [lʌv] , ['mɔːrtən] , " [sed] ['ɔːbri] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn] [praɪd] , [nɑːt]['æŋgər]

"	Your	love	,	Morton	,	"	said	Aubrey	,	drawing	back	,	but	apparently	in	pride	,	not	anger
"	你的	爱	,	莫顿	,	"	说	奥布里	,	绘画	后退	,	但	显然	在	自豪	,	不是	愤怒

; " [jʊr; jər] [lʌv] :

;	"	your	love	:
;	"	你的	爱	:

“你的爱，莫顿，”奥布里说着，向后退了一步，但显然是出于骄傲，而不是愤怒；“你的爱：

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

I	ask	nothing	more	.	"
我	问	没有什么	更多的	.	"

我别无所求。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [kaɪnd] ['ɔːbri] , " [sed] [aɪ] ,

"	Of	a	surety	,	kind	Aubrey	,	"	said	I	,
"	的	一个	保证	,	种类	奥布里	,	"	说	我	,

“当然可以，善良的奥布里，”我说。

" [ðə; ði] ['feɪvər] [siːmz] ['sʌmwʌt] [slaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪn]

"	the	favour	seems	somewhat	slight	to	have	caused	your	modesty	such	delay	in
"	这	偏爱	似乎	有些	轻微	到	有	导致	你的	谦逊	这样的	延迟	在

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

requesting	it	.
请求	它	.

“这件事似乎有点微不足道，不至于让你因为害羞而耽搁这么久才提出来吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['nəːviŋ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] . "

I	think	you	have	been	now	some	years	nerving	your	mind	to	the	exertion	.	"
我	思考	你	有	到过	现在	一些	年	令人紧张	你的	头脑	到	这	用力	.	"

我认为你已经为此锻炼了好几年了。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɔːrtən] , " [sed] ['ɔːbri] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Listen	to	me	,	Morton	,	"	said	Aubrey	,	suppressing	his	emotion	;	"	you	have
"	听	到	我	,	莫顿	,	"	说	奥布里	,	抑制	他的	情感	;	"	你	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .

always	been	my	favourite	brother	.
总是	到过	我的	最喜欢的	兄弟	.

“听我说，莫顿，”奥布里强忍着情绪说道，“你一直是我最喜欢的哥哥。”

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] [maɪ] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

From	our	first	childhood	my	heart	yearned	to	you	.
从	我们的	第一的	童年	我的	心	渴望	到	你	.

从孩提时代起，我的心就渴望着你。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [bʊl] [pər'suːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Do	you	remember	the	time	when	an	enraged	bull	pursued	me	,	and	you	,
做	你	记住	这	时间	什么时候	一个	愤怒	公牛	追击	我	,	和	你	,

你还记得那次一头愤怒的公牛追赶我和你的情景吗?

[ðen] ['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

then	only	ten	years	old	,
然后	仅有的	十	年	老的	,

当时只有十岁，

[pleɪst] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ?

placed	yourself	before	it	and	defended	me	at	the	risk	of	your	own	life	?
放置	你自己	前	它	和	辩护	我	在	这	风险	的	你的	自己的	生活	?

你挺身而出，冒着生命危险保护我?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [ðæt] , — [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ? — ['nevər] , ['mɔːrtən] ,

Do	you	think	I	could	ever	forget	that	,	—	child	as	I	was	?	—	never	,	Morton	,
做	你	思考	我	可以	曾经	忘记	那	,	—	孩子	作为	我	曾是	?	—	绝不	,	莫顿	,

['nevər] !

never	!
绝不	!

你觉得我能忘记那件事吗？——即便我当时还是个孩子？——绝不可能，莫顿，绝不可能！

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['entərd]

"	Before	I	could	answer	the	door	was	thrown	open	,	and	the	Abbe	entered
"	前	我	可以	回答	这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	这	阿贝	进入

.

.
.

“我还没来得及回答，门就被猛地推开了，修道院长走了进来。”

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	Children	,	"	said	he	,	and	the	single	light	of	the	room	shone	full	upon	his
"	孩子们	,	"	说	他	,	和	这	单身的	光	的	这	房间	闪耀	满的	之上	他的

[ˌʌn'muːvd] ,

unmoved	,
不动	,

“孩子们，”他说，房间里唯一的一盏灯照在他纹丝不动的脸上。

['rɪdʒɪd] , [kə'mændɪŋ] [fitʃər] — " ['tʃɪldrən] , [biː; bi][æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ] , — [frendz]

rigid	,	commanding	features	—	"	children	,	be	as	Heaven	intended	you	,	—	friends
死板的	,	指挥	特征	—	"	孩子们	,	是	作为	天堂	故意的	你	,	—	朋友们

[ænd; ənd] ['brʌðərz] .

and	brothers	.
和	兄弟	.

严厉、威严的形象——“孩子们，要像上天期望的那样，——朋友和兄弟。

['mɔːrtən] , [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] : ['ɔːbri] ,

Morton	,	I	have	wronged	you	,	I	own	it	;	here	is	my	hand	:	Aubrey	,
莫顿	,	我	有	冤枉	你	,	我	自己的	它	;	这里	是	我的	手	:	奥布里	,

莫顿，我做错了，我承认；这是我的道歉：奥布里，

[let] [ɔːl][bʌt; bət] ['ɜːrli] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['brʌðər]

let	all	but	early	love	,	and	the	present	promise	of	excellence	which	your	brother
让	全部	但	早期的	爱	,	和	这	展示	承诺	的	卓越	哪个	你的	兄弟

[dɪ'spleɪz] , [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

displays	,	be	forgotten	.
显示器	,	是	被遗忘的	.

除了初恋和你哥哥目前展现出的卓越才能之外，其他一切都应该被遗忘。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [priːst] [dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr] [hændz] .

"	With	these	words	the	priest	joined	our	hands	.
"	和	这些	字	这	牧师	加入	我们的	双手	.

“说着，神父握住了我们的手。”

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [meltid] .

I	looked	on	my	brother	,	and	my	heart	melted	.
我	看起来	在	我的	兄弟	,	和	我的	心	融化	.

我看着我的哥哥，我的心都融化了。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] .

I	flung	myself	into	his	arms	and	wept	.
我	扔	我	进入	他的	武器	和	哭泣	.

我扑进他怀里，痛哭起来。

" [ðɪs] [ɪz] [wel] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , [sər'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grɪm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

"	This	is	well	,	"	said	Montreuil	,	surveying	us	with	a	kind	of	grim	complacency	,
"	这	是	出色地	,	"	说	蒙特勒伊	,	测量	我们	和	一个	种类	的	严峻	自满	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“这很好，”蒙特勒伊说道，他带着一种冷峻的自满打量着我们，然后说道。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['brʌðɝz] [ɑːrm] , [hiː; hi] [blest] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd][led] ['ɔːbri] [ə'weɪ] .

taking	my	brother's	arm	,	he	blest	us	both	,	and	led	Aubrey	away	.
采取	我的	兄弟	手臂	,	他	祝福	我们	两个都	,	和	引领	奥布里	离开	.

他挽着我哥哥的胳膊，祝福了我们俩，然后带着奥布里离开了。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [laɪf] .

That	day	was	a	new	era	in	my	boyish	life	.
那	天	曾是	一个	新的	时代	在	我的	男孩气	生活	.

那一天开启了我少年时代的第一个篇章。

[aɪ] [gruː] [ˌhensˈfɔːrθ] [bəuθ] ['betər] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

I	grew	henceforth	both	better	and	worse	.
我	生长	今后	两个都	更好的	和	更糟	.

从此以后，我既变得更好，也变得更糟。

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [wʌns] ['ʃeɪkən] [hændz] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] [ə'kweɪntəns] .

Application	and	I	having	once	shaken	hands	became	very	good	acquaintance	.
应用	和	我	拥有	一次	摇晃	双手	成为	非常	好的	熟人	.

我和申请人握手之后，就成了非常好的朋友。

[aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] ['vælju:d][maɪ'self][ə'pɑːn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['freɪlti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [freɪm] [baɪ]

I	had	hitherto	valued	myself	upon	supplying	the	frailties	of	a	delicate	frame	by
我	有	迄今为止	有价值的	我	之上	供应	这	弱点	的	一个	精美的	框架	经过

[æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ə'dʒɪləti][ɪn][ɔːl] ['bɑːdɪli]['eksərsaɪzɪz] .

an	uncommon	agility	in	all	bodily	exercises	.
一个	罕见	敏捷	在	全部	身体上的	练习	.

我以前一直认为自己能够凭借非凡的敏捷性来弥补体弱多病的缺陷，尤其是在各种身体运动中。

[aɪ] [naʊ] [stroʊv] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

I	now	strove	rather	to	improve	the	deficiencies	of	my	mind	,	and	became
我	现在	努力	相当	到	提升	这	缺陷	的	我的	头脑	,	和	成为

['ɔːrdərli] , [ɪnˈdʌstriəs] ,

orderly	,	industrious	,
秩序	,	勤劳	,

我转而努力弥补自己智力上的不足，变得有条理、勤奋努力。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

and	devoted	to	study	.
和	奉献	到	学习	.

并致力于学习。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gruː] ['waɪzər] , [aɪ] [gruː] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['weri] .

So	far	so	well	;	but	as	I	grew	wiser	,	I	grew	also	more	wary	.
所以	远的	所以	出色地	;	但	作为	我	生长	更明智	,	我	生长	还	更多的	警惕	.

一切都还算顺利；但随着我阅历的增长，我也变得更加谨慎。

['kændər] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] .

Candour	no	longer	seemed	to	me	the	finest	of	virtues	.
坦率	不	更长	似乎	到	我	这	最好的	的	美德	.

坦率在我看来不再是最崇高的美德了。

[aɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] : [ænd; ənd] ['sekənd] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['neɪtʃər]

I	thought	before	i	spoke	:	and	second	thought	sometimes	quite	changed	the	nature
我	想法	前	我	辐	:	和	第二	想法	有时	相当	已更改	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [spiːtʃ] ;

of	the	intended	speech	;
的	这	故意的	演讲	;

我说话前会思考：而第二遍思考有时会彻底改变原本想说的话的性质；

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪgˈzækt] [truːθ] ,

in	short	,	gentlemen	of	the	next	century	,	to	tell	you	the	exact	truth	,
在	短的	,	先生们	的	这	下一个	世纪	,	到	告诉	你	这	精确的	真相	,

总之，各位下个世纪的绅士们，实话实说，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊnt] ['devəruː] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

the	little	Count	Devereux	became	somewhat	of	a	hypocrite	!
这	小的	数数	德弗罗	成为	有些	的	一个	伪君子	!

小德弗罗伯爵变得有点虚伪了！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['kɑːntest] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] . — [tuː] ['kærəktərz] [ɪn]

A	CONTEST	OF	ART	AND	A	LEAGUE	OF	FRIENDSHIP	.	—	TWO	CHARACTERS	IN
一个	竞赛	的	艺术	和	一个	联盟	的	友谊	.	—	二	人物	在

['mjuːtʃuəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

MUTUAL	IGNORANCE	OF	EACH	OTHER	,
相互的	无知	的	每个	其他	,

一场艺术竞赛，一段友谊的联盟——两个彼此互不相识的人物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər]

AND	THE	READER
和	这	读者

以及读者

[noʊ] ['waɪzər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

NO	WISER	THAN	EITHER	OF	THEM	.
不	更明智	比	任何一个	的	他们	.

并不比他们俩更明智。

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [wʌz; wəz] [naʊ] [pər'tɪkjələrli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

THE	Abbe	was	now	particularly	courteous	to	me	.
这	阿贝	曾是	现在	特别	有礼貌	到	我	.

这位神父现在对我格外客气。

[hiː; hi] [meɪd] ['dʒerəld] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

He	made	Gerald	and	myself	breakfast	with	him	,
他	制成	杰拉尔德	和	我	早餐	和	他	,

他为我和杰拉尔德做了早餐，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋ] ['brʌðərz] .

and	told	us	nothing	was	so	amiable	as	friendship	among	brothers	.
和	讲述	我们	没有什么	曾是	所以	可亲	作为	友谊	之中	兄弟	.

并告诉我们，没有什么比兄弟之间的友谊更美好的了。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] ,

We	agreed	to	the	sentiment	,	and	,	like	all	philosophers	,
我们	同意	到	这	情绪	,	和	,	喜欢	全部	哲学家	,

我们赞同这种观点，并且像所有哲学家一样，

[dɪd] [nɑːt] [ə'griː] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːrst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

did	not	agree	a	bit	the	better	for	acknowledging	the	same	first	principles	.
做过	不是	同意	一个	少量	这	更好的	为了	承认	这	相同的	第一的	原则	.

虽然没有达成完全一致，但承认相同的基本原则并没有使情况变得更好。

[pər'hæps] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] , [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv]

Perhaps	,	notwithstanding	his	fine	speeches	,	the	Abbe	was	the	real	cause	of
也许	,	虽然	他的	美好的	演讲	,	这	阿贝	曾是	这	真实的	原因	的

['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuːd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

our	continued	want	of	cordiality	.
我们的	持续	想	的	亲切	.

或许，尽管神父的演讲精彩绝伦，但他才是我们之间持续缺乏热情的真正原因。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [faɪt] ['eni] [mɔːr] : [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

However	,	we	did	not	fight	any	more	:	we	avoided	each	other	,
然而	,	我们	做过	不是	斗争	任何	更多的	:	我们	避免	每个	其他	,

然而，我们不再争吵了：我们互相回避。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [laɪnz]

and	at	last	became	as	civil	and	as	distant	as	those	mathematical	lines
和	在	最后的	成为	作为	民用	和	作为	遥远	作为	那些	数学	线条

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['nevər]

which	appear	to	be	taking	all	possible	pains	to	approach	one	another	and	never
哪个	出现	到	是	采取	全部	可能的	疼痛	到	方法	一	其他	和	绝不

[get] [ə; eɪ][dʒɑːt][ðə; ði] ['nɪrər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

get	a	jot	the	nearer	for	it	.
得到	一个	点	这	更近	为了	它	.

最终，彼此变得像那些数学线一样，既礼貌又疏远，这些数学线似乎竭尽全力地想要靠近彼此，却始终无法靠近一分一秒。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jʊr; jər] [sə'vɪləti] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [dɪs'laɪk] !

your	civility	is	the	prettiest	invention	possible	for	dislike	!
你的	礼貌	是	这	最漂亮的	发明	可能的	为了	不喜欢	!

你的礼貌是表达厌恶的最美好的发明!

['ɔːbri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] .

Aubrey	and	I	were	inseparable	,	and	we	both	gained	by	the	intercourse	.
奥布里	和	我	是	形影不离	,	和	我们	两个都	获得	经过	这	交往	.

奥布里和我形影不离，我们都从性关系中获益。

[aɪ] [gruː] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	grew	more	gentle	,	and	he	more	masculine	;	and	,	for	my	part	,
我	生长	更多的	温和的	,	和	他	更多的	男性	;	和	,	为了	我的	部分	,

我变得更加温柔，他变得更加阳刚；而我，

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [soʊ] ['sɔfənd] [ðə; ði]['sætaɪər][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət]

the	kindness	of	his	temper	so	softened	the	satire	of	mine	that	I	learned	at
这	仁慈	的	他的	脾气	所以	软化	这	讽刺	的	矿	那	我	学习	在

[læst] [tuː; tə] [smaɪl] [fʊl] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [snɪr] .

last	to	smile	full	as	often	as	to	sneer	.
最后的	到	微笑	满的	作为	经常	作为	到	冷笑	.

他性情温和，这缓和了我的讽刺，以至于我最终学会了像以前那样经常露出灿烂的笑容。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [hoʊld]['oʊvər] ['ɔːbri] ;

The	Abbe	had	obtained	a	wonderful	hold	over	Aubrey	;
这	阿贝	有	获得	一个	精彩的	抓住	超过	奥布里	;

阿贝对奥布里有着惊人的控制力；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,

he	had	made	the	poor	boy	think	so	much	of	the	next	world	,
他	有	制成	这	贫穷的	男生	思考	所以	很多	的	这	下一个	世界	,

他让那个可怜的孩子对来世产生了太多的思考。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

that	he	had	lost	all	relish	for	this	.
那	他	有	丢失的	全部	尽情享用	为了	这	.

他已经完全失去了对这件事的兴趣。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fens] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kemɪst] [ʌv; əv]

He	lived	in	a	perpetual	fear	of	offence	:	he	was	like	a	chemist	of
他	居住地	在	一个	永久	害怕	的	罪行	:	他	曾是	喜欢	一个	化学家	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他时刻生活在害怕得罪人的恐惧之中：他就像一位良心化学家。

[ænd; ənd] [weid] [mɪ'nu:ʃii:ˌmɪ'nu:ʃiaɪ][baɪ]['skru:pəlz] .

and	weighed	minutiae	by	scruples	.
和	称重	细节	经过	顾虑	.

并一丝不苟地权衡细枝末节。

[tu:; tə] [pleɪ] , [tu:; tə] [raɪd] , [tu:; tə] [rʌn] , [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][dʒest] , [ɔ:r][tu:; tə] ['bæŋkwɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]

To	play	,	to	ride	,	to	run	,	to	laugh	at	a	jest	,	or	to	banquet	on	a
到	玩	,	到	骑	,	到	跑步	,	到	笑	在	一个	笑话	,	或者	到	宴会	在	一个

['melən] ,

melon	,
瓜	,

玩耍、骑马、奔跑、大笑笑话或享用甜瓜，

[wɜ:r; wər][ɔ:l][sɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] ;

were	all	sins	to	be	atoned	for	;
是	全部	罪孽	到	是	赎罪	为了	;

所有罪过都需要赎罪；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ([æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔ:r; fər] ['i:tɪŋ] ['twenti] - [θri:] ['tʃeri:z] [ɪn'sted]

and	I	have	found	(	as	a	penance	for	eating	twenty	-	three	cherries	instead
和	我	有	成立	(	作为	一个	忏悔	为了	吃	二十	-	三	樱桃	反而

[ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n]) [ðə; ði] ['penɪtənt] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['stændɪŋ] ,

of	eighteen	)	the	penitent	of	fourteen	standing	,
的	十八	)	这	忏悔者	的	十四	常设	,

我发现（为了赎罪，他吃了二十三颗樱桃而不是十八颗）十四岁的忏悔者站着，

['ber'fʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] , ['ɔ:lmoʊst] ['ʌtərli]

barefooted	,	in	the	coldest	nights	of	winter	,	upon	the	hearthstones	,	almost	utterly
赤足	,	在	这	最冷	夜晚	的	冬天	,	之上	这	炉石传说	,	几乎	完全地

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

在寒冷的冬夜里，赤着脚，几乎一丝不挂地坐在炉火旁。

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['miŋgld] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [frɔ:st] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	shivering	like	a	leaf	,	beneath	the	mingled	effect	of	frost	and	devotion	.
和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	叶子	,	下面	这	混合	影响	的	霜	和	虔诚	.

在霜冻和虔诚交织的影响下，像一片树叶般瑟瑟发抖。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'si:dɪŋ] ['hoʊlinəs] ,

At	first	I	attempted	to	wrestle	with	this	exceeding	holiness	,
在	第一的	我	尝试过	到	搏斗	和	这	超过	圣洁	,

起初我试图理解这种极致的圣洁，

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [ˌædmə'nɪʃənz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hɔ:rər] ,

but	finding	my	admonitions	received	with	great	distaste	and	some	horror	,
但	寻找	我的	告诫	已收到	和	伟大的	厌恶	和	一些	恐怖	,

但我发现我的劝诫遭到了极大的厌恶，甚至有人感到恐惧。

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

I	suffered	my	brother	to	be	happy	in	his	own	way	.
我	遭受	我的	兄弟	到	是	快乐的	在	他的	自己的	方式	.

我允许我弟弟以他自己的方式获得幸福。

[aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['dʒeləs] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['æbi, 'ɑ:bə] ,

I	only	looked	with	a	very	evil	and	jealous	eye	upon	the	good	Abbe	,
我	仅有的	看起来	和	一个	非常	邪恶的	和	嫉妒的	眼睛	之上	这	好的	阿贝	,

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,

and	examined	,
和	检查	,

我只是用充满恶意和嫉妒的目光打量着这位善良的修士，并仔细端详着他。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][maɪ'self] .

while	**I**	**encouraged**	**them**	**,**	**the**	**motives**	**of**	**his**	**advances**	**to**	**myself**	**.**
尽管	我	鼓励	他们	,	这	动机	的	他的	进展	到	我	.

虽然我鼓励他们，但我却不明白他接近我的动机。

[wʌt] ['dʌbld] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][maɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt]

What	**doubled**	**my**	**suspicions**	**of**	**the**	**purity**	**of**	**the**	**priest**	**was**	**my**	**perceiving**	**that**
什么	双倍	我的	怀疑	的	这	纯度	的	这	牧师	曾是	我的	感知	那

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ['dɪfrənt] [ɪnd'juːsmənts] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

he	**appeared**	**to**	**hold**	**out**	**different**	**inducements**	**for**	**trusting**	**him**	**to**	**each**	**of**
他	出现	到	抓住	出去	不同的	诱导	为了	信任	他	到	每个	的

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

让我更加怀疑这位神父品行的，是我发现他似乎对我们每个人许诺了不同的好处，以换取我们对他的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [ˈkærəktərz] .

according	**to**	**his**	**notions**	**of**	**our**	**respective**	**characters**	**.**
根据	到	他的	概念	的	我们的	各自	人物	.

根据他对我们各自性格的看法。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʒerəld][hiː; hi] [ˈɔːltərnətli] [ɔːd] [ænd; ənd] [pəˈsweidid] , [baɪ][ðə; ðɪ][soʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

My	**brother**	**Gerald**	**he**	**alternately**	**awed**	**and**	**persuaded**	**,**	**by**	**the**	**sole**	**effect**	**of**
我的	兄弟	杰拉尔德	他	交替	敬畏	和	被说服	,	经过	这	唯一	影响	的

[suːˈpɪriər] [ˈɪntəlekt] .

superior	**intellect**	**.**
优越的	智力	.

我的哥哥杰拉尔德，凭借着超凡的智慧，时而令人敬畏，时而令人信服。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔːbri] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

With	**Aubrey**	**he**	**used**	**the**	**mechanism**	**of**	**superstition**	**.**
和	奥布里	他	用过的	这	机制	的	迷信	.

他利用迷信心理来对付奥布里。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,

To	**me**	**,**	**he**	**,**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**,**	**never**	**spoke**	**of**	**religion**	**,**	**nor**	**,**	**on**	**the**	**other**	**,**
到	我	,	他	,	在	这	一	手	,	绝不	辐	的	宗教	,	也不	,	在	这	其他	,

在我看来，一方面他从不谈论宗教，另一方面，

[ˈevər] [juːst] [θrets] [ɔːr][pərˈsweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈeni] [plæn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə]

ever	**used**	**threats**	**or**	**persuasion**	**,**	**to**	**induce**	**me**	**to**	**follow**	**any**	**plan**	**suggested**	**to**
曾经	用过的	威胁	或者	劝说	,	到	诱导	我	到	跟随	任何	计划	建议	到

[maɪ][əˈdɑːpʃ(ə)n] ;

my	**adoption**	**;**
我的	采用	;

曾使用威胁或劝诱手段，诱使我接受任何针对我收养的建议；

[ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] .

everything	**seemed**	**to**	**be**	**left**	**to**	**my**	**reason**	**and**	**my**	**ambition**	**.**
一切	似乎	到	是	左边	到	我的	原因	和	我的	志向	.

一切似乎都由我的理智和野心来决定。

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ænd; ənd][ɪts] [əˈferz] ,

He	**would**	**converse**	**with**	**me**	**for**	**hours**	**upon**	**the**	**world**	**and**	**its**	**affairs**	**,**
他	会	交谈	和	我	为了	小时	之上	这	世界	和	它是	事务	,

他会和我谈论世界大事好几个小时，

[spiːk] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnpəˈdæntɪk] [streɪn] ;

speak	**of**	**courts**	**and**	**kings**	**,**	**in**	**an**	**easy**	**and**	**unpedantic**	**strain**	**;**
说话	的	法院	和	国王	,	在	一个	简单的	和	不拘泥于形式	拉紧	;

用轻松不拘泥于形式的语气谈论宫廷和国王；

[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [kənˈtroʊlɪŋ] [wʌnz]

point	**out**	**the**	**advantage**	**of**	**intellect**	**in**	**acquiring**	**power**	**and**	**controlling**	**one's**
观点	出去	这	优势	的	智力	在	收购	力量	和	控制	一个人的

[ˈspiːʃiːz] ; [ænd; ənd] ,

species	**;**	**and**	**,**
物种	;	和	,

指出智力在获取权力和控制同类方面的优势；并且，

[wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][sɑ:r'kæstɪk][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hju:mən] ['neɪtʃər] [aɪ][hæd; həd] [ri:d]

whenever	I	was	disposed	to	be	sarcastic	upon	the	human	nature	I	had	read
每当	我	曾是	处置	到	是	讽刺的	之上	这	人类	自然	我	有	读

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

每当我想要讽刺我读到的关于人性的文章时，

[hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ]['sɑ:rkæzəm][baɪ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['neɪtʃər] [hi:; hi][hæd; həd]

he	supported	my	sarcasm	by	illustrations	of	the	human	nature	he	had
他	有	我的	讽刺	经过	插图	的	这	人类	自然	他	有

[si:n] .

seen	.
已见	.

他用他所观察到的人性例证来佐证我的讽刺。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] ([fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ][kæn; kən] ['ænsər]) ,

We	were	both	,	I	think	(	for	myself	I	can	answer	)	,
我们	是	两个都	,	我	思考	(	为了	我	我	能	回答	)	,

我想我们俩都是（就我个人而言，我可以回答这个问题），

[ɪn'devər] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði]['ri:əl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['tæləɪnt]

endeavouring	to	pierce	the	real	nature	of	the	other	;	and	perhaps	the	talent
努力	到	刺穿	这	真实的	自然	的	这	其他	;	和	也许	这	天赋

[ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,

of	diplomacy	for	which	,
的	外交	为了	哪个	,

努力洞悉对方的真实本性；或许正是这种外交才能，使他得以……

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [aɪ] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [ə'plɔ:z] , [wʌz; wəz][fɜ:rst] [lɜ:rnt] [ɪn][maɪ] ['skɜ:rmɪʃɪŋ]

years	afterwards	,	I	obtained	some	applause	,	was	first	learnt	in	my	skirmishing
年	然后	,	我	获得	一些	掌声	,	曾是	第一的	学会了	在	我的	小规模冲突

['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ˌmɔ:n'trɜ:l] .

warfare	with	the	Abbe	Montreuil	.
战争	和	这	阿贝	蒙特勒伊	.

多年以后，我获得了一些掌声，这最初是在我与蒙特勒伊神父的冲突中学到的。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['kwɪtɪd] [sku:l] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ə'raɪvd] .

At	last	,	the	evening	before	we	quitted	school	for	good	arrived	.
在	最后的	,	这	晚上	前	我们	辞职	学校	为了	好的	到达的	.

终于，我们永远离开学校的前一天晚上到来了。

['ɔ:bri] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['sɑ:ləteri] [prerz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ]

Aubrey	had	just	left	me	for	solitary	prayers	,	and	I	was	sitting	alone	by
奥布里	有	只是	左边	我	为了	孤	祈祷	,	和	我	曾是	坐着	独自的	经过

[maɪ]['faɪər] ,

my	fire	,
我的	火	,

奥布里刚离开去做独处祈祷，我独自一人坐在火炉旁。

[wen] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ['entərd] ['dʒentli] .

when	Montreuil	entered	gently	.
什么时候	蒙特勒伊	进入	轻轻地	.

蒙特勒伊轻轻地走了进来。

[hi:; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	sat	himself	down	by	me	,	and	,	after	giving	me	the	salutation	of	the
他	卫星	他自己	向下	经过	我	,	和	,	后	给予	我	这	问候	的	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他挨着我坐下，向我道了晚安后，

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

sank	into	a	silence	which	I	was	the	first	to	break	.
沉没	进入	一个	沉默	哪个	我	曾是	这	第一的	到	休息	.

一阵沉默笼罩着我们，而我是第一个打破沉默的人。

" [preɪ] , ['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [aɪ] , " [hæv; həv] [wʌnz] ['jɪrz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [eɪdʒ] ?

"	Pray	,	Abbe	,	"	said	I	,	"	have	one's	years	anything	to	do	with	one's	age	?
"	祈祷	,	阿贝	,	"	说	我	,	"	有	一个人的	年	任何事物	到	做	和	一个人的	年龄	?

“请问，神父，”我说，“一个人的年龄和他的实际年龄有关系吗？”

" [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [sə'geɪʃəs] [ri'maːks] ,

"	The	priest	was	accustomed	to	the	peculiar	tone	of	my	sagacious	remarks	,
"	这	牧师	曾是	习惯	到	这	奇特	语气	的	我的	明智	评论	,

[ænd; ənd] ['ænsər] ['draɪli] , —

and	answered	dryly	,	—
和	回答	干巴巴地	,	—

“这位神父早已习惯了我那略带讽刺意味的睿智言论，于是冷冷地回答道：——

" [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] . "

"	Mankind	in	general	imagine	that	they	have	.	"
"	人类	在	一般的	想象	那	他们	有	.	"

“人类普遍认为自己拥有……”

" [feɪθ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [mæn'kaɪnd] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Faith	,	then	,	"	said	I	,	"	mankind	know	very	little	about	the	matter	.
"	信仰	,	然后	,	"	说	我	,	"	人类	知道	非常	小的	关于	这	事情	.

“那么，”我说，“人类对这件事知之甚少。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [liːv] [skuːl] ;

To	-	day	I	am	at	school	,	and	a	boy	;	to	-	morrow	I	leave	school	;
到	-	天	我	是	在	学校	,	和	一个	男生	;	到	-	明天	我	离开	学校	;

今天我在学校，还是个男孩；明天我就离开学校了；

[ɪf] [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [taʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] ; [ænd; ənd][loʊ] !

if	I	hasten	to	town	I	am	presented	at	court	;	and	lo	!
如果	我	趋	到	镇	我	是	呈现	在	法庭	;	和	洛	!

如果我赶到城里，就会被带到法庭；瞧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !

I	am	a	man	;	and	this	change	within	half	-	a	-	dozen	changes	of	the	sun	!
我	是	一个	男人	;	和	这	改变	之内	一半	-	一个	-	打	变化	的	这	太阳	!

我是一个男人；而这种变化，仅仅发生在太阳升起六次之后！

['ðerfɔːr] , [moʊst] ['revərənd] ['fɑːðər] , [aɪ] ['hʌmbli] [oʊ'paɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] ['meʒərd] [baɪ] [ɪ'vents] , [nɑːt]

therefore	,	most	reverend	father	,	I	humbly	opine	that	age	is	measured	by	events	,	not
所以	,	最多	牧师	父亲	,	我	谦卑地	意见	那	年龄	是	测量	经过	活动	,	不是

['jɪrz] . "

years	.	"
年	.	"

因此，尊敬的神父，我谦卑地认为，年龄的衡量标准是经历的事，而不是年数。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θrɔːldəm] ,

"	And	are	you	not	happy	at	the	idea	of	passing	the	age	of	thraldom	,
"	和	是	你	不是	快乐的	在	这	主意	的	通过	这	年龄	的	奴役	,

“难道你不为摆脱奴役时代而感到高兴吗？”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [pɑːmp] [ænd; ənd]

and	seeing	arrayed	before	you	the	numberless	and	dazzling	pomps	and
和	看到	排列	前	你	这	无数	和	耀眼的	盛大仪式	和

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ?

pleasures	of	the	great	world	?
快乐	的	这	伟大的	世界	?

你是否看到了眼前这伟大世界数不胜数、令人眼花缭乱的盛大场面和享乐？

" [sed] [ˌmɔːnˈtrɜːl] , [əˈbrʌptli] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kiːn] [aɪ] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .

"	said	Montreuil	,	abruptly	,	fixing	his	dark	and	keen	eye	upon	me	.
"	说	蒙特勒伊	,	突然	,	定影	他的	黑暗的	和	敏锐的	眼睛	之上	我	.

“蒙特勒伊突然说道，他那双深邃而锐利的眼睛紧紧地盯着我。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ˈfʊli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˈweðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɔːr] [nɑːt] , " [sed]

"	I	have	not	yet	fully	made	up	my	mind	whether	to	be	happy	or	not	,	"	said
"	我	有	不是	然而	完全	制成	向上	我的	头脑	无论	到	是	快乐的	或者	不是	,	"	说

“我还没完全决定自己是该快乐还是不快乐，”他说。

[aɪ] , [ˈkerləsli] .

I	,	carelessly	.
我	,	粗心大意	.

我，粗心大意地。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈænsər] ; " [sed] [ðə; ði] [priːst] ;

"	It	is	a	strange	answer	;	"	said	the	priest	;
"	它	是	一个	奇怪的	回答	;	"	说	这	牧师	;

“这是一个奇怪的答案，”牧师说；

" [bʌt; bət] " ([ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz]) " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːθ] :

"	but	"	(	after	a	pause	)	"	you	are	a	strange	youth	:
"	但	"	(	后	一个	暂停	)	"	你	是	一个	奇怪的	青年	:

但是（停顿片刻后）“你是一个奇怪的年轻人：

[ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ʌnˈkɑːmən] , [ænd; ənd] , [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ʌnˈeimiəbl] .

a	character	that	resembles	a	riddle	is	at	your	age	uncommon	,	and	,	pardon	me	,	unamiable	.
一个	特点	那	类似	一个	谜语	是	在	你的	年龄	罕见	,	和	,	赦免	我	,	不友善的	.

像你这个年纪的人性格像谜语一样，这并不常见，恕我直言，也不太讨人喜欢。

[eɪdʒ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈpʌlsɪv] , [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [mæsk] ;

Age	,	naturally	repulsive	,	requires	a	mask	;
年龄	,	自然	丑恶	,	需要	一个	面具	;

衰老本身令人厌恶，因此需要戴上面具；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [ˈrɪŋk(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] :

and	in	every	wrinkle	you	may	behold	the	ambush	of	a	scheme	:
和	在	每一个	皱纹	你	可能	看哪	这	伏击	的	一个	方案	:

每一道皱纹中都可能隐藏着阴谋的伏击：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈoʊpən] [æz; əz] [ɪts] [ˈkaʊntənəns] !

but	the	heart	of	youth	should	be	open	as	its	countenance	!
但	这	心	的	青年	应该	是	打开	作为	它是	面容	!

但青春的心灵应该像它的容貌一样开朗！

[haʊˈevər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪri] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔmiliz] ; [let] [ˌjuː ˈes] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈtɑːpɪk] .

However	,	I	will	not	weary	you	with	homilies	;	let	us	change	the	topic	.
然而	,	我	将要	不是	厌倦	你	和	布道	;	让	我们	改变	这	话题	.

不过，我就不赘述了，让我们换个话题吧。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɔːrtən] ,

Tell	me	,	Morton	,
告诉	我	,	莫顿	,

告诉我，莫顿，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['greɪvər][ænd; ənd] [mɔːr]

do	you	repent	having	turned	your	attention	of	late	to	those	graver	and	more
做	你	悔改	拥有	转向	你的	注意力	的	晚的	到	那些	刻刀	和	更多的

[ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ˌhɪr'æftər] [əb'teɪn] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ? "

systematic	studies	which	can	alone	hereafter	obtain	you	distinction	?	"
系统	研究	哪个	能	独自的	此后	获得	你	区别	?	"

你是否后悔最近将注意力转向那些更严肃、更系统的学习，因为只有这些学习才能让你日后获得卓越成就?

" [noʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] ,

"	No	,	father	,	"	said	I	,	with	a	courtly	bow	,
"	不	,	父亲	,	"	说	我	,	和	一个	宫廷式	弓	,

“不，父亲，”我恭敬地鞠了一躬说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [geɪnd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

"	for	the	change	has	gained	me	your	good	opinion	.
"	为了	这	改变	有	获得	我	你的	好的	观点	.

“因为我的改变赢得了你的好感。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [krɔːst] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	A	smile	,	of	peculiar	and	undefinable	expression	,	crossed	the	thin	lips	of	the
"	一个	微笑	,	的	奇特	和	无法定义的	表达	,	交叉	这	薄的	嘴唇	的	这

[priːst] ; [hiː; hi] [roʊz] ,

priest	;	he	rose	,
牧师	;	他	玫瑰	,

“神父薄薄的嘴唇上浮现出一抹奇特而难以言喻的微笑；他站了起来，

[wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] [kloʊzd] .

walked	to	the	door	,	and	saw	that	it	was	carefully	closed	.
步行	到	这	门	,	和	锯	那	它	曾是	小心	关闭	.

走到门口，发现门被小心地关上了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm]

I	expected	some	important	communication	,	but	in	vain	;	pacing	the	small	room
我	预期的	一些	重要的	沟通	,	但	在	徒劳	;	踱步	这	小的	房间

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

我原本期待一些重要的消息，但却徒劳无功；我在狭小的房间里来回踱步，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [muːd] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [tɪl] , ['pɔːzɪŋ] ['ɑːpəzɪt]

as	if	in	a	musing	mood	,	the	Abbe	remained	silent	,	till	,	pausing	opposite
作为	如果	在	一个	沉思	情绪	,	这	阿贝	剩余	沉默的	,	直到	,	暂停	对面的

[sʌm; səm] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] ,

some	fencing	foils	,
一些	击剑	箔	,

仿佛陷入沉思，神父沉默不语，直到他走到几支击剑用的小剑对面停下脚步。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['veriəs] ['mætərz] ([bʊks] , ['pepərz] , ['kɔɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [wɜːr; wər] [θroʊn]

which	among	various	matters	(	books	,	papers	,	quoits	,	etc	.	)	were	thrown
哪个	之中	各种各样的	事情	(	图书	,	文件	,	掷环	,	ETC	.	)	是	抛掷

['aɪdli][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

idly	in	one	corner	of	the	room	,
闲散地	在	一	角落	的	这	房间	,

其中，包括书籍、文件、铁环等在内的各种物品，都被随意地扔在房间的一个角落里。

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] ['fensər] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ? "

"	They	tell	me	that	you	are	the	best	fencer	in	the	school	—	is	it	so	?	"
"	他们	告诉	我	那	你	是	这	最好的	击剑手	在	这	学校	—	是	它	所以	?	"

“他们告诉我你是学校里最好的击剑选手——真是这样吗？”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['fensɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [maɪ]

"	I	hope	not	,	for	fencing	is	an	accomplishment	in	which	Gerald	is	very	nearly	my
"	我	希望	不是	,	为了	击剑	是	一个	成就	在	哪个	杰拉尔德	是	非常	几乎	我的

['iːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

“我希望不是这样，因为击剑这项技艺，杰拉德几乎与我旗鼓相当。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [juː; jʊ] [rʌn] , [raɪd] , [liːp] , [tuː] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [voʊts]

"	You	run	,	ride	,	leap	,	too	,	better	than	any	one	else	,	according	to	the	votes
"	你	跑步	,	骑	,	飞跃	,	也	,	更好的	比	任何	一	别的	,	根据	到	这	投票

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] ? "

of	your	comrades	?	"
的	你的	同志们	?	"

“根据你的同志们的投票结果，你跑步、骑马、跳跃都比任何人都好？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	is	a	noble	reputation	,	"	said	I	,
"	它	是	一个	高贵	名声	,	"	说	我	,

“这是一项崇高的声誉，”我说。

" [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ɪk'sɛld] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌntsmənz] ['eldɪst] [sʌn] . "

"	in	which	I	believe	I	am	only	excelled	by	our	huntsman's	eldest	son	.	"
"	在	哪个	我	相信	我	是	仅有的	表现出色	经过	我们的	猎人的	长子	儿子	.	"

“在这方面，我相信只有我们猎人的长子能胜过我。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːθ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [priːst] ; " [noʊ] [pər'suːt] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv]

"	You	are	a	strange	youth	,	"	repeated	the	priest	;	"	no	pursuit	seems	to	give
"	你	是	一个	奇怪的	青年	,	"	重复	这	牧师	;	"	不	追逐	似乎	到	给

[juː; jʊ] ['pleʒər] ,

you	pleasure	,
你	乐趣	,

“你真是个奇怪的年轻人，”神父重复道，“似乎没有什么事能让你感到快乐。”

[ænd; ənd] [noʊ] [sək'ses] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [jʊr; jər] ['vænəti] .

and	no	success	to	gratify	your	vanity	.
和	不	成功	到	满足	你的	虚荣	.

却没有任何成功来满足你的虚荣心。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'leɪt] [juː; jʊ] ?

Can	you	not	think	of	any	triumph	which	would	elate	you	?
能	你	不是	思考	的	任何	胜利	哪个	会	欣喜	你	?

难道你想不到有什么胜利会让你感到无比兴奋吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

" [jes] , " [kraɪd] [ˌmɔːn'trɜːl] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , — " [jes] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [hɑːrt]
" Yes , " cried Montreuil , approaching me , — " yes , " cried he , " I read your heart
" 是的 , " 哭 蒙特勒伊 , 接近 我 , — " 是的 , " 哭 他 , " 我 读 你的 心
,
,
,

“是的，”蒙特勒伊喊道，朝我走来，“是的，”他喊道，“我读懂了你的心。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] ['peti] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['ɑːnərz] .
and I respect it ; these are petty competitions and worthless honours .
和 我 尊重 它 ; 这些 是 小气 比赛 和 毫无价值 荣誉 .

我尊重这一点；这些都是些无关紧要的竞争和毫无价值的荣誉。

[juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['noʊblɚ] [goʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [rɪ'wɔːrd] .
You require a nobler goal , and a more glorious reward .
你 要求 一个 更高贵 目标 , 和 一个 更多的 辉煌 报酬 .

你需要更高尚的目标和更辉煌的回报。

[hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
He who feels in his soul that Fate has reserved for him a great and
他 WHO 感觉 在 他的 灵魂 那 命运 有 预订的 为了 他 一个 伟大的 和
[ɪg'zɔːltɪd][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] ['drɑːmə] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn] [ðiːz] ['pɔːltri]
exalted part in this world's drama may reasonably look with indifference on these paltry
崇高 部分 在 这 世界的 戏剧 可能 合理 看 和 漠不关心 在 这些 微不足道
[ri'həːsəlz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kærəktərz] .
rehearsals of common characters .
排练 的 常见的 人物 .

那些内心深处认为命运已为他预留了在这个世界上的戏剧中伟大而崇高的角色的人，可以理所当然地对这些普通角色的卑微排练漠不关心。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [met] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] ,
" I raised my eye , and as it met that of the priest ,
" 我 提高 我的 眼睛 , 和 作为 它 遇见 那 的 这 牧师 ,

我抬起头，目光与牧师的目光相遇，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
I was irresistibly struck with the proud and luminous expression which
我 曾是 无法抗拒地 击 和 这 自豪的 和 发光的 表达 哪个
- [lʊk] [hæd; həd] [ə'suːmd] .
Montreuil's look had assumed .
- 看 有 假定 .

蒙特勒伊眼中那骄傲而闪亮的神情深深地吸引了我。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] ; [fɔːr; fər] ,
Perhaps something kindred to its nature was perceptible in my own ; for ,
也许 某物 亲属 到 它是 自然 曾是 可感知的 在 我的 自己的 ; 为了 ,

或许我自身也存在某种与它本质相似的特质；因为，

['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər]
after surveying me with an air of more approbation than he had ever
后 测量 我 和 一个 空气 的 更多的 赞许 比 他 有 曾经
['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] ,
honoured me with before ,
荣幸 我 和 前 ,

他打量了我一番，眼神中流露出的赞赏之情，比以往任何时候都更加浓烈。

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm]['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mɔːrtən] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] ;
he grasped my arm firmly , and said , " Morton , you know me not ;
他 抓住 我的 手臂 牢牢 , 和 说 , " 莫顿 , 你 知道 我 不是 ;

他紧紧抓住我的胳膊，说：“莫顿，你不认识我；

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ] : [ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] .

for	many	years	I	have	not	known	you	:	that	time	is	past	.
为了	许多	年	我	有	不是	已知	你	:	那	时间	是	过去的	.

多年未曾相识，但那段时光已经过去。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][jʊr; jər]['tæləntz] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][duː]

No	sooner	did	your	talents	develop	themselves	than	I	was	the	first	to	do
不	很快	做过	你的	天赋	发展	他们自己	比	我	曾是	这	第一的	到	做

['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊər] :

homage	to	their	power	:
尊敬	到	他们的	力量	:

你的天赋刚一展现出来，我便第一个向你的力量致敬：

[let][ˌjuː 'es] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ;

let	us	henceforth	be	more	to	each	other	than	we	have	been	;
让	我们	今后	是	更多的	到	每个	其他	比	我们	有	到过	;

从今以后，让我们彼此更加亲近；

[let][ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] ['tiːtʃər] ; [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] .

let	us	not	be	pupil	and	teacher	;	let	us	be	friends	.
让	我们	不是	是	瞳孔	和	老师	;	让	我们	是	朋友们	.

让我们不要做师生关系，让我们做朋友。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] :

Do	not	think	that	I	invite	you	to	an	unequal	exchange	of	good	offices	:
做	不是	思考	那	我	邀请	你	到	一个	不等	交换	的	好的	办公室	:

不要以为我邀请你们进行不平等的斡旋：

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] ;

you	may	be	the	heir	to	wealth	and	a	distinguished	name	;
你	可能	是	这	继承人	到	财富	和	一个	杰出的	姓名	;

你或许是财富和显赫姓氏的继承人；

[aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [priːst] ;

I	may	seem	to	you	but	an	unknown	and	undignified	priest	;
我	可能	似乎	到	你	但	一个	未知	和	有失尊严	牧师	;

在你看来，我或许只是一个默默无闻、不起眼的牧师；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kæn; kən] [reɪz] [ʌp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃiːpfoʊld]

but	the	authority	of	the	Almighty	can	raise	up	,	from	the	sheepfold
但	这	权威	的	这	全能者	能	增加	向上	,	从	这	羊圈

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtərz] [ʃed] ,

and	the	cotter's	shed	,
和	这	科特的	棚	,

但是，全能者的权柄可以从羊圈和佃农的棚子里兴起，

[ə; eɪ] ['paʊər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

a	power	,	which	,	as	the	organ	of	His	own	,
一个	力量	,	哪个	,	作为	这	器官	的	他的	自己的	,

一种力量，作为祂自身的器官，

[kæn; kən]['træmp(ə)l][ə'pɑːn] ['septər] [ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

can	trample	upon	sceptres	and	dictate	to	the	supremacy	of	kings	.
能	践踏	之上	权杖	和	听写	到	这	霸权	的	国王	.

可以践踏权杖，凌驾于君主至高无上的统治之上。

[ænd; ənd] / [aɪ] / — / [aɪ] / " — [ðə; ði] [priːst] [ə'brʌptli] [pɔːzd] , [tʃekt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	/	I	/	—	/	I	/	"	—	the	priest	abruptly	paused	,	checked	the	warmth	of	his
和	/	我	/	—	/	我	/	"	—	这	牧师	突然	暂停	,	已检查	这	温暖	的	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“而我——”牧师突然停顿了一下，收敛了热情的语气，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

as	if	he	thought	it	about	to	encroach	on	indiscretion	,	and	,	sinking	into
作为	如果	他	想法	它	关于	到	侵犯	在	轻率	,	和	,	下沉	进入

[ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] ,

a	calmer	tone	,
一个	更平静	语气	,

仿佛他觉得这样说有失谨慎之嫌，于是语气平静下来，

[kən'tɪnjuːd] , " [jes] , [aɪ] , ['mɔːrtən] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kæn; kən] ,

continued	,	"	yes	,	I	,	Morton	,	insignificant	as	I	appear	to	you	,	can	,
持续	,	"	是的	,	我	,	莫顿	,	微不足道	作为	我	出现	到	你	,	能	,

继续说道："是的，我，莫顿，虽然在你看来微不足道，但也能做到。"

[ɪn] / ['evri] / [pæθ] [θruː] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	/	every	/	path	through	this	intricate	labyrinth	of	life	,
在	/	每一个	/	小路	通过	这	错综复杂	迷宫	的	生活	,

在人生这错综复杂的迷宫中的每一条道路上，

[biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'zaɪɝz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evər][biː; bi][tuː; tə][maɪn] .

be	more	useful	to	your	desires	than	you	can	ever	be	to	mine	.
是	更多的	有用	到	你的	欲望	比	你	能	曾经	是	到	矿	.

你满足自身欲望的能力远胜于满足我的需求。

[aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ]

I	offer	to	you	in	my	friendship	a	fervour	of	zeal	and	energy	of	power	which
我	提供	到	你	在	我的	友谊	一个	热情	的	热情	和	活力	的	力量	哪个

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['iːkwəlz] ,

in	none	of	your	equals	,
在	没有任何	的	你的	等于	,

我以友谊之名，向你献上我那份热情洋溢、充满活力的热情，这是你无人能及的。

[ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] .

in	age	and	station	,	you	can	hope	to	find	.
在	年龄	和	车站	,	你	能	希望	到	寻找	.

无论年龄和地位如何，你都有可能找到。

[duː][juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['ɔːfər] ? "

Do	you	accept	my	offer	?	"
做	你	接受	我的	提供	?	"

你接受我的提议吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

"	Can	you	doubt	,	"	said	I	,	with	eagerness	,
"	能	你	怀疑	,	"	说	我	,	和	渴望	,

"你还能怀疑吗？"我急切地问道。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [haʊ'evər] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə]

"	that	I	would	avail	myself	of	the	services	of	any	man	,	however	displeasing	to
"	那	我	会	可用	我	的	这	服务	的	任何	男人	,	然而	令人不快	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"我愿意接受任何人的服务，无论他多么令我厌恶，

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ɪn] [hɪm'self] ?

and	worthless	in	himself	?
和	毫无价值	在	他自己	?

他自己一文不值吗?

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[kæn; kən] [aɪ] [ə'vɔɪd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

can	I	avoid	embracing	the	friendship	of	one	so	extraordinary	in	knowledge	and
能	我	避免	拥抱	这	友谊	的	一	所以	非凡的	在	知识	和

['ɪntəlekt] [æz; əz] [jɔːr'self] ?

intellect	as	yourself	?
智力	作为	你自己	?

我怎能拒绝与您这样一位学识渊博、才智超群的人结为朋友呢?

[aɪ] [duː] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

I	do	embrace	it	,	and	with	rapture	.
我	做	拥抱	它	,	和	和	狂喜	.

我欣然接受，而且欣喜若狂。

" [ðə; ði] [priːst] [prest] [maɪ] [hænd] .

"	The	priest	pressed	my	hand	.
"	这	牧师	按下	我的	手	.

神父握住了我的手。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [maɪn] , " [ɔːl] [ə'laiənsiz] [hæv; həv] [ðer; ðər]

"	But	,	"	continued	he	,	fixing	his	eyes	upon	mine	,	"	all	alliances	have	their
"	但	,	"	持续	他	,	定影	他的	眼睛	之上	矿	,	"	全部	联盟	有	他们的

[kən'dɪʃ(ə)nz] :

conditions	:
状况	:

“但是，”他继续说道，目光紧紧盯着我，“所有联盟都有其条件：

[aɪ] [rɪ'kwaɪər] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [tɪl] [taɪm] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns]

I	require	implicit	confidence	;	and	for	some	years	,	till	time	gives	you	experience
我	要求	隐式	信心	;	和	为了	一些	年	,	直到	时间	给予	你	经验

,

,

,

我需要你绝对的信任；而且需要几年时间，直到时间赋予你经验。

[rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [in'djuːsiz] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ə'biːdiəns] .

regard	for	your	interests	induces	me	also	to	require	obedience	.
看待	为了	你的	兴趣	诱导	我	还	到	要求	服从	.

出于对你们利益的尊重，我也要求你们服从。

[neɪm] ['eni] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːrm] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [əd'vænsmənt] , ['ɑːpjələns] , ['ɑːnər] , [ðə; ði] [smaɪl]

Name	any	wish	you	may	form	for	worldly	advancement	,	opulence	,	honour	,	the	smile
姓名	任何	希望	你	可能	形式	为了	世俗	进步	,	丰裕	,	荣誉	,	这	微笑

[ʌv; əv] [kɪŋz] ,

of	kings	,
的	国王	,

请说出你对世俗进步、财富、荣誉、君王微笑等任何愿望。

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [steɪts] , [ænd; ənd] — [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [wɪʃ] ['ɪntuː]

the	gifts	of	states	,	and	—	I	—	I	will	pledge	myself	to	carry	that	wish	into
这	礼物	的	各州	,	和	—	我	—	我	将要	保证	我	到	携带	那	希望	进入

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

各国人民的馈赠，我——我保证会努力实现这一愿望。

['nevər] [hæd; həd] ['iːstərn] [prɪns] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daiviːz] [ænd; ənd] ['dʒiːnɪˌaɪ]

Never	had	eastern	prince	so	faithful	a	servant	among	the	Dives	and	Genii
绝不	有	东	王子	所以	忠实	一个	仆人	之中	这	潜水	和	天才

[æz; əz] ['mɔːrtən] ['devəruː] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] :

as	Morton	Devereux	shall	find	in	me	:
作为	莫顿	德弗罗	将	寻找	在	我	:

东方王子在富人和精灵中，从未见过像我这样忠诚的仆人，莫顿·德弗罗将会发现我就是其中之一：

[bʌt; bət] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ;

but	question	me	not	of	the	sources	of	my	power	;
但	问题	我	不是	的	这	来源	的	我的	力量	;

但不要问我力量的来源；

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wen] [ðer; ðər] ['tʃæn(ə)l] [wɑːfts][juː; jʊ][ðə; ði] [sək'ses] [juː; jʊ]['kʌvət] .

be	satisfied	when	their	channel	wafts	you	the	success	you	covet	.
是	使满意	什么时候	他们的	渠道	飘动	你	这	成功	你	贪图	.

当他们为你带来你渴望的成功时，你就应该感到满足。

[ænd; ənd] , [mɔːr] ,

And	,	more	,
和	,	更多的	,

而且，还有更多

[wen] [aɪ][ɪn][maɪ][tɜːrn] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət] ['rerli]) [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

when	I	in	my	turn	(	and	this	shall	be	but	rarely	)	request	a	favour	of	you	,
什么时候	我	在	我的	转动	(	和	这	将	是	但	很少	)	要求	一个	偏爱	的	你	,

当我（这种情况很少发生）请求你帮忙的时候，

[æsk][ˌem 'iː][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [end][nɔːr] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [miːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'poʊz] .

ask	me	not	for	what	end	nor	hesitate	to	adopt	the	means	I	shall	propose	.
问	我	不是	为了	什么	结尾	也不	犹豫	到	采纳	这	方法	我	将	提出	.

不要问我目的是什么，也不要犹豫采用我提出的手段。

[juː; jʊ] [siːm] ['stɑːrtld] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [wɪl]

You	seem	startled	;	are	you	content	at	this	understanding	between	us	,	or	will
你	似乎	惊慌	;	是	你	内容	在	这	理解	之间	我们	,	或者	将要

[juː; jʊ] [rɪ'trækt] [ðə; ði][bɑːnd] ? "

you	retract	the	bond	?	"
你	缩回	这	纽带	?	"

你似乎很惊讶；你对我们之间的这种默契感到满意吗？还是你会撤销这份协议？

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ;

"	My	father	,	"	said	I	,	"	there	is	enough	to	startle	me	in	your	proposal	;
"	我的	父亲	,	"	说	我	,	"	那里	是	足够的	到	惊吓	我	在	你的	提议	;

“我父亲，”我说，“你的提议让我大吃一惊；

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [rɪ'zemblz] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['væsl]

it	greatly	resembles	that	made	by	the	Old	Man	of	the	Mountains	to	his	vassals
它	非常	类似	那	制成	经过	这	老的	男人	的	这	山脉	到	他的	附庸

,

,

,

它与山中老人为他的臣民制作的非常相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zæktli] [suːt][maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ]

and	it	would	not	exactly	suit	my	inclinations	to	be	called	upon	some	morning
和	它	会	不是	确切地	套装	我的	倾向	到	是	称为	之上	一些	早晨

[tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

to	act	the	part	of	a	private	executioner	.
到	行为	这	部分	的	一个	私人的	刽子手	.

而且，如果某天早上被叫去扮演私人刽子手的角色，那肯定不符合我的本性。

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] .

"	The	priest	smiled	.
"	这	牧师	微笑	.

神父笑了。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] ;

"	My	young	friend	,	"	said	he	,	"	those	days	have	passed	;
"	我的	年轻的	朋友	,	"	说	他	,	"	那些	天	有	通过了	;

“我的年轻朋友，”他说，“那些日子已经过去了；

['niːðər] [rɪ'lɪdʒən] [nɔːr] ['frendʃɪp] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vəʊtəriːz] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [blʌd] .

neither	**religion**	**nor**	**friendship**	**requires**	**of**	**her**	**votaries**	**sacrifices**	**of**	**blood**	**.**
两者都不	宗教	也不	友谊	需要	的	她	选民	牺牲	的	血	.

宗教和友谊都不要求她的信徒献出鲜血。

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] ; [wen'evər] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʌt] [ə'fendz] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,

But	**make**	**yourself**	**easy**	**;**	**whenever**	**I**	**ask**	**of**	**you**	**what**	**offends**	**your**	**conscience**	**,**
但	制作	你自己	简单的	;	每当	我	问	的	你	什么	冒犯	你的	良心	,

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][pʌŋk'tɪliˌoʊ] ,

even	**in**	**a**	**punctilio**	**,**
甚至	在	一个	拘束	,

但请你放心；每当我问你什么事会让你良心不安时，即使是在很小的范围内，

[rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] .

refuse	**my**	**request**	**.**
拒绝	我的	要求	.

拒绝我的请求。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "

With	**this**	**exception**	**,**	**what**	**say**	**you**	**?**	**"**
和	这	例外	,	什么	说	你	?	"

除此之外，您有什么看法?

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːnd] : [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'rezəluːt]

"	**That**	**I**	**think**	**I**	**will**	**agree**	**to**	**the**	**bond**	**:**	**but**	**,**	**father**	**,**	**I**	**am**	**an**	**irresolute**
"	那	我	思考	我	将要	同意	到	这	纽带	:	但	,	父亲	,	我	是	一个	徊

['pɜːrs(ə)n] ;

person	**;**
人	;

“我想我会同意签署这份契约：但是，父亲，我是一个优柔寡断的人；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . "

I	**must**	**have**	**time**	**to**	**consider**	**.**	**"**
我	必须	有	时间	到	考虑	.	"

我需要时间考虑一下。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	**Be**	**it**	**so**	**.**
"	是	它	所以	.

“就这么办吧。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['hævɪŋ] [sə'rendərd] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] [fræns] .

To	**-**	**morrow**	**,**	**having**	**surrendered**	**my**	**charge**	**to**	**your**	**uncle**	**,**	**I**	**depart**	**for**	**France**	**.**
到	-	明天	,	拥有	投降	我的	收费	到	你的	叔叔	,	我	离开	为了	法国	.

"

"
"

明天，我将把监护权移交给你叔叔，然后启程前往法国。

" [fɔːr; fər] [fræns] ! " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [haʊ] ?

"	**For**	**France**	**!**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**and**	**how**	**?**
"	为了	法国	!	"	说	我	;	"	和	如何	?

“为了法国！”我说；“怎么做呢？”

['ʃʊrli] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] .

Surely	**the**	**war**	**will**	**prevent**	**your**	**passage**	**.**
一定	这	战争	将要	防止	你的	通道	.

战争肯定会阻碍你们的通行。

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] .

"	**The**	**priest**	**smiled**	**.**
"	这	牧师	微笑	.

神父笑了。

['nʌθɪŋ] ['evər] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['priːsts] [smaɪl] .

Nothing	ever	displeased	me	more	than	that	priest's	smile	.
没有什么	曾经	不高兴	我	更多的	比	那	牧师的	微笑	.

没有什么比那位神父的笑容更让我反感的了。

" [ðə; ði] [iˌkliːzi'æstiks] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	The	ecclesiastics	,	"	said	he	,	"	are	the	ambassadors	of	Heaven	,
"	这	教会人士	,	"	说	他	,	"	是	这	大使们	的	天堂	,

他说："教会人士是天国的使者。"

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	have	nothing	to	do	with	the	wars	of	earth	.
和	有	没有什么	到	做	和	这	战争	的	地球	.

与地球上的战争毫无关系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

I	shall	find	no	difficulty	in	crossing	the	Channel	.
我	将	寻找	不	困难	在	过境	这	渠道	.

我觉得渡过英吉利海峡不会有任何问题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] , [pər'hæps][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] :

I	shall	not	return	for	several	months	,	perhaps	not	till	the	expiration	of	a	year	:
我	将	不是	返回	为了	一些	几个月	,	也许	不是	直到	这	到期日	的	一个	年	:

我几个月内都不会回来，或许要等到一年以后：

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	leave	you	,	till	then	,	to	decide	upon	the	terms	I	have	proposed	to	you	.
我	离开	你	,	直到	然后	,	到	决定	之上	这	条款	我	有	建议的	到	你	.

在此之前，我将留给你们自行决定我向你们提出的条件。

['miːnwaɪl] , ['grætɪfaɪ][maɪ]['vænəti][baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [maɪ] ['paʊər] ;

Meanwhile	,	gratify	my	vanity	by	employing	my	power	;
同时	,	满足	我的	虚荣	经过	雇用	我的	力量	;

与此同时，利用我的权力来满足我的虚荣心；

[neɪm] [sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [frens] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eksɪkjuːt] . "

name	some	commission	in	France	which	you	wish	me	to	execute	.	"
姓名	一些	委员会	在	法国	哪个	你	希望	我	到	执行	.	"

请告诉我您希望我在法国执行的某个任务。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] , — [jet] , [steɪ] ;

"	I	can	think	of	none	,	—	yet	,	stay	;
"	我	能	思考	的	没有任何	,	—	然而	,	停留	;

"我想不出任何理由，——但是，留下来；

" [ænd; ənd][aɪ] [felt] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['boʊstɪd] ,

"	and	I	felt	some	curiosity	to	try	the	power	of	which	he	boasted	,
"	和	我	毛毡	一些	好奇心	到	尝试	这	力量	的	哪个	他	吹嘘	,

"我感到有些好奇，想试试他吹嘘的那种力量。"

— " [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['meməri] ,

—	"	I	have	read	that	kings	are	blest	with	a	most	accommodating	memory	,
—	"	我	有	读	那	国王	是	祝福	和	一个	最多	适应性强	记忆	,

"我曾读到，君王都拥有极佳的记忆力，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [fər'get] [ðer; ðər] ['feɪvərɪts] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] ['juːsf(ə)l] .

and	perfectly	forget	their	favourites	when	they	can	be	no	longer	useful	.
和	完美	忘记	他们的	收藏夹	什么时候	他们	能	是	不	更长	有用	.

当自己喜欢的东西不再有用时，他们会完全忘记它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [pər'hæps] ,

You	will	see	,	perhaps	,
你	将要	看	,	也许	,

或许你会看到，

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt]
if **my** **father's** **name** **has** **become** **a** **Gothic** **and** **unknown** **sound** **at** **the** **court**
如果 我的 父亲的 姓名 有 变得 一个 哥特 和 未知 声音 在 这 法庭
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .
of **the** **Great** **King** **.**
的 这 伟大的 国王 .

如果我父亲的名字在大王的宫廷里变成了一个陌生而神秘的声音。

[aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst]
I **confess** **myself** **curious** **to** **learn** **this** **,** **though** **I** **can** **have** **no** **personal** **interest**
我 承认 我 好奇的 到 学习 这 , 尽管 我 能 有 不 个人的 兴趣
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
in **it** **.** **"**
在 它 . "

我承认我很好奇想了解这件事，尽管我个人对此并没有什么兴趣。

" [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
" **Enough** **,** **the** **commission** **shall** **be** **done** **.**
" 足够的 , 这 委员会 将 是 完毕 .

“够了，任务完成了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
And **now** **,** **my** **child** **,** **Heaven** **bless** **you** **!**
和 现在 , 我的 孩子 , 天堂 保佑 你 !

孩子，愿上天保佑你!

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] ['meni] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [priːst] , [huː] , [wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz]
and **send** **you** **many** **such** **friends** **as** **the** **humble** **priest** **,** **who** **,** **whatever** **be** **his**
和 发送 你 许多 这样的 朋友们 作为 这 谦逊的 牧师 , WHO , 任何 是 他的
['feɪlɪŋz] ,
failings **,**
缺点 ,

并派遣许多像这位谦卑的牧师一样的朋友，无论他有什么缺点，

[hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] .
has **,** **at** **least** **,** **the** **merit** **of** **wishing** **to** **serve** **those** **whom** **he** **loves** **.**
有 , 在 至少 , 这 优点 的 祝 到 服务 那些 谁 他 爱 .

至少他有一点可取之处，那就是他想为自己所爱的人服务。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [priːst] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **So** **saying** **,** **the** **priest** **closed** **the** **door** **.**
" 所以 说 , 这 牧师 关闭 这 门 .

说完，牧师关上了门。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['futsteps] [daɪd][ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] , [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self]
Sinking **into** **a** **revery** **,** **as** **his** **footsteps** **died** **upon** **my** **ear** **,** **I** **muttered** **to** **myself**
下沉 进入 一个 梦想 , 作为 他的 脚步声 死亡 之上 我的 耳朵 , 我 低声说道 到 我
:
:
:

他的脚步声渐渐消失在我耳边，我陷入了沉思，喃喃自语道：

" [wel] , [wel] , [maɪ][seɪdʒ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] [jet] ; [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] ,
" **Well** **,** **well** **,** **my** **sage** **ecclesiastic** **,** **the** **game** **is** **not** **over** **yet** **;** **let** **us** **see** **if** **,**
" 出色地 , 出色地 , 我的 圣人 牧师 , 这 游戏 是 不是 超过 然而 ; 让 我们 看 如果 ,

“嗯，嗯，我睿智的教士，游戏还没结束；让我们看看，

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ʃʌf(ə)l] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['geɪmstər] [ʌv; əv]

at	sixteen	,	we	cannot	shuffle	cards	,	and	play	tricks	with	the	gamester	of
在	十六	,	我们	不能	洗牌	牌	,	和	玩	技巧	和	这	赌棍	的

['θɜːrti] .

thirty	.
三十	.

十六岁时，我们连洗牌都做不到，更别说和三十岁的赌徒玩游戏了。

[jet] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [feɪθ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] ;

Yet	he	may	be	in	earnest	,	and	faith	I	believe	he	is	;
然而	他	可能	是	在	认真	,	和	信仰	我	相信	他	是	;

然而，他可能是认真的，而且我相信他是认真的；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːp] , [ɔːr] [kən'saɪn] [maɪ] ['ækʃnz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl]

but	I	must	look	well	before	I	leap	,	or	consign	my	actions	into	such	spiritual
但	我	必须	看	出色地	前	我	飞跃	,	或者	交付	我的	行动	进入	这样的	精神

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

但我必须三思而后行，否则我的行为就会受到这种精神上的约束。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ɪf] [aɪ] [duː] [meɪk] [ðɪs] [kəm'pækt] , [ænd; ənd]

However	,	if	the	worst	come	to	the	worst	,	if	I	do	make	this	compact	,	and
然而	,	如果	这	最差	来	到	这	最差	,	如果	我	做	制作	这	袖珍的	,	和

[ˌeɪ 'em] [di'siːvd] ,

am	deceived	,
是	受骗	,

然而，如果最糟糕的情况发生，如果我真的签订了这份合同，却发现自己受到了欺骗，

— [ɪf] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evər] [si'djuːst] ,

—	if	,	above	all	,	I	am	ever	seduced	,
—	如果	,	多于	全部	,	我	是	曾经	被诱惑	,

——如果我被诱惑了，

[ɔːr] [led] ['blaɪndfoʊld] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sneəz] [wɪtʃ] ['pristkræft] ['sʌmtaɪmz] [leiz] [tuː; tə] [ðə; ði]

or	led	blindfold	into	one	of	those	snares	which	priestcraft	sometimes	lays	to	the
或者	引领	眼罩	进入	一	的	那些	陷阱	哪个	神术	有时	躺下	到	这

[kɔːst] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

cost	of	honour	,
成本	的	荣誉	,

或者被蒙住双眼引入那些神职人员为了维护荣誉而设下的陷阱。

— [waɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [juːz] ,

—	why	,	I	shall	have	a	sword	,	which	I	shall	never	be	at	a	loss	to	use	,
—	为什么	,	我	将	有	一个	剑	,	哪个	我	将	绝不	是	在	一个	损失	到	使用	,

—为什么呢？我将拥有一把剑，我永远不会找不到用处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['priːsts] [gaʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz]

and	it	can	find	its	way	through	a	priest's	gown	as	well	as	a	soldier's
和	它	能	寻找	它是	方式	通过	一个	牧师的	袍	作为	出色地	作为	一个	士兵的

[ˌkɔːrsə'let] .

corselet	.
紧身胸衣	.

它既能穿透牧师的长袍，也能穿透士兵的紧身胸衣。

" [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] ['prɑːmptli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [wel]

"	Confess	that	a	youth	who	could	think	so	promptly	of	his	sword	was	well
"	承认	那	一个	青年	WHO	可以	思考	所以	及时	的	他的	剑	曾是	出色地

['fɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [wʌn] !

fitted	to	wear	one	!
适配	到	穿	一	!

“承认吧，一个能如此迅速地想到佩剑的年轻人，确实很适合佩剑！”

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['rʊrəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] . — [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [gest] . — [ə; eɪ] FIN$ ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [nɑːt]
RURAL HOSPITALITY . — AN EXTRAORDINARY GUEST . — A FIN$ GENTLEMAN IS NOT
乡村的 热情好客 . — 一个 非凡的 客人 . — 一个 FIN$ 绅士 是 不是
[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [fuːl] .
NECESSARILY A FOOL .
一定 一个 傻子 .

乡村待客之道——一位非凡的客人——一位金融绅士未必是傻瓜。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ([maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ'self]) [prɪ'koʊʃəs] ['dʒiːnjəsɪz] .
WE were all three (my brothers and myself) precocious geniuses .
我们 是 全部 三 (我的 兄弟 和 我) 早熟 天才 .

我们三个（我和我的兄弟们）都是早熟的天才。

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['ʌndər] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [æt; ət] [wʌns] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]
Our early instructions , under a man like the Abbe , at once learned and
我们的 早期的 指示 , 在下面 一个 男人 喜欢 这 阿贝 , 在 一次 学习 和
['wɜːrldli] ,
worldly ,
世俗 ,

我们早期的教导，是在像阿贝这样既博学又世故的人的指导下进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,
and the society into which we had been initiated from our childhood ,
和 这 社会 进入 哪个 我们 有 到过 启动 从 我们的 童年 ,

以及我们从小就融入的社会，

[meɪd] [ˌjuː 'es][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'depts] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn]
made us premature adepts in the manners of the world ; and I , in
制成 我们 过早 专家 在 这 礼仪 的 这 世界 ; 和 我 , 在
[ɪ'speʃl] ,
especial ,
特别的 ,

使我们过早地精通了世俗礼仪；而我，尤其是

['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['hæbɪt][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['rendərd] [ˌem 'iː][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]
flattered myself that a quick habit of observation rendered me no despicable
受宠若惊 我 那 一个 快的 习惯 的 观察 渲染 我 不 卑鄙
[ˌprɒfɪ'tɪr] [baɪ][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] .
profiter by my experience .
牟利者 经过 我的 经验 .

我曾自以为是，敏锐的观察力使我免于成为利用经验牟取暴利的卑鄙之徒。

['aʊər; ɑːr] [ə'kædəmi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] ;
Our academy , too , had been more like a college than a school ;
我们的 学院 , 也 , 有 到过 更多的 喜欢 一个 大学 比 一个 学校 ;

我们的学院也更像是一所大学，而不是一所学校；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [mɔːr] ['laɪkli]
and we had enjoyed a license that seemed to the superficial more likely
和 我们 有 享受 一个 执照 那 似乎 到 这 浅 更多的 可能
[tuː; tə] ['benɪfɪt] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['mɔrəlz] .
to benefit our manners than to strengthen our morals .
到 益处 我们的 礼仪 比 到 加强 我们的 德 .

我们曾享有某种特权，这种特权在肤浅的人看来，似乎更有可能提升我们的礼仪，而不是增强我们的道德。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌfərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt]

I	do	not	think	,	however	,	that	the	latter	suffered	by	our	freedom	from	restraint
我	做	不是	思考	,	然而	,	那	这	后者	遭受	经过	我们的	自由	从	克制

.

:

.

但我认为，我们摆脱束缚的自由并没有损害后者。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [vaɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv]

On	the	contrary	,	we	the	earlier	learned	that	vice	,	but	for	the	piquancy	of
在	这	相反	,	我们	这	早些时候	学习	那	副	,	但	为了	这	辣味	的

[ɪts] [ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs] ,

its	unlawfulness	,
它是	违法	,

相反，我们早先就了解到，恶习之所以存在，并非仅仅因为其违法性带来的刺激，

[wʊd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] ;

would	never	be	so	captivating	a	goddess	;
会	绝不	是	所以	引人入胜	一个	女神	;

她永远不会成为如此迷人的女神；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['erərz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ɪn]['æftər] [laɪf] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]

and	our	errors	and	crimes	in	after	life	had	certainly	not	their	origin	in
和	我们的	错误	和	犯罪	在	后	生活	有	当然	不是	他们的	起源	在

['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌækə'demɪkəl] [baʊndz] .

our	wanderings	out	of	academical	bounds	.
我们的	漫游	出去	的	学术的	界限	.

我们死后犯下的错误和罪行，当然不是源于我们游离于学术界限之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr][priːmə'tjʊrəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

It	is	right	that	I	should	mention	our	prematurity	of	intellect	,	because	,
它	是	正确的	那	我	应该	提到	我们的	早熟	的	智力	,	因为	,

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

我应该提及我们智力上的不成熟，因为，否则，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] , [æz; əz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]

much	of	my	language	and	reflections	,	as	detailed	in	the	first	book	of
很多	的	我的	语言	和	反思	,	作为	详细的	在	这	第一的	书	的

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

this	history	,
这	历史	,

我的许多语言和思考，正如本书第一卷中所详述的那样，

[maɪt] [siːm] [ɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] .

might	seem	ill	suited	to	the	tender	age	at	which	they	occurred	.
可能	似乎	患病的	适合	到	这	投标	年龄	在	哪个	他们	发生	.

这些事件发生的年龄可能显得不太合适。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət]

However	,	they	approach	,	as	nearly	as	possible	,	to	my	state	of	mind	at
然而	,	他们	方法	,	作为	几乎	作为	可能的	,	到	我的	状态	的	头脑	在

[ðæt] ['pɪriəd] ;

that	period	;
那	时期	;

然而，它们尽可能地接近了我当时的心境；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ,

and	I	have	,	indeed	,
和	我	有	,	的确	,

的确，我的确有。

['ɔːf(ə)n] ['mɔːtifaid] [maɪ]['vænəti][ɪn]['leɪtər][laɪf][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz]

often	**mortified**	**my**	**vanity**	**in**	**later**	**life**	**by**	**thinking**	**how**	**little**	**the**	**march**	**of**	**time**	**has**
经常	羞愧难当	我的	虚荣	在	之后	生活	经过	思维	如何	小的	这	行进	的	时间	有

['raɪpənd] [maɪ] [ə'bɪlətiz] ,

ripened	**my**	**abilities**	**,**
成熟的	我的	能力	,

晚年时，我常常因为想到岁月流逝并未使我的能力有所提升而感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [haʊ] ['peti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

and	**how**	**petty**	**would**	**have**	**been**	**the**	**intellectual**	**acquisitions**	**of**	**manhood**	**,**
和	如何	小气	会	有	到过	这	知识分子	收购	的	男子气概	,

而男人的知识积累又该是多么微不足道啊！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɑːntent] !

if	**they**	**had**	**not**	**brought**	**me**	**something**	**like**	**content**	**!**
如果	他们	有	不是	带来	我	某物	喜欢	内容	!

如果他们没有给我带来类似内容的东西就好了！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,

My	**uncle**	**had**	**always**	**,**	**during**	**his**	**retirement**	**,**
我的	叔叔	有	总是	,	期间	他的	退休	,

我叔叔退休后一直.....

[siːn] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [mɑːb][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]

seen	**as**	**many**	**people**	**as**	**he**	**could**	**assemble**	**out**	**of**	**the**	**"**	**mob**	**of**	**gentlemen**
已见	作为	许多	人们	作为	他	可以	集合	出去	的	这	"	暴民	的	先生们

[huː] / [lɪv; laɪv][æt; ət] / [iːz] .

who	**/**	**live**	**at**	**/**	**ease**	**.**
WHO	/	居住	在	/	舒适	.

他尽可能多地从“过着安逸生活的绅士们”中聚集起来。

" [bʌt; bət] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kwɪtɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [men] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][set][noʊ]

"	**But**	**,**	**on**	**our**	**quitting**	**school**	**and**	**becoming**	**men**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**set**	**no**
"	但	,	在	我们的	辞职	学校	和	成为	男人	,	他	已解决	到	放	不

[baʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

bounds	**to**	**his**	**hospitality**	**.**
界限	到	他的	热情好客	.

“但是，当我们离开学校，成为男人之后，他决心不再限制自己的好客之道。”

[hɪz; ɪz] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [θroʊn] ['oʊpən] ;

His	**doors**	**were**	**literally**	**thrown**	**open**	**;**
他的	门	是	字面上地	抛掷	打开	;

他的房门简直是被猛地推开的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] — [tuː; tə] [seɪ]

and	**as**	**he**	**was**	**by**	**far**	**the**	**greatest**	**person**	**in**	**the**	**district**	**—**	**to**	**say**
和	作为	他	曾是	经过	远的	这	最	人	在	这	区	—	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪnz] ,

nothing	**of**	**his**	**wines**	**,**
没有什么	的	他的	葡萄酒	,

而且，他是该地区最伟大的人物——更不用说他酿造的葡萄酒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [kʊk] — ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌndən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

and	**his**	**French**	**cook**	**—**	**many**	**of**	**the**	**good**	**people**	**of**	**London**	**did**	**not**	**think**	**it**
和	他的	法语	厨师	—	许多	的	这	好的	人们	的	伦敦	做过	不是	思考	它

[tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['welθi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

too	**great**	**an**	**honour**	**to**	**confer**	**upon**	**the**	**wealthy**	**representative**	**of**	**the**	**Devereuxs**
也	伟大的	一个	荣誉	到	授予	之上	这	富裕	代表	的	这	-

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] .

the	**distinction**	**of**	**their**	**company**	**and**	**compliments**	**.**
这	区别	的	他们的	公司	和	赞美	.

还有他的法国厨师——伦敦的许多好心人都认为，能与德弗罗家族的富裕代表共聚一堂并致以问候，是莫大的荣幸。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[wʌt] ['noʊtəb(ə)l]['sæmpəlz][ʌv; əv] [kɔːrt] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] [dɪd][ðə; ði] [kreɪn] - [nek] ['koʊtʃɪz]
what notable samples of court breeding and furbelows did the crane - neck coaches
什么 值得注意的 样品 的 法庭 选育 和 弗贝洛斯 做过 这 起重机 - 脖子 教练
,
,
,

那些长颈马车夫们，有哪些值得一提的宫廷繁育和装饰样本?

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli]['viːəkl; 'viːhɪkl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gɪlt] ['tɔːrtəs] ,
which made our own family vehicle look like a gilt tortoise ,
哪个 制成 我们的 自己的 家庭 车辆 看 喜欢 一个 镀金 龟 ,

这使得我们家的车看起来像一只镀金的乌龟。

[pɔːr] [fɔːrθ] [baɪ] ['kʌpəlz] [ænd; ənd] ['liːʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ; [waɪl] [maɪ] ['gælənt] ['ʌŋk(ə)l] ,
pour forth by couples and leashes into the great hall ; while my gallant uncle ,
倒 前进 经过 情侣 和 牵引绳 进入 这 伟大的 大厅 ; 尽管 我的 英勇 叔叔 ,

成双成对、牵着马的人们涌入大厅；而我英勇的叔叔，

[ɪn] [nuː] ['perəˌwɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [klɑːkt] ['stɑːkɪŋz] ([ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] /
in new periwig and a pair of silver - clocked stockings (a present from a /
在 新的 假发 和 一个 一对 的 银 - 已记录 长筒袜 (一个 展示 从 一个 /
[siː aɪ] - [də'vænt] / [faɪn] ['leɪdi]) ,
ci - devant / fine lady) ,
ci - 前 / 美好的 女士) ,

戴着新假发，穿着一双镶有银色饰片的长袜（一位/ci-devant/女士赠送的礼物），

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
stood at the far end of the picture - gallery to receive his visitors with all
站立 在 这 远的 结尾 的 这 图片 - 画廊 到 收到 他的 访客 和 全部
[ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst][eɪdʒ] .
the graces of the last age .
这 恩典 的 这 最后的 年龄 .

他站在画廊的尽头，以上个世纪的优雅风度迎接来访者。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['wʌndərfəli] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv]
My mother , who had preserved her beauty wonderfully , sat in a chair of
我的 母亲 , WHO 有 保存完好 她 美丽 太棒了 , 卫星 在 一个 椅子 的
[griːn] ['velvɪt] ,
green velvet ,
绿色的 天鹅绒 ,

我的母亲容貌依旧美丽动人，她坐在绿色天鹅绒椅子上。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ['oʊnli][dʒʌst] [ɪm'pɔːrtɪd] .
and astonished the courtiers by the fashion of a dress only just imported .
和 惊讶 这 朝臣 经过 这 时尚 的 一个 裙子 仅有的 只是 进口 .

她穿着一件刚刚进口的时尚服装，令朝臣们惊叹不已。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['lɔftiə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] /

The	worthy	Countess	(	she	had	dropped	in	England	the	loftier	distinction	of	/
这	值得	伯爵夫人	(	她	有	掉落	在	英格兰	这	更高	区别	的	/

['mædəm] [lɑː] [ˌmɑːre'ʃɑːl] /) [wʌz; wəz] [haʊ'evər] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

Madame	la	Marechale	/	)	was	however	quite	innocent	of	any	intentional	affectation
夫人	拉	马雷夏尔	/	)	曾是	然而	相当	清白的	的	任何	故意	做作

[ʌv; əv][ðə; ði] / [moʊd] / ;

of	the	/	mode	/	;
的	这	/	模式	/	;

这位尊贵的伯爵夫人（她在英国舍弃了更为崇高的称号 /Madame la Marechale/）却丝毫没有刻意模仿 /mode/ 的意思；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['stʌməkər] , [soʊ] [əd'maɪəd] [ɪn] ['lʌndən] ,

for	the	new	stomacher	,	so	admired	in	London	,
为了	这	新的	胸罩	,	所以	钦佩	在	伦敦	,

对于这款在伦敦备受赞誉的新款胸衣来说，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['gɑːrnɪtʃər] [æt; ət] ['pærɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

had	been	the	last	alteration	in	female	garniture	at	Paris	a	month	before	my
有	到过	这	最后的	改造	在	女性	装饰摆设	在	巴黎	一个	月	前	我的

['fɑːðər] [daɪd] .

father	died	.
父亲	死亡	.

那是我父亲去世前一个月，巴黎女性服饰的最后一次改变。

[ɪz] [nɑːt] [ðɪs] " ['fæʃ(ə)n] " [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['zeləs] [əd'hɪərənts] ? — [ə; eɪ]

Is	not	this	"	Fashion	"	a	noble	divinity	to	possess	such	zealous	adherents	?	—	a
是	不是	这	"	时尚	"	一个	高贵	神	到	具有	这样的	热心	信徒	?	—	一个

['pɪtɪf(ə)l] , ['læki] - [laɪk] ['kriːtʃər] ,

pitiful	,	lackey	-	like	creature	,
可怜	,	走狗	-	喜欢	生物	,

难道这种“时尚”不是一种高贵的神灵，竟拥有如此狂热的信徒吗？——一个可怜的、像走狗一样的生物。

[wɪtʃ] [strʌts] [θruː] [wʌn] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['faɪnəri][ʌv; əv] [ə'nʌðər] !

which	struts	through	one	country	with	the	cast	-	off	finery	of	another	!
哪个	支柱	通过	一	国家	和	这	投掷	-	离开	服饰	的	其他	!

它穿着一个国家丢弃的华丽服饰，趾高气扬地穿过另一个国家！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔːbri] [ænd; ənd]['dʒerəld] , [ðeɪ] [prə'duːst] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] ;

As	for	Aubrey	and	Gerald	,	they	produced	quite	an	effect	;
作为	为了	奥布里	和	杰拉尔德	,	他们	生产	相当	一个	影响	;

至于奥布里和杰拉尔德，他们产生了相当大的影响；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɪ'revəkəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

and	I	should	most	certainly	have	been	thrown	irrevocably	into	the	background
和	我	应该	最多	当然	有	到过	抛掷	不可逆转地	进入	这	背景

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] .

had	I	not	been	born	to	the	good	fortune	of	an	eldest	son	.
有	我	不是	到过	出生	到	这	好的	财富	的	一个	长子	儿子	.

如果我不是一个幸运的长子，我肯定会被彻底边缘化。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]

This	was	far	more	than	sufficient	to	atone	for	the	comparative	plainness	of
这	曾是	远的	更多的	比	充足的	到	赎罪	为了	这	比较	朴素	的

[maɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

my	person	;
我的	人	;

这足以弥补我相貌平平的不足；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sɜːr] ['wɪljəmz] ['feɪvərɪt] ,

and	when	it	was	discovered	that	I	was	also	Sir	William's	favourite	,
和	什么时候	它	曾是	发现	那	我	曾是	还	先生	威廉的	最喜欢的	,

当人们发现我也是威廉爵士最宠爱的孩子时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [aɪ] [bɪ'keɪm] !

it	is	quite	astonishing	what	a	beauty	I	became	!
它	是	相当	惊人	什么	一个	美丽	我	成为	!

我竟然变得如此美丽，真是令人惊叹！

['ɔːbri] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː] [ɪ'femɪnət] ; ['dʒerəld] [tuː] [tɔːl] .

Aubrey	was	declared	too	effeminate	;	Gerald	too	tall	.
奥布里	曾是	声明	也	阴柔的	;	杰拉尔德	也	高的	.

奥布里被认为过于阴柔；杰拉尔德被认为太高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['læklænd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [liːn] ,

And	the	Duchess	of	Lackland	one	day	,	when	she	had	placed	a	lean	,
和	这	公爵夫人	的	拉克兰	一	天	,	什么时候	她	有	放置	一个	倾斜	,

有一天，拉克兰公爵夫人把一个斜倚的……

['sæloʊ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wɪspəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

sallow	ghost	of	a	daughter	on	either	side	of	me	,	whispered	my	uncle	in	a
黄褐色	鬼	的	一个	女儿	在	任何一个	边	的	我	,	低声说道	我的	叔叔	在	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我两边各站着一个面色蜡黄的女儿，”叔叔低声说道。

[laɪk] [ðə; ði] / [ə'saɪd] / [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪər] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] ,

like	the	/	aside	/	of	a	player	,	intended	for	none	but	the	whole	audience	,
喜欢	这	/	旁边	/	的	一个	玩家	,	故意的	为了	没有任何	但	这	所有的	观众	,

就像球员的旁白，原本只打算说给全体观众听。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [aɪz] [ʃiː; ʃi]

that	the	young	Count	had	the	most	imposing	air	and	the	finest	eyes	she
那	这	年轻的	数数	有	这	最多	气势磅礴	空气	和	这	最好的	眼睛	她

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

她觉得这位年轻的伯爵拥有她见过的最威严的气质和最漂亮的眼睛。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'tempt] ;

All	this	inspired	me	with	courage	,	as	well	as	contempt	;
全部	这	灵感	我	和	勇气	,	作为	出色地	作为	鄙视	;

这一切既激发了我的勇气，也激起了我的蔑视；

[ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊldən] ['soʊlli] [tuː; tə][maɪ][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][bɜːrθ][fɔːr; fər][maɪ]

and	not	liking	to	be	beholden	solely	to	my	priority	of	birth	for	my
和	不是	喜欢	到	是	受托人	仅	到	我的	优先事项	的	出生	为了	我的

[praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

priority	of	distinction	,
优先事项	的	区别	,

我不喜欢仅仅因为出身而获得成就，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	resolved	to	become	as	agreeable	as	possible	.
我	已解决	到	变得	作为	同意	作为	可能的	.

我决心尽可能地变得随和。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'zɑːlvd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] " [maɪ'self][ə'loʊn] ,

If	I	had	not	in	the	vanity	of	my	heart	resolved	also	to	be	"	myself	alone	,
如果	我	有	不是	在	这	虚荣	的	我的	心	已解决	还	到	是	"	我	独自的	,

如果我没有出于内心的虚荣心，决心也“只做我自己”，

" [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['hæpiːəst] [eɪdʒ][fɔːr; fər] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

"	Fate	would	have	furnished	me	at	the	happiest	age	for	successful	imitation
"	命运	会	有	提供	我	在	这	最快乐	年龄	为了	成功的	模仿

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['mɑːd(ə)l] .

with	an	admirable	model	.
和	一个	令人钦佩的	模型	.

“命运本该在我最幸福的年纪，为我提供一个值得效仿的榜样。”

[taɪm] [roʊld] [ɑːn] ; [tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [floʊn] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [skuːl] ,

Time	rolled	on	;	two	years	were	flown	since	I	had	left	school	,
时间	滚动	在	;	二	年	是	飞行	自从	我	有	左边	学校	,

时光飞逝，离开学校已经两年了。

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

and	Montreuil	was	not	yet	returned	.
和	蒙特勒伊	曾是	不是	然而	返回	.

蒙特勒伊尚未归还。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	had	passed	the	age	of	eighteen	,	when	the	whole	house	,	which	,	as	it
我	有	通过了	这	年龄	的	十八	,	什么时候	这	所有的	房子	,	哪个	,	作为	它

[wʌz; wəz] ['sʌmər] ,

was	summer	,
曾是	夏天	,

我已年满十八岁，当时正值夏季，整栋房子……

[wen] [nʌn] [bʌt; bət][kæts][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['gɪftɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns]

when	none	but	cats	and	physicians	were	supposed	gifted	by	Providence
什么时候	没有任何	但	猫	和	医生	是	据称	天才	经过	普罗维登斯

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [taʊn] ,

with	the	power	to	exist	in	town	,
和	这	力量	到	存在	在	镇	,

在人们普遍认为只有猫和医生才被上帝赋予了在城里生存的能力的时候，

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [fʊl] , — [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]

was	uncommonly	full	,	—	the	whole	house	,	I	say	,	was	thrown	into	a	positive
曾是	不寻常地	满的	,	—	这	所有的	房子	,	我	说	,	曾是	抛掷	进入	一个	积极的

['fiːvər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

fever	of	expectation	.
发烧	的	期待	.

房子里异常拥挤——我说，整个房子都充满了期待的狂热气氛。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

The	visit	of	a	guest	,
这	访问	的	一个	客人	,

客人来访

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['greɪtər] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['eni] [huː] [hæd; həd]

if	not	of	greater	consequence	at	least	of	greater	interest	than	any	who	had
如果	不是	的	更大的	结果	在	至少	的	更大的	兴趣	比	任何	WHO	有

[ˌhɪðər'tuː] ['ɑːnɔ-d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

hitherto	honoured	my	uncle	,
迄今为止	荣幸	我的	叔叔	,

即使不是更重要，至少也比以往任何一位尊敬我叔叔的人更有意义。

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

已宣布。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]

Even	the	young	Count	,	with	the	most	imposing	air	in	the	world	and	the	finest
甚至	这	年轻的	数数	,	和	这	最多	气势磅礴	空气	在	这	世界	和	这	最好的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

即使是那位年轻的伯爵，拥有世界上最威严的气质和最迷人的双眼，

[wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['læklænd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

was	forgotten	by	everybody	but	the	Duchess	of	Lackland	and	her
曾是	被遗忘的	经过	大家	但	这	公爵夫人	的	拉克兰	和	她

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

除了拉克兰公爵夫人和她的女儿们之外，所有人都忘记了她。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['devəru:] [kɔ:rt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ə'meɪzɪŋli] [ðə; ði] [kaʊnt]

who	had	just	returned	to	Devereux	Court	to	observe	how	amazingly	the	Count
WHO	有	只是	返回	到	德弗罗	法庭	到	观察	如何	令人惊讶的是	这	数数

[hæd; həd] [groʊn] !

had	grown	!
有	生长	!

刚刚回到德弗罗宫廷的人，看到了伯爵惊人的成长！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ]['prɑ:dədʒi] ['wɪzdəm] [wʊd] [bi:; bi] ,

what	a	prodigy	wisdom	would	be	,
什么	一个	神童	智慧	会	是	,

天才的智慧该是什么样的呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt][æz; əz] [ðæt]

if	it	were	but	blest	with	a	memory	as	keen	and	constant	as	that
如果	它	是	但	祝福	和	一个	记忆	作为	敏锐的	和	持续的	作为	那

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] !

of	interest	!
的	兴趣	!

如果它拥有像兴趣一样敏锐而持久的记忆力就好了！

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

Struck	with	the	universal	excitement	,
击中	和	这	普遍的	激动	,

被这股普遍的兴奋情绪所感染，

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] .

I	went	to	my	uncle	to	inquire	the	name	of	the	expected	guest	.
我	去	到	我的	叔叔	到	查询	这	姓名	的	这	预期的	客人	.

我去找我叔叔打听那位即将到访的客人的名字。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

My	uncle	was	occupied	in	fanning	the	Lady	Hasselton	,	a	daughter	of	one	of
我的	叔叔	曾是	占领	在	扇形	这	女士	-	,	一个	女儿	的	一	的

[kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] ['bju:ti:z] .

King	Charles's	Beauties	.
国王	查尔斯的	美女	.

我叔叔当时正在给哈塞尔顿夫人扇风，她是查理国王的一位美人的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə]['ænsər][ˌem 'iː]['lɪtərəli] , [ænd; ənd][wɪ'ðaʊt]['kɑːment] ;

He	had	only	time	to	answer	me	literally	,	and	without	comment	;
他	有	仅有的	时间	到	回答	我	字面上地	,	和	没有	评论	;

他只来得及逐字逐句地回答我，没有做任何评论；

[ðə; ði] ['gɛsts] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

the	guest's	name	was	Mr	.	St	.	John	.
这	客人的	姓名	曾是	先生	.	英石	.	约翰	.

客人的名字是圣约翰先生。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [kɔnd] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ][poʊst] , " [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['pɑːlətɪks] .

I	had	never	conned	the	"	Flying	Post	,	"	and	I	knew	nothing	about	politics	.
我	有	绝不	被骗	这	"	飞行	邮政	,	"	和	我	知道	没有什么	关于	政治	.

我从未欺骗过《飞翔邮报》，而且我对政治一无所知。

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? " [sed] [aɪ] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Who	is	Mr	.	St	.	John	?	"	said	I	;	my	uncle	had	renewed	the	office	of	a
"	WHO	是	先生	.	英石	.	约翰	?	"	说	我	;	我的	叔叔	有	更新	这	办公室	的	一个

['zefər] .

zephyr	.
和风	.

“圣约翰先生是谁？”我问道；我的叔叔重新担任了西风使者的职务。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

The	daughter	of	the	Beauty	heard	and	answered	,	"	The	most	charming	person	in
这	女儿	的	这	美丽	听到	和	回答	,	"	这	最多	迷人	人	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

美人的女儿听了，回答说：“英格兰最迷人的人。”

" [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	I	bowed	and	turned	away	.
"	我	鞠躬	和	转向	离开	.

我鞠了一躬，然后转身离开。

" [haʊ] ['væstli] [ɪk'splænətɔːri] ! " [sed] [aɪ] . [aɪ][met][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

"	How	vastly	explanatory	!	"	said	I	.	I	met	a	furious	politician	.
"	如何	非常	解释性	!	"	说	我	.	我	遇见	一个	狂怒	政治家	.

“这真是太有说服力了！”我说。我遇到了一位怒气冲冲的政客。

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

"	Who	is	Mr	.	St	.	John	?
"	WHO	是	先生	.	英石	.	约翰	?

圣约翰先生是谁?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , ['hʌrɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	cleverest	man	in	England	,	"	answered	the	politician	,	hurrying	off	with	a
"	这	最聪明的	男人	在	英格兰	,	"	回答	这	政治家	,	匆忙	离开	和	一个

['pæmflət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

pamphlet	in	his	hand	.
小册子	在	他的	手	.

“他是英格兰最聪明的人，”那位政治家回答道，手里拿着一本小册子匆匆离开了。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [θɔːt] [aɪ] . ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['kɔks,kəum][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Nothing** **can** **be** **more** **satisfactory** **,** " **thought** **I** **.** **Stopping** **a** **coxcomb** **of** **the**
" 没有什么 能 是 更多的 令人满意的 , " 想法 我 . 停止 一个 花花公子 的 这
[fɜːrst]['wɔːtər] ,
first **water** **,**
第一的 水 ,

“没有什么比这更令人满意的了，”我心想。阻止一株初生水妖精，

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?
" **Who** **is** **Mr** **.** **St** **.** **John** **?**
" WHO 是 先生 . 英石 . 约翰 ?

圣约翰先生是谁?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋglənd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɔks,kəum] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] .
" **The** **finest** **gentleman** **in** **England** **,** " **answered** **the** **coxcomb** **,** **settling** **his** **cravat** **.**
" 这 最好的 绅士 在 英格兰 , " 回答 这 花花公子 , 安顿 他的 领结 .

“他是英格兰最优秀的绅士，”那个自负的家伙一边整理领带一边回答道。

" ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] !
" **Perfectly** **intelligible** **!**
" 完美 可理解的 !

完全可以理解!

" [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'restɪd] [ə; eɪ] [wɪg] ['pɑːrsn]
" **was** **my** **reflection** **on** **this** **reply** **;** **and** **I** **forthwith** **arrested** **a** **Whig** **parson**
" 曾是 我的 反射 在 这 回复 ; 和 我 立即 被捕 一个 辉格党 牧师
,
,
,

“这是我对这个答复的思考；然后我立即逮捕了一位辉格党牧师。”

— " [huː] [ɪz]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? " [sed] [aɪ] .
— " **Who** **is** **Mr** **.** **St** **.** **John** **?** " **said** **I** **.**
— " WHO 是 先生 . 英石 . 约翰 ? " 说 我 .

“圣约翰先生是谁？”我问道。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['reprəbeɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [wɪg] ['pɑːrsn] ,
" **The** **greatest** **reprobate** **in** **England** **!** " **answered** **the** **Whig** **parson** **,**
" 这 最 恶棍 在 英格兰 ! " 回答 这 辉格党 牧师 ,

“他是英格兰最大的恶棍！”辉格党牧师回答道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [mɔːr] .
and **I** **was** **too** **stunned** **to** **inquire** **more** **.**
和 我 曾是 也 目瞪口呆 到 查询 更多的 .

我当时震惊得说不出话来，无法进一步询问。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
Five **minutes** **afterwards** **the** **sound** **of** **carriage** **wheels** **was** **heard** **in** **the** **courtyard** **,**
五 分钟 然后 这 声音 的 运输 车轮 曾是 听到 在 这 庭院 ,

五分钟后，院子里传来马车轮的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
then **a** **slight** **bustle** **in** **the** **hall** **,**
然后 一个 轻微 忙碌 在 这 大厅 ,

随后大厅里传来一阵轻微的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['entərd] .

and	the	door	of	the	ante	-	room	being	thrown	open	Mr	.	St	.	John	entered	.
和	这	门	的	这	赌注	-	房间	存在	抛掷	打开	先生	.	英石	.	约翰	进入	.

前厅的门被猛地推开，圣约翰先生走了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

He	was	in	the	very	prime	of	life	,	about	the	middle	height	,
他	曾是	在	这	非常	主要的	的	生活	,	关于	这	中间	高度	,

他正值壮年，身高中等。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [er] [soʊ] ['straɪkɪŋli] ['noʊb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

and	of	a	mien	and	air	so	strikingly	noble	that	it	was	some	time
和	的	一个	面容	和	空气	所以	引人注目	高贵	那	它	曾是	一些	时间

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]

before	you	recovered	the	general	effect	of	his	person	sufficiently	to	examine	its
前	你	恢复	这	一般的	影响	的	他的	人	足够	到	检查	它是

[pɪ'kjuːliər] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

peculiar	claims	to	admiration	.
奇特	索赔	到	钦佩	.

他的举止和气质如此高贵，以至于过了一段时间你才充分领略到他的整体风采，并仔细审视他身上令人钦佩的独特之处。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['sɜːrveɪ] :

However	,	he	lost	nothing	by	a	further	survey	:
然而	,	他	丢失的	没有什么	经过	一个	更远	民意调查	:

然而，他进行的进一步调查并没有让他损失什么：

[hiː; hi] [pə'zest] [nɑːt]['oʊnli][æn; ən] ['emɪnəntli] ['hænsəm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]

he	possessed	not	only	an	eminently	handsome	but	a	very	extraordinary
他	拥有	不是	仅有的	一个	非常	英俊的	但	一个	非常	非凡的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他不仅相貌英俊，而且容貌非常独特。

[θruː] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] / [ˌnɑːnʃə'lɑːns] / , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] ;

Through	an	air	of	/	nonchalance	/	,	and	even	something	of	lassitude	;
通过	一个	空气	的	/	漫不经心	/	,	和	甚至	某物	的	倦怠	;

带着一种漫不经心，甚至有些倦怠的神情；

[θruː] [æn; ən] [iːz] [ʌv; əv] ['mænərz] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'femɪnət] ['sɔːftnəs] , ['sʌmtaɪmz]

through	an	ease	of	manners	sometimes	sinking	into	effeminate	softness	,	sometimes
通过	一个	舒适	的	礼仪	有时	下沉	进入	阴柔的	柔软	,	有时

['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [laɪ'senʃəs] [ɪ'frʌntəri] ,

bordering	upon	licentious	effrontery	,
毗邻	之上	淫乱	厚颜无耻	,

她举止优雅，有时流露出柔弱娇媚，有时又近乎放荡无礼。

— [hɪz; ɪz] [aɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [jet] ['wɑːndərɪŋ] ,

—	his	eye	thoughtful	,	yet	wandering	,
—	他的	眼睛	周到	,	然而	漫游	,

他的眼神若有所思，却又游移不定。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [pɑːr'tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	to	announce	that	the	mind	partook	but	little	of	the	whim	of	the
似乎	到	宣布	那	这	头脑	参与	但	小的	的	这	一时兴起	的	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这似乎表明，人的心智很少会受一时兴起的影响。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] ['levəti] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [θruː]

or	of	those	levities	of	ordinary	life	over	which	the	grace	of	his	manner	threw
或者	的	那些	税费	的	普通的	生活	超过	哪个	这	优雅	的	他的	方式	扔

[soʊ][pɪ'kjuːliər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

so	peculiar	a	charm	.
所以	奇特	一个	魅力	.

或者说，是日常生活中那些琐碎的小事，因为他优雅的举止而增添了一种独特的魅力。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['ræðər] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['prɑːmɪnənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs]

His	brow	was	,	perhaps	,	rather	too	large	and	prominent	for	the	exactness
他的	眉头	曾是	,	也许	,	相当	也	大的	和	著名的	为了	这	精确

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ,

of	perfect	symmetry	,
的	完美的	对称	,

他的眉毛或许过于宽大突出，与完美对称的形象略有不符。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	it	had	an	expression	of	great	mental	power	and	determination	.
但	它	有	一个	表达	的	伟大的	精神的	力量	和	决心	.

但这展现了强大的精神力量和坚定的决心。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [haɪ] , [jet] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] , [wen] [kloʊzd] ,

His	features	were	high	,	yet	delicate	,	and	his	mouth	,	which	,	when	closed	,
他的	特征	是	高的	,	然而	精美的	,	和	他的	嘴	,	哪个	,	什么时候	关闭	,

他的五官高挑而精致，嘴唇闭合时，

[ə'suːmd] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sɔfənd] , [wen] ['spiːkɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

assumed	a	firm	and	rather	severe	expression	,	softened	,	when	speaking	,	into	a
假定	一个	公司	和	相当	严重	表达	,	软化	,	什么时候	请讲	,	进入	一个

[smaɪl] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] .

smile	of	almost	magical	enchantment	.
微笑	的	几乎	神奇	魅力	.

他摆出一副坚定而略显严肃的表情，但在说话时，表情却柔和下来，露出一种近乎神奇的微笑。

['rɪtʃli] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪk'strævəgəntli] [drest] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Richly	but	not	extravagantly	dressed	,	he	appeared	to	cultivate	rather	than
丰富	但	不是	奢侈地	穿着	,	他	出现	到	培育	相当	比

[dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ;

disdain	the	ornaments	of	outward	appearance	;
蔑视	这	装饰品	的	向外	外貌	;

他衣着考究但不铺张浪费，似乎很注重外表的装饰，而不是轻视它；

[ænd; ənd] [wət'evər] [kæn; kən] ['fæsɪneɪt] [ɔːr] [ə'trækt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][mæn] [ðæt]

and	whatever	can	fascinate	or	attract	was	so	inherent	in	this	singular	man	that
和	任何	能	吸引	或者	吸引	曾是	所以	固有	在	这	单数	男人	那

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] :

all	which	in	others	would	have	been	most	artificial	was	in	him	most	natural	:
全部	哪个	在	其他的	会	有	到过	最多	人造的	曾是	在	他	最多	自然的	:

任何能令人着迷或吸引人的特质，在这个独特的男人身上都如此根深蒂固，以至于在别人身上显得最矫揉造作的东西，在他身上却显得最自然：

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [drest] [siːmd] [tuː; tə]

so	that	it	is	no	exaggeration	to	add	that	to	be	well	dressed	seemed	to
所以	那	它	是	不	夸张	到	添加	那	到	是	出色地	穿着	似乎	到

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	elegance	of	his	person	not	so	much	the	result	of	art	as	of	a
这	优雅	的	他的	人	不是	所以	很多	这	结果	的	艺术	作为	的	一个

['prɑːpərti] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] .

property	innate	and	peculiar	to	himself	.
财产	先天	和	奇特	到	他自己	.

因此，毫不夸张地说，衣着得体似乎与其说是艺术的结果，不如说是他与生俱来的独特气质所致，这才是他个人优雅风度的体现。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['henri] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ;

Such	was	the	outward	appearance	of	Henry	St	.	John	;
这样的	曾是	这	向外	外貌	的	亨利	英石	.	约翰	;

这就是亨利·圣约翰的外貌；

[wʌn] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [mɔːr]

one	well	suited	to	the	qualities	of	a	mind	at	once	more	vigorous	and	more
一	出色地	适合	到	这	品质	的	一个	头脑	在	一次	更多的	蓬勃	和	更多的

[ə'kɑːmplɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][maɪ]

accomplished	than	that	of	any	other	person	with	whom	the	vicissitudes	of	my
完成	比	那	的	任何	其他	人	和	谁	这	变迁	的	我的

[laɪf][hæv; həv]['evər] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['kɑːntækt] .

life	have	ever	brought	me	into	contact	.
生活	有	曾经	带来	我	进入	接触	.

这与我一生中所接触过的任何人都更强壮、更有才华的头脑的特质非常契合。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [gest] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] :

I	kept	my	eye	on	the	new	guest	throughout	the	whole	day	:
我	保留	我的	眼睛	在	这	新的	客人	自始至终	这	所有的	天	:

我一整天都在关注这位新客人：

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['miŋgld] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

I	observed	the	mingled	liveliness	and	softness	which	pervaded	his	attentions	to
我	观察到	这	混合	活力	和	柔软	哪个	弥漫	他的	注意	到

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

我注意到他对待女性时既热情又温柔。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jet] [ˌʌnpə'dæntɪk] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]

the	intellectual	yet	unpedantic	superiority	he	possessed	in	his	conversations	with
这	知识分子	然而	不拘泥于形式	优势	他	拥有	在	他的	对话	和

[men] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [dɪ'miːnər] [tuː; tə][eɪdʒ] ;

men	;	his	respectful	demeanour	to	age	;
男人	;	他的	尊重	风度	到	年龄	;

他在与人交谈时所展现出的那种既有学识又不拘泥于形式的优越感；他对长者的尊重态度；

[hɪz; ɪz] ['kerləs] , [jet] [nɑːt]['oʊvər] - [fə'mɪliər] , [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] ['ɪntrəstɪd]

his	careless	,	yet	not	over	-	familiar	,	ease	with	the	young	;	and	,	what	interested
他的	粗心	,	然而	不是	超过	-	熟悉的	,	舒适	和	这	年轻的	;	和	,	什么	感兴趣的

[ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

me	more	than	all	,
我	更多的	比	全部	,

他与年轻人相处时那种漫不经心却又不失亲昵的轻松自在；而最令我感兴趣的，是.....

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æt; ət]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi]

the	occasional	cloud	which	passed	over	his	countenance	at	moments	when	he
这	偶然	云	哪个	通过了	超过	他的	面容	在	时刻	什么时候	他

[siːmd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekts] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

seemed	sunk	into	a	revery	that	had	for	its	objects	nothing	in	common	with
似乎	沉没	进入	一个	梦想	那	有	为了	它是	对象	没有什么	在	常见的	和

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

those	around	him	.
那些	大约	他	.

偶尔，当他似乎陷入沉思，思绪与周围的事物毫无共同之处时，他的脸上会掠过一丝阴霾。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

Just	before	dinner	St	.	John	was	talking	to	a	little	group	,
只是	前	晚餐	英石	.	约翰	曾是	说	到	一个	小的	团体	,

晚饭前，圣约翰正在和一小群人讲话。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [wɪg] [ˈpɑːrsn] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

among	whom	curiosity	seemed	to	have	drawn	the	Whig	parson	whom	I	have
之中	谁	好奇心	似乎	到	有	绘制	这	辉格党	牧师	谁	我	有

[bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] .

before	mentioned	.
前	提及	.

其中似乎有一位我之前提到的辉格党牧师引起了人们的好奇。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] ;

He	stood	at	a	little	distance	,	shy	and	uneasy	;
他	站立	在	一个	小的	距离	, 害羞的		和	不安	;

他站在不远处，显得羞涩而不安；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈfeɪvərəbl] [ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər][dʒests] ,

one	of	the	company	took	advantage	of	so	favourable	a	butt	for	jests	,
一	的	这	公司	采取	优势	的	所以	有利	一个	屁股	为了	笑话	,

公司里有人利用这个有利的弱点开玩笑，

[ænd; ənd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪstændər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [druː] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ɔːl]

and	alluded	to	the	bystander	in	a	witticism	which	drew	laughter	from	all
和	暗示	到	这	旁观者	在	一个	妙语	哪个	画	笑声	从	全部

[bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

but	St	.	John	,
但	英石	.	约翰	,

他用一句俏皮话暗指了那位旁观者，引得除了圣约翰以外的所有人都笑了。

[huː] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [əˈdrest] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

who	,	turning	suddenly	towards	the	parson	,	addressed	an	observation	to	him	in
WHO	,	转弯	突然	向	这	牧师	,	已解决	一个	观察	到	他	在

[ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektfl] [toʊn] .

the	most	respectful	tone	.
这	最多	尊重	语气	.

他突然转向牧师，用最尊敬的语气向他发表了一番看法。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːs] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([fəˈtiːgɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [mʌst; məst][hæv; həv]

Nor	did	he	cease	talking	with	him	(	fatiguing	as	the	conference	must	have
也不	做过	他	停止	说	和	他	(	令人疲惫的	作为	这	会议	必须	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

他也没有停止与他交谈（尽管会议一定很累人），

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈdʌlər] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈvəːst]

for	never	was	there	a	duller	ecclesiastic	than	the	gentleman	conversed
为了	绝不	曾是	那里	一个	更暗淡	牧师	比	这	绅士	交谈

[wɪð; wɪθ]) [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

with	)	until	we	descended	to	dinner	.
和	)	直到	我们	下降	到	晚餐	.

直到我们下楼吃晚饭，我才意识到，我遇到的这位先生，是世上最无趣的神职人员之一。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Then	,	for	the	first	time	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈkɑːnstɪtuːt] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [gʊd] - [ˈneɪtʃər]

I	learned	that	nothing	can	constitute	good	breeding	that	has	not	good	-	nature
我	学习	那	没有什么	能	构成	好的	选育	那	有	不是	好的	-	自然

[fɔːr; fər][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ;

for	its	foundation	;
为了	它是	基础	;

我认识到，如果没有善良的本性作为基础，就不能称之为良好的教养；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
and **then** **,** **too** **,**
和 然后 , 也 ,

而且，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ['læklænd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
as **I** **was** **leading** **Lady** **Barbara** **Lackland** **to** **the** **great** **hall** **by** **the** **tip** **of**
作为 我 曾是 领导 女士 芭芭拉 拉克兰 到 这 伟大的 大厅 经过 这 提示 的
[hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
her **forefinger** **I** **made** **another** **observation** **.**
她 食指 我 制成 其他 观察 .

当我牵着芭芭拉·拉克兰夫人的食指尖走向大厅时，我又有了另一个感悟。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [priːst] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - [klɜːrk] , —
Passing **the** **priest** **,** **I** **heard** **him** **say** **to** **a** **fellow** **-** **clerk** **,** **—**
通过 这 牧师 , 我 听到 他 说 到 一个 同伴 - 职员 , —

我经过那位神父身边时，听到他对一位同事说：

" ['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] [riˈmɑːkt] ,
" **Certainly** **,** **he** **is** **the** **greatest** **man** **in** **England** **;** **"** **and** **I** **mentally** **remarked** **,**
" 当然 , 他 是 这 最 男人 在 英格兰 ; " 和 我 精神上 评论 ,

“他无疑是英格兰最伟大的人；”我心里想，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːləsi][laɪk] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mænər] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **There** **is** **no** **policy** **like** **politeness** **;** **and** **a** **good** **manner** **is** **the** **best** **thing** **in** **the**
" 那里 是 不 政策 喜欢 礼貌 ; 和 一个 好的 方式 是 这 最好的 事物 在 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

“礼貌是最好的策略；良好的举止是世界上最美好的品质。”

['iːðər] [tuː; tə][get] [wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɔːr][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
either **to** **get** **one** **a** **good** **name** **or** **to** **supply** **the** **want** **of** **it** **.**
任何一个 到 得到 一 一个 好的 姓名 或者 到 供应 这 想 的 它 .

要么是为了赢得好名声，要么是为了弥补名声上的不足。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER** **VI** **.**
" 章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lɔːŋgər] .
A **DIALOGUE** **,** **WHICH** **MIGHT** **BE** **DULL** **IF** **IT** **WERE** **LONGER** **.**
一个 对话 , 哪个 可能 是 乏味的 如果 它 是 更长 .

一段对话，如果太长可能会很枯燥。

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]
THREE **days** **after** **the** **arrival** **of** **St** **.** **John** **,** **I** **escaped** **from** **the** **crowd** **of**
三 天 后 这 到达 的 英石 . 约翰 , 我 逃脱 从 这 人群 的
[ɪm'pɜːtɪnənt] ,
impertinents **,**
不敬 ,

圣约翰抵达三天后，我从那群无礼之人中逃脱出来。

[siːzd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['kauli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['poʊətri][ænd; ənd]
seized **a** **volume** **of** **Cowley** **,** **and** **,** **in** **a** **fit** **of** **mingled** **poetry** **and**
查获 一个 体积 的 考利 , 和 , 在 一个 合身 的 混合 诗 和
['meləŋkɑːli] ,
melancholy **,**
忧郁 ,

他抓起一本考利的诗集，在一阵诗意与忧郁交织的情绪中，

['stroʊld] ['aɪdli]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

strolled	idly	into	the	park	.
漫步	闲散地	进入	这	公园	.

悠闲地漫步走进公园。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

I	came	to	the	margin	of	the	stream	,
我	来了	到	这	利润	的	这	溪流	,

我来到了溪边，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	to	the	very	spot	on	which	I	had	stood	with	my	uncle	on	the	evening
和	到	这	非常	点	在	哪个	我	有	站立	和	我的	叔叔	在	这	晚上

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][ɪk'saɪtɪd][maɪ] [ˌemju'leɪʃn] [tuː; tə] [skə'læstɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən]['mænjuəl]

when	he	had	first	excited	my	emulation	to	scholastic	rather	than	manual
什么时候	他	有	第一的	兴奋的	我的	仿真	到	学术	相当	比	手动的

[kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ;

contention	with	my	brother	;
争论	和	我的	兄弟	;

而就在那天晚上，我和叔叔站在那里，他第一次激发了我与哥哥在学术上而非体力上的竞争；

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [riːd] , [liːnd] [maɪ]

I	seated	myself	by	the	water	-	side	,	and	,	feeling	indisposed	to	read	,	leaned	my
我	坐着	我	经过	这	水	-	边	,	和	,	感觉	不适	到	读	,	倾斜	我的

[tʃiːk] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] ,

cheek	upon	my	hand	,
脸颊	之上	我的	手	,

我坐在水边，不想看书，便用手托着脸颊。

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] ['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	surrendered	my	thoughts	as	prisoners	to	the	reflections	which	I	could	not
和	投降	我的	想法	作为	囚犯	到	这	反思	哪个	我	可以	不是

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

我的思绪如同囚徒般被无法抗拒的思绪所俘虏。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	continued	I	know	not	how	long	in	my	meditation	,
我	持续	我	知道	不是	如何	长的	在	我的	冥想	,

我继续冥想，不知过了多久。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

till	I	was	roused	by	a	gentle	touch	upon	my	shoulder	;	I	looked	up	,
直到	我	曾是	唤醒	经过	一个	温和的	触碰	之上	我的	肩膀	;	我	看起来	向上	,

直到我被肩膀上轻轻的触碰唤醒；我抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

and	saw	St	.	John	.
和	锯	英石	.	约翰	.

并见到了圣约翰。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [kaʊnt] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Pardon	me	,	Count	,	"	said	he	,	smiling	,
"	赦免	我	,	数数	,	"	说	他	,	微笑	,

“对不起，伯爵，”他笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd] [nɑːt] [jʊr; jər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [æn; ən]
" I should not have disturbed your reflections had not your neglect of an
" 我 应该 不是 有 不安 你的 反思 有 不是 你的 忽视 的 一个
[oʊld] [frend] [em'bəʊldənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
old friend emboldened me to address you upon his behalf .
老的 朋友 加粗 我 到 地址 你 之上 他的 代表 .

“如果不是您对一位老朋友的冷落，让我鼓起勇气替他向您求情，我本不该打扰您的沉思。”

" [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['kauli] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp]
" And St . John pointed to the volume of Cowley which he had taken up
" 和 英石 . 约翰 尖 到 这 体积 的 考利 哪个 他 有 已采取 向上
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without my perceiving it .
没有 我的 感知 它 .

“圣约翰指着他拿起的那本考利著作，而我却没有注意到。”

" [wel] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , " [ɪn] [maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] ,
" Well , " added he , seating himself on the turf beside me , " in my younger days ,
" 出色地 , " 额外 他 , 座位 他自己 在 这 草皮 旁 我 , " 在 我的 年轻 天 ,

“嗯，”他补充道，一边在我旁边的草坪上坐下，“在我年轻的时候，

['poʊətri] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] .
poetry and I were better friends than we are now .
诗 和 我 是 更好的 朋友们 比 我们 是 现在 .

我和诗歌曾经比现在更亲近。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['kauli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
And if I had had Cowley as a companion ,
和 如果 我 有 有 考利 作为 一个 伴侣 ,

如果我当时有考利作伴的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn]
I should not have parted with him as you have done , even for my own
我 应该 不是 有 分手了 和 他 作为 你 有 完毕 , 甚至 为了 我的 自己的
[rɪ'flekʃnz] . "
reflections . "
反思 . "

即使是为了我自己的反思，我也不应该像你那样与他分别。

" [juː; jʊ] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] [ðen] ? " [sed] [aɪ] .
" You admire him then ? " said I .
" 你 钦佩 他 然后 ? " 说 我 .

“那你很欣赏他？”我问道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Why , that is too general a question .
" 为什么 , 那 是 也 一般的 一个 问题 .

“为什么？这个问题太笼统了。”

[aɪ] [əd'maɪər] [wʌt] [ɪz] [faɪn] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪn] ['evri] [wʌn] [els] ,
I admire what is fine in him , as in every one else ,
我 钦佩 什么 是 美好的 在 他 , 作为 在 每一个 一 别的 ,

我欣赏他身上美好的品质，就像欣赏其他人身上美好的品质一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'siːts] .
but I do not love him the better for his points and his conceits .
但 我 做 不是 爱 他 这 更好的 为了 他的 积分 和 他的 奇想 .

但我并不因为他的观点和自负而更喜欢他。

[hiː; hi] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːrdɪnl] [ˌpæləvɪ'tʃiːnoʊ] [sed] [ʌv; əv] ['senəkə] ,
He reminds me of what Cardinal Pallavicino said of Seneca ,
他 提醒 我 的 什么 红衣主教 帕拉维奇诺 说 的 塞内卡 ,

他让我想起了帕拉维奇诺枢机主教对塞内卡的评价：

[ðæt] [hiː; hi] - ['pəːfjuːmz] [hɪz; ɪz] [kən'siːts] [wɪð; wɪθ] ['sɪvɪt] [ænd; ənd]['æmbərgriːs¸'æmbərgrɪs] . -

that	he	'	perfumes	his	conceits	with	civet	and	ambergris	.	'
那	他	-	香水	他的	奇想	和	麝猫	和	龙涎香	.	-

他“用麝猫香和龙涎香来熏香他的自负”。

[haʊ'evər] , [kaʊnt] , [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] : —

However	,	Count	,	I	have	opened	upon	a	beautiful	motto	for	you	:	—
然而	,	数数	,	我	有	打开	之上	一个	美丽的	座右铭	为了	你	:	—

然而，伯爵，我为您找到了一句优美的格言：——

" - [hɪr] [let][¸em 'iː] , ['kerləs] [ænd; ənd] [ʌn'θɔːtful] ['laɪɪŋ] ,

"	'	Here	let	me	,	careless	and	unthoughtful	lying	,
"	-	这里	让	我	,	粗心	和	不经思考的	说谎	,

“让我粗心大意、不经思考地撒谎吧，

[hɪr] [ðə; ðiː][sɔːft]['waɪndz] [ə'bʌv] [¸em 'iː] ['flaɪɪŋ] ,

Hear	the	soft	winds	above	me	flying	,
听到	这	柔软的	风	多于	我	飞行	,

听，微风轻拂过头顶，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['wɑːntən] [baʊz] [dɪ'spjuːt] ,

With	all	their	wanton	boughs	dispute	,
和	全部	他们的	放肆	树枝	争议	,

尽管它们肆意争吵，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [mɔːr] ['tuːnfl] [bɜːrdz][tuː; tə][bəuθ] [ri'plaiŋ] ;

And	the	more	tuneful	birds	to	both	replying	;
和	这	更多的	悦耳动听	鸟类	到	两个都	回复	;

而那些鸣声更悦耳的鸟儿则回应道；

[nɔːr][biː; bi][maɪ'self] [tuː] [mjuːt] . -

Nor	be	myself	too	mute	.	'
也不	是	我	也	沉默的	.	-

我也不会保持沉默。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [wɪʃ] ?

"	What	say	you	to	that	wish	?
"	什么	说	你	到	那	希望	?

你对这个愿望有什么看法?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][juː; jʊ] [sʌtʃ] [vɜːrs] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [¸aɪ 'tiː]['ɪntuː]

If	you	have	a	germ	of	poetry	in	you	such	verse	ought	to	bring	it	into
如果	你	有	一个	细菌	的	诗	在	你	这样的	诗	应该	到	带来	它	进入

['flaʊər] . "

flower	.	"
花	.	"

如果你心中有诗歌的种子，这样的诗句应该能让它绽放。

" [eɪ] , " ['ænsər] [aɪ] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [truːθ] ;

"	Ay	,	"	answered	I	,	though	not	exactly	in	accordance	with	the	truth	;
"	哎	,	"	回答	我	,	尽管	不是	确切地	在	根据	和	这	真相	;

“是的，”我回答道，虽然并不完全符合事实；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [dʒɜːrm] .

"	but	I	have	not	that	germ	.
"	但	我	有	不是	那	细菌	.

但我没有那种病菌。

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] [¸aɪ 'tiː] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	destroyed	it	four	years	ago	.
我	损毁	它	四	年	前	.

四年前我把它毁掉了。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəts] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər]['poʊətri] .

Reading	**the**	**dedications**	**of**	**poets**	**cured**	**me**	**of**	**the**	**love**	**for**	**poetry**	**.**
阅读	这	献词	的	诗人	治愈	我	的	这	爱	为了	诗	.

阅读诗人的献词治愈了我对诗歌的热爱。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ɪts] ['ɔːrəkəlz] [sʌtʃ] [miːn] [soʊlz]

What	**a**	**pity**	**that**	**the**	**Divine**	**Inspiration**	**should**	**have**	**for**	**its**	**oracles**	**such**	**mean**	**souls**
什么	一个	遗憾	那	这	神圣的	灵感	应该	有	为了	它是	神谕	这样的	意思是	灵魂

! "

! **"**

! "

真可惜，神圣的启示竟会赐予如此卑鄙的灵魂以启示！

" [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʌstriəs] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'beɪsɪŋ] [ðəm'selvz] !

"	**Yes**	**,**	**and**	**how**	**industrious**	**the**	**good**	**gentlemen**	**are**	**in**	**debasing**	**themselves**	**!**
"	是的	,	和	如何	勤劳	这	好的	先生们	是	在	贬值	他们自己	!

“是啊，这些好绅士们真是勤奋地自贬身价啊！”

[ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪz] ['nevər] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪməli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ;

Their	**ingenuity**	**is**	**never**	**half**	**so**	**much**	**shown**	**in**	**a**	**simile**	**as**	**in**	**a**	**compliment**	**;**
他们的	独创性	是	绝不	一半	所以	很多	所示	在	一个	明喻	作为	在	一个	赞扬	;

他们的才智，在比喻中体现得远不如在赞美中体现得淋漓尽致；

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['eni] ['miːnnəs] [ɪn]

I	**know**	**nothing**	**in**	**nature**	**more**	**melancholy**	**than**	**the**	**discovery**	**of**	**any**	**meanness**	**in**
我	知道	没有什么	在	自然	更多的	忧郁	比	这	发现	的	任何	卑鄙	在

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

a	**great**	**man**	**.**
一个	伟大的	男人	.

世间最令人悲伤的事莫过于发现一位伟人身上隐藏着卑劣的一面。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][draɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['erərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

There	**is**	**so**	**little**	**to**	**redeem**	**the**	**dry**	**mass**	**of**	**follies**	**and**	**errors**	**from**	**which**
那里	是	所以	小的	到	赎回	这	干燥	大量的	的	愚行	和	错误	从	哪个

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] ,

the	**materials**	**of**	**this**	**life**	**are**	**composed**	**,**
这	材料	的	这	生活	是	由	,

人生是由无数愚蠢和错误构成的枯燥乏味的整体，几乎没有什么可以弥补的。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr][tuː; tə] ['revərəns] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['sæbəθ]

that	**anything**	**to**	**love**	**or**	**to**	**reverence**	**becomes**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**the**	**sabbath**
那	任何事物	到	爱	或者	到	尊敬	变成	,	作为	它	是	,	这	安息日

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .

for	**the**	**mind**	**.**
为了	这	头脑	.

任何值得喜爱或敬畏的事物，都仿佛成了心灵的安息日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] , [haʊ] [ðə; ði] ['respɪt] [ɪz] [ə'brɪdʒd] ,

It	**is**	**better**	**to**	**feel**	**,**	**as**	**we**	**grow**	**older**	**,**	**how**	**the**	**respite**	**is**	**abridged**	**,**
它	是	更好的	到	感觉	,	作为	我们	生长	老	,	如何	这	喘息	是	简略	,

随着年龄增长，我们更应该体会到休息时间的减少。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːbdʒekts] [left] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ə'beɪst] .

and	**how**	**the**	**few**	**objects**	**left**	**to**	**our**	**admiration**	**are**	**abased**	**.**
和	如何	这	很少	对象	左边	到	我们的	钦佩	是	以	.

以及仅存的、值得我们欣赏的事物是如何被贬低的。

[wʌt] [ə; eɪ][foʊ][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['dɪgnəˌfaɪz][ænd; ənd] [i'nəublz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

What	a	foe	not	only	to	life	,	but	to	all	that	dignifies	and	ennobles	it	,	is
什么	一个	敌人	不是	仅有的	到	生活	,	但	到	全部	那	使尊严	和	使贵族化	它	,	是

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间不仅是生命的敌人，也是一切赋予生命尊严和高贵的事物的敌人!

['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] ['fæbjələs] [triːz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

Our	affections	and	our	pleasures	resemble	those	fabulous	trees	described	by
我们的	情感	和	我们的	快乐	类似	那些	太棒了	树木	描述	经过

[seɪnt] - :

Saint	Oderic	:
圣	-	:

我们的情感和快乐就像圣奥德里克所描述的那些神奇的树木一样：

[ðə; ði] [fruːts] [wɪʧ] [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːr; ər][noʊ] ['suːnər] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [mə'ʧʊrəti] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

the	fruits	which	they	bring	forth	are	no	sooner	ripened	into	maturity	than	they
这	水果	哪个	他们	带来	前进	是	不	很快	成熟的	进入	到期	比	他们

[ɑːr; ər] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][bɜːrdz][ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] .

are	transformed	into	birds	and	fly	away	.
是	转变	进入	鸟类	和	飞	离开	.

它们结出的果实刚一成熟，就变成了鸟儿飞走了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] ['kænɑːt] [jet] [biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	these	reflections	cannot	yet	be	familiar	to	you	.
但	这些	反思	不能	然而	是	熟悉的	到	你	.

但这些想法对你来说可能还很陌生。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kauli] .

Let	us	return	to	Cowley	.
让	我们	返回	到	考利	.

让我们回到考利。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [proʊz] ['raɪtɪŋz] ?

Do	you	feel	any	sympathy	with	his	prose	writings	?
做	你	感觉	任何	同情	和	他的	散文	著作	?

你对他的散文作品有任何好感吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪndz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] . "

For	some	minds	they	have	a	great	attraction	.	"
为了	一些	思想	他们	有	一个	伟大的	景点	.	"

对某些人来说，它们有着巨大的吸引力。

" [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][maɪn] , " ['ænsər] [aɪ] : " [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['driːmər] ;

"	They	have	for	mine	,	"	answered	I	:	"	but	then	I	am	naturally	a	dreamer	;
"	他们	有	为了	矿	,	"	回答	我	:	"	但	然后	我	是	自然	一个	梦想家	;

“他们为我做了，”我回答说：“但我天生就是一个梦想家；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['iːgətɪst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [wɪʧ] [aɪ][bɪ'hoʊld][maɪ'self]

and	a	contemplative	egotist	is	always	to	me	a	mirror	in	which	I	behold	myself
和	一个	沉思的	自负	是	总是	到	我	一个	镜子	在	哪个	我	看哪	我

. "

: "

. "

而一个沉思的自负者，在我看来，总是一面镜子，让我得以从中审视自己。

" [ðə; ði] [wɜːrld] , " ['ænsər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , " [wɪl] [suːn] [dɪ'zɑːlv] ,

"	The	world	,	"	answered	St	.	John	,	with	a	melancholy	smile	,	"	will	soon	dissolve	,
"	这	世界	,	"	回答	英石	.	约翰	,	和	一个	忧郁	微笑	,	"	将要	很快	溶解	,

[ɔːr] [fər'evər] [kən'fɜːrm] ,

or	forever	confirm	,
或者	永远	确认	,

“世界，”圣约翰带着一丝忧郁的微笑回答道，“要么很快就会消亡，要么会永远地巩固下去。”

[jʊr; jər] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] ; [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , ['kauli] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [les] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

your	humour	for	dreaming	;	in	either	case	,	Cowley	will	not	be	less	a	favourite	.
你的	幽默	为了	做梦	;	在	任何一个	案件	,	考利	将要	不是	是	较少的	一个	最喜欢的	.

你对梦想的幽默感；无论如何，考利都不会因此而逊色。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [lɔːŋ] ['tɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['træveɪl] [ʌv; əv]

But	you	must	,	like	me	,	have	long	toiled	in	the	heat	and	travail	of
但	你	必须	,	喜欢	我	,	有	长的	辛勤劳作	在	这	热	和	劳作	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但是，你一定和我一样，在商业的烈日和艰辛中辛勤劳作了很久。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['wɪrɪsəm] [stɪl] ,

or	of	pleasure	,	which	is	more	wearisome	still	,
或者	的	乐趣	,	哪个	是	更多的	令人厌倦的	仍然	,

或者快乐，这更令人厌倦。

[ɪn] ['ɔːrdər] ['fʊli] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ə'pɑːn] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [meɪk]

in	order	fully	to	sympathize	with	those	beautiful	panegyrics	upon	solitude	which	make
在	命令	完全	到	同情	和	那些	美丽的	颂词	之上	孤独	哪个	制作

[pər'hæps] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] ['kauli] .

perhaps	the	finest	passages	in	Cowley	.
也许	这	最好的	段落	在	考利	.

为了充分体会那些赞美孤独的优美诗句，这些诗句或许是考利作品中最精彩的篇章。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [gɑːd] [hæθ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt]

I	have	often	thought	that	he	whom	God	hath	gifted	with	a	love	of	retirement
我	有	经常	想法	那	他	谁	上帝	有	天才	和	一个	爱	的	退休

[pə'zesiz] ,

possesses	,
拥有	,

我常常觉得，上帝赋予热爱退休生活的人，拥有……

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [æn; ən] ['ekstrə] [sens] .

as	it	were	,	an	extra	sense	.
作为	它	是	,	一个	额外的	感觉	.

仿佛多了一种感官。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['poʊət] [soʊ] ['eləkwəntli] [kɔːlz] - [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [siːnz]

And	among	what	our	poet	so	eloquently	calls	'	the	vast	and	noble	scenes
和	之中	什么	我们的	诗人	所以	雄辩地	呼叫	-	这	广阔的	和	高贵	场景

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	Nature	,
的	自然	,

而在我们诗人如此雄辩地称之为“广袤而高贵的自然景象”之中，

- [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [bɑːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wuːndz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['pɪtɪf(ə)l]

'	we	find	the	balm	for	the	wounds	we	have	sustained	among	the	'	pitiful
-	我们	寻找	这	香脂	为了	这	伤口	我们	有	持续	之中	这	-	可怜

[ʃɪfts] [ʌv; əv] ['pɑːləsi] ;

shifts	of	policy	;
轮班	的	政策	;

我们从“可悲的政策转变”中找到了治愈我们所受创伤的良药；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˈsɑːlətuːd][ɪz][ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [prɪˈzɜːrvətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪlz][ʌv; əv]

-	for	the	attachment	to	solitude	is	the	surest	preservative	from	the	ills	of
-	为了	这	依恋	到	孤独	是	这	最可靠的	防腐剂	从	这	疾病	的

[laɪf] :

life	:
生活	:

因为喜爱独处是远离人生苦难的最可靠方法：

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði][ˈroʊmənz][ˈevər] [ɪnˈstɪld] , [ˈʌndər] [ˈæləgɔːri] ,

and	I	know	not	if	the	Romans	ever	instilled	,	under	allegory	,
和	我	知道	不是	如果	这	罗马书	曾经	灌输	,	在下面	寓言	,

我不知道罗马人是否曾以寓言的形式灌输过这种观念。

[ə; eɪ][səˈblaɪmər] [truːθ] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðoʊz] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][fəˈroʊniə]

a	sublimer	truth	than	when	they	inculcated	the	belief	that	those	inspired	by	Feronia
一个	升华	真相	比	什么时候	他们	灌输	这	信仰	那	那些	灵感	经过	费罗尼亚

,

,
,

比他们灌输的那种受费罗尼亚启发的人的信念更为崇高的真理，

[ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈfɔrists] , [kʊd; kəd] [wɔːk] [ˈberfʊt] [ænd; ənd] [ʌnˈɪndʒərd] [ˈoʊvər]

the	goddess	of	woods	and	forests	,	could	walk	barefoot	and	uninjured	over
这	女神	的	树林	和	森林	,	可以	走	赤脚	和	未受伤	超过

[ˈbɜːrnɪŋ] [koʊl] .

burning	coals	.
燃烧	煤炭	.

森林女神可以赤脚走过燃烧的煤炭而毫发无损。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfərəns] , [ðə; ði] [bel] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈhɔːrsli] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

"	At	this	part	of	our	conference	,	the	bell	swinging	hoarsely	through	the	long
"	在	这	部分	的	我们的	会议	,	这	钟	摇摆	沙哑地	通过	这	长的

[ˈævəˌnjʊs] ,

avenues	,
途径	,

“在我们会议的这个环节，钟声在长长的街道上沙哑地回荡，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈwɔːtər] , [ˈsʌmənd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	over	the	silent	water	,	summoned	us	to	the	grand	occupation	of
和	超过	这	沉默的	水	,	被召唤	我们	到	这	盛大	职业	的

[ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] ;

civilized	life	;
文明	生活	;

在寂静的水面上，召唤我们投身于文明生活的伟大事业；

[wiː; wi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

we	rose	and	walked	slowly	towards	the	house	.
我们	玫瑰	和	步行	缓慢地	向	这	房子	.

我们起身，缓缓走向房子。

" [dʌz] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] [ˈregjələr] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈpeti] [əˈkɜːrəns] , [ðɪs] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l]

"	Does	not	,	"	said	I	,	"	this	regular	routine	of	petty	occurrence	,	this	periodical
"	做	不是	,	"	说	我	,	"	这	常规的	常规	的	小气	发生	,	这	期刊

[səˈlemnəti] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] ,

solemnity	of	trifles	,
严肃	的	琐事	,

“难道，”我说，“这种日常琐事的例行公事，这种周期性的琐碎之事的庄严感，不是吗？”

[ˈwɪri] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [juː; jʊ] ?

weary	and	disgust	you	?
厌倦	和	厌恶	你	?

你是否感到厌倦和厌恶?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,

For	my	part	,	I	almost	long	for	the	old	days	of	knight	-	errantry	,
为了	我的	部分	,	我	几乎	长的	为了	这	老的	天	的	骑士	-	误入歧途	,

就我而言，我几乎怀念骑士游侠的旧时代。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

and	would	rather	be	knocked	on	the	head	by	a	giant	,
和	会	相当	是	敲门	在	这	头	经过	一个	巨大的	,

他宁愿被巨人敲脑袋，

[ɔːr] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [er] [baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['grɪfɪn] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [dʌl]

or	carried	through	the	air	by	a	flying	griffin	,	than	live	in	this	circle	of	dull
或者	携带	通过	这	空气	经过	一个	飞行	格里芬	,	比	居住	在	这	圆圈	的	乏味的

[ˌregju'lærətiz] ,

regularities	,
规律	,

或者被飞翔的狮鹫驮着飞翔，也不愿生活在这单调乏味的循环中。

— [ðə; ði] [bruːt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] . "

—	the	brute	at	the	mill	.	"
—	这	蛮力	在	这	磨	.	"

——磨坊里的那个恶汉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " ['ænsər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [wɪ'ðaʊt] [tuː] [teɪm] [ə; eɪ]

"	You	may	live	even	in	these	days	,	"	answered	St	.	John	,	"	without	too	tame	a
"	你	可能	居住	甚至	在	这些	天	,	"	回答	英石	.	约翰	,	"	没有	也	驯服	一个

[ˌregju'lærəti] .

regularity	.
规律性	.

“即使在今天，你也可以过着没有太多规律的生活，”圣约翰回答说。

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ['fɜːrnɪʃ] ['æmp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] ,

Women	and	politics	furnish	ample	food	for	adventure	,
女性	和	政治	提供	充足	食物	为了	冒险	,

女性和政治为冒险提供了丰富的素材，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] [baɪ] ['kʌntri] [laɪf] . "

and	you	must	not	judge	of	all	life	by	country	life	.	"
和	你	必须	不是	法官	的	全部	生活	经过	国家	生活	.	"

你不能以乡村生活来评判整个生活。

" [nɔːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

"	Nor	of	all	conversation	,	"	said	I	,	with	a	look	which	implied	a	compliment	,
"	也不	的	全部	对话	,	"	说	我	,	和	一个	看	哪个	暗示	一个	赞扬	,

“也绝非闲聊，”我说道，眼神中带着一丝恭维。

" [baɪ][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd]['aɪdləz] [huː] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [sə'luːn] .

"	by	the	insipid	idlers	who	fill	our	saloons	.
"	经过	这	平淡	惰轮	WHO	充满	我们的	酒吧	.

“被那些挤满我们酒吧的无趣闲人所占据。”

[bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [naʊ] , ['gæðərd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] , ['jɑːndər] ; ['preʃəs] [dɪs'tɪlər] [ʌv; əv] [tɔːk]

Behold	them	now	,	gathered	by	the	oriel	window	,	yonder	;	precious	distillers	of	talk
看哪	他们	现在	,	聚集	经过	这	凸窗	窗户	,	远处	;	宝贵的	酿酒厂	的	讲话

,

,
,

瞧瞧他们，现在正聚集在那边的凸窗旁；他们是谈话的宝贵提炼者。

— ['sentənəlz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [set] [freɪzɪz] [æz; əz] ['wɔtʃˌwɜːdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər]

—	sentinels	of	society	with	certain	set	phrases	as	watchwords	,	which	they	never
—	哨兵	的	社会	和	肯定	放	短语	作为	口令	,	哪个	他们	绝不

[ɪk'siːd] ; ['seɪdʒɪz] ,

exceed	;	sages	,
超过	;	智者	,

——社会的哨兵，以某些固定的短语作为座右铭，从不越界；智者，

[huː] ['fɑːloʊ] ['feɪsɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['dæpər] , —

who	follow	Face's	advice	to	Dapper	,	—
WHO	跟随	脸的	建议	到	衣着考究	,	—

那些听从Face的建议去帮助Dapper的人，——

" - [hʌm] [θraɪs] , [ænd; ənd] [bʌz] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] . -

"	-	Hum	thrice	,	and	buzz	as	often	.	-
"	-	哼	三次	,	和	嗡嗡声	作为	经常	.	-

“哼三声，嗡嗡声也要经常响。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɑːspekts] . — [ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ]

A	CHANGE	OF	PROSPECTS	.	—	A	NEW	INSIGHT	INTO	THE	CHARACTER	OF	THE	HERO
一个	改变	的	前景	.	—	一个	新的	洞察力	进入	这	特点	的	这	英雄

. — [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʌðərz] .

.	—	A	CONFERENCE	BETWEEN	TWO	BROTHERS	.
.	—	一个	会议	之间	二	兄弟	.

前景的改变——对英雄性格的新见解——两兄弟之间的会谈。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [maɪ] [læst] ['tʃæptər] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

A	DAY	or	two	after	the	conversation	recorded	in	my	last	chapter	,	St	.	John	,
一个	天	或者	二	后	这	对话	记录	在	我的	最后的	章	,	英石	.	约翰	,

在我上一章记录的那次谈话之后的一两天，圣约翰

[tuː; tə] [maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'gret] , [left] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ; [haʊ'evər] ,

to	my	inexpressible	regret	,	left	us	for	London	;	however	,
到	我的	难以言喻的	后悔	,	左边	我们	为了	伦敦	;	然而	,

令我无比遗憾的是，他离开了我们去了伦敦；然而，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['sevrəl] ['kɔnfərənsis] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ,

we	had	enjoyed	several	conferences	together	during	his	stay	,
我们	有	享受	一些	会议	一起	期间	他的	停留	,

在他逗留期间，我们曾多次一起参加会议。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə]

and	when	we	parted	it	was	with	a	pressing	invitation	on	his	side	to
和	什么时候	我们	分手了	它	曾是	和	一个	紧迫	邀请	在	他的	边	到

['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

visit	him	in	London	,
访问	他	在	伦敦	,

我们分别时，他热情地邀请我去伦敦拜访他。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['prɑːmɪs] [ɑːn] [maɪn] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

and	a	most	faithful	promise	on	mine	to	avail	myself	of	the	request	.
和	一个	最多	忠实	承诺	在	矿	到	可用	我	的	这	要求	.

我郑重承诺，一定会满足您的请求。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ferli] [gɔːn] [ðæn; ðən] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ;

No	sooner	was	he	fairly	gone	than	I	went	to	seek	my	uncle	;
不	很快	曾是	他	相当	已消失	比	我	去	到	寻找	我的	叔叔	;

他刚走不久，我就去找我叔叔了；

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [fɑːrkwɝz] ['kɑːmədiːz] .

I	found	him	reading	one	of	Farquhar's	comedies	.
我	成立	他	阅读	一	的	法夸尔的	喜剧	.

我发现他正在读法夸尔的一部喜剧。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ]['venərəb(ə)l][ə; eɪ] ['stʌdi] ,

Despite	my	sorrow	at	interrupting	him	in	so	venerable	a	study	,
尽管	我的	悲哀	在	打断	他	在	所以	可敬	一个	学习	,

尽管我很抱歉打断他如此严肃的研究，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [plɑːt][tuː; tə] [hiːd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmədi] .

I	was	too	full	of	my	new	plot	to	heed	breaking	off	that	in	the	comedy	.
我	曾是	也	满的	的	我的	新的	阴谋	到	注意	打破	离开	那	在	这	喜剧	.

我当时满脑子都是我的新计划，根本没注意到喜剧部分需要中断。

[ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [hæd; həd]

In	very	few	words	I	made	the	good	knight	understand	that	his	descriptions	had
在	非常	很少	字	我	制成	这	好的	骑士	理解	那	他的	描述	有

[ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] ,

infected	me	,
已感染	我	,

我只用寥寥数语就让这位善良的骑士明白，他的描述已经深深地感染了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər] [truːθ] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	that	I	was	dying	to	ascertain	their	truth	;	in	a	word	,
和	那	我	曾是	垂死	到	探明	他们的	真相	;	在	一个	单词	,

我迫切地想要弄清他们说的是否属实；总之，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [bent] [ɑːn]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

that	his	hopeful	nephew	was	fully	bent	on	going	to	town	.
那	他的	充满希望	侄子	曾是	完全	弯曲	在	去	到	镇	.

他那满怀希望的侄子一心想进城。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɜːrst][stɛərd] , [ðen] [swɔːr] , [ðen] [pɔːzd] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] , [druː] [ʌp]

My	uncle	first	stared	,	then	swore	,	then	paused	,	then	looked	at	his	leg	,	drew	up
我的	叔叔	第一的	凝视	,	然后	发誓	,	然后	暂停	,	然后	看起来	在	他的	腿	,	画	向上

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ,

his	stocking	,
他的	袜	,

我叔叔先是盯着看，然后骂了一句，然后停顿了一下，接着看了看自己的腿，拉了拉长了袜子。

[fraund] , ['hwisld] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][læst][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər]

frowned	,	whistled	,	and	told	me	at	last	to	talk	to	him	about	it	another
皱眉	,	吹口哨	,	和	讲述	我	在	最后的	到	讲话	到	他	关于	它	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

他皱了皱眉，吹了声口哨，最后告诉我改天再跟他谈这件事。

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

Now	,	for	my	part	,
现在	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][pʊt][wʌn]

I	think	there	are	only	two	classes	of	people	in	the	world	authorized	to	put	one
我	思考	那里	是	仅有的	二	课程	的	人们	在	这	世界	授权	到	放	一

[ɔːf][tuː; tə] " [ə'nʌðər] [taɪm] ,

off	to	"	another	time	,
离开	到	"	其他	时间	,

我认为世界上只有两类人有权把事情推迟到“以后再说”，

" — [praɪm] ['ministəz] [ænd; ənd] ['krɛdɪtɜ-z] ; [ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪs'mɪs(ə)l]

" — prime ministers and creditors ; accordingly , I would not take my uncle's dismissal

" — 主要的 部长们 和 债权人 ; 因此 , 我 会 不是 拿 我的 叔叔的 解雇

.

:

.

“——首相和债权人；因此，我不会接受我叔叔的解雇。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] [pleɪz] , ['stʌdid] [fə'lɑ:səfi] ,

I had not read plays , studied philosophy ,

我 有 不是 读 演出 , 研究 哲学 ,

我以前没读过剧本，也没学过哲学。

[ænd; ənd][leɪd] [sneəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'raɪvɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm]

and laid snares for the Abbe Montreuil without deriving some little wisdom

和 铺设 陷阱 为了 这 阿贝 蒙特勒伊 没有 推导 一些 小的 智慧

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ;

from my experience ;

从 我的 经验 ;

我并没有从自己的经历中汲取任何智慧，反而为蒙特勒伊神父设下了陷阱；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['ti:zɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][plæn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] !

so I took to teasing , and a notable plan it is too !

所以 我 采取 到 戏弄 , 和 一个 值得注意的 计划 它 是 也 !

所以我开始戏弄别人，而且这确实是一个值得注意的计划！

[hu:'evər] [hæz; həz] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Whoever has pursued it may guess the result .

谁 有 追击 它 可能 猜测 这 结果 .

凡是研究过这个问题的人，或许都能猜到结果。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

My uncle yielded , and that day fortnight was fixed for my departure .

我的 叔叔 产生 , 和 那 天 两星期 曾是 固定的 为了 我的 离开 .

叔叔让步了，两周后的日子就定为我离开的日子。

[oʊ] ! [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['trænspɔ:rt][dɪd][aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] ,

Oh ! with what transport did I look forward to the completion of my wishes ,

哦 ! 和 什么 运输 做过 我 看 向前 到 这 完成 的 我的 愿望 ,

哦！我原本期待用哪种交通工具来实现我的愿望呢?

[ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] !

the goal of my ambition !

这 目标 的 我的 志向 !

这就是我梦寐以求的目标！

[aɪ] ['heɪsnd] [fɔ:rθ] ; [aɪ] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ; [aɪ] [sæŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt]

I hastened forth ; I hurried into the woods ; I sang out in the gladness of my heart

我 加快 前进 ; 我 慌忙 进入 这 树林 ; 我 唱 出去 在 这 欢乐 的 我的 心

,

,

我急忙出发；我匆匆走进树林；我心中充满喜悦地歌唱，

[laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [rɪ'li:st] ; [aɪ][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['sɪmpəθi] [ɪn][ɪts] ['fri:dəm] ;

like a bird released ; I drank in the air with a rapturous sympathy in its freedom ;

喜欢 一个 鸟 发布 ; 我 喝 在 这 空气 和 一个 欣喜若狂 同情 在 它是 自由 ;

像一只被放飞的鸟儿；我贪婪地呼吸着自由的空气，心中充满对它自由的欣喜；

[maɪ] [step] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [freɪm] [si:md] [ɪ'θɪriəl] , [ɪ'leɪtɪd] ,

my step scarcely touched the earth , and my whole frame seemed ethereal , elated ,

我的 步 几乎 感动 这 地球 , 和 我的 所有的 框架 似乎 空灵的 , 欣喜若狂 ,

我的脚步几乎不沾地，整个人仿佛飘渺不定，欣喜若狂。

[ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][hoʊps] .

exalted	by	the	vivifying	inspiration	of	my	hopes	.
崇高	经过	这	使人精神焕发	灵感	的	我的	希望	.

被希望的鼓舞所振奋。

[aɪ] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['striːmlit] , [wɪtʃ] , ['brɔːlɪŋ] ['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [θruː]

I	paused	by	a	little	streamlet	,	which	,	brawling	over	stones	and	through
我	暂停	经过	一个	小的	流子	,	哪个	,	争吵	超过	石头	和	通过

[ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

unpenetrated	thicknesses	of	wood	,
未渗透	厚度	的	木头	,

我停在一条小溪边，溪水潺潺流过石头，穿过厚厚的树林，

[siːmd] , [laɪk] [kən'faɪnd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði] [les] ['restləs] [fɔːr; fər][ɪts] [əb'skjʊrəti] .

seemed	,	like	confined	ambition	,	not	the	less	restless	for	its	obscurity	.
似乎	,	喜欢	受限	志向	,	不是	这	较少的	不安	为了	它是	朦胧	.

就像受限的雄心壮志一样，即使默默无闻，也丝毫没有减弱其躁动不安的情绪。

" [waɪld] [b'rʊklɪt] , " [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [rʌʃt] ['ɪntuː][wɜːrdz] , " [fret][ɑːn] ,

"	Wild	brooklet	,	"	I	cried	,	as	my	thoughts	rushed	into	words	,	"	fret	on	,
"	荒野	小溪	,	"	我	哭	,	作为	我的	想法	匆忙	进入	字	,	"	烦恼	在	,

“野溪啊，”我喊道，思绪如潮水般涌来，“继续烦恼吧。”

['aʊər; ɑːr][lɑːt][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] ;

our	lot	is	no	longer	the	same	;
我们的	很多	是	不	更长	这	相同的	;

我们的命运已与以往不同；

[jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['məːməz] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] [ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [jʊr; jər]

your	wanderings	and	your	murmurs	are	wasted	in	solitude	and	shade	;	your
你的	漫游	和	你的	低语	是	浪费	在	孤独	和	阴影	;	你的

[vɔɪs] [daɪz][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'weiks] ,

voice	dies	and	re	-	awakes	,
嗓音	死亡	和	关于	-	醒来	,

你的游荡和低语在孤独和阴影中都白费了；你的声音时而消逝，时而再次苏醒。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekoʊ] ; [jʊr; jər] [weɪvz] [spred] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [pæθ] ['niːðər] [fər'tɪləti] [nɔːr] ['terər] ;

but	without	an	echo	;	your	waves	spread	around	their	path	neither	fertility	nor	terror	;
但	没有	一个	回声	;	你的	波浪	传播	大约	他们的	小路	两者都不	生育力	也不	恐怖	;

但没有回声；你的波浪在它们行进的路径上传播，既没有带来丰饶，也没有带来恐惧；

[ðer; ðər]['æŋgər][ɪz]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['freʃnəs] [ɪz] ['lævɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sterəl] [sɔɪl] ;

their	anger	is	idle	,	and	their	freshness	is	lavished	on	a	sterile	soil	;
他们的	愤怒	是	闲置的	,	和	他们的	新鲜	是	慷慨的	在	一个	无菌	土壤	;

他们的愤怒毫无意义，他们的热情浪费在贫瘠的土壤上；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [θruː] [ðiːz] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] ;

the	sun	shines	in	vain	for	you	,	through	these	unvarying	wastes	of	silence	and	gloom	;
这	太阳	闪耀	在	徒劳	为了	你	,	通过	这些	不变的	废物	的	沉默	和	愁云	;

阳光无法照耀你，只能穿过这片一成不变的寂静和阴暗的荒原；

['fɔːrtʃən] [freɪts] [nɑːt][jʊr; jər] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɔːdid] ['stɔrz] ,

Fortune	freights	not	your	channel	with	her	hoarded	stores	,
财富	货运	不是	你的	渠道	和	她	囤积	商店	,

财富不会用她囤积的物资来充实你的频道，

[ænd; ənd] ['pleʒər] ['ventʃərz] [nɑːt][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [seɪlz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [taɪd] ;

and	Pleasure	ventures	not	her	silken	sails	upon	your	tide	;
和	乐趣	风险投资	不是	她	丝	帆	之上	你的	潮	;

快乐不敢让她的丝绸帆驶入你的潮汐；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['sɑːlətəri]['aɪdlər] [rəʊvz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp]

not	even	the	solitary	idler	roves	beside	you	,	to	consecrate	with	human	fellowship
不是	甚至	这	孤	惰轮	漫游者	旁	你	,	到	供奉	和	人类	奖学金

[jʊr; jər] ['melənkɑːli] [kɔːrs] ;

your	melancholy	course	;
你的	忧郁	课程	;

甚至连孤独的闲散者都不会在你身边徘徊，用人间的陪伴来慰藉你忧郁的旅程；

[noʊ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [bendz] ['oʊvər][jʊr; jər]['tɜːrbɪd]['wɔːtərz] ,

no	shape	of	beauty	bends	over	your	turbid	waters	,
不	形状	的	美丽	弯曲	超过	你的	混浊	水	,

没有哪一种美能屈尊俯身于你浑浊的水面。

[ɔːr] ['mɪrɚz] [ɪn][jʊr; jər] [brest] [ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['hæloʊz] [ɜːrθ] .

or	mirrors	in	your	breast	the	loveliness	that	hallows	earth	.
或者	镜子	在	你的	胸部	这	可爱	那	圣徒	地球	.

或者说，你胸中映照着神圣大地的美丽。

['loʊnli] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [θruː] [stɔːrm][ɔːr] ['sʌnʃaɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'paɪn] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] ['desələt] [weɪ] ,

Lonely	and	sullen	,	through	storm	or	sunshine	,	you	repine	along	your	desolate	way	,
孤独	和	忧郁	,	通过	风暴	或者	阳光	,	你	抱怨	沿着	你的	荒凉	方式	,

[ænd; ənd]['oʊnli] [kætʃ] ,

and	only	catch	,
和	仅有的	抓住	,

孤独而忧郁，无论风雨晴天，你都沿着荒凉的路一路哀叹，只能抓住.....

[θruː] [ðə; ðɪ] ['mætɪd] [baʊz] [ðæt] ['dɑːrkən]['oʊvər][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɑːn][stɑːrz] ,

through	the	matted	boughs	that	darken	over	you	,	the	beams	of	the	wan	stars	,
通过	这	哑光	树枝	那	变暗	超过	你	,	这	光束	的	这	万	明星	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

透过笼罩着你的昏暗枝叶，可以看到黯淡星光的照射，

[laɪk] ['hjuːmən] [hoʊps] , ['tremb(ə)l][ə'pɑːn][jʊr; jər] [brest] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['broʊkən] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

like	human	hopes	,	tremble	upon	your	breast	,	and	are	broken	,	even	before	they
喜欢	人类	希望	,	颤抖	之上	你的	胸部	,	和	是	破碎的	,	甚至	前	他们

[feɪd] ,

fade	,
褪色	,

就像人类的希望一样，在你胸中颤抖，还没消逝就已经破碎了。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːl] .

by	the	very	turbulence	of	the	surface	on	which	they	fall	.
经过	这	非常	湍流	的	这	表面	在	哪个	他们	落下	.

被它们落下的表面湍流所裹挟。

[roʊv] , [rɪ'paɪn] , ['mɜːrmər] [ɑːn] !

Rove	,	repine	,	murmur	on	!
漫游	,	抱怨	,	低语	在	!

漫游、哀叹、低语吧！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

Such	was	my	fate	,	but	the	resemblance	is	no	more	.
这样的	曾是	我的	命运	,	但	这	相似	是	不	更多的	.

这就是我的命运，但相似之处已不复存在。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ə; eɪ]['loʊnli][ænd; ənd]['rɪgretfl]['biːɪŋ];

I	shall	no	longer	be	a	lonely	and	regretful	being	;
我	将	不	更长	是	一个	孤独	和	遗憾	存在	;

我将不再孤独和后悔；

[maɪ]['fekʃənz][wɪl][noʊ][lɔːŋgər][weɪst][ðəm'selvz]['pɑːn]['bærənnəs][ænd; ənd][stoʊn].

my	affections	will	no	longer	waste	themselves	upon	barrenness	and	stone	.
我的	情感	将要	不	更长	浪费	他们自己	之上	不育	和	石头	.

我的感情不会再浪费在荒芜和石头上。

[aɪ][goʊ]['mʌŋ][ðə; ði]['lɪvɪŋ][ænd; ənd][wɔːrm][wɜːrld][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]['enədʒiz][ænd; ənd][dɪ'zaɪəz];

I	go	among	the	living	and	warm	world	of	mortal	energies	and	desires	;
我	去	之中	这	活的	和	温暖的	世界	的	凡人	能量	和	欲望	;

我走进充满凡人能量和欲望的鲜活而温暖的世界；

[maɪ][ɪg'zɪstəns][ʃæl; ʃəl][glaɪd]['ɔːltərnətli][θruː]['krestɪd]['sɪtiz],[ænd; ənd]['baʊərz][ɪn][wɪtʃ]['poʊətri]

my	existence	shall	glide	alternately	through	crested	cities	,	and	bowers	in	which	Poetry
我的	存在	将	滑行	交替	通过	冠状	城市	,	和	鲍尔斯	在	哪个	诗

['wəːʃips][lʌv];

worships	Love	;
崇拜	爱	;

我的生命将在繁华的城市和诗歌崇拜爱情的幽静的树荫下交替滑行；

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪr][depθs][ʌv; əv][maɪ][hɑːrt][ʃæl; ʃəl][rɪ'flekt][wət'evər][ɪts][jʌŋ][driːmz][hæv; həv]

and	the	clear	depths	of	my	heart	shall	reflect	whatever	its	young	dreams	have
和	这	清除	深度	的	我的	心	将	反映	任何	它是	年轻的	梦境	有

['ʃædoʊd][fɔːrθ],

shadowed	forth	,
阴影	前进	,

我清澈的心灵深处，将映照出它年轻梦想所描绘的一切。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][fɔːrm],[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['feri]['spɪrɪt],[ðə; ði][iːv][ʌv; əv][maɪ][soʊlz][ɪ'mædʒɪnd]

the	visioned	form	,	the	gentle	and	fairy	spirit	,	the	Eve	of	my	soul's	imagined
这	有远见	形式	,	这	温和的	和	仙女	精神	,	这	前夕	的	我的	灵魂的	想象

[ænd; ənd][fɔː'bəʊdid]['pærədaɪs].

and	foreboded	paradise	.
和	不祥的预感	天堂	.

梦中的形象，温柔仙气的精灵，我灵魂想象中又预感到的天堂的前夜。

"['ventɪŋ],[ɪn][ðɪs][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][streɪn],[ðə; ði][ˌegzʌl'teɪʃn][wɪtʃ][fɪld][maɪ][θɔːts],[aɪ]['wɔndəd]

"	Venting	,	in	this	incoherent	strain	,	the	exultation	which	filled	my	thoughts	,	I	wandered
"	通风	,	在	这	语无伦次	拉紧	,	这	大喜	哪个	已填	我的	想法	,	我	漫步

[ɑːn],

on	,
在	,

“我语无伦次地倾泻着心中的喜悦，继续漫无目的地游荡着，

[θruː'aʊt][ðə; ði][hoʊl][deɪ],[tɪl][maɪ]['spɪrɪts][hæd; həd][ɪg'zɔːstɪd][ðəm'selvz][baɪ][ɪn'dʌldʒəns];

throughout	the	whole	day	,	till	my	spirits	had	exhausted	themselves	by	indulgence	;
自始至终	这	所有的	天	,	直到	我的	烈酒	有	筋疲力尽的	他们自己	经过	放纵	;

[ænd; ənd],

and	,
和	,

整整一天，我都沉溺于享乐，直到精疲力竭；而且，

['wɪrid][ə'laɪk][baɪ]['ment(ə)l][ɪk'saɪtmənt][ænd; ənd]['bɑːdɪli][ɪg'zɜːrʃn],[aɪ][tɜːrnd],[wɪð; wɪθ][sloʊ][steps],

wearied	alike	by	mental	excitement	and	bodily	exertion	,	I	turned	,	with	slow	steps	,
疲惫	同样	经过	精神的	激动	和	身体上的	用力	,	我	转向	,	和	慢的	步骤	,

[tɔːrdz][ðə; ði][haʊs].

towards	the	house	.
向	这	房子	.

我既感到精神兴奋又感到身体疲惫，于是缓缓地转身朝房子走去。

[æz; əz][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'klɪvəti] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

As	I	ascended	the	gentle	acclivity	on	which	it	stood	,	I	saw	a	figure
作为	我	上升	这	温和的	坡度	在	哪个	它	站立	,	我	锯	一个	数字

[ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] :

approaching	towards	me	:
接近	向	我	:

当我沿着它所在的缓坡向上攀登时，我看到一个人影正朝我走来：

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp]

the	increasing	shades	of	the	evening	did	not	allow	me	to	recognize	the	shape
这	增加	色调	的	这	晚上	做过	不是	允许	我	到	认出	这	形状

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][baɪ][maɪ][saɪd] ;

until	it	was	almost	by	my	side	;
直到	它	曾是	几乎	经过	我的	边	;

夜色渐浓，我才看清那个身影，直到它几乎走到我身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːbri] .

it	was	Aubrey	.
它	曾是	奥布里	.

是奥布里。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Of	late	I	had	seen	very	little	of	him	.
的	晚的	我	有	已见	非常	小的	的	他	.

近来我很少见到他。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃən(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd]['hæbɪts] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l]

His	devotional	studies	and	habits	seemed	to	draw	him	from	the	idle
他的	灵修	研究	和	习惯	似乎	到	画	他	从	这	闲置的

[pə'sjuːts] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [gests] ;

pursuits	of	myself	and	my	uncle's	guests	;
追求	的	我	和	我的	叔叔的	客人	;

他的虔诚学习和习惯似乎使他远离了我和我叔叔的客人们的闲散活动；

[ænd; ənd] ['ɔːbri] [wʌz; wəz][wʌn] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [sɔːr] , [tuː; tə]

and	Aubrey	was	one	peculiarly	susceptible	of	neglect	,	and	sore	,	to
和	奥布里	曾是	一	奇特地	易受影响的	的	忽视	,	和	疮	,	到

[mɔːr'bɪdəti] , [æt; ət][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ;

morbidity	,	at	the	semblance	of	unkindness	;
发病率	,	在	这	外表	的	不友善	;

奥布里特别容易受到忽视，而且对任何不友善的举动都非常敏感，容易患上病态的疾病；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] , [ænd; ənd] ['rerli] ['trʌbld] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪz] :

so	that	he	required	to	be	sought	,	and	rarely	troubled	others	with	advances	:
所以	那	他	必需的	到	是	寻求	,	和	很少	麻烦	其他的	和	进展	:

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

因此他需要别人主动追求，很少主动接近别人：那天晚上，

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][wɔːrm] .

however	,	his	greeting	was	unusually	warm	.
然而	,	他的	问候	曾是	异常地	温暖的	.

然而，他的问候却异常热情。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɔːrtən] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ;

"	I	was	uneasy	about	you	,	Morton	,	"	said	he	,	drawing	my	arm	in	his	;
"	我	曾是	不安	关于	你	,	莫顿	,	"	说	他	,	绘画	我的	手臂	在	他的	;

“我一直对你感到不安，莫顿，”他说着，拉起我的胳膊；

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !
" you have not been seen since morning ; and , oh !
" 你 有 不是 到过 已见 自从 早晨 ; 和 , 哦 !

“从早上到现在都没人见过你；哦!

['mɔːrtən] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Morton , my uncle told me , with tears in his eyes , that you were going to
莫顿 , 我的 叔叔 讲述 我 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 那 你 是 去 到
[liːv] [ˌjuː 'es] .
leave us .
离开 我们 .

莫顿，我叔叔含着泪告诉我，你要离开我们了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "
Is it so ? "
是 它 所以 ? "

真是这样吗?

" [hæd; həd][hiː; hi] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
" Had he tears in his eyes ?
" 有 他 眼泪 在 他的 眼睛 ?

他眼里有泪水吗?

[kaɪnd][oʊld][mæn] !
Kind old man !
种类 老的 男人 !

和蔼的老人!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɔːbri] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , [tuː] , [griːv] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ? "
And you , Aubrey , shall you , too , grieve for my departure ? "
和 你 , 奥布里 , 将 你 , 也 , 悲伤 为了 我的 离开 ? "

奥布里，你也要为我的离去而悲伤吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːrtən] ?
" Can you ask it , Morton ?
" 能 你 问 它 , 莫顿 ?

“你能问问吗，莫顿？”

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?
But why will you leave us ?
但 为什么 将要 你 离开 我们 ?

但你为什么要离开我们呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] ['hæpi] [hɪr] , [naʊ] ?
Are we not all happy here , now ?
是 我们 不是 全部 快乐的 这里 , 现在 ?

我们现在在这里难道不都很开心吗?

/ [naʊ] / [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['bæriər] [ɔːr] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
/ Now / that there is no longer any barrier or difference between us ,
/ 现在 / 那 那里 是 不 更长 任何 障碍 或者 不同之处 之间 我们 ,

既然我们之间已不再有任何障碍或差异，

— / [naʊ] / [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ,
— / now / that I may look upon you , and listen to you , and love you ,
— / 现在 / 那 我 可能 看 之上 你 , 和 听 到 你 , 和 爱 你 ,

——现在，我可以看着你，听着你，爱你，

[ænd; ənd] / [oʊn] / [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
and / own / that I love you ?
和 / 自己的 / 那 我 爱 你 ?

我承认我爱你吗?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?
Why will you leave us now ?
为什么 将要 你 离开 我们 现在 ?

你为何现在要离开我们?

[ænd; ənd] [[kən'tɪnjuːd] ['ɔːbri] ,
And [continued Aubrey ,
和 [持续 奥布里 ,

奥布里继续说道：

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər]] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['preɪzɪz] [juː; jʊ] [soʊ]
as if fearful of giving me time to answer] — and every one praises you so
作为 如果 可怕 的 给予 我 时间 到 回答] — 和 每一个 一 赞扬 你 所以
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

仿佛害怕给我时间回答——而这里每个人都这样称赞你；

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
and my uncle and all of us are so proud of you .
和 我的 叔叔 和 全部 的 我们 是 所以 自豪的 的 你 .

我和我的叔叔都为你感到无比骄傲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['dezərt] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [nuː] ?
Why should you desert our affections merely because they are not new ?
为什么 应该 你 沙漠 我们的 情感 仅仅 因为 他们 是 不是 新的 ?

仅仅因为我们的感情并非新鲜，你为什么要抛弃我们?

[waɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [koʊld] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪktʃər] [ɪn]
Why plunge into that hollow and cold world which all who have tried it picture in
为什么 暴跌 进入 那 空洞的 和 寒冷的 世界 哪个 全部 WHO 有 尝试 它 图片 在
[sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [hjuːz] ?
such fearful hues ?
这样的 可怕 色调 ?

为什么要一头扎进那个空虚冰冷的世界？所有尝试过的人都把它描绘得如此可怕。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [liːv] [bɪ'haɪnd] ? "
Can you find anything there to repay you for the love you leave behind ? "
能 你 寻找 任何事物 那里 到 偿还 你 为了 这 爱 你 离开 在后面 ? "

你能在那里找到什么来回报你留下的爱吗?

" [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] [aɪ] , ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
" My brother , " said I , mournfully , and in a tone which startled him ,
" 我的 兄弟 , " 说 我 , 悲伤地 , 和 在 一个 语气 哪个 惊慌 他 ,

“我的兄弟，”我悲伤地说，语气让他吃了一惊。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'suːmd] , — " [maɪ] ['brʌðər] ,
— it was so different from that which I usually assumed , — " my brother ,
— 它 曾是 所以 不同的 从 那 哪个 我 通常 假定 , — " 我的 兄弟 ,
[hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] .
hear before you reproach me .
听到 前 你 责备 我 .

——这与我通常所认为的截然不同，——“我的兄弟，在你责备我之前，请听我说。”

[let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [bæŋk] ,
Let us sit down upon this bank ,
让 我们 坐 向下 之上 这 银行 ,

我们来在这河岸上坐下吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['restləs] [ænd; ənd]['siːkrət] [hɑːrt] [ðæn; ðən]

and	I	will	suffer	you	to	see	more	of	my	restless	and	secret	heart	than
和	我	将要	遭受	你	到	看	更多的	的	我的	不安	和	秘密	心	比

['eni] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [bɪ'held] .

any	hitherto	have	beheld	.
任何	迄今为止	有	观看	.

我会让你看到我那颗躁动不安、充满秘密的心，这是任何人以前都未曾见过的。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] : [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][spɑːt] !

"	We	sat	down	upon	a	little	mound	:	how	well	I	remember	the	spot	!
"	我们	卫星	向下	之上	一个	小的	冢	:	如何	出色地	我	记住	这	点	!

“我们坐在一个小土堆上：我多么记得那个地方啊！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	can	see	the	tree	which	shadows	it	from	my	window	at	this	moment	.
我	能	看	这	树	哪个	阴影	它	从	我的	窗户	在	这	片刻	.

此刻，我从窗户可以看到那棵树，它正为它投下阴影。

[haʊ] ['meni] ['siːznz] [hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] [ɜːrb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] [græs] [bɪn] ['wɪðərd]

How	many	seasons	have	the	sweet	herb	and	the	emerald	grass	been	withered
如何	许多	季节	有	这	甜的	草本植物	和	这	翠	草	到过	干枯

[ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'nuːd] !

there	and	renewed	!
那里	和	更新	!

那片土地上，香草和翠绿的草地经历了多少次枯萎和新生！

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [freʃ] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ]

what	is	this	revival	of	all	things	fresh	and	youthful	in	external	Nature	but	a
什么	是	这	复兴	的	全部	事物	新鲜的	和	青春	在	外部的	自然	但	一个

['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [spɑːt] [wɪtʃ] [laɪz] ['perɪʃt] [ænd; ənd] / [ˌɪrɪ'njuːəbl] / [wɪ'ðɪn] !

mockery	of	the	wintry	spot	which	lies	perished	and	/	irrenewable	/	within	!
嘲讽	的	这	冬季	点	哪个	谎言	遇难	和	/	不可再生	/	之内	!

外部自然界万物复苏，生机勃勃，这难道不是对内部那片枯萎凋零、不可再生的寒冬的嘲弄吗？

[wiː; wi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ɑːrm] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] ,

We	drew	near	to	each	other	,	and	as	my	arm	wound	around	him	,	I	said	,
我们	画	靠近	到	每个	其他	,	和	作为	我的	手臂	伤口	大约	他	,	我	说	,

我们靠近彼此，我的手臂环住他，我说：

" ['ɔːbri] , [jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['preʃəs] [gɪft][ðæn; ðən]['eni] [huː]

"	Aubrey	,	your	love	has	been	to	me	a	more	precious	gift	than	any	who
"	奥布里	,	你的	爱	有	到过	到	我	一个	更多的	宝贵的	礼物	比	任何	WHO

[hæv; həv][nɑːt] ,

have	not	,
有	不是	,

“奥布里，你的爱对我来说比任何没有爱过我的人都更加珍贵。”

[laɪk] [ˌem 'iː] , [θəːstid] [ænd; ənd] [lɔŋd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [kæn; kən] [kən'siːv] .

like	me	,	thirsted	and	longed	even	for	the	love	of	a	dog	,	can	conceive	.
喜欢	我	,	口渴	和	渴望	甚至	为了	这	爱	的	一个	狗	,	能	构想	.

像我一样，渴望甚至想要得到一只狗的爱，也能想象到。

['nevər] [let] [ˌem 'iː] [luːz] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] !

Never	let	me	lose	that	affection	!
绝不	让	我	失去	那	感情	!

千万别让我失去这份爱！

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ˌhɪrˈæftər] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [ˈekəud] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

And	do	not	think	of	me	hereafter	as	of	one	whose	heart	echoed	all	that	his
和	做	不是	思考	的	我	此后	作为	的	一	谁	心	回声	全部	那	他的

[lɪp] [ˈʌtəd] .

lip	uttered	.
唇	说出	.

今后请不要把我当成一个言行一致的人。

[duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈaɪrəni] , [ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm] ,

Do	not	believe	that	irony	,	and	sarcasm	,
做	不是	相信	那	讽刺	,	和	讽刺	,

不要相信讽刺和挖苦，

[ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [tʌŋ] [floʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [sɔːrs] .

and	bitterness	of	tongue	flowed	from	a	malignant	or	evil	source	.
和	苦味	的	舌头	流动	从	一个	恶性	或者	邪恶的	来源	.

舌头上的苦毒源于恶意或邪恶的根源。

[ðæt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈɔːltərnətli] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [hæd; həd] ,

That	disposition	which	seems	to	you	alternately	so	light	and	gloomy	had	,
那	处置	哪个	似乎	到	你	交替	所以	光	和	阴沉	有	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

你觉得他时而轻松时而忧郁的那种性格，或许曾经是.....

[ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [tuː] [ɪnˈtens] [ɪn][ɪts] [əˈfekʃənz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪgˈzæktɪŋ] [ɪn] [ˈhævɪŋ]

its	origin	in	a	mind	too	intense	in	its	affections	,	and	too	exacting	in	having
它是	起源	在	一个	头脑	也	激烈的	在	它是	情感	,	和	也	严格	在	拥有

[ðem; ðəm] [rɪˈtɜːrnd] .

them	returned	.
他们	返回	.

它的起源在于一颗情感过于强烈，且对得到回应过于苛求的心。

[tɪl] [juː; jʊ] [sɔːt] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [θriː] [ʃɔːrt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [nʌn] [bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,

Till	you	sought	my	friendship	,	three	short	years	ago	,	none	but	my	uncle	,
直到	你	寻求	我的	友谊	,	三	短的	年	前	,	没有任何	但	我的	叔叔	,

直到三年前你来寻求我的友谊，那时除了我的叔叔，没有人和我交朋友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bʌt; bət] [əˈtætʃmənt] , [siːmd] [tuː; tə] [ker]

with	whom	I	could	have	nothing	in	common	but	attachment	,	seemed	to	care
和	谁	我	可以	有	没有什么	在	常见的	但	依恋	,	似乎	到	关心

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] .

for	my	very	existence	.
为了	我的	非常	存在	.

除了感情之外，我跟他没有任何共同之处，但他似乎很关心我的存在。

[aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm][nɑːt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diˈsiːvd] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] :

I	blame	them	not	;	they	were	deceived	in	my	nature	:
我	责备	他们	不是	;	他们	是	受骗	在	我的	自然	:

我不怪他们；他们被我的本性所蒙蔽：

[bʌt; bət] [bleɪm] / [ˌem ˈiː] / [nɑːt] [tuː] [sɪˈvɪrli] [ɪf] [maɪ] [ˈtempər] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪsˈteɪk] .

but	blame	/	me	/	not	too	severely	if	my	temper	suffered	from	their	mistake	.
但	责备	/	我	/	不是	也	严重	如果	我的	脾气	遭受	从	他们的	错误	.

但如果他们的错误导致我发脾气，请不要太责怪我。

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Your	friendship	came	to	me	,	not	too	late	to	save	me	from	a
你的	友谊	来了	到	我	,	不是	也	晚的	到	节省	我	从	一个

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [mɪ'sænθrəpi] ,

premature	misanthropy	,
过早	厌世	,

你的友谊来得正是时候，让我免于过早地陷入厌世情绪。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ['evri] [mɔːr'bɪdəti] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	too	late	to	eradicate	every	morbidity	of	mind	.
但	也	晚的	到	根除	每一个	发病率	的	头脑	.

但为时已晚，无法根除所有精神疾病。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['sætaɪər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

Something	of	sternness	on	the	one	hand	,	and	of	satire	on	the	other	,
某物	的	严厉	在	这	一	手	,	和	的	讽刺	在	这	其他	,

一方面带有严肃性，另一方面又带有讽刺意味。

[hæz; həz] ['mɪŋgld] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [teɪnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːm]

has	mingled	so	long	with	my	better	feelings	that	the	taint	and	the	stream
有	混合	所以	长的	和	我的	更好的	情怀	那	这	污点	和	这	溪流

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'seprəbl] .

have	become	inseparable	.
有	变得	形影不离	.

它与我美好的情感交织了太久，以至于污点和溪流已经密不可分。

[duː][nɑːt] [saɪ] , ['ɔːbri] .

Do	not	sigh	,	Aubrey	.
做	不是	叹	,	奥布里	.

奥布里，别叹气。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'eimiəbl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] ;

To	be	unamiable	is	not	to	be	ungrateful	;
到	是	不友善的	是	不是	到	是	忘恩负义	;

不和善并不等于忘恩负义；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [les] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [lʌv] .

and	I	shall	not	love	you	the	less	if	I	have	but	a	few	objects	to	love	.
和	我	将	不是	爱	你	这	较少的	如果	我	有	但	一个	很少	对象	到	爱	.

即使我只有少数爱的人或物，我对你的爱也不会减少。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][maɪ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

You	ask	me	my	inducement	to	leave	you	.
你	问	我	我的	诱导	到	离开	你	.

你问我离开你的理由。

- [ðə; ðɪ] [wɜːrld] - [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] .

'	The	World	'	will	be	sufficient	answer	.
-	这	世界	-	将要	是	充足的	回答	.

“世界”就足以回答这个问题了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [jʊr; jər] [kən'tempt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][jʊr; jər] [fɪr] .

I	cannot	share	your	contempt	of	it	,	nor	your	fear	.
我	不能	分享	你的	鄙视	的	它	,	也不	你的	害怕	.

我无法理解你对它的蔑视，也无法理解你的恐惧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrst] , — ['iːgər] , [ænd; ənd]

I	am	,	and	have	been	of	late	,	consumed	with	a	thirst	,	—	eager	,	and
我	是	,	和	有	到过	的	晚的	,	消耗	和	一个	口渴	,	—	渴望的	,	和

['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl] :

burning	,	and	unquenchable	:
燃烧	,	和	无法熄灭的	:

我近来一直感到口渴难耐，这种口渴如火，无法抑制：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] ! "
it **is** **ambition** **!** **"**
它 是 志向 ! "

这是雄心壮志!

" [oʊ] , [ˈmɔːrtən] ! " [sed] [ˈɔːbri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsekənd] [saɪ] , [lɔːŋgər][ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən]
" **Oh** **,** **Morton** **!** **"** **said** **Aubrey** **,** **with** **a** **second** **sigh** **,** **longer** **and** **deeper** **than**
" 哦 , 莫顿 ! " 说 奥布里 , 和 一个 第二 叹 , 更长 和 更深 比
[ðə; ðiː][fɜːrst] ,
the **first** **,**
这 第一的 ,

“哦，莫顿！”奥布里叹了口气，第二次叹息比第一次更长更深。

" [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] !
" **that** **evil** **passion** **!**
" 那 邪恶的 热情 !

“那邪恶的激情！”

[ðə; ðiː] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːst][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˈhev(ə)n] . "
the **passion** **which** **lost** **an** **angel** **heaven** **.** **"**
这 热情 哪个 丢失的 一个 天使 天堂 . "

那份激情，让一位天使从天堂陨落。

" [let] [juː ˈes][nɑːt] [naʊ] [dɪˈspjuːt] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsɪnfl] [ɪn][ɪtˈself] , [ɔːr] [ˈweðər] ,
" **Let** **us** **not** **now** **dispute** **,** **my** **brother** **,** **whether** **it** **be** **sinful** **in** **itself** **,** **or** **whether** **,**
" 让 我们 不是 现在 争议 , 我的 兄弟 , 无论 它 是 罪恶的 在 本身 , 或者 无论 ,

“我的弟兄，我们现在不要争论这事本身是否是罪，或者，

[ɪf] [ɪts][ˈɑːbdʒekt][biː; bi] [ˈvɜːrtʃuəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] .
if **its** **object** **be** **virtuous** **,** **it** **is** **not** **a** **virtue** **.**
如果 它是 目的 是 有德行的 , 它 是 不是 一个 美德 .

如果其对象是美德，那么它本身就不是美德。

[ɪn] [ber] [maɪ] [soʊl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ][ˈoʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈməutivz] ,
In **baring** **my** **soul** **before** **you** **,** **I** **only** **speak** **of** **my** **motives** **,**
在 禁止 我的 灵魂 前 你 , 我 仅有的 说话 的 我的 动机 ,

我向你袒露心扉，只谈及我的动机。

[ænd; ənd] [siːk] [nɑːt][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] .
and **seek** **not** **to** **excuse** **them** **.**
和 寻找 不是 到 原谅 他们 .

不要试图为他们开脱。

[pərˈhæps][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈiːv(ə)l] .
Perhaps **on** **this** **earth** **there** **is** **no** **good** **without** **a** **little** **evil** **.**
也许 在 这 地球 那里 是 不 好的 没有 一个 小的 邪恶的 .

或许，在这世间，没有一点邪恶，就没有真正的善。

[wen] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
When **my** **mind** **was** **once** **turned** **to** **the** **acquisition** **of** **mental** **superiority** **,**
什么时候 我的 头脑 曾是 一次 转向 到 这 获得 的 精神的 优势 ,

当我一心想获得智力上的优势时，

[ˈevri] [ˈpeti] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] [ɪnˈkriːst] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈteɪn] [mɔːr] ,
every **petty** **acquisition** **I** **made** **increased** **my** **desire** **to** **attain** **more** **,**
每一个 小气 获得 我 制成 增加 我的 欲望 到 达到 更多的 ,

我每一次小小的消费都让我更加渴望拥有更多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第4/7页

[ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [suːn] ['waidnd] ['ɪntuː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	partial	emulation	soon	widened	into	universal	ambition	.
和	部分的	仿真	很快	扩大	进入	普遍的	志向	.

局部模仿很快发展成为普遍的雄心壮志。

[wiː; wi] [θriː] , ['dʒerəld][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [mɔːr]

We	three	,	Gerald	and	ourselves	,	are	the	keepers	of	a	treasure	more
我们	三	,	杰拉尔德	和	我们自己	,	是	这	守门员	的	一个	宝藏	更多的

['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][goʊld] ,

valuable	than	gold	,
有价值的	比	金子	,

我们三个，杰拉德和我们自己，守护着比黄金更珍贵的宝藏。

— [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l][nɔːr] ['sʌliːd] [neɪm] .

—	the	treasure	of	a	not	ignoble	nor	sullied	name	.
—	这	宝藏	的	一个	不是	卑鄙的	也不	污秽	姓名	.

——名誉不卑不暗的宝贵财富。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

I	confess	that	I	am	impatient	to	increase	the	store	of	honour	which	our
我	承认	那	我	是	不耐烦	到	增加	这	店铺	的	荣誉	哪个	我们的

['fɑːðər] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

father	bequeathed	to	us	.
父亲	遗赠	到	我们	.

我承认，我迫不及待地想要增加父亲留给我们的荣誉。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

Nor	is	this	all	:	despite	our	birth	,	we	are	poor	in	the	gifts	of	fortune	.
也不	是	这	全部	:	尽管	我们的	出生	,	我们	是	贫穷的	在	这	礼物	的	财富	.

但这还不是全部：尽管我们生而为人，却缺乏财富。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'pendənts] [ɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvər] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'zɜːrv]

We	are	all	dependants	on	my	uncle's	favour	;	and	,	however	we	may	deserve
我们	是	全部	受抚养人	在	我的	叔叔的	偏爱	;	和	,	然而	我们	可能	应得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们都仰仗着我叔叔的恩惠；而且，无论我们多么值得这份恩惠，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn] ['ɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "

there	would	be	something	better	in	earning	an	independence	for	ourselves	.	"
那里	会	是	某物	更好的	在	收入	一个	独立	为了	我们自己	.	"

如果我们能靠自己的努力获得独立，那将会更好。

" [ðæt] , " [sed] ['ɔːbri] , " [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [maɪn] [ænd; ənd] ['dʒɛrəldz] [ɪg'zɜːʃənz] ;

"	That	,	"	said	Aubrey	,	"	may	be	an	argument	for	mine	and	Gerald's	exertions	;
"	那	,	"	说	奥布里	,	"	可能	是	一个	争论	为了	矿	和	杰拉德的	努力	;

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːrz] .

but	not	for	yours	.
但	不是	为了	你的	.

“那，”奥布里说，“或许可以作为我和杰拉尔德努力的理由；但不能作为你努力的理由。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] .

You	are	the	eldest	,	and	my	uncle's	favourite	.
你	是	这	长子	,	和	我的	叔叔的	最喜欢的	.

你是家里的老大，也是我叔叔最喜欢的孩子。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [bəuθ] [pɔɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [er] . "

Nature	and	affection	both	point	to	you	as	his	heir	.	"
自然	和	感情	两个都	观点	到	你	作为	他的	继承人	.	"

无论是天性还是情感，都指向你是他的继承人。

" [ɪf] [soʊ] , ['ɔːbri] , [meɪ] ['meni] ['jɪrz] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] [biː; bi] [maɪn] !

"	If	so	,	Aubrey	,	may	many	years	pass	before	that	inheritance	be	mine	!
"	如果	所以	,	奥布里	,	可能	许多	年	经过	前	那	遗产	是	矿	!

“如果真是这样，奥布里，愿多年以后我才能继承那份遗产！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðæt] [maɪt] [prə'duːs] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪ] ['fæloʊ] ?

Why	should	those	years	that	might	produce	so	much	lie	fallow	?
为什么	应该	那些	年	那	可能	生产	所以	很多	说谎	休耕	?

为什么那些本可以创造丰硕成果的岁月要白白浪费掉呢?

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'fekt] [æn; ən] [ˌʌn'riːəl] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [dɪs'oʊn] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

But	though	I	would	not	affect	an	unreal	delicacy	,	and	disown	my	chance	of
但	尽管	我	会	不是	影响	一个	虚幻	美味	,	和	断绝关系	我的	机会	的

['fjuːtʃər] ['fɔːrtʃən] ,

future	fortune	,
未来	财富	,

但我不会装出一副虚假的优雅模样，也不会放弃未来发财的机会，

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['pɑːsəb(ə)l] , [nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

yet	you	must	remember	that	it	is	a	matter	possible	,	not	certain	.
然而	你	必须	记住	那	它	是	一个	事情	可能的	,	不是	肯定	.

但你必须记住，这只是有可能发生的事情，而不是确定的事情。

[maɪ] ['bɜːrθraɪt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ] [kleɪm] ['oʊvər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪft]

My	birthright	gives	me	no	claim	over	my	uncle	,	whose	estates	are	in	his	own	gift
我的	与生俱来的权利	给予	我	不	宣称	超过	我的	叔叔	,	谁	庄园	是	在	他的	自己的	礼物

;

;

;

我的继承权使我无权支配我叔叔的财产，他的财产是他自己赠予的；

[ænd; ənd] ['feɪvər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ,

and	favour	,	even	in	the	good	,
和	偏爱	,	甚至	在	这	好的	,

甚至在好事中，也存在偏袒。

[ɪz][ə; eɪ][wɪnd] [wɪtʃ] ['veriz] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɔːr][ðə; ði]

is	a	wind	which	varies	without	power	on	our	side	to	calculate	the	season	or	the
是	一个	风	哪个	变化	没有	力量	在	我们的	边	到	计算	这	季节	或者	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

风向变化无常，我们无法计算其季节或成因。

[haʊ'evər] [ðɪs] [biː; bi] , — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] ['fɔːrtʃən] [dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ]

However	this	be	,	—	and	I	love	the	person	on	whom	fortune	depends	so	much
然而	这	是	,	—	和	我	爱	这	人	在	谁	财富	取决于	所以	很多

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ,

that	I	cannot	,
那	我	不能	,

然而，即便如此——而且我如此深爱着那个命运系于我的人，以至于我无法.....

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ['ɪntuː]
without pain , speak of the mere chance of its passing from his possession into
没有 疼痛 , 说话 的 这 仅仅 机会 的 它是 通过 从 他的 拥有 进入
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

毫不痛苦地谈论它从他所有到我所有的这种可能性，

— [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'zɜːrv] [welθ] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər]
— you will own at least that I shall not hereafter deserve wealth the less for
— 你 将要 自己的 在 至少 那 我 将 不是 此后 应得 财富 这 较少的 为了
[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] . "
the advantages of experience . "
这 优势 的 经验 . "

——至少你要承认，我今后不会因为积累了经验而减少我应得的财富。

" [ə'læs] ! " [sed] ['ɔːbri] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Alas ! " said Aubrey , raising his eyes ,
" 唉 ! " 说 奥布里 , 提高 他的 眼睛 ,

“唉！”奥布里抬起头说道。

" [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [faindz][ˌjuː 'es]['æmp(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
" the worship of our Father in Heaven finds us ample cause for occupation ,
" 这 崇拜 的 我们的 父亲 在 天堂 发现 我们 充足 原因 为了 职业 ,
['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ;
even in retirement ;
甚至 在 退休 ;

即使退休，敬拜我们在天上的父也能给我们带来充足的事情做；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][mɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] , [ðə; ði] [mɔːr] , [aɪ] [fɪr] , [wiː; wi] [meɪ]
and the more we mix with His creatures , the more , I fear , we may
和 这 更多的 我们 混合 和 他的 生物 , 这 更多的 , 我 害怕 , 我们 可能
[fər'get] [ðə; ði] [kri'eɪtər] .
forget the Creator .
忘记 这 创作者 .

我担心，我们与祂的造物混杂得越多，就越会忘记造物主。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɔːrtən] ;
But if it must be so , I will pray for you , Morton ;
但 如果 它 必须 是 所以 , 我 将要 祈祷 为了 你 , 莫顿 ;

但如果非要如此，我会为你祈祷的，莫顿；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [pʊr] ['ɔːbri] [kæn; kən] [stɪl] [lɪft] [ʌp]
and you will remember that the powerless and poor Aubrey can still lift up
和 你 将要 记住 那 这 无力 和 贫穷的 奥布里 能 仍然 举起 向上
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .
his voice in your behalf .
他的 嗓音 在 你的 代表 .

你会记住，无能为力的穷苦奥布里仍然可以为你发声。

" [æz; əz] ['ɔːbri] [ðʌs] [spoʊk] , [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]
" As Aubrey thus spoke , I looked with mingled envy and admiration upon the
" 作为 奥布里 因此 辐 , 我 看起来 和 混合 嫉妒 和 钦佩 之上 这
['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
countenance beside me ,
面容 旁 我 ,

“奥布里说着这番话时，我怀着既羡慕又钦佩的复杂心情看着身旁那张脸。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt] .
which the beauty of a spirit seemed at once to soften and to exalt .
哪个 这 美丽 的 一个 精神 似乎 在 一次 到 软化 和 到 崇高 .

精神之美似乎既能柔化人心，又能提升人的精神境界。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] ;

Since	our	conference	had	begun	,	the	dusk	of	twilight	had	melted	away	;
自从	我们的	会议	有	开始	,	这	黄昏	的	暮	有	融化	离开	;

会议开始以来，暮色已然消散；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kɔːld] ['ɪntuː] ['lʌstər] — ['lɪvɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

and	the	moon	had	called	into	lustre	—	living	,	indeed	,	but
和	这	月亮	有	称为	进入	光泽	—	活的	,	的确	,	但

月亮闪耀着光芒——的确是活的，但是，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ˌʌn'hæləʊ] [laɪf] [ʌv; əv] [deɪ] — [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrbɪdʒ¸'hɜːrbɪdʒ]

unlike	the	common	and	unhallowing	life	of	day	—	the	wood	and	herbage
与此不同	这	常见的	和	亵渎	生活	的	天	—	这	木头	和	草本植物

,

,

,

与白天平凡而乏味的生活——树林和草地——截然不同，

[ænd; ənd]['saɪlənt][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [wɪtʃ] [slept] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ,

and	silent	variations	of	hill	and	valley	,	which	slept	around	us	;	and	,
和	沉默的	变体	的	爬坡道	和	谷	,	哪个	睡着了	大约	我们	;	和	,

还有环绕在我们周围的静谧的山峦和山谷的变幻；以及，

[æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [laɪt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpwərd] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,

as	the	still	and	shadowy	light	fell	over	the	upward	face	of	my	brother	,
作为	这	仍然	和	阴暗的	光	跌倒	超过	这	向上	脸	的	我的	兄弟	,

当静谧而阴暗的光线落在哥哥向上仰起的脸上时，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] [ɜːrθ] - [bɔːrn] , [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

it	gave	to	his	features	an	additional	,	and	not	wholly	earth	-	born	,	solemnity	of	expression	.
它	给予	到	他的	特征	一个	额外的	,	和	不是	完全	地球	-	出生	,	严肃	的	表达	.

它使他的面容增添了一种额外的、并非完全源于尘世的庄严感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə]['kɑːpi] :

There	was	indeed	in	his	face	and	air	that	from	which	the	painter	of	a	seraph	might	not	have	disdained	to	copy	:
那里	曾是	的确	在	他的	脸	和	空气	那	从	哪个	这	画家	的	一个	炽天使	可能	不是	有	轻蔑	到	复制	:

他的面容和气质中确实蕴含着某种东西，就连描绘天使的画家也可能会忍不住想要临摹：

['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] ,

something	resembling	the	vision	of	an	angel	in	the	dark	eyes	that	swam	with	tears	,
某物	类似	这	想象	的	一个	天使	在	这	黑暗的	眼睛	那	游泳	和	眼泪	,

在泪水盈盈的黑眸中，仿佛看到了天使的幻影。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [drɑːs] ; [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd][sɔːft] [tʃiːks] ,

in	which	emotion	had	so	little	of	mortal	dross	;	in	the	youthful	and	soft	cheeks	,
在	哪个	情感	有	所以	小的	的	凡人	浮渣	;	在	这	青春	和	柔软的	脸颊	,

其中情感几乎不含凡俗的杂质；在年轻而柔软的脸颊上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [θɔ:t] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] [træns'pærənt]
which **the** **earnestness** **of** **divine** **thought** **had** **refined** **by** **a** **pale** **but** **transparent**
哪个 这 认真 的 神圣的 想法 有 精制 经过 一个 苍白 但 透明的
[hju:] ;
hue **;**
色调 ;

神圣思想的虔诚使其呈现出一种苍白而透明的色调;

[ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ['fɔ:rhed] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] , ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,
in **the** **high** **and** **unclouded** **forehead** **,** **over** **which** **the** **hair** **,** **parted** **in** **the** **centre** **,**
在 这 高的 和 晴朗无云 前额 , 超过 哪个 这 头发 , 分手了 在 这 中心 ,

高高的、光洁无瑕的额头上，头发从中间分开，

[fel] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['weivlaik] [kə:lz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪps] , ['saɪlənt] , [jet] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]
fell **in** **long** **and** **wavelike** **curls** **;** **and** **in** **the** **lips** **,** **silent** **,** **yet** **moving** **with**
跌倒 在 长的 和 波浪状 卷发 ; 和 在 这 嘴唇 , 沉默的 , 然而 移动 和
[ɪn'tɜ:rn(ə)l] [prer] ,
internal **prayer** **,**
内部的 祷告 ,

长长的卷发垂落下来；嘴唇无声地颤动着，仿佛在进行着内心的祈祷。

[wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rvənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌn'hɜ:rd] .
which **seemed** **the** **more** **fervent** **,** **because** **unheard** **.**
哪个 似乎 这 更多的 热切 , 因为 闻所未闻 .

因为它无人知晓，所以显得更加热烈。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [prer] , [wɪtʃ] [maɪ] [soʊl] [felt] ,
I **did** **not** **interrupt** **him** **in** **the** **prayer** **,** **which** **my** **soul** **felt** **,**
我 做过 不是 打断 他 在 这 祷告 , 哪个 我的 灵魂 毛毡 ,

我没有打断他的祈祷，因为我的灵魂感受到了这一点。

[ðoʊ] [maɪ] [ɪr] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] , [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
though **my** **ear** **caught** **it** **not** **,** **was** **for** **me** **.**
尽管 我的 耳朵 捕捉 它 不是 , 曾是 为了 我 .

虽然我没听到，但那是给我的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
But **when** **he** **had** **ceased** **,** **and** **turned** **towards** **me** **,** **I** **clasped** **him** **to**
但 什么时候 他 有 停止 , 和 转向 向 我 , 我 紧握 他 到
[maɪ] [brest] .
my **breast** **.**
我的 胸部 .

但他停了下来，转向我，我便将他紧紧抱在怀里。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] , " [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
" **My** **brother** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **we** **shall** **part** **,** **it** **is** **true** **,**
" 我的 兄弟 , " 我 说 , " 我们 将 部分 , 它 是 真的 ,

“我的兄弟,”我说，“我们终将分别，这是真的。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
but **not** **till** **our** **hearts** **have** **annihilated** **the** **space** **that** **was** **between** **them** **;**
但 不是 直到 我们的 心 有 彻底消灭 这 空间 那 曾是 之间 他们 ;

但只有当我们的心彻底消除彼此之间的隔阂之后，这一切才会发生;

[nɑ:t] [tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
not **till** **we** **have** **felt** **that** **the** **love** **of** **brotherhood** **can** **pass** **the** **love** **of**
不是 直到 我们 有 毛毡 那 这 爱 的 兄弟情 能 经过 这 爱 的
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

只有当我们感受到兄弟之爱可以超越女人之爱时，我们才会相信这一点。

[wət'evər] [ə'weɪt] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd]['hoʊli][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [nɑːt][jʊr; jər] [ʃiːld]
Whatever **await** **you** **,** **your** **devoted** **and** **holy** **mind** **will** **be** **,** **if** **not** **your** **shield**
任何 等待 你 , 你的 奉献 和 圣 头脑 将要 是 , 如果 不是 你的 盾
[frʌm; frəm] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
from **affliction** **,**
从 痛苦 ,

无论等待你的是什么，你虔诚圣洁的心灵，即便不能成为你免受苦难的盾牌，也必将如此。

[æt; ət] [liːst] [jʊr; jər][bɑːm][fɔːr; fər][ɪts] ['wuːndz] .
at **least** **your** **balm** **for** **its** **wounds** **.**
在 至少 你的 香脂 为了 它是 伤口 .

至少这是你疗伤的良药。

[rɪ'meɪn] [hɪr] .
Remain **here** **.**
保持 这里 .

留在这里。

[ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [briːðz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [wel] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] [træŋ'kwɪləti] [wɪ'ðɪn] ;
The **quiet** **which** **breathes** **around** **you** **well** **becomes** **your** **tranquillity** **within** **;**
这 安静的 哪个 呼吸 大约 你 出色地 变成 你的 宁静 之内 ;

你周围的宁静会自然而然地转化为你内心的平静；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bles] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'voʊʃənz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] .
and **sometimes** **bless** **me** **in** **your** **devotions** **,** **as** **you** **have** **done** **now** **.**
和 有时 保佑 我 在 你的 虔诚 , 作为 你 有 完毕 现在 .

有时也请在你的祈祷中祝福我，就像你现在所做的那样。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'gret] [ðoʊz] ['hɑːrdər][ænd; ənd] ['hɑːrʃər] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bleɪm]
For **me** **,** **I** **shall** **not** **regret** **those** **harder** **and** **harsher** **qualities** **which** **you** **blame**
为了 我 , 我 将 不是 后悔 那些 更难 和 更严厉 品质 哪个 你 责备
[ɪn][ˌem 'iː] ,
in **me** **,**
在 我 ,

对我而言，我不会后悔你所指责我身上那些更冷酷、更苛刻的品质。

[ɪf] [ˌðer'æftər] [ðer; ðər] ['veri] ['stɜːrnnəs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ]
if **thereafter** **their** **very** **sternness** **can** **afford** **me** **an** **opportunity** **of** **protecting**
如果 此后 他们的 非常 严厉 能 买得起 我 一个 机会 的 保护
[jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,
your **gentleness** **from** **evil** **,**
你的 温柔 从 邪恶的 ,

如果此后他们的严厉反而能给我一个机会，让我保护你的温柔免受邪恶侵害，

[ɔːr] [rɪ'dresɪŋ] [ðə; ði] [rɔŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə]
or **redressing** **the** **wrongs** **from** **which** **your** **nature** **may** **be** **too** **innocent** **to**
或者 补救 这 错误 从 哪个 你的 自然 可能 是 也 清白的 到
[prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] .
preserve **you** **.**
保存 你 .

或者纠正那些你天性纯洁却无法让你免受其害的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]
And **now** **let** **us** **return** **home** **in** **the** **conviction** **that** **we** **have** **in** **our**
和 现在 让 我们 返回 家 在 这 定罪 那 我们 有 在 我们的
['frendʃɪp] [wʌn] ['treʒər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [feɪt] .
friendship **one** **treasure** **beyond** **the** **reach** **of** **fate** **.**
友谊 一 宝藏 超过 这 抵达 的 命运 .

现在让我们带着这样的信念回家：我们的友谊是命运无法企及的宝贵财富。

" [ɔːbri] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][aɪ][felt][hɪz; ɪz] [terz]

"	Aubrey	did	not	answer	;	but	he	kissed	my	forehead	,	and	I	felt	his	tears
"	奥布里	做过	不是	回答	;	但	他	亲吻	我的	前额	,	和	我	毛毡	他的	眼泪

[ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] .

upon	my	cheek	.
之上	我的	脸颊	.

奥布里没有回答；但他吻了我的额头，我感觉到了他的眼泪落在我的脸颊上。

[wiː; wi][roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][stɪl] [ɪm'breɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ,

We	rose	,	and	with	arms	still	embracing	each	other	as	we	walked	,
我们	玫瑰	,	和	和	武器	仍然	拥抱	每个	其他	作为	我们	步行	,

我们起身，一边走一边互相拥抱着，

[bent]['aʊər; ɑːr][steps][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

bent	our	steps	to	the	house	.
弯曲	我们的	步骤	到	这	房子	.

我们弯下腰走向房子。

[ɑː] , [ɜːrθ] !

Ah	,	earth	!
啊	,	地球	!

啊，地球！

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [taɪz][ɑːr; ər] [nɪt] [baɪ]

what	hast	thou	more	beautiful	than	the	love	of	those	whose	ties	are	knit	by
什么	哈斯特	你	更多的	美丽的	比	这	爱	的	那些	谁	领带	是	针织	经过

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

还有什么比天性相合的爱情更美好呢?

[ænd; ənd] [huːz] ['juːniən] [siːmz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	whose	union	seems	ordained	to	begin	from	the	very	moment	of	their
和	谁	联盟	似乎	受戒	到	开始	从	这	非常	片刻	的	他们的

[bɜːrθ] ?

birth	?
出生	?

他们的结合似乎从出生那一刻起就注定了?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[fɜːrst] [lʌv] .

FIRST	LOVE	.
第一的	爱	.

初恋。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] ['veri] ['tʃeɪndʒfəl] ['influənsiz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

WE	are	under	very	changeful	influences	in	this	world	!
我们	是	在下面	非常	变化	影响	在	这	世界	!

我们身处的世界正经历着剧烈的变化!

[ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['nærˌeɪtid] ,

The	night	on	which	occurred	the	interview	with	Aubrey	that	I	have	just	narrated	,
这	夜晚	在	哪个	发生	这	面试	和	奥布里	那	我	有	只是	旁白	,

我刚才叙述的那次与奥布里的采访发生的当晚，

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['devəruː] [kɔːrt] .

I	was	burning	to	leave	Devereux	Court	.
我	曾是	燃烧	到	离开	德弗罗	法庭	.

我当时迫切地想要离开德弗罗苑。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['i:gərnəs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ə'beɪt] .

Within	one	little	week	from	that	time	my	eagerness	was	wonderfully	abated	.
之内	一	小的	星期	从	那	时间	我的	渴望	曾是	太棒了	减弱	.

仅仅一周之后，我的热情就奇迹般地消退了。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ri:dər] [wɪl] ['redɪli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

The	sagacious	reader	will	readily	discover	the	cause	of	this	alteration	.
这	明智	读者	将要	容易	发现	这	原因	的	这	改造	.

聪明的读者很容易就能发现这种变化的原因。

[ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['si:pɔ:rt] [taʊn] ;

About	eight	miles	from	my	uncle's	house	was	a	seaport	town	;
关于	八	英里	从	我的	叔叔的	房子	曾是	一个	海港	镇	;

离我叔叔家大约八英里远的地方有一个海港小镇；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] [raɪdz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

there	were	many	and	varied	rides	leading	to	it	,
那里	是	许多	和	多种多样	骑行	领导	到	它	,

通往那里的路线有很多条，各有不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] .

and	the	town	was	a	favourite	place	of	visitation	with	all	the	family	.
和	这	镇	曾是	一个	最喜欢的	地方	的	探视	和	全部	这	家庭	.

这个小镇是全家人最喜欢的游玩地点。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Within	a	few	hundred	yards	of	the	town	was	a	small	cottage	,
之内	一个	很少	百	码	的	这	镇	曾是	一个	小的	小屋	,

离镇子几百码远的地方有一座小木屋，

['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [kept] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['ni:tnəs] ,

prettily	situated	in	the	midst	of	a	garden	,	kept	with	singular	neatness	,
漂亮	位于	在	这	中间	的	一个	花园	,	保留	和	单数	整洁	,

坐落在花园中央，环境优美，花园维护得非常整洁。

[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rer] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ig'zɔtiks] .

and	ornamented	with	several	rare	shrubs	and	exotics	.
和	装饰	和	一些	稀有的	灌木	和	异国风情	.

并点缀着多种珍稀灌木和外来植物。

[aɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪn] [ðə; ði]

I	had	more	than	once	observed	in	the	garden	of	this	house	a	female	in	the
我	有	更多的	比	一次	观察到	在	这	花园	的	这	房子	一个	女性	在	这

['veri] [fɜ:rst] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

very	first	blush	of	youth	,
非常	第一的	脸红	的	青年	,

我曾不止一次在这座房子的花园里看到一位正值青春年华的少女，

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]

and	beautiful	enough	to	excite	within	me	a	strong	curiosity	to	learn	the
和	美丽的	足够的	到	激发	之内	我	一个	强的	好奇心	到	学习	这

['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

owner	of	the	cottage	.
所有者	的	这	小屋	.

它美得让我非常好奇，想要了解这间小屋的主人。

[aɪ] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ɪts] ['tenənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] ,

I	inquired	,	and	ascertained	that	its	tenant	was	a	Spaniard	of	high	birth	,
我	询问	,	和	已确定	那	它是	租户	曾是	一个	西班牙人	的	高的	出生	,

我打听后得知，房客是一位出身高贵的西班牙人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [sə'lebrəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

and	one	who	had	acquired	a	melancholy	celebrity	by	his	conduct	and
和	一	WHO	有	获得	一个	忧郁	名人	经过	他的	执行	和

[mis'fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] ['gælənt]

misfortunes	in	the	part	he	had	taken	in	a	certain	feeble	but	gallant
不幸	在	这	部分	他	有	已采取	在	一个	肯定	微弱	但	英勇

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

insurrection	in	his	native	country	.
起义	在	他的	本国的	国家	.

还有一位因其在祖国一场微弱但英勇的起义中所扮演的角色而获得了悲惨名声的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

He	had	only	escaped	with	life	and	a	very	small	sum	of	money	,
他	有	仅有的	逃脱	和	生活	和	一个	非常	小的	和	的	钱	,

他侥幸逃生，只带回了一小笔钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv] — — — , [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekluːs] .

and	now	lived	in	the	obscure	seaport	of	—	—	—	,	a	refugee	and	a	recluse	.
和	现在	居住地	在	这	朦胧	海港	的	—	—	—	,	一个	难民	和	一个	隐士	.

现在，他隐居在偏僻的海港城市——，成了一名难民和隐士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] ['dɔːtər] ;

He	was	a	widower	,	and	had	only	one	child	,	—	a	daughter	;
他	曾是	一个	鳏夫	,	和	有	仅有的	一	孩子	,	—	一个	女儿	;

他是个鳏夫，只有一个孩子——一个女儿；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl]

and	I	was	therefore	at	no	loss	to	discover	who	was	the	beautiful	female
和	我	曾是	所以	在	不	损失	到	发现	WHO	曾是	这	美丽的	女性

[aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ænd; ənd][əd'maɪəd] .

I	had	noted	and	admired	.
我	有	著名的	和	钦佩	.

因此，我很快就找到了我一直关注和欣赏的那位美丽女子。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

On	the	day	after	my	conversation	with	Aubrey	detailed	in	the	last	chapter	,
在	这	天	后	我的	对话	和	奥布里	详细的	在	这	最后的	章	,

在我与奥布里谈话的第二天（上一章已详细描述），

[ɪn] ['raɪdɪŋ] [pæst] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ə'loʊn] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] ;

in	riding	past	this	cottage	alone	,	I	perceived	a	crowd	assembled	round	the	entrance	;
在	骑术	过去的	这	小屋	独自的	,	我	感知	一个	人群	组装	圆形的	这	入口	;

我独自骑马经过这间小屋时，看到门口聚集了一群人；

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] .

I	paused	to	inquire	the	cause	.
我	暂停	到	查询	这	原因	.

我停下来询问原因。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [kwoʊθ][ə; eɪ]['siːniər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Why	,	your	honour	,	"	quoth	a	senior	of	the	village	,
"	为什么	,	你的	荣誉	,	"	引用	一个	高级的	的	这	村庄	,

“大人，”村里一位长者说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['tɪpstevz] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rent]

"	I	believe	the	tipstaves	be	come	to	take	the	foreigner	for	not	paying	his	rent	;	;	;
"	我	相信	这	杖尖	是	来	到	拿	这	外国人	为了	不是	付费	他的	租	;	;	;

“我认为，这些权杖是用来惩罚不交房租的外国人的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərti] [laɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz]

and	he	does	not	understand	our	English	liberty	like	,	and	has	drawn	his
和	他	做	不是	理解	我们的	英语	自由	喜欢	,	和	有	绘制	他的

[sɔːrd] , [ænd; ənd] [swɛəz] ,

sword	,	and	swears	,
剑	,	和	发誓	,

他不理解我们英国人所珍视的自由，他拔出剑，发誓说：

[ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] ['lɪŋgoʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['prɪz(ə)nər] [ə'laɪv] .

in	his	outlandish	lingo	,	he	will	not	be	made	prisoner	alive	.
在	他的	古怪的	行话	,	他	将要	不是	是	制成	囚犯	活	.

用他那古怪的语言来说，他绝不会活着被俘虏。

" [aɪ][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	required	no	further	inducement	to	make	me	enter	the	house	.
"	我	必需的	不	更远	诱导	到	制作	我	进入	这	房子	.

“我不需要任何进一步的诱因就进入了那栋房子。”

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dɪs'maʊnt] ,

The	crowd	gave	way	when	they	saw	me	dismount	,
这	人群	给予	方式	什么时候	他们	锯	我	下马	,

人群看到我下马，都让开了路。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɑːrtmənt] .

and	suffered	me	to	penetrate	into	the	first	apartment	.
和	遭受	我	到	穿透	进入	这	第一的	公寓	.

并允许我进入第一间公寓。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] ['spænjərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] ,

There	I	found	the	gallant	old	Spaniard	with	his	sword	drawn	,
那里	我	成立	这	英勇	老的	西班牙人	和	他的	剑	绘制	,

在那里，我发现那位英勇的老西班牙人已经拔出了剑。

['kiːpɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

keeping	at	bay	a	couple	of	sturdy	-	looking	men	,
保持	在	湾	一个	夫妻	的	结实的	-	寻找	男人	,

挡住了几个看起来很壮硕的男人，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['juːzɪŋ] ['vaɪələns] [baɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	appeared	to	be	only	prevented	from	using	violence	by	respect	for	the
WHO	出现	到	是	仅有的	阻止	从	使用	暴力	经过	尊重	为了	这

['pɜːrs(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

person	or	the	safety	of	a	young	woman	,
人	或者	这	安全	的	一个	年轻的	女士	,

他似乎只是出于对年轻女性人身安全和尊严的尊重才没有使用暴力。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niːz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wer]

who	clung	to	her	father's	knees	and	implored	him	not	to	resist	where
WHO	紧紧抓住	到	她	父亲的	膝盖	和	恳求	他	不是	到	抵抗	在哪里

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

resistance	was	so	unavailing	.
反抗	曾是	所以	徒劳无功	.

她紧紧抱住父亲的膝盖，恳求他不要反抗，因为反抗是徒劳的。

[let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðɪs] [siːn] ; [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [det] .

Let	me	cut	short	this	scene	;	I	dismissed	the	bailiffs	,	and	paid	the	debt	.
让	我	切	短的	这	场景	;	我	解雇	这	法警	,	和	有薪酬的	这	债务	.

让我长话短说；我遣散了法警，还清了债务。

[aɪ] [ðen] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd] , [ɪn] [frentʃ] ,

I	then	endeavoured	to	explain	to	the	Spaniard	,	in	French	,
我	然后	努力	到	解释	到	这	西班牙人	,	在	法语	,

然后我尝试用法语向那位西班牙人解释：

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [θriː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	he	scarcely	understood	three	words	of	our	language	,
为了	他	几乎	理解	三	字	的	我们的	语言	,

因为他几乎听不懂我们语言中的三个词，

[ðə; ðiː] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːdnəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

the	cause	of	a	rudeness	towards	him	which	he	persisted	in	calling	a	great
这	原因	的	一个	粗鲁	向	他	哪个	他	持续	在	呼叫	一个	伟大的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] .

insult	and	inhospitality	manifested	to	a	stranger	and	an	exile	.
侮辱	和	不友好	表现出来	到	一个	陌生人	和	一个	流亡	.

他一直认为对方对他粗鲁无礼，这是一种极大的侮辱和不友好对待，是对一个陌生人和流亡者的表现。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .

I	succeeded	at	length	in	pacifying	him	.
我	成功了	在	长度	在	安抚	他	.

我最终成功安抚了他。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒ] ,

I	remained	for	more	than	an	hour	at	the	cottage	,
我	剩余	为了	更多的	比	一个	小时	在	这	小屋	,

我在小屋里待了一个多小时，

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	I	left	it	with	a	heart	beating	at	a	certain	persuasion	that	I	had
和	我	左边	它	和	一个	心	殴打	在	一个	肯定	劝说	那	我	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌðer'ɪn] [ðə; ðiː] [kleɪm] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

established	therein	the	claim	of	acquaintance	and	visitation	.
已确立的	其中	这	宣称	的	熟人	和	探视	.

我离开时心中充满喜悦，因为我确信我已经证明了我与他相识并拜访过他。

[wɪl] [ðə; ðiː] ['riːdər] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɝ'teɪld] [ðɪs] [siːn] ?

Will	the	reader	pardon	me	for	having	curtailed	this	scene	?
将要	这	读者	赦免	我	为了	拥有	缩减	这	场景	?

读者能否原谅我删减了这一幕?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['betər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [dwel] [æz; əz][maɪ]

It	is	connected	with	a	subject	on	which	I	shall	better	endure	to	dwell	as	my
它	是	连接	和	一个	主题	在	哪个	我	将	更好的	忍受	到	住	作为	我的

['nærətɪv] ['proʊsiːdz] .

narrative	proceeds	.
叙述	收益	.

它与一个主题有关，我将在叙述过程中更详细地探讨这个主题。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [peɪd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒ] ; [ðə; ðiː]['spænjərd] [suːn] [gruː]

From	that	time	I	paid	frequent	visits	to	the	cottage	;	the	Spaniard	soon	grew
从	那	时间	我	有薪酬的	频繁	访问	到	这	小屋	;	这	西班牙人	很快	生长

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

intimate	with	me	,
亲密的	和	我	,

从那时起，我经常去那间小屋；那位西班牙人很快就和我变得很亲密。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː] ['dɔːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [blʌʃ] [wen] [aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [saɪ]

and	I	thought	the	daughter	began	to	blush	when	I	entered	,	and	to	sigh
和	我	想法	这	女儿	开始	到	脸红	什么时候	我	进入	,	和	到	叹

[wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

when	I	departed	.
什么时候	我	已离开	.

我进门时，我觉得女儿脸红了；我离开时，我觉得女儿叹了口气。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ] - ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
One evening I was conversing with Don Diego D'Alvarez (such was the
一 晚上 我 曾是 对话 和 大学教师 迭戈 - (这样的 曾是 这
['spænjərdz] [neɪm]) ,
Spaniard's name) ,
西班牙人的 姓名) ,

一天晚上，我和唐·迭戈·达尔瓦雷斯（这是那位西班牙人的名字）聊天，

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [er] ,
as he sat without the threshold , inhaling the gentle air ,
作为 他 卫星 没有 这 临界点 , 吸入 这 温和的 空气 ,

他坐在门槛外，深深吸了一口气，呼吸着清新的空气。

[ðæt] [stoʊl] ['freʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [si:] [ðæt] [spred] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns]
that stole freshness from the rippling sea that spread before us , and fragrance
那 偷窃 新鲜 从 这 涟漪 海 那 传播 前 我们 , 和 香味
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
from the earth ,
从 这 地球 ,

它偷走了眼前波光粼粼的大海的清新，也偷走了大地的芬芳。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] [naʊ] ['reɪnd] [ɪn][ɪts][moʊst] ['meloʊ] ['glɔ:ri] .
over which the summer now reigned in its most mellow glory .
超过 哪个 这 夏天 现在 统治 在 它是 最多 醇厚 荣耀 .

夏日此刻正以其最柔和的姿态笼罩着大地。

- ([ðə; ði] ['dɔ:tər]) [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
Isora (the daughter) sat at a little distance .
- (这 女儿) 卫星 在 一个 小的 距离 .

女儿伊索拉坐在稍远的地方。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ] ,
" How comes it , " said Don Diego ,
" 如何 来 它 , " 说 大学教师 迭戈 ,

“怎么会这样呢？”唐·迭戈问道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [se'njɔ:][bɑ:r] — [bɑ:r] — [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz]
" that you have never met our friend Senor Bar — Bar — these English names
" 那 你 有 绝不 遇见 我们的 朋友 传感器 酒吧 — 酒吧 — 这些 英语 姓名
[ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] ['meməri] .
are always escaping my memory .
是 总是 逃脱 我的 记忆 .

“你从未见过我们的朋友巴先生——巴——这些英文名字我总是记不住。

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] [kɔ:ld] , - ? "
How is he called , Isora ? "
如何 是 他 称为 , - ? "

伊索拉，他叫什么名字?

" ['mɪstər] . — ['mɪstər] .
" Mr . — Mr .
" 先生 . — 先生 .

“先生——先生

['bɑ:rnɑ:rd] , " [sed] - ([hu:] , [brɔ:t] ['ɜ:rli] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [spoʊk] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]
Barnard , " said Isora (who , brought early to England , spoke its language like a
巴纳德 , " 说 - (WHO , 带来 早期的 到 英格兰 , 辐 它是 语言 喜欢 一个
['neɪtɪv]) ,
native) ,
本国的) ,

巴纳德，”伊索拉说道（他很早就被带到英国，能说一口流利的英语），

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['evɪdənt][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] — " ['mɪstər] .

but	with	evident	confusion	,	and	looking	down	as	she	spoke	—	"	Mr	.
但	和	明显	困惑	,	和	寻找	向下	作为	她	辐	—	"	先生	.

但她说话时明显带着困惑，低着头——"先生

['bɑːrnɑːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [miːn] . "

Barnard	,	I	believe	,	you	mean	.	"
巴纳德	,	我	相信	,	你	意思是	.	"

我想，你指的是巴纳德吧。

" [raɪt] , [maɪ] [lʌv] , " [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði]['spænjərd] , [huː] [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪp][wɪð; wɪθ]

"	Right	,	my	love	,	"	rejoined	the	Spaniard	,	who	was	smoking	a	long	pipe	with
"	正确的	,	我的	爱	,	"	重新加入	这	西班牙人	,	WHO	曾是	吸烟	一个	长的	管道	和

[greɪt] ['grævəti] ,

great	gravity	,
伟大的	重力	,

"好的，亲爱的，"西班牙人重新说道，他神情严肃地抽着一根长烟斗。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [ɪm'bærəsmənt] , — " [ə; eɪ][faɪn] [juːθ] , [bʌt; bət]

and	did	not	notice	his	daughter's	embarrassment	,	—	"	a	fine	youth	,	but
和	做过	不是	注意	他的	女儿的	尴尬	,	—	"	一个	美好的	青年	,	但

['sʌmwʌt] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['mɑːdɪst][ɪn] ['mænər] . "

somewhat	shy	and	over	-	modest	in	manner	.	"
有些	害羞的	和	超过	-	谦虚的	在	方式	.	"

他没有注意到女儿的尴尬——"一个优秀的年轻人，但举止有些腼腆和过于谦虚"。

" [juːθ] ! " [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz] - .

"	Youth	!	"	thought	I	,	and	I	darted	a	piercing	look	towards	Isora	.
"	青年	!	"	想法	我	,	和	我	飞镖	一个	冲孔	看	向	-	.

"青春！"我心想，然后我狠狠地瞥了伊索拉一眼。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][met][hɪm; ɪm] ?

"	How	comes	it	,	indeed	,	"	I	said	aloud	,	"	that	I	have	not	met	him	?
"	如何	来	它	,	的确	,	"	我	说	大声	,	"	那	我	有	不是	遇见	他	?

"究竟是什么原因呢？"我大声说道，"我竟然还没有见过他？"

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ? "

Is	he	a	friend	of	long	standing	?	"
是	他	一个	朋友	的	长的	常设	?	"

他是多年的朋友吗?

" [neɪ] , [nɑːt] ['veri] , — [pər'hæps][ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] [wiːks] ['ɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [se'njɔː]

"	Nay	,	not	very	,	—	perhaps	of	some	six	weeks	earlier	date	than	you	,	Senor
"	不	,	不是	非常	,	—	也许	的	一些	六	周	早些时候	日期	比	你	,	传感器

[dɑːn] ['devəruː] .

Don	Devereux	.
大学教师	德弗罗	.

"不，不是很早，——也许比您早六周左右，唐·德弗罗先生。"

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] ['tæri] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] : [bʌt; bət] , [pʊr]

I	pressed	him	,	when	he	called	this	morning	,	to	tarry	your	coming	:	but	,	poor
我	按下	他	,	什么时候	他	称为	这	早晨	,	到	焦油	你的	未来	:	但	,	贫穷的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

今天早上他打电话来的时候，我苦苦哀求他让你晚点来：可是，可怜的年轻人，

[hiː; hi][ɪz] ['dɪfɪdənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɪks] ['friːli] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] , [ɪ'speʃəli]

he	is	diffident	,	and	not	yet	accustomed	to	mix	freely	with	strangers	,	especially
他	是	羞怯	,	和	不是	然而	习惯	到	混合	自由	和	陌生人	,	尤其

[ðoʊz] [ʌv; əv][ræŋk] ;

those	of	rank	;
那些	的	秩	;

他性格腼腆，还不习惯与陌生人，尤其是有身份地位的人自由交往；

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'ɔːz] [hɪm; ɪm] ;

our	own	presence	a	little	overawes	him	;
我们的	自己的	在场	一个	小的	令人敬畏	他	;

我们的出现让他有些不知所措；

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɑːn] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] [greɪ] [mə'stæʃioʊz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [jet] [fʊlər] [klaʊd] [ðæn; ðən]

"	and	from	Don	Diego's	gray	mustachios	issued	a	yet	fuller	cloud	than
"	和	从	大学教师	迭戈的	灰色的	胡子	发布	一个	然而	更丰满	云	比

[wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [wɔːnt][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðens] .

was	ordinarily	wont	to	emerge	thence	.
曾是	按说	惯于	到	出现	因此	.

“从唐·迭戈的灰色胡须中冒出了一团比平时更加浓密的烟雾。”

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] - ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [met] [ðem; ðəm] , [blʌʃt] ['diːpli] , [roʊz] ,

My	eyes	were	still	fixed	on	Isora	;	she	looked	up	,	met	them	,	blushed	deeply	,	rose	,
我的	眼睛	是	仍然	固定的	在	-	;	她	看起来	向上	,	遇见	他们	,	脸红了	深	,	玫瑰	,

我的目光仍然停留在伊索拉身上；她抬起头，与我对视，脸颊绯红，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	disappeared	within	the	house	.
和	消失	之内	这	房子	.

然后消失在房子里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

I	was	already	susceptible	of	jealousy	.
我	曾是	已经	易受影响的	的	妒忌	.

我本来就容易嫉妒。

[maɪ][lɪp] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [ri'zjuːmd] :

My	lip	trembled	as	I	resumed	:
我的	唇	颤抖	作为	我	恢复	:

我继续说道，嘴唇微微颤抖：

" [ænd; ənd] [wɪl] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

"	And	will	Don	Diego	pardon	me	for	inquiring	how	commenced	his	knowledge
"	和	将要	大学教师	迭戈	赦免	我	为了	查询	如何	开始	他的	知识

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] ?

of	this	ingenuous	youth	?
的	这	天真无邪	青年	?

“唐·迭戈能否原谅我询问他是如何认识这位天真无邪的年轻人的？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ; [pər'hæps][ðə; ði]

"	The	question	was	a	little	beyond	the	pale	of	good	breeding	;	perhaps	the
"	这	问题	曾是	一个	小的	超过	这	苍白	的	好的	选育	;	也许	这

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

这个问题有点超出了良好教养的范畴；或许这位西班牙人，

[huː] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [θɔːt] [soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

who	was	tolerably	punctilious	in	such	matters	,	thought	so	,	for	he	did	not	reply	.
WHO	曾是	勉强可以接受	一丝不苟	在	这样的	事情	,	想法	所以	,	为了	他	做过	不是	回复	.

一向对这类事情比较严谨的人也这么认为，所以他没有回答。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['erər] , [ænd; ənd][ə'pɑːlə˩dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][˩aɪ 'tiː] , [ɪn'sɪnjuː˩eɪtid] ,

I	was	sensible	of	my	error	,	and	apologizing	for	it	,	insinuated	,
我	曾是	明智的	的	我的	错误	,	和	道歉	为了	它	,	暗示	,

[˩nevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

我意识到了自己的错误，并为此道歉，尽管如此，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['kʌvərt] [ʃeɪp] .

the	question	in	a	more	respectful	and	covert	shape	.
这	问题	在	一个	更多的	尊重	和	隐蔽	形状	.

以一种更尊重、更委婉的方式提出这个问题。

[stɪl] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] , [˩ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [wiːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['viːəmənz] , ['oʊnli] — [laɪk]

Still	Don	Diego	,	inhaling	the	fragrant	weed	with	renewed	vehemence	,	only	—	like
仍然	大学教师	迭戈	,	吸入	这	香	杂草	和	更新	激烈	,	仅有的	—	喜欢

- [tuːm] ,

Pion's	tomb	,
-	墓	,

唐·迭戈依然如故，更加热烈地吸食着芬芳的大麻，只是——就像皮翁的墓穴一样，

[rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [pɔː'seiniæs] — [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənər] / [baɪ]

recorded	by	Pausanias	—	replied	to	the	request	of	his	petitioner	/	by
记录	经过	保萨尼亚斯	—	回复	到	这	要求	的	他的	请愿人	/	经过

保萨尼亚斯记录——答复其请愿者的请求

[smoʊk] / . [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [˩intə'rɔgətəriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

smoke	/	.	I	did	not	venture	to	renew	my	interrogatories	,	and	there	was	a
抽烟	/	.	我	做过	不是	风险投资	到	更新	我的	审讯	,	和	那里	曾是	一个

[lɔːŋ] ['saɪləns] .

long	silence	.
长的	沉默	.

烟雾缭绕。我没有再继续追问，现场陷入了长久的沉默。

[maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðer; ðər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

My	eyes	fixed	their	gaze	on	the	door	by	which	Isora	had	disappeared	.
我的	眼睛	固定的	他们的	目光	在	这	门	经过	哪个	-	有	消失	.

我的目光紧紧地盯着伊索拉消失的那扇门。

[ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt] ;

In	vain	;	she	returned	not	;
在	徒劳	;	她	返回	不是	;

徒劳无功；她没有回来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [baɪ]

and	as	the	chill	of	the	increasing	evening	began	now	to	make	itself	felt	by
和	作为	这	寒意	的	这	增加	晚上	开始	现在	到	制作	本身	毛毡	经过

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['wɔːrmər] [skaɪz] ,

the	frame	of	one	accustomed	to	warmer	skies	,
这	框架	的	一	习惯	到	更温暖	天空	,

随着夜幕降临，寒意渐浓，习惯了温暖天空的人们开始感受到这股寒意。

[ðə; ði]['spænjərd] [suːn] [roʊz][tuː; tə][˩ɑːr 'iː] - ['entər][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [˩fer'wel] [fɔːr; fər]

the	Spaniard	soon	rose	to	re	-	enter	his	house	,	and	I	took	my	farewell	for
这	西班牙人	很快	玫瑰	到	关于	-	进入	他的	房子	,	和	我	采取	我的	告别	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

西班牙人很快起身回到屋里，我向他道别，准备过夜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed]) [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

There	were	many	ways	(	as	I	before	said	)	by	which	I	could	return	home	,
那里	是	许多	方式	(	作为	我	前	说	)	经过	哪个	我	可以	返回	家	,

正如我之前所说，有很多方法可以让我回家。

[ɔːl] ['nɪrli] ['iːkwəl] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ;

all	nearly	equal	in	picturesque	beauty	;
全部	几乎	平等的	在	如画	美丽	;

它们在风景美感方面几乎不相上下；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wʌz; wəz][wʌn] [wer] [striːm]

for	the	county	in	which	my	uncle's	estates	were	placed	was	one	where	stream
为了	这	县	在	哪个	我的	叔叔的	庄园	是	放置	曾是	一	在哪里	溪流

[rəʊvd] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['flʌrɪʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [strænd][ɔːr] [klɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

roved	and	woodland	flourished	even	to	the	very	strand	or	cliff	of	the	sea	.
漫游	和	林地	繁荣	甚至	到	这	非常	链	或者	悬崖	的	这	海	.

我叔叔的庄园所在的郡，溪流蜿蜒，林木茂盛，一直延伸到海边的沙滩或悬崖。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] , [ðoʊ] [wʌn][ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid] [baɪ]['eni] [ɪk'sept] [fʊt] - ['pæsndʒəɹ] ,

The	shortest	route	,	though	one	the	least	frequented	by	any	except	foot	-	passengers	,
这	最短	路线	,	尽管	一	这	至少	经常光顾	经过	任何	除了	脚	-	乘客	,

[wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,

was	along	the	coast	,
曾是	沿着	这	海岸	,

虽然这条路线最短，但除了步行乘客外，很少有人走这条路，这条路线是沿着海岸线的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [pæθ] [ðæt] [aɪ] [roʊd] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] .

and	it	was	by	this	path	that	I	rode	slowly	homeward	.
和	它	曾是	经过	这	小路	那	我	骑	缓慢地	回家	.

我沿着这条路缓缓地骑车回家。

[ɑːn] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [frʌm; frəm] ['devəruː] [kɔːrt] ,

On	winding	a	curve	in	the	road	about	one	mile	from	Devereux	Court	,
在	绕线	一个	曲线	在	这	路	关于	一	英里	从	德弗罗	法庭	,

在距离德弗罗法院约一英里处，道路拐弯处，

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [broʊk] ['sloʊli] , ['taʊər] [baɪ] ['taʊər] , [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	old	building	broke	slowly	,	tower	by	tower	,	upon	me	.
这	老的	建筑	打破	缓慢地	,	塔	经过	塔	,	之上	我	.

那座古老的建筑缓缓崩塌，一座接一座地向我倾泻而下。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	have	never	yet	described	the	house	,
我	有	绝不	然而	描述	这	房子	,

我从未描述过这栋房子。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪf] [aɪ][duː][soʊ] [naʊ] .

and	perhaps	it	will	not	be	uninteresting	to	the	reader	if	I	do	so	now	.
和	也许	它	将要	不是	是	无聊	到	这	读者	如果	我	做	所以	现在	.

如果我现在这样做，或许读者不会觉得无聊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪnʃəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][rælf; reɪf][diː]['bɪgɑːd] .

It	had	anciently	belonged	to	Ralph	de	Bigod	.
它	有	古代	属于	到	拉尔夫	德	大神	.

它以前属于拉尔夫·德·比戈德。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['nəublist] [bræntʃ] [ðə; ði]

From	his	possession	it	had	passed	into	that	of	the	then	noblest	branch	the
从	他的	拥有	它	有	通过了	进入	那	的	这	然后	最高贵	分支	这

[stem] [ʌv; əv] ['devəruː] ,

stem	of	Devereux	,
干	的	德弗罗	,

它从他手中传到了当时最高贵的分支——德弗罗家族手中。

[wens] , [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [ɔːr] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] ['herɪtɪʤ] ,
whence , without break or flaw in the direct line of heritage ,
何处 , 没有 休息 或者 缺陷 在 这 直接的 线 的 遗产 ,

由此而来，血脉传承一脉相承，毫无断裂或瑕疵，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] .
it had ultimately descended to the present owner .
它 有 最终 下降 到 这 展示 所有者 .

最终，它传到了现在的拥有者手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][væst][ɪk'stent] , [bɪlt] [ə'raʊnd] [θriː] [kwɑː'dræŋgjələr] [kɔːrts] ,
It was a pile of vast extent , built around three quadrangular courts ,
它 曾是 一个 桩 的 广阔的 程度 , 建造 大约 三 四边形 法院 ,

它是一座规模庞大的建筑群，围绕着三个四方形庭院而建。

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv] [wɪʧ] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ,
the farthest of which spread to the very verge of the gray ,
这 最远 的 哪个 传播 到 这 非常 边缘 的 这 灰色的 ,

其中最远的延伸到了灰色的边缘，

[tɔːl] [klɪfs] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [siː] ; [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['taʊər] , [wɪʧ] , [ə'kɔːrdɪŋ]
tall cliffs that overhung the sea ; in this court was a rude tower , which , according
高的 悬崖 那 悬垂 这 海 ; 在 这 法庭 曾是 一个 粗鲁的 塔 , 哪个 , 根据
[tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
to tradition ,
到 传统 ,

高耸的悬崖俯瞰着大海；庭院里有一座简陋的塔楼，根据传统说法，

[hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['neɪmseɪk]
had contained the apartments ordinarily inhabited by our ill - fated namesake
有 包含 这 公寓 按说 有人居住的 经过 我们的 患病的 - 命中注定 同名者
[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] , ['rɑːbərt] ['devəruː] ,
and distant kinsman , Robert Devereux ,
和 遥远 亲属 , 罗伯特 德弗罗 ,

这里曾是我们的不幸同名远亲罗伯特·德弗罗的住所。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnɝd] [ðə; ði]
the favourite and the victim of Elizabeth , whenever he had honoured the
这 最喜欢的 和 这 受害者 的 伊丽莎白 , 每当 他 有 荣幸 这
['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
mansion with a visit .
大厦 和 一个 访问 .

每当他光临伊丽莎白的府邸时，他既是伊丽莎白的宠儿，也是她的受害者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['flætər] [ðə; ði]
There was nothing , it is true , in the old tower calculated to flatter the
那里 曾是 没有什么 , 它 是 真的 , 在 这 老的 塔 计算 到 奉承 这
[trə'dɪʃ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

的确，这座古老的塔楼里没有任何东西是为了迎合传统而设计的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [tuː] ['hæbɪtəb(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
for it contained only two habitable rooms , communicating with each other ,
为了 它 包含 仅有的 二 适宜居住 房间 , 沟通 和 每个 其他 ,

因为它只有两个可居住的房间，而且这两个房间彼此相连。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][saɪz][ɔːr] ['splendər] ; [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

and	by	no	means	remarkable	for	size	or	splendour	;	and	every	one	of
和	经过	不	方法	卓越	为了	尺寸	或者	辉煌	;	和	每一个	一	的

['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] , [seɪv] [maɪ'self] ,

our	household	,	save	myself	,
我们的	家庭	,	节省	我	,

而且它既不特别大，也不特别华丽；我们家除了我以外，每个人都.....

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][dɪs'kredɪt][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ruːmər] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'saɪn] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

was	wont	to	discredit	the	idle	rumour	which	would	assign	to	so	distinguished
曾是	惯于	到	诋毁	这	闲置的	谣言	哪个	会	分配	到	所以	杰出的

[ə; eɪ] [gest] [soʊ] [ʌn'siːmli] [ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] .

a	guest	so	unseemly	a	lodgment	.
一个	客人	所以	不体面的	一个	提交	.

他惯于驳斥那些将如此尊贵的客人安置在如此不体面住所的无稽之谈。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['lætɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] ,

But	,	as	I	looked	from	the	narrow	lattices	of	the	chambers	,
但	,	作为	我	看起来	从	这	狭窄的	晶格	的	这	房间	,

但是，当我从房间狭窄的格栅向外望去时，

['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɑːndid] ; [æz; əz][aɪ]

over	the	wide	expanse	of	ocean	and	of	land	which	they	commanded	;	as	I
超过	这	宽的	广阔	的	海洋	和	的	土地	哪个	他们	命令	;	作为	我

['noʊtɪd] ,

noted	,
著名的	,

正如我所指出的，他们统治着广阔的海洋和陆地。

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

too	,	that	the	tower	was	utterly	separated	from	the	rest	of	the	house	,
也	,	那	这	塔	曾是	完全地	分开	从	这	休息	的	这	房子	,

此外，这座塔楼与房屋的其他部分完全隔绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ɪts] [saɪt] [ɪneɪbld] [wʌn] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	that	the	convenience	of	its	site	enabled	one	on	quitting	it	,	to	escape
和	那	这	方便	的	它是	地点	已启用	一	在	辞职	它	,	到	逃脱

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

而且该网站的便捷性使得用户一旦退出即可立即逃离。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] , ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] [biːtʃ] ,

and	privately	,	either	to	the	solitary	beach	,
和	私下	,	任何一个	到	这	孤	海滩	,

私下里，要么去人迹罕至的海滩，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [pɑːrk] [wɪtʃ] [stretʃt] [bɪ'haɪnd] ,

or	to	the	glades	and	groves	of	the	wide	park	which	stretched	behind	,
或者	到	这	林间空地	和	小树林	的	这	宽的	公园	哪个	拉伸	在后面	,

或者到后面绵延的广阔公园的林间空地和树林中，

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd][nɑːt]

—	I	could	not	help	indulging	the	belief	that	the	unceremonious	and	not
—	我	可以	不是	帮助	沉溺于	这	信仰	那	这	随便	和	不是

[ʌnroʊ'mæntɪk]['noʊb(ə)l][hæd; həd] [hɪm'self] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] ,

unromantic	noble	had	himself	selected	his	place	of	retirement	,
不浪漫的	高贵	有	他自己	已选	他的	地方	的	退休	,

我不禁相信，这位不拘小节却又不失浪漫情怀的贵族，是自己选择了退休之地。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

and	that	,	in	so	doing	,
和	那	,	在	所以	正在做	,

这样做，

[ðə; ði] ['gælənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][ˌʌndi'zaiərəs][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [æt; ət] [wel]

the	gallant	of	a	stately	court	was	not	perhaps	undesirous	of	securing	at	well
这	英勇	的	一个	庄严	法庭	曾是	不是	也许	不想要的	的	确保	在	出色地

- ['tʃoʊzn] ['moʊmənts][ə; eɪ] [briːf] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['hɑːmɪdʒ] ;

-	chosen	moments	a	brief	relaxation	from	the	heavy	honours	of	country	homage	;
-	选定	时刻	一个	简短的	松弛	从	这	重的	荣誉	的	国家	尊敬	;

一位出身高贵的宫廷绅士或许也渴望在合适的时机，从沉重的朝廷荣誉中获得短暂的放松；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd][poʊ'etɪk][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmiŋ] ['spensə] [maɪt] [hæv; həv]

or	that	the	patron	and	poetic	admirer	of	the	dreaming	Spenser	might	have
或者	那	这	赞助人	和	诗意的	仰慕者	的	这	做梦	斯宾塞	可能	有

[prɪ'fɜːrd] ,

preferred	,
首选	,

或者，这位热爱梦幻诗篇的斯宾塞的赞助人和诗歌仰慕者可能更喜欢这样想：

[tuː; tə][ɔːl] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['iːgres] [tuː; tə] [ðæt] [siː]

to	all	more	gorgeous	accommodation	,	the	quiet	and	unseen	egress	to	that	sea
到	全部	更多的	华丽的	住宿	,	这	安静的	和	看不见	出口	到	那	海

[ænd; ənd] [ʃɔːr] ,

and	shore	,
和	支撑	,

通往所有更华丽的住宿地点，以及通往大海和海岸的安静隐蔽的出口，

[wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['roʊmən] , * [ɑːr; ər][soʊ] ['fɜːrtl] [ɪn][ðə; ði] ['paʊɚz]

which	,	if	we	may	believe	the	accomplished	Roman	,	*	are	so	fertile	in	the	powers
哪个	,	如果	我们	可能	相信	这	完成	罗马	,	*	是	所以	沃	在	这	权力

[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

of	inspiration	.
的	灵感	.

如果我们相信这位博学的罗马人的话，*它们在灵感方面是如此富有创造力。

* " [oʊ] [mer] , [oʊ][ˈlaɪtəs] , ['vɪrəm] - - , ['kwɑːm] ['mʌltə] - , ['kwɑːm] ['mʌltə]

*	"	O	mare	,	O	litus	,	verum	secretumque	Movoetov	,	quam	multa	dictatis	,	quam	multa
*	"	哦	母马	,	哦	利图斯	,	真理	-	-	,	夸姆	穆尔塔	-	,	夸姆	穆尔塔

- ! " — ['plɪniːəs] .

invenitis	!	"	—	PLINIUS	.
-	!	"	—	老普林尼	.

*“O mare，O litus，verum Secretumque Movoetov，quam multa dictatis，quam multa invenitis！”——普林纽斯。

" [oʊ] [siː] , [oʊ] [ʃɔːr] , [truː] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [haʊ] ['meni]

"	O	sea	,	O	shore	,	true	and	secret	sanctuary	of	the	Muses	,	how	many
"	哦	海	,	哦	支撑	,	真的	和	秘密	避难所	的	这	缪斯	,	如何	许多

[θɪŋz] [jiː; ji] ['dɪktɛɪt] ,

things	ye	dictate	,
事物	是的	听写	,

“哦，大海，哦，海岸，缪斯女神真实而隐秘的圣地，你们主宰着多少事物啊！”

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [jiː; ji] [dɪ'skʌvər] !

how	many	things	ye	discover	!
如何	许多	事物	是的	发现	!

你们发现了多少东西啊！

" [haʊ'evər] [ðɪs] [biː; bi] , [aɪ][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz]

" **However this be , I had cheated myself into the belief that my conjecture was**

" 然而 这 是 , 我 有 作弊 我 进入 这 信仰 那 我的 推测 曾是

[truː] ,

true ,

真的 ,

然而，我却自欺欺人地相信了我的猜想是正确的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pi'tiʃənd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,

and I had petitioned my uncle , when , on leaving school ,

和 我 有 请愿 我的 叔叔 , 什么时候 , 在 离开 学校 ,

于是，在我离开学校的时候，我向叔叔请愿了。

[hiː; hi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [ə'pɑːrtmənts] ,

he assigned to each of us our several apartments ,

他 分配 到 每个 的 我们 我们的 一些 公寓 ,

他给我们每个人分配了几套公寓，

[tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['taʊər] .

to grant me the exclusive right to this dilapidated tower .

到 授予 我 这 独家的 正确的 到 这 破旧的 塔 .

授予我这座破旧塔楼的独家使用权。

[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [buːn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ;

I gained my boon easily enough ;

我 获得 我的 恩惠 容易地 足够的 ;

我轻而易举地就获得了我所得到的恩惠；

[ænd; ənd] — [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [feɪt] [kɔm'paundid] [frʌm; frəm][pæst]['traɪfəlz] — [aɪ] ['verɪli]

and — so strangely is our future fate compounded from past trifles — I verily

和 — 所以 奇怪的 是 我们的 未来 命运 复合 从 过去的 琐事 — 我 确实

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ˌðens'fɔːrθ] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt] [kɔːrts] [ænd; ənd][mɪks]

believe that the strong desire which thenceforth seized me to visit courts and mix

相信 那 这 强的 欲望 哪个 此后 查获 我 到 访问 法院 和 混合

[wɪð; wɪθ] ['steɪtsmən] — [wɪtʃ] ['æftərwərdz] ['hɜːrid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ɪn'triːg] ,

with statesmen — which afterwards hurried me into intrigue ,

和 政治家 — 哪个 然后 慌忙 我 进入 阴谋 ,

而——我们未来的命运竟是由过去的琐事交织而成，真是奇妙——我深信，从此我便强烈渴望出入宫廷，与政治家交往——而这后来又驱使我卷入阴谋之中。

[wɔːr] , [ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['perələs] [skiːmz] [ʌv; əv]

war , the plots of London , the dissipations of Paris , the perilous schemes of

战争 , 这 图表 的 伦敦 , 这 消散 的 巴黎 , 这 危险的 方案 的

['piːtəzbəːg] , [neɪ] ,

Petersburg , nay ,

圣彼得堡 , 不 ,

战争、伦敦的阴谋、巴黎的放荡、圣彼得堡的危险计划，不，

[ðə; ði] ['veri] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːsæk] [tent] — [wʌz; wəz][fɜːrst] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]

the very hardships of a Cossack tent — was first formed by the imaginary

这 非常 艰辛 的 一个 哥萨克 帐篷 — 曾是 第一的 形成 经过 这 假想

['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kɔːrtiər]

honour of inhabiting the same chamber as the glittering but ill - fated courtier

荣誉 的 居住 这 相同的 房间 作为 这 闪闪发光 但 患病的 - 命中注定 朝臣

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [neɪm] .

of my own name .

的 我的 自己的 姓名 .

哥萨克帐篷的艰辛——最初源于一种想象中的荣誉，即与一位光芒四射但命运多舛的同名廷臣同住一间房间。

[ðʌs] [juːθ] ['imiteits] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ;

Thus	youth	imitates	where	it	should	avoid	;
因此	青年	模仿	在哪里	它	应该	避免	;

因此，青少年模仿了他们应该避免的行为；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

and	thus	that	which	should	have	been	to	me	a	warning	became	an
和	因此	那	哪个	应该	有	到过	到	我	一个	警告	成为	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

因此，原本应该给我带来警告的事情，反而成了我的例子。

[ɪn][ðə; ði]['oʊkən] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][træp] -

In	the	oaken	floor	to	the	outer	chamber	of	this	tower	was	situated	a	trap	-
在	这	橡木	地面	到	这	外	房间	的	这	塔	曾是	位于	一个	陷阱	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

在这座塔楼外室的橡木地板上，有一个活板门。

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [ruːm] [ɔːr] ['ræðər] [sel] , ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bæθ] ;

the	entrance	into	a	lower	room	or	rather	cell	,	fitted	up	as	a	bath	;
这	入口	进入	一个	降低	房间	或者	相当	细胞	,	适配	向上	作为	一个	洗澡	;

通往较低房间（或者更确切地说是牢房）的入口，里面被改造成了浴室；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [aʊt]

and	here	a	wooden	door	opened	into	a	long	subterranean	passage	that	led	out
和	这里	一个	木制的	门	打开	进入	一个	长的	地下	通道	那	引领	出去

['ɪntuː][ə; eɪ]['kævərn][baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

into	a	cavern	by	the	sea	-	shore	.
进入	一个	洞穴	经过	这	海	-	支撑	.

这里有一扇木门，通向一条长长的地下通道，这条通道通往海边的一个洞穴。

[ðɪs] [keɪv] , ['pɑːrtli] [baɪ] ['neɪtʃər] , ['pɑːrtli] [baɪ][ɑːrt] , [wʌz; wəz] ['hɔləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːθɪk]

This	cave	,	partly	by	nature	,	partly	by	art	,	was	hollowed	into	a	beautiful	Gothic
这	洞穴	,	部分	经过	自然	,	部分	经过	艺术	,	曾是	空心的	进入	一个	美丽的	哥特

[fɔːrm] ;

form	;
形式	;

这个洞穴，一部分是自然形成的，一部分是人为改造的，被掏空成了美丽的哥特式建筑；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] ,

and	here	,	on	moonlight	evenings	,
和	这里	,	在	月光	晚上	,

而在这里，在月光皎洁的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [siː] [krept] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [smuːð] [sændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər]

when	the	sea	crept	gently	over	the	yellow	and	smooth	sands	and	the	summer
什么时候	这	海	悄悄地爬	轻轻地	超过	这	黄色的	和	光滑的	沙子	和	这	夏天

['tempərd] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] ['freʃnəs] ,

tempered	the	air	from	too	keen	a	freshness	,
淬火	这	空气	从	也	敏锐的	一个	新鲜	,

当海水轻轻地漫过金黄光滑的沙滩，夏日的阳光也让空气不再那么刺骨的清凉，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] , [er] [gaʊt] [ænd; ənd] [ruːm] [hæd; həd] [groʊn]

my	uncle	had	often	in	his	younger	days	,	ere	gout	and	rheum	had	grown
我的	叔叔	有	经常	在	他的	年轻	天	,	埃雷	痛风	和	感冒	有	生长

[fə'mɪliər] ['ɪmɪdʒɪz] ,

familiar	images	,
熟悉的	图片	,

我叔叔年轻的时候经常这样，那时痛风和风湿病对他来说还很常见。

[ə'sembld] [hɪz; ɪz] [gests] .

assembled	his	guests	.
组装	他的	客人	.

召集了他的宾客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ;

It	was	a	place	which	the	echoes	peculiarly	adapted	for	music	;
它	曾是	一个	地方	哪个	这	回声	奇特地	改编	为了	音乐	;

这是一个回声特别适合音乐的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] " [swiːt]

and	the	scene	was	certainly	not	calculated	to	diminish	the	effect	of	"	sweet
和	这	场景	曾是	当然	不是	计算	到	减少	这	影响	的	"	甜的

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

而这一场景显然不是为了削弱"甜美的声音"的效果。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rerli] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

"	Even	now	,	though	my	uncle	rarely	joined	us	,
"	甚至	现在	,	尽管	我的	叔叔	很少	加入	我们	,

"即使现在，虽然我叔叔也很少和我们在一起，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][wɔːnt][tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['revəlz] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

we	were	often	wont	to	hold	our	evening	revels	in	this	spot	;	and	the	high
我们	是	经常	惯于	到	抓住	我们的	晚上	揭秘	在	这	点	;	和	这	高的

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

我们以前常常在这个地方举行晚间聚会；而高耸的悬崖，

['sɜːrklɪŋ] ['iːðər] [saɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ,

circling	either	side	in	the	form	of	a	bay	,
盘旋	任何一个	边	在	这	形式	的	一个	湾	,

呈海湾状环绕两侧，

['tɑːlərəbli] [wel] [kən'siːld] ['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .

tolerably	well	concealed	our	meetings	from	the	gaze	of	the	vulgar	.
勉强可以接受	出色地	暗	我们的	会议	从	这	目光	的	这	庸俗	.

我们巧妙地将会面隐藏起来，避免被庸俗之人窥视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ([fɔːr; fər] [ðiːz] [klɪfs] [wɜːr; wər] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌekskə'veɪʃənz]) [ðæt]

It	is	true	(	for	these	cliffs	were	perforated	with	numerous	excavations	)	that
它	是	真的	(	为了	这些	悬崖	是	穿孔的	和	很多的	挖掘	)	那

[sʌm; səm] ['roʊvɪŋ] ['pez(ə)nt] ,

some	roving	peasant	,
一些	漫游	农民	,

确实如此（因为这些悬崖上遍布着许多挖掘痕迹），一些四处游荡的农民，

['mærɪnər] , [ɔːr] [pər'tʃæns] ['smʌg(ə)lər] , [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] , [ɪn'truːd] [ə'pɑːn]

mariner	,	or	perchance	smuggler	,	would	now	and	then	,	at	low	water	,	intrude	upon
水手	,	或者	或许	走私者	,	会	现在	和	然后	,	在	低的	水	,	侵入	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

水手，或者可能是走私犯，偶尔会在退潮时闯入我们的领地。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] ['nɪrɪˌɪdz] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['traɪtn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

But	our	London	Nereids	and	courtly	Tritons	were	always	well	pleased	with
但	我们的	伦敦	海仙女	和	宫廷式	海神	是	总是	出色地	高兴	和

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['greɪʃəsli] [tɜːm] " [æn; ən] [əd'ventʃər] ;

the	interest	of	what	they	graciously	termed	"	an	adventure	;
这	兴趣	的	什么	他们	亲切地	称为	"	一个	冒险	;

但我们伦敦的涅瑞伊得斯和宫廷里的特里同们总是对他们亲切地称之为“冒险”的事情感到非常满意；

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'sembliz] [wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] ['siːkrəsi]

"	and	our	assemblies	were	too	numerous	to	think	an	unbroken	secrecy
"	和	我们的	组件	是	也	很多的	到	思考	一个	未破	保密

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

indispensable	.
必不可少	.

“而且我们的集会人数太多，以至于我们认为完全保密是必不可少的。”

[hens] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ;

Hence	,	therefore	,	the	cavern	was	almost	considered	a	part	of	the	house	itself	;
因此	,	所以	,	这	洞穴	曾是	几乎	经过考虑的	一个	部分	的	这	房子	本身	;

因此，这个洞穴几乎被视为房屋本身的一部分；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə]

and	though	there	was	an	iron	door	at	the	entrance	which	it	gave	to
和	尽管	那里	曾是	一个	铁	门	在	这	入口	哪个	它	给予	到

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] ,

the	passage	leading	to	my	apartments	,
这	通道	领导	到	我的	公寓	,

虽然通往我公寓的通道入口处有一扇铁门，

[jet] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ɔːr] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

yet	so	great	was	our	confidence	in	our	neighbours	or	ourselves	that	it
然而	所以	伟大的	曾是	我们的	信心	在	我们的	邻居	或者	我们自己	那	它

[wʌz; wəz] ['rerli] [sɪ'kjʊrd] ,

was	rarely	secured	,
曾是	很少	安全	,

然而，我们对邻居或自己的信心如此之大，以至于这种信心很少得到证实。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [taɪdz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

save	as	a	defence	against	the	high	tides	of	winter	.
节省	作为	一个	防御	反对	这	高的	潮汐	的	冬天	.

除了作为抵御冬季高潮的防御手段外。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwaɪətli]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['kæs(ə)l] ([fɔːr; fər]['kæs(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

The	stars	were	shining	quietly	over	the	old	gray	castle	(	for	castle	it	really
这	明星	是	灼灼	悄悄	超过	这	老的	灰色的	城堡	(	为了	城堡	它	真的

[wʌz; wəz]) ,

was	)	,
曾是	)	,

繁星静静地照耀着那座古老的灰色城堡（它确实称得上是城堡）。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	now	came	within	view	of	it	.
作为	我	现在	来了	之内	看法	的	它	.

当我走到它前面时，它已经进入了我的视线范围。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

To	the	left	,	and	in	the	rear	of	the	house	,	the	trees	of	the	park	,
到	这	左边	,	和	在	这	后部	的	这	房子	,	这	树木	的	这	公园	,

房子左侧，也就是房子的后方，是公园里的树木。

[gruːpt] [baɪ] ['dɪstəns] , [siːmd] [blent]['ɪntuː][wʌn] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] [wʊd] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

grouped	by	distance	,	seemed	blent	into	one	thick	mass	of	wood	;	to	the	right	,
分组	经过	距离	,	似乎	混合	进入	一	厚的	大量的	的	木头	;	到	这	正确的	,

按距离分组，看起来就像融为一体，形成一大片厚厚的木头；向右看，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] ([dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ][ə; eɪ]['grædʒuəl] [pæθ]) ['entərd] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][sændz] ,

as	I	now	(	descending	the	cliff	by	a	gradual	path	)	entered	on	the	level	sands	,
作为	我	现在	(	下降	这	悬崖	经过	一个	逐渐地	小路	)	进入	在	这	等级	沙子	,

现在，我（沿着一条缓坡小路下到悬崖边）来到了平坦的沙地上，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] [smɔːl]

and	at	about	the	distance	of	a	league	from	the	main	shore	,	a	small
和	在	关于	这	距离	的	一个	联盟	从	这	主要的	支撑	,	一个	小的

['aɪlət] ,

islet	,
小岛	,

距离主岸大约一里格的地方，有一个小岛，

[noʊ'tɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['kɑːntrəbænd] [æd'ventʃəəz] ,

notorious	as	the	resort	and	shelter	of	contraband	adventurers	,
臭名昭著	作为	这	采取	和	庇护所	的	违禁品	冒险者	,

这里因是走私冒险者的度假胜地和藏身之处而臭名昭著。

['skersli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['glæsi] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

scarcely	relieved	the	wide	and	glassy	azure	of	the	waves	.
几乎	松了口气	这	宽的	和	玻璃状	蔚蓝	的	这	波浪	.

几乎没有遮蔽广阔而波光粼粼的蔚蓝海面。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wɔːrn] [ɪn][ðə; ði]

The	tide	was	out	;	and	passing	through	one	of	the	arches	worn	in	the
这	潮	曾是	出去	;	和	通过	通过	一	的	这	拱门	磨损	在	这

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

潮水退去了；穿过海湾中被侵蚀形成的一道拱门，

[aɪ] [keɪm] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði]['kævərn] .

I	came	somewhat	suddenly	by	the	cavern	.
我	来了	有些	突然	经过	这	洞穴	.

我有点突然地来到了这个洞穴。

['siːtɪd] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][kræg][ʌv; əv] [stoʊn] [aɪ] [faʊnd] ['ɔːbri] .

Seated	there	on	a	crag	of	stone	I	found	Aubrey	.
坐着	那里	在	一个	岩	的	石头	我	成立	奥布里	.

我在那里的一块岩石峭壁上发现了奥布里。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊ] [ɪ'miːdiətli]

My	acquaintance	with	Isora	and	her	father	had	so	immediately
我的	熟人	和	-	和	她	父亲	有	所以	立即地

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['frendli] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] [wɪtʃ] [aɪ] [læst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

succeeded	the	friendly	meeting	with	Aubrey	which	I	last	recorded	,
成功了	这	友好的	会议	和	奥布里	哪个	我	最后的	记录	,

我与伊索拉和她父亲的相识紧随我上次记录的与奥布里的友好会面之后。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['ʌtərli] [ɪn'groʊst] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

and	had	so	utterly	engrossed	my	time	and	thoughts	,
和	有	所以	完全地	全神贯注	我的	时间	和	想法	,

它完全占据了我的时间和思绪，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərli] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]

that	I	had	not	taken	of	that	interview	all	the	brotherly	advantage	which	I	might
那	我	有	不是	已采取	的	那	面试	全部	这	兄弟般的	优势	哪个	我	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

我并没有充分利用那次会面所带来的兄弟般的关怀。

[maɪ] [hɑːrt] [naʊ] [smoʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri] ['neglɪdʒəns] .

My	heart	now	smote	me	for	my	involuntary	negligence	.
我的	心	现在	猛击	我	为了	我的	非自愿	疏忽	.

现在我为自己的无意疏忽而感到无比懊悔。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] ,

I	dismounted	,
我	下马	,

我下了马，

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][poʊsts] [ðæt] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

and	fastening	my	horse	to	one	of	a	long	line	of	posts	that	ran	into	the	sea
和	紧固	我的	马	到	一	的	一个	长的	线	的	帖子	那	跑	进入	这	海

,

,
,

然后我把马拴在一长排伸入海中的木桩上的一根上，

[əˈproʊtʃt] ['ɔːbri] [ænd; ənd] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] .

approached	Aubrey	and	accosted	him	.
接近	奥布里	和	被骚扰	他	.

他走近奥布里，上前搭讪。

" [əˈloʊn] , ['ɔːbri] ?

"	Alone	,	Aubrey	?
"	独自的	,	奥布里	?

“奥布里，你一个人吗？”

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['revl] ?

and	at	an	hour	when	my	uncle	always	makes	the	old	walls	ring	with	revel	?
和	在	一个	小时	什么时候	我的	叔叔	总是	制作	这	老的	墙壁	戒指	和	陶醉	?

就在我叔叔总是让老墙回荡着欢庆声的那个时刻?

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['iːv(ə)n] [naʊ] ?

can	you	not	hear	the	music	even	now	?
能	你	不是	听到	这	音乐	甚至	现在	?

你现在都听不到音乐吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

It	comes	from	the	ball	-	room	,	I	think	,	does	it	not	?	"
它	来	从	这	球	-	房间	,	我	思考	,	做	它	不是	?	"

我想，这灵感应该来自舞厅吧?

" [jes] , " [sed] ['ɔːbri] , ['briːfli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊk] ,

"	Yes	,	"	said	Aubrey	,	briefly	,	and	looking	down	upon	a	devotional	book	,
"	是的	,	"	说	奥布里	,	简要地	,	和	寻找	向下	之上	一个	灵修	书	,

“是的，”奥布里简短地应了一声，低头看着手中的一本灵修书籍。

[wɪtʃ] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt]) [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

which	(	as	was	his	wont	)	he	had	made	his	companion	.
哪个	(	作为	曾是	他的	惯于	)	他	有	制成	他的	伴侣	.

他（一如既往地）把她当作了自己的伴侣。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['truːənts] ! — [wel] , ['dʒerəld] [wɪl] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

"	And	we	are	the	only	truants	!	—	Well	,	Gerald	will	supply	our	places	with
"	和	我们	是	这	仅有的	逃学者	!	—	出色地	,	杰拉尔德	将要	供应	我们的	地方	和

[ə; eɪ] ['laɪtər] [step] ,

a	lighter	step	,
一个	打火机	步	,

“而且我们是唯一逃学的学生！——好吧，杰拉德会用更轻松的方式给我们安排位置的。”

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['mɛriːɚ] [hɑːrt] .

and	,	perhaps	,	a	merrier	heart	.
和	,	也许	,	一个	更快乐	心	.

或许，还能拥有一颗更快乐的心。

" ['ɔːbri] [said] .

"	Aubrey	sighed	.
"	奥布里	叹了口气	.

奥布里叹了口气。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] ([aɪ] [lʌvd] [ðæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz]

I	bent	over	him	affectionately	(	I	loved	that	boy	with	something	of	a	father's
我	弯曲	超过	他	亲切地	(	我	喜爱	那	男生	和	某物	的	一个	父亲的

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv]) ,

as	well	as	a	brother's	love	)	,
作为	出色地	作为	一个	兄弟	爱	)	,

我慈爱地俯身看着他（我对这个男孩的爱，既有父爱，也有兄爱），

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd] [bend] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]

and	as	I	did	bend	over	him	,	I	saw	that	his	eyelids	were	red	with
和	作为	我	做过	弯曲	超过	他	,	我	锯	那	他的	眼睑	是	红色的	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

当我弯下腰靠近他时，我看到他的眼皮因为哭泣而变得通红。

" [maɪ] ['brʌðər] — [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['brʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [griːvz] [juː; jʊ] ? — [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]

"	My	brother	—	my	own	dear	brother	,	"	said	I	,	"	what	grieves	you	?	—	are	we	not
"	我的	兄弟	—	我的	自己的	亲爱的	兄弟	,	"	说	我	,	"	什么	悲伤	你	?	—	是	我们	不是

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“我的兄弟——我亲爱的兄弟，”我说，“你有什么难过？——我们不是朋友吗？”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] ? — [wʌt] [kæn; kən] [griːv] [juː; jʊ] [ðæt] [griːvz] [nɑːt][ˌem 'iː] ?

and	more	than	friends	?	—	what	can	grieve	you	that	grieves	not	me	?
和	更多的	比	朋友们	?	—	什么	能	悲伤	你	那	悲伤	不是	我	?

超越朋友的关系？——什么事会让你悲伤，而我不会？

" ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔːbri] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ]

"	Suddenly	raising	his	head	,	Aubrey	gazed	at	me	with	a	long	,	searching
"	突然	提高	他的	头	,	奥布里	凝视	在	我	和	一个	长的	,	搜索

[ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv] [aɪ] ;

intentness	of	eye	;
专注	的	眼睛	;

“奥布里突然抬起头，目光专注而凝视着我；

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

his	lips	moved	,	but	he	did	not	answer	.
他的	嘴唇	已搬	,	但	他	做过	不是	回答	.

他的嘴唇动了动，但没有回答。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːbri] , " [sed] [aɪ] , ['pæsɪŋ] [maɪ][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; " [hæz; həz]

"	Speak	to	me	,	Aubrey	,	"	said	I	,	passing	my	arm	over	his	shoulder	;	"	has
"	说话	到	我	,	奥布里	,	"	说	我	,	通过	我的	手臂	超过	他的	肩膀	;	"	有

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

“跟我说说吧，奥布里，”我说着，把胳膊搭在他的肩膀上；“有没有人……”

['eniθɪŋ] , [hɜːrt][juː; jʊ] ?

anything	,	hurt	you	?
任何事物	,	伤害	你	?

有什么事伤害到你了吗?

[siː] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['remədi] [ðə; ði]['iːv(ə)l] . "

See	,	now	,	if	I	cannot	remedy	the	evil	.	"
看	,	现在	,	如果	我	不能	补救	这	邪恶的	.	"

你看，如果我无法消除这种弊端的话。”

" ['mɔːrtən] , " [sed] ['ɔːbri] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

"	Morton	,	"	said	Aubrey	,	speaking	very	slowly	,
"	莫顿	,	"	说	奥布里	,	请讲	非常	缓慢地	,

“莫顿，”奥布里慢慢地说。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hev(ə)n] [prɪ] - ['ɔːrdərz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː'siːz] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ? "

"	do	you	believe	that	Heaven	pre	-	orders	as	well	as	foresees	our	destiny	?	"
"	做	你	相信	那	天堂	预	-	订单	作为	出色地	作为	预见者	我们的	命运	?	"

你相信上天会预先安排并预见我们的命运吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['kwestʃən] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	It	is	the	schoolman's	question	,	"	said	I	,	smiling	;
"	它	是	这	-	问题	,	"	说	我	,	微笑	;

“这是学者才会问的问题，”我笑着说；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] ['sʌtltiz] [veks][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ,

"	but	I	know	how	these	idle	subtleties	vex	the	mind	;	and	you	,	my	brother	,
"	但	我	知道	如何	这些	闲置的	微妙之处	烦恼	这	头脑	;	和	你	,	我的	兄弟	,

但我知道这些琐碎的细微之处会让人心烦意乱；而你，我的兄弟，

[ɑːr; ər]['evər] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

are	ever	too	occupied	with	considerations	of	the	future	.
是	曾经	也	占领	和	考虑因素	的	这	未来	.

总是过于关注未来。

[ɪf] ['hev(ə)n] [dʌz] [prɪ] - ['ɔːrdər]['aʊər; ɑːr] ['destəni] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

If	Heaven	does	pre	-	order	our	destiny	,	we	know	that	Heaven	is	merciful	,	and
如果	天堂	做	预	-	命令	我们的	命运	,	我们	知道	那	天堂	是	仁慈	,	和

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪrləs] ,

we	should	be	fearless	,
我们	应该	是	无畏	,

如果上天真的预定了我们的命运，我们知道上天是仁慈的，我们应该无所畏惧。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːrm] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] . "

as	we	arm	ourselves	in	that	knowledge	.	"
作为	我们	手臂	我们自己	在	那	知识	.	"

当我们用这些知识武装自己时。”

" ['mɔːrtən] ['devəruː] , " [sed] ['ɔːbri] , [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

"	Morton	Devereux	,	"	said	Aubrey	,	again	repeating	my	name	,
"	莫顿	德弗罗	,	"	说	奥布里	,	再次	重复	我的	姓名	,

“莫顿·德弗罗，”奥布里再次重复着我的名字说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['ɪnwərd] ['efərt] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz][lɪp] ['kʌlərləs] ,

and	with	an	evident	inward	effort	that	left	his	lip	colourless	,
和	和	一个	明显	向内	努力	那	左边	他的	唇	无色	,

他明显用力地抿嘴，嘴唇都变得苍白了。

[ænd; ənd] [jet] [lɪt] [hɪz; ɪz][dɑːrk][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['faɪər] , — "

and	yet	lit	his	dark	dilating	eye	with	a	strange	and	unwonted	fire	,	—	"
和	然而	点燃	他的	黑暗的	扩张	眼睛	和	一个	奇怪的	和	不寻常的	火	,	—	"

['mɔːrtən] ['devəruː] ,

Morton	Devereux	,
莫顿	德弗罗	,

然而，他那双深邃而瞳孔放大的眼睛却闪烁着一种奇异而罕见的光芒——“莫顿·德弗罗

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] !

I	feel	that	I	am	predestined	to	the	power	of	the	Evil	One	!
我	感觉	那	我	是	命中注定	到	这	力量	的	这	邪恶的	一	!

我感觉自己命中注定要受制于邪恶之人！

" [aɪ] [druː] [bæk] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] .

"	I	drew	back	,	inexpressibly	shocked	.
"	我	画	后退	,	难以言喻地	震惊	.

我退后一步，震惊得说不出话来。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [kæn; kən] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['fæntəsi] ?

"	I	exclaimed	,	"	what	can	induce	you	to	cherish	so	terrible	a	phantasy	?
"	我	惊呼	,	"	什么	能	诱导	你	到	珍惜	所以	糟糕的	一个	幻想	?

我惊呼道：“是什么让你怀有如此可怕的幻想？”

[wʌt] [kæn; kən] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɔːŋ] [soʊ] ['fɪrfəli] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

what	can	induce	you	to	wrong	so	fearfully	the	goodness	and	mercy	of
什么	能	诱导	你	到	错误的	所以	恐惧地	这	善良	和	怜悯	的

['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] ?

our	Creator	?
我们的	创作者	?

是什么驱使你们如此可怕地违背造物主的良善和慈悲?

" ['ɔːbri] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Aubrey	shrank	from	my	arm	,	which	had	still	been	round	him	,
"	奥布里	缩小	从	我的	手臂	,	哪个	有	仍然	到过	圆形的	他	,

奥布里从我搂着他的手臂旁缩了缩。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	his	face	with	his	hands	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætn] ['triːtɪs] [ɑːn]

I	took	up	the	book	he	had	been	reading	;	it	was	a	Latin	treatise	on
我	采取	向上	这	书	他	有	到过	阅读	;	它	曾是	一个	拉丁	论文	在

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

predestination	,
预定论	,

我拿起他正在读的那本书；那是一部关于预定论的拉丁文论著。

[ænd; ənd] [siːmd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['gluːmi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sʌltlɪz] .

and	seemed	fraught	with	the	most	gloomy	and	bewildering	subtleties	.
和	似乎	充满危机	和	这	最多	阴沉	和	扑朔迷离	微妙之处	.

似乎充满了最阴郁、最令人困惑的微妙之处。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪnkoʊ'hɪərənsiz] [ænd; ənd]

I	sat	down	beside	him	,	and	pointed	out	the	various	incoherencies	and
我	卫星	向下	旁	他	,	和	尖	出去	这	各种各样的	不连贯性	和

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,

contradictions	of	the	work	,
矛盾	的	这	工作	,

我坐在他旁边，指出了作品中各种不连贯和矛盾之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] :

and	the	doctrine	it	espoused	:
和	这	教义	它	拥护	:

以及它所信奉的教义：

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][aɪ] [spiːk] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ɔːbri] [lʊkt] [ʌp] ,

so	long	and	so	earnestly	did	I	speak	that	at	length	Aubrey	looked	up	,
所以	长的	和	所以	切实	做过	我	说话	那	在	长度	奥布里	看起来	向上	,

我讲了那么久，那么认真，最后奥布里抬起头来。

['siːmɪŋli] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

seemingly	cheered	and	relieved	.
似乎	欢呼	和	松了口气	.

似乎感到振奋和如释重负。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɪmɪdli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

"	I	wish	,	"	said	he	,	timidly	,	"	I	wish	that	you	loved	me	,
"	我	希望	,	"	说	他	,	胆怯地	,	"	我	希望	那	你	喜爱	我	,

“我希望，”他怯生生地说，“我希望你能爱我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] / [ˌem 'iː]['oʊnli] / : [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd]

and	that	you	loved	/	me	only	/	:	but	you	love	pleasure	,	and	power	,	and
和	那	你	喜爱	/	我	仅有的	/	:	但	你	爱	乐趣	,	和	力量	,	和

[ʃoʊ] , [ænd; ənd] [wɪt] ,

show	,	and	wit	,
展示	,	和	有	,

你明明只爱我，却爱享乐、权力、炫耀和机智。

[ænd; ənd] ['revlri] ;

and	revelry	;
和	狂欢	;

以及狂欢；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [fiːl] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər]

and	you	know	not	what	it	is	to	feel	for	me	as	I	feel	at	times	for
和	你	知道	不是	什么	它	是	到	感觉	为了	我	作为	我	感觉	在	时代	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你根本无法体会我有时对你的感觉，那种感觉就像是爱着我一样。

— [neɪ] , [pər'hæps][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

—	nay	,	perhaps	you	really	dislike	or	despise	me	.
—	不	,	也许	你	真的	不喜欢	或者	鄙视	我	.

——不，或许你真的很讨厌我，甚至鄙视我。

" ['ɔːbriz] [vɔɪs] [gruː] ['bɪtər] [ɪn] [ɪts] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Aubrey's	voice	grew	bitter	in	its	tone	as	he	concluded	these	words	,
"	奥布里的	嗓音	生长	苦的	在	它是	语气	作为	他	结束	这些	字	,

“奥布里说完这些话时，语气变得苦涩起来。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

and	I	was	instantly	impressed	with	the	belief	that	some	one	had
和	我	曾是	即刻	印象深刻	和	这	信仰	那	一些	一	有

[ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

insinuated	distrust	of	my	affection	for	him	.
暗示	怀疑	的	我的	感情	为了	他	.

我立刻对这种说法感到震惊，因为有人暗示我不信任他对我的感情。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðʌs] ?

"	Why	should	you	think	thus	?
"	为什么	应该	你	思考	因此	?

你为什么会这样想呢?

" [aɪ] [sed] ;

"	I	said	;
"	我	说	;

我说：

" [hæz; həz] ['eni] [kɔːz] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [diːm] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	has	any	cause	occurred	of	late	to	make	you	deem	my	affection	for	you
"	有	任何	原因	发生	的	晚的	到	制作	你	认为	我的	感情	为了	你

['wikər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

weaker	than	it	was	?
较弱	比	它	曾是	?

最近是否发生了什么事，让你觉得我对你的感情不如以前了?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ə; eɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['brʌðərli] [rɪ'gɑːrd]

Has	any	one	hinted	a	surmise	that	I	do	not	repay	your	brotherly	regard
有	任何	一	暗示	一个	推测	那	我	做	不是	偿还	你的	兄弟般的	看待

?

?
?

有没有人暗示过我没有回报你们的兄弟情谊?

" ['ɔːbri] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Aubrey	did	not	answer	.
"	奥布里	做过	不是	回答	.

奥布里没有回答。

" [hæz; həz]['dʒerəld] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " ['dʒeləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] , ['ʌtəd]

"	Has	Gerald	,	"	I	continued	,	"	jealous	of	our	mutual	attachment	,	uttered
"	有	杰拉尔德	,	"	我	持续	,	"	嫉妒的	的	我们的	相互的	依恋	,	说出

[ɔːt] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

aught	tending	to	diminish	it	?
零	倾向于	到	减少	它	?

“杰拉尔德是否因为嫉妒我们之间的感情，”我继续说道，“说过任何有损我们感情的话？”

[jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .

Yes	,	I	see	that	he	has	.
是的	,	我	看	那	他	有	.

是的，我看到他有。

" ['ɔːbri] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['sʌlənli] [geɪzɪŋ] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [stɪl] ['saɪlənt] .

"	Aubrey	remained	motionless	,	sullenly	gazing	downward	and	still	silent	.
"	奥布里	剩余	静止不动	,	闷闷不乐地	凝视	向下	和	仍然	沉默的	.

奥布里一动不动，闷闷不乐地低着头，一言不发。

" [spiːk] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , — [spiːk] !

"	Speak	,	"	said	I	,	"	in	justice	to	both	of	us	,	—	speak	!
"	说话	,	"	说	我	,	"	在	正义	到	两个都	的	我们	,	—	说话	!

“说吧，”我说，“为了我们俩的公平，说吧！”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːbri] , [haʊ] [aɪ] / [hæv; həv] / [lʌvd] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] : [pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [raʊnd]

You	know	,	Aubrey	,	how	I	/	have	/	loved	and	love	you	:	put	your	arms	round
你	知道	,	奥布里	,	如何	我	/	有	/	喜爱	和	爱	你	:	放	你的	武器	圆形的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

奥布里，你知道我曾经多么爱你，现在依然多么爱你：请你拥抱我。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

and	say	that	thing	on	earth	which	you	wish	me	to	do	,	and	it	shall	be
和	说	那	事物	在	地球	哪个	你	希望	我	到	做	,	和	它	将	是

[dʌn] !

done	!
完毕	!

你只需告诉我你想让我做什么，我就会去做！

" ['ɔːbri] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [maɪ] [nek] ,

"	Aubrey	looked	up	;	he	met	my	eyes	,	and	he	threw	himself	upon	my	neck	,
"	奥布里	看起来	向上	;	他	遇见	我的	眼睛	,	和	他	扔	他自己	之上	我的	脖子	,

奥布里抬起头，与我对视，然后扑到我的脖子上。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	violent	paroxysm	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	暴力	发作	的	眼泪	.

然后突然爆发出一阵剧烈的哭声。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .

I	was	greatly	affected	.
我	曾是	非常	做作的	.

我深受影响。

" [aɪ] [siː] [maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [aɪ] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] ,

"	I	see	my	fault	,	"	said	I	,	soothing	him	;	"	you	are	angry	,	and	with	justice	,
"	我	看	我的	过错	,	"	说	我	,	舒缓	他	;	"	你	是	生气的	,	和	和	正义	,

“我知道我的错，”我安慰他说，“你很生气，这是理所当然的。”

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [waɪl] [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns]

that	I	have	neglected	you	of	late	;	and	,	perhaps	,	while	I	ask	your	confidence
那	我	有	被忽视的	你	的	晚的	;	和	,	也许	,	尽管	我	问	你的	信心

,

;

,

我最近疏忽了你；或许，在我请求你信任我的时候，

[juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['græntɪd] [juː; jʊ] [maɪn]

you	suspect	that	there	is	some	subject	on	which	I	should	have	granted	you	mine
你	怀疑	那	那里	是	一些	主题	在	哪个	我	应该	有	的确	你	矿

.

:

.

你怀疑在某些方面我应该向你提出我的意见。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪtər] ['moʊmənt] , [aɪ] [wɪl] .

You	are	right	,	and	,	at	a	fitter	moment	,	I	will	.
你	是	正确的	,	和	,	在	一个	钳工	片刻	,	我	将要	.

你说得对，等时机合适了，我会的。

[naʊ] [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərd] : ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['nevər] ['meri] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['æbsənt] ;

Now	let	us	return	homeward	:	our	uncle	is	never	merry	when	we	are	absent	;
现在	让	我们	返回	回家	:	我们的	叔叔	是	绝不	欢乐	什么时候	我们	是	缺席的	;

现在让我们回家吧：我们不在家的时候，叔叔总是不高兴；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['mɪsɪz] [jʊr; jər][dɑːrk]['lɑːks][ænd; ənd] [fer] [tʃiːk] ,

and	when	my	mother	misses	your	dark	locks	and	fair	cheek	,
和	什么时候	我的	母亲	错过	你的	黑暗的	锁	和	公平的	脸颊	,

当我的母亲想念你乌黑的头发和白皙的脸颊时，

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] .

I	fancy	that	she	sees	little	beauty	in	the	ball	.
我	想要	那	她	看到	小的	美丽	在	这	球	.

我猜她觉得舞会没什么美感可言。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɔːbri] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [draɪd]

And	yet	,	Aubrey	,	"	I	added	,	as	he	now	rose	from	my	embrace	and	dried
和	然而	,	奥布里	,	"	我	额外	,	作为	他	现在	玫瑰	从	我的	拥抱	和	干燥

[hɪz; ɪz] [terz] ,

his	tears	,
他的	眼泪	,

然而，奥布里，"我补充道，此时他正从我的怀抱中起身，擦干眼泪。

" [aɪ] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [siːn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] , [haʊ'evər] [geɪ] ,

"	I	will	own	to	you	that	I	love	this	scene	better	than	any	,	however	gay	,
"	我	将要	自己的	到	你	那	我	爱	这	场景	更好的	比	任何	,	然而	同性恋	,

“我得承认，我最爱的场景莫过于此，哪怕是同性恋的场景。”

[wɪ'ðɪn] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['stɑːrlɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

within	;	"	and	I	turned	to	the	sea	,	starlit	as	it	was	,
之内	;	"	和	我	转向	到	这	海	,	星光	作为	它	曾是	,

在内心深处；“我转向大海，那里星光璀璨，

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

and	murmuring	with	a	silver	voice	,	and	I	became	suddenly	silent	.
和	淙淙	和	一个	银	嗓音	,	和	我	成为	突然	沉默的	.

他用银铃般的声音低语，我突然安静了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd]

I	believe	we	both	felt	the	influence	of	the	scene	around	us	,	softening	and
我	相信	我们	两个都	毛毡	这	影响	的	这	场景	大约	我们	,	软化	和

['trænŋkwəlaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

tranquillizing	our	hearts	;
镇静剂	我们的	心	;

我相信我们都感受到了周围环境的影响，使我们的内心变得柔软平静；

[fɔːr; fər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɔːbri] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,

for	,	at	length	,	Aubrey	put	his	hand	in	mine	,	and	said	,
为了	,	在	长度	,	奥布里	放	他的	手	在	矿	,	和	说	,

最后，奥布里把手放在我的手上，说道：

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən][aɪ] , ['mɔːrtən] ,

"	You	were	always	more	generous	and	kind	than	I	,	Morton	,
"	你	是	总是	更多的	慷慨的	和	种类	比	我	,	莫顿	,

“莫顿，你总是比我更慷慨、更善良。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [siːm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

though	there	are	times	when	you	seem	different	from	what	you	are	;
尽管	那里	是	时代	什么时候	你	似乎	不同的	从	什么	你	是	;

虽然有时你看起来和真实的你不太一样；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fəˈgivn] [ˌemˈiː] .

and	I	know	you	have	already	forgiven	me	.
和	我	知道	你	有	已经	已原谅	我	.

我知道你已经原谅我了。

" [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] [tɔːrdz] [ˌemˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [hoʊm] .

"	I	drew	him	affectionately	towards	me	,	and	we	went	home	.
"	我	画	他	亲切地	向	我	,	和	我们	去	家	.

我深情地将他拉向我，然后我们回家了。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ment] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈɔːbri]

But	although	I	meant	from	that	night	to	devote	myself	more	to	Aubrey
但	虽然	我	意思是	从	那	夜晚	到	奉献	我	更多的	到	奥布里

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] ,

than	I	had	done	of	late	,
比	我	有	完毕	的	晚的	,

虽然我打算从那天晚上起，比最近一段时间更加全身心地陪伴奥布里，

[maɪ] [ˈaʊərli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] - [ˌɪntəˈfiəd] [ˈgreɪtli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

my	hourly	increasing	love	for	Isora	interfered	greatly	with	my	resolution	.
我的	每小时	增加	爱	为了	-	干扰	非常	和	我的	解决	.

我对伊索拉的爱意与日俱增，这严重干扰了我的决心。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [nɪˈglekt] , [aɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

In	order	,	however	,	to	excuse	any	future	neglect	,	I	,	the	very	next	morning	,
在	命令	,	然而	,	到	原谅	任何	未来	忽视	,	我	,	这	非常	下一个	早晨	,

然而，为了弥补日后可能出现的任何疏忽，我第二天一大早就……

[biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

bestowed	upon	him	my	confidence	.
授予	之上	他	我的	信心	.

我对他充满信任。

[ˈɔːbri] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] : [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌemˈiː] - [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Aubrey	did	not	much	encourage	my	passion	:	he	represented	to	me	Isora's	situation	,
奥布里	做过	不是	很多	鼓励	我的	热情	:	他	代表	到	我	-	情况	,

[maɪ] [oʊn] [juːθ] ,

my	own	youth	,
我的	自己的	青年	,

奥布里并没有鼓励我的热情：他让我想起了伊索拉的处境，也就是我自己的青春岁月。

[maɪ] [oʊn] [ˈwɜːrldli] [æmˈbɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

my	own	worldly	ambition	;	and	,
我的	自己的	世俗	志向	;	和	,

我自身的世俗抱负；以及，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ([riˈmaindɪŋ] [ˌemˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [əˈvɜːrʒn] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

more	than	all	(	reminding	me	of	my	uncle's	aversion	even	to	the	most
更多的	比	全部	(	提醒	我	的	我的	叔叔的	厌恶	甚至	到	这	最多

[ˈprɑːspərəs] [ænd; ənd] [wel] - [ˈsuːtɪd] [ˈmærɪdʒ]) ,

prosperous	and	well	-	suited	marriage	)	,
繁荣	和	出色地	-	适合	婚姻	)	,

比什么都更甚（这让我想起我叔叔即使是对最富裕、最般配的婚姻也抱有厌恶之情），

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [wʊd] [ˈnevər] [jiːld] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði]

he	insisted	upon	the	certainty	that	Sir	William	would	never	yield	consent	to	the
他	坚持	之上	这	肯定	那	先生	威廉	会	绝不	屈服	同意	到	这

[ˈlɔːfl] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] [ʌnˈiːkwəl] [ə; eɪ] [lʌv] .

lawful	consummation	of	so	unequal	a	love	.
合法的	圆房	的	所以	不等	一个	爱	.

他坚信威廉爵士绝不会同意这种不平等的爱情合法地结合。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,

I	was	not	too	well	pleased	with	this	reception	of	my	tale	,
我	曾是	不是	也	出色地	高兴	和	这	接待	的	我的	故事	,

我对大家对我的故事的反应不太满意。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [maɪ][əd'vaɪzər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɜːrðər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

and	I	did	not	much	trouble	my	adviser	with	any	further	communication	and
和	我	做过	不是	很多	麻烦	我的	顾问	和	任何	更远	沟通	和

['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

confidence	on	the	subject	.
信心	在	这	主题	.

我没有就此事与我的导师进行进一步的沟通和交流，也没有过多地给他添麻烦。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [rɪ'nuːd] [maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərdz] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jet] [taɪm] [pæst]

Day	after	day	I	renewed	my	visits	to	the	Spaniard's	cottage	;	and	yet	time	passed
天	后	天	我	更新	我的	访问	到	这	西班牙人的	小屋	;	和	然而	时间	通过了

[ɑːn] ,

on	,
在	,

我日复一日地去拜访那位西班牙人的小屋；然而时间却一天天过去了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld] - [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

and	I	had	not	told	Isora	a	syllable	of	my	love	.
和	我	有	不是	讲述	-	一个	音节	的	我的	爱	.

我甚至没有向伊索拉说过一个字的爱语。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrnɑːrd] , [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n]['juːlə,dʒaɪzd] ,

I	was	inexpressibly	jealous	of	this	Barnard	,	whom	her	father	often	eulogized	,
我	曾是	难以言喻地	嫉妒的	的	这	巴纳德	,	谁	她	父亲	经常	悼词	,

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['nevər] [met] .

and	whom	I	never	met	.
和	谁	我	绝不	遇见	.

我无比嫉妒这位巴纳德，她的父亲经常赞扬她，而我却从未见过她。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] ,

There	appeared	to	be	some	mystery	in	his	acquaintance	with	Don	Diego	,
那里	出现	到	是	一些	神秘	在	他的	熟人	和	大学教师	迭戈	,

[wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ['kerfəli] [kən'siːld] ;

which	that	personage	carefully	concealed	;
哪个	那	人士	小心	暗	;

他与唐·迭戈的相识似乎有些蹊跷，而唐·迭戈本人则小心翼翼地掩盖了这一点；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [mɪst]

and	once	,	when	I	was	expressing	my	surprise	to	have	so	often	missed
和	一次	,	什么时候	我	曾是	表达	我的	惊喜	到	有	所以	经常	错过

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

seeing	his	friend	,
看到	他的	朋友	,

还有一次，当我表达我对经常错过见到他朋友的惊讶时，

[ðə; ði]['spænjərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ,

the	Spaniard	shook	his	head	gravely	,
这	西班牙人	摇晃	他的	头	严重地	,

西班牙人严肃地摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

and	said	that	he	had	now	learnt	the	real	reason	for	it	:
和	说	那	他	有	现在	学会了	这	真实的	原因	为了	它	:

他说他现在已经知道了真正的原因：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [men] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [ə'kweɪntəns]
there **were** **circumstances** **of** **state** **which** **made** **men** **fearful** **of** **new** **acquaintances**
那里 是 情况 的 状态 哪个 制成 男人 可怕 的 新的 熟人
['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .
even **in** **their** **own** **country** **.**
甚至 在 他们的 自己的 国家 .

当时的社会形势使得人们即使在自己的国家里也害怕结识新朋友。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,
He **drew** **back** **,** **as** **if** **he** **had** **said** **too** **much** **,**
他 画 后退 , 作为 如果 他 有 说 也 很多 ,

他退缩了，仿佛说了太多话似的。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [ðæt] ['bɑːrnɑːrd][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]
and **left** **me** **to** **conjecture** **that** **Barnard** **was** **connected** **with** **him** **in** **some**
和 左边 我 到 推测 那 巴纳德 曾是 连接 和 他 在 一些
[ɪn'triːg] ,
intrigue **,**
阴谋 ,

这让我不禁猜测巴纳德与他之间是否存在某种阴谋。

[mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] [ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
more **delightful** **in** **itself** **than** **agreeable** **to** **the** **government** **.**
更多的 愉快 在 本身 比 同意 到 这 政府 .

这件事本身比政府所希望的更令人愉悦。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][maɪ] [noʊtɪŋ] [ðæt] ['ælvɝˌɛz] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['æbsənt]
This **belief** **was** **strengthened** **by** **my** **noting** **that** **Alvarez** **was** **frequently** **absent**
这 信仰 曾是 加强 经过 我的 注意到 那 阿尔瓦雷斯 曾是 频繁地 缺席的
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from **home** **,**
从 家 ,

我注意到阿尔瓦雷斯经常不在家，这更加坚定了我的这种想法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and **this** **too** **in** **the** **evening** **,**
和 这 也 在 这 晚上 ,

而且这种情况也发生在晚上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][wɔːnt][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['bliːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [er] , —
when **he** **was** **generally** **wont** **to** **shun** **the** **bleakness** **of** **the** **English** **air** **,** **—**
什么时候 他 曾是 一般来说 惯于 到 回避 这 凄凉 的 这 英语 空气 , —
[æn; ən] ['ætməsfɪr] ,
an **atmosphere** **,**
一个 气氛 ,

他通常都喜欢避开英国阴冷的空气——一种氛围，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
by **the** **by** **,**
经过 这 经过 ,

顺便一提，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['wɪtɪli] [kəm'per] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] [pleɪst] [bɪ'twiːn] ['hɔːrəs]
which **I** **once** **heard** **a** **Frenchman** **wittily** **compare** **to** **Augustus** **placed** **between** **Horace**
哪个 我 一次 听到 一个 法国人 机智地 比较 到 奥古斯都 放置 之间 贺拉斯
[ænd; ənd]['vəːdʒil] ;
and **Virgil** **;**
和 维吉尔 ;

我曾听一位法国人诙谐地将其比作奥古斯都夹在贺拉斯和维吉尔之间；

['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði] / [bɔ:n][ˌem oʊ 'ti:] / [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] , / [bɪ'twi:n] [saɪz] [ænd; ənd]
namely , in the / bon mot / of the emperor himself , / between sighs and
即 , 在 这 / 邦 移动 / 的 这 皇帝 他自己 , / 之间 叹息 和
[terz] / .
tears / .
眼泪 / .

也就是说，正如皇帝本人在叹息和泪水之间所言。

[bʌt; bət] - [hɜ:r'self] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:rnɑ:rd] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
But Isora herself never heard the name of this Barnard mentioned without a
但 - 她自己 绝不 听到 这 姓名 的 这 巴纳德 提及 没有 一个
['vɪzəb(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
visible confusion ,
可见的 困惑 ,

但伊索拉本人每次听到有人提起巴纳德这个名字，都会明显感到困惑。

[wɪtʃ] [gɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
which galled me to the heart ; and at length ,
哪个 恼怒 我 到 这 心 ; 和 在 长度 ,

这让我感到无比愤慨；最终，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['eni] [lɔ:ŋgər] [maɪ] [sə'spens] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
unable to endure any longer my suspense upon the subject ,
无法 到 忍受 任何 更长 我的 悬念 之上 这 主题 ,

我再也无法忍受对此事的悬念了，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:k] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [ɪts] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
I resolved to seek from her own lips its termination .
我 已解决 到 寻找 从 她 自己的 嘴唇 它是 终止 .

我决心亲口告诉她，要让她结束这一切。

[aɪ] [lɔ:ŋ] ['tæri:d] [maɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
I long tarried my opportunity ; it was one evening that coming rather unexpectedly
我 长的 滞留 我的 机会 ; 它 曾是 一 晚上 那 未来 相当 不料
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
to the cottage ,
到 这 小屋 ,

我犹豫了很久才等到机会；一天晚上，我出乎意料地来到了小屋，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
I was informed by the single servant that Don Diego had gone to the
我 曾是 知情的 经过 这 单身的 仆人 那 大学教师 迭戈 有 已消失 到 这
['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,
neighbouring town ,
邻接 镇 ,

我从唯一的仆人那里得知，唐·迭戈去了邻镇。

[bʌt; bət] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
but that Isora was in the garden .
但 那 - 曾是 在 这 花园 .

但伊索拉当时就在花园里。

[smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] ,
Small as it was , this garden had been cultivated with some care ,
小的 作为 它 曾是 , 这 花园 有 到过 栽培 和 一些 关心 ,

虽然面积不大，但这处花园却经过了精心照料。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][və'raɪəti] .
and was not devoid of variety .
和 曾是 不是 缺乏 的 种类 .

而且种类繁多。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] [fens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɑːks] - [wʊd] ,

A	high	and	very	thick	fence	of	living	box	-	wood	,
一个	高的	和	非常	厚的	栅栏	的	活的	盒子	-	木头	,

一道高而密的活黄杨木篱笆，

['kloʊsli] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [roʊz] , [skriːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [plɑːts][ʌv; əv] ['rɛrɝ] ['flaʊərz] ,

closely	interlaced	with	the	honeysuckle	and	the	common	rose	,	screened	a	few	plots	of	rarer	flowers	,
密切	交织	和	这	金银花	和	这	常见的	玫瑰	,	筛选	一个	很少	图表	的	稀有	花朵	,

与金银花和普通玫瑰紧密交织在一起，掩映着几处较为珍稀的花卉。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑːrbər] ,

a	small	circular	fountain	,	and	a	rustic	arbour	,
一个	小的	圆	喷泉	,	和	一个	乡村	乔木	,

一个小型圆形喷泉和一个质朴的凉亭，

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['pæsər] - [baɪ] ,

both	from	the	sea	breezes	and	the	eyes	of	any	passer	-	by	,
两个都	从	这	海	微风	和	这	眼睛	的	任何	过路人	-	经过	,

既能从海风中看到，也能从路人的目光中看到。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [ʌn'ʃeltərd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

to	which	the	open	and	unsheltered	portion	of	the	garden	was	exposed	.
到	哪个	这	打开	和	无家可归	部分	的	这	花园	曾是	裸露	.

花园中开阔无遮蔽的部分就暴露在外。

[wen] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,

When	I	passed	through	the	opening	cut	in	the	fence	,
什么时候	我	通过了	通过	这	开幕	切	在	这	栅栏	,

当我穿过栅栏上的开口时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['siːɪŋ] - .

I	was	somewhat	surprised	at	not	immediately	seeing	Isora	.
我	曾是	有些	惊讶	在	不是	立即地	看到	-	.

我有点惊讶没有立刻见到伊索拉。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

Perhaps	she	was	in	the	arbour	.
也许	她	曾是	在	这	乔木	.

或许她当时就在凉亭里。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ['tremblɪŋ] .

I	approached	the	arbour	trembling	.
我	接近	这	乔木	发抖	.

我颤抖着走向凉亭。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][maɪ] ['terər] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [stretʃt] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !

What	was	my	astonishment	and	my	terror	when	I	beheld	her	stretched	lifeless	on	the	ground	!
什么	曾是	我的	惊讶	和	我的	恐怖	什么时候	我	观看	她	拉伸	无生命	在	这	地面	!

当我看到她毫无生气地躺在地上时，我是多么震惊和恐惧啊！

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

I	uttered	a	loud	cry	,	and	sprang	forward	.
我	说出	一个	大声	哭	,	和	弹簧	向前	.

我大声喊叫，向前跃去。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

I	raised	her	from	the	earth	,	and	supported	her	in	my	arms	;
我	提高	她	从	这	地球	,	和	有	她	在	我的	武器	;

我将她从地上抱起，用双臂托着她；

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] — [θruː] [huːz] [pjʊr] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [waɪt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [blʌd]

her	complexion	—	through	whose	pure	and	transparent	white	the	wandering	blood
她	肤色	—	通过	谁	纯的	和	透明的	白色的	这	漫游	血

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [soʊ] ['dʒentli] , [jet] [soʊ] ['gloʊɪŋli] ,

was	wont	so	gently	,	yet	so	glowingly	,
曾是	惯于	所以	轻轻地	,	然而	所以	容光焕发	,

她纯净透明的肌肤上，游走的血液温柔而又闪耀地流淌着。

[tuː; tə] [blʌʃ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [blʌʃt] ,

to	blush	,	undulating	while	it	blushed	,
到	脸红	,	起伏的	尽管	它	脸红了	,

脸红了，脸红的时候脸颊泛起波浪状。

[æz; əz] ['jʌŋ^ist] [roʊz] - [liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [dʒʌst] [stəːz] ['ɪntuː] ['tremblɪŋ] — [wʌz; wəz] [blæntʃt]

as	youngest	rose	-	leaves	which	the	air	just	stirs	into	trembling	—	was	blanched
作为	最小的	玫瑰	-	树叶	哪个	这	空气	只是	搅拌	进入	发抖	—	曾是	焯水

['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [deθ] .

into	the	hues	of	death	.
进入	这	色调	的	死亡	.

如同最嫩的玫瑰花瓣，被空气轻轻搅动，微微颤动——却也褪成了死亡的色彩。

[maɪ] ['kɪsɪz] [tɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kʌlər] [nɑːt] [ɪts] [oʊn] ;

My	kisses	tinged	it	with	a	momentary	colour	not	its	own	;
我的	吻	带点色调	它	和	一个	瞬间	颜色	不是	它是	自己的	;

我的吻让它染上了一层不属于它本身的短暂色彩；

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [aɪ] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] , [mɪ'θɔːt] [hɜːrz] , [wɪtʃ] [siːmd] [stɪl]

and	yet	as	I	pressed	her	to	my	heart	,	methought	hers	,	which	seemed	still
和	然而	作为	我	按下	她	到	我的	心	,	我的想法	她的	,	哪个	似乎	仍然

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

然而，当我将她紧紧拥入怀中时，我想起了她，而她的心，之前似乎已经静止不动了。

[bɪ'gæn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['sɪmpəθi] , ['pælpəbli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [θrɑːb]

began	as	if	by	an	involuntary	sympathy	,	palpably	and	suddenly	to	throb
开始	作为	如果	经过	一个	非自愿	同情	,	明显地	和	突然	到	搏动

[ə'genst] [maɪ] [oʊn] .

against	my	own	.
反对	我的	自己的	.

仿佛出于一种不由自主的同情，这种同情突然而明显地与我的感受交织在一起。

[maɪ] [ə'lɑːrm] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] [ðʌs] , — [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

My	alarm	melted	away	as	I	held	her	thus	,	—	nay	,	I	would	not	,	if	I	could	,
我的	警报	融化	离开	作为	我	握住	她	因此	,	—	不	,	我	会	不是	,	如果	我	可以	,

当我这样抱着她时，我的恐慌感就消失了——不，如果可以的话，我不会那样做。

[hæv; həv] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] / [jet] / [tuː; tə] [laɪf] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [fər'getfl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'hidɪŋ] ,

have	recalled	her	/	yet	/	to	life	;	I	was	forgetful	,	I	was	unheeding	,
有	召回	她	/	然而	/	到	生活	;	我	曾是	健忘	,	我	曾是	不理会	,

我尚未将她唤醒；我当时健忘，我当时漠不关心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] , — [ə; eɪ][fjuː]['broʊkən][ænd; ənd] ['pæʃənət] [wɜːrdz]

I	was	unconscious	of	all	things	else	,	—	a	few	broken	and	passionate	words
我	曾是	无意识	的	全部	事物	别的	,	—	一个	很少	破碎的	和	热情的	字

[ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] ,

escaped	my	lips	,
逃脱	我的	嘴唇	,

我当时完全沉浸在自己的世界里，耳边不由自主地吐出几句破碎而充满激情的话语。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] ['siːst] [wen] [aɪ][felt][hɜːr; hər] [breθ] [dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]

but	even	they	ceased	when	I	felt	her	breath	just	stirring	and	mingling	with
但	甚至	他们	停止	什么时候	我	毛毡	她	气息	只是	搅拌	和	混杂	和

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

但当我感觉到她的呼吸与我的呼吸交融在一起时，连它们也停止了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [kaɪnd][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [spel] ,

It	seemed	to	me	as	if	all	living	kind	but	ourselves	had	,	by	a	spell	,
它	似乎	到	我	作为	如果	全部	活的	种类	但	我们自己	有	,	经过	一个	拼写	,

在我看来，除了我们人类之外，所有生物似乎都中了某种魔法，

[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

departed	from	the	earth	,
已离开	从	这	地球	,

离开了人世，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm]

and	we	were	left	alone	with	the	breathless	and	inaudible	Nature	from
和	我们	是	左边	独自的	和	这	喘不过气	和	听不清	自然	从

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

which	spring	the	love	and	the	life	of	all	things	.
哪个	春天	这	爱	和	这	生活	的	全部	事物	.

于是，我们独自一人，与寂静无声的大自然为伴，万物之爱与生命皆由此而生。

- ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [dwelt] [ə'pɑːn] [maɪn] ;

Isora	slowly	recovered	;	her	eyes	in	opening	dwelt	upon	mine	;
-	缓慢地	恢复	;	她	眼睛	在	开幕	居住	之上	矿	;

伊索拉缓缓恢复了意识；她睁开眼睛，目光落在了我的眼睛上；

[hɜːr; hər] [blʌd] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌaɪ 'tiː]

her	blood	rushed	at	once	to	her	cheek	,	and	as	suddenly	left	it
她	血	匆忙	在	一次	到	她	脸颊	,	和	作为	突然	左边	它

['hjuːləs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

hueless	as	before	.
无色	作为	前	.

她的血液瞬间涌上脸颊，但随即又恢复了之前的苍白。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [maɪ][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

She	rose	from	my	embrace	,	but	I	still	extended	my	arms	towards	her	;
她	玫瑰	从	我的	拥抱	,	但	我	仍然	扩展	我的	武器	向	她	;

她挣脱了我的怀抱，但我仍然向她伸出双臂；

[ænd; ənd][wɜːrdz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

and	words	over	which	I	had	no	control	,	and	of	which	now	I	have	no
和	字	超过	哪个	我	有	不	控制	,	和	的	哪个	现在	我	有	不

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

以及一些我无法控制、现在也完全不记得的话语。

[rʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
rushed from my lips .
匆忙 从 我的 嘴唇 .

话语脱口而出。

[stɪl] [peɪl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrbər] , - [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] —
Still pale , and leaning against the side of the arbour , Isora heard me , as —
仍然 苍白 , 和 倾斜 反对 这 边 的 这 乔木 , - 听到 我 , 作为 —
[kən'fjuːzd] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,
confused , incoherent ,
使困惑 , 语无伦次 ,

伊索拉脸色依然苍白，倚靠在凉亭边上，她听到我的声音，语无伦次，茫然不知所措。

[ɪm'petʃuəs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] — [maɪ] [rɪ'liːst] [hɑːrt] [pɔːd] [ɪt'self] [fɔːrθ] .
impetuous , but still intelligible to her — my released heart poured itself forth .
浮躁 , 但 仍然 可理解的 到 她 — 我的 发布 心 倾倒 本身 前进 .

虽然有些冲动，但她仍然能理解——我敞开心扉，倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
And when I had ceased , she turned her face towards me ,
和 什么时候 我 有 停止 , 她 转向 她 脸 向 我 ,

我停下脚步后，她转过脸来看着我。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [siːmd] [æt; ət][wʌns]['froʊz(ə)n][ɪn][ɪts] ['tʃæn(ə)l] .
and my blood seemed at once frozen in its channel .
和 我的 血 似乎 在 一次 冷冻 在 它是 渠道 .

我的血液仿佛瞬间凝固在了血管里。

['æŋgwɪʃ] , [diːp] [ɪn'efəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [wʌz; wəz] [di'piktid] [ə'pɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
Anguish , deep ineffable anguish , was depicted upon every feature ; and when she
痛苦 , 深的 难以言喻的 痛苦 , 曾是 描绘 之上 每一个 特征 ; 和 什么时候 她
[stroʊv] [æt; ət][læst][tuː; tə] [spiːk] ,
strove at last to speak ,
努力 在 最后的 到 说话 ,

痛苦，难以言喻的深切痛苦，写满了她的每一张脸；当她终于努力开口说话时，

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ə'brʌptli] .
her lips quivered so violently that , after a vain effort , she ceased abruptly .
她 嘴唇 颤抖 所以 暴力 那 , 后 一个 徒劳 努力 , 她 停止 突然 .

她的嘴唇剧烈颤抖，徒劳无功后，她突然停了下来。

[aɪ] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] ; [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪsɪz] .
I again approached ; I seized her hand , which I covered with my kisses .
我 再次 接近 ; 我 查获 她 手 , 哪个 我 涵盖 和 我的 吻 .

我再次走近她，抓住她的手，用吻覆盖住她的手。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , - ? " [sed] [aɪ] , ['tremblɪŋ] .
" Will you not answer me , Isora ? " said I , trembling .
" 将要 你 不是 回答 我 , - ? " 说 我 , 发抖 .

“伊索拉，你难道不回答我吗？”我颤抖着问道。

" / [biː; bi] / ['saɪlənt] , [ðen] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] , [wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] ,
" / Be / silent , then ; but give me one look , one glance of hope , of pardon ,
" / 是 / 沉默的 , 然后 ; 但 给 我 一 看 , 一 瞥一眼 的 希望 , 的 赦免 ,

“那么，请保持沉默；但请给我一个眼神，一个充满希望、充满宽恕的眼神。”

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .
from those dear eyes , and I ask no more .
从 那些 亲爱的 眼睛 , 和 我 问 不 更多的 .

从那双美丽的眼睛里，我别无所求。

" - [hoʊl] [freɪm] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	Isora's	whole	frame	seemed	sinking	beneath	her	emotions	;	she	raised	her	head	,
"	-	所有的	框架	似乎	下沉	下面	她	情绪	;	她	提高	她	头	,

伊索拉的整个身躯似乎都被情绪压垮了；她抬起头，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [raʊnd] ; [maɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] ,

and	looked	hurriedly	and	fearfully	round	;	my	eye	followed	hers	,
和	看起来	匆匆	和	恐惧地	圆形的	;	我的	眼睛	随后	她的	,

她慌乱而恐惧地环顾四周；我的目光也随之移开。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fʊtstep] ,

and	I	then	saw	upon	the	damp	ground	the	recent	print	of	a	man's	footstep	,
和	我	然后	锯	之上	这	潮湿	地面	这	最近的	打印	的	一个	男人的	脚步	,

然后我看到潮湿的地面上有一个不久前留下的男人的脚印。

[nɑːt][maɪ] [oʊn] : [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] - [leɪ] [ə; eɪ]['mænz]

not	my	own	:	and	close	to	the	spot	where	I	had	found	Isora	lay	a	man's
不是	我的	自己的	:	和	关闭	到	这	点	在哪里	我	有	成立	-	躺	一个	男人的

[glʌv] .

glove	.
手套	.

不是我的：在我发现伊索拉的地方附近，躺着一只男人的手套。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [flæʃ] ['faɪər] , [ænd; ənd][maɪ] [braʊ] ['dɑːrkən] ,

A	pang	shot	through	me	;	I	felt	my	eyes	flash	fire	,	and	my	brow	darken	,
一个	疼痛	射击	通过	我	;	我	毛毡	我的	眼睛	闪光	火	,	和	我的	眉头	变暗	,

一阵剧痛袭遍全身；我感觉双眼闪过火光，眉头也变得浓重起来。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [siː] [ɔːl] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

as	I	turned	to	Isora	and	said	,	"	I	see	it	;	I	see	all	:	I	have	a	rival	,
作为	我	转向	到	-	和	说	,	"	我	看	它	;	我	看	全部	:	我	有	一个	竞争对手	,

我转向伊索拉说道："我看到了；我什么都看到了：我有一个对手，

[huː] [hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst][left][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

who	has	but	just	left	you	;	you	love	me	not	;	your	affections	are	for
WHO	有	但	只是	左边	你	;	你	爱	我	不是	;	你的	情感	是	为了

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他刚刚离开你；你不爱我；你的感情都给了他！

" - ['sɒbd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Isora	sobbed	violently	,	but	made	no	reply	.
"	-	啜泣	暴力	,	但	制成	不	回复	.

伊索拉放声痛哭，但没有回答。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['maɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] , " [juː; jʊ]

"	You	love	him	,	"	said	I	,	but	in	a	milder	and	more	mournful	tone	,	"	you
"	你	爱	他	,	"	说	我	,	但	在	一个	较温和	和	更多的	悲哀	语气	,	"	你

[lʌv] [hɪm; ɪm] ;

love	him	;
爱	他	;

"你爱他，"我说，但语气变得温和而悲伤，"你爱他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [wɪl] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [jet] — " [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

it	is	enough	;	I	will	persecute	you	no	more	;	and	yet	—	"	I	paused	a	moment	,
它	是	足够的	;	我	将要	迫害	你	不	更多的	;	和	然而	—	"	我	暂停	一个	片刻	,

够了，我不会再迫害你们了；可是——"我停顿了一下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][saɪn] , [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd]
for **the** **remembrance** **of** **many** **a** **sign** **,** **which** **my** **heart** **had** **interpreted**
为了 这 纪念 的 许多 一个 符号 , 哪个 我的 心 有 翻译
['flætəriŋli] , [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
flatteringly **,** **flashed** **upon** **me** **,**
奉承地 , 闪光灯 之上 我 ,

为了纪念那些我曾解读为恭维的种种征兆，它们在我脑海中闪现：

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
and **my** **voice** **faltered** **.**
和 我的 嗓音 犹豫不决 .

我的声音颤抖了。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mɜːrmər] — ['oʊnli] , - — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps]
" **Well** **,** **I** **have** **no** **right** **to** **murmur** **—** **only** **,** **Isora** **—** **only** **tell** **me** **with** **your** **lips**
" 出色地 , 我 有 不 正确的 到 低语 — 仅有的 , - — 仅有的 告诉 我 和 你的 嘴唇
[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] ,
that **you** **love** **another** **,**
那 你 爱 其他 ,

“好吧，我没有权利窃窃私语——伊索拉——你只要亲口告诉我，你爱上了别人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] .
and **I** **will** **depart** **in** **peace** **.**
和 我 将要 离开 在 和平 .

我将平静地离去。

" ['veri] ['sloʊli] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **Very** **slowly** **Isora** **turned** **her** **eyes** **to** **me** **,**
" 非常 缓慢地 - 转向 她 眼睛 到 我 ,

伊索拉缓缓地将目光转向我，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **even** **through** **her** **tears** **they** **dwelt** **upon** **me** **with** **a** **tender** **and** **a**
和 甚至 通过 她 眼泪 他们 居住 之上 我 和 一个 投标 和 一个
[sɔːft] [rɪ'proʊtʃ] .
soft **reproach** **.**
柔软的 责备 .

即使泪流满面，他们依然带着温柔的责备之情注视着我。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] ? " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] ['skersli] ['pɑːrtɪd] ,
" **You** **love** **another** **?** **"** **said** **I** **;** **and** **from** **her** **lips** **,** **which** **scarcely** **parted** **,**
" 你 爱 其他 ? " 说 我 ; 和 从 她 嘴唇 , 哪个 几乎 分手了 ,

“你爱上了别人？”我问；她嘴唇几乎没分开，

[keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] [θrɪld] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [laɪk]['faɪər] , — " [noʊ] ! "
came **a** **single** **word** **which** **thrilled** **to** **my** **heart** **like** **fire** **,** **—** **"** **No** **!** **"**
来了 一个 单身的 单词 哪个 激动不已 到 我的 心 喜欢 火 , — " 不 ! "

一个字像火焰般灼烧着我的心——“不！”

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [noʊ] ?
" **I** **repeated** **,** **"** **no** **?**
" 我 重复 , " 不 ?

我重复道：“不？”

[seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;
say **that** **again** **,** **and** **again** **;**
说 那 再次 , 和 再次 ;

再说一遍，再说一遍；

[jet] [huː] [ðen] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [derd] [soʊ] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊər] [juː; jʊ] ?

yet	who	then	is	this	that	has	dared	so	to	agitate	and	overpower	you	?
然而	WHO	然后	是	这	那	有	敢于	所以	到	激荡	和	压倒	你	?

那么，究竟是谁胆敢如此煽动和压制你们呢?

[huː] [ɪz] [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] , [ænd; ənd] [huːm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [waɪl] [aɪ] [spiːk] ,

Who	is	he	whom	you	have	met	,	and	whom	,	even	now	while	I	speak	,
WHO	是	他	谁	你	有	遇见	,	和	谁	,	甚至	现在	尽管	我	说话	,

你见过的那个人是谁？就在我说话的此刻，他.....

[juː; jʊ] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] ?

you	tremble	to	hear	me	recur	to	?
你	颤抖	到	听到	我	复发	到	?

听到我重提旧事，你会感到颤抖吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] [wʌn] [wɜːrd] : [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [huːm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ]

Answer	me	one	word	:	is	it	this	mysterious	stranger	whom	your	father	honours	with
回答	我	一	单词	:	是	它	这	神秘	陌生人	谁	你的	父亲	荣誉	和

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ?

his	friendship	?
他的	友谊	?

回答我一个字：你父亲所敬重的，就是这位神秘的陌生人吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrnɑːrd] ?

is	it	Barnard	?
是	它	巴纳德	?

是巴纳德学院吗?

" [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'gen] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['kaʊntənəns] .

"	Alarm	and	fear	again	wholly	engrossed	the	expression	of	Isora's	countenance	.
"	警报	和	害怕	再次	完全	全神贯注	这	表达	的	-	面容	.

“惊恐和恐惧再次完全占据了伊索拉的面容。”

" ['bɑːrnɑːrd] !

"	Barnard	!
"	巴纳德	!

巴纳德!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jes] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɑːrnɑːrd] ! "

"	she	said	;	"	yes	—	yes	—	it	is	Barnard	!	"
"	她	说	;	"	是的	—	是的	—	它	是	巴纳德	!	"

她说：“是的——是的——那就是巴纳德！”

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [aɪ] [kraɪd] ['viːəməntli] ; " [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]

"	I	cried	vehemently	;	"	who	or	what	is	he	;	and	of	what	nature	is	his	influence
"	我	哭	强烈地	;	"	WHO	或者	什么	是	他	;	和	的	什么	自然	是	他的	影响

[ə'pɑːn] [juː; jʊ] ?

upon	you	?
之上	你	?

我大声喊道：“他是谁？他是什么？他对你有什么影响？”

[kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [aɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd]

Confide	in	me	,	"	and	I	poured	forth	a	long	tide	of	inquiry	and
信任	在	我	,	"	和	我	倾倒	前进	一个	长的	潮	的	询问	和

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

solicitation	.
征求意见	.

“请向我倾诉，”于是我滔滔不绝地询问和请求。

[baɪ][ðə; ðiˈ][taɪm][aɪ][hæd; həd]['endɪd] , - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

By	the	time	I	had	ended	,	Isora	seemed	to	have	recovered	herself	.
经过	这	时间	我	有	结束	,	-	似乎	到	有	恢复	她自己	.

等我结束谈话时，伊索拉似乎已经恢复了过来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɔːftnəs] [wʌz; wəz] ['miŋgld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] ,

With	her	softness	was	mingled	something	of	spirit	and	self	-	control	,
和	她	柔软	曾是	混合	某物	的	精神	和	自己	-	控制	,

她的温柔中又夹杂着一丝坚韧和自制。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rer] [ə'laɪk][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][seks] .

which	was	rare	alike	in	her	country	and	her	sex	.
哪个	曾是	稀有的	同样	在	她	国家	和	她	性别	.

这在她的国家和她的性别中都是罕见的。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst]

"	Listen	to	me	!	"	said	she	,	and	her	voice	,	which	faltered	a	little	at	first
"	听	到	我	!	"	说	她	,	和	她	嗓音	,	哪个	犹豫不决	一个	小的	在	第一的

,

,

"听我说！"她说道，她的声音起初有些颤抖。

[gruː] [kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

grew	calm	and	firm	as	she	proceeded	.
生长	冷静的	和	公司	作为	她	继续	.

随着她的动作，她变得越来越冷静和坚定。

" [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðiˈ] [jʊr; jər] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [kaʊnt]

"	You	profess	to	love	me	:	I	am	not	worthy	your	love	;	and	if	,	Count
"	你	宣称	到	爱	我	:	我	是	不是	值得	你的	爱	;	和	如果	,	数数

['devəruː] ,

Devereux	,
德弗罗	,

“你声称爱我：我不配得到你的爱；而且，德弗罗伯爵，

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][nɔːr] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [fɜːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	do	not	reject	nor	disclaim	it	—	for	I	am	a	woman	,
我	做	不是	拒绝	也不	放弃	它	—	为了	我	是	一个	女士	,

我既不拒绝也不否认——因为我是一个女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][fɑːnd][wʌn] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æt; ət] [liːst] [rɔːŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

and	a	weak	and	fond	one	—	I	will	not	at	least	wrong	you	by	encouraging
和	一个	虚弱的	和	喜爱	一	—	我	将要	不是	在	至少	错误的	你	经过	鼓励

[hoʊps] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [fʊl'fɪl] .

hopes	which	I	may	not	and	I	dare	not	fulfil	.
希望	哪个	我	可能	不是	和	我	敢	不是	实现	.

而且，我是一个软弱而又充满爱意的人——至少我不会让你抱有我可能无法也不敢实现的希望，从而辜负你。

[aɪ] ['kænɑːt] , — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] , — " [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ][kæn; kən]

I	cannot	,	—	"	here	she	spoke	with	a	fearful	distinctness	,	—	"	I	cannot	,	I	can
我	不能	,	—	"	这里	她	辐	和	一个	可怕	明显	,	—	"	我	不能	,	我	能

['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] ;

never	be	yours	;
绝不	是	你的	;

“我不能——”她用一种恐惧而清晰的语气说道，“我不能，我永远不可能属于你；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

and	when	you	ask	me	to	be	so	,
和	什么时候	你	问	我	到	是	所以	,

当你要求我这样做的时候，

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][nɔːr] [wʌt] ['perilz] [juː; jʊ][ɪn'kɜːr] .

you	know	not	what	you	ask	nor	what	perils	you	incur	.
你	知道	不是	什么	你	问	也不	什么	危险	你	招致	.

你不知道你所求的是什么，也不知道你将面临什么危险。

[ɪ'nʌf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Enough	;	I	am	grateful	to	you	.
足够的	;	我	是	感激的	到	你	.

够了，我很感激你。

[ðə; ði] [pʊr] [eg'zaild][gɜːrl][ɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n]

The	poor	exiled	girl	is	grateful	for	your	esteem	—	and	—	and	your	affection
这	贫穷的	放逐	女孩	是	感激的	为了	你的	尊重	—	和	—	和	你的	感情

.

:

.

这位可怜的流亡少女感激你的尊重——以及——以及你的关爱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] , — ['nevər] !

She	will	never	forget	them	,	—	never	!
她	将要	绝不	忘记	他们	,	—	绝不	!

她永远不会忘记他们，永远不会！

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] — ['aʊər; ɑːr] ['veri] [læst] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['mɔːrtən] !

But	be	this	our	last	meeting	—	our	very	last	—	God	bless	you	,	Morton	!
但	是	这	我们的	最后的	会议	—	我们的	非常	最后的	—	上帝	保佑	你	,	莫顿	!

但愿这是我们最后一次见面——真的是最后一次——上帝保佑你，莫顿！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] , [pɪrst] [ænd; ənd]['ægənaɪzd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ]

"	and	,	as	she	read	my	heart	,	pierced	and	agonized	as	it	was	,	in	my
"	和	,	作为	她	读	我的	心	,	穿孔	和	痛苦的	作为	它	曾是	,	在	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“而当她从我的脸上读懂我那颗被刺痛、痛苦的心时，

- [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [terz] [ə'pɑːn]

Isora	bent	over	me	,	for	I	knelt	beside	her	,	and	I	felt	her	tears	upon
-	弯曲	超过	我	,	为了	我	跪下	旁	她	,	和	我	毛毡	她	眼泪	之上

[maɪ] [tʃiːk] ,

my	cheek	,
我的	脸颊	,

伊索拉俯身靠近我，因为我跪在她身边，我感觉到了她滴在我脸颊上的泪水。

— " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ! "

—	"	God	bless	you	—	and	farewell	!	"
—	"	上帝	保佑	你	—	和	告别	!	"

“愿上帝保佑你——再见！”

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['bɪtərli] , " [baɪ] [ðɪs] [koʊld][ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ]

"	You	insult	,	you	wound	me	,	"	said	I	,	bitterly	,	"	by	this	cold	and	taunting
"	你	侮辱	,	你	伤口	我	,	"	说	我	,	苦涩地	,	"	经过	这	寒冷的	和	嘲讽

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“你这种冷漠嘲讽的善意是在侮辱我，伤害我，”我愤愤不平地说；

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː]['oʊnli] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

tell	me	,	tell	me	only	,	who	it	is	that	you	love	better	than	me	.
告诉	我	,	告诉	我	仅有的	,	WHO	它	是	那	你	爱	更好的	比	我	.

告诉我，告诉我，你最爱的人是谁？

" - [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] ;

"	Isora	had	turned	to	leave	me	,	for	I	was	too	proud	to	detain	her	;
"	-	有	转向	到	离开	我	,	为了	我	曾是	也	自豪的	到	扣留	她	;

“伊索拉转身要离开我，因为我太骄傲了，不愿耽搁她；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] ,

but	when	I	said	this	,	she	came	back	,	after	a	moment's	pause	,
但	什么时候	我	说	这	,	她	来了	后退	,	后	一个	瞬间	暂停	,

但我说完这话后，她停顿了一下，然后又说：

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

and	laid	her	hand	upon	my	arm	.
和	铺设	她	手	之上	我的	手臂	.

她把手放在我的胳膊上。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [noʊ] / [maɪ] / [ʌnˈhæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	it	make	you	happy	to	know	/	my	/	unhappiness	,	"	she	said	,
"	如果	它	制作	你	快乐的	到	知道	/	我的	/	不快乐	,	"	她	说	,

“如果知道我的不快乐能让你开心的话，”她说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [fʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	the	tone	of	her	voice	made	me	look	full	in	her	face	,
和	这	语气	的	她	嗓音	制成	我	看	满的	在	她	脸	,

她说话的语气让我不由自主地在她面前装出一副满脸通红的样子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [diːp] [blʌʃ] , " [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ɪnˈsensəb(ə)l] —

which	was	one	deep	blush	,	"	know	that	I	am	not	insensible	—
哪个	曾是	一	深的	脸红	,	"	知道	那	我	是	不是	麻木不仁	—

那是一种深深的羞涩，“要知道我并非麻木不仁——”

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] : [maɪ] [lɪps] [prest] [ðəmˈselvz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə] [hɜːrz] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

"	I	heard	no	more	:	my	lips	pressed	themselves	involuntarily	to	hers	,	—	a	long	,
"	我	听到	不	更多的	:	我的	嘴唇	按下	他们自己	不由自主	到	她的	,	—	一个	长的	,

[lɔːŋ] [kɪs] ,

long	kiss	,
长的	吻	,

我什么也没听到：我的嘴唇不由自主地贴上了她的嘴唇——一个漫长的吻，

— [ˈbɜːrnɪŋ] , [ɪnˈtens] , [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hɑːrt] , [soʊl] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [laɪt]

—	burning	,	intense	,	concentrating	emotion	,	heart	,	soul	,	all	the	rays	of	life's	light
—	燃烧	,	激烈的	,	集中	情感	,	心	,	灵魂	,	全部	这	射线	的	生活的	光

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfoʊkəs] ;

into	a	single	focus	;
进入	一个	单身的	重点	;

——燃烧的、强烈的、浓缩的情感、内心、灵魂，将生命中所有的光芒汇聚成一个焦点；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

and	she	tore	herself	away	from	me	,	—	and	I	was	alone	.
和	她	撕裂	她自己	离开	从	我	,	—	和	我	曾是	独自的	.

她挣脱了我的怀抱，——我孤身一人。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .

A	DISCOVERY	AND	A	DEPARTURE	.
一个	发现	和	一个	离开	.

一次发现，一次启程。

[aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] ['æftər][maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ,

I	HASTENED	home	after	my	eventful	interview	with	Isora	,
我	加快	家	后	我的	多事	面试	和	-	,

与伊索拉那次充满戏剧性的采访结束后，我匆匆赶回家。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd][waɪld] [kən'dʒektʃər] .

and	gave	myself	up	to	tumultuous	and	wild	conjecture	.
和	给予	我	向上	到	动荡的	和	荒野	推测	.

于是我陷入了纷乱而疯狂的猜想之中。

['ɔːbri] [sɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] : [aɪ] ['nærˌeɪtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] :

Aubrey	sought	me	the	next	morning	:	I	narrated	to	him	all	that	had	occurred	:
奥布里	寻求	我	这	下一个	早晨	:	我	旁白	到	他	全部	那	有	发生	:

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

he	said	little	,
他	说	小的	,

第二天早上奥布里来找我，我把事情的来龙去脉都告诉了他，他却没说什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ]

but	that	little	enraged	me	,	for	it	was	contrary	to	the	dictates	of	my
但	那	小的	愤怒	我	,	为了	它	曾是	相反	到	这	规定	的	我的

[oʊn] [wɪʃɪz] .

own	wishes	.
自己的	愿望	.

但这件事却激怒了我，因为它违背了我的意愿。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mə'roʊs] [ɪn][ðə; ði] " ['saɪlənt] ['wʊmən] " [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən]

The	character	of	Morose	in	the	"	Silent	Woman	"	is	by	no	means	an	uncommon
这	特点	的	忧郁	在	这	"	沉默的	女士	"	是	经过	不	方法	一个	罕见

[wʌn] .

one	.
一	.

《沉默的女人》中忧郁的人物形象绝非罕见。

['meni] [men] — ['sɜːrt(ə)nli] ['meni] ['lʌvəz] — [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [truːθ] , ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ]

Many	men	—	certainly	many	lovers	—	would	say	with	equal	truth	,	always	provided	they
许多	男人	—	当然	许多	恋人	—	会	说	和	平等的	真相	,	总是	假如	他们

[hæd; həd] ['iːkwəl] ['kændər] ,

had	equal	candour	,
有	平等的	坦率	,

许多男人——当然也包括许多恋人——都会如实说出这句话，前提是他们彼此坦诚相待。

" [ɔːl] ['diskɔːsiz] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [siːm] [hɑːrʃ] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd]

"	All	discourses	but	my	own	afflict	me	;	they	seem	harsh	,	impertinent	,	and
"	全部	论述	但	我的	自己的	折磨	我	;	他们	似乎	残酷的	,	无礼	,	和

['ɜːrksəm] .

irksome	.
烦人的	.

“除了我自己的言论之外，其他所有言论都让我感到痛苦；它们似乎很刺耳、很无礼、很烦人。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [felt] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənt] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['ɔːbri] .

"	Certainly	I	felt	that	amiable	sentiment	most	sincerely	with	regard	to	Aubrey	.
"	当然	我	毛毡	那	可亲	情绪	最多	真挚地	和	看待	到	奥布里	.

“当然，我对奥布里怀有非常真诚的友好情谊。”

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] : [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

I	left	him	abruptly	:	a	resolution	possessed	me	.
我	左边	他	突然	:	一个	解决	拥有	我	.

我突然离开了他：我下定了决心。

" [aɪ] [wɪl] [siː] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] ['bɑːrnɑːrd] ; [aɪ] [wɪl] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

"	I	will	see	,	"	said	I	,	"	this	Barnard	;	I	will	lie	in	wait	for	him	;
"	我	将要	看	,	"	说	我	,	"	这	巴纳德	;	我	将要	说谎	在	等待	为了	他	;

“我倒要看看，”我说，“这个巴纳德；我要埋伏他；

[aɪ] [wɪl] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [ə'bteɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ] [fɔːrs] ,

I	will	demand	and	obtain	,	though	it	be	by	force	,
我	将要	要求	和	获得	,	尽管	它	是	经过	力量	,

我将不惜一切代价，甚至使用武力，也要索取并得到它。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [eg'zaild]['fæməli] .

the	secret	which	evidently	subsists	between	him	and	this	exiled	family	.
这	秘密	哪个	显然	存在	之间	他	和	这	放逐	家庭	.

显然，他和这个流亡家庭之间存在着一个秘密。

" [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [aɪ] [druː] [maɪ] [kloʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	Full	of	this	idea	,	I	drew	my	cloak	round	me	,
"	满的	的	这	主意	,	我	画	我的	披风	圆形的	我	,

“带着这样的想法，我把斗篷裹在身上。”

[ænd; ənd] [rɪ'per] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	repaired	on	foot	to	the	neighbourhood	of	the	Spaniard's	cottage	.
和	已修复	在	脚	到	这	邻里	的	这	西班牙人的	小屋	.

然后步行前往西班牙人小屋附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kə'moʊdiəs] [fɔːr; fər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv]['vɪdʒɪl]

There	was	no	place	near	it	very	commodious	for	accommodation	both	of	vigil
那里	曾是	不	地方	靠近	它	非常	宽敞的	为了	住宿	两个都	的	守夜

[ænd; ənd] [kən'siːlmənt] .

and	concealment	.
和	隐蔽	.

附近没有特别舒适的地方，既适合警戒又适合隐蔽。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

However	,	I	made	a	little	hill	,	in	a	field	opposite	the	house	,	my	warder's	station	,
然而	,	我	制成	一个	小的	爬坡道	,	在	一个	场地	对面的	这	房子	,	我的	-	车站	,

然而，我在房子对面的田野里，也就是我的看守站所在的地方，堆起了一个小土堆。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ræpt] [ɪn][maɪ] [kloʊk] , [aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə]

and	,	lying	at	full	length	on	the	ground	,	wrapt	in	my	cloak	,	I	trusted	to
和	,	说谎	在	满的	长度	在	这	地面	,	包裹	在	我的	披风	,	我	可信	到

[ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] .

escape	notice	.
逃脱	注意	.

于是，我全身平躺在地上，裹着斗篷，相信自己不会被人发现。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] : [noʊ] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] .

The	day	passed	:	no	visitor	appeared	.
这	天	通过了	:	不	游客	出现	.

一天过去了，没有访客出现。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

The	next	morning	I	went	from	my	own	rooms	,	through	the	subterranean
这	下一个	早晨	我	去	从	我的	自己的	房间	,	通过	这	地下

['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] [keɪv] ,

passage	into	the	castle	cave	,
通道	进入	这	城堡	洞穴	,

第二天早上，我从自己的房间出发，穿过地下通道进入城堡洞穴。

[æz; əz][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] .

as	the	excavation	I	have	before	described	was	generally	termed	.
作为	这	挖掘	我	有	前	描述	曾是	一般来说	称为	.

正如我之前描述的挖掘工作通常所称呼的那样。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪ] [sɔː] ['dʒerəld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept]

On	the	shore	I	saw	Gerald	by	one	of	the	small	fishing	-	boats	usually	kept
在	这	支撑	我	锯	杰拉尔德	经过	一	的	这	小的	钓鱼	-	船	通常	保留

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我在岸边看到了杰拉尔德，他正站在停泊在那里的一艘小渔船旁。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] ,

I	passed	him	with	a	sneer	at	his	amusements	,
我	通过了	他	和	一个	冷笑	在	他的	娱乐	,

我带着对他的娱乐活动的轻蔑之情从他身边走过。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kən'flɪkts] [ə'genst] [fɪʃ] [ɔːr] [faʊl] .

which	were	always	those	of	conflicts	against	fish	or	fowl	.
哪个	是	总是	那些	的	冲突	反对	鱼	或者	鸡	.

这些冲突总是与鱼类或鸟类有关。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [nets] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,

He	answered	me	in	the	same	strain	,	as	he	threw	his	nets	into	the	boat	,
他	回答	我	在	这	相同的	拉紧	,	作为	他	扔	他的	网	进入	这	船	,

他一边把渔网撒进船里，一边用同样的语气回答我。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	pushed	out	to	sea	.
和	推动	出去	到	海	.

然后驶向大海。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ? " [sed] [aɪ] ;

"	How	is	it	that	you	go	alone	?	"	said	I	;
"	如何	是	它	那	你	去	独自的	?	"	说	我	;

“你怎么能独自一人去呢？”我问道；

" [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['mækrəl] [ænd; ənd] ['dɔːgfɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

"	is	there	so	much	glory	in	the	capture	of	mackerel	and	dogfish	that	you	will
"	是	那里	所以	很多	荣耀	在	这	捕获	的	鲭鱼	和	角鲨	那	你	将要

[ə'laʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ? "

allow	no	one	to	share	it	?	"
允许	不	一	到	分享	它	?	"

“难道捕捞鲭鱼和角鲨的荣耀如此之大，以至于你不允许任何人分享吗？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [spɔːrts] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [fɔːr; fər][men] , " ['ænsər] ['dʒerəld] , ['kʌlərɪŋ]

"	There	are	other	sports	besides	those	for	men	,	"	answered	Gerald	,	colouring
"	那里	是	其他	运动的	除了	那些	为了	男人	,	"	回答	杰拉尔德	,	染色

[ɪn'dɪgnəntli] :

indignantly	:
愤慨地	:

“除了男子运动之外，还有其他运动，”杰拉尔德愤愤不平地回答道：

" [maɪ] [teɪst] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [siːks]

"	my	taste	is	confined	to	amusements	in	which	he	is	but	a	fool	who	seeks
"	我的	品尝	是	受限	到	娱乐	在	哪个	他	是	但	一个	傻子	WHO	寻找

[kəm'pænjənʃɪp] ;

companionship	;
友谊	;

“我的爱好仅限于那些他只是个寻求陪伴的傻瓜的娱乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] ['kærəktər] ['betər] , [maɪ] [waɪz] ['brʌðər] ,

and	if	you	could	read	character	better	,	my	wise	brother	,
和	如果	你	可以	读	特点	更好的	,	我的	明智的	兄弟	,

如果你能更好地识人，我睿智的兄弟，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][boʊld]['roʊvər][ɪz]['evər] [les] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən]

you	would	know	that	the	bold	rover	is	ever	less	idle	and	more	fortunate	than
你	会	知道	那	这	大胆的	探测车	是	曾经	较少的	闲置的	和	更多的	幸运	比

[ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['driːmər] .

the	speculative	dreamer	.
这	推测性的	梦想家	.

你会明白，勇敢的探索者比只会空想的投机者更勤奋、更幸运。

" [æz; əz]['dʒerəld] [sed] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] , [hiː; hi] [rəud]

"	As	Gerald	said	this	,	which	he	did	with	a	significant	emphasis	,	he	rowed
"	作为	杰拉尔德	说	这	,	哪个	他	做过	和	一个	重要的	强调	,	他	划船

['vɪgərəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

vigorously	across	the	water	,
大力	穿过	这	水	,

“杰拉尔德说着这番话时，语气十分强调，同时他奋力地划着船在水面上飞驰。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [suːn] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['aɪlət] .

and	the	little	boat	was	soon	half	way	to	the	opposite	islet	.
和	这	小的	船	曾是	很快	一半	方式	到	这	对面的	小岛	.

小船很快就到了对面小岛的一半路程处。

[maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mjuːziŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glaidid]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

My	eyes	followed	it	musingly	as	it	glided	over	the	waves	,
我的	眼睛	随后	它	若有所思地	作为	它	滑翔	超过	这	波浪	,

我的目光不由自主地追随着它，看着它滑过波浪。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['peɪnfəli] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['dʒerəld][hæd; həd] ['ʌtəd] .

and	my	thoughts	painfully	revolved	the	words	which	Gerald	had	uttered	.
和	我的	想法	痛苦地	旋转	这	字	哪个	杰拉尔德	有	说出	.

我的思绪痛苦地回荡着杰拉尔德说过的话。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ? " [sed] [aɪ] , [hæf] [ə'laʊd] ; " [jet] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	can	he	mean	?	"	said	I	,	half	aloud	;	"	yet	what	matters	it	?
"	什么	能	他	意思是	?	"	说	我	,	一半	大声	;	"	然而	什么	事情	它	?

“他是什么意思？”我半自言自语道，“但这又有什么关系呢？”

[pər'hæps][sʌm; səm] [loʊ] [ə'mʊr] , [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːŋkwest] , [in'spaiəz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt]

Perhaps	some	low	amour	,	some	village	conquest	,	inspires	him	with	that
也许	一些	低的	恋情	,	一些	村庄	征服	,	鼓舞人心	他	和	那

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [veɪn] - ['glɔːri] ;

becoming	fulness	of	pride	and	vain	-	glory	;
成为	充满	的	自豪	和	徒劳	-	荣耀	;

或许是一些低级的功绩，一些村庄的征服，激发了他那种恰如其分的骄傲和虚荣心；

[dʒɔɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ][soʊ][boʊld][ə; eɪ]['roʊvər] !

joy	be	with	so	bold	a	rover	!
喜悦	是	和	所以	大胆的	一个	探测车	!

愿如此勇敢的探险家快乐！

" [ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrdz] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] ;

"	and	I	strode	away	along	the	beach	towards	my	place	of	watch	;
"	和	我	大步走	离开	沿着	这	海滩	向	我的	地方	的	手表	;

于是我沿着海滩大步走向我的瞭望点；

[wʌns]['oʊnli][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['dʒerəld] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aɪlət] ,

once	only	I	turned	to	look	at	Gerald	;	he	had	then	just	touched	the	islet	,
一次	仅有的	我	转向	到	看	在	杰拉尔德	;	他	有	然后	只是	感动	这	小岛	,

我只回头看了杰拉德一眼；那时他刚刚触碰到了小岛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [æz; əz][ðə; ði] ['smʌglɪŋ]

which	was	celebrated	as	much	for	the	fishing	it	afforded	as	the	smuggling
哪个	曾是	著名	作为	很多	为了	这	钓鱼	它	提供	作为	这	走私

[ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪd] .

it	protected	.
它	受保护	.

它因其提供的渔业资源和其保护的走私活动而闻名。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

I	arrived	at	last	at	the	hillock	,	and	resumed	my	station	.
我	到达的	在	最后的	在	这	岗	,	和	恢复	我的	车站	.

我终于到达了小山丘，并回到了我的岗位。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['spænjərd] [keɪm] [aʊt] .

Time	passed	on	,	till	,	at	the	dusk	of	evening	,	the	Spaniard	came	out	.
时间	通过了	在	,	直到	,	在	这	黄昏	的	晚上	,	这	西班牙人	来了	出去	.

时间一分一秒地过去，直到傍晚时分，西班牙人走了出来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

He	walked	slowly	towards	the	town	;	I	followed	him	at	a	distance	.
他	步行	缓慢地	向	这	镇	;	我	随后	他	在	一个	距离	.

他缓缓地朝镇子走去；我远远地跟在他身后。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ][pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

Just	before	he	reached	the	town	,	he	turned	off	by	a	path	which	led	to	the
只是	前	他	达到	这	镇	,	他	转向	离开	经过	一个	小路	哪个	引领	到	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

快到镇子的时候，他拐进了一条通往海滩的小路。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [freʃ] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt]

As	the	evening	was	unusually	fresh	and	chill	,	I	felt	convinced	that
作为	这	晚上	曾是	异常地	新鲜的	和	寒意	,	我	毛毡	确信	那

[sʌm; səm] [kɔːz] , [nɑːt] ['hoʊlli] ['trɪviəl] ,

some	cause	,	not	wholly	trivial	,
一些	原因	,	不是	完全	琐碎的	,

由于当晚天气异常凉爽，我确信存在某种原因，并非完全无关紧要，

[druː] [ðə; ði]['spænjərd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

drew	the	Spaniard	forth	to	brave	it	.
画	这	西班牙人	前进	到	勇敢的	它	.

西班牙人被激怒，勇敢地站了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第5/7页

[maɪ] [praɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

My	pride	a	little	revolted	at	the	idea	of	following	him	;
我的	自豪	一个	小的	反抗	在	这	主意	的	下列的	他	;

一想到要跟随他，我的自尊心就有些抗拒；

[bʌt; bət] [aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] - ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['seɪfti] ,

but	I	persuaded	myself	that	Isora's	happiness	,	and	perhaps	her	father's	safety	,
但	我	被说服	我	那	-	幸福	,	和	也许	她	父亲的	安全	,

但我说服自己，伊索拉的幸福，或许还有她父亲的安全，

[dɪ'pendɪd] [ɑːn] [maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]

depended	on	my	obtaining	some	knowledge	of	the	character	and	designs	of
取决于	在	我的	获得	一些	知识	的	这	特点	和	设计	的

[ðɪs] ['bɑːrnɑːrd] ,

this	Barnard	,
这	巴纳德	,

这取决于我能否了解巴纳德的性格和意图。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [bəuθ] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

who	appeared	to	possess	so	dangerous	an	influence	over	both	daughter	and
WHO	出现	到	具有	所以	危险的	一个	影响	超过	两个都	女儿	和

['saɪər] ;

sire	;
父系	;

他似乎对女儿和父亲都产生了非常危险的影响；

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

nor	did	I	doubt	but	that	the	old	man	was	now	gone	forth	to	meet	him	.
也不	做过	我	怀疑	但	那	这	老的	男人	曾是	现在	已消失	前进	到	见面	他	.

我毫不怀疑，那位老人现在已经出去迎接他了。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] :

The	times	were	those	of	mystery	and	of	intrigue	:
这	时代	是	那些	的	神秘	和	的	阴谋	:

那是一个充满神秘和阴谋的时代：

[ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stjʊt] [wɜːr; wər] ['restləsli] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz]

the	emissaries	of	the	House	of	Stuart	were	restlessly	at	work	among	all	classes
这	使者	的	这	房子	的	斯图尔特	是	躁动不安	在	工作	之中	全部	课程

; ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

;	many	of	them	,
;	许多	的	他们	,

斯图亚特王朝的使节们在各个阶层中奔走不息；他们中的许多人，

[əb'skjʊr] [ænd; ənd] [miːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəsli] [frʌm; frəm]

obscure	and	mean	individuals	,	made	their	way	the	more	dangerously	from
朦胧	和	意思是	个人	,	制成	他们的	方式	这	更多的	危险地	从

[ðer; ðər] [ə'pærənt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

their	apparent	insignificance	.
他们的	明显	微不足道	.

默默无闻、卑鄙无耻的人，因为其表面上的微不足道，反而走上了更加危险的道路。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['tɔːri] , [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] , [ðoʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

My	uncle	,	a	moderate	Tory	,	was	opposed	,	though	quietly	and	without
我的	叔叔	,	一个	缓和	保守党	,	曾是	反对	,	尽管	悄悄	和	没有

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

我的叔叔是一位温和的保守党人，他虽然反对，但态度平静，并不激烈。

[tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] [haʊs] .

to	the	claims	of	the	banished	House	.
到	这	索赔	的	这	被放逐	房子	.

回应被放逐的议会的诉求。

[laɪk] ['sɛdli] , [huː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

Like	Sedley	,	who	became	so	stanch	a	revolutionist	,	he	had	seen	the	Court	of
喜欢	塞德利	,	WHO	成为	所以	立柱	一个	革命家	,	他	有	已见	这	法庭	的

[tʃɑːrlz] [iː] .

Charles	II	.
查尔斯	二	.

和塞德利一样，他也成为了坚定的革命者，因为他曾亲眼目睹过查理二世的宫廷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋz] ['brʌðər] [tuː] ['kloʊsli] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

and	the	character	of	that	King's	brother	too	closely	to	feel	much	respect	for
和	这	特点	的	那	国王学院	兄弟	也	密切	到	感觉	很多	尊重	为了

['iːðər] ;

either	;
任何一个	;

而且，我对国王的兄弟的品行也太过了解，以至于无法对两人产生多少敬意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dekərəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['laʊdli] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑːrti]

but	he	thought	it	indecorous	to	express	opposition	loudly	against	a	party
但	他	想法	它	不得体	到	表达	反对	高声	反对	一个	派对

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [frendz] ;

among	whom	were	many	of	his	early	friends	;
之中	谁	是	许多	的	他的	早期的	朋友们	;

但他认为，公开反对一个有很多他早期朋友的政党是不合适的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['praɪvət] [taɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

and	the	good	old	knight	was	too	much	attached	to	private	ties	to	be	very
和	这	好的	老的	骑士	曾是	也	很多	随附的	到	私人的	领带	到	是	非常

[mʌtʃ] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] .

much	alive	to	public	feeling	.
很多	活	到	民众	感觉	.

这位善良的老骑士太过重视私人关系，以至于对公众情绪不太敏感。

[haʊ'evər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [bɔːrd] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəli] , [ðoʊ] [dɪs'pliːzɪŋli]

However	,	at	his	well	-	filled	board	,	conversation	,	generally	,	though	displeasingly
然而	,	在	他的	出色地	-	已填	木板	,	对话	,	一般来说	,	尽管	令人不快

[tuː; tə] [hɪm'self] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] ,

to	himself	,	turned	upon	politics	,
到	他自己	,	转向	之上	政治	,

然而，在他那座座无虚席的董事会上，尽管他自己很不高兴，但谈话内容通常都围绕着政治展开。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

and	I	had	there	often	listened	,	of	late	,
和	我	有	那里	经常	听着	,	的	晚的	,

最近我经常在那里听。

[tuː; tə][dɑːrk] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd] ,

to	dark	hints	of	the	danger	to	which	we	were	exposed	,
到	黑暗的	提示	的	这	危险	到	哪个	我们	是	裸露	,

隐隐约约地暗示着我们所面临的危险

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] .

and	of	the	restless	machinations	of	the	Jacobites	.
和	的	这	不安	阴谋	的	这	詹姆斯党人	.

以及詹姆斯党人不安分的阴谋诡计。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [sə'spekt] [ðɪs] ['bɑːrnɑːrd][ʌv; əv][sʌm; səm][plɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]

I	did	not	,	therefore	,	scruple	to	suspect	this	Barnard	of	some	plot	against	the
我	做过	不是	,	所以	,	顾忌	到	怀疑	这	巴纳德	的	一些	阴谋	反对	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] ,

existing	state	,
现存的	状态	,

因此，我毫不犹豫地怀疑这个巴纳德密谋反对现政权。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd] ['ɔːf(ə)n] [spoʊk] ['bɪtərli]

and	I	did	it	the	more	from	observing	that	the	Spaniard	often	spoke	bitterly
和	我	做过	它	这	更多的	从	观察	那	这	西班牙人	经常	辐	苦涩地

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] ,

of	the	English	Court	,
的	这	英语	法庭	,

我之所以这么做，更多是因为我观察到这位西班牙人经常对英国宫廷冷嘲热讽。

[wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][sʌm; səm] [kleɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [meɪk]

which	had	rejected	some	claims	he	had	imagined	himself	entitled	to	make
哪个	有	拒绝	一些	索赔	他	有	想象	他自己	标题	到	制作

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

该机构驳回了他自认为有权提出的一些诉求；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] ['viːəməntli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['kwaɪət]

and	that	he	was	naturally	of	a	temper	vehemently	opposed	to	quiet
和	那	他	曾是	自然	的	一个	脾气	强烈地	反对	到	安静的

[ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə] ['entərpraɪz] .

and	alive	to	enterprise	.
和	活	到	企业	.

而且他天性好动，极其厌恶平静，热衷于进取。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] [siːz] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [æt; ət]

With	this	impression	,	I	deemed	it	fair	to	seize	any	opportunity	of	seeing	,	at
和	这	印象	,	我	被认为	它	公平的	到	抢占	任何	机会	的	看到	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

基于这种印象，我认为应该抓住任何机会，至少去看看.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwestʃən] ,

even	if	I	could	not	question	,
甚至	如果	我	可以	不是	问题	,

即使我不能质疑，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] ['spænjərd] [hɪm'self] [kən'fest] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

the	man	whom	the	Spaniard	himself	confessed	to	have	state	reasons	for
这	男人	谁	这	西班牙人	他自己	坦白	到	有	状态	原因	为了

[kən'siːlmənt] ;

concealment	;
隐蔽	;

西班牙人自己也承认，此人有国家利益需要隐瞒；

[ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][bɪ'hoʊld][wʌn] [huːz] ['veri] [neɪm] [kʊd; kəd]['ædʒɪteɪt] - ,

and	my	anxiety	to	behold	one	whose	very	name	could	agitate	Isora	,
和	我的	焦虑	到	看哪	一	谁	非常	姓名	可以	激荡	-	,

我迫不及待地想要见到一个连他的名字都能让伊索拉感到不安的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	whose	presence	could	occasion	the	state	in	which	I	had	found	her	,
和	谁	在场	可以	场合	这	状态	在	哪个	我	有	成立	她	,

而她的出现，竟会导致我发现她时所处的那种境地。

['ʃaːpənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

sharpened	this	desire	into	the	keenness	of	a	passion	.
锋利	这	欲望	进入	这	敏锐	的	一个	热情	.

将这种渴望磨砺成一种炽热的激情。

[waɪl] ['ælvɝˌɛz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['ʌpər] [pæθ] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'lɔːŋ]

While	Alvarez	descended	to	the	beach	,	I	kept	the	upper	path	,	which	wound	along
尽管	阿尔瓦雷斯	下降	到	这	海滩	,	我	保留	这	上	小路	,	哪个	伤口	沿着

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

当阿尔瓦雷斯下到海滩时，我继续沿着悬崖蜿蜒而上的小路前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd]['broʊkən]['ɪntuː][krægz] ,

There	was	a	spot	where	the	rocks	were	rude	and	broken	into	crags	,
那里	曾是	一个	点	在哪里	这	岩石	是	粗鲁的	和	破碎的	进入	峭壁	,

有一段地方岩石嶙峋，破碎成嶙峋的峭壁。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [ˌʌn'siːn] , [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] [wʌt] [pæst] [bɪ'loʊ] .

and	afforded	me	a	place	where	,	unseen	,	I	could	behold	what	passed	below	.
和	提供	我	一个	地方	在哪里	,	看不见	,	我	可以	看哪	什么	通过了	以下	.

它为我提供了一个隐蔽的地方，让我可以俯瞰下方发生的一切。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [bɪ'held] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

The	first	thing	I	beheld	was	a	boat	approaching	rapidly	towards	the	shore	;
这	第一的	事物	我	观看	曾是	一个	船	接近	快速	向	这	支撑	;

我首先看到的是一艘快艇正快速驶向岸边；

[wʌn][mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['dʒerəld] .

one	man	was	seated	in	it	;	he	reached	the	shore	,	and	I	recognized	Gerald	.
一	男人	曾是	坐着	在	它	;	他	达到	这	支撑	,	和	我	认可	杰拉尔德	.

里面坐着一个人；他游到岸边，我认出了杰拉尔德。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] .

That	was	a	dreadful	moment	.
那	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是可怕的一刻。

['ælvɝˌɛz] [naʊ] ['sloʊli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .

Alvarez	now	slowly	joined	him	;	they	remained	together	for	nearly	an	hour	.
阿尔瓦雷斯	现在	缓慢地	加入	他	;	他们	剩余	一起	为了	几乎	一个	小时	.

阿尔瓦雷斯慢慢地走到他身边；他们在一起待了将近一个小时。

[aɪ] [sɔː] ['dʒerəld] [gɪv] [ðə; ði]['spænjərd][ə; eɪ] ['letər] ,

I	saw	Gerald	give	the	Spaniard	a	letter	,
我	锯	杰拉尔德	给	这	西班牙人	一个	信	,

我亲眼看到杰拉尔德把一封信交给了那个西班牙人。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

which	appeared	to	make	the	chief	subject	of	their	conversation	.
哪个	出现	到	制作	这	首席	主题	的	他们的	对话	.

这似乎成了他们谈话的主要内容。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] ['ræðər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [fəˌmɪlɪ'ærəti] .

At	length	they	parted	,	with	the	signs	rather	of	respect	than	familiarity	.
在	长度	他们	分手了	,	和	这	标志	相当	的	尊重	比	熟悉	.

最终他们告别了，彼此间的姿态更多的是尊重而非亲昵。

[dɑːn] [diːˈeɪgoʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊmwərd] , [ænd; ənd][ˈdʒerəld][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [boʊt] .

Don	**Diego**	**returned**	**homeward**	**,**	**and**	**Gerald**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**boat**	**.**
大学教师	迭戈	返回	回家	,	和	杰拉尔德	关于	-	进入	这	船	.

唐·迭戈返回家中，杰拉尔德重新上了船。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] [ˈprɑːgres] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]

I	**watched**	**its**	**progress**	**over**	**the**	**waves**	**with**	**feelings**	**of**	**a**	**dark**	**and**	**almost**
我	观看	它是	进步	超过	这	波浪	和	情怀	的	一个	黑暗的	和	几乎

[ʌnˈʌtərəbl] [ˈneɪtʃər] .

unutterable	**nature**	**.**
难以言喻	自然	.

我注视着它在海浪上漂移，心中涌起一种难以言喻的阴郁情绪。

" [maɪ] [ˈenəmi] !

"	**My**	**enemy**	**!**
"	我的	敌人	!

“我的敌人！

[maɪ][ˈraɪv(ə)l] !

my	**rival**	**!**
我的	竞争对手	!

我的对手！

[ˈruːɪnər][ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] ! — / [maɪ] [ˈbrʌðər] / ! — / [maɪ] [twɪn] [ˈbrʌðər] / !

ruiner	**of**	**my**	**hopes**	**!**	**—**	**/**	**my**	**brother**	**/**	**!**	**—**	**/**	**my**	**twin**	**brother**	**/**	**!**
毁灭者	的	我的	希望	!	—	/	我的	兄弟	/	!	—	/	我的	双	兄弟	/	!

毁了我所有希望！——我的兄弟！——我的双胞胎兄弟！

" [aɪ] [ˈmʌtəd] [ˈbɪtərli] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [graʊnd] [tiːθ] .

"	**I**	**muttered**	**bitterly**	**between**	**my**	**ground**	**teeth**	**.**
"	我	低声说道	苦涩地	之间	我的	地面	牙齿	.

我咬牙切齿地低声咒骂着。

[ðə; ði] [boʊt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] : [ˌaɪ ˈtiː] [skʌlkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	**boat**	**did**	**not**	**make**	**to**	**the**	**open**	**sea**	**:**	**it**	**skulked**	**along**	**the**	**shore**	**,**
这	船	做过	不是	制作	到	这	打开	海	:	它	潜行	沿着	这	支撑	,

那艘船并没有驶向公海，而是沿着海岸线悄悄航行。

[tɪl] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['skersli] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['dʒɛrəldz]

till	**distance**	**and**	**shadow**	**scarcely**	**allowed**	**me**	**to**	**trace**	**the**	**outline**	**of**	**Gerald's**
直到	距离	和	阴影	几乎	允许	我	到	痕迹	这	大纲	的	杰拉德的

['fɪgjər] .

figure	**.**
数字	.

直到距离和阴影让我几乎无法辨认出杰拉尔德的身影轮廓。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪˈskraɪ][ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]

It	**then**	**touched**	**the**	**beach**	**,**	**and**	**I**	**could**	**just**	**descry**	**the**	**dim**	**shape**	**of**	**another**
它	然后	感动	这	海滩	,	和	我	可以	只是	描述	这	暗淡	形状	的	其他

[mæn] ['entər] ;

man	**enter**	**;**
男人	进入	;

然后船搁浅在沙滩上，我隐约看到另一个男人的模糊身影走了进来；

[ænd; ənd]['dʒerəld] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz] , [pʊʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlət] .

and	**Gerald**	**,**	**instead**	**of**	**returning**	**homewards**	**,**	**pushed**	**out**	**towards**	**the**	**islet**	**.**
和	杰拉尔德	,	反而	的	返回	回家	,	推动	出去	向	这	小岛	.

杰拉尔德没有返回家乡，而是向小岛驶去。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

I	**spent**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**night**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
我	花费	这	更大的	部分	的	这	夜晚	在	这	打开	空气	.

我几乎整晚都待在露天里。

['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃnz] , [aɪ] [geɪnd] [maɪ]

Wearied	**and**	**exhausted**	**by**	**the**	**furious**	**indulgence**	**of**	**my**	**passions**	**,**	**I**	**gained**	**my**
疲惫	和	筋疲力尽的	经过	这	狂怒	放纵	的	我的	激情	,	我	获得	我的

[ru:m] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

room	**at**	**length**	**.**
房间	在	长度	.

沉溺于自己的欲望之后，我疲惫不堪，最终夺回了自己的房间。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['els,wer] , [θɔ:t] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [θɔ:t] , [ænd; ənd]

There	**,**	**however**	**,**	**as**	**elsewhere**	**,**	**thought**	**succeeded**	**to**	**thought**	**,**	**and**
那里	,	然而	,	作为	别处	,	想法	成功了	到	想法	,	和

[ski:m] [tu:; tə] [ski:m] .

scheme	**to**	**scheme**	**.**
方案	到	方案	.

然而，在那里，就像在其他地方一样，思想接踵而至，计划接踵而至。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]['dʒerəld] ?

Should	**I**	**speak**	**to**	**Gerald**	**?**
应该	我	说话	到	杰拉尔德	?

我应该和杰拉德谈谈吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'faɪd] [ɪn] ['ælvɝ,ɛz] ?

Should	**I**	**confide**	**in**	**Alvarez**	**?**
应该	我	信任	在	阿尔瓦雷斯	?

我应该向阿尔瓦雷斯吐露心声吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'nu:] [maɪ] [su:t] [tu:; tə] - ?

Should	**I**	**renew**	**my**	**suit**	**to**	**Isora**	**?**
应该	我	更新	我的	套装	到	-	?

我应该重新起诉伊索拉吗?

[ɪf] [ðə; ði][fɜ:rst] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] ?

If	**the**	**first**	**,**	**what**	**could**	**I**	**hope**	**to**	**learn**	**from**	**my**	**enemy**	**?**
如果	这	第一的	,	什么	可以	我	希望	到	学习	从	我的	敌人	?

如果是第一种情况，我能从敌人身上学到什么?

[ɪf] [ðə; ði] ['sekənd] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [geɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [rɪ'meɪnd]

If	**the**	**second**	**,**	**what**	**could**	**I**	**gain**	**from**	**the**	**father**	**,**	**while**	**the**	**daughter**	**remained**
如果	这	第二	,	什么	可以	我	获得	从	这	父亲	,	尽管	这	女儿	剩余

[ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

averse	**to**	**me**	**?**
反	到	我	?

如果是第二种情况，我能从父亲那里得到什么好处呢？而女儿却依然厌恶我。

[ɪf] [ðə; ði][θɜ:rd] , — [ðer; ðər][maɪ] [hɑ:rt] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [ski:m] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]

If	**the**	**third**	**,**	**—**	**there**	**my**	**heart**	**pointed**	**,**	**and**	**the**	**third**	**scheme**	**I**	**resolved**	**to**
如果	这	第三	,	—	那里	我的	心	尖	,	和	这	第三	方案	我	已解决	到

[ə'dɑ:pt] .

adopt	**.**
采纳	.

如果第三个方案——我的心指向了那个方案，于是我决定采用第三个方案。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [ðɪs] ['bɑ:rnɑ:rd] ?

But	**was**	**I**	**sure**	**that**	**Gerald**	**was**	**this**	**Barnard**	**?**
但	曾是	我	当然	那	杰拉尔德	曾是	这	巴纳德	?

但我能确定杰拉德就是巴纳德吗?

[maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi][sʌm; səm][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ?

Might	**there**	**not**	**be**	**some**	**hope**	**that**	**he**	**was**	**not**	**?**
可能	那里	不是	是	一些	希望	那	他	曾是	不是	?

难道就没有一丝希望，他并非如此吗?

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [nʌn] .

No	,	I	could	perceive	none	.
不	,	我	可以	感知	没有任何	.

不，我什么也没察觉到。

['ælvɝˌɛz] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən]

Alvarez	had	never	spoken	to	me	of	acquaintance	with	any	other	Englishman
阿尔瓦雷斯	有	绝不	说	到	我	的	熟人	和	任何	其他	英国人

[ðæn; ðən]['bɑ:rnɑ:rd] ;

than	Barnard	;
比	巴纳德	;

阿尔瓦雷斯从未向我提起过除了巴纳德之外，他还认识其他任何英国人；

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi]['evər][held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] .

I	had	no	reason	to	believe	that	he	ever	held	converse	with	any	other	.
我	有	不	原因	到	相信	那	他	曾经	握住	交谈	和	任何	其他	.

我没有任何理由相信他曾与其他人交谈过。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][tu:] , [ən'les] [sʌm; səm]['paʊərf(ə)l] [kɔ:z] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv]

Would	it	not	have	been	natural	too	,	unless	some	powerful	cause	,	such	as	love
会	它	不是	有	到过	自然的	也	,	除非	一些	强大的	原因	,	这样的	作为	爱

[tu:; tə] - ,

to	Isora	,
到	-	,

难道这不是很自然的事情吗？除非有某种强大的原因，比如对伊索拉的爱？

[ɪn'djʊst] ['saɪləns] ,

induced	silence	,
诱导	沉默	,

诱导沉默，

— [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][ðæt]['dʒerəld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

—	would	it	not	have	been	natural	that	Gerald	should	have	mentioned	his
—	会	它	不是	有	到过	自然的	那	杰拉尔德	应该	有	提及	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] ?

acquaintance	with	the	Spaniard	?
熟人	和	这	西班牙人	?

——杰拉尔德提及他与那位西班牙人的相识，难道不是理所当然的吗？

['ən'les] [sʌm; səm][dɑ:rk] [ski:m] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] ['bɑ:rnɑ:rd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn]

Unless	some	dark	scheme	,	such	as	that	which	Barnard	appeared	to	have	in
除非	一些	黑暗的	方案	,	这样的	作为	那	哪个	巴纳德	出现	到	有	在

['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [di:'eɪgoʊ] ,

common	with	Don	Diego	,
常见的	和	大学教师	迭戈	,

除非存在某种不可告人的阴谋，例如巴纳德似乎与唐·迭戈所共有的那种阴谋，

[kə'mɑ:ndid] [əb'skjʊrəti] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [ðæt]['dʒerəld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met]

commanded	obscurity	,	would	it	have	been	likely	that	Gerald	should	have	met
命令	朦胧	,	会	它	有	到过	可能	那	杰拉尔德	应该	有	遇见

['ælvɝˌɛz] [ə'loʊn] , — [æt; ət] [naɪt] ,

Alvarez	alone	,	—	at	night	,
阿尔瓦雷斯	独自的	,	—	在	夜晚	,

如果行踪隐秘，杰拉尔德有可能在晚上单独与阿尔瓦雷斯见面吗？

— [ɑ:n][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɑ:t] ?

—	on	an	unfrequented	spot	?
—	在	一个	冷落	点	?

—在人迹罕至的地方？

[wʌt] [ðæt] [skiːm] / [wʌz; wəz] / , [aɪ] [gest] [nɑːt] , — [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] .

What	that	scheme	/	was	/	,	I	guessed	not	,	—	I	cared	not	.
什么	那	方案	/	曾是	/	,	我	猜对了	不是	,	—	我	关心	不是	.

我不知道那是什么阴谋，——我也不在乎。

[ɔːl] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] ['bɑːrnɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['dʒerəld] ['devəruː] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'raɪvd]

All	my	interest	in	the	identity	of	Barnard	with	Gerald	Devereux	was	that	derived
全部	我的	兴趣	在	这	身份	的	巴纳德	和	杰拉尔德	德弗罗	曾是	那	衍生的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['oʊvər] - .

from	the	power	he	seemed	to	possess	over	Isora	.
从	这	力量	他	似乎	到	具有	超过	-	.

我对巴纳德与杰拉德·德弗罗身份的关注，完全源于他似乎对伊索拉拥有的影响力。

[hɪr] , [tuː] , [æt; ət] [wʌns] , [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['bɑːrnɑːrdz] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]

Here	,	too	,	at	once	,	was	explained	the	pretended	Barnard's	desire	of
这里	,	也	,	在	一次	,	曾是	解释	这	假装	巴纳德的	欲望	的

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

由此，假扮巴纳德的人想要隐瞒身份的动机也立刻得到了解释。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

and	the	vigilance	with	which	it	had	been	effected	.
和	这	警觉	和	哪个	它	有	到过	受影响	.

以及实施过程中所展现出的警惕性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dʒerəld] , [ɪf] [maɪ] ['raɪv(ə)l] , [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ;

It	was	so	certain	that	Gerald	,	if	my	rival	,	would	seek	to	avoid	me	;
它	曾是	所以	肯定	那	杰拉尔德	,	如果	我的	竞争对手	,	会	寻找	到	避免	我	;

可以肯定的是，如果杰拉尔德是我的对手，他一定会想方设法避开我；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [huː] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ɔːl] [maɪ] ['məuʃənz] ,

it	was	so	easy	for	him	,	who	could	watch	all	my	motions	,
它	曾是	所以	简单的	为了	他	,	WHO	可以	手表	全部	我的	运动	,

对他来说太容易了，他可以观察我的一举一动。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

to	secure	the	power	of	doing	so	.
到	安全的	这	力量	的	正在做	所以	.

为了确保拥有这样做的权力。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['dʒɛrəldz] ['kærəktər] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Then	I	remembered	Gerald's	character	through	the	country	as	a	gallant	and	a
然后	我	记得	杰拉德的	特点	通过	这	国家	作为	一个	英勇	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ['lʌvər] ;

general	lover	;
一般的	情人	;

然后我想起了杰拉尔德在全国各地的风流韵事，他是一个英勇好色的人；

[ænd; ənd] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['bjuːti]

and	I	closed	my	eyes	as	if	to	shut	out	the	vision	when	I	recalled	the	beauty
和	我	关闭	我的	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	想象	什么时候	我	召回	这	美丽

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

of	his	form	contrasted	with	the	comparative	plainness	of	my	own	.
的	他的	形式	对比	和	这	比较	朴素	的	我的	自己的	.

我闭上眼睛，仿佛要屏蔽掉眼前的景象，因为我想起了他俊美的容貌与我相对平凡的容貌形成了鲜明的对比。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌsensə'bɪləti] , ['ræðər][ðæn; ðən] [sliːp] ,

"	There	is	no	hope	,	"	I	repeated	;	and	an	insensibility	,	rather	than	sleep	,
"	那里	是	不	希望	,	"	我	重复	;	和	一个	麻木	,	相当	比	睡觉	,

[krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

crept	over	me	.
悄悄地爬	超过	我	.

“没有希望了，”我重复道；一种麻木感，而不是睡意，悄然袭来。

['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrs] [driːmz] ['piːpld] [maɪ] ['slʌmbəz] ; [ænd; ənd] ,

Dreadful	and	fierce	dreams	peopled	my	slumbers	;	and	,
可怕	和	凶猛的	梦境	人	我的	睡眠	;	和	,

可怕的噩梦充斥着我的睡眠；而且，

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

when	I	started	from	them	at	a	late	hour	the	next	day	,
什么时候	我	开始	从	他们	在	一个	晚的	小时	这	下一个	天	,

第二天我深夜才开始工作，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][maɪ][bed] :

I	was	unable	to	rise	from	my	bed	:
我	曾是	无法	到	上升	从	我的	床	:

我卧床不起，无法起床：

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] .

my	agitation	and	my	wanderings	had	terminated	in	a	burning	fever	.
我的	搅动	和	我的	漫游	有	终止	在	一个	燃烧	发烧	.

我的焦躁不安和四处游荡最终化作了一场高烧。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] : [aɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

In	four	days	,	however	,	I	recovered	sufficiently	to	mount	my	horse	:	I	rode	to	the
在	四	天	,	然而	,	我	恢复	足够	到	山	我的	马	:	我	骑	到	这

['spænjərdz] [haʊs] ;

Spaniard's	house	;
西班牙人的	房子	;

然而，四天后，我恢复得差不多了，可以骑马了：我骑马去了西班牙人的家；

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər]['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːn] [ˌdiː'eɪˌgoʊz]['sɑːlətəri] [də'mestɪk] .

I	found	there	only	the	woman	who	had	been	Don	Diego's	solitary	domestic	.
我	成立	那里	仅有的	这	女士	WHO	有	到过	大学教师	迭戈的	孤	国内的	.

我只在那里找到了唐·迭戈唯一的女佣。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['ælvɝˌɛz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [nʌn] [nuː] [fɔːr; fər]

The	morning	before	,	Alvarez	and	his	daughter	had	departed	,	none	knew	for
这	早晨	前	,	阿尔瓦雷斯	和	他的	女儿	有	已离开	,	没有任何	知道	为了

['sɜːrt(ə)n] ['wɪðər] ;

certain	whither	;
肯定	往哪里去	;

前一天早上，阿尔瓦雷斯和他的女儿离开了，谁也不知道他们要去哪里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lʌndən] .

but	it	was	supposed	their	destination	was	London	.
但	它	曾是	据称	他们的	目的地	曾是	伦敦	.

但他们原本的目的地应该是伦敦。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [ðiːz]

The	woman	gave	me	a	note	:	it	was	from	Isora	;	it	contained	only	these
这	女士	给予	我	一个	笔记	:	它	曾是	从	-	;	它	包含	仅有的	这些

[laɪnz] :

lines	:
线条	:

那女人给了我一张纸条，是伊索拉写的，上面只有这样几行字：

[fər'get] [ˌem 'iː] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['pɑːrtɪd] [fər'evər] .

Forget	me	:	we	are	now	parted	forever	.
忘记	我	:	我们	是	现在	分手了	永远	.

忘了我吧：我们从此永别。

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] — [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] — [siːk] [nɑːt][tuː; tə]

As	you	value	my	peace	of	mind	—	of	happiness	I	do	not	speak	—	seek	not	to
作为	你	价值	我的	和平	的	头脑	—	的	幸福	我	做	不是	说话	—	寻找	不是	到

[dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr][nekst] [rɪ'triːt] .

discover	our	next	retreat	.
发现	我们的	下一个	撤退	.

既然你珍视我的内心平静——我不愿提及的幸福——那就不要去寻找我们下一次的度假胜地。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['veri]

I	implore	you	to	think	no	more	of	what	has	been	;	you	are	young	,	very
我	恳求	你	到	思考	不	更多的	的	什么	有	到过	;	你	是	年轻的	,	非常

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

我恳求你不要再想过去的事情了；你还年轻，非常年轻。

[laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pæðz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

Life	has	a	thousand	paths	for	you	;
生活	有	一个	千	路径	为了	你	;

人生有千百条路等着你；

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

any	one	of	them	will	lead	you	from	remembrance	of	me	.
任何	一	的	他们	将要	带领	你	从	纪念	的	我	.

他们中的任何一个都会使你们忘记我。

[ˌfer'wel] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

Farewell	,	again	and	again	!
告别	,	再次	和	再次	!

再见，一次又一次！

- - .

ISORA	D'ALVAREZ	.
-	-	.

伊索拉·达尔瓦雷斯。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ɪn] [frentʃ] , [frʌm; frəm] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] :

With	this	note	was	another	,	in	French	,	from	Don	Diego	:
和	这	笔记	曾是	其他	,	在	法语	,	从	大学教师	迭戈	:

随信附上唐·迭戈用法语写的另一张纸条：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldɔ][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ;

it	was	colder	and	more	formal	than	I	could	have	expected	;
它	曾是	更冷	和	更多的	正式的	比	我	可以	有	预期的	;

比我想象的要冷，气氛也更正式；

[ˌaɪ 'tiː] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'tenʃnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

it	thanked	me	for	my	attentions	towards	him	;
它	谢谢	我	为了	我的	注意	向	他	;

它感谢我对它的关心；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

it	regretted	that	he	could	not	take	leave	of	me	in	person	,
它	后悔	那	他	可以	不是	拿	离开	的	我	在	人	,

他很遗憾不能亲自向我告别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][baɪ][ðə; ðɪ][loʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

and	it	enclosed	the	sum	by	the	loan	of	which	our	acquaintance	had
和	它	内	这	和	经过	这	贷款	的	哪个	我们的	熟人	有

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

信封里装着我们相识之初借贷的那笔钱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , [tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [fər'get] [hɜːr; hər] :

"	It	is	well	!	"	said	I	,	calmly	,	to	myself	,	"	it	is	well	;	I	will	forget	her	:
"	它	是	出色地	!	"	说	我	,	平静地	,	到	我	,	"	它	是	出色地	;	我	将要	忘记	她	:

“没关系！”我平静地对自己说，“没关系；我会忘记她的：

" [ænd; ənd][aɪ] [roʊd] ['ɪnstəntli] [hoʊm] .

"	and	I	rode	instantly	home	.
"	和	我	骑	即刻	家	.

然后我立刻骑车回家了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ri'zjuːmd] [ɪn][maɪ] [sə'lɪləkwi] ,

"	But	,	"	I	resumed	in	my	soliloquy	,
"	但	,	"	我	恢复	在	我的	独白	,

“但是，”我继续自言自语道，“

" [aɪ] [wɪl] [jet] [straɪv] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [pər'hæps] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

"	I	will	yet	strive	to	obtain	confirmation	to	what	perhaps	needs	it	not	.
"	我	将要	然而	努力	到	获得	确认	到	什么	也许	需求	它	不是	.

“我仍将努力寻求证实，即使有些事情可能并不需要证实。”

[aɪ] [wɪl] [jet] [straɪv] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dʒerəld][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] [tɔːrdz]

I	will	yet	strive	to	see	if	Gerald	can	deny	the	depth	of	his	injuries	towards
我	将要	然而	努力	到	看	如果	杰拉尔德	能	否定	这	深度	的	他的	受伤	向

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我仍要努力看看杰拉德能否否认他对我造成的伤害有多深；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ɔːr][hɪz; ɪz]

there	will	be	at	least	some	comfort	in	witnessing	either	his	defiance	or	his
那里	将要	是	在	至少	一些	舒适	在	见证	任何一个	他的	蔑视	或者	他的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

看到他的反抗或困惑，至少会让人感到些许安慰。

" [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siːk] ['dʒerəld] .

"	Agreeably	to	this	thought	,	I	hastened	to	seek	Gerald	.
"	欣然	到	这	想法	,	我	加快	到	寻找	杰拉尔德	.

“想到这里，我赶紧去找杰拉德。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ; [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [maɪ'self] ,

I	found	him	in	his	apartment	;	I	shut	the	door	,	and	seating	myself	,
我	成立	他	在	他的	公寓	;	我	关闭	这	门	,	和	座位	我	,

我在他的公寓里找到了他；我关上门，然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , —

with	a	smile	thus	addressed	him	,	—
和	一个	微笑	因此	已解决	他	,	—

她面带微笑地对他说——

" [dɪr] ['dʒerəld] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	Dear	Gerald	,	I	have	a	favour	to	ask	of	you	.	"
"	亲爱的	杰拉尔德	,	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.	"

“亲爱的杰拉德，我有个忙想请你帮。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['bɑːrnɑːrd] ?
" How long have you known a certain Mr . Barnard ?
" 如何 长的 有 你 已知 一个 肯定 先生 . 巴纳德 ?

你认识巴纳德先生有多久了?

" ['dʒerəld] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] " ['bɑːrnɑːrd] ! "
" Gerald changed colour ; his voice faltered as he repeated the name " Barnard ! "
" 杰拉尔德 已更改 颜色 ; 他的 嗓音 犹豫不决 作为 他 重复 这 姓名 " 巴纳德 ! "

“杰拉尔德脸色变了；他的声音颤抖着，一遍遍重复着‘巴纳德！’这个名字。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kəm'poʊʒər] , " ['bɑːrnɑːrd] !
" Yes , " said I , with affected composure , " Barnard !
" 是的 , " 说 我 , 和 做作的 镇定 , " 巴纳德 !

“是的，”我故作镇定地说，“巴纳德！”

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [dɑːn]
a great friend of Don
一个 伟大的 朋友 的 大学教师

唐的好朋友

[diː'eɪgoʊ] - . "
Diego D'Alvarez . "
迭戈 - . "

迭戈·达尔瓦雷斯

" [aɪ] [pər'siːv] , " [sed] ['dʒerəld] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]
" I perceive , " said Gerald , collecting himself , " that you are in some measure
" 我 感知 , " 说 杰拉尔德 , 收集 他自己 , " 那 你 是 在 一些 措施
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['siːkrət] :
acquainted with my secret :
熟人 和 我的 秘密 :

“我察觉到，”杰拉尔德定了定神说道，“你似乎对我的秘密有所了解：

[haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [ges] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['veri] ['ferli] ,
how far it is known to you I cannot guess ; but I tell you , very fairly ,
如何 远的 它 是 已知 到 你 我 不能 猜测 ; 但 我 告诉 你 , 非常 相当 ,

我无法猜测你对此了解多少；但我可以很坦诚地告诉你，

[ðæt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .
that from me you will not increase the sum of your knowledge .
那 从 我 你 将要 不是 增加 这 和 的 你的 知识 .

你们从我这里得的知识不会增加。

" [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [reɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [kɑːm] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] !
" When one is in a good sound rage , it is astonishing how calm one can be !
" 什么时候 一 是 在 一个 好的 声音 愤怒 , 它 是 惊人 如何 冷静的 一 能 是 !

“当一个人怒火中烧时，你会惊讶于他竟然能如此冷静！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] [baɪ] ['dʒɛrəldz] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] , [bʌt; bət]
I was certainly somewhat amazed by Gerald's hardihood and assurance , but
我 曾是 当然 有些 惊叹 经过 杰拉德的 坚韧 和 保证 , 但

杰拉尔德的坚韧和自信确实让我有些惊讶，但是

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
I continued , with a smile ,
我 持续 , 和 一个 微笑 ,

我笑着继续说道：

" [ænd; ənd] ['dɑːnə] - , [haʊ] [lɔːŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] [ɪn'truːsɪv] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [hæv; həv]

"	And	Donna	Isora	,	how	long	,	if	not	very	intrusive	on	your	confidence	,	have
"	和	唐娜	-	,	如何	长的	,	如果	不是	非常	侵入性的	在	你的	信心	,	有

[juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] ? "

you	known	her	?	"
你	已知	她	?	"

“还有唐娜·伊索拉，如果这个问题不冒犯到你，你认识她多久了？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['dʒerəld] , ['dɔːgɪdli] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] . "

"	I	tell	you	,	"	answered	Gerald	,	doggedly	,	"	that	I	will	answer	no	questions	.	"
"	我	告诉	你	,	"	回答	杰拉尔德	,	顽强地	,	"	那	我	将要	回答	不	问题	.	"

“我告诉你，”杰拉德固执地回答道，“我不会回答任何问题。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [i'tiːəkliːz]

"	You	remember	the	old	story	,	"	returned	I	,	"	of	the	two	brothers	,	Eteocles
"	你	记住	这	老的	故事	,	"	返回	我	,	"	的	这	二	兄弟	,	厄忒俄克勒斯

[ænd; ənd] [ˌpɔli'naisiːz] ,

and	Polynices	,
和	波利尼塞斯	,

“你还记得那个古老的故事吗？”我回答道，“关于厄忒俄克勒斯和波吕尼克斯两兄弟的故事。”

[huːz] ['veri] ['æʃɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ; [feɪθ] , ['dʒerəld] , ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [siːmz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

whose	very	ashes	refused	to	mingle	;	faith	,	Gerald	,	our	love	seems	much	of
谁	非常	灰烬	拒绝	到	交融	;	信仰	,	杰拉尔德	,	我们的	爱	似乎	很多	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

the	same	sort	.
这	相同的	种类	.

连骨灰都不愿与人融合；杰拉德，我们的爱情似乎也是如此。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['æʃɪz] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [soʊ] [lɔdəbəl] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] :

I	know	not	if	our	ashes	will	exhibit	so	laudible	an	antipathy	:
我	知道	不是	如果	我们的	灰烬	将要	展览	所以	值得称赞的	一个	反感	:

我不知道我们的骨灰是否会表现出如此令人称道的厌恶之情：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] [wɪl] [duː][soʊ] [waɪl] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ['ænɪmeɪt]

but	I	think	our	hearts	and	hands	will	do	so	while	a	spark	of	life	animates
但	我	思考	我们的	心	和	双手	将要	做	所以	尽管	一个	火花	的	生活	动画

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但我认为，只要心中还有一丝生命的火花，我们的心和手就会这样做；

[jes] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] " ([aɪ] ['ædɪd] ,

yes	,	though	our	blood	"	(	I	added	,
是的	,	尽管	我们的	血	"	(	我	额外	,

是的，虽然我们的血缘关系”（我补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) " [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr]['kɑːntest][baɪ][ðə; ði]

in	a	voice	quivering	with	furious	emotion	)	"	prevents	our	contest	by	the
在	一个	嗓音	颤抖	和	狂怒	情感	)	"	阻止	我们的	竞赛	经过	这

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

（声音因愤怒的情绪而颤抖）“阻止我们用武力对抗，

[ˌaɪ 'tiː][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][nɑːt][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

it	prevents	not	the	hatred	and	the	curses	of	the	heart	.
它	阻止	不是	这	仇恨	和	这	诅咒	的	这	心	.

它并不能阻止心中的仇恨和诅咒。

" ['dʒerəld] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Gerald turned pale .
" 杰拉尔德 转向 苍白 .

杰拉尔德脸色苍白。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] , — " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][əb'hɔːr][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]
" I do not understand you , " he faltered out , — " I know you abhor me ; but
" 我 做 不是 理解 你 , " 他 犹豫不决 出去 , — " 我 知道 你 痛恨 我 ; 但
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“我不明白你，”他结结巴巴地说，“我知道你厌恶我；但是为什么，

[waɪ] [ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mælɪs] ?
why this excess of malice ?
为什么 这 过量的 的 恶意 ?

为何恶意如此之深?

" [aɪ][kæst][ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['bɪtər] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" I cast on him a look of bitter scorn , and turned from the room .
" 我 投掷 在 他 一个 看 的 苦的 轻蔑 , 和 转向 从 这 房间 .

我狠狠地瞪了他一眼，带着一丝嘲讽的意味，然后转身离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ðiːz] [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
It is not pleasing to place before the reader these dark passages of
它 是 不是 令人愉悦 到 地方 前 这 读者 这些 黑暗的 段落 的
[frə'tɜːrn(ə)l] ['heɪtrɪd] :
fraternal hatred :
兄弟 仇恨 :

将这些充满兄弟仇恨的黑暗篇章呈现在读者面前，实在令人不快:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl] ['pæʃnz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ;
but in the record of all passions there is a moral ;
但 在 这 记录 的 全部 激情 那里 是 一个 道德 ;

但是，在所有情感的记录中都蕴含着道德教训;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [haʊ] [væst][ə; eɪ][sʌm; səm][ðə; ðɪ]['juːnɪts][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]
and it is wise to see to how vast a sum the units of childish
和 它 是 明智的 到 看 到 如何 广阔的 一个 和 这 单位 的 幼稚
[ˌænɪ'mɑːsəti] [swel] ,
animosity swell ,
敌意 膨胀 ,

明智的做法是要看看，幼稚的敌意究竟会累积到多么巨大的程度。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌns] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt] [ɪ'vent] ,
when they are once brought into a heap , by some violent event ,
什么时候 他们 是 一次 带来 进入 一个 堆 , 经过 一些 暴力 事件 ,

当它们因某种暴力事件而被压成一堆时，

[ænd; ənd][toʊld]['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ][naɪs] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
and told over by the nice accuracy of Revenge .
和 讲述 超过 经过 这 好的 准确性 的 复仇 .

而《复仇》这部剧的精准叙事则完美地展现了这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ðiːz] [siːnz] ,
But I long to pass from these scenes ,
但 我 长的 到 经过 从 这些 场景 ,

但我渴望离开这些场景。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]

and	my	history	is	about	to	glide	along	others	of	more	glittering	and
和	我的	历史	是	关于	到	滑行	沿着	其他的	的	更多的	闪闪发光	和

['smaɪlɪŋ] ['æspekt] .

smiling	aspect	.
微笑	方面	.

我的历史即将与他人更加光鲜亮丽、充满欢笑的篇章交相辉映。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] , [nɑːt]['oʊnli] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ;

Thank	Heaven	,	I	write	a	tale	,	not	only	of	love	,	but	of	a	life	;
感谢	天堂	,	我	写	一个	故事	,	不是	仅有的	的	爱	,	但	的	一个	生活	;

感谢上苍，我写的是一个故事，不仅是关于爱情，也是关于人生；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [kən'dens] .

and	that	which	I	cannot	avoid	I	can	at	least	condense	.
和	那	哪个	我	不能	避免	我	能	在	至少	凝结	.

对于我无法避免的事情，至少我可以尽量简化。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

A	VERY	SHORT	CHAPTER	,	—	CONTAINING	A	VALET	.
一个	非常	短的	章	,	—	包含	一个	代客泊车	.

一个非常短的章节，——其中包含一个男仆。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɔːr]

MY	uncle	for	several	weeks	had	flattered	himself	that	I	had	quite	forgotten	or
我的	叔叔	为了	一些	周	有	受宠若惊	他自己	那	我	有	相当	被遗忘的	或者

['fɔːrgɔːn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['devəruː] [kɔːrt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

foregone	the	desire	of	leaving	Devereux	Court	for	London	.
已放弃	这	欲望	的	离开	德弗罗	法庭	为了	伦敦	.

几个星期以来，我的叔叔一直自以为我已经完全忘记或放弃了离开德弗罗宫去伦敦的念头。

[gʊd] ['iːzi] [mæn] !

Good	easy	man	!
好的	简单的	男人	!

好人，简单点！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [wen] [aɪ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld]

he	was	not	a	little	distressed	when	I	renewed	the	subject	with	redoubled
他	曾是	不是	一个	小的	苦恼	什么时候	我	更新	这	主题	和	加倍

['fɜːrmnəs] ,

firmness	,
硬度	,

当我以更加坚定的语气重提此事时，他显得颇为不安。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'vent] .

and	demanded	an	early	period	for	that	event	.
和	要求	一个	早期的	时期	为了	那	事件	.

并要求尽早举办该活动。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [stɪl] [tuː; tə] [proʊ'trækt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪ] .

He	managed	,	however	,	still	to	protract	the	evil	day	.
他	管理	,	然而	,	仍然	到	延长	这	邪恶的	天	.

然而，他还是设法拖延了邪恶之日的到来。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haʊs]

At	one	time	it	was	impossible	to	part	with	me	,	because	the	house
在	一	时间	它	曾是	不可能的	到	部分	和	我	,	因为	这	房子

[wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] ;

was	so	full	;
曾是	所以	满的	;

曾经有一段时间，家里人太多，根本无法和我分开；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ]

at	another	time	it	was	cruel	to	leave	him	,	when	the	house	was	so
在	其他	时间	它	曾是	残忍的	到	离开	他	,	什么时候	这	房子	曾是	所以

['empti] .

empty	.
空的	.

另一次，当房子空荡荡的时候，离开他显得很残忍。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Meanwhile	,	a	new	change	came	over	me	.
同时	,	一个	新的	改变	来了	超过	我	.

与此同时，我身上也发生了新的变化。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [pæst] [ə'weɪ] ,

As	the	first	shock	of	Isora's	departure	passed	away	,
作为	这	第一的	震惊	的	-	离开	通过了	离开	,

当伊索拉离开带来的最初冲击消退后，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

I	began	to	suspect	the	purity	of	her	feelings	towards	me	.
我	开始	到	怀疑	这	纯度	的	她	情怀	向	我	.

我开始怀疑她对我的感情是否纯洁。

[maɪt] [nɑːt]['dʒerəld] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['steɪtli] ,

Might	not	Gerald	—	the	beautiful	,	the	stately	,
可能	不是	杰拉尔德	—	这	美丽的	,	这	庄严	,

或许不是杰拉德——那位英俊、庄重的.....

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dʒerəld] — [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['wʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] [ʌv; əv]

the	glittering	Gerald	—	have	been	a	successful	wooer	under	the	disguised	name	of
这	闪闪发光	杰拉尔德	—	有	到过	一个	成功的	求爱者	在下面	这	伪装	姓名	的

['bɑːrnɑːrd] ,

Barnard	,
巴纳德	,

光芒四射的杰拉尔德——曾化名巴纳德，成功地追求过许多女子。

[ænd; ənd] / [hens] / - [kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

and	/	hence	/	Isora's	confusion	when	that	name	was	mentioned	,
和	/	因此	/	-	困惑	什么时候	那	姓名	曾是	提及	,

所以当伊索拉听到这个名字时才会感到困惑。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪts] [pə'zesər] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

and	hence	the	power	which	its	possessor	exercised	over	her	?
和	因此	这	力量	哪个	它是	拥有者	锻炼	超过	她	?

因此，它的拥有者对她行使的权力又是什么呢?

[ðɪs] [aɪ'diːə] , [wʌns] [əd'mɪtɪd] , [suːn] [geɪnd] [graʊnd] .

This	idea	,	once	admitted	,	soon	gained	ground	.
这	主意	,	一次	承认	,	很快	获得	地面	.

这一观点一旦被接受，很快就得到了认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] - [hæd; həd] ['testifaid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

It	is	true	that	Isora	had	testified	something	of	favourable	feelings	towards	me	;
它	是	真的	那	-	有	作证	某物	的	有利	情怀	向	我	;

伊索拉确实表达过对我的好感；

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['koʊkɪtri] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .

but	this	might	spring	from	coquetry	or	compassion	.
但	这	可能	春天	从	卖弄风情	或者	同情	.

但这可能源于卖弄风情或怜悯之心。

[maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [lʌv] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ]['roʊmæns] .

My	love	had	been	a	boy's	love	,	founded	upon	beauty	and	coloured	by	romance	.
我的	爱	有	到过	一个	男孩们	爱	,	创立	之上	美丽	和	有色	经过	浪漫	.

我的爱是少年之爱，建立在美貌之上，并充满浪漫色彩。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] ;

I	had	not	investigated	the	character	of	the	object	;
我	有	不是	调查	这	特点	的	这	目的	;

我没有调查过该物品的性质；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ðɪ] [feɪs] .

and	I	had	judged	of	the	mind	solely	by	the	face	.
和	我	有	评判	的	这	头脑	仅	经过	这	脸	.

我曾仅凭面相就判断一个人的内心。

[aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] : [aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	might	easily	have	been	deceived	:	I	persuaded	myself	that	I	was	.
我	可能	容易地	有	到过	受骗	:	我	被说服	我	那	我	曾是	.

我可能很容易被欺骗：我让自己相信我确实被欺骗了。

[pər'hæps]['dʒerəld][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər]['saɪər][ænd; ənd] ['dɔːtər] ;

Perhaps	Gerald	had	provided	their	present	retreat	for	sire	and	daughter	;
也许	杰拉尔德	有	假如	他们的	展示	撤退	为了	父系	和	女儿	;

或许杰拉德为他们父女俩提供了现在的住所；

[pər'hæps] [ðeɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [læft] ['oʊvər][maɪ]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːli] .

perhaps	they	at	this	moment	laughed	over	my	rivalry	and	my	folly	.
也许	他们	在	这	片刻	笑了	超过	我的	对抗	和	我的	蠢事	.

或许此刻他们正在嘲笑我的竞争和愚蠢行为。

[mɪ'θɔːt] ['dʒɛrəldz] [lɪp] [wɔːr] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [kɜːrv] [wen] [wiː; wi] [met] .

Methought	Gerald's	lip	wore	a	contemptuous	curve	when	we	met	.
我的想法	杰拉德的	唇	穿着	一个	轻蔑的	曲线	什么时候	我们	遇见	.

我感觉我们见面时，杰拉德的嘴角带着一丝轻蔑的弧度。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] , " [aɪ] [sed] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [soʊl] ;

"	It	shall	have	no	cause	,	"	I	said	,	stung	to	the	soul	;
"	它	将	有	不	原因	,	"	我	说	,	被蜇了	到	这	灵魂	;

“它不会有任何理由，”我说道，心中感到一阵刺痛；

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [fər'get] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [ɪ'klɪps] [ðɪs] ['raɪv(ə)l]

"	I	will	indeed	forget	this	woman	,	and	yet	,	though	in	other	ways	,	eclipse	this	rival
"	我	将要	的确	忘记	这	女士	,	和	然而	,	尽管	在	其他	方式	,	蚀	这	竞争对手

.

:
.

“我的确会忘记这个女人，然而，尽管方式不同，我也会超越这个对手。”

['pleʒər] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ðə; ðɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [welθ] , [ɪn'vaɪt]

Pleasure	,	ambition	,	the	brilliancy	of	a	court	,	the	resources	of	wealth	,	invite
乐趣	,	志向	,	这	才华横溢	的	一个	法庭	,	这	资源	的	财富	,	邀请

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz] .

me	to	a	thousand	joys	.
我	到	一个	千	喜悦	.

快乐、野心、宫廷的辉煌、财富的资源，带给我千百种快乐。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [def] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

I	will	not	be	deaf	to	the	call	.
我	将要	不是	是	聋	到	这	称呼	.

我不会对呼唤置若罔闻。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [tuː; tə]['dʒerəld] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Meanwhile	I	will	not	betray	to	Gerald	,	to	any	one	,
同时	我	将要	不是	背叛	到	杰拉尔德	,	到	任何	一	,

与此同时，我不会背叛杰拉德，也不会背叛任何人。

[ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mɔːrtɪfaɪ]['dʒerəld] , [baɪ]

the	scar	of	the	wound	I	have	received	;	and	I	will	mortify	Gerald	,	by
这	瘢痕	的	这	伤口	我	有	已收到	;	和	我	将要	羞辱	杰拉尔德	,	经过

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

showing	him	that	,
显示	他	那	,

我身上的伤疤；我要让杰拉尔德感到羞愧，让他看到这一点：

['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] !

handsome	as	he	is	,	he	shall	be	forgotten	in	my	presence	!
英俊的	作为	他	是	,	他	将	是	被遗忘的	在	我的	在场	!

他虽然长相英俊，但在我面前却会被人遗忘！

" ['griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	Agreeably	to	this	exquisite	resolution	,
"	欣然	到	这	精美的	解决	,

“令人欣慰的是，为了这一精妙的决议，

[aɪ] [peɪd] [ɪn'ses(ə)nt] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] [deɪmz] [baɪ] [huːm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz]

I	paid	incessant	court	to	the	numerous	dames	by	whom	my	uncle's	mansion	was
我	有薪酬的	不停歇	法庭	到	这	很多的	女士们	经过	谁	我的	叔叔的	大厦	曾是

[θrɔŋd] ;

thronged	;
熙熙攘攘	;

我不断地讨好那些挤满我叔叔府邸的众多女士；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prɪ'per] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	I	resolved	to	prepare	,	among	them	,
和	我	已解决	到	准备	,	之中	他们	,

我决心做好准备，其中包括：

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['gæləntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn]

the	reputation	for	gallantry	and	for	wit	which	I	proposed	to	establish	in
这	名声	为了	英勇	和	为了	有	哪个	我	建议的	到	建立	在

[taʊn] .

town	.
镇	.

我打算在城里建立起英勇和机智的声誉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['ɔːltərd] [sɪns] [jʊr; jər] [lʌv] , " [sed] ['ɔːbri] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	You	are	greatly	altered	since	your	love	,	"	said	Aubrey	,	one	day	to	me	,
"	你	是	非常	已修改	自从	你的	爱	,	"	说	奥布里	,	一	天	到	我	,

“自从你恋爱后，你变化很大，”有一天，奥布里对我说。

" [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][jʊr; jər] [lʌv] .

"	but	not	by	your	love	.
"	但	不是	经过	你的	爱	.

但不是因为你的爱。

[oʊn] [ðæt] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn] [dɪ'sweɪdɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] ! "

Own	that	I	did	right	in	dissuading	you	from	its	indulgence	!	"
自己的	那	我	做过	正确的	在	劝阻	你	从	它是	放纵	!	"

承认我劝你不要沉迷其中是正确的！

" [tel] [ˌem 'iː] !
" **Tell** **me** **!**
" 告诉 我 !

“告诉我!

" [sed] [aɪ] , ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒerəld][wʌz; wəz][maɪ]['raɪv(ə)l] ?
" **said** **I** **,** **sinking** **my** **voice** **to** **a** **whisper** **,** " **do** **you** **think** **Gerald** **was** **my** **rival** **?**
" 说 我 , 下沉 我的 嗓音 到 一个 耳语 , " 做 你 思考 杰拉尔德 曾是 我的 竞争对手 ?

我压低声音低声说：“你认为杰拉尔德是我的情敌吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **and** **I** **recounted** **the** **causes** **of** **my** **suspicion** **.**
" 和 我 叙述 这 原因 的 我的 怀疑 .

我陈述了我怀疑的原因。

['ɔːbriz] ['kaʊntənəns] ['testifaid] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .
Aubrey's **countenance** **testified** **astonishment** **as** **he** **listened** **.**
奥布里的 面容 作证 惊讶 作为 他 听着 .

奥布里听着，脸上露出惊讶的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪz]
" **It** **is** **strange** **,** **very** **strange** **,** " **said** **he** **;** " **and** **the** **evidence** **of** **the** **boat** **is**
" 它 是 奇怪的 , 非常 奇怪的 , " 说 他 ; " 和 这 证据 的 这 船 是
['ɔːlmoʊst] [kən'kluːsɪv] ;
almost **conclusive** **;**
几乎 确凿 ;

“这很奇怪，非常奇怪，”他说；“而且船上的证据几乎是确凿的；

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [luːp] - [hoʊl] [ʌv; əv] [daʊt] .
still **I** **do** **not** **think** **it** **quite** **sufficient** **to** **leave** **no** **loop** **-** **hole** **of** **doubt** **.**
仍然 我 做 不是 思考 它 相当 充足的 到 离开 不 环形 - 洞 的 怀疑 .

但我认为仅仅不留任何疑点还不够。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **what** **matters** **it** **?**
但 什么 事情 它 ?

但这又有什么关系呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [jʊr; jər] [lʌv] [naʊ] . "
you **have** **conquered** **your** **love** **now** **.** **"**
你 有 征服 你的 爱 现在 . "

你现在已经战胜了你的爱情。

" [eɪ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Ay** **,** " **I** **said** **,** **with** **a** **laugh** **,** " **I** **have** **conquered** **it** **,**
" 哎 , " 我 说 , 和 一个 笑 , " 我 有 征服 它 ,

“哎，”我笑着说，“我已经克服了它。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
and **I** **am** **now** **about** **to** **find** **some** **other** **empress** **of** **the** **heart** **.**
和 我 是 现在 关于 到 寻找 一些 其他 皇后 的 这 心 .

而我现在正准备去寻找另一位令我心动的皇后。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - ? — [ə; eɪ] [fer] [deɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spraɪtli] .
What **think** **you** **of** **the** **Lady** **Hasselton** **?** **—** **a** **fair** **dame** **and** **a** **sprightly** **.**
什么 思考 你 的 这 女士 - ? — 一个 公平的 贵妇人 和 一个 轻快的 .

你觉得哈塞尔顿夫人怎么样？——一位美丽而活泼的女士。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l][ʌv; əv][men] ,
I **want** **nothing** **but** **her** **love** **to** **be** **the** **most** **enviable** **of** **men** **,**
我 想 没有什么 但 她 爱 到 是 这 最多 令人羡慕 的 男人 ,

我只想要她的爱，成为最令人羡慕的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] / ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] / [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

and	a	French	/	valet	-	de	-	chambre	/	to	be	the	most	irresistible	.	"
和	一个	法语	/	代客泊车	-	德	-	房间	/	到	是	这	最多	无法抗拒	.	"

而一位法国贴身男仆（valet-de-chambre）则最具魅力。

" [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][əb'teɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['lætər] , [aɪ] [fɪr] , " [rɪ'tɜːrnd]

"	The	former	is	easier	to	obtain	than	the	latter	,	I	fear	,	"	returned
"	这	以前的	是	更轻松	到	获得	比	这	后者	,	我	害怕	,	"	返回

“恐怕前者比后者更容易获得，”他回答道。

['ɔːbri] ; " [ɔːl] ['pleɪsɪz] [prə'duːs] [laɪt] [deɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] [meɪks] [ə; eɪ] ['skersəti] [ʌv; əv]

Aubrey	;	"	all	places	produce	light	dames	,	but	the	war	makes	a	scarcity	of
奥布里	;	"	全部	地方	生产	光	女士们	,	但	这	战争	制作	一个	缺乏	的

奥布里：“各地都有轻盈的女子，但战争导致她们稀缺……”

[frentʃ] ['vælɪts] . "

French	valets	.	"
法语	代客泊车员	.	"

法国男仆。

" [truː] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn]

"	True	,	"	said	I	,	"	but	I	never	thought	of	instituting	a	comparison	between
"	真的	,	"	说	我	,	"	但	我	绝不	想法	的	建立	一个	比较	之间

[ðer; ðər] ['relətɪv] ['vælјuː] .

their	relative	value	.
他们的	相对的	价值	.

“没错，”我说，“但我从未想过要对它们的相对价值进行比较。”

[ðə; ði] ['leɪdi] - , [noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['merɪts] , [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ;

The	Lady	Hasselton	,	no	disparagement	to	her	merits	,	is	but	one	woman	;
这	女士	-	,	不	贬损	到	她	优点	,	是	但	一	女士	;

哈塞尔顿夫人，无意贬低她的优点，但她也只是一个女人而已；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] / [meɪ'tjeɪ] / [ɑːrmz][wʌn][fɔːr; fər]['kɑːŋkwest]

but	a	French	valet	who	knows	his	/	metier	/	arms	one	for	conquest
但	一个	法语	代客泊车	WHO	知道	他的	/	职业	/	武器	一	为了	征服

['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

over	a	thousand	;
超过	一个	千	;

但是，一个懂得自己技艺的法国男仆，能用一架武器征服千军万马；

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

"	and	I	turned	to	the	saloon	.
"	和	我	转向	到	这	酒吧	.

于是我转身走向了酒吧。

[feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['destɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] -

Fate	,	which	had	destined	to	me	the	valuable	affections	of	the	Lady	Hasselton
命运	,	哪个	有	注定	到	我	这	有价值的	情感	的	这	女士	-

, ['græntɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ,

,	granted	me	also	,
,	的确	我	还	,

命运不仅让我赢得了哈塞尔顿夫人的挚爱，还赐予了我：

[æt; ət][ə; eɪ] [jet] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['greɪtər] [buːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

at	a	yet	earlier	period	,	the	greater	boon	of	a	French	valet	.
在	一个	然而	早些时候	时期	,	这	更大的	恩惠	的	一个	法语	代客泊车	.

更早之前，法国男仆的恩惠更大。

[ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ['seɪpiənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] ,

About	two	or	three	weeks	after	this	sapient	communication	with	Aubrey	,
关于	二	或者	三	周	后	这	有智慧的	沟通	和	奥布里	,

在与奥布里进行这次有意识的交流大约两到三周后，

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ə; eɪ]['kændɪdət] / [pɔ:r][lə]

the	most	charming	person	in	the	world	presented	himself	a	candidate	/	pour	le
这	最多	迷人	人	在	这	世界	呈现	他自己	一个	候选人	/	倒	勒

[su'pri:m] [bɒ'nɜ:r] [di:] [sɔɪnɜ] [mə'sjɜ:r] [lə] [kuŋt] / . [ɪn'telɪdʒəns] [bi:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

supreme	bonheur	de	soigner	Monsieur	le	Comte	/	.	Intelligence	beamed	in	his	eye	;
最高	幸福	德	按摩师	先生	勒	孔特	/	.	智力	光束	在	他的	眼睛	;

世界上最有魅力的人毛遂自荐，成为"至尊按摩师先生"的候选人。他眼中闪烁着智慧的光芒；

[ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [ə'ʃʊərəns] ['reɪnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][braʊ] ; [rɪ'spekt] [meɪd] [hɪz; ɪz][step]['vɪdʒɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]

a	modest	assurance	reigned	upon	his	brow	;	respect	made	his	step	vigilant	as	a
一个	谦虚的	保证	统治	之上	他的	眉头	;	尊重	制成	他的	步	警惕的	作为	一个

['zɛfərz] ;

zephyr's	;
西风的	;

他眉宇间流露出谦逊的自信；敬畏之心使他步履轻盈，如同微风拂过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌflz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['envi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

and	his	ruffles	were	the	envy	of	the	world	!
和	他的	褶边	是	这	嫉妒	的	这	世界	!

他的褶边让全世界都羡慕不已!

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;

I	took	him	at	a	glance	;
我	采取	他	在	一个	瞥一眼	;

我一眼就看中了他；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɔks,kəum]

and	I	presented	to	the	admiring	inmates	of	the	house	a	greater	coxcomb
和	我	呈现	到	这	钦佩	囚犯	的	这	房子	一个	更大的	花花公子

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] ['devəru:] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'θɪrɪəl] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][dʒi:n] ['dɛzmɜeɪ] .

than	the	Count	Devereux	in	the	ethereal	person	of	Jean	Desmarais	.
比	这	数数	德弗罗	在	这	空灵的	人	的	让	德斯马雷	.

我向仰慕这座宅邸的居民们展示了一个比德弗罗伯爵更自负的人物——让·德马雷，他是一位飘渺的人物。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['hɪroʊ] [ə'kwits] [hɪm'self] ['ɑ:nərəbli]

THE	HERO	ACQUITS	HIMSELF	HONOURABLY
这	英雄	无罪释放	他自己	光荣地

英雄光荣地洗清了罪名

[æz; əz][ə; eɪ]['kɔks,kəum] . — [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

AS	A	COXCOMB	.	—	A	FINE	LADY	OF	THE	EIGHTEENTH	CENTURY	,	AND	A
作为	一个	花花公子	.	—	一个	美好的	女士	的	这	第十八	世纪	,	和	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɔ:g] ;

FASHIONABLE	DIALOGUE	;
时髦	对话	;

像个纨绔子弟——十八世纪一位优秀的女士，以及一段时髦的对话；

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɔ:g] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [seɪm] .

THE	SUBSTANCE	OF	FASHIONABLE	DIALOGUE	BEING	IN	ALL	CENTURIES	THE	SAME	.
这	物质	的	时髦	对话	存在	在	全部	几个世纪	这	相同的	.

时尚对话的实质在各个世纪都是相同的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɔ:rtən] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [taʊn] ,

"	I	AM	thinking	,	Morton	,	"	said	my	uncle	,	"	that	if	you	are	to	go	to	town	,
"	我	是	思维	,	莫顿	,	"	说	我的	叔叔	,	"	那	如果	你	是	到	去	到	镇	,

"我正在想，莫顿，"我叔叔说，"如果你要进城的话，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ræŋk] .

you	should	go	in	a	style	suitable	to	your	rank	.
你	应该	去	在	一个	风格	合适的	到	你的	秩	.

你的着装风格应该与你的军衔相符。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [maɪ] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] ['tʃæriət] ? - [s'dɛθ] !

What	say	you	to	flying	along	the	road	in	my	green	and	gold	chariot	?	'	Sdeath	!
什么	说	你	到	飞行	沿着	这	路	在	我的	绿色的	和	金子	战车	?	-	死亡	!

你觉得乘坐我的绿金战车沿着道路飞驰如何？死神！

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	make	you	a	present	of	it	.
患病的	制作	你	一个	展示	的	它	.

我会把它作为礼物送给你。

[neɪ] — [noʊ] [θæŋks] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [blæk] ['flændərz] ['mɛrz] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] . "

Nay	—	no	thanks	;	and	you	may	have	four	of	my	black	Flanders	mares	to	draw	you	.	"
不	—	不	谢谢	;	和	你	可能	有	四	的	我的	黑色的	弗兰德斯	母马	到	画	你	.	"

“不，不用了，谢谢；你可以用我的四匹黑色弗兰德斯母马给你画画。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [kraɪd] ['leɪdi] - , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

"	Now	,	my	dear	Sir	William	,	"	cried	Lady	Hasselton	,	who	,	it	may	be	remembered	,
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,	"	哭	女士	-	,	WHO	,	它	可能	是	记得	,

“现在，我亲爱的威廉爵士，”哈塞尔顿夫人喊道，人们或许还记得她。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] ['bjuːtiːz] ,

was	the	daughter	of	one	of	King	Charles's	Beauties	,
曾是	这	女儿	的	一	的	国王	查尔斯的	美女	,

她是查理国王的一位美人的女儿。

[ænd; ənd] [huː] [ə'loʊn] [ʃerd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ'self] , — "

and	who	alone	shared	the	breakfast	-	room	with	my	uncle	and	myself	,	—	"
和	WHO	独自的	共享	这	早餐	-	房间	和	我的	叔叔	和	我	,	—	"

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

now	,	my	dear	Sir	William	,
现在	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,

只有他和我叔叔还有我一起在早餐室里吃早餐——“现在，我亲爱的威廉爵士，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [taʊn] .

I	think	it	would	be	a	better	plan	to	suffer	the	Count	to	accompany	us	to	town	.
我	思考	它	会	是	一个	更好的	计划	到	遭受	这	数数	到	陪伴	我们	到	镇	.

我认为让伯爵陪我们进城会是个更好的办法。

[wiː; wi] [goʊ] [nekst] [wiːk] .

We	go	next	week	.
我们	去	下一个	星期	.

我们下周去。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] , [help] ['lʌvl] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] ,

He	shall	have	a	seat	in	our	coach	,	help	Lovell	to	pay	our	post	-	horses	,
他	将	有	一个	座位	在	我们的	教练	,	帮助	洛弗尔	到	支付	我们的	邮政	-	马匹	,

他可以在我们的马车里有个座位，帮洛弗尔付邮马的钱。

[prə'tekt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɪnz] , [skoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [drɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [oʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

protect	us	at	inns	,	scold	at	the	drawers	in	the	pretty	oaths	of	the	fashion	,
保护	我们	在	旅馆	,	骂	在	这	抽屉	在	这	漂亮的	誓言	的	这	时尚	,

在客栈里保护我们，在时尚的漂亮誓言中责骂抽屉里的我们，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntʃɪp] [maɪ'self] ;

which	are	so	innocent	that	I	will	teach	them	to	his	Countship	myself	;
哪个	是	所以	清白的	那	我	将要	教	他们	到	他的	县	我	;

这些孩子如此天真无邪，我一定要亲自教导伯爵。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɑːnɝd] ['mʌðər] , [huːz] ['bjuːtiːz]

and	unless	I	am	much	more	frightful	than	my	honoured	mother	,	whose	beauties
和	除非	我	是	很多	更多的	可怕	比	我的	荣幸	母亲	,	谁	美女

[juː; jʊ][soʊ] ['gæləntli] [lɔːd] ,

you	so	gallantly	laud	,
你	所以	英勇地	赞美	,

除非我比你如此热情赞美的、尊敬的母亲还要可怕得多，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] , [sɜːr] ['wɪljəm] ,

I	think	you	will	own	,	Sir	William	,
我	思考	你	将要	自己的	,	先生	威廉	,

我认为您会拥有它，威廉爵士。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nefjuː] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ['sɑːlətəri] ['penəns] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃæriət] [ʌv; əv]

that	this	is	better	for	your	nephew	than	doing	solitary	penance	in	your	chariot	of
那	这	是	更好的	为了	你的	侄子	比	正在做	孤	忏悔	在	你的	战车	的

[griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

green	and	gold	,
绿色的	和	金子	,

这比你独自一人乘坐绿金战车进行苦修要好得多，这对你的侄子更有利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [koʊld] ,

with	a	handkerchief	tied	over	his	head	to	keep	away	cold	,
和	一个	手帕	系	超过	他的	头	到	保持	离开	寒冷的	,

他头上系着手帕御寒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['fænsɪf(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [kəm'poʊzɪŋ] ['sɑːnəts] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]

and	with	no	more	fanciful	occupation	than	composing	sonnets	to	the	four
和	和	不	更多的	奇幻的	职业	比	构成	十四行诗	到	这	四

['flændərz] ['mɛrz] . "

Flanders	mares	.	"
弗兰德斯	母马	.	"

他唯一的消遣就是为四匹弗兰德斯母马创作十四行诗。

" - [sˈdɛθ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [wɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːti] , " [kraɪd] [maɪ]

"	'	Sdeath	,	Madam	,	you	inherit	your	mother's	wit	as	well	as	beauty	,	"	cried	my
"	-	死亡	,	女士	,	你	继承	你的	母亲的	有	作为	出色地	作为	美丽	,	"	哭	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“死神，夫人，您不仅继承了您母亲的美貌，也继承了她的智慧，”我的叔叔喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [er] .

with	an	impassioned	air	.
和	一个	热情洋溢	空气	.

带着热情洋溢的神情。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntʃɪp] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	his	Countship	,	"	said	I	,	"	will	accept	your	invitation	without	asking	his
"	和	他的	县	,	"	说	我	,	"	将要	接受	你的	邀请	没有	问	他的

['ʌŋkəlz] [liːv] . "

uncle's	leave	.	"
叔叔的	离开	.	"

“而他的伯爵，”我说，“将不经他叔叔的允许就接受您的邀请。”

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz][boʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [ˌθɜːr'tiːn] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" Come , that is bold for a gentleman of — let me see , thirteen — are you
" 来 , 那 是 大胆的 为了 一个 绅士 的 — 让 我 看 , 十三 — 是 你
[nɑːt] ? "
not ? "
不是 ? "

“哎呀，你才十三岁，这可真是胆大包天啊，不是吗？”

" ['riːəli] , " ['ænsər] [aɪ] ,
" Really , " answered I ,
" 真的 , " 回答 我 ,

“真的吗？”我回答道。

" [wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [fər'get] [taɪm] [soʊ] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ðæt] [aɪ][duː]
" one learns to forget time so terribly in the presence of Lady Hasselton - that I do
" 一 学习 到 忘记 时间 所以 可怕 在 这 在场 的 女士 - 那 我 做
[nɑːt] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
not remember even how long it has existed for me . "
不是 记住 甚至 如何 长的 它 有 存在 为了 我 . "

“在哈塞尔顿夫人面前，你会如此彻底地忘记时间，以至于我甚至记不起时间对我来说存在了多久。”

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔɪsnɪŋ] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] ,
" Bravo ! " cried the knight , with a moistening eye ; " you see , Madam ,
" Bravo ! " 哭 这 骑士 , 和 一个 润湿 眼睛 ; " 你 看 , 女士 ,

“好极了！”骑士喊道，眼眶湿润了；“你看，夫人，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
the boy has not lived with his old uncle for nothing . "
这 男生 有 不是 居住地 和 他的 老的 叔叔 为了 没有什么 . "

这孩子和年迈的叔叔住在一起绝非偶然。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [glæs] ; " [waɪ] ,
" I am lost in astonishment ! " said the lady , glancing towards the glass ; " why ,
" 我 是 丢失的 在 惊讶 ! " 说 这 女士 , 瞥了一眼 向 这 玻璃 ; " 为什么 ,

“我简直惊呆了！”女士说着，瞥了一眼镜子；“为什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'klɪps] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [boʊz] [æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [sɜːr]
you will eclipse all our beaux at your first appearance ; but — but — Sir
你 将要 蚀 全部 我们的 美男子 在 你的 第一的 外貌 ; 但 — 但 — 先生
['wɪljəm] — [haʊ] [griːn] [ðoʊz] ['glæsɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] !
William — how green those glasses have become !
威廉 — 如何 绿色的 那些 眼镜 有 变得 !

你一出现就会让我们所有的追求者黯然失色；但是——但是——威廉爵士——你的眼镜都变绿了！

[bles] [ˌem 'iː] ,
Bless me ,
保佑 我 ,

保佑我，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mɪɚz]
there is something so contagious in the effects of the country that the very mirrors
那里 是 某物 所以 传染性 在 这 效果 的 这 国家 那 这 非常 镜子
[groʊ] ['vɜːrd(ə)nt] .
grow verdant .
生长 葱茏 .

这个国家的影响具有如此强大的感染力，以至于连镜子都长出了绿色的叶子。

[bʌt; bət] — [kaʊnt] — [kaʊnt] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [kaʊnt] ?
But — Count — Count — where are you , Count ?
但 — 数数 — 数数 — 在哪里 是 你 , 数数 ?

但是——伯爵——伯爵——你在哪里，伯爵？

[[aɪ][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['spiːkər] .]

[	I	was	exactly	opposite	to	the	fair	speaker	.	]
[	我	曾是	确切地	对面的	到	这	公平的	扬声器	.	]

我的观点与那位公平的演讲者截然相反。

[oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	,	there	you	are	!
哦	,	那里	你	是	!

哦，原来你在这儿啊！

[preɪ] , [duː][juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kwɑːləti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

Pray	,	do	you	carry	a	little	pocket	-	glass	of	the	true	quality	about	you	?
祈祷	,	做	你	携带	一个	小的	口袋	-	玻璃	的	这	真的	质量	关于	你	?

请问，您随身携带的是不是那种品质上乘的小巧便携的酒杯?

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ; [lend] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "

But	,	of	course	you	do	;	lend	it	me	.	"
但	,	的	课程	你	做	;	借	它	我	.	"

当然你有，借给我吧。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [glæs] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

"	I	have	not	the	glass	you	want	,
"	我	有	不是	这	玻璃	你	想	,

我没有你想要的玻璃杯。

[bʌt; bət][aɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [rɪ'flekts] [jʊr; jər] [fitʃər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['feɪθfəli] . "

but	I	carry	with	me	a	mirror	that	reflects	your	features	much	more	faithfully	.	"
但	我	携带	和	我	一个	镜子	那	反映	你的	特征	很多	更多的	忠实	.	"

但我随身带着一面镜子，它能更真实地反映出你的容貌。

" [haʊ] ! [aɪ]['proʊtest][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! "

"	How	!	I	protest	I	do	not	understand	you	!	"
"	如何	!	我	反对	我	做	不是	理解	你	!	"

“什么？我抗议！我听不懂你在说什么！”

" [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz] [hɪr] ! " [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

"	The	mirror	is	here	!	"	said	I	,	laying	my	hand	to	my	heart	.
"	这	镜子	是	这里	!	"	说	我	,	躺下	我的	手	到	我的	心	.

“镜子在这里！”我一边说着，一边把手放在胸口。

" - [gæd] , [aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	'	Gad	,	I	must	kiss	the	boy	!
"	-	加德	,	我	必须	吻	这	男生	!

“天哪，我一定要亲吻那个男孩！”

" [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	cried	my	uncle	,	starting	up	.
"	哭	我的	叔叔	,	开始	向上	.

“我叔叔喊道，然后开始……”

" [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] , " [sed] [aɪ] , ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	have	sworn	,	"	said	I	,	fixing	my	eyes	upon	the	lady	,
"	我	有	宣誓	,	"	说	我	,	定影	我的	眼睛	之上	这	女士	,

“我发过誓，”我一边说着，一边注视着那位女士。

— " [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['wɪmɪn] .

—	"	I	have	sworn	never	to	be	kissed	,	even	by	women	.
—	"	我	有	宣誓	绝不	到	是	亲吻	,	甚至	经过	女性	.

“我发誓绝不被人亲吻，即使是女人也不行。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] . "

You	must	pardon	me	,	Uncle	.	"
你	必须	赦免	我	,	叔叔	.	"

叔叔，请您原谅。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] - , [flə:tɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] ,

"	I	declare	,	"	cried	the	Lady	Hasselton	,	flirting	her	fan	,
"	我	宣布	,	"	哭	这	女士	-	,	调情	她	扇子	,

“我宣布，”哈塞尔顿夫人一边挥舞着扇子一边喊道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [skri:n] [ðæt] [wʌn] [pʊts] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] ,

which	was	somewhat	smaller	than	the	screen	that	one	puts	into	a	great	hall	,
哪个	曾是	有些	较小的	比	这	屏幕	那	一	放置	进入	一个	伟大的	大厅	,

它比大厅里用的那种屏幕要小一些。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [tu:] [lɑ:rʤ][ə; eɪ] [ru:m] , — " [aɪ] [dɪ'kler] , [kaʊnt] ,

in	order	to	take	off	the	discomfort	of	too	large	a	room	,	—	"	I	declare	,	Count	,
在	命令	到	拿	离开	这	不适	的	也	大的	一个	房间	,	—	"	我	宣布	,	数数	,

为了消除房间过大带来的不适感，——“我声明，伯爵，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'næləti] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

there	is	a	vast	deal	of	originality	about	you	.
那里	是	一个	广阔的	交易	的	独创性	关于	你	.

你身上充满了原创性。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ['wɪljəm] , [wer] [dɪd][jʊr; jər] ['nefju:] [ə'kwaɪər] , [æt; ət][soʊ] ['ɜ:rli] [æn; ən][eɪdʒ]

But	tell	me	,	Sir	William	,	where	did	your	nephew	acquire	,	at	so	early	an	age
但	告诉	我	,	先生	威廉	,	在哪里	做过	你的	侄子	获得	,	在	所以	早期的	一个	年龄

— [ɪ'lev(ə)n] ,

—	eleven	,
—	十一	,

但是请告诉我，威廉爵士，您的侄子在这么小的年纪——十一岁——是从哪里得到的?

[ju:; jʊ] [seɪ] , [hi:; hi][ɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)l] [ə'ʃʊrəns] ? "

you	say	,	he	is	—	such	a	fund	of	agreeable	assurance	?	"
你	说	,	他	是	—	这样的	一个	基金	的	同意	保证	?	"

你说，他真是——一个令人安心的人?

" [neɪ] , ['mædəm] , [let][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] . "

"	Nay	,	Madam	,	let	the	boy	answer	for	himself	.	"
"	不	,	女士	,	让	这	男生	回答	为了	他自己	.	"

“不，夫人，让这孩子自己来回答吧。”

" / [ɪm'praɪmɪs] / , [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv][maɪ] [keɪn] , — " / [ɪm'praɪmɪs]

"	/	Imprimis	/	,	then	,	"	said	I	,	playing	with	the	ribbon	of	my	cane	,	—	"	/	imprimis
"	/	首先	/	,	然后	,	"	说	我	,	玩耍	和	这	丝带	的	我的	甘蔗	,	—	"	/	首先

/ ,

/	,
/	,

“/imprimis/，然后，”我一边玩弄着手杖的丝带一边说道，“——”/imprimis/，

['ɜ:rli] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['ɔ:θəz] , — ['kɔŋgri:v] [ænd; ənd] ['fɑ:rkwɚ] , ['eθəridʒ] [ænd; ənd]

early	study	of	the	best	authors	,	—	Congreve	and	Farquhar	,	Etherege	and
早期的	学习	的	这	最好的	作者	,	—	康格里夫	和	法夸尔	,	以太坊	和

['rɑ:tʃɪstər] ; ['sekəndli] ,

Rochester	;	secondly	,
罗切斯特	;	第二	,

早期对优秀作者的研究——康格里夫和法夸尔、埃瑟里奇和罗切斯特；其次，

[ðə; ðɪ]['kɑ:nstənt] ['ɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ðɪ] [spli:n] [soʊ] [ˌoʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li]

the	constant	intercourse	of	company	which	gives	one	the	spleen	so	overpoweringly
这	持续的	交往	的	公司	哪个	给予	一	这	脾	所以	压倒性的

[ðæt] [dɪ'sper] [in'spaiəz] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] — [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

that	despair	inspires	one	with	boldness	—	to	get	rid	of	them	;
那	绝望	鼓舞人心	一	和	大胆	—	到	得到	摆脱	的	他们	;

与人交往频繁，令人心烦意乱，绝望之余，竟下定决心要摆脱他们；

['θɜːrdli] , [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] ; [ænd; ənd] , ['fɔːrθli] , [ðə; ði]
thirdly , the personal example of Sir William Devereux ; and , fourthly , the
第三 , 这 个人的 例子 的 先生 威廉 德弗罗 ; 和 , 第四 , 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] . "
inspiration of hope . "
灵感 的 希望 . "

第三，威廉·德弗罗爵士的个人榜样；第四，鼓舞人心的希望。

" [hoʊp] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] - , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,
" Hope , sir ? " said the Lady Hasselton , covering her face with her fan ,
" 希望 , 先生 ? " 说 这 女士 - , 覆盖 她 脸 和 她 扇子 ,

“希望吗，先生？”哈塞尔顿夫人说着，用扇子捂住了脸。

[soʊ][æz; əz]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pætʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [left]
so as only to leave me a glimpse of the farthest patch upon her left
所以 作为 仅有的 到 离开 我 一个 一瞥 的 这 最远 修补 之上 她 左边
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

所以只给我留下了她左脸颊上最远处的一小块斑纹，

— " [hoʊp] , [sɜːr] ? "
— " hope , sir ? "
— " 希望 , 先生 ? "

“希望吗，先生？”

" [jes] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Yes , the hope of being pleasing to you .
" 是的 , 这 希望 的 存在 令人愉悦 到 你 .

“是的，希望能够取悦你。”

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['sɜːrt(ə)nti] . "
Suffer me to add that the hope has now become certainty . "
遭受 我 到 添加 那 这 希望 有 现在 变得 肯定 . "

请允许我补充一点，希望如今已变成现实。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [kaʊnt] — "
" Upon my word , Count — "
" 之上 我的 单词 , 数数 — "

“以我的话担保，伯爵——”

" [neɪ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [wʌn][kæn; kən][wʌns] [sək'siːd] [ɪn] ['ɪmpjədəns] , [wʌn][ɪz]
" Nay , you cannot deny it ; if one can once succeed in impudence , one is
" 不 , 你 不能 否定 它 ; 如果 一 能 一次 成功 在 厚颜无耻 , 一 是
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "
irresistible . "
无法抗拒 . "

“不，你无法否认；如果一个人能成功地厚颜无耻，那么他就无人能挡。”

" [sɜːr] ['wɪljəm] , " [kraɪd] ['leɪdi] - , " [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃæriət] [ʌv; əv]
" Sir William , " cried Lady Hasselton , " you may give the Count your chariot of
" 先生 威廉 , " 哭 女士 - , " 你 可能 给 这 数数 你的 战车 的
[griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,
green and gold ,
绿色的 和 金子 ,

“威廉爵士，”哈塞尔顿夫人喊道，“你可以把你的绿金相间的马车送给伯爵了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fɔːr] ['flændərz] ['mɛrz] , [ænd; ənd][send][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [meɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and your four Flanders mares , and send his mother's maid with him .
和 你的 四 弗兰德斯 母马 , 和 发送 他的 母亲的 女佣 和 他 .

还有你的四匹佛兰德斯母马，并派他母亲的女仆陪他一起去。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

He	shall	not	go	with	me	.	"
他	将	不是	去	和	我	.	"

他不能跟我一起去。

" ['kruːəl] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? " [sed] [aɪ] .

"	Cruel	!	and	why	?	"	said	I	.
"	残忍的	!	和	为什么	?	"	说	我	.

“太残忍了！为什么？”我说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] " — [ðə; ði]['leɪdi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː]['oʊvər][hɜːr; hər][fæn] .

"	You	are	too	"	—	the	lady	paused	,	and	looked	at	me	over	her	fan	.
"	你	是	也	"	—	这	女士	暂停	,	和	看起来	在	我	超过	她	扇子	.

“你也是。”——那位女士顿了顿，透过扇子看着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['hænsəm] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] / [oʊld] / , [kaʊnt] .

She	was	really	very	handsome	—	"	you	are	too	/	old	/	,	Count	.
她	曾是	真的	非常	英俊的	—	"	你	是	也	/	老的	/	,	数数	.

她真的很漂亮——“伯爵，你太老了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] . "

You	must	be	more	than	nine	.	"
你	必须	是	更多的	比	九	.	"

你必须超过九岁。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] / [ˌeɪ ˈem] / [naɪn] , — [ə; eɪ] ['veri] ['mɪstɪkl] ['nʌmbər] [naɪn] [ɪz] [tuː] ,

"	Pardon	me	,	"	said	I	,	"	I	/	am	/	nine	,	—	a	very	mystical	number	nine	is	too	,
"	赦免	我	,	"	说	我	,	"	我	/	是	/	九	,	—	一个	非常	神秘	数字	九	是	也	,

“对不起，”我说，“我九岁——九是一个非常神秘的数字。”

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [huː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn]

and	represents	the	Muses	,	who	,	you	know	,	were	always	attendant	upon
和	代表	这	缪斯	,	WHO	,	你	知道	,	是	总是	服务员	之上

['viːnəs] — [ɔːr][juː; jʊ] ,

Venus	—	or	you	,
金星	—	或者	你	,

它代表缪斯女神，你知道，她们总是侍奉着维纳斯——或者说侍奉着你。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

which	is	the	same	thing	;
哪个	是	这	相同的	事物	;

这其实是一回事；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ðæt]

so	you	can	no	more	dispense	with	my	company	than	you	can	with	that
所以	你	能	不	更多的	分配	和	我的	公司	比	你	能	和	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] . "

of	the	Graces	.	"
的	这	恩典	.	"

所以，你离不开我的陪伴，就像离不开诸位美惠女神的陪伴一样。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ['wɪljəm] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] - , ['raɪzɪŋ] .

"	Good	morning	,	Sir	William	,	"	cried	the	Lady	Hasselton	,	rising	.
"	好的	早晨	,	先生	威廉	,	"	哭	这	女士	-	,	上升	.

“早上好，威廉爵士，”哈塞尔顿夫人站起身来说道。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

I	offered	to	hand	her	to	the	door	;	with	great	difficulty	,
我	提供	到	手	她	到	这	门	;	和	伟大的	困难	,

我提出送她到门口；费了好大劲，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huːp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [njuɪst] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [sər'kʌmfərəns] ; [aɪ]

for	her	hoop	was	of	the	very	newest	enormity	of	circumference	;	I
为了	她	箍	曾是	的	这	非常	最新	巨大	的	圆周	;	我

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] .

effected	this	object	.
受影响	这	目的	.

因为她的箍是最新款的超大周长；我实现了这个目标。

" [wel] , [kaʊnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	Count	,	"	said	she	,
"	出色地	,	数数	,	"	说	她	,

“好吧，伯爵，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] ;

"	I	am	glad	to	see	you	have	brought	so	much	learning	from	school	;
"	我	是	高兴的	到	看	你	有	带来	所以	很多	学习	从	学校	;

我很高兴看到你从学校学到了这么多东西；

[meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,

make	the	best	use	of	it	while	it	lasts	,
制作	这	最好的	使用	的	它	尽管	它	持续时间	,

趁它还在的时候好好利用它。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['meməri] [wɪl] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪməli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	your	memory	will	not	furnish	you	with	a	single	simile	out	of	the
为了	你的	记忆	将要	不是	提供	你	和	一个	单身的	明喻	出去	的	这

[mɪ'θɑːlədʒi] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst] ['wɪntər] . "

mythology	by	the	end	of	next	winter	.	"
神话	经过	这	结尾	的	下一个	冬天	.	"

到明年冬天结束时，你的记忆将无法为你提供神话中的一个比喻。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [aɪ] ,

"	That	would	be	a	pity	,	"	said	I	,
"	那	会	是	一个	遗憾	,	"	说	我	,

“那真是太可惜了，”我说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tend] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['gɔdɪsiz] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] [hæd; həd] ,

"	for	I	intend	having	as	many	goddesses	as	the	heathens	had	,
"	为了	我	打算	拥有	作为	许多	女神们	作为	这	异教徒	有	,

因为我打算拥有像异教徒那样多的女神，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . "

and	I	should	like	to	worship	them	in	a	classical	fashion	.	"
和	我	应该	喜欢	到	崇拜	他们	在	一个	古典	时尚	.	"

我想用古典的方式来敬拜他们。

" [oʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bjuːti] , ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

"	Oh	,	the	young	reprobate	!	"	said	the	beauty	,	tapping	me	with	her	fan	.
"	哦	,	这	年轻的	恶棍	!	"	说	这	美丽	,	窃听	我	和	她	扇子	.

“哦，这个年轻的浪荡子！”美女说着，用扇子轻轻拍了拍我。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] ['ʌðər] ['diːɪtiːz] [bɪ'saɪdz] ['viːnəs] [duː][aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] ? "

"	And	pray	,	what	other	deities	besides	Venus	do	I	resemble	?	"
"	和	祈祷	,	什么	其他	神灵	除了	金星	做	我	类似	?	"

“那么，除了维纳斯之外，我还像哪些神祇呢？”

" [ɔːl] ! " [sed] [aɪ] , — " [æt; ət] [liːst] , [ɔːl][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [wʌnz] !

"	All	!	"	said	I	,	—	"	at	least	,	all	the	celestial	ones	!
"	全部	!	"	说	我	,	—	"	在	至少	,	全部	这	天体	一个	!

“全部！”我说，“——至少，所有天上的神灵！”

" [ðoʊ] [hæf] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['bjuːti] ['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr; hər] [huːp] , [ænd; ənd] [druː]
" **Though** **half** **way** **through** **the** **door** , **the** **beauty** **extricated** **her** **hoop** , **and** **drew**
" 尽管 一半 方式 通过 这 门 , 这 美丽 脱困 她 箍 , 和 画
[bæk] .
back .
后退 .

“虽然已经走到门的一半，但这位美女还是解开了她的圆环，然后退了回来。”

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][gɔdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gɔdɪsiz] ? "
" **Bless** **me** , **the** **gods** **as** **well** **as** **the** **goddesses** **?** "
" 保佑 我 , 这 神 作为 出色地 作为 这 女神们 ? "

“请诸神保佑我吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [juː; jʊ][dʒest] : [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] . "
" **You** **jest** : **tell** **me** **how** . "
" 你 笑话 : 告诉 我 如何 . "

“你在开玩笑吧？告诉我怎么做。”

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iziə] ; [juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l] ['mɜːrkjəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [θefts] . "
" **Nothing** **can** **be** **easier** ; **you** **resemble** **Mercury** **because** **of** **your** **thefts** . "
" 没有什么 能 是 更轻松 ; 你 类似 汞 因为 的 你的 盗窃 . "

“再简单不过了；你因为偷窃而像墨丘利一样。”

" [θefts] ! "
" **Thefts** ! "
" 盗窃 ! "

“盗窃！”

" [eɪ] ; ['stoʊlən] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [glɑːnsiz] ; ['dʒuːpɪtər] , ['pɑːrtli]
" **Ay** ; **stolen** **hearts** , **and** , " **added** **I** , **in** **a** **whisper** , " **glances** ; **Jupiter** , **partly**
" 哎 ; 被盗 心 , 和 , " 额外 我 , 在 一个 耳语 , " 眼神 ; 木星 , 部分
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪtnɪŋ] ,
because **of** **your** **lightning** ,
因为 的 你的 闪电 ,

“哎；偷走的心，还有，”我低声补充道，“眼神；朱庇特，部分原因是因为你的闪电，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɑːk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sed] [glɑːnsiz] , — ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
which **you** **lock** **up** **in** **the** **said** **glances** , **—** **principally** **because** **all** **things** **are**
哪个 你 锁 向上 在 这 说 眼神 , — 主要 因为 全部 事物 是
[səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
subservient **to** **you** ;
顺从的 到 你 ;

你将它们锁在那些目光中，——主要是因为万物都服从于你；

['neptjuːnˌneptuːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] ; ['vʌlkən] ,
Neptune , **because** **you** **are** **as** **changeable** **as** **the** **seas** ; **Vulcan** ,
海王星 , 因为 你 是 作为 多变 作为 这 海域 ; 火神 ,

海王星，因为你像海洋一样变幻莫测；火神伏尔甘，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] ; [ænd; ənd][mɑːrz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "
because **you** **live** **among** **the** **flames** **you** **excite** ; **and** **Mars** , **because** **—** "
因为 你 居住 之中 这 火焰 你 激发 ; 和 火星 , 因为 — "

因为你生活在你点燃的火焰之中；而火星，因为——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'strʌktɪv] , " [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" **You** **are** **so** **destructive** , " **cried** **my** **uncle** .
" 你 是 所以 破坏性的 , " 哭 我的 叔叔 .

“你太具破坏性了！”我叔叔喊道。

" [ɪg'zæktli][soʊ] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ædɪd] [aɪ] — [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti]
" **Exactly** **so** **;** **and** **because** **,** " **added** **I** **—** **as** **I** **shut** **the** **door** **upon** **the** **beauty**
" 确切地 所以 ; 和 因为 , " 额外 我 — 作为 我 关闭 这 门 之上 这 美丽
— " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
— **"** **because** **,**
— " 因为 ,

“正是如此；而且，”我补充道——一边说着，一边关上了门，将那美景拒之门外——“因为，

[θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [huːp] , [juː; jʊ] ['kʌvər] [naɪn] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] . "
thanks **to** **your** **hoop** **,** **you** **cover** **nine** **acres** **of** **ground** **.** **"**
谢谢 到 你的 箍 , 你 覆盖 九 英亩 的 地面 . "

多亏了你的篮筐，你才能覆盖九英亩的土地。

" ['əʊ'diːz] [fɪʃ] , ['mɔːrtən] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] :
" **Ods** **fish** **,** **Morton** **,** **"** **said** **my** **uncle** **,** **"** **you** **surprise** **me** **at** **times** **:**
" ods 鱼 , 莫顿 , " 说 我的 叔叔 , " 你 惊喜 我 在 时代 :

“莫顿，你这怪人，”我叔叔说，“有时候你真让我惊讶：”

[wʌn] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [soʊ] [ə'ʃʊrd] ; [tuː; tə] - [deɪ][soʊ][brɪsk] , [tuː; tə]
one **while** **you** **are** **so** **reserved** **,** **at** **another** **so** **assured** **;** **to** **-** **day** **so** **brisk** **,** **to**
一 尽管 你 是 所以 预订的 , 在 其他 所以 保证 ; 到 - 天 所以 轻快 , 到
- ['mɔːroʊ] [soʊ] ['gluːmi] .
- **morrow** **so** **gloomy** **.**
- 明天 所以 阴沉 .

一会儿你如此矜持，一会儿你又如此自信；今天如此轻快，明天又如此阴沉。

[waɪ] [naʊ] , ['leɪdi] - ([ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kʌmli] , [eɪ] ! [feɪθ] ,
Why **now** **,** **Lady** **Hasselton** **(** **she** **is** **very** **comely** **,** **eh** **!** **faith** **,**
为什么 现在 , 女士 - (她 是 非常 漂亮 , 嗯 ! 信仰 ,

为什么是现在，哈塞尔顿夫人（她非常漂亮，是吧！真的！）

[bʌt; bət][nɑːt]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]) [toʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
but **not** **comparable** **to** **her** **mother** **)** **told** **me** **,** **a** **week** **ago** **,** **that** **she** **,**
但 不是 可比 到 她 母亲) 讲述 我 , 一个 星期 前 , 那 她 ,

但无法与她母亲相提并论）一周前告诉我，她

[geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʌl] , [pæst] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , - [gæd]
gave **you** **up** **in** **despair** **,** **that** **you** **were** **dull** **,** **past** **hoping** **for** **;** **and** **now** **,** **'** **Gad**
给予 你 向上 在 绝望 , 那 你 是 乏味的 , 过去的 希望 为了 ; 和 现在 , - 加德
,
,
,

我绝望地放弃了你，因为你太无趣，毫无希望；而现在，天哪，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [sɪd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'pɑːst] .
you **had** **a** **life** **in** **you** **that** **Sid** **himself** **could** **not** **have** **surpassed** **.**
你 有 一个 生活 在 你 那 西德 他自己 可以 不是 有 超越 .

你拥有着连Sid本人都无法超越的精彩人生。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [eɪ] ? "
How **comes** **it** **,** **Sir** **,** **eh** **?** **"**
如何 来 它 , 先生 , 嗯 ? "

怎么回事，先生?

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;
" **Why** **,** **Uncle** **,** **you** **have** **explained** **the** **reason** **;**
" 为什么 , 叔叔 , 你 有 解释 这 原因 ;

“叔叔，您已经解释过原因了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'vɪkt]

it	was	exactly	because	she	said	I	was	dull	that	I	was	resolved	to	convict
它	曾是	确切地	因为	她	说	我	曾是	乏味的	那	我	曾是	已解决	到	定罪

[hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] . "

her	in	an	untruth	.	"
她	在	一个	谎言	.	"

正因为她说我愚钝，我才决心要揭穿她的谎言。

" [wel] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , [bɔɪ] ; ['ɔːlweɪz] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] [baɪ]

"	Well	,	now	,	there	is	some	sense	in	that	,	boy	;	always	contradict	ill	report	by
"	出色地	,	现在	,	那里	是	一些	感觉	在	那	,	男生	;	总是	顶撞	患病的	报告	经过

['pɜːrsən(ə)l] ['merɪt] .

personal	merit	.
个人的	优点	.

“嗯，这话有几分道理，孩子；要用个人的功绩来反驳恶意的报道。”

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ? -

But	what	think	you	of	her	ladyship	?	'
但	什么	思考	你	的	她	夫人	?	-

但您对这位夫人有何看法?

[gæd] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [oʊld] [ˌbɛl'ɛr] [sed] [ʌv; əv]['miːliə] .

Gad	,	you	know	what	old	Bellair	said	of	Emilia	.
加德	,	你	知道	什么	老的	贝尔艾尔	说	的	艾米莉亚	.

天哪，你知道老贝尔莱尔是怎么评价艾米莉亚的吗?

- [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

'	Make	much	of	her	:	she's	one	of	the	best	of	your	acquaintance	.
-	制作	很多	的	她	:	她是	一	的	这	最好的	的	你的	熟人	.

“好好待她：她是你的熟人中最优秀的人之一。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] .

I	like	her	countenance	and	behaviour	.
我	喜欢	她	面容	和	行为	.

我喜欢她的容貌和举止。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːdəsti] [nɑːt][aɪ] - [ðɪs] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] - [dæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] . -

Well	,	she	has	a	modesty	not	i	'	this	age	,	a	-	dad	she	has	.	'
出色地	,	她	有	一个	谦逊	不是	我	-	这	年龄	,	一个	-	爸爸	她	有	.	-

嗯，她这个年纪还算谦虚，这都得归功于她的父亲。

['æplɪkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [eɪ] , [bɔɪ] ? "

Applicable	enough	;	eh	,	boy	?	"
适用的	足够的	;	嗯	,	男生	?	"

挺贴切的，是吧，小子?

" - [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['væljuː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli] , - " ['ænsər] [aɪ] , [aʊt]

"	'	I	know	her	value	,	Sir	,	and	esteem	her	accordingly	,	'	"	answered	I	,	out
"	-	我	知道	她	价值	,	先生	,	和	尊重	她	因此	,	-	"	回答	我	,	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] ,

of	the	same	play	,
的	这	相同的	玩	,

“我知道她的价值，先生，也相应地尊重她，”我从同一出戏中回答道。

[wɪtʃ] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stʌdi] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] .

which	by	dint	of	long	study	I	had	got	by	heart	.
哪个	经过	凹痕	的	长的	学习	我	有	得到	经过	心	.

经过长期学习，我已经把这些内容牢记于心。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , " ['ædɪd] [aɪ] ,

"	But	,	to	confess	the	truth	,	"	added	I	,
"	但	,	到	承认	这	真相	,	"	额外	我	,

“但是，坦白地说，”我补充道，

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] . "

"	I	think	you	might	have	left	out	the	passage	about	her	modesty	.	"
"	我	思考	你	可能	有	左边	出去	这	通道	关于	她	谦逊	.	"

“我觉得你可能漏掉了关于她谦逊的那段话。”

" [ðer; ðər] , [naʊ] ; [juː; jʊ] [jʌŋ] [tʃæps] [ɑːr; ər] [soʊ] [sen'sɔːriəs] ; [waɪ] , - [s'dɛθ] , [sɜːr] ,

"	There	,	now	;	you	young	chaps	are	so	censorious	;	why	,	'	sdeath	,	sir	,
"	那里	,	现在	;	你	年轻的	小伙子们	是	所以	审查的	;	为什么	,	-	死亡	,	先生	,

“好了，你们这些年轻人真是太爱挑剔了；哎呀，先生，

[juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪt] ? "

you	don't	think	the	worse	of	her	virtue	because	of	her	wit	?	"
你	不	思考	这	更糟	的	她	美德	因为	的	她	有	?	"

你不会因为她机智就对她的品德产生负面看法吧?

" [həmf] ! "

"	Humph	!	"
"	哼	!	"

“哼！”

" [ɑː] , [bɔɪ] !

"	Ah	,	boy	!
"	啊	,	男生	!

“啊，孩子！”

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [eɪdʒ] , [juːl] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'mjʊr] [kæts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [best] ;

when	you	are	my	age	,	you'll	know	that	your	demure	cats	are	not	the	best	;
什么时候	你	是	我的	年龄	,	你会	知道	那	你的	端庄	猫	是	不是	这	最好的	;

等你到了我这个年纪，你就会明白，你那些温顺的猫咪并不是最好的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "

and	that	reminds	me	of	a	little	story	;	shall	I	tell	it	you	,	child	?	"
和	那	提醒	我	的	一个	小的	故事	;	将	我	告诉	它	你	,	孩子	?	"

这让我想起一个小故事；孩子，要不要讲给你听?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	If	it	so	please	you	,	Sir	.	"
"	如果	它	所以	请	你	,	先生	.	"

“如果您愿意的话，先生。”

" — ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] [snʌf] - [bɑːks] ? — [oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	Zauns	—	where's	my	snuff	-	box	?	—	oh	,	here	it	is	.
"	扎恩斯	—	在哪里?	我的	鼻烟	-	盒子	?	—	哦	,	这里	它	是	.

“Zauns——我的鼻烟盒在哪儿？——哦，找到了。”

[wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

Well	,	Sir	,	you	shall	have	the	whole	thing	,	from	beginning	to	end	.
出色地	,	先生	,	你	将	有	这	所有的	事物	,	从	开始	到	结尾	.

先生，您将得到全部内容，从头到尾。

['sɛdli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] [deɪ] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

Sedley	and	I	were	one	day	conversing	together	about	women	.
塞德利	和	我	是	一	天	对话	一起	关于	女性	.

有一天，我和塞德利聊起了女人。

[sɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['feloʊ] [ɪn] [ðæt] [geɪm] : [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [noʊ] ;

Sid	was	a	very	deep	fellow	in	that	game	:	no	passion	you	know	;
西德	曾是	一个	非常	深的	同伴	在	那	游戏	:	不	热情	你	知道	;

Sid 在那场比赛中非常沉稳：没有激情，你知道的；

[noʊ] [lʌv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ; [ɔːl] [dʌn] [baɪ] [ruːl] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] ;

no	love	on	his	own	side	;	nothing	of	the	sort	;	all	done	by	rule	and	compass	;
不	爱	在	他的	自己的	边	;	没有什么	的	这	种类	;	全部	完毕	经过	规则	和	罗盘	;

他自己人没有爱心；完全没有；一切都按规矩办事；

[nuː] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [daɪs] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]
knew **women** **as** **well** **as** **dice** **,** **and** **calculated** **the** **exact** **moment** **when** **his**
知道 女性 作为 出色地 作为 骰子 , 和 计算 这 精确的 片刻 什么时候 他的
[sneəz] [wʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,
snares **would** **catch** **them** **,**
陷阱 会 抓住 他们 ,

他了解女人就像了解骰子一样，能够准确地计算出何时设下陷阱抓住她们。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːmətri] .
according **to** **the** **principles** **of** **geometry** **.**
根据 到 这 原则 的 几何学 .

根据几何学原理。

[diː] — — [diː] ['klevər] ['feloʊ] , [feɪθ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ræskl] : [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [noʊ]
D **—** **—** **d** **clever** **fellow** **,** **faith** **;** **but** **a** **confounded** **rascal** **:** **but** **let** **it** **go** **no**
D — — d 聪明的 同伴 , 信仰 ; 但 一个 令人困惑 恶棍 : 但 让 它 去 不
['fɜːrðər] ; ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] !
further **;** **mum's** **the** **word** **!**
更远 ; 妈妈的 这 单词 !

D——d 真是个聪明的家伙；不过也是个十足的无赖：但别再说下去了；我只能说声“闭嘴”！

[mʌst; məst] [nɑːt] ['slændər] [ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] - [tɪz] ['oʊnli] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər] [ɔːl] .
must **not** **slander** **the** **dead** **;** **and** **'** **tis** **only** **my** **suspicion** **,** **you** **know** **,** **after** **all** **.**
必须 不是 诽谤 这 死的 ; 和 - 的 仅有的 我的 怀疑 , 你 知道 , 后 全部 .

不可诽谤死者；而且，你知道，这终究只是我的怀疑而已。

[pʊr] ['feloʊ] :
Poor **fellow** **:**
贫穷的 同伴 :

可怜的人：

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskl] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['begər] [æn; ən] ['eɪndʒl] [wʌns] ,
I **don't** **think** **he** **was** **such** **a** **rascal** **;** **he** **gave** **a** **beggar** **an** **angel** **once** **,**
我 不 思考 他 曾是 这样的 一个 恶棍 ; 他 给予 一个 乞丐 一个 天使 一次 ,

我不认为他是个无赖；他曾经送给一个乞丐一个天使。

— [wel] , [bɔɪ] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ? — [wel] , [soʊ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,
— **well** **,** **boy** **,** **have** **a** **pinch** **?** **—** **Well** **,** **so** **I** **said** **to** **Sir** **Charles** **,**
— 出色地 , 男生 , 有 一个 捏 ? — 出色地 , 所以 我 说 到 先生 查尔斯 ,

——好吧，孩子，尝一小口？——于是我对查尔斯爵士说，

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['æftər] [ɔːl] , — - [gæd] [aɪ] [duː] . -
' **I** **think** **you** **will** **lose** **the** **widow** **,** **after** **all** **,** **—** **'** **Gad** **I** **do** **.** **'**
- 我 思考 你 将要 失去 这 寡妇 , 后 全部 , — - 加德 我 做 . -

“我想你最终还是会失去那位寡妇的——”“天哪，我真这么认为。”

- [ə'pɑːn] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [sɜːr] ['wɪljəm] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **Upon** **what** **principle** **of** **science** **,** **Sir** **William** **?** **'** **said** **he** **.**
- 之上 什么 原则 的 科学 , 先生 威廉 ? - 说 他 .

“威廉爵士，您依据的是哪项科学原理？”他问道。

- [waɪ] , [feɪθ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['mɑːdɪst] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei]
' **Why** **,** **faith** **,** **man** **,** **she** **is** **so** **modest** **,** **you** **see** **,** **and** **has** **such** **a** **pretty** **way**
- 为什么 , 信仰 , 男人 , 她 是 所以 谦虚的 , 你 看 , 和 有 这样的 一个 漂亮的 方式
[ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] . -
of **blushing** **.** **'**
的 脸红 . -

“哎呀，老兄，她真是太谦虚了，你看，她脸红的样子也特别漂亮。”

- [hɑːrk][jiː; ji] , [frend] ['devəruː] , - [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ]

'	Hark	ye	,	friend	Devereux	,	'	said	Sir	Charles	,	smoothing	his	collar	and	mincing
-	听着	是的	,	朋友	德弗罗	,	-	说	先生	查尔斯	,	平滑	他的	衣领	和	绞碎

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['mjuːzɪkli] ,

his	words	musically	,
他的	字	音乐上	,

“听着，德弗罗朋友，”查尔斯爵士一边抚平衣领，一边用一种富有韵律的语调婉转地说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] , — - [hɑːrk] [jiː; ji] , [frend] ['devəruː] ,

as	he	was	wont	to	do	,	—	'	hark	ye	,	friend	Devereux	,
作为	他	曾是	惯于	到	做	,	—	-	听着	是的	,	朋友	德弗罗	,

正如他惯常所做的那样——“听着，朋友德弗罗，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [wʌn] ['mæksɪm] :

I	will	give	you	the	whole	experience	of	my	life	in	one	maxim	:
我	将要	给	你	这	所有的	经验	的	我的	生活	在	一	格言	:

我将用一句格言概括我的一生：

[aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prə'faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðæt]

I	can	answer	for	its	being	new	,	and	I	think	it	is	profound	;	and	that
我	能	回答	为了	它是	存在	新的	,	和	我	思考	它	是	深刻的	;	和	那

['mæksɪm] [ɪz] — ,

maxim	is	—	,
格言	是	—	,

我可以肯定地说，它是新的，而且我认为它意义深远；这条格言是——

- [noʊ] , [feɪθ] , ['mɔːrtən] — [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vɪləˌnəs] ,

'	no	,	faith	,	Morton	—	no	,	I	can't	tell	it	thee	:	it	is	villanous	,
-	不	,	信仰	,	莫顿	—	不	,	我	不能	告诉	它	你	:	它	是	邪恶的	,

“不，莫顿，真的——不，我不能告诉你：这是邪恶的。”

[ænd; ənd] [ðen] [its] [soʊ] ['despərətli] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [seks] . "

and	then	it's	so	desperately	against	all	the	sex	.	"
和	然后	它是	所以	绝望地	反对	全部	这	性别	.	"

然后它又如此强烈地反对所有的性行为。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [dəunt] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː] [soʊ] : [preɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət]

"	My	dear	uncle	,	don't	tantalize	me	so	:	pray	tell	it	me	;	it	shall	be	a	secret
"	我的	亲爱的	叔叔	,	不	吊胃口	我	所以	:	祈祷	告诉	它	我	;	它	将	是	一个	秘密

. "

:	"
.	"

“我亲爱的叔叔，别这样吊我胃口了：快告诉我吧；这事必须保密。”

" [noʊ] , [bɔɪ] , [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'rʌpt] [ðiː] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [pʊr] ['sɪdz] ['meməri] [noʊ]

"	No	,	boy	,	no	:	it	will	corrupt	thee	;	besides	,	it	will	do	poor	Sid's	memory	no
"	不	,	男生	,	不	:	它	将要	腐败	你	;	除了	,	它	将要	做	贫穷的	西德的	记忆	不

[gʊd] .

good	.
好的	.

“不，孩子，不：这会败坏你的名声；而且，这对可怜的西德的记忆也没有好处。”

[bʌt; bət] , - [s'dɛθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['wʌndərfəli] [ʃruːd] ['seɪɪŋ] , — [aɪ] - [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː]

But	,	'	sdeath	,	it	was	a	most	wonderfully	shrewd	saying	,	—	i	'	faith	,	it
但	,	-	死亡	,	它	曾是	一个	最多	太棒了	精明	说	,	—	我	-	信仰	,	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但是，“死亡”，这真是一句绝妙的精辟之语，——我，信仰，的确如此。

[bʌt; bət] , [zaʊndz] , ['mɔːrtən] ,
But , **zounds** , **Morton** ,
但 , 声波 , 莫顿 ,

但是，天哪，莫顿，

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][tuː; tə] -
I **forgot** **to** **tell** **you** **that** **I** **have** **had** **a** **letter** **from** **the** **Abbe** **to** **-**
我 忘了 到 告诉 你 那 我 有 有 一个 信 从 这 阿贝 到 -
[deɪ] . "
day . "
天 . "

我忘了告诉你，我今天收到了阿贝的来信。

" [hɑː] ! [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ? "
" **Ha** **!** **and** **when** **does** **he** **return** **?** **"**
" 哈 ! 和 什么时候 做 他 返回 ? "

“哈！他什么时候回来？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **To** **-** **morrow** **,** **God** **willing** **!** **"** **said** **the** **knight** **,** **with** **a** **sigh** **.**
" 到 - 明天 , 上帝 愿意的 ! " 说 这 骑士 , 和 一个 叹 .

“如果上帝保佑，明天就去！”骑士叹了口气说道。

" [soʊ] [suːn] , [ɔːr] ['ræðər] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] !
" **So** **soon** **,** **or** **rather** **after** **so** **long** **an** **absence** **!**
" 所以 很快 , 或者 相当 后 所以 长的 一个 缺席 !

“这么快，或者说，在这么长时间的缺席之后！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , **I** **am** **glad** **of** **it** .
出色地 , 我 是 高兴的 的 它 .

嗯，我很高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] . "
I **wish** **much** **to** **see** **him** **before** **I** **leave** **you** **.** **"**
我 希望 很多 到 看 他 前 我 离开 你 . "

我非常希望能在离开你之前见他一面。

" [ɪn'diːd] ! " [kwoʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðen] !
" **Indeed** **!** **"** **quoth** **my** **uncle** **;** **"** **you** **have** **an** **advantage** **over** **me** **,** **then** **!**
" 的确 ! " 引用 我的 叔叔 ; " 你 有 一个 优势 超过 我 , 然后 !

“的确如此！”我叔叔说道，“那你比我更有优势了！”

[bʌt; bət] , ['əʊ'diːz] [fɪʃ] , ['mɔːrtən] ,
But , **ods** **fish** , **Morton** ,
但 , ods 鱼 , 莫顿 ,

但是，天哪，莫顿，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [gruː] [soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ?
how **is** **it** **that** **you** **grew** **so** **friendly** **with** **the** **priest** **before** **his** **departure** **?**
如何 是 它 那 你 生长 所以 友好的 和 这 牧师 前 他的 离开 ?

为什么你在神父离开前就和他成了那么好的朋友?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [ʌv; əv] [ðiː] ['fɔːrmərli] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][læst] [sɔː]
He **used** **to** **speak** **very** **suspiciously** **of** **thee** **formerly** **;** **and** **,** **when** **I** **last** **saw**
他 用过的 到 说话 非常 可疑地 的 你 以前 ; 和 , 什么时候 我 最后的 锯
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他以前总是对你充满怀疑；而且，当我最后一次见到他时，

[hiː; hi] [lɔːdid] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] . "

he	lauded	thee	to	the	skies	.	"
他	备受赞誉	你	到	这	天空	.	"

他把你赞美得如同天籁之音。

" [waɪ] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

"	Why	,	the	clergy	of	his	faith	have	a	habit	of	defending	the	strong	and
"	为什么	,	这	牧师	的	他的	信仰	有	一个	习惯	的	防守	这	强的	和

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

crushing	the	weak	,
压碎	这	虚弱的	,

“为什么呢？因为他所在教派的教士们惯于维护强者，打压弱者。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [ðæts] [ɔːl] .

I	believe	;	that's	all	.
我	相信	;	那就是	全部	.

我相信，仅此而已。

[hiː; hi][wʌns] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

He	once	thought	I	was	dull	enough	to	damn	my	fortune	,
他	一次	想法	我	曾是	乏味的	足够的	到	该死	我的	财富	,

他曾经认为我愚钝到连自己的财富都不愿拥有。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dauts] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] ;

and	then	he	had	some	strange	doubts	for	my	soul	;
和	然后	他	有	一些	奇怪的	疑虑	为了	我的	灵魂	;

然后，他对我的灵魂产生了一些奇怪的怀疑；

[naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prɑːspərəs] ,

now	he	thinks	me	wise	enough	to	become	prosperous	,
现在	他	思考	我	明智的	足够的	到	变得	繁荣	,

现在他认为我足够聪明，能够获得成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	it	is	astonishing	what	a	respect	he	has	conceived	for	my	principles	.
和	它	是	惊人	什么	一个	尊重	他	有	构思	为了	我的	原则	.

"

"

"

他对我的原则表现出的尊重令我感到惊讶。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spaɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['hjuːmər] [ɪn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , - [gæd] ,

ha	!	—	you	have	a	spice	of	your	uncle's	humour	in	you	;	and	,	'	Gad	,
哈	!	—	你	有	一个	香料	的	你的	叔叔的	幽默	在	你	;	和	,	-	加德	,

哈！——你身上有你叔叔那种幽默感；而且，天哪，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [smɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	have	no	small	knowledge	of	the	world	,	considering	you	have	seen	so	little	of	it	.
你	有	不	小的	知识	的	这	世界	,	考虑	你	有	已见	所以	小的	的	它	.

考虑到你对世界的了解如此有限，你对世界的认知却相当深刻。

" [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['klɜːrdʒi][wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [gʊd] ['ʌŋkəlz] [aɪz] ,

"	A	hit	at	the	popish	clergy	was	,	in	my	good	uncle's	eyes	,
"	一个	打	在	这	天主教	牧师	曾是	,	在	我的	好的	叔叔的	眼睛	,

在我这位好叔叔看来，抨击天主教神职人员是……

[ðə; ði][ɪg'zækt]['ækmi][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] .

the	exact	acme	of	wit	and	wisdom	.
这	精确的	巅峰	的	有	和	智慧	.

智慧和幽默的巅峰之作。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['klevər][wɪð; wɪθ][ðoʊz] [hu:][ɪ'mædʒɪn][wi:; wi] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] .

We	are	always	clever	with	those	who	imagine	we	think	as	they	do	.
我们	是	总是	聪明的	和	那些	WHO	想象	我们	思考	作为	他们	做	.

我们总是很机智地对付那些以为我们和他们想法一样的人。

[tu:; tə][bi:; bi] ['ʃæloʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['dɪfər][frʌm; frəm]['pi:p(ə)l] : [tu:; tə][bi:; bi][prə'faʊnd][ju:; jʊ]

To	be	shallow	you	must	differ	from	people	:	to	be	profound	you
到	是	浅的	你	必须	不同	从	人们	:	到	是	深刻的	你

[mʌst; məst] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

must	agree	with	them	.
必须	同意	和	他们	.

肤浅的人必须与他人不同；深刻的人必须与他人认同。

" [waɪ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði][seɪdʒ] ['nefju:] ,

"	Why	,	Sir	,	"	answered	the	sage	nephew	,
"	为什么	,	先生	,	"	回答	这	圣人	侄子	,

“为什么呢，先生？”睿智的侄子回答道。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] [twaɪs] [maɪ][eɪdʒ]

"	you	forget	that	I	have	seen	more	of	the	world	than	many	of	twice	my	age
"	你	忘记	那	我	有	已见	更多的	的	这	世界	比	许多	的	两次	我的	年龄

.

:

.

你忘了我见过的世界比很多年纪是我两倍的人都多。

[jʊr; jər] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Your	house	has	been	full	of	company	ever	since	I	have	been	in	it	,
你的	房子	有	到过	满的	的	公司	曾经	自从	我	有	到过	在	它	,

自从我进门以来，你家就一直挤满了客人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][set][ˌem 'i:][tu:; tə]['meɪkɪŋ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n]

and	you	set	me	to	making	observations	on	what	I	saw	before	I	was	thirteen
和	你	放	我	到	制作	观察	在	什么	我	锯	前	我	曾是	十三

.

:

.

你让我开始观察我十三岁之前所看到的一切。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ɪf] [wʌn][ɪz] ['ri:dɪŋ] [bʊks] [ə'baʊt] ['ri:əl] [laɪf] ,

And	then	,	too	,	if	one	is	reading	books	about	real	life	,
和	然后	,	也	,	如果	一	是	阅读	图书	关于	真实的	生活	,

而且，如果一个人读的是关于真实生活的书籍，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wʌn][ɪz] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] [ri'ma:ks]

at	the	very	time	one	is	mixing	in	it	,	it	is	astonishing	how	naturally	one	remarks
在	这	非常	时间	一	是	混合	在	它	,	它	是	惊人	如何	自然	一	评论

在参与其中的同时，你会惊讶地发现，人们会多么自然地发表评论。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [wʌn] [ri'membəz] . "

and	how	well	one	remembers	.	"
和	如何	出色地	一	记得	.	"

以及一个人的记忆力如何。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , — [eɪ] , [bɔɪ] ?

"	Especially	if	one	has	a	genius	for	it	,	—	eh	,	boy	?
"	尤其	如果	一	有	一个	天才	为了	它	,	—	嗯	,	男生	?

“尤其是如果你在这方面有天赋的话，——嗯，孩子？”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [pleɪ] ;

And	then	too	,	you	have	read	my	play	;
和	然后	也	,	你	有	读	我的	玩	;

而且，你也读过我的剧本；

[tɜːrnd] ['hɔrəsəz] ['sætaiəz]['ɪntuː][ə; eɪ] [læm'puːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] ;

turned	Horace's	Satires	into	a	lampoon	upon	the	boys	at	school	;
转向	贺拉斯的	讽刺作品	进入	一个	讽刺	之上	这	男孩们	在	学校	;

将贺拉斯的讽刺诗改编成对学校男生们的嘲讽；

[bɪn] ['regjələrli] [tuː; tə] [ə'saɪzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ə'tendid] [ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːlz] ,

been	regularly	to	assizes	during	the	vacation	;	attended	the	county	balls	,
到过	经常	到	巡回审判	期间	这	假期	;	参加	这	县	球	,

假期期间定期参加巡回审判；出席郡舞会，

[ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [meɪl] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	been	a	most	premature	male	coquette	with	the	ladies	.
和	到过	一个	最多	过早	男性	卖弄风情的人	和	这	女士们	.

并且过早地对女士们表现出轻浮的男性举止。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [bɔɪ] !

Ods	fish	,	boy	!
ods	鱼	,	男生	!

奇怪的鱼啊，小子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [get] [ɑːn]

it	is	quite	curious	to	see	how	the	young	sparks	of	the	present	day	get	on
它	是	相当	好奇的	到	看	如何	这	年轻的	火花	的	这	展示	天	得到	在

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌvmeɪkɪŋ] . "

with	their	lovemaking	.	"
和	他们的	性爱	.	"

看看现在这些年轻男女是如何进行性生活的，真是挺有意思的。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — [eɪ] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ] .

"	Especially	if	one	has	a	genius	for	it	,	—	eh	,	sir	?	"	said	I	.
"	尤其	如果	一	有	一个	天才	为了	它	,	—	嗯	,	先生	?	"	说	我	.

“尤其是如果你在这方面有天赋的话，——嗯，先生？”我说道。

" [bɪ'saɪdz] , [tuː] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ'rɑːnɪkli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] -

"	Besides	,	too	,	"	said	my	uncle	,	ironically	,	"	you	have	had	the	Abbe's
"	除了	,	也	,	"	说	我的	叔叔	,	讽刺的是	,	"	你	有	有	这	-

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

instructions	.	"
指示	.	"

“此外，”我叔叔讽刺地说，“你也得到了神父的指示。”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns]

"	Ay	,	and	if	the	priests	would	communicate	to	their	pupils	their	experience
"	哎	,	和	如果	这	神父	会	交流	到	他们的	学生	他们的	经验

[ɪn] ['freɪlti] ,

in	frailty	,
在	虚弱	,

“是啊，如果神父们能将他们自身在衰弱中的经历传授给他们的学生，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['vɜːrtʃuː] , [haʊ] [waɪz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [juː 'es] ! "

as	well	as	in	virtue	,	how	wise	they	would	make	us	!	"
作为	出色地	作为	在	美德	,	如何	明智的	他们	会	制作	我们	!	"

不仅在品德方面，它们还会使我们变得多么睿智啊！

" ['əʊ'diːz] [fɪʃ] !

"	Ods	fish	!
"	ods	鱼	!

“奇怪的鱼！”

['mɔːrtən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'rækjələr] .

Morton	**,**	**you**	**are**	**quite**	**oracular**	**.**
莫顿	,	你	是	相当	神谕	.

莫顿，你真是个预言家。

[haʊ] [gɑːt][juː; jʊ] [ðæt] ['fænsi] [ʌv; əv] [priːsts] ? — [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [ɔːl'redi] ? "

How	**got**	**you**	**that**	**fancy**	**of**	**priests**	**?**	**—**	**by**	**observation**	**in**	**life**	**already**	**?**	**"**
如何	得到	你	那	想要	的	神父	?	—	经过	观察	在	生活	已经	?	"

你为什么对神父们这么感兴趣？——是生活中的观察吗?

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] : [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] [pleɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

"	**No**	**,**	**Uncle**	**:**	**by**	**observation**	**in**	**plays**	**,**	**which**	**you**	**tell**	**me**	**are**	**the**	**mirrors**	**of**	**life**	**;**
"	不	,	叔叔	:	经过	观察	在	演出	,	哪个	你	告诉	我	是	这	镜子	的	生活	;

“不，叔叔：是通过观察戏剧，您告诉我戏剧是生活的镜子；

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [liː] [sez] , —

you	**remember**	**what**	**Lee**	**says**	**,**	**—**
你	记住	什么	李	说道	,	—

你还记得李说过的话吗？——

" - - [tɪz] [θɔːt]

"	**'**	**'**	**Tis**	**thought**
"	-	-	的	想法

“这是想法

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [priːsts] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪz]

That	**earth**	**is**	**more**	**obliged**	**to**	**priests**	**for**	**bodies**
那	地球	是	更多的	有义务	到	神父	为了	身体

那片土地对祭司们更负有义务，因为他们拥有肉体。

[ðæn; ðən] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [soʊlz] . -

Than	**Heaven**	**for**	**souls**	**.**	**'**
比	天堂	为了	灵魂	.	-

比天堂更适合灵魂。

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [læft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] .

"	**And**	**my**	**uncle**	**laughed**	**,**	**and**	**called**	**me**	**a**	**smart**	**fellow**	**.**
"	和	我的	叔叔	笑了	,	和	称为	我	一个	聪明的	同伴	.

“我叔叔笑了，说我是个聪明的小伙子。”

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] - [rɪ'tɜːrn] . — [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .

THE	**ABBE'S**	**RETURN**	**.**	**—**	**A**	**SWORD**	**,**	**AND**	**A**	**SOLILOQUY**	**.**
这	-	返回	.	—	一个	剑	,	和	一个	独白	.

修道院长的归来——一把剑，一段独白。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl]

THE	**next**	**evening**	**,**	**when**	**I**	**was**	**sitting**	**alone**	**in**	**my**	**room**	**,**	**the**	**Abbe**	**Montreuil**
这	下一个	晚上	,	什么时候	我	曾是	坐着	独自的	在	我的	房间	,	这	阿贝	蒙特勒伊

['sʌd(ə)nli] ['entərd] .

suddenly	**entered**	**.**
突然	进入	.

第二天晚上，我独自一人坐在房间里时，蒙特勒伊神父突然走了进来。

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	**Ah**	**,**	**is**	**it**	**you**	**?**
"	啊	,	是	它	你	?

“啊，是你吗？”

['welkəm] !
welcome !
欢迎 !

欢迎!

" [kraɪd] [aɪ] . [ðə; ði] [priːst] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [pə'tɜːrnl]
" cried I . The priest held out his arms , and embraced me in the most paternal
" 哭 我 . 这 牧师 握住 出去 他的 武器 , 和 拥抱 我 在 这 最多 父系
['mænər] .
manner .
方式 .

“我喊道。神父张开双臂，以最慈父的方式拥抱了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt]
" It is your friend , " said he , " returned at last to bless and congratulate
" 它 是 你的 朋友 , " 说 他 , " 返回 在 最后的 到 保佑 和 祝贺
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“是你的朋友，”他说，“终于回来祝福你、祝贺你了。”

[bɪ'hoʊld] [maɪ] [sək'ses] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
Behold my success in your service ,
看哪 我的 成功 在 你的 服务 ,

请看我为你效力所取得的成就，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [prə'duːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leðər] [keɪs] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .
" and the Abbe produced a long leather case richly inlaid with gold .
" 和 这 阿贝 生产 一个 长的 皮革 案件 丰富 镶嵌 和 金子 .

于是，阿贝拿出了一个镶嵌着大量黄金的长皮箱。

" [feɪθ] , ['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [aɪ] ,
" Faith , Abbe , " said I ,
" 信仰 , 阿贝 , " 说 我 ,

“信仰，神父，”我说。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['eldɪst] ['pjuːp(ə)l] ? "
" am I to understand that this is a present for your eldest pupil ? "
" 是 我 到 理解 那 这 是 一个 展示 为了 你的 长子 瞳孔 ? "

“我是否可以理解为这是送给您最年长学生的礼物？”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
" You are , " said Montreuil , opening the case , and producing a sword .
" 你 是 , " 说 蒙特勒伊 , 开幕 这 案件 , 和 生产 一个 剑 .

“你就是，”蒙特勒伊说着，打开箱子，掏出一把剑。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] , [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [bæk] , ['dæzld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lʌstər] ;
The light fell upon the hilt , and I drew back , dazzled with its lustre ;
这 光 跌倒 之上 这 剑柄 , 和 我 画 后退 , 眼花缭乱 和 它是 光泽 ;

光线落在剑柄上，我向后退了一步，被它的光芒晃得睁不开眼；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔːstli] ['vælјuː] .
it was covered with stones , apparently of the most costly value .
它 曾是 涵盖 和 石头 , 显然 的 这 最多 昂贵 价值 .

它上面铺满了石头，显然都是价值连城的石头。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]
Attached to the hilt was a label of purple velvet , on which , in letters of
随附的 到 这 剑柄 曾是 一个 标签 的 紫色的 天鹅绒 , 在 哪个 , 在 信件 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

剑柄上系着一块紫色天鹅绒标签，上面用金色字母写着：

[wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , " [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] ['devəruː] , [ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] ,

was	inscribed	,	"	To	the	son	of	Marshal	Devereux	,	the	soldier	of	France	,
曾是	铭文	,	"	到	这	儿子	的	元帅	德弗罗	,	这	士兵	的	法国	,

碑文上写着："献给法国士兵德弗罗元帅之子"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

and	the	friend	of	Louis	XIV	.
和	这	朋友	的	路易斯	十四	.

他是路易十四的朋友。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [sed] :

"	Before	I	recovered	my	surprise	at	this	sight	,	the	Abbe	said	:
"	前	我	恢复	我的	惊喜	在	这	视线	,	这	阿贝	说	:

"我还没从眼前景象的惊讶中回过神来，神父就说道："

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [hænd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [sɔːrd] ,

"	It	was	from	the	King's	own	hand	that	I	received	this	sword	,
"	它	曾是	从	这	国王学院	自己的	手	那	我	已收到	这	剑	,

"这把剑是国王亲手赐予我的。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

and	I	have	authority	to	inform	you	that	if	ever	you	wield	it	in	the	service
和	我	有	权威	到	通知	你	那	如果	曾经	你	挥	它	在	这	服务

[ʌv; əv] [fræns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][poʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] . "

of	France	it	will	be	accompanied	by	a	post	worthy	of	your	name	.	"
的	法国	它	将要	是	伴随	经过	一个	邮政	值得	的	你的	姓名	.	"

我有权告知你，如果你将来为法国效力而使用它，它将被授予一个与其身份相符的职位。

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [fræns] !

"	The	service	of	France	!
"	这	服务	的	法国	!

"为法国服务！"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [waɪ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] . "

"	I	repeated	;	"	why	,	at	present	that	is	the	service	of	an	enemy	.	"
"	我	重复	;	"	为什么	,	在	展示	那	是	这	服务	的	一个	敌人	.	"

我重复道："为什么，目前那是为敌人效力呢？"

" [æn; ən] ['enəmi] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] / [pɑːrt] / [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ! " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ɪm'fætɪkli] ;

"	An	enemy	only	to	a	/	part	/	of	England	!	"	said	the	Abbe	,	emphatically	;
"	一个	敌人	仅有的	到	一个	/	部分	/	的	英格兰	!	"	说	这	阿贝	,	强调地	;

"只是英格兰一部分地区的敌人！"阿贝强调道；

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['oʊvɜˌtʃʊrz] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['mɔnəks] ,

"	perhaps	I	have	overtures	to	you	from	other	monarchs	,
"	也许	我	有	序曲	到	你	从	其他	君主	,

"或许我收到了其他君主向您示好的邀请，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	friendship	of	the	court	of	France	may	be	synonymous	with	the
和	这	友谊	的	这	法庭	的	法国	可能	是	同义词	和	这

['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

friendship	of	the	true	sovereign	of	England	.
友谊	的	这	真的	主权	的	英格兰	.

法国宫廷的友谊或许等同于英国真正君主的友谊。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	There	was	no	mistaking	the	purport	of	this	speech	,
"	那里	曾是	不	误会	这	旨趣	的	这	演讲	,

"这篇演讲的意图毋庸置疑。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]['grætɪfaɪd]['vænəti][aɪ] [dru:] [bæk] [ə'lɑ:rmd] .

and	even	in	the	midst	of	my	gratified	vanity	I	drew	back	alarmed	.
和	甚至	在	这	中间	的	我的	满意	虚荣	我	画	后退	惊慌	.

即使在我沾沾自喜的虚荣心之中，我也因惊恐而退缩了。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə]['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

The	Abbe	noted	the	changed	expression	of	my	countenance	,
这	阿贝	著名的	这	已更改	表达	的	我的	面容	,

神父注意到我面色的变化，

[ænd; ənd] ['ɑ:rtfəli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

and	artfully	turned	the	subject	to	comments	on	the	sword	,
和	巧妙地	转向	这	主题	到	评论	在	这	剑	,

并巧妙地将话题引向对剑的评论，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['ɑ:rdər] .

on	which	I	still	gazed	with	a	lover's	ardour	.
在	哪个	我	仍然	凝视	和	一个	恋人的	热情	.

我依然像恋人般热切地凝视着她。

[ðens] [hi:; hi] [vɪəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thence	he	veered	to	a	description	of	the	grace	and	greatness	of	the
因此	他	转向	到	一个	描述	的	这	优雅	和	伟大	的	这

['rɔɪəl] ['doʊnər] :

royal	donor	:
皇家	捐赠者	:

然后，他转而描述了这位皇家捐赠者的仁慈和伟大：

[hi:; hi] [dwelt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [tɜ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] ['lu:ɪs] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]

he	dwelt	at	length	upon	the	flattering	terms	in	which	Louis	had	spoken	of
他	居住	在	长度	之上	这	奉承	条款	在	哪个	路易斯	有	说	的

[maɪ] ['fɑ:ðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

他详细地描述了路易斯对我父亲的奉承之词，

[ænd; ənd][hæd; həd] [in'kwaiəd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ'self] ;

and	had	inquired	concerning	myself	;
和	有	询问	有关	我	;

并询问了我的情况；

[hi:; hi] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

he	enumerated	all	the	hopes	that	the	illustrious	house	into	which	my	father	had
他	列举	全部	这	希望	那	这	杰出	房子	进入	哪个	我的	父亲	有

[fɜ:rst] ['mærid] [ɪk'sprest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spi:di] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

first	married	expressed	for	a	speedy	introduction	to	his	son	;
第一的	已婚	表达	为了	一个	迅速	介绍	到	他的	儿子	;

他列举了我父亲最初娶入的那个显赫家族对尽快介绍他儿子的所有期望；

[hi:; hi] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [mɔ:r] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]

he	lingered	with	an	eloquence	more	savouring	of	the	court	than	of	the
他	徘徊不去	和	一个	口才	更多的	品味	的	这	法庭	比	的	这

['klɔɪstər] [ɑ:n][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [θroʊn] ;

cloister	on	the	dazzling	circle	which	surrounded	the	French	throne	;
修道院	在	这	耀眼的	圆圈	哪个	包围	这	法语	王座	;

在环绕法国王座的耀眼光环中，他流露出对宫廷而非修道院的更浓厚兴趣，久久不愿离去；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['vænəti] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	when	my	vanity	,	my	curiosity	,	my	love	of	pleasure	,	my	ambition	,
和	什么时候	我的	虚荣	,	我的	好奇心	,	我的	爱	的	乐趣	,	我的	志向	,

当我的虚荣心、好奇心、享乐主义、野心……

[ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst] [səˈseptəb(ə)l] [ɪn] [jʌŋ] [maɪndz] , [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [əˈraʊzd] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]

all	that	are	most	susceptible	in	young	minds	,	were	fully	aroused	,	he	suddenly
全部	那	是	最多	易受影响的	在	年轻的	思想	,	是	完全	被唤醒	,	他	突然

[ˈsiːst] ,

ceased	,
停止	,

年轻心灵中最易受影响的部分都被充分激发了出来，他突然停了下来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

and	wished	me	a	good	night	.
和	希望	我	一个	好的	夜晚	.

并祝我晚安。

" [steɪ] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [əˈtentɪvli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]

"	Stay	,	"	said	I	;	and	looking	at	him	more	attentively	than	I	had	hitherto
"	停留	,	"	说	我	;	和	寻找	在	他	更多的	认真地	比	我	有	迄今为止

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“留下来，”我说；我比以往更加仔细地看着他，

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd]

I	perceived	a	change	in	his	external	appearance	which	somewhat	startled	and
我	感知	一个	改变	在	他的	外部的	外貌	哪个	有些	惊慌	和

[sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] .

surprised	me	.
惊讶	我	.

我注意到他的外貌发生了一些变化，这让我有些惊讶和意外。

[ˌmɔːnˈtrɜːl] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəbli] [pleɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Montreuil	had	always	hitherto	been	remarkably	plain	in	his	dress	;	but	he	was
蒙特勒伊	有	总是	迄今为止	到过	非常	清楚的	在	他的	裙子	;	但	他	曾是

[naʊ] [ˈrɪtʃli] [əˈtaɪərd] ,

now	richly	attired	,
现在	丰富	穿着	,

蒙特勒伊此前一直衣着朴素，但现在却一身华服。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['reɪpiər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [əˈdɔrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

and	by	his	side	hung	a	rapier	,	which	had	never	adorned	it	before	.
和	经过	他的	边	悬挂	一个	细剑	,	哪个	有	绝不	装饰	它	前	.

他的身旁挂着一把细剑，这是他以前从未拥有过的。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][gɑːrb] :

Something	in	his	aspect	seemed	to	suit	the	alteration	in	his	garb	:
某物	在	他的	方面	似乎	到	套装	这	改造	在	他的	外衣	:

他神态中的某种气质似乎与他新换的装束很相配：

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːŋ] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɪˈfeɪst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	whether	it	was	that	long	absence	had	effaced	enough	of	the
和	无论	它	曾是	那	长的	缺席	有	抹去	足够的	的	这

[fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [əˈlaɪv][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] [tuː; tə]

familiarity	of	his	features	to	allow	me	to	be	more	alive	than	formerly	to
熟悉	的	他的	特征	到	允许	我	到	是	更多的	活	比	以前	到

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prəˈduːs] ,

the	real	impression	they	were	calculated	to	produce	,
这	真实的	印象	他们	是	计算	到	生产	,

或许是因为长时间的分别，已经抹去了我对他容貌的熟悉感，使我比以前更能敏锐地感受到他容貌所传递的真实印象。

[ɔːr] ['weðər] [ə; eɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['nəublz] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['dɪgnɪfaɪd]

or	whether	a	commune	with	kings	and	nobles	had	of	late	dignified
或者	无论	一个	公社	和	国王	和	贵族	有	的	晚的	凝重

[ðer; ðər][oʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

their	old	expression	,
他们的	老的	表达	,

或者说，与国王和贵族的交往是否最近提升了他们古老表达方式的地位?

[æz; əz] ['paʊər] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kloʊðd] [ðə; ði]['soʊldʒər] - [miːn] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [wɪð; wɪθ]

as	power	was	said	to	have	clothed	the	soldier	-	mien	of	Cromwell	with
作为	力量	曾是	说	到	有	穿着衣服	这	士兵	-	面容	的	克伦威尔	和

[ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['berɪŋ] ,

a	monarch's	bearing	,
一个	君主的	轴承	,

据说，权力使克伦威尔原本的军人气质披上了君主的风范。

— [aɪ][duː][nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] [ænd; ənd]

—	I	do	not	affect	to	decide	;	but	I	thought	that	,	in	his	high	brow	and
—	我	做	不是	影响	到	决定	;	但	我	想法	那	,	在	他的	高的	眉头	和

['roʊmən] [fitʃər] ,

Roman	features	,
罗马	特征	,

我无意妄下断言；但我认为，从他高耸的额头和罗马式的五官来看，

[ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm][bʌt; bət] ['hɔːti] [er] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

the	compression	of	his	lip	,	and	his	calm	but	haughty	air	,	there	was
这	压缩	的	他的	唇	,	和	他的	冷静的	但	傲慢	空气	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] ,

a	nobleness	,
一个	高贵	,

他紧抿着嘴唇，神态平静却又傲慢，透着一种高贵的气质。

[wɪtʃ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

which	I	acknowledged	for	the	first	time	.
哪个	我	已确认	为了	这	第一的	时间	.

这是我第一次承认这一点。

" [steɪ] , [maɪ]['fɑːðər] , " [sed] [aɪ] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Stay	,	my	father	,	"	said	I	,	surveying	him	,	"	and	tell	me	,
"	停留	,	我的	父亲	,	"	说	我	,	测量	他	,	"	和	告诉	我	,

“留下来，父亲，”我打量着他说道，“告诉我，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ɪ'revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

if	there	be	no	irreverence	in	the	question	,
如果	那里	是	不	不敬	在	这	问题	,

如果问题中没有不敬之意，

['weðər] [broʊ'keɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːr; ər][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]

whether	brocade	and	a	sword	are	compatible	with	the	laws	of	the	Order
无论	锦缎	和	一个	剑	是	兼容的	和	这	法律	的	这	命令

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ? "

of	Jesus	?	"
的	耶稣	?	"

锦缎和宝剑是否符合耶稣会的律法?

" ['pɑːləsi] , ['mɔːrtən] , " ['ænsər] [ˌmɔːn'trɜːl] , " ['ɔːf(ə)n] [di'spensiz] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Policy	,	Morton	,	"	answered	Montreuil	,	"	often	dispenses	with	custom	;	and	the
"	政策	,	莫顿	,	"	回答	蒙特勒伊	,	"	经常	分发	和	风俗	;	和	这

[ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [prə'vaɪd] ,

declarations	of	the	Institute	provide	,
声明	的	这	研究所	提供	,

“莫顿，”蒙特勒伊回答说，“政策往往不拘泥于习俗；而学会的声明也规定了这一点。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl]['wɪzdəm] , [fɔːr; fər]['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['tempərerɪ] [ə'keiʒənz] .

with	their	usual	wisdom	,	for	worldly	and	temporary	occasions	.
和	他们的	通常	智慧	,	为了	世俗	和	暂时的	场合	.

凭借他们一贯的智慧，应对世俗和暂时的场合。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔː'deɪnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'skɑːrd]['hæbɪts] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Even	while	the	constitution	ordains	us	to	discard	habits	repugnant	to	our
甚至	尽管	这	宪法	授职	我们	到	丢弃	习惯	令人厌恶的	到	我们的

[prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

professions	of	poverty	,
职业	的	贫困	,

即使宪法要求我们摒弃与我们宣称的贫穷形象相悖的习惯，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'sepʃn] [ɪz] [meɪd] : - [ˌes 'aɪ][ɪn] - ['ælɪkwə] [ˌɔːkə'ziːneɪ] , [vel] [nə'sesɪteɪt] ,

the	following	exception	is	made	:	'	Si	in	occurrenti	aliqua	occasione	,	vel	necessitate	,
这	下列的	例外	是	制成	:	-	硅	在	-	aliqua	场合	,	维尔	需要	,

[kwis] - - ,

quis	vestibus	melioribus	,
quis	-	-	,

以下例外："Si in Uponenti aliqua opportunitye, vel necessitate, quis westibus melioribus,

- ['teɪmən] , - . - " *

honestis	tamen	,	indueretur	.	'	"	*
-	塔门	,	-	.	-	"	*

Honestis tamen, indueretur。'"*

* " [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [tʃæns] ['eni] [ə'keɪʒn] [ɔːr] [nə'sesəti] , [wʌn] [meɪ] [wer] ['betər] [ðoʊ]

*	"	But	should	there	chance	any	occasion	or	necessity	,	one	may	wear	better	though
*	"	但	应该	那里	机会	任何	场合	或者	必要性	,	一	可能	穿	更好的	尽管

[stɪl] ['dekərəs] ['gɑːrmənts] . "

still	decorous	garments	.	"
仍然	得体	服装	.	"

"但如果遇到任何场合或必要情况，可以穿着更得体但仍然端庄的服装。"

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] , [ðen] , [sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən]

"	There	is	now	,	then	,	some	occasion	for	a	more	glittering	display	than
"	那里	是	现在	,	然后	,	一些	场合	为了	一个	更多的	闪闪发光	展示	比

['ɔːrd(ə)neri] ? " [sed] [aɪ] .

ordinary	?	"	said	I	.
普通的	?	"	说	我	.

"那么，现在是不是该来一场比平常更盛大的表演了？"我说道。

" [ðer; ðər][ɪz] , [maɪ]['pjuːp(ə)l] , " ['ænsər] [ˌmɔːn'trɜːl] ;

"	There	is	,	my	pupil	,	"	answered	Montreuil	;
"	那里	是	,	我的	瞳孔	,	"	回答	蒙特勒伊	;

"有的，我的学生，"蒙特勒伊回答道；

" [ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr]

"	and	whenever	you	embrace	the	offer	of	my	friendship	made	to	you	more
"	和	每当	你	拥抱	这	提供	的	我的	友谊	制成	到	你	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

than	two	years	ago	,
比	二	年	前	,

"无论何时，只要你接受我两年前向你发出的友谊邀请，

— [wen'evər] , [tuː] , [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [kə'rɪr] , —

—	whenever	,	too	,	your	ambition	points	to	a	lofty	and	sublime	career	,	—
—	每当	,	也	,	你的	志向	积分	到	一个	高远	和	升华	职业	,	—

[wen'evər] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [kɪŋz] ,

whenever	to	make	and	unmake	kings	,
每当	到	制作	和	取消	国王	,

——无论何时，当你的抱负指向崇高而辉煌的事业时，——无论何时，当你能够缔造或废黜君王时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nəublist] [sfɪr] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	in	the	noblest	sphere	to	execute	the	will	of	God	,
和	在	这	最高贵	领域	到	执行	这	将要	的	上帝	,

在最高尚的领域执行上帝的旨意，

[ɪn'demnəˌfaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['peti] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] ['pæʃnz] ,

indemnifies	you	for	a	sacrifice	of	petty	wishes	and	momentary	passions	,
赔偿	你	为了	一个	牺牲	的	小气	愿望	和	瞬间	激情	,

它补偿你因琐碎的愿望和一时冲动而做出的牺牲，

— [aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [skiːmz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ænsestərz] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

—	I	will	confide	to	you	schemes	worthy	of	your	ancestors	and	yourself	.
—	我	将要	信任	到	你	方案	值得	的	你的	祖先	和	你自己	.

—我将向你透露一些配得上你祖先和你本人的计划。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [priːst] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	With	this	the	priest	departed	.
"	和	这	这	牧师	已离开	.

说完这些话，神父就离开了。

[left] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [ri'vɔlvd] [hɪz; ɪz][hɪnts] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [siːmd]

Left	to	myself	,	I	revolved	his	hints	,	and	marvelled	at	the	power	he	seemed
左边	到	我	,	我	旋转	他的	提示	,	和	惊叹不已	在	这	力量	他	似乎

[tuː; tə] [pə'zes] .

to	possess	.
到	具有	.

独自一人时，我琢磨着他的暗示，惊叹于他似乎拥有的力量。

" ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] , " [sed] [aɪ] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] , — " ['berɪŋ] [ðer; ðər]['prez(ə)nts] [θruː]

"	Closeted	with	kings	,	"	said	I	,	soliloquizing	,	—	"	bearing	their	presents	through
"	隐秘的	和	国王	,	"	说	我	,	独白	,	—	"	轴承	他们的	礼物	通过

[ɑːrmd] [men] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['espiənɑːʒ] ;

armed	men	and	military	espionage	;
武装	男人	和	军队	间谍	;

“与国王们密谋，”我自言自语道，“通过武装人员和军事间谍传递他们的礼物；

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] [æz; əz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

speaking	of	empires	and	their	overthrow	as	of	ordinary	objects	of
请讲	的	帝国	和	他们的	推翻	作为	的	普通的	对象	的

[æm'bɪʃ(ə)n] ;

ambition	;
志向	;

谈论帝国及其覆灭，就像谈论普通的野心目标一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn][ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [priːst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ðoʊ] [ə; eɪ]

and	he	himself	a	low	-	born	and	undignified	priest	,	of	a	poor	though	a
和	他	他自己	一个	低的	-	出生	和	有失尊严	牧师	,	的	一个	贫穷的	尽管	一个

[waɪz] ['ɔːrdər] ,

wise	order	,
明智的	命令	,

他本人是一位出身低微、地位卑微的神父，属于一个贫穷但智慧的教团。

— [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['fæðəm] :

—	well	,	there	is	more	in	this	than	I	can	fathom	:
—	出色地	,	那里	是	更多的	在	这	比	我	能	捉摸	:

——嗯，这件事远比我能理解的要复杂得多：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn'triːgz] ;

but	I	will	hesitate	before	I	embark	in	his	dangerous	and	concealed	intrigues	;
但	我	将要	犹豫	前	我	启程	在	他的	危险的	和	暗	阴谋	;

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

但我会在参与他那些危险而隐秘的阴谋之前三思；最重要的是，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [wel] [er] [aɪ]['hæzərd][maɪ] [seɪf] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [brɔːd] [lændz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

I	will	look	well	ere	I	hazard	my	safe	heritage	of	these	broad	lands	in	the	service	of
我	将要	看	出色地	埃雷	我	冒险	我的	安全的	遗产	的	这些	广阔	土地	在	这	服务	的

[ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] ,

that	House	which	is	reported	to	be	ungrateful	,
那	房子	哪个	是	据报道	到	是	忘恩负义	,

我绝不会为了效力于那个据说忘恩负义的议会而冒着失去我在这片广袤土地上安稳继承权的风险。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [eg'zaild] .

and	which	is	certainly	exiled	.
和	哪个	是	当然	放逐	.

而他无疑已被流放。

" ['æftər] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd]

"	After	this	prudent	and	notable	resolution	,	I	took	up	the	sword	,	re	-	examined
"	后	这	谨慎	和	值得注意的	解决	,	我	采取	向上	这	剑	,	关于	-	检查

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“在做出这个审慎而重要的决定之后，我拿起剑，重新审视了它，

[kɪst] [ðə; ði][hɪlt] [wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [twaɪs] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][maɪ] ['pɪloʊ] , [sent][fɔːr; fər][maɪ]

kissed	the	hilt	once	and	the	blade	twice	,	put	it	under	my	pillow	,	sent	for	my
亲吻	这	剑柄	一次	和	这	刀刃	两次	,	放	它	在下面	我的	枕头	,	发送	为了	我的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

我亲吻了剑柄一次，剑刃两次，把它放在枕头底下，叫了我的贴身男仆。

[ʌn'drest] , [went] [tuː; tə][bed] , [fel] [ə'sliːp] ,

undressed	,	went	to	bed	,	fell	asleep	,
脱光衣服	,	去	到	床	,	跌倒	睡着了	,

脱掉衣服，上床睡觉，睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː] ['vɪlɜ-z] [ðə; ði] [θrʌst] / [ɪn] [sɪ'kɑːnd] / .

and	dreamed	that	I	was	teaching	the	Marechal	de	Villars	the	thrust	/	en	seconde	/	.
和	梦见	那	我	曾是	教学	这	马雷夏尔	德	维拉尔斯	这	推力	/	英文	第二	/	.

梦见我在教维拉尔元帅第二式冲刺。

[bʌt; bət] [feɪt] , [ðæt] [ɑːrtʃ] - ['gɑːsɪp] , [huː] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['prəutətaip] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

But	Fate	,	that	arch	-	gossip	,	who	,	like	her	prototypes	on	earth	,
但	命运	,	那	拱	-	闲话	,	WHO	,	喜欢	她	原型	在	地球	,

但是命运，这个爱嚼舌根的人，就像她在人间的原型一样，

['setlz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [fɔːr; fər][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

settles	all	our	affairs	for	us	without	our	knowledge	of	the	matter	,
定居点	全部	我们的	事务	为了	我们	没有	我们的	知识	的	这	事情	,

它在我们毫不知情的情况下替我们处理好一切事务。

[hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['veri]

had	decreed	that	my	friendship	with	the	Abbe	Montreuil	should	be	of	very
有	颁布	那	我的	友谊	和	这	阿贝	蒙特勒伊	应该	是	的	非常

[ʃɔːrt] [kən'tɪnjuəns] ,

short	continuance	,
短的	继续	,

他曾断言我与蒙特勒伊神父的友谊只能维持很短的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] [ðæn; ðən] ,

and	that	my	adventures	on	earth	should	flow	through	a	different	channel	than	,
和	那	我的	冒险	在	地球	应该	流动	通过	一个	不同的	渠道	比	,

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

in	all	probability	,
在	全部	可能性	,

而且，我在地球上的冒险经历很可能要通过与……不同的渠道展开。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

they	would	have	done	under	his	spiritual	direction	.
他们	会	有	完毕	在下面	他的	精神	方向	.

在他的精神指导下，他们本可以做到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第6/7页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['letər] . — [ə; eɪ]['duːəl] . — [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
A MYSTERIOUS LETTER . — A DUEL . — THE DEPARTURE OF ONE OF THE FAMILY .
一个 神秘 信 . — 一个 决斗 . — 这 离开 的 一 的 这 家庭 .

一封神秘的信——一场决斗——一位家庭成员的离去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ]
THE next morning I communicated to the Abbe my intention of proceeding
这 下一个 早晨 我 沟通 到 这 阿贝 我的 意图 的 进行中
[tuː; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

第二天早上，我向阿贝传达了我前往伦敦的意图。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .
He received it with favour .
他 已收到 它 和 偏爱 .

他欣然接受了这份礼物。

" [aɪ][maɪ'self] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] : [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli]
" I myself , " said he , " shall soon meet you there : my office in your family
" 我 我 , " 说 他 , " 将 很快 见面 你 那里 : 我的 办公室 在 你的 家庭
[hæz; həz][ɪk'spaɪərd] ;
has expired ;
有 已到期 ;

“我本人，”他说，“很快就会在那里与你们见面：我在你们家族中的职位已经到期了；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ,
and your mother , after so long an absence ,
和 你的 母亲 , 后 所以 长的 一个 缺席 ,

还有你的母亲，在阔别多年之后，

[wɪl] [pər'hæps] ['redɪli] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
will perhaps readily dispense with my spiritual advice to her .
将要 也许 容易 分配 和 我的 精神 建议 到 她 .

她或许会轻易放弃我给她的精神建议。

[bʌt; bət] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] : [sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːrt] [soʊ] [suːn] , [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] -
But time presses : since you depart so soon , give me an audience to -
但 时间 出版社 : 自从 你 离开 所以 很快 , 给 我 一个 观众 到 -
[naɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] .
night in your apartment .
夜晚 在 你的 公寓 .

但时间紧迫：既然你即将离开，今晚请到你的公寓接我。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['moʊmənt] .
Perhaps our conversation may be of moment .
也许 我们的 对话 可能 是 的 片刻 .

或许我们的谈话会很有意义。

" [aɪ] [ə'griːd] ; [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

"	I	agreed	;	the	hour	was	fixed	,
"	我	同意	;	这	小时	曾是	固定的	,

我同意了；时间已经定好了。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] .

and	I	left	the	Abbe	to	join	my	uncle	and	his	guests	.
和	我	左边	这	阿贝	到	加入	我的	叔叔	和	他的	客人	.

于是我离开修道院去和叔叔以及他的客人们会合。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['dɪgnəti]

While	I	was	employing	among	them	my	time	and	genius	with	equal	dignity
尽管	我	曾是	雇用	之中	他们	我的	时间	和	天才	和	平等的	尊严

[ænd; ənd] ['prɑːfɪt] ,

and	profit	,
和	利润	,

当我以同样的尊严和收益将我的时间和才华运用到他们身上时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

one	of	the	servants	informed	me	that	a	man	at	the	gate	wished	to	see	me
一	的	这	仆人	知情的	我	那	一个	男人	在	这	门	希望	到	看	我

— [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

—	and	alone	.
—	和	独自的	.

其中一个仆人告诉我，门口有个男人想见我——而且要单独见我。

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

Somewhat	surprised	,	I	followed	the	servant	out	of	the	room	into	the	great	hall	,
有些	惊讶	,	我	随后	这	仆人	出去	的	这	房间	进入	这	伟大的	大厅	,

我有些惊讶，跟着仆人走出房间，来到大厅。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə'tend] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

and	desired	him	to	bid	the	stranger	attend	me	there	.
和	想要的	他	到	出价	这	陌生人	出席	我	那里	.

并请他吩咐那位陌生人到那里来接待我。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] [mæn] , [drest] [bɪ'twiːn] [dʒen'tɪləti] [ænd; ənd] ['miːnnəs] ,

In	a	few	minutes	,	a	small	,	dark	man	,	dressed	between	gentility	and	meanness	,
在	一个	很少	分钟	,	一个	小的	,	黑暗的	男人	,	穿着	之间	绅士风度	和	卑鄙	,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

made	his	appearance	.
制成	他的	外貌	.

几分钟后，一个身材矮小、肤色黝黑的男子出现了，他的穿着介于绅士和粗鄙之间。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	greeted	me	with	great	respect	,	and	presented	a	letter	,	which	,	he	said	,
他	问候	我	和	伟大的	尊重	,	和	呈现	一个	信	,	哪个	,	他	说	,

他以极大的敬意向我问好，并递给我一封信，信中说：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [hændz] , " [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ]

he	was	charged	to	deliver	into	my	own	hands	,	"	with	,	"	he	added	in	a	low
他	曾是	带电	到	递送	进入	我的	自己的	双手	,	"	和	,	"	他	额外	在	一个	低的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

他奉命将物品送到我手中，“连同，”他低声补充道。

" [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['kerfəli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	a	special	desire	that	none	should	,	till	I	had	carefully	read	it	,
"	一个	特别的	欲望	那	没有任何	应该	,	直到	我	有	小心	读	它	,

“一种特殊的愿望，在仔细阅读之前，任何人都不应该有这种愿望。”

[biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkɑːntents] .

be	made	acquainted	with	its	contents	.
是	制成	熟人	和	它是	内容	.

熟悉其内容。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈkwest] ; [ænd; ənd] , [wiðˈdrɔiŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]

"	I	was	not	a	little	startled	by	this	request	;	and	,	withdrawing	to	one	of
"	我	曾是	不是	一个	小的	惊慌	经过	这	要求	;	和	,	撤退	到	一	的

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

“我被这个要求吓了一跳；于是，我退到一扇窗户边，

[broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

broke	the	seal	.
打破	这	海豹	.

封条破了。

[ə; eɪ] [ˈletər] , [ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [ɪn] [ðə; ði] - [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] ,

A	letter	,	enclosed	in	the	envelope	,	in	the	Abbe's	own	handwriting	,
一个	信	,	内	在	这	信封	,	在	这	-	自己的	手写	,

信封里装着一封信，是阿贝亲笔所写。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] .

was	the	first	thing	that	met	my	eyes	.
曾是	这	第一的	事物	那	遇见	我的	眼睛	.

那是我第一眼看到的东西。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈæbi, ˈɑːbə] [hɪmˈself] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

At	that	instant	the	Abbe	himself	rushed	into	the	hall	.
在	那	立即的	这	阿贝	他自己	匆忙	进入	这	大厅	.

就在这时，神父亲自冲进了大厅。

[hiː; hi] [kæst] [wʌn] [ˈheɪsti] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ,

He	cast	one	hasty	look	at	the	messenger	,
他	投掷	一	仓促	看	在	这	信使	,

他匆匆瞥了信使一眼，

[huːz] [ˈkaʊntənəns] [ɪˈvɪnst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ]

whose	countenance	evinced	something	of	surprise	and	consternation	at	beholding
谁	面容	表现出	某物	的	惊喜	和	惊愕	在	凝视

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈheɪsənɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

him	;	and	,	hastening	up	to	me	,
他	;	和	,	加速	向上	到	我	,

看到他，她脸上露出惊讶和惊愕的神色；然后，她急忙走到我面前，

[grɑːspt] [maɪ] [hænd] [ˈviːəməntli] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈletər] [aɪ] [held] ,

grasped	my	hand	vehemently	,	and	,	while	his	eye	dwelt	upon	the	letter	I	held	,
抓住	我的	手	强烈地	,	和	,	尽管	他的	眼睛	居住	之上	这	信	我	握住	,

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

他紧紧抓住我的手，目光落在我的信上，喊道：

" [duː] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] : [ðer; ðər] [ɪz] [ˈpɔɪzn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Do	not	read	it	—	not	a	word	—	not	a	word	:	there	is	poison	in	it	!
"	做	不是	读	它	—	不是	一个	单词	—	不是	一个	单词	:	那里	是	毒	在	它	!

“不要看它——一个字都不要看——一个字都不要看：里面有毒！”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˈdespərətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈletər] .

"	And	so	saying	,	he	snatched	desperately	at	the	letter	.
"	和	所以	说	,	他	抢夺	绝望地	在	这	信	.

“说着，他便拼命地抓起那封信。”

[aɪ] [di'teind] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ]

I	detained	it	from	him	with	one	hand	,	and	pushing	him	aside	with
我	被拘留	它	从	他	和	一	手	,	和	推动	他	旁边	和

[ðə; ði] ['ʌðər] , [sed] , —

the	other	,	said	,	—
这	其他	,	说	,	—

我一手拦住他，另一只手把他推到一边，说道：

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt]

"	Pardon	me	,	Father	,	directly	I	have	read	it	you	shall	have	that
"	赦免	我	,	父亲	,	直接地	我	有	读	它	你	将	有	那

['pleʒər] , — [nɑ:t] [tɪl] [ðen] !

pleasure	,	—	not	till	then	!
乐趣	,	—	不是	直到	然后	!

“恕我直言，父亲，我读完之后您就能立刻享受到这份乐趣，——在此之前不行！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ,

"	and	,	as	I	said	this	,
"	和	,	作为	我	说	这	,

“而且，正如我刚才所说，

[maɪ] [aɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['letər] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] .

my	eye	falling	upon	the	letter	discovered	my	own	name	written	in	two	places	.
我的	眼睛	坠落	之上	这	信	发现	我的	自己的	姓名	书面	在	二	地方	.

我的目光落在信上，发现上面写了两处我的名字。

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] .

My	suspicions	were	aroused	.
我的	怀疑	是	被唤醒	.

我的疑虑油然而生。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [stʊd] ,

I	raised	my	eyes	to	the	spot	where	the	messenger	had	stood	,
我	提高	我的	眼睛	到	这	点	在哪里	这	信使	有	站立	,

我抬眼看向信使刚才站立的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

with	the	view	of	addressing	some	question	to	him	respecting	his	employer	,
和	这	看法	的	解决	一些	问题	到	他	尊重	他的	雇主	,

[wen] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

when	,	to	my	surprise	,
什么时候	,	到	我的	惊喜	,

我本想就他的雇主向他提出一些问题，但令我惊讶的是，

[aɪ] [pər'si:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm]

I	perceived	he	was	already	gone	;	I	had	no	time	,	however	,	to	follow	him
我	感知	他	曾是	已经	已消失	;	我	有	不	时间	,	然而	,	到	跟随	他

.

:

.

我察觉到他已经走了；但我没有时间跟上去。

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['si:zɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Boy	,	"	said	the	Abbe	,	gasping	for	breath	,	and	still	seizing	me	with	his
"	男生	,	"	说	这	阿贝	,	喘息	为了	气息	,	和	仍然	抓住	我	和	他的

[li:n] ,

lean	,
倾斜	,

“孩子，”神父喘着粗气说道，同时仍然用他那倾斜的手臂搂着我。

['boʊni][hænd] , — " [bɔɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] ['ɪnstəntli] ; [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ]

bony	hand	,	—	"	boy	,	give	me	that	letter	instantly	;	I	charge	you	not	to	disobey
骨质	手	,	—	"	男生	,	给	我	那	信	即刻	;	我	收费	你	不是	到	违

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

骨瘦如柴的手——“小子，立刻把那封信给我；我命令你不许违抗我的命令。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , " [juː; jʊ] [fər'get]

"	You	forget	yourself	,	Sir	,	"	said	I	,	endeavouring	to	shake	him	off	,	"	you	forget
"	你	忘记	你自己	,	先生	,	"	说	我	,	努力	到	摇	他	离开	,	"	你	忘记

[jɔːr'self] :

yourself	:
你自己	:

“先生，您忘了自己，”我一边说着，一边试图甩开他，“您忘了自己：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] ['tiːtʃər] ;

there	is	no	longer	between	us	the	distinction	of	pupil	and	teacher	;
那里	是	不	更长	之间	我们	这	区别	的	瞳孔	和	老师	;

我们之间不再有师生之分；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

and	if	you	have	not	yet	learned	the	respect	due	to	my	station	,
和	如果	你	有	不是	然而	学习	这	尊重	到期的	到	我的	车站	,

如果你还没有学会尊重我的身份，

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "

suffer	me	to	tell	you	that	it	is	time	you	should	.	"
遭受	我	到	告诉	你	那	它	是	时间	你	应该	.	"

请允许我告诉你，你该行动的时候到了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm]

"	Give	me	that	letter	,	I	beseech	you	,	"	said	Montreuil	,	changing	his	voice	from
"	给	我	那	信	,	我	恳求	你	,	"	说	蒙特勒伊	,	变化	他的	嗓音	从

['æŋgər][tuː; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;

anger	to	supplication	;
愤怒	到	恳求	;

“求求你，把那封信给我吧，”蒙特勒伊说着，语气从愤怒变成了恳求；

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['vaɪələns] : [ðə; ði] ['letər] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ][bʌt; bət][ˌem 'iː] ;

"	I	ask	your	pardon	for	my	violence	:	the	letter	does	not	concern	you	but	me	;
"	我	问	你的	赦免	为了	我的	暴力	:	这	信	做	不是	忧虑	你	但	我	;

“请原谅我的粗鲁：这封信与你无关，只与我有关；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn] [ðoʊz] [laɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] ['ɪmplɪˌkeɪts]

there	is	a	secret	in	those	lines	which	you	see	are	in	my	handwriting	that	implicates
那里	是	一个	秘密	在	那些	线条	哪个	你	看	是	在	我的	手写	那	牵涉其中

[maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] .

my	personal	safety	.
我的	个人的	安全	.

你看到的这些字迹，是我亲笔所写，其中隐藏着一个秘密，它关系到我的人身安全。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] : [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnər] , [ɪf] [nɑːt][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Give	it	me	,	my	dear	,	dear	son	:	your	own	honour	,	if	not	your	affection	for
给	它	我	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	儿子	:	你的	自己的	荣誉	,	如果	不是	你的	感情	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

把这给我吧，我亲爱的儿子：即使不是你对我的爱，也要献出你的荣誉。

[dɪ'mændz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

demands	**that**	**you**	**should**	**.**
需求	那	你	应该	.

要求你应该这样做。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stægərd] .

"	**I**	**was**	**staggered**	**.**
"	我	曾是	交错	.

我当时震惊了。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [səs'piʃənz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] ['wiːkənd] [ðem; ðəm]

His	**violence**	**had**	**confirmed**	**my**	**suspicions**	**,**	**but**	**his**	**gentleness**	**weakened**	**them**
他的	暴力	有	确认的	我的	怀疑	,	但	他的	温柔	减弱	他们

.

:

.

他的暴力行为证实了我的怀疑，但他的温柔却动摇了我的怀疑。

" [bɪ'saɪdz] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] / [ɪz][hɪz; ɪz] / ;

"	**Besides**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**,**	**"**	**the**	**handwriting**	**/**	**is**	**his**	**/**	**;**
"	除了	,	"	想法	我	,	"	这	手写	/	是	他的	/	;

“此外，”我想，“这笔迹/是他的/；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

and	**even**	**if**	**my**	**life**	**depended**	**upon**	**reading**	**the**	**letter**	**of**	**another**	**,**
和	甚至	如果	我的	生活	取决于	之上	阅读	这	信	的	其他	,

即使我的生命取决于阅读别人的一封信，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['ɑːnər] [wʊd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

I	**do**	**not**	**think**	**my**	**honour**	**would**	**suffer**	**me**	**to**	**do**	**so**	**against**	**his**	**consent**	**.**
我	做	不是	思考	我的	荣誉	会	遭受	我	到	做	所以	反对	他的	同意	.

我认为我的荣誉不允许我违背他的同意这样做。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , —

"	**A**	**thought**	**struck**	**me**	**,**	**—**
"	一个	想法	击	我	,	—

我突然想到——

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ðɪs] ['letər] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ? "

"	**Will**	**you**	**swear**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**that**	**this**	**letter**	**does**	**not**	**concern**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	发誓	,	"	说	我	,	"	那	这	信	做	不是	忧虑	我	?	"

“你能发誓吗？”我问，“这封信与我无关？”

" ['sɑːləmli] , " ['ænsər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Solemnly**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Abbe**	**,**	**raising**	**his**	**eyes**	**.**
"	庄严地	,	"	回答	这	阿贝	,	提高	他的	眼睛	.

“郑重地，”神父抬起头回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Will**	**you**	**swear**	**that**	**I**	**am**	**not**	**even**	**mentioned**	**in**	**it**	**?**	**"**
"	将要	你	发誓	那	我	是	不是	甚至	提及	在	它	?	"

“你能保证里面根本没提到我吗？”

" [ə'pɑːn]['perəl][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ] [wɪl] . "

"	**Upon**	**peril**	**of**	**my**	**soul**	**,**	**I**	**will**	**.**	**"**
"	之上	危险	的	我的	灵魂	,	我	将要	.	"

“即便冒着灵魂的危险，我也要这么做。”

" ['laɪər] ! ['treɪtər] !

"	**Liar**	**!**	**traitor**	**!**
"	说谎者	!	叛徒	!

“骗子！叛徒！”

['pɜːrdʒərd] [blæs'fiːmər] !
perjured **blasphemer** **!**
伪证 亵渎者 !

作伪证的亵渎者!

" [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [reɪdʒ] , " [lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] !
" cried I , in an inexpressible rage , " look here , and here !
" 哭 我 , 在 一个 难以言喻的 愤怒 , " 看 这里 , 和 这里 !

“我怒不可遏地喊道：‘看这里，还有这里！’”

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ['veriəs] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] ['ledʒəbli][ænd; ənd]
" and I pointed out to the priest various lines in which my name legibly and
" 和 我 尖 出去 到 这 牧师 各种各样的 线条 在 哪个 我的 姓名 清晰易读 和
['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] .
frequently occurred .
频繁地 发生 .

“我向神父指出，我的名字清晰且频繁地出现在多行诗句中。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] - [feɪs] : [hiː; hi] [rɪ'liːst] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['stægərd] [bæk]
A change came over Montreuil's face : he released my arm and staggered back
一个 改变 来了 超过 - 脸 : 他 发布 我的 手臂 和 交错 后退
[ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] ;
against the wainscot ;
反对 这 护墙板 ;

蒙特勒伊的脸色变了：他松开了我的胳膊，踉跄着靠在了护墙板上；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][fər'gɑːt] , [maɪ] [sʌn] — [aɪ]
but recovering his composure instantaneously , he said , " I forgot , my son — I
但 恢复中 他的 镇定 瞬间 , 他 说 , " 我 忘了 , 我的 儿子 — 我
[fər'gɑːt] — [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
forgot — your name is mentioned ,
忘了 — 你的 姓名 是 提及 ,

但他立刻恢复了镇定，说道：“我忘了，我的儿子——我忘了——你的名字被提到了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['juːlədʒi] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
it is true , but with honourable eulogy , that is all . "
它 是 真的 , 但 和 光荣的 颂 , 那 是 全部 . "

没错，但也就仅此而已，一句冠冕堂皇的悼词就足够了。

" ['brɑːvoʊ] , ['ɑːnɪst] ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['luːzɪŋ] [maɪ] ['fjʊri] [ɪn][əd'maɪərɪŋ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Bravo , honest Father ! " cried I , losing my fury in admiring surprise at his
" Bravo , 诚实的 父亲 ! " 哭 我 , 输 我的 愤怒 在 钦佩 惊喜 在 他的
[ə'dres] , — " ['brɑːvoʊ] !
address , — " bravo !
地址 , — " 太棒了! !

“好极了，诚实的神父！”我喊道，心中的怒火被他讲话中的钦佩和惊讶所取代，“好极了！”

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] ,
However , if that be all ,
然而 , 如果 那 是 全部 ,

然而，如果仅此而已的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][laɪnz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]
you can have no objection to allow me to read the lines in which my
你 能 有 不 异议 到 允许 我 到 读 这 线条 在 哪个 我的
[neɪm] [ə'kɜːrz] ;
name occurs ;
姓名 发生 ;

你不能反对我阅读出现我名字的那些句子；

[jʊr; jər] [bə'nevələns] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

your	benevolence	cannot	refuse	me	such	a	gratification	as	the	sight	of	your
你的	仁	不能	拒绝	我	这样的	一个	满足感	作为	这	视线	的	你的

['rɪt(ə)n] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ! "

written	panegyric	!	"
书面	颂	!	"

您的仁慈怎能拒绝让我欣赏您亲笔所写的赞颂之词呢!

" [kaʊnt] ['devəru:] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] , ['stɜ:rnli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]

"	Count	Devereux	,	"	said	the	Abbe	,	sternly	,	while	his	dark	face	worked	with
"	数数	德弗罗	,	"	说	这	阿贝	,	严厉地	,	尽管	他的	黑暗的	脸	工作	和

[sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,

suppressed	passion	,
被抑制	热情	,

“德弗罗伯爵,”神父严厉地说，他黝黑的脸上压抑着一丝激动。

" [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [pʊʃ] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:] [fɑ:r] .

"	this	is	trifling	with	me	,	and	I	warn	you	not	to	push	my	patience	too	far	.
"	这	是	琐事	和	我	,	和	我	警告	你	不是	到	推	我的	耐心	也	远的	.

“这对我来说是小题大做，我警告你不要太挑战我的耐心。”

[aɪ] / [wɪl] / [hæv; həv] [ðæt] ['letər] , [ɔ:r] — " [hi:; hi] ['si:st] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɪlt]

I	/	will	/	have	that	letter	,	or	—	"	he	ceased	abruptly	,	and	touched	the	hilt
我	/	将要	/	有	那	信	,	或者	—	"	他	停止	突然	,	和	感动	这	剑柄

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

“我一定要拿到那封信，否则——”他突然停了下来，摸了摸剑柄。

" [der] [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:] ?

"	Dare	you	threaten	me	?
"	敢	你	威胁	我	?

你竟敢威胁我?

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	said	,	and	the	natural	fierceness	of	my	own	disposition	,
"	我	说	,	和	这	自然的	凶猛	的	我的	自己的	处置	,

我说，还有我天生的凶猛性情，

['di:pənd] [baɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tretʃəri] [dɪ'zaɪnd] [ə'genst] [ˌem 'i:]

deepened	by	vague	and	strong	suspicions	of	some	treachery	designed	against	me
加深	经过	模糊的	和	强的	怀疑	的	一些	背信弃义	设计	反对	我

,

,

,

由于隐隐约约地强烈怀疑有人要背叛我，我的疑虑加深了。

[spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

spoke	in	the	tones	of	my	voice	.
辐	在	这	音调	的	我的	嗓音	.

用我的语气说话。

" [der] [aɪ] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ˌmɔ:n'trɔ:l] , ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

"	Dare	I	?	"	repeated	Montreuil	,	sinking	and	sharpening	his	voice	into	a	sort	of
"	敢	我	?	"	重复	蒙特勒伊	,	下沉	和	磨利	他的	嗓音	进入	一个	种类	的

['ɪnwərd] [skri:tʃ] .

inward	screech	.
向内	尖叫	.

“我敢吗？”蒙特勒伊重复道，声音低沉而尖锐，变成了一种内心的尖叫。

" [der] [aɪ] ! — [eɪ] , [wɜːr; wər][jʊr; jər] [hoʊl] [traɪb] [əˈreɪd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

"	Dare	I	!	—	ay	,	were	your	whole	tribe	arrayed	against	me	.
"	敢	我	!	—	哎	,	是	你的	所有的	部落	排列	反对	我	.

“我敢！——是的，就算你们全族都与我为敌。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletər] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [fərˈevər] [jʊr; jər][moʊst] [ˈdedli] [foʊ] ;

Give	me	the	letter	,	or	you	will	find	me	now	and	forever	your	most	deadly	foe	;
给	我	这	信	,	或者	你	将要	寻找	我	现在	和	永远	你的	最多	致命	敌人	;

把信给我，否则你将永远发现我是你最致命的敌人；

[ˈdedli] — [eɪ] — [ˈdedli] , [ˈdedli] !

deadly	—	ay	—	deadly	,	deadly	!
致命	—	哎	—	致命	,	致命	!

致命的——哎——致命的，致命的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][æt; ət][ˌem ˈiː] ,

"	and	he	shook	his	clenched	hand	at	me	,
"	和	他	摇晃	他的	紧握	手	在	我	,

他朝我挥了挥紧握的手，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [soʊ] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [druː]

with	an	expression	of	countenance	so	malignant	and	menacing	that	I	drew
和	一个	表达	的	面容	所以	恶性	和	威胁	那	我	画

[bæk] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] ,

back	involuntarily	,
后退	不由自主	,

他脸上露出极其恶毒和凶狠的表情，我不由自主地后退了一步。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [sɔːrd] .

and	laid	my	hand	on	my	sword	.
和	铺设	我的	手	在	我的	剑	.

我将手放在剑柄上。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌmɔːnˈtrɜːl] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] ['weɪtɪd] .

The	action	seemed	to	give	Montreuil	a	signal	for	which	he	had	hitherto	waited	.
这	行动	似乎	到	给	蒙特勒伊	一个	信号	为了	哪个	他	有	迄今为止	等待	.

这一举动似乎给了蒙特勒伊一个他此前一直等待的信号。

" [drɔː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈʌnʃiːðd] [hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] .

"	Draw	then	,	"	he	said	through	his	teeth	,	and	unsheathed	his	rapier	.
"	画	然后	,	"	他	说	通过	他的	牙齿	,	和	出鞘	他的	细剑	.

“那就拔剑吧，”他咬牙切齿地说着，拔出了佩剑。

[ðoʊ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbækwərd] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Though	surprised	at	his	determination	,	I	was	not	backward	in	meeting	it	.
尽管	惊讶	在	他的	决心	,	我	曾是	不是	落后	在	会议	它	.

虽然对他的决心感到惊讶，但我并没有退缩，而是积极应对。

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,

Thrusting	the	letter	in	my	bosom	,
推进	这	信	在	我的	怀	,

我将信紧紧塞进胸口，

[aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpæri] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [fɪrs] [θrʌst] .

I	drew	my	sword	in	time	to	parry	a	rapid	and	fierce	thrust	.
我	画	我的	剑	在	时间	到	招架	一个	迅速的	和	凶猛的	推力	.

我及时拔剑，挡住了迅猛的突刺。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['i:zəli] [tu:; tə]['mæstər] [ˌmɔ:n'trɜ:l] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [skɪl] [æt; ət][maɪ]

I	had	expected	easily	to	master	Montreuil	,	for	I	had	some	skill	at	my
我	有	预期的	容易地	到	掌握	蒙特勒伊	,	为了	我	有	一些	技能	在	我的

['wepən] :

weapon	:
武器	:

我原以为能轻松征服蒙特勒伊，因为我的武器使用技巧还不错：

[aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vd] ; [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'drɔɪt] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

I	was	deceived	;	I	found	him	far	more	adroit	than	myself	in	the	art	of
我	曾是	受骗	;	我	成立	他	远的	更多的	灵巧	比	我	在	这	艺术	的

[ə'fens] ;

offence	;
罪行	;

我被骗了；我发现他在进攻技巧方面比我娴熟得多；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [hæd; həd]

and	perhaps	it	would	have	fared	ill	for	the	hero	of	this	narrative	had
和	也许	它	会	有	表现	患病的	为了	这	英雄	的	这	叙述	有

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə][də'rekt] [ə'genst] [maɪ] [laɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [hi:; hi] [pə'zest] .

Montreuil	deemed	it	wise	to	direct	against	my	life	all	the	science	he	possessed	.
蒙特勒伊	被认为	它	明智的	到	直接的	反对	我的	生活	全部	这	科学	他	拥有	.

如果蒙特勒伊认为将他所掌握的所有科学知识都用来对付我，那么这个故事中的主人公或许就会遭遇不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑ:r] [swɔ:dz] [krɔ:st] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

But	the	moment	our	swords	crossed	,	the	constitutional	coolness	of	the	man	,
但	这	片刻	我们的	剑	交叉	,	这	宪法	凉爽	的	这	男人	,

但就在我们剑刃相交的那一刻，那人与生俱来的冷静，

[wɪtʃ] [reɪdʒ][ɔ:r] [fɪr] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] ['bænɪʃt] , [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [wʌns] ,

which	rage	or	fear	had	for	a	brief	time	banished	,	returned	at	once	,
哪个	愤怒	或者	害怕	有	为了	一个	简短的	时间	被放逐	,	返回	在	一次	,

那些曾短暂驱散的愤怒或恐惧，立刻又回来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk]

and	he	probably	saw	that	it	would	be	as	dangerous	to	him	to	take
和	他	大概	锯	那	它	会	是	作为	危险的	到	他	到	拿

[ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][æz; əz][tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [ðə; ði]['peɪpər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:t] .

away	the	life	of	his	pupil	as	to	forfeit	the	paper	for	which	he	fought	.
离开	这	生活	的	他的	瞳孔	作为	到	丧失	这	纸	为了	哪个	他	战斗	.

他可能意识到，夺走学生的生命和失去他为之奋斗的论文一样危险。

[hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [tɔ:rdz] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [ˌem 'i:] .

He	,	therefore	,	appeared	to	bend	all	his	efforts	towards	disarming	me	.
他	,	所以	,	出现	到	弯曲	全部	他的	努力	向	解除武装	我	.

因此，他似乎竭尽全力想要解除我的武装。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ,

Whether	or	not	he	would	have	effected	this	it	is	hard	to	say	,
无论	或者	不是	他	会	有	受影响	这	它	是	难的	到	说	,

他是否真的能做到这一点，很难说。

[fɔ:r; fər][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] ['eni] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ][æn'tægənɪst] , [ɪn] [ə'teinɪŋ] [æn; ən]

for	my	blood	was	up	,	and	any	neglect	of	my	antagonist	,	in	attaining	an
为了	我的	血	曾是	向上	,	和	任何	忽视	的	我的	反派	,	在	达到	一个

['ɑ:bdʒekt] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,

object	very	dangerous	,
目的	非常	危险的	,

因为我怒火中烧，任何疏忽我的对手，都会让他得到一个非常危险的目标。

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [kwɪk] ['sɔːrdzmən] ,

when	engaged	with	a	skilful	and	quick	swordsman	,
什么时候	已订婚的	和	一个	熟练	和	快的	剑客	,

当与一位技艺高超、身手敏捷的剑士交战时，

[maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən]

might	have	sent	him	to	the	place	from	which	the	prayers	of	his	brethren
可能	有	发送	他	到	这	地方	从	哪个	这	祈祷	的	他的	弟兄们

[hæv; həv] ([wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]) [rɪ'liːst] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [soʊlz] .

have	(	we	are	bound	to	believe	)	released	so	many	thousands	of	souls	.
有	(	我们	是	边界	到	相信	)	发布	所以	许多	数千	的	灵魂	.

或许是把他送到了那里，他的兄弟们的祈祷（我们不得不相信）已经从那里释放了成千上万的灵魂。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

But	,	meanwhile	,	the	servants	,
但	,	同时	,	这	仆人	,

但与此同时，仆人们

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɑːntən][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm]

who	at	first	thought	the	clashing	of	swords	was	the	wanton	sport	of	some
WHO	在	第一的	想法	这	冲突	的	剑	曾是	这	放肆	运动	的	一些

[jʌŋ] ['gælən(t)s][æz; əz] [jet] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] ,

young	gallants	as	yet	new	to	the	honour	of	wearing	them	,
年轻的	豪侠	作为	然而	新的	到	这	荣誉	的	穿着	他们	,

起初，他以为刀剑相击是一些年轻骑士的放荡游戏，他们还不懂得佩戴刀剑的荣耀。

[gruː] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [flɑːkt] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

grew	alarmed	by	the	continuance	of	the	sound	,	and	flocked	hurriedly	to	the
生长	惊慌	经过	这	继续	的	这	声音	,	和	成群结队的	匆匆	到	这

[pleɪs] [ʌv; əv]['kɑːntest] .

place	of	contest	.
地方	的	竞赛	.

声音持续不断，令他们感到惊恐，于是匆匆赶往比赛地点。

[æt; ət][ðer; ðər][ɪn'truːʒ(ə)n][wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] [druː] [bæk] .

At	their	intrusion	we	mutually	drew	back	.
在	他们的	入侵	我们	相互	画	后退	.

面对他们的侵扰，我们双方都选择了退缩。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] [aɪ] ['veri] ['iːzəli] [lɔːst] [æt; ət]

Recovering	my	presence	of	mind	(	it	was	a	possession	I	very	easily	lost	at
恢复中	我的	在场	的	头脑	(	它	曾是	一个	拥有	我	非常	容易地	丢失的	在

[ðæt] [taɪm]) ,

that	time	)	,
那	时间	)	,

恢复了冷静的头脑（当时我很容易就失去了这种能力），

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'siːmlinis] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prɪ'septər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] .

I	saw	the	unseemliness	of	fighting	with	my	preceptor	,	and	a	priest	.
我	锯	这	不得体	的	斗争	和	我的	导师	,	和	一个	牧师	.

我意识到与我的导师和一位神父争吵是多么不体面。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [bɜːrst] , [ðoʊ] ['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] ,

I	therefore	burst	,	though	awkwardly	enough	,	into	a	laugh	,	and	,
我	所以	爆裂	,	尽管	尴尬地	足够的	,	进入	一个	笑	,	和	,

于是，我虽然很尴尬，却还是忍不住笑出了声。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

affecting	to	treat	the	affair	as	a	friendly	trial	of	skill	between	the	Abbe
影响	到	对待	这	事务	作为	一个	友好的	审判	的	技能	之间	这	阿贝

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

假装把这件事当作我和阿贝之间的一次友好技艺比试，

[maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [huː] , ['evɪdəntli] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [maɪ]

resheathed	my	sword	and	dismissed	the	intruders	,	who	,	evidently	disbelieving	my
重新入鞘	我的	剑	和	解雇	这	入侵者	,	WHO	,	显然	不信	我的

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

version	of	the	story	,
版本	的	这	故事	,

我将剑收回剑鞘，遣走了入侵者。显然，他们并不相信我的说法。

[ri'triːtid] ['sloʊli] , [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [lʊks] .

retreated	slowly	,	and	exchanging	looks	.
撤退	缓慢地	,	和	交换	看起来	.

两人缓缓后退，交换眼神。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['skersli] ['sekəndid][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] / [ren'kɑːntər]

Montreuil	,	who	had	scarcely	seconded	my	attempt	to	gloss	over	our	/	rencontre
蒙特勒伊	,	WHO	有	几乎	附议	我的	试图	到	光泽	超过	我们的	/	邂逅

/ , [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

/	,	now	approached	me	.
/	,	现在	接近	我	.

蒙特勒伊几乎没有赞同我试图轻描淡写地描述我们之间的邂逅，现在他走近了我。

" [kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kuːl] [vɔɪs] ,

"	Count	,	"	he	said	,	with	a	collected	and	cool	voice	,
"	数数	,	"	他	说	,	和	一个	集	和	凉爽的	嗓音	,

“伯爵，”他用一种沉着冷静的声音说道。

" ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θriː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [les]

"	suffer	me	to	request	you	to	exchange	three	words	with	me	in	a	spot	less
"	遭受	我	到	要求	你	到	交换	三	字	和	我	在	一个	点	较少的

['laɪəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "

liable	than	this	to	interruption	.	"
容易	比	这	到	中断	.	"

“请允许我请求您在一个比这里更不容易被打扰的地方与我交谈三句话。”

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ! " [sed] [aɪ] ;

"	Follow	me	then	!	"	said	I	;
"	跟随	我	然后	!	"	说	我	;

“那就跟我来吧！”我说；

[ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] [leɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

and	I	led	the	way	to	a	part	of	the	grounds	which	lay	remote	and
和	我	引领	这	方式	到	一个	部分	的	这	理由	哪个	躺	偏僻的	和

[sɪ'kwestərd] [frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] .

sequestered	from	intrusion	.
隔离	从	入侵	.

我带头来到庄园内一处偏僻隐蔽、不易被打扰的地方。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

I	then	turned	round	,	and	perceived	that	the	Abbe	had	left	his	sword
我	然后	转向	圆形的	,	和	感知	那	这	阿贝	有	左边	他的	剑

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

我转过身，发现那位修士把剑落在了原地。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" How is this ?
" 如何 是 这 ?

这样怎么样?

" [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɑːrmd] [saɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [rɪ'nuː]
" I said , pointing to his unarmed side , " have you not come hither to renew
" 我 说 , 指向 到 他的 徒手 边 , " 有 你 不是 来 这里 到 更新
['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
our engagement ? "
我们的 订婚 ? "

我指着他没有携带武器的一侧说："你来这里不是为了重申我们的婚约吗？"

" [noʊ] ! " ['ænsər] [ˌmɔːn'trɜːl] , " [aɪ] [rɪ'pent] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [heɪst] ,
" No ! " answered Montreuil , " I repent me of my sudden haste ,
" 不 ! " 回答 蒙特勒伊 , " 我 悔改 我 的 我的 突然 匆忙 ,

"不！"蒙特勒伊回答道，"我后悔我刚才的鲁莽。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ʌn'siːmli] ['wɔːrfer] .
and I have resolved to deny myself all further possibility of unseemly warfare .
和 我 有 已解决 到 否定 我 全部 更远 可能性 的 不体面的 战争 .

我已下定决心，不再让自己有任何参与不体面战争的可能性。

[ðæt] ['letər] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [stɪl] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
That letter , young man , I still demand from you ;
那 信 , 年轻的 男人 , 我 仍然 要求 从 你 ;

年轻人，我仍然要你交出那封信；

[aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I demanded it from your own sense of honour and of right : it was
我 要求 它 从 你的 自己的 感觉 的 荣誉 和 的 正确的 : 它 曾是
['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] ;
written by me ;
书面 经过 我 ;

我以你的荣誉感和正义感要求你这样做：因为这是我写的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['siːkrɪts] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
it was not intended for your eye ; it contains secrets implicating the lives
它 曾是 不是 故意的 为了 你的 眼睛 ; 它 包含 秘密 牵涉其中 这 生活
[ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ;
of others besides myself ;
的 其他的 除了 我 ;

它并非为你所见；它包含着牵涉到我以外其他人生活的秘密；

[naʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
now , read it if you will . "
现在 , 读 它 如果 你 将要 . "

现在，请你读一读。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ; " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['letər] ;
" You are right , Sir , " said I , after a short pause ; " there is the letter ;
" 你 是 正确的 , 先生 , " 说 我 , 后 一个 短的 暂停 ; " 那里 是 这 信 ;

"您说得对，先生，"我停顿了一下说道，"信就在那里；

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['mɔːrtən] ['devəruː] [ðæt] [hiː; hi] ['hæzədid] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə]
never shall it be said of Morton Devereux that he hazarded his honour to
绝不 将 它 是 说 的 莫顿 德弗罗 那 他 危险的 他的 荣誉 到
[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
secure his safety .
安全的 他的 安全 .

莫顿·德弗罗绝不会为了保全自身安全而拿自己的荣誉冒险。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz]['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] !

But	the	tie	between	us	is	broken	now	and	forever	!
但	这	领带	之间	我们	是	破碎的	现在	和	永远	!

但我们之间的联系已经永远断绝了!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [di'beitid] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .

"	So	saying	,	I	flung	down	the	debated	epistle	,	and	strode	away	.
"	所以	说	,	我	扔	向下	这	辩论	书信	,	和	大步走	离开	.

“说完，我扔下那封争论不休的书信，大步走开了。”

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

I	re	-	entered	the	great	hall	.
我	关于	-	进入	这	伟大的	大厅	.

我重新进入了大厅。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ; [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	saw	by	one	of	the	windows	a	sheet	of	paper	;	I	picked	it	up	,
我	锯	经过	一	的	这	视窗	一个	床单	的	纸	;	我	挑选	它	向上	,

我看到窗边有一张纸；我把它捡了起来。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn]

and	perceived	that	it	was	the	envelope	in	which	the	letter	had	been
和	感知	那	它	曾是	这	信封	在	哪个	这	信	有	到过

[ɪn'kloʊzd] .

enclosed	.
内	.

他意识到那是装信的信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [ðiːz] [laɪnz] , [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn] [frentʃ] : —

It	contained	only	these	lines	,	addressed	me	in	French	:	—
它	包含	仅有的	这些	线条	,	已解决	我	在	法语	:	—

它只有这几行字，是用法语对我说的：——

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['devəruː] [in'kləuziz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['letər] ,

A	friend	of	the	late	Marshal	Devereux	encloses	to	his	son	a	letter	,
一个	朋友	的	这	晚的	元帅	德弗罗	包含	到	他的	儿子	一个	信	,

已故德弗罗元帅的一位朋友随信附上一封给他儿子的信：

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

the	contents	of	which	it	is	essential	for	His	safety	that	he	should	know	.
这	内容	的	哪个	它	是	基本的	为了	他的	安全	那	他	应该	知道	.

为了他的安全，他必须知道其中的内容。

[siː] . [diː] . [biː] .

C	.	D	.	B	.
C	.	D	.	B	.

中央银行

" [əmf] ! " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	Umph	!	"	said	I	,	"	a	very	satisfactory	intimation	,
"	嗯	!	"	说	我	,	"	一个	非常	令人满意的	暗示	,

“嗯！”我说，“这是一个非常令人满意的暗示，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['devəruː] [ɪz][soʊ] ['veri] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt]

considering	that	the	son	of	the	late	Marshal	Devereux	is	so	very	well	assured	that
考虑	那	这	儿子	的	这	晚的	元帅	德弗罗	是	所以	非常	出色地	保证	那

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['letər] .

he	shall	not	know	one	line	of	the	contents	of	the	said	letter	.
他	将	不是	知道	一	线	的	这	内容	的	这	说	信	.

考虑到已故德弗罗元帅的儿子非常有把握，他不会知道这封信的内容。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['æftər] [ðɪs] ['mesɪndʒər] !

But	let	me	see	after	this	messenger	!
但	让	我	看	后	这	信使	!

但让我看看这位信使之后的情况!

" [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	and	I	immediately	hastened	to	institute	inquiry	respecting	him	.
"	和	我	立即地	加快	到	研究所	询问	尊重	他	.

“我立即着手对他展开调查。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] ;

I	found	that	he	was	already	gone	;
我	成立	那	他	曾是	已经	已消失	;

我发现他已经走了;

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

on	leaving	the	hall	he	had	remounted	his	horse	and	taken	his	departure	.
在	离开	这	大厅	他	有	重新安装	他的	马	和	已采取	他的	离开	.

离开大厅时，他重新骑上马，启程离去。

[wʌn] ['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [kɔːrt] ,

One	servant	,	however	,	had	seen	him	,	as	he	passed	the	front	court	,
一	仆人	,	然而	,	有	已见	他	,	作为	他	通过了	这	正面	法庭	,

然而，有一个仆人看见他经过前院时，

[ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [maɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['dɛzmɜ-eɪ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

address	a	few	words	to	my	valet	,	Desmarais	,	who	happened	to	be
地址	一个	很少	字	到	我的	代客泊车	,	德斯马雷	,	WHO	发生	到	是

['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər] .

loitering	there	.
游荡	那里	.

跟我的贴身男仆德斯马雷说几句话，他当时正好在那里闲逛。

[aɪ] ['sʌmənd] ['dɛzmɜ-eɪ] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

I	summoned	Desmarais	and	questioned	him	.
我	被召唤	德斯马雷	和	被质问	他	.

我召见了德斯马雷，并对他进行了讯问。

" [ðə; ði] ['dɜːrti] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spætəd] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ]

"	The	dirty	fellow	,	"	said	the	Frenchman	,	pointing	to	his	spattered	stockings	with
"	这	肮脏的	同伴	,	"	说	这	法国人	,	指向	到	他的	溅射	长筒袜	和

[ə; eɪ] ['lækrɪmoʊs] [er] ,

a	lachrymose	air	,
一个	流泪的	空气	,

“那个脏兮兮的家伙，”法国人说着，带着一丝惆怅的神情指着他沾满污渍的长袜。

" [splæʃt] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ə; eɪ] [præns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

"	splashed	me	,	by	a	prance	of	his	horse	,	from	head	to	foot	,
"	溅起	我	,	经过	一个	轻快地	的	他的	马	,	从	头	到	脚	,

“他骑马跳跃时溅了我一身水，从头到脚都溅到了我身上。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] ['æŋgwɪʃ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] ,

and	while	I	was	screaming	for	very	anguish	,	he	stopped	and	said	,
和	尽管	我	曾是	尖叫	为了	非常	痛苦	,	他	停止	和	说	,

当我痛苦地尖叫时，他停下来说道:

- [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] ['devəruː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tæri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['letər]

'	Tell	the	Count	Devereux	that	I	was	unable	to	tarry	,	but	that	the	letter
-	告诉	这	数数	德弗罗	那	我	曾是	无法	到	焦油	,	但	那	这	信

[rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['ænsər] . -

requires	no	answer	.	'
需要	不	回答	.	-

“告诉德弗罗伯爵，我无法久留，但这封信不需要回复。”

" [aɪ] [kən'səʊl] ['dɛzmɜ-eɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

"	I	consoled	Desmarais	for	his	misfortune	,
"	我	安慰	德斯马雷	为了	他的	不幸	,

我安慰了德斯马雷，对他的不幸遭遇表示慰问。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l]

and	hastened	to	my	uncle	with	a	determination	to	reveal	to	him	all
和	加快	到	我的	叔叔	和	一个	决心	到	揭示	到	他	全部

[ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

that	had	occurred	.
那	有	发生	.

我急忙赶到叔叔那里，决心把所有发生的事情都告诉他。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɪn]

Sir	William	was	in	his	dressing	-	room	,	and	his	gentleman	was	very	busy	in
先生	威廉	曾是	在	他的	敷料	-	房间	,	和	他的	绅士	曾是	非常	忙碌的	在

[ə'dɔrnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] .

adorning	his	wig	.
装饰	他的	假发	.

威廉爵士正在更衣室里，他的男仆正忙着为他戴假发。

[aɪ] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] / [kwɑ:'fə:] / , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪneri]

I	entreated	him	to	dismiss	the	/	coiffeur	/	,	and	then	,	without	much	preliminary
我	恳求	他	到	解雇	这	/	理发师	/	,	和	然后	,	没有	很多	初步的

['di:teɪl] ,

detail	,
细节	,

我恳求他打发理发师走，然后，没有过多赘述，

[ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][ænd; ənd][maɪ'self] .

acquainted	him	with	all	that	had	passed	between	the	Abbe	and	myself	.
熟人	他	和	全部	那	有	通过了	之间	这	阿贝	和	我	.

让他了解了阿贝和我之间发生的一切。

[ðə; ði] [naɪt] [si:md] ['stɑ:rtld] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .

The	knight	seemed	startled	when	I	came	to	the	story	of	the	sword	.
这	骑士	似乎	惊慌	什么时候	我	来了	到	这	故事	的	这	剑	.

当我讲到剑的故事时，骑士似乎很惊讶。

" - [gæd] , [sɜ:r] [kaʊnt] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? " [sed] [hi:; hi] ;

"	'	Gad	,	Sir	Count	,	what	have	you	been	doing	?	"	said	he	;
"	-	加德	,	先生	数数	,	什么	有	你	到过	正在做	?	"	说	他	;

“天哪，伯爵先生，您都做了些什么？”他问道；

" [noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tɪklɪʃ] ['mætər] ?

"	know	you	not	that	this	may	be	a	very	ticklish	matter	?
"	知道	你	不是	那	这	可能	是	一个	非常	痒痒的	事情	?

难道你不知道这可能是一件非常棘手的事情吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] ,

The	King	of	France	is	a	very	great	man	,	to	be	sure	,	—	a	very	great	man	,
这	国王	的	法国	是	一个	非常	伟大的	男人	,	到	是	当然	,	—	一个	非常	伟大的	男人	,

法国国王无疑是一位非常伟大的人物——一位非常伟大的人物。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ;

—	and	a	very	fine	gentleman	;
—	和	一个	非常	美好的	绅士	;

——而且是一位非常优秀的绅士；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

but	you	will	please	to	remember	that	we	are	at	war	with	his	Majesty	,
但	你	将要	请	到	记住	那	我们	是	在	战争	和	他的	威严	,

但请记住，我们正与陛下处于战争状态。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ges] [haʊ][fɑ:r][ðə; ði] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] [meɪ][bi:; bi][held] ['tri:zənəbl] .

and	I	cannot	guess	how	far	the	accepting	such	presents	may	be	held	treasonable	.
和	我	不能	猜测	如何	远的	这	接受	这样的	礼物	可能	是	握住	叛国罪	.

我无法判断接受此类礼物在多大程度上会被视为叛国罪。

" [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	And	Sir	William	shook	his	head	with	a	mournful	significance	.
"	和	先生	威廉	摇晃	他的	头	和	一个	悲哀	意义	.

威廉爵士悲伤地摇了摇头。

" [ɑ:] , " [kraɪd][hi:; hi] , [æt; ət][læst] ([wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [maɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Ah	,	"	cried	he	,	at	last	(	when	I	had	concluded	my	whole	story	)	,	with	a
"	啊	,	"	哭	他	,	在	最后的	(	什么时候	我	有	结束	我的	所有的	故事	)	,	和	一个

[kəm'pleɪs(ə)nt] [lʊk] ,

complacent	look	,
自满	看	,

“啊，”他终于说道（在我讲完整个故事之后），脸上带着一丝得意的神情。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] [æt; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['hju:mən]['neɪtʃər] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] :

"	I	have	not	lived	at	court	,	and	studied	human	nature	,	for	nothing	:
"	我	有	不是	居住地	在	法庭	,	和	研究	人类	自然	,	为了	没有什么	:

“我曾在宫廷生活，研究人性，绝非徒劳：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][maɪ][best] [fʊl] - ['bɑ:təm] [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] [ðæt] [ðə; ði]['kræfti] [oʊld][fɑ:ks]

and	I	will	wager	my	best	full	-	bottom	to	a	night	-	cap	that	the	crafty	old	fox
和	我	将要	赌注	我的	最好的	满的	-	底部	到	一个	夜晚	-	帽	那	这	狡猾	老的	狐狸

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] !

is	as	much	a	Jacobite	as	he	is	a	rogue	!
是	作为	很多	一个	詹姆斯党	作为	他	是	一个	流氓	!

我敢用我最好的屁股打赌，那狡猾的老狐狸既是詹姆斯党人，又是无赖！

[ðə; ði] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] ! "

The	letter	would	have	proved	it	,	Sir	;	it	would	have	proved	it	!	"
这	信	会	有	已证实	它	,	先生	;	它	会	有	已证实	它	!	"

先生，那封信就能证明这一点，它就能证明这一点！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ? " [sed] [aɪ] ;

"	But	what	shall	be	done	now	?	"	said	I	;
"	但	什么	将	是	完毕	现在	?	"	说	我	;

“可是现在该怎么办呢？”我问道；

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	will	you	suffer	him	to	remain	any	longer	in	the	house	?	"
"	将要	你	遭受	他	到	保持	任何	更长	在	这	房子	?	"

“你还要让他继续待在这所房子里吗？”

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [seks] ,

"	Why	,	"	replied	the	knight	,	suddenly	recollecting	his	reverence	to	the	fair	sex	,
"	为什么	,	"	回复	这	骑士	,	突然	回忆	他的	尊敬	到	这	公平的	性别	,

“为什么？”骑士回答道，突然想起了自己对女性的敬意。

" [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [gest] , [nɑ:t][maɪn] ; [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	he	is	your	mother's	guest	,	not	mine	;	we	must	refer	the	matter	to	her	.
"	他	是	你的	母亲的	客人	,	不是	矿	;	我们	必须	参考	这	事情	到	她	.

“他是你母亲的客人，不是我的客人；我们必须把这件事交给她处理。”

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['defərəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

But	zauns	,	Sir	,	with	all	deference	to	her	ladyship	,
但	扎恩斯	,	先生	,	和	全部	尊重	到	她	夫人	,

但是，先生，恕我直言，恕我冒昧，

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['sʌfər] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] - [hætʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

we	cannot	suffer	our	house	to	be	a	conspiracy	-	hatch	as	well	as	a
我们	不能	遭受	我们的	房子	到	是	一个	阴谋	-	孵化	作为	出色地	作为	一个

['poʊpɪʃ] ['tʃæp(ə)l] ;

popish	chapel	;
天主教	教堂	;

我们不能容忍我们的家既是阴谋窝点又是天主教教堂；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [jʊr; jər][laɪf] [tuː] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !

and	to	attempt	your	life	too	—	the	devil	!
和	到	试图	你的	生活	也	—	这	魔鬼	!

甚至还想置你于死地——魔鬼！

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][maɪ'self] ,

Ods	fish	,	boy	,	I	will	go	to	the	countess	myself	,
ods	鱼	,	男生	,	我	将要	去	到	这	伯爵夫人	我	,

哎呀，伙计，我得亲自去见伯爵夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][let] ['nɪkəlz] ['fɪnɪʃ] [maɪ][wɪg] , — ['nevər] [ə'tend] [ðə; ði] ['leɪdiz] / [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] / ,

if	you	will	just	let	Nicholls	finish	my	wig	,	—	never	attend	the	ladies	/	en	deshabille	/	,
如果	你	将要	只是	让	尼科尔斯	结束	我的	假发	,	—	绝不	出席	这	女士们	/	英文	衣衫褴褛	/	,

如果你能让尼科尔斯帮我把假发做好，——就别穿着不雅的衣服去参加女士聚会了。

— ['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][moʊst] , [wen] [juː; jʊ][moʊst][wɑːnt]

—	always	,	with	them	,	take	care	of	your	person	most	,	when	you	most	want
—	总是	,	和	他们	,	拿	关心	的	你的	人	最多	,	什么时候	你	最多	想

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər][maɪnd] ;

to	display	your	mind	;
到	展示	你的	头脑	;

——始终，在他们面前，在你最想展现自己才华的时候，要最关心自己；

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

"	and	my	uncle	ringing	a	little	silver	bell	on	his	dressing	-	table	,
"	和	我的	叔叔	铃声	一个	小的	银	钟	在	他的	敷料	-	桌子	,

“还有我叔叔在梳妆台上摇响的小银铃，”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] ['nɪkəlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

the	sound	immediately	brought	Nicholls	to	his	toilet	.
这	声音	立即地	带来	尼科尔斯	到	他的	洗手间	.

听到声音，尼科尔斯立刻跑去上了厕所。

['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] ['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk]

Trusting	the	cause	to	the	zeal	of	my	uncle	,	whose	hatred	to	the	ecclesiastic
信任	这	原因	到	这	热情	的	我的	叔叔	,	谁	仇恨	到	这	牧师

[wʊd] ,

would	,
会	,

我将这项事业托付于我叔叔的热忱，尽管他对教会怀有深深的仇恨，

[aɪ] [nuː] , [biː; bi][æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['ædʒʌŋkt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'dres] ,

I	knew	,	be	an	efficacious	adjunct	to	his	diplomatic	address	,
我	知道	,	是	一个	有效的	附件	到	他的	外交	地址	,

我知道，这将成为他外交辞令的有效补充。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [maɪ] ['mʌðər]

and	not	unwilling	to	avoid	being	myself	the	person	to	acquaint	my	mother
和	不是	不情愿	到	避免	存在	我	这	人	到	熟人	我的	母亲

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spektɪd] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

with	the	suspected	delinquency	of	her	favourite	,
和	这	怀疑	犯罪	的	她	最喜欢的	,

而且我并不想成为那个将我母亲得知她最喜欢的孩子涉嫌犯罪的事实告知她的人，

[aɪ] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːbri] .

I	hastened	from	the	knight's	apartment	in	search	of	Aubrey	.
我	加快	从	这	骑士的	公寓	在	搜索	的	奥布里	.

我匆匆离开骑士的公寓，去找奥布里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	was	not	in	the	house	.
他	曾是	不是	在	这	房子	.

他当时不在家。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ([fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['grændʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

His	attendants	(	for	my	uncle	,	with	old	-	fashioned	grandeur	of	respect	,
他的	服务员	(	为了	我的	叔叔	,	和	老的	-	造型	宏伟	的	尊重	,

他的侍从们（对我叔叔而言，带着老式的庄重和尊敬）

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] ['tempər] ,

suitable	to	his	great	wealth	and	aristocratic	temper	,
合适的	到	他的	伟大的	财富	和	贵族	脾气	,

与其巨额财富和贵族气质相符，

[ə'lɔtid] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['seprət] [swiːt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

allotted	to	each	of	us	a	separate	suite	of	servants	as	well	as	of
分配	到	每个	的	我们	一个	分离	套房	的	仆人	作为	出色地	作为	的

[ə'pɑːrtmənts]) [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

apartments	)	believed	he	was	in	the	park	.
公寓	)	相信	他	曾是	在	这	公园	.

（我们每个人都分配了一套独立的佣人房和公寓）他相信自己在公园里。

['ðɪðər] [aɪ] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [triː] ,

Thither	I	repaired	,	and	found	him	,	at	length	,	seated	by	an	old	tree	,
那里	我	已修复	,	和	成立	他	,	在	长度	,	坐着	经过	一个	老的	树	,

我循着他的踪迹而去，最终在一棵老树旁找到了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

with	a	large	book	of	a	religious	cast	before	him	,	on	which	his	eyes	were
和	一个	大的	书	的	一个	宗教	投掷	前	他	,	在	哪个	他的	眼睛	是

[ɪn'tentli] [bent] .

intently	bent	.
专注地	弯曲	.

他面前放着一本厚厚的宗教书籍，目光专注地盯着它。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['brʌðər] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	rejoice	to	have	found	thee	,	my	gentle	brother	,	"	said	I	,
"	我	麾	到	有	成立	你	,	我的	温和的	兄弟	,	"	说	我	,

“我很高兴找到你，我温柔的兄弟，”我说。

['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

throwing	myself	on	the	green	turf	by	his	side	;
投掷	我	在	这	绿色的	草皮	经过	他的	边	;

我扑倒在他身旁的草坪上；

" [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fer] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['stʌdi] . "

"	in	truth	you	have	chosen	a	fitting	and	fair	place	for	study	.	"
"	在	真相	你	有	选定	一个	配件	和	公平的	地方	为了	学习	.	"

“事实上，你选择了一个合适且公平的学习场所。”

" [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , " [sed] ['ɔːbri] , " [ə; eɪ] [pleɪs] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['stʌdi] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	have	chosen	,	"	said	Aubrey	,	"	a	place	meet	for	the	peculiar	study	I	am
"	我	有	选定	,	"	说	奥布里	,	"	一个	地方	见面	为了	这	奇特	学习	我	是

[ɪn'groʊst] [ɪn] ;

engrossed	in	;
全神贯注	在	;

奥布里说：“我已经选定了一个适合我所专注的特殊研究的地方；

[fɔːr; fər] [wer] [kæn; kən][wiː; wi] ['betər] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv][gɑːd]
for **where** **can** **we** **better** **read** **of** **the** **power** **and** **benevolence** **of** **God**
为了 在哪里 能 我们 更好的 读 的 这 力量 和 仁 的 上帝
[ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['testɪmənɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ?
than **among** **the** **living** **testimonies** **of** **both** **?**
比 之中 这 活的 证词 的 两个都 ?

我们还能在哪里比亲历者的活生生的见证更能了解上帝的力量和仁慈呢?

['bjuːtɪf(ə)l] — [haʊ] ['verɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [ɪz] [ðɪs] ['hæpɪ] [wɜːrld] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , " ['ædɪd] ['ɔːbrɪ] ,
Beautiful **—** **how** **very** **beautiful** **!** **—** **is** **this** **happy** **world** **;** **but** **I** **fear** **,** **"** **added** **Aubrey** **,**
美丽的 — 如何 非常 美丽的 ! — 是 这 快乐的 世界 ; 但 我 害怕 , " 额外 奥布里 ,

“这幸福的世界真美——多么美好啊！——但我担心，”奥布里补充道，“

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [daɪd] [ə'weɪ] , — " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [tuː]
and **the** **glow** **of** **his** **countenance** **died** **away** **,** **—** **"** **I** **fear** **that** **we** **enjoy** **it** **too**
和 这 辉光 的 他的 面容 死亡 离开 , — " 我 害怕 那 我们 享受 它 也
[mʌtʃ] . "
much **.** **"**
很多 . "

他脸上的光芒渐渐消失，——“我担心我们太享受它了。”

" [wiː; wi][hoʊld] ['dɪfrənt] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kriːd] [ðen] , " [sed] [aɪ] ,
" **We** **hold** **different** **interpretations** **of** **our** **creed** **then** **,** **"** **said** **I** **,**
" 我们 抓住 不同的 解释 的 我们的 信条 然后 , " 说 我 ,

“那么我们对自己的信条有不同的理解，”我说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ɪ'stiːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] [best] [pruːf] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;
" **for** **I** **esteem** **enjoyment** **the** **best** **proof** **of** **gratitude** **;**
" 为了 我 尊重 享受 这 最好的 证明 的 感激 ;

“因为我认为享受是表达感激之情的最好证明；

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl]
nor **do** **I** **think** **we** **can** **pay** **a** **more** **acceptable** **duty** **to** **the** **Father** **of** **all**
也不 做 我 思考 我们 能 支付 一个 更多的 可接受 责任 到 这 父亲 的 全部
['gʊdnəs] [ðæn; ðən][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːr'selvz] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvəz] [hiː; hi] [bi'stəuz] [ə'pɑːn]
Goodness **than** **by** **showing** **ourselves** **sensible** **of** **the** **favours** **He** **bestows** **upon**
善良 比 经过 显示 我们自己 明智的 的 这 恩惠 他 授予 之上
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我认为，我们能向万善之父表达的最好敬意，莫过于珍惜祂赐予我们的恩惠。

" ['ɔːbrɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentlɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] .
" **Aubrey** **shook** **his** **head** **gently** **,** **but** **replied** **not** **.**
" 奥布里 摇晃 他的 头 轻轻地 , 但 回复 不是 .

奥布里轻轻摇了摇头，但没有回答。

" [jes] , " [rɪ'zjuːmd] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , — " [jes] ,
" **Yes** **,** **"** **resumed** **I** **,** **after** **a** **pause** **,** **—** **"** **yes** **,**
" 是的 , " 恢复 我 , 后 一个 暂停 , — " 是的 ,

“是的，”我停顿了一下，继续说道，“是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
it **is** **indeed** **a** **glorious** **and** **fair** **world** **which** **we** **have** **for** **our**
它 是 的确 一个 辉煌 和 公平的 世界 哪个 我们 有 为了 我们的
[ɪn'herɪtəns] .
inheritance **.**
遗产 .

我们所继承的，的确是一个光辉灿烂、公平美好的世界。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sliːps] ['jɑːndər] [ə'pɑːn] [fiːldz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][kɔːrn] ; [ænd; ənd]

Look	how	the	sunlight	sleeps	yonder	upon	fields	covered	with	golden	corn	;	and
看	如何	这	阳光	睡觉	远处	之上	字段	涵盖	和	金的	玉米	;	和

[siːmz] ,

seems	,
似乎	,

瞧那边的阳光是如何沉睡在金色的玉米田上的；看起来，

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] , [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns]

like	the	divine	benevolence	of	which	you	spoke	,	to	smile	upon	the	luxuriance
喜欢	这	神圣的	仁	的	哪个	你	辐	,	到	微笑	之上	这	奢华

[wɪtʃ] [ɪts] ['paʊər] [kri'eɪtɪd] .

which	its	power	created	.
哪个	它是	力量	创建	.

就像你所说的神圣仁慈一样，微笑着赞美它的力量所创造的繁荣昌盛。

[ðɪs] ['kɑːrpɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] [briːð] , [swiːt] [æz; əz] [gʊd]

This	carpet	at	our	feet	,	covered	with	flowers	that	breathe	,	sweet	as	good
这	地毯	在	我们的	脚	,	涵盖	和	花朵	那	呼吸	,	甜的	作为	好的

[diːdz] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

deeds	,	to	Heaven	;
契约	,	到	天堂	;

我们脚下的地毯上，铺满了鲜花，它们呼吸着芬芳，如同善行般甜美，直达天堂；

[ðə; ði] [striːm] [ðæt] [breɪks] [θruː] [ðæt] ['dɪstənt] [kɑːps] , ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [nuːn] ,

the	stream	that	breaks	through	that	distant	copse	,	laughing	in	the	light	of	noon	,
这	溪流	那	休息	通过	那	遥远	矮林	,	笑	在	这	光	的	中午	,

那条穿过远处小树林的溪流，在正午的阳光下发出笑声。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]

and	sending	its	voice	through	the	hill	and	woodland	,	like	a	messenger	of
和	发送	它是	嗓音	通过	这	爬坡道	和	林地	,	喜欢	一个	信使	的

[glæd] ['taɪdɪŋz] ;

glad	tidings	;
高兴的	消息	;

它的声音传遍山丘和树林，如同带来喜讯的使者；

[ðə; ði] [griːn] [baʊz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hed] , ['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔŋz] ,

the	green	boughs	over	our	head	,	vocal	with	a	thousand	songs	,
这	绿色的	树枝	超过	我们的	头	,	声乐	和	一个	千	歌曲	,

头顶绿树成荫，仿佛在歌唱千百首歌。

[ɔːl] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['veri] [liːvz] ,

all	inspirations	of	a	joy	too	exquisite	for	silence	;	the	very	leaves	,
全部	灵感	的	一个	喜悦	也	精美的	为了	沉默	;	这	非常	树叶	,

所有的灵感都源于一种太过美妙而无法沉默的喜悦；就连树叶也是如此。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , — [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['ɔːbri] ,

which	seem	to	dance	and	quiver	with	delight	,	—	think	you	,	Aubrey	,
哪个	似乎	到	舞蹈	和	颤动	和	喜	,	—	思考	你	,	奥布里	,

它们似乎在欢快地跳舞颤抖——我想是你，奥布里。

[ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ] ['sʌlən] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [ɪm'baɪb]

that	these	are	so	sullen	as	not	to	return	thanks	for	the	happiness	they	imbibe
那	这些	是	所以	忧郁	作为	不是	到	返回	谢谢	为了	这	幸福	他们	吸收

[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] :

with	being	:
和	存在	:

他们如此阴郁，以至于不愿对自身存在所带来的快乐表示感谢：

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θæŋks] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] ?

what	are	those	thanks	but	the	incense	of	their	joy	?
什么	是	那些	谢谢	但	这	香	的	他们的	喜悦	?

这些感谢不正是他们喜悦的芬芳吗?

[ðə; ði] ['flaʊərz] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['freɪgrəns] ; [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] , [ɪn]

The	flowers	send	it	up	to	heaven	in	fragrance	;	the	air	and	the	wave	,	in
这	花朵	发送	它	向上	到	天堂	在	香味	;	这	空气	和	这	海浪	,	在

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

鲜花用芬芳将它送往天堂；空气和波浪用音乐将它送往天堂。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dɪsˈɑːnər]

Shall	the	heart	of	man	be	the	only	part	of	His	creation	that	shall	dishonour
将	这	心	的	男人	是	这	仅有的	部分	的	他的	创建	那	将	羞辱

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [gluːm] ?

His	worship	with	lamentation	and	gloom	?
他的	崇拜	和	哀叹	和	愁云	?

难道只有人的心，才会以哀叹和忧郁来羞辱祂的敬拜吗?

[wen] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪz] ['aʊər; ɑːr] [kriˈeɪtər] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ]

When	the	inspired	writers	call	upon	us	to	praise	our	Creator	,	do	they	not	say
什么时候	这	灵感	作家	称呼	之上	我们	到	称赞	我们的	创作者	,	做	他们	不是	说

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

当那些受圣灵感动的作家们呼吁我们赞美造物主时，他们难道不是在对我们说：

— - [biː; bi] / ['dʒɔɪfl] / [ɪn][jʊr; jər][gɑːd] ? - "

—	'	Be	/	joyful	/	in	your	God	?	'	"
—	-	是	/	快乐	/	在	你的	上帝	?	-	"

“要因你的神而喜乐吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['dʒɔɪfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ? " [sed]

"	How	can	we	be	joyful	with	the	Judgment	-	Day	ever	before	us	?	"	said
"	如何	能	我们	是	快乐	和	这	判断	-	天	曾经	前	我们	?	"	说

['ɔːbri] ;

Aubrey	;
奥布里	;

奥布里说：“审判日就在眼前，我们怎能感到快乐呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['dʒɔɪfl] " ([ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

"	how	can	we	be	joyful	"	(	and	here	a	dark	shade	crossed	his	countenance
"	如何	能	我们	是	快乐	"	(	和	这里	一个	黑暗的	阴影	交叉	他的	面容

,

,
,

“我们怎样才能快乐呢？”(说到这里，他脸上闪过一丝阴霾，)

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) " [waɪl] [ðə; ði] ['dedli] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

and	his	lip	trembled	with	emotion	)	"	while	the	deadly	passions	of	this	world
和	他的	唇	颤抖	和	情感	)	"	尽管	这	致命	激情	的	这	世界

[pliːd] [ænd; ənd]['ræŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ?

plead	and	rankle	at	the	heart	?
恳求	和	恼怒	在	这	心	?

(他的嘴唇因激动而颤抖）“而这世间致命的激情却在心中哀求和煎熬？”

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[nʌn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [fʊl] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ]

none	but	they	who	have	known	the	full	blessedness	of	a	commune	with
没有任何	但	他们	WHO	有	已知	这	满的	幸福	的	一个	公社	和

['hev(ə)n] [kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

Heaven	can	dream	of	the	whole	anguish	and	agony	of	the	conscience	,
天堂	能	梦	的	这	所有的	痛苦	和	痛苦	的	这	良心	,

只有那些体验过与天堂完全沟通的幸福的人，才能体会到良心所承受的全部痛苦和煎熬。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ɪt'self] ['sʌliːd] [baɪ][ðə; ði]['maɪər][ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ɜːrθ] !

when	it	feels	itself	sullied	by	the	mire	and	crushed	by	the	load	of	earth	!
什么时候	它	感觉	本身	污秽	经过	这	沼泽	和	碎	经过	这	加载	的	地球	!

当他感到自己被泥沼玷污，被泥土的重压压垮时！

" ['ɔːbri] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz][toʊn] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Aubrey	paused	,	and	his	words	,	his	tone	,	his	look	,	made	upon	me	a
"	奥布里	暂停	,	和	他的	字	,	他的	语气	,	他的	看	,	制成	之上	我	一个

['paʊərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

powerful	impression	.
强大的	印象	.

奥布里停顿了一下，他的话语、语气和眼神都给我留下了深刻的印象。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [nɑːt]

I	was	about	to	answer	,	when	,	interrupting	me	,	he	said	,	"	Let	us	talk	not
我	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	,	打断	我	,	他	说	,	"	让	我们	讲话	不是

[ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ;

of	these	matters	;
的	这些	事情	;

我正要回答，他却打断我说："我们还是不要谈论这些事了；

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['tɑːpɪks] . "

speak	to	me	on	more	worldly	topics	.	"
说话	到	我	在	更多的	世俗	主题	.	"

请跟我谈谈更世俗的话题。

" [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː][soʊ] ,

"	I	sought	you	,	"	said	I	;	"	that	I	might	do	so	,
"	我	寻求	你	,	"	说	我	;	"	那	我	可能	做	所以	,

"我寻找你，"我说；"这样我才能做到。"

" [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['diːteɪl][tuː; tə] ['ɔːbri] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['praɪvət] ['ɪntərkɔːrs]

"	and	I	proceeded	to	detail	to	Aubrey	as	much	of	my	private	intercourse
"	和	我	继续	到	细节	到	奥布里	作为	很多	的	我的	私人的	交往

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][æz; əz][aɪ] [diːmd] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [tuː]

with	the	Abbe	as	I	deemed	necessary	in	order	to	warn	him	from	too
和	这	阿贝	作为	我	被认为	必要的	在	命令	到	警告	他	从	也

[kloʊz] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['waɪli] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

close	a	confidence	in	the	wily	ecclesiastic	.
关闭	一个	信心	在	这	狡猾的	牧师	.

于是，我继续向奥布里详细描述了我与那位神父的私人交往，以便警告他不要对这位狡猾的教士过于信任。

['ɔːbri] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ;

Aubrey	listened	to	me	with	earnest	attention	:	the	affair	of	the	letter	;
奥布里	听着	到	我	和	认真	注意力	:	这	事务	的	这	信	;

奥布里认真地听我讲述：关于那封信的事情；

[ðə; ði][groʊs] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

the	gross	falsehood	of	the	priest	in	denying	the	mention	of	my	name	,	in	his
这	总的	谬误	的	这	牧师	在	否认	这	提到	的	我的	姓名	,	在	他的

[ɪ'pɪsl] ,

epistle	,
书信	,

那位牧师在信中否认提到我的名字，这是极其荒谬的谎言。

['evɪdəntli] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] .

evidently	dismayed	him	.
显然	沮丧	他	.

这显然让他感到沮丧。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	But	,	"	said	he	,	after	a	long
"	但	,	"	说	他	,	后	一个	长的

“但是，”他过了好一会儿才说道。

['saɪləns] , — " [bʌt; bət]

silence	,	—	"	but
沉默	,	—	"	但

沉默，——“但是

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['mɔːrtən] , — [wiːk] , ['ɪgnərənt] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

it	is	not	for	us	,	Morton	,	—	weak	,	ignorant	,	inexperienced	as	we	are	,
它	是	不是	为了	我们	,	莫顿	,	—	虚弱的	,	无知	,	缺乏经验	作为	我们	是	,

莫顿，这不适合我们——我们如此软弱、无知、缺乏经验。

— [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæstər] .

—	to	judge	prematurely	of	our	spiritual	pastors	.
—	到	法官	过早	的	我们的	精神	牧师	.

—过早地评判我们的属灵牧师。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

To	them	also	is	given	a	far	greater	license	of	conduct	than	to	us	,
到	他们	还	是	给定	一个	远的	更大的	执照	的	执行	比	到	我们	,

他们也被赋予了比我们大得多的行为自由。

[ænd; ənd] [weɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [neɪ] ,

and	ways	enveloped	in	what	to	our	eyes	are	mystery	and	shade	;	nay	,
和	方式	被包裹	在	什么	到	我们的	眼睛	是	神秘	和	阴影	;	不	,

以及那些在我们看来充满神秘和阴影的道路；不，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]

I	know	not	whether	it	be	much	less	impious	to	question	the	paths	of
我	知道	不是	无论	它	是	很多	较少的	不敬	到	问题	这	路径	的

['gɑːdz] ['tʃoʊzn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['skruːtənaɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [hɪm'self] . "

God's	chosen	than	to	scrutinize	those	of	the	Deity	Himself	.	"
神的	选定	比	到	仔细审查	那些	的	这	神	他本人	.	"

我不知道质疑上帝选民的道路是否比审视上帝自身的道路更不敬神。

" ['ɔːbri] , ['ɔːbri] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ! " [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [muːvd] [tuː; tə]['æŋgər] .

"	Aubrey	,	Aubrey	,	this	is	childish	!	"	said	I	,	somewhat	moved	to	anger	.
"	奥布里	,	奥布里	,	这	是	幼稚	!	"	说	我	,	有些	已搬	到	愤怒	.

“奥布里，奥布里，这太幼稚了！”我说道，语气中带着一丝怒意。

" ['mɪstəri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] :

"	Mystery	is	always	the	trick	of	imposture	:
"	神秘	是	总是	这	诡计	的	骗局	:

“神秘感总是骗子的伎俩：

['gɑːdz] ['tʃoʊzn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [flɑːk] ['oʊnli][baɪ] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] ,

God's	chosen	should	be	distinguished	from	their	flock	only	by	superior	virtue	,
神的	选定	应该	是	杰出的	从	他们的	群	仅有的	经过	优越的	美德	,

上帝的选民与他们的信徒之间，唯一的区别在于他们拥有卓越的德行。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [dɪ'siːt] . "

and	not	by	a	superior	privilege	in	deceit	.	"
和	不是	经过	一个	优越的	特权	在	欺骗	.	"

而不是通过欺骗手段获得特权。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɔ:bri] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" But , " said Aubrey , pointing to a passage in the book before him ,
" 但 , " 说 奥布里 , 指向 到 一个 通道 在 这 书 前 他 ,

“但是，”奥布里指着面前书中的一段话说道，“

" [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz] [sed] !
" see what a preacher of the word has said !
" 看 什么 一个 牧师 的 这 单词 有 说 !

“看看传道人说了些什么！”

" [ænd; ənd] ['ɔ:bri] [ri'saitid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['mæksəmz][ɪn] ['pristkræft] ,
" and Aubrey recited one of the most dangerous maxims in priestcraft ,
" 和 奥布里 背诵 一 的 这 最多 危险的 格言 在 神术 ,

“然后奥布里背诵了一条神职人员中最危险的格言，

[æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪt'self] .
as reverently as if he were quoting from the Scripture itself .
作为 虔诚地 作为 如果 他 是 引用 从 这 圣经 本身 .

他说话时毕恭毕敬，仿佛是在引用圣经原文。

" - [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [tu:] ['oʊpənli] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
" ' The nakedness of truth should never be too openly exposed to the eyes of
" - 这 裸体 的 真相 应该 绝不 是 也 公然 裸露 到 这 眼睛 的
[ðə; ði] ['vʌlgər] .
the vulgar .
这 庸俗 .

“真相的赤裸裸不应该过于直白地暴露在庸俗之人的眼前。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['waɪzli] [feɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðæt] [tru:θ] [dɪd][laɪ] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ! - "
It was wisely feigned by the ancients that Truth did lie concealed in a well ! ' "
它 曾是 明智地 假装 经过 这 古代人 那 真相 做过 说谎 暗 在 一个 出色地 ! - "

古人曾巧妙地假装真理藏在一口井里！

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wel] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['hoʊli] [stri:m] [æt; ət]
" Yes , " said I , with enthusiasm , " but that well is like the holy stream at
" 是的 , " 说 我 , 和 热情 , " 但 那 出色地 是 喜欢 这 圣 溪流 在
[doʊ'doʊ.nə] ,
Dodona ,
多多纳 ,

“是的，”我热情地说，“但那口井就像多多纳的圣溪一样。”

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ,
which has the gift of enlightening those who seek it ,
哪个 有 这 礼物 的 启发性的 那些 WHO 寻找 它 ,

它具有启迪求知者的天赋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [i'lju:mɪnɪŋ] ['evri] [tɔ:rtʃ] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tər] !
and the power of illumining every torch which touches the surface of its water !
和 这 力量 的 启发性的 每一个 火炬 哪个 触摸 这 表面 的 它是 水 !

它拥有照亮所有接触到水面的火炬的力量！

" [wət'evər] ['ænsər] ['ɔ:bri] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" Whatever answer Aubrey might have made was interrupted by my uncle ,
" 任何 回答 奥布里 可能 有 制成 曾是 中断 经过 我的 叔叔 ,

“奥布里刚要回答什么，就被我叔叔打断了。”

[hu:] [ə'pɪrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [di'piktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
who appeared approaching towards us with unusual satisfaction depicted on his
WHO 出现 接近 向 我们 和 异常 满意 描绘 在 他的
['kʌmli] ['kaʊntənəns] .
comely countenance .
漂亮 面容 .

他面带异样的满足感，朝我们走来，英俊的脸上洋溢着喜悦。

" [wel] , [bɔɪz] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] ['hɪrɪŋ] , " [ə; eɪ] [hoʊˈlideɪ] [fɔːr; fər]
" Well , boys , well , " said he , when he came within hearing , " a holyday for
" 出色地 , 男孩们 , 出色地 , " 说 他 , 什么时候 他 来了 之内 听力 , " 一个 假期 为了
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“好了，孩子们，好了，”他走到能听见的地方说道，“这是你们的节日！”

['əʊˈdiːz] [fɪʃ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊliːɚ] [deɪ] [ðæn; ðən][maɪ][oʊld] [haʊs] [hæz; həz] [noʊn] [sɪns] [ɪts]
Ods fish , — and a holier day than my old house has known since its
ods 鱼 , — 和 一个 更神圣 天 比 我的 老的 房子 有 已知 自从 它是
['fɔːrmər] [prəˈpraɪətər] ,
former proprietor ,
以前的 业主 ,

奇特的鱼儿，——而且比我老房子的前主人去世后更神圣的一天，

[sɜːr][ˈhjuːgəu] , [ʌv; əv] ['vælərəs] ['meməri] , [diˈmɔlɪʃt] [ðə; ði] ['nʌnəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
Sir Hugo , of valorous memory , demolished the nunnery , of which some
先生 雨果 , 的 英勇的 记忆 , 已拆除 这 尼姑庵 , 的 哪个 一些
[rɪˈmeɪnz] [jet] [stænd][ɑːn] ['jɑːndər] ['emɪnəns] .
remains yet stand on yonder eminence .
遗迹 然而 站立 在 远处 卓越 .

英勇的雨果爵士拆毁了那座修道院，其部分遗迹至今仍屹立在那边的高地上。

['mɔːrtən] , [maɪ][mæn][ʌv; əv] [maɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ; [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][pjʊrəˌfaɪd] ;
Morton , my man of might , the thing is done ; the court is purified ;
莫顿 , 我的 男人 的 可能 , 这 事物 是 完毕 ; 这 法庭 是 纯化 ;

莫顿，我的得力助手，事情已经办妥了；法庭已经净化了；

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn][ɪz] [dɪˈpɑːrtɪd] .
the wicked one is departed .
这 邪恶 一 是 已离开 .

恶人已离去。

[lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪˈliːs] ;
Look here , and be as happy as I am at our release ;
看 这里 , 和 是 作为 快乐的 作为 我 是 在 我们的 发布 ;

瞧瞧，你和我一样为我们获释而感到高兴吧；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] - ['raɪtɪŋ] : —
" and he threw me a note in Montreuil's writing : —
" 和 他 扔 我 一个 笔记 在 - 写作 : —

他扔给我一张用蒙特勒伊的笔迹写的纸条：——

[tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] , ['keɪˈtiː] .
TO SIR WILLIAM DEVEREUX , KT .
到 先生 威廉 德弗罗 , 克特 .

致威廉·德弗罗爵士，KT。

[maɪ] ['ɑːnɚd] [frend] , — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] ['eldɪst] ['nefjuː] ,
MY HONOURED FRIEND , — In consequence of a dispute between your eldest nephew ,
我的 荣幸 朋友 , — 在 结果 的 一个 争议 之间 你的 长子 侄子 ,
[kaʊnt] ['mɔːrtən] ['devəruː] ,
Count Morton Devereux ,
数数 莫顿 德弗罗 ,

我尊敬的朋友：——由于您的大侄子莫顿·德弗罗伯爵与我之间发生了纠纷，

[ænd; ənd][maɪˈself] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪˈmembər] ,
and myself , in which he desired me to remember ,
和 我 , 在 哪个 他 想要的 我 到 记住 ,

还有我自己，他希望我记住这一点，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv]['tuːtər][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]

not	only	that	our	former	relationship	of	tutor	and	pupil	was	at	an
不是	仅有的	那	我们的	以前的	关系	的	导师	和	瞳孔	曾是	在	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

不仅如此，我们之前的师生关系也结束了，

[bʌt; bət] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː]

but	that	friendship	for	his	person	was	incompatible	with	the	respect	due
但	那	友谊	为了	他的	人	曾是	不相容	和	这	尊重	到期的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['steɪʃ(ə)n] ,

to	his	superior	station	,
到	他的	优越的	车站	,

但对他个人的友谊与对他更高身份应有的尊重是矛盾的。

[aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [soʊ][fɑːr] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['letərz] , [nɔːr] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	can	neither	so	far	degrade	the	dignity	of	letters	,	nor	,	above	all	,
我	能	两者都不	所以	远的	降级	这	尊严	的	信件	,	也不	,	多于	全部	,

我既不能如此贬低文学的尊严，而且，最重要的是，

[soʊ] ['miːnli] [dɪ'beɪs] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][maɪ][dɪ'vaɪn] [prə'feʃ(ə)n] ,

so	meanly	debase	the	sanctity	of	my	divine	profession	,
所以	卑鄙地	贬值	这	圣洁	的	我的	神圣的	职业	,

如此卑劣地亵渎我神圣的职业，

[æz; əz] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] , — [ə; eɪ] [gest] [nɑːt]['oʊnli]

as	any	longer	to	remain	beneath	your	hospitable	roof	,	—	a	guest	not	only
作为	任何	更长	到	保持	下面	你的	好客	屋顶	,	—	一个	客人	不是	仅有的

[ʌn'welkəm] [tuː; tə] ,

unwelcome	to	,
不受欢迎	到	,

就像任何人再也无法留在你热情好客的屋檐下一样——一位不仅不受欢迎的客人，

[bʌt; bət] [in'sʌltid] [baɪ] , [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [er] .

but	insulted	by	,	your	relation	and	apparent	heir	.
但	受辱	经过	,	你的	关系	和	明显	继承人	.

但你的亲戚兼法定继承人却因此侮辱了你。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː]

Suffer	me	to	offer	you	my	gratitude	for	the	favours	you	have	hitherto
遭受	我	到	提供	你	我的	感激	为了	这	恩惠	你	有	迄今为止

[bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

bestowed	on	me	,
授予	在	我	,

请允许我向您表达我由衷的感激之情，感谢您迄今为止给予我的种种恩惠。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [fər'evər] .

and	to	bid	you	farewell	forever	.
和	到	出价	你	告别	永远	.

并向你致以永别。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honour	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

With	the	most	profound	respect	,	etc	.	,
和	这	最多	深刻的	尊重	,	ETC	.	,

谨致以最崇高的敬意，等等。

['dʒuːliən] [ˌmɔːn'trɜːl] .
JULIAN MONTREUIL .
朱利安 蒙特勒伊 .

朱利安·蒙特勒伊。

" [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['fɜːrmli] [ɑːn] [ðə; ði]
" Well , sir , what say you ? " cried my uncle , stamping his cane firmly on the
" 出色地 , 先生 , 什么 说 你 ? " 哭 我的 叔叔 , 冲压 他的 甘蔗 牢牢 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“先生，您怎么说？”叔叔喊道，同时用拐杖重重地跺了跺地。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
when I had finished reading the letter , and had transmitted it to
什么时候 我 有 完成的 阅读 这 信 , 和 有 传输 它 到
['ɔːbri] .
Aubrey .
奥布里 .

当我读完信并把它转交给奥布里之后。

" [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [skɪl] [ɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
" That the good Abbe has displayed his usual skill in composition .
" 那 这 好的 阿贝 有 显示 他的 通常 技能 在 作品 .

“这位善良的神父展现了他一贯的作曲技巧。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ?
And my mother ?
和 我的 母亲 ?

我母亲呢?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːstʃɪp] ? "
Is she imbued with our opinion of his priestship ? "
是 她 注入 和 我们的 观点 的 他的 祭司职分 ? "

她是否认同我们对他神职的看法?

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] , [aɪ] [fɪr] .
" Not exactly , I fear .
" 不是 确切地 , 我 害怕 .

恐怕并非如此。

[haʊ'evər] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [sɔːft] [tuː; tə] [seɪ] - [neɪ] . -
However , Heaven bless her , she is too soft to say ' nay . '
然而 , 天堂 保佑 她 , 她 是 也 柔软的 到 说 - 不 . -

然而，老天保佑她，她心太软，说不出“不”字。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['dʒɛʒuːɪts] [ɑːr; ər] [soʊ] [smuːð] - [tʌŋd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] . -
But those Jesuits are so smooth - tongued to women . '
但 那些 耶稣会士 是 所以 光滑的 - 舌头 到 女性 . -

但是那些耶稣会士对女人真是太会哄骗了。

[gæd] , [ðeɪ] ['θret(ə)n] [dæm'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [er] ,
Gad , they threaten damnation with such an irresistible air ,
加德 , 他们 威胁 诅咒 和 这样的 一个 无法抗拒 空气 ,

天哪，他们用如此令人无法抗拒的气势威胁着人们走向地狱。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [æz; əz] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] .
that they are as much like William the Conqueror as Edward the Confessor .
那 他们 是 作为 很多 喜欢 威廉 这 征服者 作为 爱德华 这 忏悔者 .

他们既像征服者威廉，又像忏悔者爱德华。

[hɑː] ! ['mæstər] ['ɔːbri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['æmərəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒækəbaɪt] ,

Ha	!	master	Aubrey	,	have	you	become	amorous	of	the	old	Jacobite	,
哈	！	掌握	奥布里	，	有	你	变得	多情	的	这	老的	詹姆斯党	，

哈！奥布里少爷，你竟对那位老詹姆斯党人动了情?

[ðæt] [juː; jʊ] [saɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kræbɪd] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] / ['bɪlɪt] - ['duː] / ? "

that	you	sigh	over	his	crabbed	writing	,	as	if	it	were	a	/	billet	-	doux	/	?	"
那	你	叹	超过	他的	螃蟹	写作	，	作为	如果	它	是	一个	/	坯料	-	doux	/	?	"

你竟然会为他那晦涩难懂的文字叹息，仿佛那是一封情书?

" [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [sɜːr] , " [sed] ['ɔːbri] ,

"	There	seems	a	great	deal	of	feeling	in	what	he	says	,	Sir	,	"	said	Aubrey	,
"	那里	似乎	一个	伟大的	交易	的	感觉	在	什么	他	说道	，	先生	，	"	说	奥布里	，

“先生，他的话里似乎饱含深情，”奥布里说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

returning	the	letter	to	my	uncle	.
返回	这	信	到	我的	叔叔	.

把信还给我叔叔。

" ['fiːlɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] ; " [eɪ] ,

"	Feeling	!	"	cried	the	knight	;	"	ay	,
"	感觉	！	"	哭	这	骑士	；	"	哎	，

“感觉！”骑士喊道；“哎，

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentri] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['tendər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

the	reverend	gentry	always	have	a	marvellously	tender	feeling	for	their	own
这	牧师	绅	总是	有	一个	奇妙地	投标	感觉	为了	他们的	自己的

['ɪntrəst] , — [eɪ] , ['mɔːrtən] ? "

interest	,	—	eh	,	Morton	?	"
兴趣	，	—	嗯	，	莫顿	?	"

那些受人尊敬的绅士们总是对自身利益有着一种奇妙的、温柔的眷恋，是吧，莫顿?

" [raɪt] , [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [maɪt] [hɜːrt]

"	Right	,	dear	sir	,	"	said	I	,	wishing	to	change	a	subject	which	I	knew	might	hurt
"	正确的	，	亲爱的	先生	，	"	说	我	，	祝	到	改变	一个	主题	哪个	我	知道	可能	伤害

['ɔːbri] ;

Aubrey	;
奥布里	；

“好的，先生，”我说，想换个话题，因为我知道这个话题可能会伤害奥布里；

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][dʒɔɪn][jɑːn]['pɑːrti][ʌv; əv] [deɪmz] [ænd; ənd]['dæmzəlz] ?

"	but	should	we	not	join	yon	party	of	dames	and	damsels	?
"	但	应该	我们	不是	加入	远	派对	的	女士们	和	少女们	?

难道我们不应该加入那群淑女的行列吗?

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['wɔːtər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] . "

I	see	they	are	about	to	make	a	water	excursion	.	"
我	看	他们	是	关于	到	制作	一个	水	短途旅行	.	"

我看到他们正准备进行一次水上游览。

" - [s'dɛθ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [naɪt] ;

"	'	Sdeath	,	sir	,	with	all	my	heart	,	"	cried	the	good	-	natured	knight	;
"	-	死亡	，	先生	，	和	全部	我的	心	，	"	哭	这	好的	-	自然	骑士	；

“先生，我发自内心地想死！”这位心地善良的骑士喊道；

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃərz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	I	love	to	see	the	dear	creatures	amuse	themselves	;	for	,	to	tell	you	the
"	我	爱	到	看	这	亲爱的	生物	娱乐	他们自己	；	为了	，	到	告诉	你	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	，

“我喜欢看到这些可爱的小家伙们自娱自乐；因为，说实话，

['mɔːrtən] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['wɪspər] ,

Morton	,	"	said	he	,	sinking	his	voice	into	a	knowing	whisper	,
莫顿	,	"	说	他	,	下沉	他的	嗓音	进入	一个	会心	耳语	,

“莫顿，”他压低声音，带着一种了然于心的低语说道。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

"	the	best	thing	to	keep	them	from	playing	the	devil	is	to	encourage
"	这	最好的	事物	到	保持	他们	从	玩耍	这	魔鬼	是	到	鼓励

[ðem; ðəm][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] !

them	in	playing	the	fool	!
他们	在	玩耍	这	傻子	!

“防止他们作恶的最好办法就是鼓励他们作傻瓜！”

" [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][dʒest][hiː; hi][hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

"	and	,	laughing	heartily	at	the	jest	he	had	purloined	from	one	of
"	和	,	笑	衷心地	在	这	笑话	他	有	被盗	从	一	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['raɪtɜ-z] ,

his	favourite	writers	,
他的	最喜欢的	作家	,

“然后，他开怀大笑，因为他从自己最喜欢的作家之一那里偷来了这句笑话。”

[sɜːr] ['wɪljəm] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɑːrti] .

Sir	William	led	the	way	to	the	water	-	party	.
先生	威廉	引领	这	方式	到	这	水	-	派对	.

威廉爵士带头参加了水上派对。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['traɪfəlz] .

BEING	A	CHAPTER	OF	TRIFLES	.
存在	一个	章	的	琐事	.

琐事篇章。

[ðə; ði] ['æbi] ['dɪsə'pɪrd] !

THE	Abby	disappeared	!
这	艾比	消失	!

艾比消失了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [wel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

It	is	astonishing	how	well	everybody	bore	his	departure	.
它	是	惊人	如何	出色地	大家	钻孔	他的	离开	.

令人惊讶的是，大家对他的离开都表现得如此平静。

[maɪ] ['mʌðər] ['skersli] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

My	mother	scarcely	spoke	on	the	subject	;
我的	母亲	几乎	辐	在	这	主题	;

我母亲几乎不谈及这个话题；

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪ'refrəgəbl] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['temprəmənt] [ɔːl] [θɪŋz] [glaidid]

but	along	the	irrefragable	smoothness	of	her	temperament	all	things	glided
但	沿着	这	无可辩驳的	平滑度	的	她	气质	全部	事物	滑翔

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

without	resistance	to	their	course	,
没有	反抗	到	他们的	课程	,

但凭借她那无可挑剔的平和气质，万物都顺其自然，毫无阻碍地滑行而去。

[ɔːr] [treɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

or	trace	where	they	had	been	.
或者	痕迹	在哪里	他们	有	到过	.

或者追踪他们去过的地方。

['dʒerəld] , [huː] , ['ɑːkjupaɪd] ['soʊlli] [ɪn] ['rʊrəl] [spɔːrts] [ɔːr] ['rʌstɪk] [lʌvz] ,

Gerald	,	who	,	occupied	solely	in	rural	sports	or	rustic	loves	,
杰拉尔德	,	WHO	,	占领	仅	在	乡村的	运动的	或者	乡村	爱	,

杰拉尔德，他一心只从事乡村运动或乡间情事，

['seldəm] ['miŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['saɪlənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

seldom	mingled	in	the	festivities	of	the	house	,	was	equally	silent	on	the	subject
很少	混合	在	这	庆祝活动	的	这	房子	,	曾是	同样地	沉默的	在	这	主题

.

:

.

他很少参与家里的庆祝活动，对这个话题也同样保持沉默。

['ɔːbri] [lʊkt] [griːvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] :

Aubrey	looked	grieved	for	a	day	or	two	:
奥布里	看起来	伤心	为了	一个	天	或者	二	:

奥布里看起来悲伤了好几天：

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [suːn] ['setld] ['ɪntuː] [ɪts] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd] [greɪv] ['sɔːftnəs] ; [ænd; ənd] ,

but	his	countenance	soon	settled	into	its	customary	and	grave	softness	;	and	,
但	他的	面容	很快	定居	进入	它是	习惯	和	严重	柔软	;	和	,

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ,

in	less	than	a	week	,
在	较少的	比	一个	星期	,

但他的表情很快恢复了往常那种庄重而柔和的神情；不到一周，

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ɔːr] [mɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]

so	little	was	the	Abbe	spoken	of	or	missed	that	you	would	scarcely	have
所以	小的	曾是	这	阿贝	说	的	或者	错过	那	你	会	几乎	有

[ɪˈmædʒɪnd] ['dʒuːliən] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] ['evər] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] .

imagined	Julian	Montreuil	had	ever	passed	the	threshold	of	our	gate	.
想象	朱利安	蒙特勒伊	有	曾经	通过了	这	临界点	的	我们的	门	.

很少有人提起或怀念这位修道院院长，以至于你几乎无法想象朱利安·蒙特勒伊曾经踏入过我们家的大门。

[ðə; ði] [əˈblɪviən] [ʌv; əv] [wʌn] ['berid] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈblɪviən] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪsˈgreɪst] .

The	oblivion	of	one	buried	is	nothing	to	the	oblivion	of	one	disgraced	.
这	遗忘	的	一	埋葬	是	没有什么	到	这	遗忘	的	一	蒙羞的	.

被埋葬者的遗忘与蒙羞者的遗忘相比，根本不值一提。

['miːnwaɪl] [aɪ] [prest] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

Meanwhile	I	pressed	for	my	departure	;	and	,	at	length	,	the	day	was
同时	我	按下	为了	我的	离开	;	和	,	在	长度	,	这	天	曾是

['faɪnəli] [fɪkst] .

finally	fixed	.
最后	固定的	.

与此同时，我极力争取离开；最终，出发日期终于确定了。

['evər] [sɪns] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Ever	since	that	conversation	with	Lady	Hasselton	which	has	been	set	before	the
曾经	自从	那	对话	和	女士	-	哪个	有	到过	放	前	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

自从读者面前所呈现的与哈塞尔顿夫人的那次谈话之后，

[ðæt] ['leɪdi] [hæd; həd] ['liŋgə] [ænd; ənd] ['liŋgə] — [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['empti] ,

that	lady	had	lingered	and	lingered	—	though	the	house	was	growing	empty	,
那	女士	有	徘徊不去	和	徘徊不去	—	尽管	这	房子	曾是	生长	空的	,

[ænd; ənd] ['lʌndən] , [ɪn] [ɔːl] ['siːznz] ,

and	London	,	in	all	seasons	,
和	伦敦	,	在	全部	季节	,

那位女士久久不愿离去——尽管房子越来越空，而伦敦，无论哪个季节，

[wʌz; wəz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['eni] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kaʊnt]

was	,	according	to	her	,	better	than	the	country	in	any	—	until	the	Count
曾是	,	根据	到	她	,	更好的	比	这	国家	在	任何	—	直到	这	数数

['devəru:] ,

Devereux	,
德弗罗	,

据她所说，在任何方面都比全国其他地区要好——直到德弗罗伯爵出现。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['mɑ:dəsti] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪ'speʃəli] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] ,

with	that	amiable	modesty	which	so	especially	characterized	him	,
和	那	可亲	谦逊	哪个	所以	尤其	特征化的	他	,

他带着那种特别鲜明的和蔼谦逊，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['liŋgə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

began	to	suspect	that	the	Lady	Hasselton	lingered	on	his	account	.
开始	到	怀疑	那	这	女士	-	徘徊不去	在	他的	帐户	.

开始怀疑哈塞尔顿夫人一直在关注他的账户。

[ðɪs] [em'bəʊldənd] [ðæt] ['bæʃfl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə] [pres] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [si:t] [ɪn]

This	emboldened	that	bashful	personage	to	press	in	earnest	for	the	fourth	seat	in
这	加粗	那	害羞的	人士	到	按	在	认真	为了	这	第四	座位	在

[ðə; ði] ['bju:tiz] ['kærɪdʒ] ,

the	beauty's	carriage	,
这	美的	运输	,

这让那位腼腆的男子鼓起勇气，积极争取坐在美女马车里的第四个座位上。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli]

which	we	have	seen	in	the	conversation	before	mentioned	had	been	previously
哪个	我们	有	已见	在	这	对话	前	提及	有	到过	之前

['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][dʒest] .

offered	to	him	in	jest	.
提供	到	他	在	笑话	.

我们在前面提到的对话中看到，之前有人曾开玩笑地向他提出过这个建议。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdi] - ['ji:ldɪd] .

After	a	great	affectation	of	horror	at	the	proposal	,	the	Lady	Hasselton	yielded	.
后	一个	伟大的	做作	的	恐怖	在	这	提议	,	这	女士	-	产生	.

哈塞尔顿夫人对这个提议装出一副惊恐万分的样子，但最终还是屈服了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [bɪn] [ˊdoutiŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

She	had	always	,	she	said	,	been	dotingly	fond	of	children	,
她	有	总是	,	她	说	,	到过	深情地	喜爱	的	孩子们	,

她说，她一直都非常喜欢孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊnt]

and	it	was	certainly	very	shocking	to	send	such	a	chit	as	the	little	Count
和	它	曾是	当然	非常	令人震惊	到	发送	这样的	一个	纸条	作为	这	小的	数数

[tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ] [hɪm'self] .

to	London	by	himself	.
到	伦敦	经过	他自己	.

把像小伯爵这样的人独自送到伦敦，这确实令人震惊。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

My	uncle	was	charmed	with	the	arrangement	.
我的	叔叔	曾是	迷住了	和	这	安排	.

我叔叔对这个安排非常满意。

[ðə; ði] ['bju:ti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

The	beauty	was	a	peculiar	favourite	of	his	,	and	,	in	fact	,
这	美丽	曾是	一个	奇特	最喜欢的	的	他的	,	和	,	在	事实	,

这位美女是他特别钟爱的对象，事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [pliːzd] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [lʌv]

he	was	sometimes	pleased	to	hint	that	he	had	private	reasons	for	love
他	曾是	有时	高兴	到	暗示	那	他	有	私人的	原因	为了	爱

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dɔːtər] .

towards	her	mother's	daughter	.
向	她	母亲的	女儿	.

他有时乐于暗示自己对她母亲的女儿怀有私心。

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌmwʌt]

Of	the	truth	of	this	insinuation	I	am	,	however	,	more	than	somewhat
的	这	真相	的	这	暗示	我	是	,	然而	,	更多的	比	有些

[sə'spɪʃəs] ,

suspicious	,
可疑的	,

然而，对于这种暗示的真实性，我却抱有相当多的怀疑。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ,

and	believe	it	was	only	a	little	ruse	of	the	good	knight	,
和	相信	它	曾是	仅有的	一个	小的	诡计	的	这	好的	骑士	,

而且我相信这只是那位善良骑士的一个小计谋。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [vent] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaɪndli] [ə'fekʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ([waɪl] [ðə; ði]

in	order	to	excuse	the	vent	of	those	kindly	affections	with	which	(	while	the
在	命令	到	原谅	这	发泄	的	那些	亲切地	情感	和	哪个	(	尽管	这

['hɑːrtləs] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['friːkwəntid] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd]

heartless	tone	of	the	company	his	youth	had	frequented	made	him	ashamed
狠心	语气	的	这	公司	他的	青年	有	经常光顾	制成	他	羞愧

[tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [hɪz; ɪz] [brest] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

to	own	it	)	his	breast	overflowed	.
到	自己的	它	)	他的	胸部	溢出	.

为了掩饰他心中涌起的那些美好的情感（尽管他年轻时常接触的那些朋友冷酷无情，让他羞于承认这一点）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['leɪdi] - [fəˌmɪli'ærəti] — [hɜːr; hər] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

There	was	in	Lady	Hasselton's	familiarity	—	her	ease	of	manner	—	a	certain
那里	曾是	在	女士	-	熟悉	—	她	舒适	的	方式	—	一个	肯定

[gʊd] - ['neɪtʃər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

good	-	nature	mingled	with	her	affectation	,
好的	-	自然	混合	和	她	做作	,

哈塞尔顿夫人亲切随和的举止中，既流露出某种和善的本性，又夹杂着一丝矫揉造作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['^eiəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['nevər] [flægd] ,

and	a	gayety	of	spirit	,	which	never	flagged	,
和	一个	同性恋	的	精神	,	哪个	绝不	已标记	,

还有一种从未减弱的快乐精神。

— ['sʌmθɪŋ] ['greɪtli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['tempər] .

—	something	greatly	calculated	to	win	favour	with	a	man	of	my	uncle's	temper	.
—	某物	非常	计算	到	赢	偏爱	和	一个	男人	的	我的	叔叔的	脾气	.

——这是精心策划的，旨在博得我叔叔那样脾气暴躁的人的欢心。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [fɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['fæməli][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] / [ˌʃevə'liə] / " [ɪn]

An	old	gentleman	who	filled	in	her	family	the	office	of	"	the	/	chevalier	/	"	in
一个	老的	绅士	WHO	已填	在	她	家庭	这	办公室	的	"	这	/	骑士	/	"	在

[ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ;

a	French	one	;
一个	法语	一	;

一位老绅士，在她家族中担任了法国“骑士”的职位；

['neɪmli] , [huː] [toʊld] ['stɔːriz] ; [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
namely , who told stories ; not too long , and did not challenge you for
即 , WHO 讲述 故事 ; 不是 也 长的 , 和 做过 不是 挑战 你 为了
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðem; ðəm] ;
interrupting them ;
打断 他们 ;

也就是说，他们会讲故事；故事不会太长，而且不会因为你打断他们而责备你；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [er] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['pedɪgriː] , — [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][wɪt] ,
who had a good air , and unexceptionable pedigree , — a turn for wit ,
WHO 有 一个 好的 空气 , 和 无可挑剔 谱系 , — 一个 转动 为了 有 ,
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [noʊt] - ['raɪtɪŋ] ,
literature , note - writing ,
文学 , 笔记 - 写作 ,

他举止优雅，出身名门，而且颇具幽默感、文学素养和笔记写作天赋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][læp] - [dɔːgz] ; [huː] [kʊd; kəd] [ə'tend] / ['mædəm] / [tuː; tə]
and the management of lap - dogs ; who could attend / Madame / to
和 这 管理 的 膝 - 狗 ; WHO 可以 出席 / 夫人 / 到
['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] , [pleɪz] , [kɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ;
auctions , plays , courts , and the puppet - show ;
拍卖 , 演出 , 法院 , 和 这 木偶 - 展示 ;

以及对宠物犬的管理；可以陪同夫人参加拍卖会、戏剧、法庭和木偶戏；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [wʊd] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,
who had a right to the best company , but would , on a signal ,
WHO 有 一个 正确的 到 这 最好的 公司 , 但 会 , 在 一个 信号 ,

谁有权享受最好的陪伴，但只要一个信号，他就会……

[gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ðə; ði] ['prɪti] / - / [huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] [maɪt] [sɪ'lekt]
give up his seat to any one the pretty / capricieuse / whom he served might select
给 向上 他的 座位 到 任何 一 这 漂亮的 / - / 谁 他 服务 可能 选择
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] ,
from the worst ,
从 这 最差 ,

他把自己的座位让给了他所侍奉的那位漂亮/任性/的女子，而这位女子可能会从最差的女子中挑选出一个来。

— [ɪn] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] , " ['væstli] " [laɪkt] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] "
— in short a very useful , charming personage , " vastly " liked by all , and "
— 在 短的 一个 非常 有用 , 迷人 人士 , " 非常 " 喜欢 经过 全部 , 和 "
[prə'dɪdʒəsli] " [rɪ'spektɪd] [baɪ] [nʌn] ,
prodigiously " respected by none ,
惊人地 " 受人尊敬 经过 没有任何 ,

简而言之，他是一个非常有用、很有魅力的人物，深受所有人喜爱，但却无人尊敬。

— [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] , [baɪ] [neɪm] ['mɪstər] . ['lʌvl] ,
— this gentleman , I say , by name Mr . Lovell ,
— 这 绅士 , 我 说 , 经过 姓名 先生 . 洛弗尔 ,

——我说，这位先生名叫洛弗尔先生，

[hæd; həd] [ə'tendid] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['devəruː] [kɔːrt] .
had attended her ladyship in her excursion to Devereux Court .
有 参加 她 夫人 在 她 短途旅行 到 德弗罗 法庭 .

陪同夫人前往德弗罗宫游览。

[bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,
Besides him there came also a widow lady , a distant relation ,
除了 他 那里 来了 还 一个 寡妇 女士 , 一个 遥远 关系 ,

除了他之外，还有一位寡妇，是他的远房亲戚。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] , — [ðə; ði] ['leɪdi] - ,

with	one	eye	and	a	sharp	tongue	,	—	the	Lady	Needleham	,
和	一	眼睛	和	一个	锋利的	舌头	,	—	这	女士	-	,

独眼伶牙俐齿的尼德勒姆夫人

[huːm] [ðə; ði] ['bjuːti] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] / [ˌguːvər'nɑːnt] / [ɔːr] [djuːˈenə] .

whom	the	beauty	carried	about	with	her	as	a	sort	of	/	gouvernante	/	or	duenna	.
谁	这	美丽	携带	关于	和	她	作为	一个	种类	的	/	总督	/	或者	保姆	.

这位美女带着她四处走动，就像一个女管家或女侍一样。

[ðiːz] ['eksələnt] ['pɜːrsənz] [meɪd] [maɪ] / [kəm'pænjɑːnz] [diː] ['vɔɪɪdʒ] / , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːmpləmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

These	excellent	persons	made	my	/	compagnons	de	voyage	/	,	and	filled	the	remaining	complements	of	the	coach	.
这些	出色的	人	制成	我的	/	同伴	德	航程	/	,	和	已填	这	其余的	互补	的	这	教练	.

这些优秀的人成了我的旅伴，填补了马车的剩余空缺。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] / ['tɑːndres] / [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi]

To	say	truth	,	and	to	say	nothing	of	my	/	tendresse	/	for	the	Lady	-	,	Hasselton	,
到	说	真相	,	和	到	说	没有什么	的	我的	/	温柔	/	为了	这	女士	-	,	-	,

说实话，更别提我对哈塞尔顿夫人的温柔体贴了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['biːtl] ,

I	was	very	anxious	to	escape	the	ridicule	of	crawling	up	to	the	town	like	a	green	beetle	,
我	曾是	非常	焦虑的	到	逃脱	这	嘲笑	的	爬行	向上	到	这	镇	喜欢	一个	绿色的	甲虫	,

我当时非常急于摆脱像一只绿色甲虫一样爬进镇子里所遭受的嘲笑。

[ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vɜːrd(ə)nt] ['tʃæriət] ,

in	my	uncle's	verdant	chariot	,
在	我的	叔叔的	葱茏	战车	,

在我叔叔那辆翠绿的战车里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['flændərz] ['mɛrz] [treɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

with	the	four	Flanders	mares	trained	not	to	exceed	two	miles	an	hour	.
和	这	四	弗兰德斯	母马	受过训练	不是	到	超过	二	英里	一个	小时	.

四匹弗兰德斯母马经过训练，时速不超过两英里。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] - / ['praɪvət] / - — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [wel] [bred] ,

And	my	Lady	Hasselton's	-	/	private	/	raileries	—	for	she	was	really	well	bred	,
和	我的	女士	-	-	/	私人的	/	-	—	为了	她	曾是	真的	出色地	繁殖	,

还有我哈塞尔顿夫人的私人牢骚——因为她出身名门，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][dʒest][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv] [teɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	made	no	jest	of	my	uncle's	antiquities	of	taste	,	in	his	presence	,
和	制成	不	笑话	的	我的	叔叔的	古董	的	品尝	,	在	他的	在场	,

当着我叔叔的面，我没有嘲笑他那些古雅的品味。

[æt; ət] [liːst] — [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd] [maɪ] [ɪn'tuːɪtɪv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv]

at	least	—	had	considerably	heightened	my	intuitive	dislike	to	that	mode	of
在	至少	—	有	相当	增强	我的	直觉的	不喜欢	到	那	模式	的

['trænspɔːtiŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

transporting	myself	to	the	metropolis	.
运输	我	到	这	都会	.

至少——大大加深了我对这种前往大都市的交通方式的本能厌恶。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['dʒerəld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	day	before	my	departure	,	Gerald	,	for	the	first	time	,	spoke	of	it	.
这	天	前	我的	离开	,	杰拉尔德	,	为了	这	第一的	时间	,	辐	的	它	.

在我离开的前一天，杰拉尔德第一次谈到了这件事。

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪn] [fʊl] ['kɑːntræst][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Glancing	towards	the	mirror	,	which	gave	in	full	contrast	the	magnificent	beauty	of
瞥了一眼	向	这	镜子	,	哪个	给予	在	满的	对比	这	壮丽	美丽	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

his	person	,
他的	人	,

他瞥了一眼镜子，镜子里映出他俊美绝伦的容貌，与他原本的模样形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]

and	the	smaller	proportions	and	plainer	features	of	my	own	,	he	said	with
和	这	较小的	比例	和	更朴素	特征	的	我的	自己的	,	他	说	和

[ə; eɪ] [snɪr] ,

a	sneer	,
一个	冷笑	,

“还有我那娇小的身材和平凡的五官，”他冷笑着说。

" [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [mʌst; məst] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [taʊn] . "

"	Your	appearance	must	create	a	wonderful	sensation	in	town	.	"
"	你的	外貌	必须	创造	一个	精彩的	感觉	在	镇	.	"

“你的出现一定会在城里引起轰动。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['lɪtərəli] ,

"	No	doubt	of	it	,	"	said	I	,	taking	his	words	literally	,
"	不	怀疑	的	它	,	"	说	我	,	采取	他的	字	字面上地	,

“毫无疑问，”我说道，完全按照他的话来理解。

[ænd; ənd] [ə'reɪ] [maɪ] [leɪst] [krə'væt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] / ['peti] - ['meɪtrə] / .

and	arraying	my	laced	cravat	with	the	air	of	a	/	petit	-	maitre	/	.
和	排列	我的	系带	领结	和	这	空气	的	一个	/	小	-	领班	/	.

我摆弄着我的蕾丝领巾，一副小主人的架势。

" [wʌt] [ə; eɪ][wɪt][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['læklænd] ,

"	What	a	wit	the	Count	has	!	"	whispered	the	Duchess	of	Lackland	,
"	什么	一个	有	这	数数	有	!	"	低声说道	这	公爵夫人	的	拉克兰	,

“伯爵真是机智过人啊！”拉克兰公爵夫人低声说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] .

who	had	not	yet	given	up	all	hope	of	the	elder	brother	.
WHO	有	不是	然而	给定	向上	全部	希望	的	这	长老	兄弟	.

仍然没有完全放弃对哥哥的希望。

" [wɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] - ; " [pʊr] [tʃaɪld] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpltən] !

"	Wit	!	"	said	the	Lady	Hasselton	;	"	poor	child	,	he	is	a	perfect	simpleton	!
"	有	!	"	说	这	女士	-	;	"	贫穷的	孩子	,	他	是	一个	完美的	傻瓜	!

“真有才！”哈塞尔顿夫人说；“可怜的孩子，他真是个十足的傻瓜！”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] . — ['vɜːrtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

THE	MOTHER	AND	SON	.	—	VIRTUE	SHOULD	BE	THE	SOVEREIGN	OF	THE	FEELINGS	,
这	母亲	和	儿子	.	—	美德	应该	是	这	主权	的	这	情怀	,

[nɑːt] [ðer; ðər] [dɪ'strɔɪər] .

NOT	THEIR	DESTROYER	.
不是	他们的	驱逐舰	.

母亲与儿子——美德应当主宰情感，而不是摧毁情感。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər][soʊ]

I	TOOK	the	first	opportunity	to	escape	from	the	good	company	who	were	so
我	采取	这	第一的	机会	到	逃脱	从	这	好的	公司	WHO	是	所以

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['ment(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

divided	in	opinion	as	to	my	mental	accomplishments	,
分割	在	观点	作为	到	我的	精神的	成就	,

我抓住机会逃离了那些对我智力成就意见不一的朋友们。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ; [fɔːr; fər] [huːm] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːvənnəs] [ʌv; əv]

and	repaired	to	my	mother	;	for	whom	,	despite	of	her	evenness	of
和	已修复	到	我的	母亲	;	为了	谁	,	尽管	的	她	均匀度	的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['vɝːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,

disposition	,	verging	towards	insensibility	,
处置	,	接近	向	麻木	,

于是我回到母亲身边；尽管她性情温和，但已近乎麻木，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	felt	a	powerful	and	ineffaceable	affection	.
我	毛毡	一个	强大的	和	不可抹去的	感情	.

我感受到了一种强烈而无法磨灭的爱意。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪf] , ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['paɪəti][kæn; kən]

Indeed	,	if	purity	of	life	,	rectitude	of	intentions	,	and	fervour	of	piety	can
的确	,	如果	纯度	的	生活	,	正直	的	意图	,	和	热情	的	虔诚	能

[wɪn] [lʌv] ,

win	love	,
赢	爱	,

的确，如果纯洁的生活、正直的意图和虔诚的热忱能够赢得爱，

[nʌn] ['evər] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

none	ever	deserved	it	more	than	she	.
没有任何	曾经	应得的	它	更多的	比	她	.

没有人比她更配得上这份荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr]

It	was	a	pity	that	,	with	such	admirable	qualities	,	she	had	not	more
它	曾是	一个	遗憾	那	,	和	这样的	令人钦佩的	品质	,	她	有	不是	更多的

['dɪlɪdʒəntli] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

diligently	cultivated	her	affections	.
勤勉地	栽培	她	情感	.

可惜的是，她拥有如此优秀的品质，却没有更加努力地培养自己的感情。

[ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

The	seed	was	not	wanting	;	but	it	had	been	neglected	.
这	种子	曾是	不是	想要	;	但	它	有	到过	被忽视的	.

种子并不缺乏，只是被忽视了。

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][veɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ,

Originally	intended	for	the	veil	,	she	had	been	taught	,	early	in	life	,
起初	故意的	为了	这	面纱	,	她	有	到过	教授	,	早期的	在	生活	,

她从小就被教导，原本是要戴在面纱上的。

[ðæt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪn] ;
that much feeling was synonymous with much sin ;
那 很多 感觉 曾是 同义词 和 很多 罪 ;

强烈的感情等同于严重的罪恶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['kerfəli] [rɪ'prest] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evri] [ə'tempt]
and she had so long and so carefully repressed in her heart every attempt
和 她 有 所以 长的 和 所以 小心 压抑 在 她 心 每一个 试图
[ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] ,
of the forbidden fruit to put forth a single blossom ,
的 这 禁止 水果 到 放 前进 一个 单身的 开花 ,

她长久以来小心翼翼地将禁果的每一次萌芽都压抑在心底，不让它绽放哪怕一朵花。

[ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [siːmd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that the soil seemed at last to have become incapable of bearing it .
那 这 土壤 似乎 在 最后的 到 有 变得 无法 的 轴承 它 .

土壤似乎最终无法承受它的重量了。

[ɪf] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['bærən] [bʌt; bət]['seɪkrɪd][spɑːt] ,
If , in one corner of this barren but sacred spot ,
如果 , 在 一 角落 的 这 荒芜 但 神圣 点 ,

如果在这片荒芜却神圣之地的一角，

[sʌm; səm] [griːn] [ænd; ənd] ['tendər] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [dɪd][ɪg'zɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
some green and tender verdure of affection did exist , it was ,
一些 绿色的 和 投标 绿意盎然 的 感情 做过 存在 , 它 曾是 ,

确实存在一些充满爱意的嫩绿植物，的确如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['peti] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ][twɪn] - ['brʌðər] , [kept] [ɪk'skluːsɪv] , [ænd; ənd]
with a partial and petty reserve for my twin - brother , kept exclusive , and
和 一个 部分的 和 小气 预订 为了 我的 双 - 兄弟 , 保留 独家的 , 和
['kənsəˌkreitid][tuː; tə] ['ɔːbri] .
consecrated to Aubrey .
已祝圣的 到 奥布里 .

对我的双胞胎兄弟奥布里，我保留了一份偏袒和微不足道的感情，这份感情只属于他，并且献给了奥布里。

[hɪz; ɪz][kən'dʒiːniəl]['hæbɪts][ʌv; əv]['paɪəs] ['saɪləns] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]
His congenial habits of pious silence and rigid devotion ; his softness of
他的 相投 习惯 的 虔诚的 沉默 和 死板的 虔诚 ; 他的 柔软 的
['tempər] ;
temper ;
脾气 ;

他虔诚的沉默和坚定的奉献精神，以及他温和的性情，都令人感到亲切。

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['bɔɪɪʃ] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk]
his utter freedom from all boyish excesses , joined to his almost angelic
他的 说出 自由 从 全部 男孩气 过剩 , 加入 到 他的 几乎 天使般的
['bjuːti] , — [ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ,
beauty , — a quality which ,
美丽 , — 一个 质量 哪个 ,

他完全摆脱了所有男孩的过度行为，再加上他近乎天使般的容貌——这种特质，

[ɪn][noʊ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] , [ɪz]['evər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['vælju:] , — [wɜːr; wər][ɪg'zæktli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt]
in no female heart , is ever without its value , — were exactly calculated to attract
在 不 女性 心 , 是 曾经 没有 它是 价值 , — 是 确切地 计算 到 吸引
[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,
her sympathy ,
她 同情 ,

在任何女性心中，它都永远具有价值——正是精心设计的，旨在博得她的同情。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [lʌv] .

and	work	themselves	into	her	love	.
和	工作	他们自己	进入	她	爱	.

并努力赢得她的爱。

['dʒerəld] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['regjələr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ə'tentɪv] [tuː; tə] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ,

Gerald	was	also	regular	in	his	habits	,	attentive	to	devotion	,	and	had	,
杰拉尔德	曾是	还	常规的	在	他的	习惯	,	细心	到	虔诚	,	和	有	,

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

from	an	early	period	,
从	一个	早期的	时期	,

杰拉尔德的生活习惯也很有规律，虔诚敬畏上帝，并且从小就.....

[bɪn] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rektər] .

been	high	in	the	favour	of	her	spiritual	director	.
到过	高的	在	这	偏爱	的	她	精神	导演	.

她一直深受她的精神导师的器重。

['dʒerəld] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [driːm] - [laɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɔːbri] ,

Gerald	,	too	,	if	he	had	not	the	delicate	and	dream	-	like	beauty	of	Aubrey	,
杰拉尔德	,	也	,	如果	他	有	不是	这	精美的	和	梦	-	喜欢	美丽	的	奥布里	,

如果杰拉尔德没有奥布里那样精致梦幻的美貌，他也会如此。

[pə'zest] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

possessed	attractions	of	a	more	masculine	and	decided	order	;	and	for
拥有	景点	的	一个	更多的	男性	和	决定	命令	;	和	为了

['dʒerəld] , ['ðerfɔːr] ,

Gerald	,	therefore	,
杰拉尔德	,	所以	,

具有更具阳刚之气和坚定特质的吸引力；因此，对于杰拉尔德来说，

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] ['ɔːbri] .

the	Countess	gave	the	little	of	love	that	she	could	spare	from	Aubrey	.
这	伯爵夫人	给予	这	小的	的	爱	那	她	可以	空闲的	从	奥布里	.

伯爵夫人将她所能给予奥布里的那一点点爱都给了他。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] .

To	me	she	manifested	the	most	utter	indifference	.
到	我	她	表现出来	这	最多	说出	漠不关心	.

她对我表现出了彻底的冷漠。

[maɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] ['tempər] ; [maɪ] [sɑːr'kæstɪk] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] ; [maɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd]

My	difficult	and	fastidious	temper	;	my	sarcastic	turn	of	mind	;	my	violent	and
我的	难的	和	挑剔	脾气	;	我的	讽刺的	转动	的	头脑	;	我的	暴力	和

['hedstrɔːŋ] ['pæʃnz] ;

headstrong	passions	;
固执己见	激情	;

我脾气暴躁、爱挑剔；我说话尖刻讽刺；我性情暴烈、任性妄为；

[maɪ] ['derɪŋ] , ['rekləs] [ænd; ənd] , [wen] [raʊzd] , ['ɔːlmoʊst] [fə'roʊʃəs] ['neɪtʃər] , — [ɔːl] , [ɪ'speʃəli] ,

my	daring	,	reckless	and	,	when	roused	,	almost	ferocious	nature	,	—	all	,	especially	,
我的	大胆	,	鲁莽	和	,	什么时候	唤醒	,	几乎	凶猛	自然	,	—	全部	,	尤其	,

我大胆、鲁莽，而且一旦被激怒，几乎是凶猛的本性——所有这些，尤其如此，

[rɪ'voʊltɪd] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [kwi'es(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [maɪ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['perənt]

revolted	the	even	and	polished	and	quiescent	character	of	my	maternal	parent
反抗	这	甚至	和	抛光	和	静止的	特点	的	我的	母体	父母

.

.
.

这颠覆了我母亲一贯沉稳、温和、安静的性格。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]

The	little	extravagances	of	my	childhood	seemed	to	her	pure	and
这	小的	奢侈	的	我的	童年	似乎	到	她	纯的	和

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [maɪnd][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ;

inexperienced	mind	the	crimes	of	a	heart	naturally	distorted	and	evil	;
缺乏经验	头脑	这	犯罪	的	一个	心	自然	扭曲	和	邪恶的	;

在她纯洁无瑕的心灵看来，我童年时期那些小小的奢侈行为，却是天生扭曲邪恶之心的罪行；

[maɪ]['dʒestɪŋ] [veɪn] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

my	jesting	vein	,	which	,	though	it	never	,	even	in	the	wantonness	of	youth	,
我的	开玩笑	静脉	,	哪个	,	尽管	它	绝不	,	甚至	在	这	放荡	的	青年	,

我那爱开玩笑的毛病，虽然它从未，即使在年少轻狂的时候，

[ə'tækt] [ðə; ði] ['sʌbstənsiz] [ʌv; əv] [gʊd] , ['seldəm] [rɪ'spektɪd] [ɪts] ['sɛmblənsɪz] [ænd; ənd][ɪts][fɔ:rmz] ,

attacked	the	substances	of	good	,	seldom	respected	its	semblances	and	its	forms	,
遭到攻击	这	物质	的	好的	,	很少	受人尊敬	它是	表象	和	它是	表格	,

攻击善的本质，很少尊重其表象和形式。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv] [lʌv] ,

she	considered	as	the	effusions	of	malignity	;	and	even	the	bursts	of	love	,
她	经过考虑的	作为	这	渗出液	的	恶毒	;	和	甚至	这	爆发	的	爱	,

['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

kindness	,	and	benevolence	,
仁慈	,	和	仁	,

她将那些恶意的流露，甚至连爱、善良和仁慈的迸发，都视为恶意的流露。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'fri:kwənt] [ɪn][maɪ][waɪld][ænd; ənd] ['mɑ:tli] ['kærəktər] ,

which	were	by	no	means	unfrequent	in	my	wild	and	motley	character	,
哪个	是	经过	不	方法	不频繁	在	我的	荒野	和	杂乱无章	特点	,

这在我狂野不羁、性格多变的性格中并非罕见。

[wɜ:r; wər][soʊ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'voʊltɪd] [hɜ:r; hər]

were	so	foreign	to	her	stillness	of	temperament	that	they	only	revolted	her
是	所以	外国的	到	她	寂静	的	气质	那	他们	仅有的	反抗	她

[baɪ][ðer; ðər] ['vaɪələns] ,

by	their	violence	,
经过	他们的	暴力	,

这些行为与她平静的性情格格不入，它们的暴力只会让她感到厌恶。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðer; ðər] [wɔ:rmθ] .

instead	of	affecting	her	by	their	warmth	.
反而	的	影响	她	经过	他们的	温暖	.

而不是用他们的热情感染她。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

Nor	did	she	like	me	the	better	for	the	mutual	understanding	between	my	uncle
也不	做过	她	喜欢	我	这	更好的	为了	这	相互的	理解	之间	我的	叔叔

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

我和叔叔之间的相互理解并没有让她更喜欢我。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts]

On	the	contrary	,	shocked	by	the	idle	and	gay	turn	of	the	knight's
在	这	相反	,	震惊	经过	这	闲置的	和	同性恋	转动	的	这	骑士的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

相反，他却被骑士轻松愉快的谈话内容震惊了，

[ðə; ði] [frɪ'vɔlɪti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	frivolities	of	his	mind	,
这	轻浮之事	的	他的	头脑	,

他那些轻浮的想法，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hə'retɪk(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ]

and	his	heretical	disregard	for	the	forms	of	the	religious	sect	which	she	so
和	他的	异端	漠视	为了	这	表格	的	这	宗教	教派	哪个	她	所以

['zeləsli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ,

zealously	espoused	,
热忱地	拥护	,

以及他对她如此热忱拥护的宗教派别形式的异端式蔑视，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ri'di:md] [ænd; ənd] [i'nəubld] [hɪz; ɪz]

she	was	utterly	insensible	to	the	points	which	redeemed	and	ennobled	his
她	曾是	完全地	麻木不仁	到	这	积分	哪个	已赎回	和	贵族	他的

['stɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktər] ;

sterling	and	generous	character	;
英镑	和	慷慨的	特点	;

她完全没有意识到他身上那些使他品格高尚慷慨、值得称道的品质；

['ʌtərli] [əb'tu:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , — [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

utterly	obtuse	to	his	warmth	of	heart	,	—	his	overflowing	kindness	of	disposition
完全地	钝	到	他的	温暖	的	心	,	—	他的	溢出	仁慈	的	处置

, — [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , — [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑ:nər] ,

,	—	his	charity	,	—	his	high	honour	,
,	—	他的	慈善机构	,	—	他的	高的	荣誉	,

完全没有意识到他的热情、他满溢的善良、他的慈善、他的高尚荣誉。

— [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [bə'nevələns] [kʊd; kəd][wɔ:rp] , — [ænd; ənd]

—	his	justice	of	principle	,	that	nothing	save	benevolence	could	warp	,	—	and
—	他的	正义	的	原则	,	那	没有什么	节省	仁	可以	经	,	—	和

[ðə; ði] [ʃru:d] , ['penətreɪtɪŋ] [sens] ,

the	shrewd	,	penetrating	sense	,
这	精明	,	渗透	感觉	,

——他秉持的公正原则，除了仁慈之外，没有任何东西能够扭曲它——以及他敏锐、深刻的洞察力，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['klaʊdɪd] [baɪ] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [ˌeksen'trɪsəti] , [stɪl] [meɪd] [ðə; ði]

which	,	though	often	clouded	by	foibles	and	humorous	eccentricity	,	still	made	the
哪个	,	尽管	经常	阴天	经过	缺点	和	幽默	古怪	,	仍然	制成	这

['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

stratum	of	his	intellectual	composition	.
地层	的	他的	知识分子	作品	.

虽然常常受到一些小缺点和幽默怪癖的干扰，但这仍然构成了他思想构成的重要组成部分。

[ˌnevərðə'les] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [ˌpri:pə'zɛʃənz] [ə'genst] [ˌju: 'es][bəuθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]

Nevertheless	,	despite	her	prepossessions	against	us	both	,	there	was	in	her
尽管如此	,	尽管	她	预感	反对	我们	两个都	,	那里	曾是	在	她

['tempər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['dʒent(ə)l] ,

temper	something	so	gentle	,
脾气	某物	所以	温和的	,

然而，尽管她对我们俩都有偏见，但她的性情中却有一种非常温柔的特质。

[mi:k] , [ænd; ənd] [ˌʌnʌp'breɪdɪŋ] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [lɔ:st] [ɪts] [stɪŋ] ,

meek	,	and	unupbraiding	,	that	even	the	sense	of	injustice	lost	its	sting	,
温顺	,	和	不责备	,	那	甚至	这	感觉	的	不公正	丢失的它是		蜇	,

温顺，不责备，甚至连不公正的感觉都失去了刺痛感。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

and	one	could	not	help	loving	the	softness	of	her	character	,
和	一	可以	不是	帮助	爱	这	柔软	的	她	特点	,

人们不禁会喜爱她温柔的性格。

[waɪl] [wʌn][wʌz; wəz][moʊst] [tʃɪld] [baɪ][ɪts][frɪ'dʒɪdəti] .

while	one	was	most	chilled	by	its	frigidity	.
尽管	一	曾是	最多	冷藏	经过	它是	冷漠	.

其中一人更是被它的严寒冻得瑟瑟发抖。

['æŋgər] , [hoʊp] , [fɪr] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ɔ:r][saɪn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Anger	,	hope	,	fear	,	the	faintest	breath	or	sign	of	passion	,
愤怒	,	希望	,	害怕	,	这	最微弱	气息	或者	符号	的	热情	,

愤怒、希望、恐惧，哪怕是最微弱的气息或激情的迹象

['nevər] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] ['bri:zlis] ['læŋgər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ;

never	seemed	to	stir	the	breezeless	languor	of	her	feelings	;
绝不	似乎	到	搅拌	这	无风	倦怠	的	她	情怀	;

似乎从未激起她内心那无风的慵懒情绪；

[ænd; ənd]['kwaɪət][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]

and	quiet	was	so	inseparable	from	her	image	that	I	have	almost
和	安静的	曾是	所以	形影不离	从	她	图像	那	我	有	几乎

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

而宁静与她的形象如此密不可分，以至于我几乎认为，

[laɪk] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [he'rɔdətəs] , [hɜ:r; hər] ['veri] [sli:p] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd]

like	that	people	described	by	Herodotus	,	her	very	sleep	could	never	be	disturbed
喜欢	那	人们	描述	经过	希罗多德	,	她	非常	睡觉	可以	绝不	是	不安

[baɪ] [dri:mz] .

by	dreams	.
经过	梦境	.

就像希罗多德笔下的那些人一样，她的睡眠从来不会被梦境打扰。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[haʊ] ['fɑ:ndli] , [haʊ] ['tendərli] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !

how	fondly	,	how	tenderly	I	loved	her	!
如何	深情地	,	如何	温柔地	我	喜爱	她	!

我多么深爱她，多么温柔地爱她!

[wʌt] [terz] , ['si:krət][bʌt; bət] [di:p] , ['bɪtər] [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'proʊtʃɪŋ] , [hæv; həv][aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [ʃed]

What	tears	,	secret	but	deep	,	bitter	but	unreproaching	,	have	I	retired	to	shed
什么	眼泪	,	秘密	但	深的	,	苦的	但	无可指摘	,	有	我	退休	到	棚

,

,
,

我隐退之后，又流下了哪些秘密而深沉、苦涩却不带责备的泪水?

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnə'fekʃənət] [glæns] !

when	I	caught	her	cold	and	unaffectionate	glance	!
什么时候	我	捕捉	她	寒冷的	和	冷漠的	瞥一眼	!

当我捕捉到她冷漠无情的眼神时!

[haʊ] ([ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər]) [hæv; həv][aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [wept]

How	(	unnoticed	and	uncared	for	)	have	I	watched	and	prayed	and	wept
如何	(	未被察觉	和	无人关心	为了	)	有	我	观看	和	祈祷	和	哭泣

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wen] [ə; eɪ] ['trænzətɔ:ri] ['sɪknəs] [ɔ:r] ['sʌfərɪŋ] [dɪ'teɪnd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] ;

without	her	door	when	a	transitory	sickness	or	suffering	detained	her	within	;
没有	她	门	什么时候	一个	短暂的	疾病	或者	痛苦	被拘留	她	之内	;

当她因短暂的疾病或痛苦被困在门内时，我曾多么默默地在她门外看着她、祈祷和哭泣，却无人察觉，无人关心；

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

以及如何做到

[wen] [stretʃt] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [bed][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɜːrli] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [freɪm]

when	stretched	myself	upon	the	feverish	bed	to	which	my	early	weakness	of	frame
什么时候	拉伸	我	之上	这	发烧	床	到	哪个	我的	早期的	弱点	的	框架

['ɔːf(ə)n] [kən'demd] [ˌem 'iː] ,

often	condemned	me	,
经常	谴责	我	,

当我躺在因年幼体弱而经常让我卧床不起的病床上时

— [haʊ] [hæv; həv][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['moʊmənts][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʌŋk'tɪliəs] [ænd; ənd] [briːf] ['vɪzɪt] ,

—	how	have	I	counted	the	moments	to	her	punctilious	and	brief	visit	,
—	如何	有	我	计数	这	时刻	到	她	一丝不苟	和	简短的	访问	,

我该如何数着她那次细致而短暂的来访的时光呢?

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

and	started	as	I	caught	her	footstep	,	and	felt	my	heart	leap	within	me
和	开始	作为	我	捕捉	她	脚步	,	和	毛毡	我的	心	飞跃	之内	我

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] !

as	she	approached	!
作为	她	接近	!

我听到她的脚步声，吓了一跳，她走近时，我的心怦怦直跳!

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][koʊld][toʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌn'muːvd] [feɪs]

and	then	,	as	I	heard	her	cold	tone	and	looked	upon	her	unmoved	face
和	然后	,	作为	我	听到	她	寒冷的	语气	和	看起来	之上	她	不动	脸

,

,

,

然后，当我听到她冷漠的语气，看到她面无表情的脸时，

[haʊ] ['bɪtərli] [hæv; həv][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [rɪ'prest] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə'fekʃ(ə)n]

how	bitterly	have	I	turned	away	with	all	that	repressed	and	crushed	affection
如何	苦涩地	有	我	转向	离开	和	全部	那	压抑	和	碎	感情

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'struːd] ['ɪntuː] ['sʌlənnəs] [ɔːr] [ˌdɪsrɪ'spekt] !

which	was	construed	into	sullenness	or	disrespect	!
哪个	曾是	解释	进入	阴郁	或者	不尊重	!

我多么痛苦地抛弃了所有被压抑和压抑的爱意，这些爱意被误解为冷漠或不敬!

[oʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [siːmz] , [ɪn] [ɪts]

O	mighty	and	enduring	force	of	early	associations	,	that	almost	seems	,	in	its
哦	强大的	和	持久	力量	的	早期的	协会	,	那	几乎	似乎	,	在	它是

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [streŋθ] ,

unconquerable	strength	,
不可征服的	力量	,

哦，早期联想那强大而持久的力量，它几乎以其不可战胜的力量，

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [ˌpripə'seʃən] ,

to	partake	of	an	innate	prepossession	,
到	参加	的	一个	先天	预感	,

具有与生俱来的天赋，

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] [ænd; ənd]

that	binds	the	son	to	the	mother	who	concealed	him	in	her	womb	and
那	结合	这	儿子	到	这	母亲	WHO	暗	他	在	她	子宫	和

['pəːtʃəst] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træveɪl][ʌv; əv] [deθ] ?

purchased	life	for	him	with	the	travail	of	death	?
购买	生活	为了	他	和	这	劳作	的	死亡	?

是什么将儿子与孕育他、用死亡的痛苦换取他生命的母亲紧紧联系在一起呢?

— ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [lʌv] , [wɪtʃ] ['koʊldnəs] ['kænɑːt] [friːz] , [nɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪm'bɪtər] , [nɔːr] [praɪd]

—	fountain	of	filial	love	,	which	coldness	cannot	freeze	,	nor	injustice	embitter	,	nor	pride
—	喷泉	的	孝	爱	,	哪个	寒冷	不能	冻结	,	也不	不公正	苦涩	,	也不	自豪

[daɪ'vɜːrt]['ɪntuː] [freʃ] ['tʃænlz] ,

divert	into	fresh	channels	,
转移	进入	新鲜的	频道	,

——孝道的源泉，寒冷无法将其冻结，不公无法使其变得苦涩，骄傲也无法将其引向新的方向。

[nɔːr] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːt] [sʌnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tɔɪlɪŋ] ['mænhʊd] , [ɪg'zɔːst] , — ['iːv(ə)n][æt; ət]

nor	time	,	and	the	hot	suns	of	our	toiling	manhood	,	exhaust	,	—	even	at
也不	时间	,	和	这	热的	太阳	的	我们的	辛勤劳作	男子气概	,	排气	,	—	甚至	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

时间，以及我们辛勤劳作的青春岁月所带来的烈日，都无法让我们精疲力竭——即使在此刻。

[haʊ] ['liviŋli] [duː][juː; jʊ] [gʌʃ] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

how	livingly	do	you	gush	upon	my	heart	,
如何	生	做	你	喷	之上	我的	心	,

你多么鲜活地涌入我的心房，

[ænd; ənd]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɪ'vaɪn] [weɪvz] [ðə; ðɪ] ['meməriz] [ðæt] [jet] ['flɜːrɪʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ]

and	water	with	your	divine	waves	the	memories	that	yet	flourish	amidst	the
和	水	和	你的	神圣的	波浪	这	回忆	那	然而	繁荣	在……之中	这

[stə'rɪlətɪ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ?

sterility	of	years	?
无菌	的	年	?

而你神圣的波浪，又如何能唤起那些在岁月的荒芜中依然鲜活的记忆?

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] : [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	approached	the	apartments	appropriated	to	my	mother	:	I	knocked	at	her
我	接近	这	公寓	挪用	到	我的	母亲	:	我	敲门	在	她

[dɔːr] ;

door	;
门	;

我来到分配给我母亲的公寓前：我敲了敲她的门;

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

one	of	her	women	admitted	me	.
一	的	她	女性	承认	我	.

她手下的一名女子收留了我。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['kjʊriəsli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

The	Countess	was	sitting	on	a	high	-	backed	chair	,	curiously	adorned	with
这	伯爵夫人	曾是	坐着	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,	奇怪的是	装饰	和

['tæpəstri] .

tapestry	.
挂毯	.

伯爵夫人坐在高背椅上，椅子上装饰着奇特的挂毯。

[hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] , [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt]

Her	feet	,	which	were	remarkable	for	their	beauty	,	were	upon	a	velvet
她	脚	,	哪个	是	卓越	为了	他们的	美丽	,	是	之上	一个	天鹅绒

['kʊʃ(ə)n] ;

cushion	;
软垫	;

她那双美得令人惊艳的脚放在天鹅绒垫子上;

[θriː] [hænd] - [meɪdz] [stʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

three	hand	-	maids	stood	round	her	,	and	she	herself	was	busily	employed	in	a
三	手	-	女佣	站立	圆形的	她	,	和	她	她自己	曾是	忙碌地	受雇	在	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] ,

piece	of	delicate	embroidery	,
片	的	精美的	刺绣	,

三个侍女站在她周围，她自己则忙着绣一件精致的刺绣品。

[æn; ən] [ɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['emɪnəntli] [ɪk'sɛld] .

an	art	in	which	she	eminently	excelled	.
一个	艺术	在	哪个	她	非常	表现出色	.

她在这方面展现出了卓越的才能。

" [ðə; ði] [kaʊnt] , ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer]

"	The	Count	,	Madam	!	"	said	the	woman	who	had	admitted	me	,	placing	a	chair
"	这	数数	,	女士	!	"	说	这	女士	WHO	有	承认	我	,	放置	一个	椅子

[bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðər] ,

beside	my	mother	,
旁	我的	母亲	,

“伯爵夫人！”接待我的那位女士说道，同时在我母亲旁边放了一把椅子。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['meidnz] .

and	then	retiring	to	join	her	sister	maidens	.
和	然后	退休	到	加入	她	姐姐	少女们	.

然后退隐去，与她的姐妹侍女们团聚。

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Good	day	to	you	,	my	son	,	"	said	the	Countess	,	lifting	her	eyes	for	a
"	好的	天	到	你	,	我的	儿子	,	"	说	这	伯爵夫人	,	举重	她	眼睛	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“儿子，你好。”伯爵夫人说着，抬起头看了看我。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	then	dropping	them	again	upon	her	work	.
和	然后	下降	他们	再次	之上	她	工作	.

然后又把它们扔到她的工作台上。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪf] ,

"	I	have	come	to	seek	you	,	dearest	mother	,	as	I	know	not	,	if	,
"	我	有	来	到	寻找	你	,	亲爱的	母亲	,	作为	我	知道	不是	,	如果	,

“我前来寻找您，我最亲爱的母亲，因为我不知道，如果，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

among	the	crowd	of	guests	and	amusements	which	surround	us	,
之中	这	人群	的	客人	和	娱乐	哪个	环绕	我们	,

在熙熙攘攘的宾客和环绕着我们的各种娱乐设施中，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] :

I	shall	enjoy	another	opportunity	of	having	a	private	conversation	with	you	:
我	将	享受	其他	机会	的	拥有	一个	私人的	对话	和	你	:

我将非常期待再次与您进行私人谈话：

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] ?

will	it	please	you	to	dismiss	your	women	?
将要	它	请	你	到	解雇	你的	女性	?

你会乐意解雇你的女眷吗?

" [maɪ] ['mʌðər] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	My	mother	again	lifted	up	her	eyes	.
"	我的	母亲	再次	抬起	向上	她	眼睛	.

“我母亲再次抬起头来。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [sʌn] ? ['ʃʊrli] [ðer; ðər] / [kæn; kən] / [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [wɪtʃ]
" And why , my son ? surely there / can / be nothing between us which
" 和 为什么 , 我的 儿子 ? 一定 那里 / 能 / 是 没有什么 之间 我们 哪个
[rɪ'kwaɪrz] [ðer; ðər] ['æbsəns] ;
requires their absence ;
需要 他们的 缺席 ;

“那么，我的孩子，为什么呢？我们之间肯定没有什么需要他们离开的原因；

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ? "
what is your reason ? "
什么 是 你的 原因 ? "

你的理由是什么？

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mædəm] :
" I leave you to - morrow , Madam :
" 我 离开 你 到 - 明天 , 女士 :

“夫人，我明天就离开您了：”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
is it strange that a son should wish to see his mother alone before his
是 它 奇怪的 那 一个 儿子 应该 希望 到 看 他的 母亲 独自的 前 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] ? "
departure ? "
离开 ? "

儿子临行前想单独见母亲一面，这很奇怪吗？

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , ['mɔːrtən] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['æbsəns] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" By no means , Morton ; but your absence will not be very long , will it ? "
" 经过 不 方法 , 莫顿 ; 但 你的 缺席 将要 不是 是 非常 长的 , 将要 它 ? "

“当然不会，莫顿；不过你也不会离开太久，对吧？”

" [fər'gɪv] [maɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] , [dɪr] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] / [wɪl] / [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [ə'tendənts] ? "
" Forgive my importunity , dear Mother ; but / will / you dismiss your attendants ? "
" 原谅 我的 恳求 , 亲爱的 母亲 ; 但 / 将要 / 你 解雇 你的 服务员 ? "

“请原谅我的打扰，亲爱的母亲；但是，您能遣散您的侍从吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪk] ['fiːlɪŋ] [ə'loʊn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [lɑːrdʒ]
" If you wish it , certainly ; but I dislike feeling alone , especially in these large
" 如果 你 希望 它 , 当然 ; 但 我 不喜欢 感觉 独自的 , 尤其 在 这些 大的
[ruːmz; rʊmz] ;
rooms ;
房间 ;

“如果你愿意的话，当然可以；但我不喜欢孤独的感觉，尤其是在这些大房间里；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ræŋk] : [haʊ'evər] , [aɪ] ['nevər]
nor did I think being unattended quite consistent with our rank : however , I never
也不 做过 我 思考 存在 无人看管 相当 持续的 和 我们的 秩 : 然而 , 我 绝不
[ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] ,
contradict you ,
顶撞 你 ,

我也不认为无人照看与我们的身份完全相符；但是，我从不反驳你。

[maɪ] [sʌn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]
my son , " and the Countess directed her women to wait in the
我的 儿子 , " 和 这 伯爵夫人 指导 她 女性 到 等待 在 这
['æntiruːmˌ'æntirʊm] .
anteroom .
接待室 .

“我的儿子，”伯爵夫人吩咐她的侍女们在前厅等候。

" [wel] , ['mɔːrtən] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] ? "

"	Well	,	Morton	,	what	is	your	wish	?	"
"	出色地	,	莫顿	,	什么	是	你的	希望	?	"

“莫顿，你有什么愿望？”

" ['oʊnli][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] ,

"	Only	to	bid	you	farewell	,
"	仅有的	到	出价	你	告别	,

“仅此告别，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['lʌndən] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn]

and	to	ask	if	London	contains	nothing	which	you	will	commission	me	to	obtain
和	到	问	如果	伦敦	包含	没有什么	哪个	你	将要	委员会	我	到	获得

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

并问伦敦是否没有什么您需要我为您寻找的东西?

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'gen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	The	Countess	again	raised	her	eyes	from	her	work	.
"	这	伯爵夫人	再次	提高	她	眼睛	从	她	工作	.

伯爵夫人再次抬起头，目光从手中的工作中移开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] ;

"	I	am	greatly	obliged	to	you	,	my	dear	son	;
"	我	是	非常	有义务	到	你	,	我的	亲爱的	儿子	;

“我亲爱的儿子，我非常感谢你；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

this	is	a	very	delicate	attention	on	your	part	.
这	是	一个	非常	精美的	注意力	在	你的	部分	.

这是你非常细致的关注。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['stʌməkər] [ɑːr; ər][wɔːrn][ə; eɪ] [θɔːt] [les] ['pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

I	am	informed	that	stomachers	are	worn	a	thought	less	pointed	than	they
我	是	知情的	那	胸罩	是	磨损	一个	想法	较少的	尖	比	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

据我了解，现在佩戴胸饰的想法已经不如以前那么尖锐了。

[aɪ] [ker] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['vænitiz] ;

I	care	not	,	you	well	know	,	for	such	vanities	;
我	关心	不是	,	你	出色地	知道	,	为了	这样的	虚荣心	;

你知道，我根本不在乎这种虚荣心；

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] ['rendərz] [ˌem 'iː][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]

but	respect	for	the	memory	of	your	illustrious	father	renders	me	desirous	to
但	尊重	为了	这	记忆	的	你的	杰出	父亲	渲染	我	渴望	到

[rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['siːmli] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

retain	a	seemly	appearance	to	the	world	,
保持	一个	似乎	外貌	到	这	世界	,

但是，出于对您杰出父亲的敬意，我希望在世人面前保持体面的形象。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ˌðer'ɑːn] [tuː; tə] ['mædəm] ['tʊrvɪl] ;

and	my	women	shall	give	you	written	instructions	thereon	to	Madame	Tourville	;
和	我的	女性	将	给	你	书面	指示	其上	到	夫人	图尔维尔	;

我的女眷会就此事向图尔维尔夫人提交书面指示；

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

she	lives	in	St	.	James's	Street	,	and	is	the	only	person	to	be	employed	in
她	生活	在	英石	.	詹姆斯的	街道	,	和	是	这	仅有的	人	到	是	受雇	在

[ðiːz] ['mætərz] .

these	matters	.
这些	事情	.

她住在圣詹姆斯街，是负责这些事务的唯一人员。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

She	is	a	woman	who	has	known	misfortune	,
她	是	一个	女士	WHO	有	已知	不幸	,

她是一位经历过不幸的女人，

[ænd; ənd] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [səb'duːd] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]

and	appreciates	the	sorrowful	and	subdued	tastes	of	those	whom	an	exalted
和	感谢	这	悲伤	和	低沉的	口味	的	那些	谁	一个	崇高

['steɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [laɪk] [ə'flɪkʃənz] .

station	has	not	preserved	from	like	afflictions	.
车站	有	不是	保存完好	从	喜欢	苦难	.

并且欣赏那些因地位显赫而未能免于遭受类似苦难的人们的悲伤和内敛的品味。

[soʊ][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɪzərz] ?

So	you	go	to	-	morrow	:	will	you	get	me	the	scissors	?
所以	你	去	到	-	明天	:	将要	你	得到	我	这	剪刀	?

所以你明天要去：你能帮我拿剪刀吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] ['teɪbl] ['jɑːndər] .

They	are	on	the	ivory	table	yonder	.
他们	是	在	这	象牙	桌子	远处	.

它们就在那边的象牙桌上。

[wen] [duː][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ? "

When	do	you	return	?	"
什么时候	做	你	返回	?	"

你什么时候回来?

" [pər'hæps] ['nevər] ! " [sed] [aɪ] , [ə'brʌptli] .

"	Perhaps	never	!	"	said	I	,	abruptly	.
"	也许	绝不	!	"	说	我	,	突然	.

“或许永远不会！”我突然说道。

" ['nevər] , ['mɔːrtən] ; [haʊ] ['sɪŋgjələr] — [waɪ] ? "

"	Never	,	Morton	;	how	singular	—	why	?	"
"	绝不	,	莫顿	;	如何	单数	—	为什么	?	"

“绝不，莫顿；多么奇怪——为什么？”

" [aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] . "

"	I	may	join	the	army	,	and	be	killed	.	"
"	我	可能	加入	这	军队	,	和	是	被杀	.	"

“我可能会参军，然后战死沙场。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[dɪr] , [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Dear	,	how	cold	it	is	:	will	you	shut	the	window	?
亲爱的	,	如何	寒冷的	它	是	:	将要	你	关闭	这	窗户	?

亲爱的，好冷啊，你会把窗户关上吗?

[preɪ] [fər'gɪv] [maɪ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] / [wʊd] / [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

pray	forgive	my	troubling	you	,	but	you	/	would	/	send	away	the	women	.
祈祷	原谅	我的	令人不安的	你	,	但	你	/	会	/	发送	离开	这	女性	.

请原谅我打扰您，但是您/应该/会把那些女人赶走。

[dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Join	the	army	,	you	say	?
加入	这	军队	,	你	说	?

你想参军?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [prə'feʃ(ə)n] ;

It	is	a	very	dangerous	profession	;
它	是	一个	非常	危险的	职业	;

这是一个非常危险的职业;

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi][ə'laɪv] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌnevərðə'les] ,

your	poor	father	might	be	alive	now	but	for	having	embraced	it	;	nevertheless	,
你的	贫穷的	父亲	可能	是	活	现在	但	为了	拥有	拥抱	它	;	尽管如此	,

[ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] ,

in	a	righteous	cause	,
在	一个	正义	原因	,

你可怜的父亲若非接受了它，或许现在还活着；然而，为了正义的事业，

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] , [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['glɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['bænərz]

under	the	Lord	of	Hosts	,	there	is	great	glory	to	be	obtained	beneath	its	banners
在下面	这	主	的	主持人	,	那里	是	伟大的	荣耀	到	是	获得	下面	它是	横幅

.

:
.

在万军之耶和华的统治下，在其旗帜下必将获得极大的荣耀。

[ə'læs] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɪts] ['praɪvət] ['iːvəlz] !

Alas	,	however	,	for	its	private	evils	!
唉	,	然而	,	为了	它是	私人的	罪恶	!

然而，可惜的是，它也存在着一些私下的罪恶!

[ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] !

alas	,	for	the	orphan	and	the	widow	!
唉	,	为了	这	孤儿	和	这	寡妇	!

唉，孤儿和寡妇们啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] ['mædəm] ['tʊrvɪl] [hɜːr'self] ?

You	will	be	sure	,	my	dear	son	,	to	give	the	note	to	Madame	Tourville	herself	?
你	将要	是	当然	,	我的	亲爱的	儿子	,	到	给	这	笔记	到	夫人	图尔维尔	她自己	?

亲爱的儿子，你一定会把这张纸条亲自交给图尔维尔夫人吧?

[hɜːr; hər] [ə'sɪstənts] [hæv; həv][nɑːt][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][maɪ]

Her	assistants	have	not	her	knowledge	of	my	misfortunes	,	nor	indeed	of	my
她	助理	有	不是	她	知识	的	我的	不幸	,	也不	的确	的	我的

[ɪg'zækt] [prə'pɔːʃəns] ;

exact	proportions	;
精确的	比例	;

她的助手们既不知道我的不幸遭遇，也不知道我的确切身材比例;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['desələt] [steɪt] , [aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] ['dekərəs] [ɪn] [ðiːz]

and	at	my	age	,	and	in	my	desolate	state	,	I	would	fain	be	decorous	in	these
和	在	我的	年龄	,	和	在	我的	荒凉	状态	,	我	会	欣然	是	得体	在	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在我这个年纪，又如此落魄的时候，我还是希望能在这些事情上保持得体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['dɪnər] .

and	that	reminds	me	of	dinner	.
和	那	提醒	我	的	晚餐	.

这让我想起了晚餐。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɔːrtən] ? "

Have	you	aught	else	to	say	,	Morton	?	"
有	你	零	别的	到	说	,	莫顿	?	"

你还有什么要说的吗，莫顿?

" [jes] ! " [sed] [aɪ] , [sə'presɪŋ] [maɪ] [i'məuʃənz] , " [jes] , ['mʌðər] !

"	Yes	!	"	said	I	,	suppressing	my	emotions	,	"	yes	,	Mother	!
"	是的	!	"	说	我	,	抑制	我的	情绪	,	"	是的	,	母亲	!

“是的！”我压抑着情绪说道，“是的，母亲！”

[duː] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌn] [wɔːrm] [wɪʃ] , [wʌn][kaɪnd][wɜːrd] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] : [siː] ,

do	bestow	on	me	one	warm	wish	,	one	kind	word	,	before	we	part	:	see	,
做	赐给	在	我	一	温暖的	希望	,	一	种类	单词	,	前	我们	部分	:	看	,

临别之际，请赐予我一个温暖的愿望，一句温暖的话语：你看，

— [aɪ] [niːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? "

—	I	kneel	for	your	blessing	,	—	will	you	not	give	it	me	?	"
—	我	下跪	为了	你的	祝福	,	—	将要	你	不是	给	它	我	?	"

“我跪下祈求您的祝福，您难道不肯赐予我吗？”

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , — [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	,	my	child	,	—	bless	you	!
"	保佑	你	,	我的	孩子	,	—	保佑	你	!

“愿上帝保佑你，我的孩子，——愿上帝保佑你！”

[lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] ['niːd(ə)l] !

look	you	now	;	I	have	dropped	my	needle	!
看	你	现在	;	我	有	掉落	我的	针	!

你看，我的针掉地上了！

" [aɪ] [roʊz] ['heɪstɪli] , [boʊd] [prə'faʊndli] ([maɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs]

"	I	rose	hastily	,	bowed	profoundly	(	my	mother	returned	the	courtesy	with	the	grace
"	我	玫瑰	草草	,	鞠躬	深刻地	(	我的	母亲	返回	这	礼貌	和	这	优雅

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self]) ,

peculiar	to	herself	)	,
奇特	到	她自己	)	,

我匆匆起身，深深鞠躬（我的母亲以她特有的优雅回礼），

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

然后退出了。

[aɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [faʊnd] ['leɪdi] - [ə'loʊn] , [rʌʃt] [aʊt] [ɪn]

I	hurried	into	the	great	drawing	-	room	,	found	Lady	Needleham	alone	,	rushed	out	in
我	慌忙	进入	这	伟大的	绘画	-	房间	,	成立	女士	-	独自的	,	匆忙	出去	在

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

我急忙冲进大客厅，发现尼德汉姆夫人独自一人，绝望地冲了出去。

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

encountered	the	Lady	Hasselton	,	and	coquetted	with	her	the	rest	of	the
遭遇	这	女士	-	,	和	卖弄风情	和	她	这	休息	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

遇到了哈塞尔顿夫人，并在当晚剩余的时间里与她调情。

[veɪn] [hoʊp] !
Vain hope !
徒劳 希望 !

妄想!

[tuː; tə] [fərˈget] [wʌnz] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [priːˈtɛndɪŋ] [ðoʊz] [wʌn] [ˈnevər] [felt] !
to forget one's real feelings by pretending those one never felt !
到 忘记 一个人的真实的 情怀 经过 假装 那些 一 绝不 毛毡 !

通过假装从未有过的感受来忘记自己的真实感受!

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðen] , [ˈæftər][ˈsuːtəb(ə)l] [əˈdjuːz] [tuː; tə][ɔːl] ([ˈdʒerəld] [ɪkˈseptɪd]) [huːm] [aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd] ;
The next morning , then , after suitable adieux to all (Gerald excepted) whom I left behind ;
这 下一个 早晨 , 然后 , 后 合适的 再见 到 全部 (杰拉尔德 例外) 谁 我 左边 在后面 ;

第二天早上，在与所有留下来的人（杰拉尔德除外）依依惜别之后；

[ˈæftər][sʌm; səm] [terz] [tuː] [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] ,
after some tears too from my uncle , which ,
后 一些 眼泪 也 从 我的 叔叔 , 哪个 ,

叔叔也流下了眼泪，

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] - , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ;
had it not been for the presence of the Lady Hasselton , I could have returned with interest ;
有 它 不是 到过 为了 这 在场 的 这 女士 - , 我 可以 有 返回 和 兴趣 ;

若非哈塞尔顿夫人在场，我本可以带着利息回来；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kəˈres] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg][ˈpɑːnˌtoʊ] , [wɪtʃ] [naʊ] ,
and after a long caress to his dog Ponto , which now ,
和 后 一个 长的 抚摸 到 他的 狗 蓬托 , 哪个 现在 ,

在长时间抚摸他的爱犬蓬托之后，现在，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)

第7/7页

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] [oʊld][mæn] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][dɔːg] ['nevər] [siːmd] [bɪ'fɔːr] ,

in	parting	with	that	dear	old	man	,	seemed	to	me	as	dog	never	seemed	before	,
在	离别	和	那	亲爱的	老的	男人	,	似乎	到	我	作为	狗	绝不	似乎	前	,

与那位亲爱的老人分别时，我感觉自己像条狗一样，这种感觉以前从未有过。

[aɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtiz] ['kærɪdʒ] , [beɪd] [ˌfer'wel] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊbɪkən] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	hurried	into	the	Beauty's	carriage	,	bade	farewell	forever	to	the	Rubicon	of	Life	,
我	慌忙	进入	这	美的	运输	,	巴德	告别	永远	到	这	卢比孔河	的	生活	,

我匆匆钻进美人的马车，永远地告别了人生的卢比孔河。

[ænd; ənd] [kə'menst] [maɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənʃɪp] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	commenced	my	career	of	manhood	and	citizenship	by	learning	,
和	开始	我的	职业	的	男子气概	和	国籍	经过	学习	,

我通过学习开始了成年和公民生涯，

['ʌndər] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [koʊ'ket] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ,

under	the	tuition	of	the	prettiest	coquette	of	her	time	,
在下面	这	学费	的	这	最漂亮的	卖弄风情的人	的	她	时间	,

在当时最漂亮、最风情万种的女子指导下，

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['gælənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] [boʊ] .

the	dignified	duties	of	a	Court	Gallant	and	a	Town	Beau	.
这	凝重	职责	的	一个	法庭	英勇	和	一个	镇	博	.

宫廷骑士和城镇花花公子的尊贵职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神